

10th Spanish Architecture and Urbanism Biennial

X Bienal
Española
de Arquitectura
y Urbanismo

10th Spanish
Architecture
and Urbanism
Biennial

X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

- PREMIO DE ARQUITECTURA**
Teatros del Canal en Madrid
Juan Navarro Baldeweg

MENTIONES
Ampliación del Museo de Moritzburg. Halle. Alemania
Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano

Torre de oficinas en el Campus Audiovisual. Barcelona
Carlos Ferrater, Patrick Genard y Xavier Martí

PREMIO DE ARQUITECTURA JOVEN
Hotel Aire de Bardenas Tudela. Navarra
Emiliano López y Mónica Rivera

MENTIONES
Centro de tecnificación de actividades físico deportivas y de ocio en el medio natural de la Cuenca del Tajo. Cáceres
José María García Sánchez

Centro municipal de salud San Blas. Madrid
María Hurtado de Mendoza Wahrolén, César Jiménez de Tejada Benavides y José María Hurtado de Mendoza Wahrolén
- PREMIO DE VIVIENDA DE PROTECCIÓN OFICIAL**
40 apartamentos tutelados para mayores en Benidorm
Javier García-Solera

MENTIONES
Rehabilitación de 5 viviendas y un local. Cádiz
José Morales Sánchez y Sara de Giles Dubois

Urrutia 5. Vivienda social para ancianos Nou Barris. Barcelona
Joan Callís y Pia Wortham

PREMIO URBANISMO Y CONSTRUCCIÓN DE CIUDAD
CaixaForum. Madrid
Herzog & de Meuron

MENTIONES
Plan Concertado de Vivienda y Suelo
Dirección General de Vivienda y Ordenación del Territorio. Junta de Andalucía

FINALISTAS
27 viviendas de protección oficial para jóvenes en Barcelona
Emiliano López y Mónica Rivera
- Tupper Home. Madrid**
Andrés Jaque

Torre del Homenaje Huéscar. Granada
Antonio Jiménez Torrecillas

Atelierbuilding Rijksmuseum Ámsterdam. Holanda
Antonio Cruz Villalón y Antonio Ortiz García

Casa Ruiz Las Palmas de Gran Canaria
Magüi González

84 viviendas de protección pública en la Mina del Morro Bilbao. Vizcaya
Eduardo Belzunce, Luis Díaz-Mauriño y Juan García Millán

Centro hípico de alto rendimiento de doma clásica Ultzama. Navarra
Francisco José Mangado Beloqui

Pabellón de España para la Expo Zaragoza 2008
Francisco José Mangado Beloqui

Escuela Infantil de 0-3 años Arganda del Rey. Madrid
Rubén Picado Fernández y María José de Blas
- Biblioteca pública Enric Miralles. Palafolls. Barcelona**
Enric Miralles y Benedetta Tagliabue

Nueva sede de Gas Natural Barcelona
Enric Miralles y Benedetta Tagliabue

Umbráculo y jardín para juegos infantiles Boadilla del Monte. Madrid
Csaba Tarsoly y Eduardo Navadijos Martí

Casa en Gaüses Vilopriu. Gerona
Anna Bach y Eugení Bach

Palacio de Congresos de Ibiza Santa Eulalia del Río. Ibiza
Jesús Ulargui Agurruzua y Eduardo Pesquera González

156 Viviendas para jóvenes en residencia transitoria Parla. Madrid
M^a José Pizarro y Óscar Rueda

Puente en Shanghai. China
Pedro Pablo Arroyo Alba

Vivienda para un pintor y dos gatos. Cartagena. Murcia
Martín Lejarra
- Edificio de 12 viviendas de protección oficial, 12 plazas de aparcamiento y urbanización Vilassar de Dalt. Barcelona**
Arturo Frediani Sarfatí

Central de Energía (D.H.C.) Zaragoza
Iñaki Alday y Margarita Jover

Fundación Alicia Sant Fruitós de Bages. Barcelona
Lluís Clotet Ballús, Ignacio Paricio Ansuátegui y Jordi Julián Gené

Departamentos de pescadores Cangas. Pontevedra
Guadalupe Piñera y Jesús Irisarri

Vivienda unifamiliar Villa Nurbs Empuriabrava. Gerona
Enric Ruiz Geli

Casa + o - Alcalá de Guadaira. Sevilla
Eva Morales Soler, Rubén Alonso, Mallén y David Cañavate Cazorla

Vivienda unifamiliar en Igualada. Barcelona
Manuel Bailo Esteve y Rosa Rull Bertran

Edición a cargo de

fundación caja de arquitectos





X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

10th Spanish Architecture and Urbanism Biennial



MINISTERIO
DE VIVIENDA



CSCAE

UIMP
Unión Internacional de
Municipios y Provincias



Universidad
de Alcalá



COLECCIÓN
ANUAL DE
ARQUITECTURA
DE ESPAÑA



fundación caja de arquitectos



emvs
Asociación Española de
Municipios y Provincias

Organización

Organization

Presidencia de Honor Honorary Chairmanship	Su Majestad la Reina	Directores de la X Bienal Directors of the 10th Biennial	Luis Moreno Mansilla y Emilio Tuñón Álvarez	
Comité de Honor Honorary Committee	Beatriz Corredor Sierra Ministra de Vivienda	Directores adjuntos Assistant Directors	Zuloark www.zuloark.com	
	Carlos Hernández Pezzi Presidente del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España	Secretaría Secretariat	Gloria Gómez Muñoz, CSCAE Almudena García González, CSCAE	
	Salvador Ordóñez Delgado Rector Magnífico de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo	Comité de selección Selection Committee	Luis M. Mansilla, director de la X BEAU Emilio Tuñón Álvarez, director de la X BEAU Idoia Camiruaga Osés, en representación del Ministerio de Vivienda Carlos Hernández Pezzi, en representación del CSCAE Marta Rodríguez-Gironés Arbolí, en representación de la FEMP Ernesto Echeverría Valiente, en representación de la Escuela de Arquitectura y Geodesia de la Universidad de Alcalá Pío Jesús García Santamaría, en representación del COA de Cantabria Victoria Acebo García, arquitecta Félix Arranz San Vicente, arquitecto Ángela García de Paredes y Falla, arquitecta Edgar González Moreno, arquitecto Carlos Quintans Eiras, arquitecto Anatxu Zabalbeascoa Conca, periodista experta en arquitectura	
	Virgilio Zapatero Gómez Rector Magnífico de la Universidad de Alcalá			
	Pío Jesús Santamaría Muñoz Decano del Colegio Oficial de Arquitectos de Cantabria			
	Pedro Castro Vázquez Presidente de la Federación Española de Municipios y Provincias			
	Javier Navarro Martínez Presidente de la Fundación Caja de Arquitectos			
	Juan José de Gracia Coordinador General de Vivienda del Ayuntamiento de Madrid y Consejero Delegado de la Empresa Municipal de la Vivienda y Suelo	Exposición Exhibition	Luis Úrculo, diseño y dirección de arte / www.luisurculo.com Estudio Luis Úrculo / Viuda de Ramírez, producción	
	Comité Organizador Organizing Committee	Javier Ramos Guallart Secretario General de Vivienda. Ministerio de Vivienda		Fotografías Estudio Luis Úrculo, producción / Luis Úrculo, dirección de arte y concepto Alfonso Herranz, fotografía / Juan Miguel Hernández, localización / Alicia García, asistencia
		Anunciación Romero González Directora General de Arquitectura y Política de Vivienda		Videos Studio Banana TV, video entrevistas / making of / video retrato / video catálogo / www.studiobanana.org Luis Úrculo, videos exposición 1 y 2
Carlos-Vidal Sanz Ceballos Secretario General del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España				
Virginia Maquieira D'Angelo Vicerrectora de Extensión Universitaria de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo		Catálogo Catalogue	Fundación Caja de Arquitectos gráfica futura, diseño	
Pilar Chías Navarro Directora de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura y Geodesia de la Universidad de Alcalá		La Bienal de I@s niñ@s Children's Biennial	Jorge Raedó y Eva Serrats, dirección Leve_productora a través de su proyecto “¿Qué es Arquitectura?”, producción Elisabet Higuera y Enric Prats, asesores del área educativa www.levenet.com / www.queesarquitectura.org	
Pío Jesús Santamaría Muñoz Decano del Colegio Oficial de Arquitectos de Cantabria				
Gabriel Álvarez Fernández Secretario General de la Federación Española de Municipios y Provincias		III Muestra PFC 3rd PFC Exhibition	E.T.S. de Arquitectura y Geodesia, organización Roberto Goycoolea Prado, coordinación Margarita Álvarez Blanco. Colaboración www.bienalx.es/muestrapfc	
Marta Cervelló Casanova Patrona de la Fundación Caja de Arquitectos				
Juan José de Gracia Coordinador General de Vivienda del Ayuntamiento de Madrid y Consejero Delegado de la Empresa Municipal de la Vivienda y Suelo		Taller de arquitectura Architecture Workshop	Andrés Jaque con la colaboración de Uriel Fogué	
Colabora Collaborate		Fundacion Caja Cantabria Sede de la exposición, Palacio de Caja Cantabria, Santillana del Mar 16 de julio - 15 de septiembre de 2009	Curso de verano UIMP UIMP Summer Course	Luis Moreno Mansilla y Emilio Tuñón Álvarez
		Web	Zuloark / www.bienalx.es	

06

Presentaciones
Presentations

16

Como la vida misma
Like Life Itself
Luis M. Mansilla y Emilio Tuñón

19

El futuro no es futurible
The Future is not Futurable
Zuloark

23

Acta del comité de selección
Minutes of the Selection Committee

30

Proyecto de transparencia
Transparency Project

36

Veinte años de vértigo
Twenty Vertiginous Years
Luis Fernández-Galiano

X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

80

Premio de Arquitectura de la X Bienal
Teatros del Canal. Madrid
Juan Navarro Baldeweg

90

Mención
Ampliación del Museo de Moritzburg. Halle. Alemania
Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano

100

Mención
Torre de oficinas en el Campus Audiovisual. Barcelona
Carlos Ferrater, Patrick Genard y Xavier Martí

110

Premio de Arquitectura Joven
Hotel Aire de Bardenas. Tudela. Navarra
Emiliano López y Mónica Rivera

120

Mención
Centro de tecnificación de cctividades físico deportivas y de ocio en el medio natural de la Cuenca del Tajo. Guijo de Granadilla. Cáceres
José Mª García Sánchez

130

Mención
Centro municipal de salud. San Blas. Madrid
María Hurtado de Mendoza Wahrolen, Cesar Jiménez de Tejada Benavides y José María Hurtado de de Mendoza Wahrolen

140

Premio de Vivienda de Protección Oficial
40 apartamentos tutelados para mayores en Benidorm
Alicante
Javier García-Solera

150

Mención
Rehabilitación de 5 viviendas y un local. Cádiz
José Morales Sanchez y Sara de Giles Dubois

160

Mención
Urrutia 5. Vivienda social para ancianos Nou Barris
Barcelona
Joan Callís y Pia Wortham

170

Premio Urbanismo y Construcción de Ciudad
CaixaForum. Madrid
Jacques Herzog, Pierre de Meuron y Harry Gugger

180

Mención
Plan Concertado de Vivienda y Suelo
Dirección General de Vivienda y Arquitectura. Consejería de Vivienda y Ordenación del Territorio de la Junta de Andalucía

Finalistas

190

27 viviendas de protección oficial para jóvenes
Barcelona
Emiliano López y Mónica Rivera

200

Tupper Home. Madrid
Andrés Jaque

210

Torre del Homenaje. Huéscar. Granada
Antonio Jiménez Torrecillas

220

Atelierbuilding Rijksmuseum. Ámsterdam. Holanda
Antonio Cruz Villalón y Antonio Ortiz García

230

Casa Ruiz. Las Palmas de Gran Canaria
Magüi González

240

84 viviendas de protección pública en la Mina del Morro. Bilbao. Vizcaya
Eduardo Belzunce, Luís Díaz-Mauriño y Juan García Millán

250

Centro hípico de alto rendimiento de doma clásica Ultzama. Navarra
Francisco José Mangado Beloqui

260

Pabellón de España para la Expo Zaragoza 2008
Francisco José Mangado Beloqui

270

Escuela infantil de 0-3 años. Arganda del Rey. Madrid
Rubén Picado Fernández y María José de Blas

280

Biblioteca pública Enric Miralles. Palafolls. Barcelona
Enric Miralles y Benedetta Tagliabue

290

Nueva sede de Gas Natural. Barcelona
Enric Miralles y Benedetta Tagliabue

300

Umbráculo y jardín para juegos infantiles Boadilla del Monte. Madrid
Csaba Tarsoly y Eduardo Navadijos Martí

310

Casa en Gaüses, Vilopriu. Gerona
Anna Bach y Eugeni Bach

320

Palacio de Congresos de Ibiza. Santa Eulalia del Río
Jesús Ulargui Agurruzua y Eduardo Pesquera González

330

156 Viviendas para jóvenes en residencia transitoria. Parla. Madrid
Mª José Pizarro y Óscar Rueda

340

Puente en Shanghai. China
Pedro Pablo Arroyo Alba

350

Vivienda para un pintor y dos gatos. Cartagena. Murcia
Martín Lejarraga

360

Edificio de 12 viviendas de protección oficial y 12 plazas de aparcamiento en Vilassar de Dalt. Barcelona
Arturo Frediani Sarfatí

370

Central de Energía (D.H.C.) Zaragoza
Iñaki Alday y Margarita Jover

380

Fundación Alicia. Sant Fruitós de Bages. Barcelona
Lluís Clotet, Ignacio Paricio y Jordi Julián

390

Departamentos de pescadores en Cangas. Pontevedra
Guadalupe Piñera y Jesús Irisarri

400

Vivienda unifamiliar Villa Nurbs. Empuriabrava. Gerona
Enric Ruiz Geli

410

Casa + o -, Alcalá de Guadaira. Sevilla
Eva Morales, Ruben Alonso y David Cañavate

420

Vivienda unifamiliar en Igualada. Barcelona
Manuel Bailo Esteve y Rosa Rull Bertran

430

Exposición X Bienal

440

La Bienal de l@s niñ@s

442

Taller de verano

444

III Muestra PFC / Curso de verano UIMP

X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

10th Spanish Architecture and Urbanism Biennial

Ministerio de Vivienda

La Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo celebra este año su décima edición, consolidando así un certamen que, en estos casi veinte años, ha alcanzado un gran prestigio entre los arquitectos españoles y que ha supuesto, además, una importante proyección social para la arquitectura española a través de sus exposiciones y catálogos.

El fomento y la difusión de la arquitectura son parte de los objetivos y competencias del Ministerio de Vivienda. Nos sentimos especialmente satisfechos de que la Bienal de Arquitectura y Urbanismo, impulsada por este Ministerio desde sus orígenes, haya alcanzado tan alto nivel y sea uno de los premios más prestigiosos en el ámbito de la arquitectura española. En esta ocasión, los directores de la X Bienal, los arquitectos Luis Mansilla y Emilio Tuñón, han propuesto una revisión de los planteamientos tradicionales en la organización de la misma, y han impulsado el uso de nuevas tecnologías para la gestión de la convocatoria. Han propuesto, asimismo, que la exposición de las obras finalistas tenga formato de manifestación ciudadana, reivindicando una arquitectura de calidad, energéticamente eficiente y, sobre todo, comprometida con su tiempo. Una responsabilidad compartida, también con los arquitectos, en la creación de un nuevo modelo de desarrollo para nuestras ciudades y nuestra economía.

La alta participación en esta edición y la alta calidad de las obras, de las que 189 han sido objeto de una primera selección entre las más de 500 presentadas, y con las que se podrían crear varias exposiciones y muestras de arquitectura de gran interés, demuestran no sólo el reconocimiento

The Spanish Architecture and Urbanism Biennial is celebrating its 10th anniversary this year, the consolidation of a competition which, over the last 20 years, has won considerable prestige amongst Spain's architects and has also made an important contribution to the social projection of Spanish architecture through its exhibitions and catalogues.

The Ministry of Housing's roles and responsibilities include the promotion and dissemination of architecture. We are particularly pleased that the Architecture and Urbanism Biennial, promoted by this Ministry since its inception, has achieved such a high standard and become one of the most prestigious awards in the field of Spanish architecture. On this occasion, the Directors of the 10th Biennial, architects Luis Mansilla and Emilio Tuñón, have proposed a review of the organisation's previous approaches, and they have encouraged the use of new technology to steer this competition. They have also suggested that the finalist works should take the format of a citizen demonstration in defence of architecture that has quality, energy efficiency and above all, is committed to its time. The responsibility, shared with the architects themselves, is to build a new development model for our cities and our economy.

The large-scale participation in this edition and the high standard of the 189 works initially chosen from amongst more than 500 that were submitted could be used for several exhibitions and displays of extremely interesting architecture. This is proof not only of the Biennial's

y prestigio de la Bienal, sino la excelencia del trabajo de nuestros arquitectos. El contenido de este catálogo que tengo el honor y el placer de presentar, lo constituyen las 34 obras finalistas, y ofrece un amplio panorama de lo acontecido en la arquitectura española en el último bienio.

El Premio de Arquitectura de la X BEAU, otorgado a los Teatros del Canal, en Madrid, obra de Juan Navarro Baldeweg, reconoce la magistral unión entre poética y técnica que ofrece a los ciudadanos un edificio de vocación monumental y gran calidad espacial.

Para responder a las variadas necesidades de alojamiento que demanda la sociedad precisamos nuevas tipologías de vivienda, impulsadas ahora por todas las administraciones. A este desafío responde el *Edificio de Apartamentos Tutelados para Mayores*, en Benidorm, de Javier García-Solera, que ha recibido el Premio de Vivienda de Protección Oficial.

Loa arquitectos Mónica Rivera y Emiliano López han sido distinguidos con el Premio de Arquitectura Joven por la claridad conceptual y la adaptación al entorno del *Hotel Aire de Bárdenas*, en Tudela. Con este galardón, la bienal quiere reconocer e incentivar la labor de las nuevas generaciones de arquitectos, a quienes confiamos el futuro de nuestras ciudades.

Finalmente, el Premio de Urbanismo y Construcción de Ciudad ha sido concedido al edificio *CaixaForum*, en Madrid, del estudio suizo Herzog & Meuron. Desde la iniciativa privada, el edificio genera un entorno cultural para el disfrute de los ciudadanos, en un espacio urbano inicialmente inexistente.

Es cierto que aún queda mucho por hacer para mejorar nuestras ciudades. La creación de nuevos tipos de viviendas y edificios para abordar las cambiantes necesidades sociales, el establecimiento de pautas más solidarias en la utilización de los recursos, nuevas maneras de ocupar el territorio y de regenerar y construir ciudades más eficientes y que tienen ya una fuerte demanda social, son programas que avanzan y se desarrollan desde el trabajo del Ministerio.

Esta nueva cultura en el uso de los recursos, de la energía, del territorio y de la ciudad, que requiere una extraordinaria labor de sensibilización, concienciación e información a los ciudadanos, de apoyo a la investigación e innovación tecnológica y de optimización de los recursos, de creación en definitiva de un modelo diferente de desarrollo, es uno de los ejes de la actividad con que el Ministerio de Vivienda colabora en la mejora del bienestar de toda la sociedad, y en la que espera también el trabajo solidario de todos los profesionales vinculados al noble arte de la arquitectura.

Beatriz Corredor Sierra
Ministra de Vivienda

recognition and prestige, but also of the excellent work by our architects. This catalogue, which I am honoured and pleased to present, contains the 34 finalist works. It contains a broad panorama of what has happened in Spanish architecture the last two years.

The X SAUB Architecture Prize, awarded to the Canal Theatres in Madrid, by Juan Navarro Baldeweg, is a recognition of a masterful union between poetry and technique that has given citizens a building with a monumental vocation and great spatial quality.

New housing typologies, now being encouraged at all levels of public administration, are required to answer the varied housing needs being demanded by society. The *Block of supervised apartments for elderly people* in Benidorm by Javier García-Solera rises to the challenge, and has been awarded the Social Housing Prize.

Architects Mónica Rivera and Emiliano López have been distinguished with the Young Architects Prize for the conceptual clarity and the environmental adaptation of their *Aire Hotel in Bárdenas*, Tudela. With this prize, the Biennial wishes to acknowledge and encourage the work of a new generations of architects, in whom we entrust the future of our cities.

Finally, the "Urban Planning and City Construction Prize" has been awarded to the *CaixaForum* building in Madrid, by the Swiss studio Herzog & Meuron. This building, a private initiative, generates a cultural setting for enjoyment by citizens in an initially non-existent city space.

Certainly there is still much that can be done to improve our cities. New types of homes and buildings to match the changing social needs, more solidarity in our resource usage patterns, new ways to occupy territory, to regenerate and build more efficient cities, which already have a heavy social demand, are just some of the programmes being proposed and developed through the work of this Ministry.

This new culture of resource, energy, land and city usage requires an extraordinary effort of citizen sensitization, awareness raising and information, along with backing for research, technological innovation, resource optimization and ultimately, the design of a different development model. This is one of the thematic lines on which the Ministry of Housing is working to improve the welfare of our society as a whole, an act of solidarity in which we hope to see the involvement of all the professionals linked to the noble art of Architecture.

Beatriz Corredor Sierra
Minister of Housing

Energía arquitectónica

La Bial de Arquitectura Española es una instantánea que refleja el estado de opinión de un jurado independiente acerca del estado de la arquitectura española cada dos años. En la presente edición, que hace su décimo aniversario con la presentación de 513 proyectos, se han superado todos los niveles de ediciones anteriores, lo que ha supuesto un salto cualitativo tanto en la participación de equipos, como en la envergadura de los proyectos y su impacto en la ciudad. Coincide esta Bial con la crisis del sector de la construcción, que ya venía anunciando síntomas de inevitable agotamiento. La arquitectura aportada, sin embargo, muestra un ímpetu que no indica ningún indicio de decaimiento. De hecho, en los últimos años se han producido las obras proyectadas previamente en una etapa de crecimiento de la economía española sin precedentes. A este proceso hay que sumar el fenómeno de la internacionalización de la arquitectura de nuestro país, que ya ofrece resultados visibles gracias a la capacidad de competir en el mundo global la cual, por parte de los arquitectos españoles, ha dado lugar a lo que denominamos la “Marca España en Arquitectura”.

A todos los efectos, este puñado de 34 obras seleccionadas (la primera fase recogió 189), es una difícil síntesis de calidad arquitectónica incalculable, puesta a competir entre jóvenes y veteranos, firmas conocidas y desconocidas del trabajo de los arquitectos españoles de los últimos años. Además, se ha producido en un momento de intensos cambios normativos, tecnológicos, industriales, legislativos, financieros y sociales, que han demostrado el empuje y la energía arquitectónica puesta en juego a la hora de afrontar a la vez una renovación profunda de las herramientas, el conocimiento de los mercados y la capacidad de gestión para llevar adelante proyectos de una complejidad creciente. En estos momentos somos más de 50.000 arquitectos en España, y un alto porcentaje de éstos trabaja parcial o totalmente en el ejercicio puro y duro de la profesión de arquitecto, de la cual se ha extraído esta muestra.

A primera vista se podría creer que en la selección final han primado las piezas arquitectónicas aisladas de sus relaciones urbanas, pero una mirada más atenta nos demuestra los diálogos con el contexto. Esto sucede con la torre de oficinas en el Campus Audiovisual de Barcelona o con el Pabellón de España. Ejemplos ambos de implantación singular en su entorno ciudadano. Igual ocurre con la Biblioteca pública Enric Miralles o la Central de Energía en Zaragoza. O el edificio CaixaForum, que libera el suelo de su huella, o los Teatros del Canal en Madrid que construyen el hito a través de las secciones en esquina de un espacio de referencia. Estas actuaciones son claramente relacionadas con la construcción de la ciudad y con la inserción de

Architectural Energy

The Spanish Architecture Biennial is a snapshot that reflects an independent jury’s opinion of the state of Spanish architecture every two years. In this edition, its 10th anniversary, the presentation of 513 projects has surpassed all the previous Biennials in every aspect, taking a qualitative leap not only in terms of the number of participant teams, but also in the scale of the projects and their impact on the city. This Biennial coincides with a crisis in the building sector, which has been showing symptoms of inevitable exhaustion for some time. The architecture in this Biennial, however, has an impetus that shows no sign of decline. In fact, the works of architecture produced in recent years were designed beforehand, during a period of unprecedented growth in the Spanish economy. In addition to this process, our country’s architecture has been internationalised, and now shows tangible results thanks to its ability to compete on the globalised stage, giving rise to what we call “the Spanish brand of Architecture”.

For all intents and purposes, this clutch of 34 selected works (the first stage included 199) is a difficult synthesis of incalculable architectural quality in a competition between young and veteran professionals, famous and unknown signatures of the work by Spanish architects in recent years. Moreover, this work has emerged at a time of intense regulatory, technological, industrial, legislative, financial and social change, and it has proven the architectural energy and thrust that has gone into the profound overhaul of the tools, market knowledge and management capacity required to implement increasingly complex projects. There are now more than 50,000 architects in Spain, a large percentage of whom are partially or totally involved in the cold, hard exercise of the profession from which this display has emerged.

At a first glance, the final selection might seem to have prioritized architecture that is isolated from its urban context, however a closer look reveals a dialogue with the context. This is the case with the Office tower on the Audiovisual Campus in Barcelona and the Spain Pavilion, both superb examples of implantation in a city setting. The same is the case with the Enric Miralles Public Library, the Zaragoza Power Station, and the CaixaForum building, which removes its footprint from the ground, or the Canal Theatres in Madrid which build a landmark on the basis of corner sections for a reference space. These operations can be related quite clearly to the construction of the city and the insertion of the architecture on scales that surpass the iconic character they are often given by the media, although they respond to different project strategies. The progress made in the fields of housing and

la arquitectura en escalas que sobrepasan el carácter icónico que muchas veces adquieren por la vía mediática, pero responden a estrategias de proyectos diferentes.

Es significativo también el avance producido en los campos de la vivienda y la habitación, de los cuales basta citar estos ejemplos: Hotel Aire de Bardenas, en Tudela (Navarra); las 27 viviendas de protección oficial para jóvenes en Barcelona; los 40 apartamentos tutelados para mayores en Benidorm; la Casa Ruiz en Las Palmas de Gran Canaria; las 84 viviendas de protección pública en la Mina del Moro (Bilbao); la Escuela Municipal en Arganda del Rey; el Centro Municipal de Salud en San Blas (Madrid); la casa en Gaüses en Vilopriu; las 156 viviendas para jóvenes en residencia transitoria en Parla (Madrid); la vivienda para un pintor y dos gatos en Cartagena; el edificio de 12 viviendas de protección oficial; las 12 plazas de aparcamiento y urbanización en Vilassar de Dalt (Barcelona); vivienda social para ancianos Nou Barris, Barcelona; la vivienda unifamiliar Villa Nurbs en Girona; la Casa + o - de Alcalá de Guadaira; la vivienda unifamiliar en Igualada. Esta diversidad de soluciones y de implantaciones destaca incluso cuando se trata de vivienda libre o centros de salud. La presencia de estos proyectos refleja una creatividad creciente en el invento de renovadas formas de vida y en el siempre difícil problema del acceso a la vivienda en nuestro país. Hay que decir que podría haber habido obras diversas de las elegidas en la apretada selección final. Es verdad —como han dicho los directores de esta edición—, en la X Bial hubieran podido caber tres bienales.

Otro bloque de atención lo ha constituido de forma sobresaliente el campo de la rehabilitación patrimonial o la renovación urbana en entornos sensibles. Los ejemplos podían extenderse pero se han elegido la Torre del Homenaje, Huéscar (Granada); el edificio de Atelierbuilding Rijksmuseum en Holanda; la rehabilitación de 5 viviendas y un local en Cádiz y la ampliación del Museo Moritzburg en Alemania. En el Museo de Moritzburg se da una lección de arquitectura contemporánea que nadie podría precisar si aventaja o no al de los mismos autores en Medina Azahara.

Por último, en una agrupación que se antoja imposible, la arquitectura plural del siglo XXI ha dado proyectos como la Tupper Home de Madrid; el umbráculo y jardín para juegos infantiles en Boadilla del Monte (Madrid); el Palacio de Congresos de Ibiza, el Centro Hípico de alto rendimiento en Ultzama o el muy atractivo Centro de Tecnificación de Actividades Físico Deportivas y de Ocio en el medio natural de la Cuenca del Tajo en Guijo de Granadilla (Cáceres), que ofrece una singular fórmula de integración en el territorio y en el paisaje. En este inventario dispar podemos apuntar el interés del puente en Shangai, la Fundación Alicia en Barcelona, los departamentos de pescadores en Pontevedra. Los agrupamos aleatoriamente porque son ejemplos de alternativas diferentes que, a veces, rompen clamorosamente con sus precedentes prototípicos, morfológicos o tipológicos, sea por su anclaje en el paisaje o por su capacidad de hacer preguntas nuevas a viejos problemas espaciales; lo que tiene que ver con una nueva definición del lugar. Tal vez hubieran podido destacarse más ejemplos de intervenciones urbanas pero no puede dejar de resaltarse

inhabitation is also noteworthy, as we can see in these examples: Aire Hotel in Bardenas, Tudela (Navarra); 27 social dwellings for young people in Barcelona; 40 supervised apartment for elderly people in Benidorm; Ruiz House in Las Palmas de Gran Canaria; 84 public social dwellings in Mina del Moro (Bilbao); Municipal School in Arganda del Rey; the Municipal health Centre in San Blas (Madrid); Gaüses House in Vilopriu; 156 transitory dwellings for young people in Parla (Madrid); house for a painter and two cats in Cartagena; block of 12 social dwellings; 12 parking spaces and urban landscaping in Vilassar de Dalt (Barcelona); social housing for elderly people in Nou Barris, Barcelona; Villa Nurbs single-family dwelling in Girona; + or – house in Alcalá de Guadaira, and the single-family dwelling in Igualada. This diversity of solutions and implementations is outstanding, even when private housing and health centres are involved. The inclusion of these projects reflects growing creativity in the invention of new lifestyles and the increasingly difficult problem of affordable housing in Spain. It must be said that the tight final selection may well have include different works of architecture from the ones that were chosen. Indeed, as the directors of this addition have said, three biennials could have emerged from this 10th edition.

Another outstanding thematic block is the field of heritage building renovation and urban renewal in sensitive settings. A multitude of examples could have been used, but the ones that were finally chosen include Homage Tower, Huéscar (Granada); the Rijksmuseum Atelierbuilding in the Netherlands; renovation of five dwellings and a shop in Cádiz and the Moritzburg Museum extensions in Germany. The Moritzburg Museum is a lesson in modern architecture about which nobody is able to say whether not it takes the lead over the work by the same authors in Medina Azahara.

Finally, in what seems like an impossible grouping, the plural architecture of the 21st century has given rise to projects like Tupper Home in Madrid; Umbraculum and children’s playground in Boadilla del Monte (Madrid); Ibiza Congress Centre, Peak performance classical dressage horseriding centre in Ultzama and the extremely attractive Technification centre for physical and sports activities in the Tagus River basin natural environment in Guijo de Granadilla (Cáceres), which provides a unique formula for integration into the territory and the landscape. This diverse inventory could also have taken note of the interest of the Bridge in Shanghai, Alicia Foundation in Barcelona and the Fishermen’s Sheds in Pontevedra. We have included them here in this random cluster because they are examples of different alternatives which sometimes make a clamorous break from their prototypical, morphological and typological precedents, due to the way they are anchored to the landscape or their ability to pose new questions for old spatial problems, which has to do with a new definition of the place. Other examples of urban operations could have been highlighted as well, but there is no avoiding the significant increase in the number of operations that are halfway between remodelling, renovation and renewal of the environment and spaces for public use.

el significativo aumento sobre el total de operaciones a medio camino entre la remodelación, la renovación y la rehabilitación de entornos y espacios de uso público.

La X Bienal señala una inflexión que abre expectativas nuevas en el uso de las tecnologías, materiales y texturas para ofrecer una arquitectura compleja que poco a poco deberá ir aflorando nuevos tejidos de la ciudad y respondiendo a las demandas sociales más urgentes. Para ello tenemos que cambiar las pautas de crecimiento insostenible que hemos padecido en el último periodo por nuevos modelos metropolitanos sostenibles que pongan la energía arquitectónica al servicio de escalas mayores, más allá de las piezas puntuables y más a favor de la cohesión social de los entornos urbanos.

Esa es la tendencia que auguramos para las siguientes ediciones de esta Bienal que, sin duda, abre las puertas de nuevos planteamientos a los problemas del siglo XXI.

Carlos Hernández Pezzi
Presidente del Consejo Superior
de los Colegios de Arquitectos de España

- - - - -

UIMP

La X Bienal de la Arquitectura Española culmina veinte años de esfuerzos conjuntos con diversos organismos y administraciones por dar a conocer lo mejor de la arquitectura que se proyecta y se construye en nuestro país.

La arquitectura es uno de los testimonios más elocuentes de una civilización. Su carácter de actividad a la vez artística y técnica, su contenido intelectual junto a su carácter funcional y económico, su naturaleza a la vez humanística y científica, hacen de esta arte un síntoma inequívoco del vigor creativo y de la capacidad productiva de un pueblo.

La arquitectura española ha experimentado en las últimas décadas un desarrollo y un esplendor insospechados. De tener un papel marginal en el panorama internacional, la arquitectura española ha pasado en treinta años a desempeñar un papel muy importante en la cultura arquitectónica internacional. Los edificios construidos en España se difunden en todo el mundo, nuestros arquitectos construyen en los cinco continentes y algunas de las publicaciones más prestigiosas de arquitectura tienen su origen en España.

Pero esa arquitectura que se proyecta o se construye en España tiene también una característica que la hace enormemente atractiva, y ésta es su diversidad. Diversidad de conceptos, de soluciones, de lenguajes y de interpretaciones para dar respuestas a las necesidades de un mundo diverso y cambiante.

The 10th Biennial marks a turning point, and opens up new expectations in the use of material, technology and textures to generate complex architecture which will gradually bring new urban fabrics to the surface and respond to their most urgent social demands. That is why we must replace the unsustainable growth patterns we have had put up with in recent years with new sustainable metropolitan models that place the energy of architecture at the service of higher scales, beyond the level of point-scoring pieces, and more in favour of the social cohesion of our urban settings.

That is the trend we envisage for the coming editions of this Bienal, which will undoubtedly open the door to new approaches to the problems of the 21st century.

Carlos Hernández Pezzi
Chairman of the Higher Council
of Spanish Colleges of Architects

The 10th Spanish architecture Biennial is the culmination of 20 years of joint struggle by many organisations and public bodies to publicise the cream of the architecture being designed and built in this country.

Architecture is one of a civilisation's most eloquent testimonials. Its nature as an artistic but also technical activity, its intellectual content, its functional and economic character, its humanistic but at the same time scientific nature, all go to make this an unequivocal symptom of a people's creative vigour and productive capacity.

In recent decades, Spanish architecture has achieved an unprecedented degree of development and splendour. From its former fringe role in the international sphere, in the last 30 years Spanish architecture has come to play a very important role on the world's architectural stage. Buildings constructed in Spain are publicised around the world, our architects are building on the five continents, and some of the most prestigious architectural publications are produced in Spain.

The architecture that is designed or built in Spain also has one characteristic that makes it incredibly attractive, which is its diversity: a diversity of concepts, solutions, languages and interpretations to provide answers for the needs of a diverse, changing world.

En este camino de mejora de la calidad y de diversificación de los productos arquitectónicos, las bienales de arquitectura han acompañado este desarrollo, seleccionando y difundiendo las mejores obras de nuestros arquitectos. Su labor, junto al trabajo realizado por los profesionales de la arquitectura, las universidades, el mundo editorial y una sociedad que cada vez más aprecia la calidad de los edificios y los espacios, han contribuido a situar la arquitectura española en un primer plano internacional.

En un momento en que la crisis económica arroja sombras sobre un sector tan vulnerable, esta Bienal expresa claramente que existe en la producción arquitectónica una gran calidad y una marcada diversidad que harán que la arquitectura española afronte con creatividad las situaciones desfavorables para seguir construyendo, cada vez mejor, los espacios de nuestras vidas.

Desde los comienzos de su andadura, bajo el rectorado de Ernest LLuch, hasta la convocatoria actual la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) ha apoyado la Bienal de Arquitectura Española, compartiendo con ilusión sus actuaciones y su tarea de difundir nuestra realidad arquitectónica.

Salvador Ordóñez Delgado
Rector de la UIMP

- - - - -

Universidad de Alcalá

La Universidad de Alcalá ha querido comprometerse con el proyecto de la Bienal de Arquitectura y Urbanismo desde sus inicios, consciente de su importancia y trascendencia en el impulso de la arquitectura española.

Como ya sucediera en ediciones anteriores, en la presente X Bienal se pone claramente de manifiesto la madurez y la excelencia que ha alcanzado la arquitectura española a nivel internacional, que es en gran medida el resultado del compromiso de las universidades con la calidad de la docencia en arquitectura.

No resulta casual que cada vez haya más nombres españoles entre los proyectos que son seleccionados y premiados en los concursos internacionales, ni que ya resulte habitual su presencia en las muestras de arquitectura y urbanismo de todo el mundo.

Esta calidad de nuestra arquitectura aparece ya reflejada en los proyectos de los más jóvenes, que se exponen junto a otros de profesionales de trayectoria más consolidada.

Along this path towards the improved quality and diversification of architectural products, our Architecture Biennials have accompanied this development, selecting and publicising our architects' best output. Their efforts, along with the work by all the professionals in the field of architecture, our universities, our publishing industry and a society that is increasingly appreciative of the quality of its buildings and spaces, have all contributed to bring Spanish architecture to the fore in the world.

At a time when the economic crisis is casting a shadow over this vulnerable sector, this Biennial is a clear expression of the high quality and marked diversity in our architectural output which will enable Spanish architecture to respond to the unfavourable situation with a creative approach, and build ever better spaces for our lives.

From the outset of the initiative under the chancellorry of Ernest Lluch to the present edition, the Menéndez Pelayo International University (UIMP) has provided its backing for the Spanish architecture Biennial, enthusiastically sharing its activities and its task of disseminating our architectural situation.

Salvador Ordóñez Delgado
Chancellor of the Menéndez Pelayo International University

The University of Alcalá has been committed to the Architecture and Urbanism Biennial from the outset, keenly aware of its importance and transcendence in the encouragement of Spanish architecture.

As in previous editions, this 10th Biennial is a powerful display of Spanish architecture's maturity and excellence in the international arena, largely the result of the commitment by our universities to quality training in our discipline.

It is not by chance that more and more Spanish names appear amongst the authors of pre-selected and award-winning projects in international competitions, nor that they are regularly included in displays of architecture and urbanism around the world.

The quality of Spanish architecture is now also reflected in the projects designed by our youngest generation of architects, displayed alongside colleagues with more consolidated careers. The End of Course Projects

En este sentido, la iniciativa de la muestra de los proyectos fin de carrera de las diferentes escuelas de arquitectura de España se está consolidando como una magnífica vía de presentación y proyección de nuestros alumnos tanto en el ámbito nacional como en el internacional.

El compromiso con la docencia y la investigación de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura y Geodesia de la Universidad de Alcalá queda patente en la calidad de los proyectos de sus alumnos, que, al presentarse con los ejemplos seleccionados procedentes de otras escuelas, constituyen un conjunto de sugerentes propuestas que incitan a la reflexión y al debate sobre el futuro de la arquitectura.

Pilar Chías Navarro
Directora de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura y Geodesia. Universidad de Alcalá

- - - - -

FEMP

Este año, celebramos el trigésimo aniversario de las elecciones locales de 1979; durante estos últimos treinta años, los Ayuntamientos españoles han desarrollado un importantísimo papel en materia de urbanismo y vivienda, comprometiéndose con la ciudadanía, adoptando las medidas y aprobando las decisiones necesarias para facilitar a todos los ciudadanos una vivienda digna, en un entorno adecuado, comprometido con un desarrollo urbano sostenible.

Tenemos, como administración más cercana a la ciudadanía y conocedora más directa de los problemas que aquejan a la sociedad, el deber de continuar en esta línea de compromiso, mediante una actuación coordinada con el resto de administraciones públicas, ejerciendo nuestras competencias en materia de ordenación, gestión, ejecución y disciplina urbanística y en materia de promoción y gestión de viviendas.

Día a día, nuestras ciudades experimentan alteraciones y modificaciones: a veces fácilmente perceptibles, otras veces difícilmente detectables; algunas de gran belleza, otras de gran utilidad, pero todas ellas con un mismo objetivo, el de transformar la ciudad, adaptándola a las nuevas necesidades de los ciudadanos, a la sociedad, a las nuevas tecnologías.

En las últimas décadas las ciudades españolas, como consecuencia de los grandes cambios que se han producido en nuestra sociedad, han tenido que re-configurarse para dar respuesta a las nuevas exigencias, a veces de manera muy abrupta, en ocasiones teniendo que obviar algunos elementos fundamentales.

A pesar de las dificultades, podemos enorgullecernos de la enorme calidad de muchas obras de arquitectura e inter-

Exhibition, an initiative promoted by Spain's numerous Schools of Architecture, is being consolidated as a magnificent vehicle for the presentation and projection of our students on the national and international stage.

The Alcalá University's commitment to learning and research at its Higher Technical School of Architecture and Geodesy is patently clear in the high standard of its students' projects. Their presentation alongside representatives from other schools of architecture forms a block of highly suggestive proposals that encourage thought and debate about the future of architecture.

Pilar Chías Navarro
Director of the Higher Technical School of Architecture and Geodesy. University of Alcalá

This year we are celebrating the 30th anniversary of Spain's municipal elections in 1979. Over the last 30 years, Spanish municipal councils have played a key role in urban planning and housing, they have proven their commitment to their citizens, and they have taken the necessary decisions and steps to make dignified housing available to all, in an equally dignified setting, with a commitment to sustainable urban development.

As the closest level of public administration to the citizens, with our direct knowledge about the problems afflicting society, it is our duty to continue this commitment in coordination with the other levels of public administration, exercising our responsibilities in the areas of town planning, management, production and discipline, as well as in housing promotion and management.

Our cities undergo alterations and changes day after day, in ways that are sometimes easily perceived but on other occasions are hard to detect; some are extraordinarily beautiful, others are extremely useful, but they all have the same goal: to transform our cities and adapt them to the ever-changing needs of our citizens, our society, and to the emerging technologies as well.

In recent decades, as a result of the massive changes that have taken place in our society, Spanish cities have had to be reconfigured in response to these new requirements, sometimes brusquely, sometimes having to ignore certain fundamental aspects.

In spite of the difficulties, we have good reason to be proud of the enormous quality of many of the works of architecture and urban planning operations that can be

venciones urbanas distribuidas por todo nuestro territorio: mejorar la calidad de vida de nuestros ciudadanos es el reto al que se enfrentan día a día tanto los responsables de las distintas administraciones, como los distintos profesionales implicados en este proceso.

La Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo supone una clara muestra de la excelente labor que se está desarrollando: obras que responden a las necesidades de los usuarios, que a la vez son respetuosas con el medio ambiente y sostenibles, que aportan soluciones innovadoras desarrollando nuevas técnicas constructivas, obras que a su vez desarrollan un papel clave en la configuración de la ciudad, pudiendo convertirse en hitos de éstas.

Sólo la conjugación de todos estos factores permite que surjan obras con una gran fuerza, capaces de transformar su propio entorno, alterando el paisaje y el territorio, como si se tratara de una fuerza más de la naturaleza, pero controlada por el hombre.

Reconocer y premiar las mejores obras realizadas permite que todos seamos partícipes de ellas, de manera que podamos reproducir y adaptar aquellas soluciones que responden a los retos planteados en cada caso, desarrollando políticas adecuadas y responsables que solucionen de manera integrada y sostenible los desafíos a los que nos enfrentamos.

Quisiera mostrar al Ministerio de Vivienda y al resto de instituciones y organismos que participan en esta Bienal mi agradecimiento, así como manifestar mi deseo de que, con el esfuerzo e ilusión de todos, la Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo sea un referente a nivel nacional e internacional.

Pedro Castro Vázquez
Presidente de la Federación Española de Municipios y Provincias

- - - - -

COACan

Cuando se ha hecho realidad la mayoría de edad de la Bienal de Arquitectura Española con esta décima edición, la cosecha de buenos proyectos se ha correspondido a un récord de participación que consolida el valor real de la arquitectura española, una marca reconocible en el mundo como sinónimo de calidad y creatividad permanente.

Este año la sede situada en Santillana del Mar, en un antiguo palacio, acogerá pues, en perfecta simbiosis, la antigua arquitectura y la buena arquitectura del presente. El valor de esta nueva arquitectura también formará parte de los tiempos futuros y será admirado su buen hacer, perdurable

found throughout the country. The day-to-day challenge facing the authorities at each level of public administration, in conjunction with the large number of professionals involved in the process, is to improve the standard of living of our citizens.

The Spanish Architecture and Urbanism Biennial is clear proof of the excellent work being done: architecture that clearly responds to the needs of its users, while at the same time being environment-friendly, sustainable, providing innovative solutions, developing new building techniques; architecture that is also playing a key role in the configuration of the city in its role as an urban landmark.

Only the conjugation all of these factors can allow the emergence of powerful architecture, architecture that can transform its surroundings, change the landscape and the territory as if it were an additional force of nature, controlled by man.

Acknowledgement and reward for the best works of architecture is a way of allowing all of us to be participants in them, allowing us to reproduce and adapt these solutions that respond to the individual challenges posed in each case, to design suitable, responsible policies to resolve our challenges in an integrated, sustainable way.

I wish to express my gratitude to the Ministry of Housing and the rest of the institutions and bodies which have participated in this Biennial, and also to convey my hope that, with the effort and enthusiasm of all, the Spanish Architecture and Urbanism Biennial will continue to gather strength as a national and international point of reference.

Pedro Castro Vázquez
Chairman of the Spanish Federation of Municipalities and Provinces

The 10th edition of the Spanish Architecture Biennial marks its coming of age. The harvest of excellent projects has been matched by a record participation, consolidating the true value of Spanish architecture, now a brand name recognized around the world as a synonym of permanent quality and creativity.

This year, a former palace in Santillana del Mar will host this perfect symbiosis of old architecture and good architecture from the present. The value of this new architecture will also become part of our future time. It will be admired for the craftsmanship that will remain over many

en muchas generaciones, porque es consistente y a la vez actual.

La construcción de nuestras ciudades se nutre de esta arquitectura aquí expuesta, que cuando alcanza una excelente calidad más patente hace su rasgo de generosidad urbana, mezclando su valor de utilidad a su valor de intemporalidad, de tiempo que puede acumularse sin dañar su ejemplaridad.

Este intervalo de tiempo entre la I y la X Bienal muestra cómo la arquitectura española en continua, innovadora y creativa evolución ha alcanzado una madurez envidiable como corresponde a su mayoría de edad.

Pío Jesús Santamaría Muñoz
Decano Presidente del Colegio Oficial de Arquitectos de Cantabria

Fundación Caja de Arquitectos

La celebración de la X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo se erige como el evento de obligada referencia de la actividad arquitectónica.

Su propósito es mostrar las tendencias formales de la arquitectura actual que permitan extraer, del análisis comparativo con los trabajos seleccionados de otros años, conclusiones sobre su relevancia y, asimismo, vislumbrar los parámetros en los que, posiblemente, evolucionará la arquitectura de nuestro país.

Uno de los objetivos prioritarios de la Fundación Caja de Arquitectos ha sido la difusión de la cultura y la actividad arquitectónica de los arquitectos, mediante la realización de diversos programas culturales que persiguen ese fin, y que se desarrollan en todo el territorio español, con el ánimo de llegar a todos los arquitectos y estudiantes de arquitectura de España.

Siguiendo con ese propósito, la Fundación Caja de Arquitectos tiene la satisfacción de colaborar en la presentación de la X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo mediante la publicación, por vez primera, del catálogo de la misma, y contribuir, de este modo, a la divulgación de los ejemplos más destacados de la arquitectura española producida en los dos últimos años.

Javier Navarro Martínez
Presidente de la Fundación Caja de Arquitectos

generations because it is consistent and current at the same time.

The construction of our cities feeds off the architecture on display here. Its feature of urban generosity can be seen most clearly when it reaches an excellent standard of quality, mixing its value of usefulness with its timelessness; time that can build up without harming its exemplarity. The time that has passed between the first and the tenth Biennial has shown how the ongoing, innovative, creative evolution of Spanish architecture has reached an enviable maturity that befits its coming of age.

Pío Jesús Santamaría Muñoz
Dean of the Official College of Architects of Cantabria

The 10th Spanish Architecture and Urbanism Biennial is now a compulsory point of reference for the country's architectural work.

Its purpose is to exhibit the formal trends in current architecture which, when analysed in comparison with the work chosen in previous years, also enables us to draw conclusions about its relevance and at the same time glimpse the parameters which are likely to guide the evolution of Spanish architecture in the years to come.

The dissemination of our architectural culture and the work of our architects is one of the priorities of the Caja de Arquitectos Foundation, which uses a wide range of cultural programs to pursue this goal throughout the country in an attempt to reach out to every architect and architecture student in Spain.

As part of this ongoing task, the Caja de Arquitectos Foundation is pleased to assist the presentation of the 10th Spanish Architecture and Urbanism Biennial with the first publication of the Biennial catalogue, contributing in this way to a broader dissemination of the most outstanding examples of Spanish architecture that have been produced in the last two years.

Javier Navarro Martínez
Chairman of the Caja de Arquitectos Foundation

EMVS

Siempre es un placer poder formar parte de una organización desde la que se busca premiar las mejores realizaciones arquitectónicas. Creo sinceramente que es una iniciativa sumamente valiosa, ya que no hay una manera mejor de poner en valor las obras y el trabajo desarrollado por los arquitectos españoles.

La arquitectura y los arquitectos españoles están siendo cada vez más y mejor reconocidos, reciben innumerables distinciones y galardones, pero no por ello debemos pensar que ese fin que se buscó en 1990 cuando se realizó la primera Bienal está ya alcanzado. Hoy más que nunca es necesario seguir impulsando una labor que creo que está reportando grandes resultados.

Es cierto que hoy los arquitectos españoles realizan magníficas obras en cualquier lugar del mundo, que tienen presencia en todos los mercados y en todos los concursos internacionales, y por eso debemos seguir potenciando y apostando por esta Bienal, porque sólo así podremos consolidar y mantener el camino ya recorrido.

Premiar las mejores obras, difundirlas y exponerlas es seguramente un modo muy directo de conseguir que la calidad de nuestra arquitectura sea reconocida tanto en ámbitos nacionales como internacionales. No creo que exista un medio real de cuantificar la importancia de esta Bienal, de medir su influencia. Pero, si por cualquier motivo dejara de existir, ese día seguramente nos daríamos cuenta de su importancia. Quizá por ello sea necesario un compromiso real y efectivo de todos los que la hacen posible.

Si realmente queremos cumplir los objetivos establecidos de divulgar y difundir la arquitectura española, debemos ser capaces de realizar un buen trabajo de selección, debemos ser rigurosos en los análisis, debemos ser cada vez más exigentes con las propuestas, ya que sólo así podremos responder en igualdad de condiciones al trabajo que los arquitectos españoles están realizando.

Juan José de Gracia
Coordinador General de Vivienda del Ayuntamiento de Madrid y Consejero Delegado de la Empresa Municipal de la Vivienda y Suelo

It is always a pleasure to be part of an organisation that strives to reward the best architectural creations. I sincerely believe that this is a tremendously valuable initiative, and that there is no better way to highlight the valuable output and work of Spain's architects.

Spanish architecture and its architects are receiving innumerable distinctions and awards as their recognition grows, however that is no reason to think that the goal sought initially in 1990, when the first Biennial was held, has been achieved. Now, more than ever before, we need to encourage an initiative which I believe is yielding great results.

Spanish architects are now producing magnificent works everywhere in the world, their presence is being felt in a multitude of markets and international competitions. Precisely for that reason, we must continued to support and encourage this Biennial- the only way we can consolidate and maintain the achievements to date.

Rewarding, publicising and exhibiting our best work is a very direct way of ensuring that the quality of our architecture is acknowledged both at home and abroad. I don't think there is a real way of quantifying the importance, or measuring the influence, of this Biennial. That is perhaps why there is a need for a real, effective commitment by all those who have made it possible.

If we truly wish to fulfil the Biennial's stated objectives of publicising and disseminating Spanish architecture, we must be able to make a good selection, be quite strict in our analysis and increasingly demanding with the proposals. That is the only way we will be able to do justice to the work being done by Spanish architects.

Juan José de Gracia
Housing Co-ordinator-General, Madrid City Council & Municipal Housing and Land Corporation Managing Director

Como la vida misma

Like Life Itself

Luis M. Mansilla Emilio Tuñón

La arquitectura y el urbanismo tienen en común con la vida la persistente convivencia de lo que permanece y lo que se transforma... La evolución tranquila de la vida presidida por la sorpresa se torna perpleja en tiempos convulsos, ante la sensación de la necesidad de un cambio drástico, y ante la sensación de conocer lo que debemos abandonar, pero con la inquietud personal del desconocimiento de aquello hacia lo que debemos dirigirnos.

La X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo, aparte de una fiesta de la arquitectura y el urbanismo, supone una oportunidad para reflexionar sobre el estado de las cosas, sobre hacia dónde nos dirigimos tras veinte años de una profesión que ha cosechado éxitos, y también fracasos, como consecuencia de la buena situación de la economía en democracia, unido a la herencia de los maestros que trabajaron a favor de reconstruir el país y mejorar la vida de sus ciudadanos.

La necesidad de dotar al país de un amplio número de infraestructuras, equipamientos y viviendas, y el obligado despliegue de concursos públicos, para garantizar la igualdad de oportunidades, unido a la alta calidad de la formación dada por las escuelas de arquitectura, permitió que los arquitectos españoles, en los veinte últimos años, desarrollaran su actividad de forma eficaz, y con cierto reconocimiento por parte de la sociedad a la que servían. Sin embargo sería inútil, por estéril, conformarse con los éxitos de los últimos años de bonanza económica y no reconocer que la situación actual dibuja un futuro aparentemente menos confortable, y por lo tanto un futuro que requiere una reformulación de los modelos recurrentes hasta el día de hoy.

Desde ya hace unos años, en las aulas de las escuelas de arquitectura españolas se ha venido viviendo un fascinante proceso de intercambio de ideas en relación con las diferentes formas de aproximación a la arquitectura y al urbanismo. Fruto de esta discusión académica, extendida al ámbito profesional, se ha producido un desplazamiento de los valores más convencionales de la disciplina, como son espacio, estructura, materia, y representación, dando paso a un conjunto de vectores alternativos, más amplios y abiertos, como son lo social, la ecología, los sistemas de

Architecture and urbanism share with life itself a persistent coexistence with what remains and what is transformed... The quiet flow of life watched over by surprise becomes perplexed during rough times, accompanied by the sense of need for drastic change and a sense of knowing what we have to abandon, but at the same time with the personal uneasiness of ignorance about what we should be heading towards.

The 10th Spanish Architecture and Urbanism Biennial, apart from being a celebration of architecture and urban planning, is a chance to think about the state of things, about where we are heading after 20 years in a profession that has reaped much success, but also failure, thanks to the buoyant situation of a democratic economy but also the heritage left to us by the masters who struggled to rebuild our country and improve the lives of its citizens.

The need to give the country a large range of infrastructure, facilities and housing, and the necessary celebration of public competitions to provide equal opportunities for all, together with the high standard of training provided by our schools of architecture, has enabled Spanish architects to do their work efficiently in the last 20 years with a degree of acknowledgement by the society that they have served. Nevertheless, it would be sterile, and hence futile, to be complacently satisfied with the success that has accompanied the economic bonanza in recent years without acknowledging that the current situation seems to suggest a less comfortable future, and hence a future that requires a reformulation of the hitherto recurrent models.

For some years now, the classrooms at the Spanish schools of architecture have witnessed a fascinating exchange of ideas about the different approaches to architecture and urban planning. One of the fruits of this academic debate, which has spread into the professional sphere, has been a displacement of the more conventional values of our discipline- space, structure, matter and representation- by a suite of broader, more open, alternative vectors related to the social sphere, ecology, systems of interaction, change and management. It is consolidating a powerful trend of activism amongst a large group of young architects and groups who are proposing a new way of

interacción, el cambio y la gestión, consolidando una poderosa corriente de activismo, por parte de un amplio grupo de jóvenes arquitectos y colectivos, que reivindica un nuevo modo de imaginar no sólo la arquitectura y la ciudad sino también la sociedad.

Nos encontramos ante un activismo que, como todo acto creativo, es fruto de una insatisfacción respecto al estado de las cosas, y que se ha materializado en intervenciones, y acciones, que abren una nueva forma de aproximarse al mundo, al establecer vínculos entre muy diversificadas áreas de conocimiento. Un activismo en el que, frente al poliédrico sistema de publicaciones especializadas, reclama el derecho a hacerse oír y a rebatir el pensamiento oficial, desde el anonimato que da la red, surgiendo así un nuevo fenómeno, hasta ahora inédito, donde el análisis y la crítica se democratizan, ampliando la capacidad de participación y, por lo tanto, amplificando la capacidad de hacer visible la insatisfacción frente a lo establecido.

En este panorama alterado por la crítica a lo que debemos abandonar, la repentina aparición de la crisis económica ha hecho visible que las múltiples propuestas de una juventud desengañada con el pasado reciente no sólo se deben encuadrar en el puro debate académico, y profesional, sino que hunden profundamente sus raíces en los problemas reales de un mundo desorientado, y extienden sus ramas al conjunto de la sociedad, haciendo presente la capacidad que la juventud tiene de entrever, desde un cierto desencanto vitalista, el futuro; un futuro donde la discusión sobre arquitectura reclama nuevas actitudes, nuevas estrategias y nuevos modelos.

El fin de la burbuja inmobiliaria que enriqueció a muchos, y dio gran cantidad de trabajo a una generación de arquitectos orgullosa de sus logros, ha sido la primera llamada de atención sobre la actual falta de confianza en un futuro mejor, producida por la recesión económica. En un paisaje de malos datos, y tras haber disfrutado de una situación privilegiada, durante un dilatado periodo de tiempo, los arquitectos españoles se enfrentan a un futuro incómodo apremiados por tres grandes desafíos: la necesidad de reformulación del modelo educativo, la necesidad de reformulación del modelo profesional y la necesidad de reformulación del modelo tecnológico.

En la transformación del sistema educativo, para su homologación con el sistema del espacio europeo de educación superior, la sociedad ha optado por la necesidad de un sistema empírico, con un mayor enfoque práctico, profesional, y una mayor movilidad, frente al modelo académico, más teórico y estático. En este sentido es importante recordar que la enseñanza en las escuelas de arquitectura españolas, integradas tradicionalmente en las universidades politécnicas, ya se encuentra próximo a un cierto pragmatismo empírico. Sin embargo, este proceso de reformulación del sistema educativo, en el caso de la arquitectura, siembra ciertas dudas sobre el futuro de las atribuciones y competencias profesionales, y por tanto siembra ciertas dudas sobre el futuro reparto del trabajo. Es por ello que la necesaria implantación del espacio

imagining the only architecture and the city, but also society.

This activism, like all creative activity, is the fruit of a dissatisfaction with the state of things. It has emerged in the form of operations and actions which open up a new approach to the world, forging links between highly diversified areas of knowledge. In this activism, instead of the polyhedral system of specialist publications, it claims the right to be heard and refute the official line from the anonymity of the Internet, giving rise to a hitherto unknown phenomenon in which analysis and criticism is democratised, broadening the chance for participation and hence amplifying people's ability to manifest their dissatisfaction with the establishment.

In this context, disturbed by criticism of what we ought to abandon, the sudden onset of the economic crisis has shown that the multitude of proposals by a youth disillusioned with the recent past must not only be brought into the pure academic and professional debate, but has deep roots in the real problems of a disoriented world, and spreads its branches into society as a whole, bringing to the fore youth's ability to glimpse the future from a certain vitalistic disenchantment; a future in which the architectural debate is calling for new attitudes, new strategies and new models.

The burst real estate bubble that enriched many and provided much work to a whole generation of architects who were proud of their achievements has been the first wake-up call about today's lack of faith in a better future, produced by the economic recession. In a sombre statistical landscape following our enjoyment of a privileged situation over a long period, Spanish architects are now faced with an uncomfortable future, prompted by three major challenges: the need to reformulate our education model, the need to reformulate our professional model, and the need to reformulate our technological model.

In the process of harmonising Spain's education system with the European tertiary educational space, our society has opted for an empirical system with a greater practical and professional focus and more mobility, in contrast with the more theoretical, static academic model. It should be noted, however, that Spain's schools of architecture, traditionally part of the tertiary polytechnics, have already adopted a certain degree of empirical pragmatism. However, this reformulation process in the education system has, in the case of architecture, sown the seeds of doubt about the future of our professional attributes and responsibilities, and hence also certain doubts about the future distribution of our work. That is why the necessary implementation of the European tertiary education space will not only adapt our architectural learning system to the common patterns in the rest of Europe, but will also require a readjustment of our architects' activities in relation to their responsibilities, along with a transformation of their guilds.

The need to adapt to European labour regulations will also require a reformulation process in the labour relations

europeo de educación superior, no sólo supondrá una adecuación del sistema de aprendizaje de la arquitectura de acuerdo a patrones comunes a Europa, sino que demandará un ajuste de la actividad del arquitecto en relación a sus competencias, así como una transformación de las organizaciones corporativas.

Por otra parte, la necesidad de adecuación a la normativa laboral va a suponer un proceso de reformulación del modelo de relación laboral, y por tanto del modelo profesional, al transformar la relación existente entre los arquitectos y sus colaboradores. Nos encontramos hoy, nos guste o no nos guste, ante un imparable proceso que transformará los estudios de arquitectura en auténticas empresas técnicas, que poco tendrán que ver con el tradicional sistema gremial, donde la trasmisión de la experiencia, de maestro a aprendiz, es la principal herramienta de aprendizaje e inicio de la actividad profesional.

Por último, y quizá lo más trascendente desde el punto de vista puramente arquitectónico, la imparable reformulación del modelo tecnológico, ligada a la sensación colectiva del imposible retorno a una arquitectura del exceso mediático y a un urbanismo de la especulación inmobiliaria, reclama una arquitectura y un urbanismo que se sustenten en valores de mayor incidencia sobre las personas y las cosas como son la ecología, la sociología, la política, la gestión y la comunicación. De este modo, aparecen nuevas formas de trabajo, vacilantes algunas, poderosas y militantes otras, en las que la arquitectura y el urbanismo se ponen al servicio de las personas y la sociedad, en vez de ponerse al servicio de la representación y el poder; nuevas formas de trabajo en las que se reivindica la capacidad poética de la sostenibilidad, su gestión y su tecnología; nuevas formas de trabajo en las que se incide en la pequeña escala, conscientes del innegable potencial de la micro-arquitectura y el micro-urbanismo; nuevas formas de trabajo, pragmáticas e idealistas a la vez, herederas de aquellas propuestas de los arquitectos radicales de la segunda mitad del siglo XX que, desde actitudes idealistas, presintieron algo real que todavía era sólo una promesa de futuro.

Y es que, en un mundo en crisis, el futuro sólo puede abrirse a una arquitectura sensible a su condición de soporte para las actividades de la vida; una arquitectura activista desde el punto de vista social, y propositiva desde el punto de vista político; una arquitectura equilibrada y generosa con la naturaleza, que extraiga su fuerza de las condiciones locales del entorno donde se inserta; una arquitectura que establezca vínculos con otras disciplinas y áreas de conocimiento, sin renunciar a lo propio de su disciplina; una arquitectura donde la experimentación, funcional, constructiva y formal, conviva con una natural continuidad de los modos de habitar, y sus reformulaciones contemporáneas; una arquitectura cuyos objetivos no se depositen en una triste y egoísta vocación de presencia y poder sino en el respeto al espacio colectivo, el que pertenece a todos; una arquitectura optimista y generosa que, proponiendo un futuro mejor, no dilapide los valores del presente y de lo que está por venir...

model, and hence the professional model, when the current relationship between architects and their assistants is reformulated. Whether we like it or not, we are now faced with an unstoppable process which will convert today's architect's offices into a veritable technical corporations, which will have little to do with the traditional guild system in which the transmission of experience from master to apprentice has been the primary learning tool and the start of our professional careers.

Finally, and perhaps most importantly from a purely architectural perspective, the unstoppable reformulation of the technological model, linked to a collective sense that we will never be able to return to an architecture of media-based excess and property speculation-based urbanism, calls for a type of architecture and urban planning that is based on values that exercise greater influence over people and things like ecology, sociology, politics, management and communication. Thus, new styles of work are emerging, some hesitant, others powerful and militant, in which architecture and urban planning are placed at the service of people and society, instead of serving representation and power; new forms of work that defend the poetic capacity of sustainability, its management and its technology; new forms of work with small-scale effects, fully aware of the undeniable potential of micro-architecture and micro-urbanism; new forms of pragmatic yet idealistic work, the heirs of the radical architects' proposals in the second half of the 20th century which, from idealistic perspectives, gave us a premonition of something real that was just a future promise at the time.

In a world in crisis, the future can only open up to architecture that is sensitive to its condition as a basis for the activities of life; architecture that is activist from a social perspective, and propositive from a political point of view; a balanced architecture that is generous with nature, that draws its strength from the local conditions where it is inserted; architecture that links up with other disciplines and areas of knowledge without relinquishing those of its own discipline; architecture in which functional, constructive and formal experimentation coexists with a natural continuity of the modes of inhabitation and their contemporary reformulations; an architecture whose goals are not deposited in a sad, egotistical desire for presence and power, but rather in respect for collective space, which belongs to all; optimistic, generous architecture which proposes a better future without squandering the values of the present and what is yet to come...

El futuro no es futurible

The Future is not Futurable

Zuloark

De niños pensábamos que era cuestión de esperar...

El teniente Rick Deckard planea en su coche patrulla en primer plano, de fondo las megalíticas hiperdensificadas pirámides de la ciudad de Los Ángeles en un turbio atardecer de un día cualquiera de 2019. Cuando se estrenó *Blade Runner* en 1982 apenas habíamos nacido. Entonces y los años posteriores vivimos imaginando que efectivamente sería cuestión de esperar; el cambio de milenio parecía lejano, y todo era posible. Nos veíamos de adultos disfrutando de todos esas increíbles visiones futuristas. (*Regreso al futuro*, *Soylent Green*, *Matrix*, 2001; *una Odissea del espacio*, *El cortador de césped*...)

Solo fijándonos en el siglo pasado podemos encontramos con utopistas, visionarios o adelantados, con algunas propuestas que a día de hoy están dejando de ser un sueño: los Metabolistas, Archigram, Allan Boutwell y Michael Mitchell, James Holloway, Herman Sörgel, T. Garnier y en nuestro país Fernando Higuera, Prada Poole o Rafael Leoz, entre tantos. Todos ellos abren sin duda la puerta de futuros contruidos más o menos lejanos, y quien no nos crea, debería ver el parecido entre, por ejemplo, el improbable proyecto de las Tres Gargantas (2005) y el Proyecto Atlantropa (1920), debería ver las minas a cielo abierto de la antigua DDR (desde 1960) y luego revisar la Walking City (1964) y hoy, visionar en youtube propuestas como la Ciudad flotante Lillypad para luego estudiar cómo funciona el *Queen Mary II*.

Los imaginarios futuristas nos alejan de los futuros posibles y en la arquitectura actual, las respuestas que hoy nos parecen del futuro son en realidad respuestas para las necesidades de hoy. El futuro de la arquitectura de hoy es el presente que todavía no ha alcanzado *esferas de representatividad*. La clave en todo esto es una palabra: contemporaneidad.

Hoy es 2009 (a diez años vista del futuro de *Blade Runner*) miramos a la calle y todo tiene la patina barata de lo cotidiano. No se ven las curvas, ni los brillos, ni los reflejos ni texturas de la iconografía futurista, ahí siguen la suciedad, las ojeras, el sexismo, el bolardo. Luego resulta que nadie fue capaz de predecir el auge de la telefonía móvil y que casi nadie pudo adelantar el ascenso de internet. Crecimos en estas ensoñaciones y hoy somos la primera generación que

As children, we thought it was a matter of waiting...

In the foreground, Lieutenant Rick Deckard is cruising in his patrol car, with the megalithic, hyperdensified pyramids of Los Angeles in the background on a dirty sunset of an ordinary day in 2019. When *Blade Runner* premièred in 1982, we had just been born. At the time, and in the following years, we dreamed that it was really just a matter of waiting: the new millennium seemed a long way off, and everything was possible. We imagined ourselves as adults, enjoying all those incredible futuristic visions (*Back to the Future*, *Soylent Green*, *Matrix*, 2001 *A Space Odyssey*, *The Lawnmower Man*...).

It is only when we look back at the last century that we discover utopians, visionaries and people ahead of their time, and their multitude of proposals which only today are gradually becoming more than just a dream: the Metabolists, Archigram, Allan Boutwell and Michael Mitchell, James Holloway, Herman Sörgel, T. Garnier and in Spain, Fernando Higuera, Prada Poole, Rafael Leoz and so many others. There is no doubt that they all opened up the gates to constructed futures in the short or long term, and those who find this hard to believe should look at the resemblance between the improbable Three Gorges project (2005) and the Atlantropa Project (1920), for example; they should look at the open cast mines in the former DDR (from 1960 onwards), peruse Walking City (1964), then use Youtube to take a look at proposals like the Lillypad Floating City and then study the way the *Queen Mary II* works.

Futuristic imaginaries distance us from a feasible future, and in today's architecture, the responses that seem futuristic to us right now are actually responses for the needs of today. The future of today's architecture is the present that has yet to reach *spheres of representativity*. The key to all of this lies in one word: contemporeneity.

Now we are in 2009 (10 years off the *Blade Runner* future), and when we look at the street, everything seems to have the cheap veneer of the commonplace. The curves, the shimmer, the reflections and the textures of futuristic iconography are nowhere to be seen; dirt, baggy eyes, sexism and bollards are all still there. But then again, nobody predicted the upsurge of

no tiene el futuro que le vendieron, o quizá sí. No es posible imaginar un futuro más aterrador, que aquel en el que no ha pasado nada, y Parada siga dirigiendo *Cine de barrio*. Donde todo sigue como hasta ahora y lo único nuevo es el ipod, la *playstation* y el porno en tu ordenador. El paso del tiempo nos hace alcanzar de otras formas los momentos imaginados en otras épocas. Skynet tuvo que arrasar la tierra en 1997 y nos preguntamos ¿qué es peor que los robots dominen la tierra? Que no exista ni siquiera Skynet... La gran pesadilla de Marty McFly es encontrarse en un futuro estático e inmovilista, un futuro que no nos corresponde, un futuro que no habíamos aprendido. Y es que, como decía aquel a las puertas de su casa arrasada, “el futuro es lo que no hay”.

Y ahora nos enteramos de que el futuro quizá no vaya en la dirección tecnológica tanto como en la social. Aprendiendo de la red sería algo socio-tecnológico. “Según Tim O’Reilly, principal promotor de la noción de Web 2.0, los principios constitutivos de ésta son siete: la World Wide Web como plataforma de trabajo, el fortalecimiento de la inteligencia colectiva, la gestión de las bases de datos como competencia básica, el desarrollo continuo del software, los modelos de programación ligera junto a la búsqueda de la sencillez, el software no limitado a un solo dispositivo y las experiencias enriquecedoras de los usuarios”. En algún momento se podrían capitalizar estas herramientas, generadas y regeneradas en el entorno de internet. Sus aplicaciones 2.0, el código abierto y la inteligencia colectiva, nos han dado y nos han devuelto el poder de hacer realidad proyectos *visionarios*. Será necesario apropiarse de estas estrategias para la creación arquitectónica, mucho más compleja, con muchos más agentes que intervengan, muchos más expertos responsables y mucha más gente que la disfrute, aunque sea pequeña. Mañana, los arquitectos que no utilicen la red serán los ascetas del futuro, y ser asceta es solo otra posibilidad más, que ha de existir, como ha existido toda la vida, porque la realidad arquitectónica en el futuro será realmente plural y difícilmente tendenciosa.

Nuevas figuras gestoras se introducirán en el análisis y la evolución de los edificios. Desde hace muchos futuros, se reclama esta realidad, las arquitecturas necesitan en paralelo un proyecto de gestión del mismo. El antiguo gremio de los porteros necesita a los arquitectos para reinventar su condición, y adaptar sus conocimientos de toda la vida a las innovaciones arquitectónicas. Expertos en la gestión de residuos, en mantenimiento energético, expertos en redes sociales y gestión inmobiliaria se convertirán en el primer catalizador capaz de transformar “53 viviendas en Vicalvaro 1.0” en “53 viviendas y media más dos locales de ensayo 1.5”.

Desligados por fin, del feroz liberalismo, que deriva en mediocridad, y del trasnochado *hippismo*, buscaremos más el valor añadido que la especulación. Una bolsa de alquileres y ventas, la customización vecinal, la protección y el libre desarrollo de los descampados como lugares para nada y para toda posibilidad, la escala local, vecinal, urbana con porcentajes de espacios públicos y privados simétricos sin que el primero sea un sobrante del segundo, etc., son conceptos que han existido toda la vida, que otorgan valor añadido y por tanto verdadera calidad arquitectónica. Es un cambio en la forma de pensar. No se trata de imaginar las respuestas hoy para

mobile phones, and almost nobody foresaw the spread of the Internet. We were brought up on these dreams, and today we are the first generation that does not have the future it was sold... or perhaps we do. It would be impossible to imagine a more dreadful future than one in which nothing had happened, with Parada still hosting *Cine de barrio*, in which everything went on just as before, with the only novelty being iPods, PlayStations and porn on your computer screen. By different means, the passage of time has brought us tantalizingly close to the moments we imagined in former times. Skynet should have razed the face of the earth in 1997, and we ask ourselves, is there anything worse than robots ruling the world? Skynet not even existing? Marty McFly’s biggest nightmare was to discover himself in a static, immobile future, a future that didn’t belong to him, a feature that he had not learned. The truth is, as he said at the door of his razed home, “The future is what isn’t”.

And now we discover that the future might be heading more in a social than a technological direction. Learning from the Net could be a socio-technological thing. “According to Tim O’Reilly, the originator of the term Web 2.0, it has seven main ingredients: the World Wide Web as a work platform, the strengthening of group intelligence, database management as a basic skill, ongoing software development, lightweight programming models combined with a search for simplicity, software that is not restricted to a single device and enriching user experiences”. At some point, we may be able to capitalize on these tools, generated and regenerated in the sphere of the Internet. Its 2.0 applications, open source and collective intelligence, had given and returned to us the power to make *visionary* projects a reality. We will need to adopt these strategies to produce much more complex architectural creations, with many more agents involved, many more experts with responsibilities, and many more people to enjoy them, even when they are small. Tomorrow, the architects who do not use the net will be the aesthetes of the future, and to be an aesthete is just one of many possibilities which have to exist, just as they have always existed, because the future reality of architecture will be truly plural and barely tendentious.

New management figures will enter the analysis and evolution of our buildings. This sort of reality has been in demand since many futures ago, and our architectures need a parallel project to manage them. The age-old guild of concierges needs architects to reinvent its condition, and adapt its life-long knowledge to the latest architectural innovations. Experts in waste management, energy and maintenance, experts in social networking and property management will become the first catalysts capable of transforming “53 dwellings in Vicalvaro 1.0” into “53 and a half dwellings plus two rehearsal rooms 1.5”

Uncoupled at last from the ferocious liberalism that drifted into mediocrity, and outdated *hippyism*, our search will focus more on value-adding than on speculation. A pool of rental and sales dwellings, neighbourhood customisation, protection and free development of unused land as a place for nothing and everything, the local, neighbourhood and urban scale with symmetrical percentages of public and private space without the former being a leftover of the latter, etc., are concepts that

las *necesidades* futuras. Las nuevas dianas serán la fabricación de arquitecturas inteligentes, que permitan la fácil adaptación a las sucesivas transformaciones que la sociedad va pidiendo, mutación, rehabilitación e incluso la optimización de la inmolación arquitectónica, creándose “objetos críticos”. Pensar en “objetos críticos” como resultado obliga a la reflexión sobre el sistema empresarial que los permita. La empresa que regulará la arquitectura del futuro estudiará más a Google y a los microcréditos de la India que a las actuales empresas de construcción. El mercado del objeto crítico implica la generación de empresas de valor añadido, que oxigenen las necesidades, permitan la investigación y se retroalimenten de ella. Las propuestas futuribles habrán de ser comerciales como las películas mencionadas, y, si son de calidad, además serán deseables.

En este sentido podríamos añadir como estrategias posibilitadoras del objeto crítico la reserva de presupuestos para actualizaciones del proyecto construido, la no necesidad de empezar desde cero, aprovechando lo que ya hay, o entender todos los espacios no como una propiedad inmueble sino más como un mercado abierto y que éstos puedan crecer con cierta espontaneidad bajo normas prestacionales, normas que se puedan actualizar, aprendiendo y mejorando con la experiencia colectiva. Los proyectos no tendrán inauguración, sino que todos los días se inaugurará algo, a las bienales de arquitectura futuras, se presentarán las versiones 2.0, 3.5 o 6.2 de los proyectos de arquitectura en continuo cambio. Por otra parte, lo obsoleto de los tejidos pasados, tanto económicos, como arquitectónicos y urbanos nos obligan a pensar en la rehabilitación como la más utilizada herramienta de las nuevas arquitecturas, en un futuro dentro de menos de cinco minutos.

Tenemos la certeza de que existen las personas que dan en el blanco, grandes profesionales, y las personas que ponen nuevos blancos, que aunque rara vez hacen diana, hacen la tremenda y excitante labor de abrir camino. Las expertas arquitecturas de hoy dejan paso a las equivocadas arquitecturas que proponen las nuevas formas de hacer, las nuevas formas de reflexionar. Un catalizador de arquitectura contemporánea es asumir y explicitar las equivocaciones, los fallos y los errores, y a la vez habitarlos y así permitir las continuas evoluciones de los objetos adaptándose a los nuevos medios, en esa extraña mezcla entre Darwin y los Pokemon. Trabajar sobre los nuevos modelos llenos de errores permite la evolución de la innovación y la consolidación en el constructo colectivo cotidiano.

En última instancia, Marty McFly puede dormir tranquilo. En el fondo sólo proponemos hacer explícito en el diseño arquitectónico lo que el usuario lleva asumiendo toda la vida. Démosles pautas y su trabajo doméstico será más fácil y aprovechable. El usuario es el gran rehabilitador, capaz de transformar los espacios urbanos más inhóspitos en tejidos interesantes a través de la customización colectiva, llevan haciéndolo toda la vida, por lo que tendremos que aprender mucho de sus tecnologías, sistemas económicos y formulas de gestión, y de los arquitectos “sin título” que son capaces de emocionarnos a aquellos que no tenemos tantas trabas de sobreculturización, por su forma de proponer un futuro

have always existed, but provide value-adding and hence true architectural quality. It is a change in the way we think. It is not a question of imagining answers today for the *needs* of the future. The new goals will be the manufacture of intelligent architecture, which will facilitate adaptation to the successive transformations demanded by society, mutation, renovation and even optimization of architectural immolation to create “critical objects”. Thinking about “critical objects” as a result forces us to think about the entrepreneurial system that makes them possible. The companies that regulate the architecture of the future will focus much more on Google and microcredit in India than on today’s construction companies. The market of the critical object implies a generation of value-added companies which inject oxygen into our needs, facilitate research and get feedback from them. Futurable proposals will have to be commercial, like the above-mention movies, and if they have quality, they will also be desirable.

In this sense, facilitatory strategies for the critical object which could be added include budgetary allocations to update previously built projects, the non-necessity to begin from scratch, making the most of what is already there, or not regarding every space as real estate property, but rather as an open market, and that to some extent, they can grow spontaneously under service regulations; regulations that can be updated as we learn and improve as a result of group experience. These projects will not have opening ceremonies. Instead, something will be inaugurated every day, future architecture biennials, versions 2.0, 3.5 or 6.2 of architecture projects in constant flux. On the other hand, the obsolescence of past fabrics- economic, architectural and urban- force us to regard renovation as the most widely used tool of the new architecture, in a future less than five minutes away.

We are sure that there are people who hit the bull’s-eye, great professionals, and the people who set up new targets, although they rarely hit the bull’s-eye, have the tremendous, exciting task of clearing the path. Today’s expert architecture gives way to mistaken architecture that proposes new ways of doing things, new ways of thinking. One of the catalysts of contemporary architecture involves accepting failures and making them explicit in mistakes, but inhabiting them at the same time and thus facilitating the ongoing evolution of objects, adapting to the new media in that strange Darwinian-Pokemon mixture. Working on these new models full of mistakes facilitates the evolution of innovation and consolidation in the collective, everyday construct.

Ultimately, Marty McFly can sleep at ease. Basically, we are only suggesting that what users have accepted all their lives should be made explicit in architectural design. If we give them patterns to use, their domestic task will be easier and usable. The users are the great renovators. They are capable of transforming the most inhospitable urban spaces into interesting fabrics by means of collective customisation. That is what we have been doing all our lives, and that is why we will have to learn a lot from their technology, their economic systems, their management formulae, and from those “untitled” architects as well, who are capable of emotionally moving those of us who are less fettered by overculturalization, with the way they propose an independent

independiente, lejos de la escolástica y de los cánones. Como la catedral de Justo Gallego o la arquitectura levantina fotografiada por Guillermo Pérez Villalta.

Pero quién sabe. Hoy es el 2040, y los coches siguen bien pegados al suelo, las ventanas son de doble hoja, la teja árabe un producto bien demandado, los muros son de ladrillo y las ciudades no caminan. No hay cosas del *futuro*, bueno, en Navidad en Antena3 echaron un reportaje de una exposición de robots en Japón, pero vamos, que lo ponen todos los años...

Linkografía: algunos ejemplos
http://arqueologiadel futuro.blogspot.com
http://www.planetaweb2.net
http://lebbeuswoods.net
http://www.sustainable-city-project.com
http://architecture.myninjaplease.com
http://sh.edushi.com
http://www.megastructure-reloaded.org
http://www.breathingearth.net
http://pingmag.jp
http://www.ferropolis.com
http://muchachadanui.rvte.es

Acta del comité de selección Primera sesión

Minutes of the Selection Committe 1st Session

Madrid, 3 de marzo de 2009

Asistentes
Luis M. Mansilla, director de la X BEAU
Emilio Tuñón Álvarez, director de la X BEAU
Idoia Camiruaga Osés, en representación del Ministerio de Vivienda
Carlos Hernández Pezzi, en representación del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
Marta Rodríguez Gironés, en representación de la Federación Española de Municipios y Provincias
Ernesto Echeverría Valiente, en representación de la Escuela de Arquitectura y Geodesia de la Universidad de Alcalá
Pío Jesús García Santamaría, en representación del Colegio Oficial de Arquitectos de Cantabria
Victoria Acebo García, arquitecta
Félix Arranz San Vicente, arquitecto
Ángela García de Paredes y Falla, arquitecta
Edgar González, arquitecto
Carlos Quintans Eiras, arquitecto

future that has no ties to conventional scholasticity and canons. Like Justo Gallego's cathedral and the architecture of the Levant photographed by Guillermo Pérez Villalta.

But who knows. Today, this is the year 2040, and our cars still hug the ground, our windows have double glazing, Arab tiles are still in heavy demand, our walls are still made of brick and our cities don't walk. There are none of those *future* things, well, at Christmas Antena3 broadcast a report on a Japanese robot exhibition, but in any case, they show that one every year...

Linkography: a few examples
http://arqueologiadel futuro.blogspot.com
http://www.planetaweb2.net
http://lebbeuswoods.net
http://www.sustainable-city-project.com
http://architecture.myninjaplease.com
http://sh.edushi.com
http://www.megastructure-reloaded.org
http://www.breathingearth.net
http://pingmag.jp
http://www.ferropolis.com
http://muchachadanui.rvte.es

Madrid, 3 March 2009

In Attendance
Luis M. Mansilla, 10th SAUB Director
Emilio Tuñón Álvarez, 10th SAUB Director
Idoia Camiruaga Osés, Ministry of Housing representative
Carlos Hernández Pezzi, Higher Council of Spanish Colleges of Architects representative
Marta Rodríguez Gironés, representative of the Spanish Federation of Municipalities and Provinces
Ernesto Echeverría Valiente, representative of the Alcalá University School Architecture and Geodesy
Pío Jesús García Santamaría, representative of the Cantabria College of Architects
Victoria Acebo García, architect
Félix Arranz San Vicente, architect
Ángela García de Paredes y Falla, architect
Edgar González, architect
Carlos Quintans Eiras, architect
Anatxu Zabalbeascoa Conca, journalist, architecture expert

Anatxu Zabalbeascoa Conca, periodista experta en arquitectura
Aurora González Adalid, Olga de Dios Ruiz, Manuel Pascual García, Luis de Prada Hervás, Manuel Domínguez Fernández, en representación de Zuloark directores adjuntos, sin voto.
Gloria Gómez Muñoz, como secretaria del jurado, sin voz ni voto

Excusa su asistencia Virginia Maquieira D'Angelo, vicerrectora de Extensión Universitaria de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Se inicia la sesión a las 10.15 horas

D. Luis M. Mansilla y D. Emilio Tuñón, directores de la X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo dan la bienvenida a los presentes y, como presidentes del Comité de Selección, constituye el jurado.

La secretaría de la X BEAU informa del número y condición de las propuestas recibidas.

A propuesta de los directores de la X BEAU y con la aceptación del Comité de Selección se incluyen en la lista los dos (2) proyectos recibidos fuera de plazo, pero dentro de la convocatoria, y una (1) propuesta avalada por los miembros del Comité de Selección. Asimismo se incorpora posteriormente una (1) propuesta recibida en tiempo y forma pero no incluida en el listado inicial por error. El número final de propuestas a valorar por el Comité de Selección es 513.

Los directores de la X BEAU anuncian que, puesto que los miembros del Comité de Selección han dispuesto de información y documentación sobre las propuestas presentadas con anterioridad a la reunión, en esta sesión de definirá la lista de propuestas finalistas que hay que incluir en la exposición y en el catálogo.

Debido al gran número de propuestas recibidas y el alto nivel general de las mismas, el Comité de Selección considerará la posibilidad de aumentar el número de finalistas con respecto a pasadas ediciones, con la precaución de que esto supondría un incremento en el coste de producción de la exposición y del catálogo.

A continuación proponen un procedimiento de votación previa que consistirá en que cada miembro del jurado cederá a cada propuesta 1 ó 2 puntos en función de su criterio de prioridad para que esté en la lista de finalistas o seleccionados.

Para revisar la documentación y proceder a esta puntuación inicial el Comité de Selección dispondrá hasta las 14.00 h.

Transcurrido este tiempo, los miembros del Comité de Selección, facilitan a la secretaría del jurado sus puntuaciones. Tras este primer estudio, quedan descartadas 324 propuestas por no obtener la puntuación necesaria. No obstante, se acuerda que los miembros del Comité de Selección podrán rescatar alguna de ellas para su debate si lo consideran oportuno.

Aurora González Adalid, Olga de Dios Ruiz, Manuel Pascual García, Luis de Prada Hervás, Manuel Domínguez Fernández, representative of Zuloark assistant directors, without vote
Gloria Gómez Muñoz, jury secretary, without voice or vote

Virginia Maquieira D'Angelo, Vice-Chancellor of University Outreach at Menéndez Pelayo International University excused their absence.

The session began at 10:15 am

Mr. Luis M. Mansilla and Mr. Emilio Tuñón, 10th Spanish Architecture & Urbanism Biennial Directors, welcomed those present and, as Chairpersons of the Selection Committee, formed the jury.

The 10th SAUB Secretary reported on the number and conditions of the proposals that had been submitted.

On the proposal of the 10th SAUB Directors, the Selection Committee accepted two (2) projects received outside the time limit but within the competition framework, and one (1) proposal backed by the members of the Selection Committee. One (1) proposal received in due time and form but not included in the initial list by mistake was later included. The final number of proposals presented to the Selection Committee for appraisal was 513.

The 10th SAUB Directors announced that because the Selection Committee members were provided with information and documentation about the proposals prior to the meeting, the session would define the list of finalist proposals to be included in the exhibition and the catalogue.

Due to the large number and the high standard of the submitted proposals, the Selection Committee considered the possibility of increasing the number of finalists from those accepted in previous Biennials, with the proviso that this would increase the production cost of the exhibition and the catalogue.

A prior voting procedure was then proposed, consisting of each jury member designating 1 or 2 points to each proposal according to its merits for inclusion in the list of finalists or selected projects.

The Selection Committee was given until 14.00 hours to review the documentation and complete this initial vote.

The members of the Selection Committee then communicated their decisions to the jury secretary. At the end of this initial study, 324 proposals which did not receive the necessary number of points were eliminated. However, it was agreed that the members of the Selection Committee could retrieve some of them for debate if this was considered advisable.

The Selection Committee considered that the remaining total of 189 proposals should form the 10th SAUB list of selected projects.

Quedan, por tanto, **189 propuestas** que el Comité de Selección considera deben constituir la **lista de seleccionados** de la X BEAU.

A continuación, se procede a una segunda ronda de votación de estas 189 propuestas, ordenándose en función del número de votos obtenidos.

Se descartan aquellas propuestas que han recibido 4 ó menos votos, y se repasa la lista de las excluidas por si algún miembro del Comité quiere rescatar alguna para su discusión posterior. Después de este proceso, queda una lista previa de 63 propuestas.

A continuación el Comité de Selección analiza la documentación de estas obras y tras un proceso de votación, se descartan 29 propuestas, al no alcanzar la mayoría necesaria para permanecer. El Comité de Selección quiere hacer constar la calidad de estas **29 propuestas**, quedando incluidas en la siguiente lista de **prefinalistas**:

44 viviendas sociales en Pardinyes. Lérida
Jaime Coll y Judith Leclerc

88 Viviendas VPP-SPT Carabanchel 16. Madrid
Farshid Moussavi y Alejandro Zaera Polo

Estación Mercado Central de Alicante.
Javier García-Solera Vera

Museo y sede institucional Madinat al Zahra
Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano

Edificio Expo. Zaragoza
Basilio Tobias Pintre

Nueva Lonja en el Puerto de Fisterra. A Coruña
Juan Creus Andrade y Covadonga Carrasco López

Subestación eléctrica Rocío. Huelva
Pura García Márquez, Ignacio Rubiño Chacón, Luís Rubiño Chacón y Joaquín López Vallejos

Casa del Horizonte en Salamanca
Jesús Aparicio Guisado

Escuela infantil “El Caracol”. Valdemoro
María Auxiliadora Gálvez Pérez e Izabela Wieczorek

Parque Pinar de Perruquet. Tarragona
Elisabet Faura Pavia y Gerard Veciana Membrado

Museo Nacional de Arqueología Subacuática en Cartagena
Guillermo Vázquez Consuegra

102 viviendas en Carabanchel para la EMVS. Madrid
Ignacio Borrego, Néstor Montenegro y Lina Toro

Casa Hemeroscopium
Antón García-Abril

Pabellón de Hielo de Jaca. Huesca
Juan Coll-Barreu y Daniel Gutiérrez Zarza

Edificio de 109 viviendas de protección oficial de alquiler en Santa Eugènia. Girona
Arcadi Pla i Masmiquel

A second round of voting for these 189 proposals was then held, ranking them in order of votes obtained.

Proposals which were awarded four or less votes were discarded, after which the list of exclusions was reviewed in case a jury member wished to retrieve one of them for debate. At the end of this process, an initial list of 63 proposals was left.

The Selection Committee then studied the documentation of these projects, discarding 29 proposals which were not awarded the necessary number of votes to remain on the list. The Selection Committee expressed its insistence on the high quality of these 29 proposals, which were placed in the following list of prefinalists:

44 social dwellings in Pardinyes. Lérida
Jaime Coll and Judith Leclerc

88 VPP-SPT dwellings in Carabanchel 16. Madrid
Farshid Moussavi and Alejandro Zaera Polo

Central Market Station in Alicante.
Javier García-Solera Vera

Madinat al Zahra Museum and Institutional Centre
Fuensanta Nieto and Enrique Sobejano

Expo Building. Zaragoza
Basilio Tobias Pintre

New wharf in Fisterra Harbour. A Coruña
Juan Creus Andrade and Covadonga Carrasco López

Rocío electricity substation. Huelva
Pura García Márquez, Ignacio Rubiño Chacón, Luís Rubiño Chacón and Joaquín López Vallejos

Horizon House in Salamanca
Jesús Aparicio Guisado

“El Caracol” Infant School. Valdemoro
María Auxiliadora Gálvez Pérez e Izabela Wieczorek

Pinar de Perruquet Park. Tarragona
Elisabet Faura Pavia and Gerard Veciana Membrado

National Underwater Archaeology Museum in Cartagena
Guillermo Vázquez Consuegra

102 dwellings in Carabanchel for EMVS. Madrid
Ignacio Borrego, Néstor Montenegro and Lina Toro

Hemeroscopium House
Antón García-Abril

Jaca ice skating pavilion. Huesca
Juan Coll-Barreu and Daniel Gutiérrez Zarza

109 social housing dwellings for rental in Santa Eugènia. Girona
Arcadi Pla i Masmiquel

Luis Martín Santos Public Library. Villa de Vallecas. Madrid
Iban Carpintero, Ángel Sevillano and Mario Sanjuan

City creates city. Toledo and Cáceres
Enrique Espinosa, Carlos Minués and Carmelo Rodríguez

Biblioteca pública Luis Martín Santos, Villa de Vallecas. Madrid
Iban Carpintero, Ángel Sevillano y Mario Sanjuan

Ciudad crea ciudad, Toledo y Cáceres
Enrique Espinosa, Carlos Minués y Carmelo Rodríguez

Ataria: Centro de Interpretación de la naturaleza de Salburúa. Vitoria
José María García del Monte, Ana María Montiel Jiménez y Fernando García Colorado

Rehabilitación interior del cubo de Revelin. Logroño
Jesus Ulargui Agurruzua y Eduardo Pesquera Gonzalez

Museo de Pontevedra. Primera fase
Jesús Ulargui y Eduardo Pesquera

Ecobulevar de Vallecas. Madrid
Diego García-Setién, José Luis Vallejo Mateo y Belinda Tato

Edificio en régimen de alquiler asequible en Barcelona
Ramón Sanabria y Josep María Casadevall

Parque del agua. Zaragoza
Iñaki Alday y Margarita Jover

Intervenciones en el cementerio de San José. Jardín de los Alixares. Granada
Yolanda Brasa Seco y Eduardo Jiménez Artacho

Vivienda Vilariño, Pontevedra
Alfonso Penela Fernández

M1ml, Mándame un mensaje luego. Sevilla
Paula Álvarez Benítez, Ana Fernández González, José Mª Galán Conde y Elena Soriano Covarsi

Centro de salud Tenorio-Cotobade. Pontevedra
Enrique Rodríguez García

Vivienda unifamiliar en París
Pablo García Astrain y David Duchein

Proyecto del nuevo núcleo de comunicaciones y rehabilitación de la fachada del Ayuntamiento de Manresa. Barcelona
Manuel Bailo Esteve y Rosa Rull Bertran

Finalmente, queda una selección de **34 proyectos finalistas** que pasarán a formar parte de la exposición y el catálogo de la X Bienal:

Torre de oficinas en el Campus Audiovisual. Barcelona
Carlos Ferrater, Patrick Genard y Xavier Martí 010

Hotel Aire de Bardenas. Tudela. Navarra
Emiliano López y Mónica Rivera 023

27 viviendas de protección oficial para jóvenes en Barcelona
Emiliano López y Mónica Rivera 024

Tupper Home. Madrid
Andrés Jaque 025

40 apartamentos tutelados para mayores en el sector la Cala de Benidorm. Alicante
Javier García-Solera 033

Torre del Homenaje. Huéscar. Granada
Antonio Jiménez Torrecillas 050

Ataria: Nature Interpretation centre. Salburúa. Vitoria
José María García del Monte, Ana María Montiel Jiménez and Fernando García Colorado

Revelin cube interior renovation. Logroño
Jesús Ulargui Agurruzua and Eduardo Pesquera González

Pontevedra Museum. First stage
Jesús Ulargui and Eduardo Pesquera

Ecoboulevard. Vallecas. Madrid
Diego García-Setién, José Luis Vallejo Mateo and Belinda Tato

Affordable rental building in Barcelona
Ramón Sanabria and Josep María Casadevall

Water Park. Zaragoza
Iñaki Alday and Margarita Jover

Operation on San José cemetery. Alixares Garden. Granada
Yolanda Brasa Seco and Eduardo Jiménez Artacho

Vilariño house, Pontevedra
Alfonso Penela Fernández

M1ml, Send me a message later, Seville
Paula Álvarez Benítez, Ana Fernández González, José Mª Galán Conde and Elena Soriano Covarsi

Tenorio-Cotobade Health Centre. Pontevedra
Enrique Rodríguez García

Single family dwelling in Paris
Pablo García Astrain and David Duchein

Project for new communications core and Manresa Town Hall facade renovations. Barcelona
Manuel Bailo Esteve and Rosa Rull Bertran

Finally, a selection of **34** finalist projects was left as part of the 10th Biennial exhibition and catalogue:

Office tower on the Audiovisual Campus. Barcelona
Carlos Ferrater, Patrick Genard and Xavier Martí 010

Aire de Bardenas Hotel. Tudela. Navarra
Emiliano López and Mónica Rivera 023

27 social dwellings for young people in Barcelona
Emiliano López and Mónica Rivera 024

Tupper Home. Madrid
Andrés Jaque 025

40 supervised apartments for elderly people in La Cala Area, Benidorm. Alicante
Javier García-Solera 033

Homage Tower. Huéscar. Granada
Antonio Jiménez Torrecillas 050

Atelierbuilding Rijksmuseum Amsterdam. Netherlands
Antonio Cruz Villalón and Antonio Ortiz García 061

Ruiz House. San Cristóbal Beach. Las Palmas de Gran Canaria
Magüi González 069

Atelierbuilding Rijksmuseum Ámsterdam. Holanda
Antonio Cruz Villalón y Antonio Ortiz García 061

Casa Ruiz. Playa de San Cristóbal.
Las Palmas de Gran Canaria
Magüi González 069

84 viviendas de protección pública en la Mina del Morro. Bilbao. Vizcaya
Eduardo Belzunce, Luis Díaz-Mauriño y Juan García Millán 096

Centro hípico de alto rendimiento de doma clásica.
Ultzama. Navarra
Francisco José Mangado Beloqui 130

Pabellón de España para la Exposición Internacional Zaragoza 2008
Francisco José Mangado Beloqui 132

Escuela infantil de 0-3 años. Arganda del Rey. Madrid
Rubén Picado Fernández y Mª José de Blas 142

Biblioteca pública Enric Miralles. Palafolls. Barcelona
Enric Miralles y Benedetta Tagliabue 151

Nueva sede de Gas Natural. Barcelona
Enric Miralles y Benedetta Tagliabue 152

Umbráculo y jardín para juegos infantiles, Boadilla del Monte. Madrid
Csaba Tarsoly y Eduardo Navadijos Martí 165

Centro Municipal de Salud. San Blas. Madrid
María Hurtado de Mendoza Wahrolén, César Jiménez de Tejada Benavides y José María Hurtado de de Mendoza Wahrolén 194

Casa en Gaüses. Vilopriu. Gerona
Anna Bach y Eugeni Bach 221

Palacio de Congresos de Ibiza. Santa Eulalia del Río. Ibiza
Jesús Ulargui Agurruzua y Eduardo Pesquera González 243

Teatro del Canal. Centro para las Artes Escénicas de la Comunidad de Madrid
Juan Navarro Baldeweg 259

156 Viviendas para jóvenes en residencia transitoria. Parla. Madrid.
Mª José Pizarro y Óscar Rueda 276

Centro de tecnificación de cctividades físico-deportivas y de ocio en el medio natural de la Cuenca del Tajo. Guijo de Granadilla. Cáceres
José María Sánchez García 280

Puente en Shanghai. China
Pedro Pablo Arroyo Alba 305

Vivienda para un pintor y dos gatos. Cartagena. Murcia
Martín Lejarraga 307

Edificio de 12 viviendas de protección oficial, 12 plazas de aparcamiento y urbanización en Vilassar de Dalt. Barcelona
Arturo Frediani Sarfatí 314

Central de Energía (D.H.C.) Zaragoza
Iñaki Alday y Margarita Jover 354

84 public social dwellings in Mina del Morro. Bilbao. Vizcaya
Eduardo Belzunce, Luis Díaz-Mauriño and Juan García Millán 096

Peak performance classical dressage horseriding centre. Ultzama. Navarra
Francisco José Mangado Beloqui 130

Spain pavilion for Zaragoza 2008 Expo
Francisco José Mangado Beloqui 132

0-3 year old Infant School. Arganda del Rey. Madrid
Rubén Picado Fernández and Mª José de Blas 142

Enric Miralles Public Library. Palafolls. Barcelona
Enric Miralles and Benedetta Tagliabue 151

New Head offices for Gas Natural. Barcelona
Enric Miralles and Benedetta Tagliabue 152

Umbraculum and children's playground.
Boadilla del Monte. Madrid
Csaba Tarsoly and Eduardo Navadijos Martí 165

Municipal Health Centre. San Blas. Madrid
María Hurtado de Mendoza Wahrolén, César Jiménez de Tejada Benavides and José María Hurtado de de Mendoza Wahrolén 194

House in Gaüses, Vilopriu. Gerona
Anna Bach and Eugeni Bach 221

Ibiza Congress Centre. Santa Eulalia del Río. Ibiza
Jesús Ulargui Agurruzua and Eduardo Pesquera González 243

Canal Theatre. Madrid Regional Centre for the Theatrical Arts
Juan Navarro Baldeweg 259

156 apartments for young people in transitory residence. Parla. Madrid
Mª José Pizarro and Óscar Rueda 276

Technification centre for physical and sports activities in the Tagus River basin natural environment. Guijo de Granadilla. Cáceres
José María Sánchez García 280

Bridge in Shanghai. China
Pedro Pablo Arroyo Alba 305

Home for a painter and two cats. Cartagena. Murcia
Martín Lejarraga 307

Building for 12 social dwellings, 12 parking places and urbanization in Vilassar de Dalt. Barcelona
Arturo Frediani Sarfatí 314

Power Station (D.H.C.) Zaragoza
Iñaki Alday and Margarita Jover 354

Urrutia 5. Social dwelling for elderly people. Nou Barris. Barcelona
Joan Callís and Pia Wortham 368

Renovation of 5 dwellings and a shop in Pópulo District. Cádiz
José Morales Sánchez and Sara de Giles Dubois 372

Urrutia 5. Vivienda social para ancianos Nou Barris. Barcelona
Joan Callís y Pia Wortham 368

Rehabilitación de 5 viviendas y un local en barrio del Pópulo. Cádiz
José Morales Sánchez y Sara de Giles Dubois 372

Fundación Alicia. Sant Fruitós de Bages. Barcelona
Lluís Clotet Ballús, Ignacio Paricio Ansuátegui y Jordi Julián Gené 405

Departamentos de pescadores. Cangas, Pontevedra
Guadalupe Piñera y Jesús Irisarri 438

Vivienda unifamiliar Villa Nurbs. Empuriabrava. Gerona
Enric Ruiz Geli 459

Casa + o -, Alcalá de Guadaira. Sevilla
Eva Morales , Rubén Alonso y David Cañavate 470

Vivienda unifamiliar en Igualada. Barcelona
Manuel Bailo Esteve y Rosa Rull Bertran 494

Ampliación del Museo de Moritzburg. Halle, Alemania
Fuensanta Nieto y Enrique Soberano 508

Edificio CaixaForum. Madrid
Herzog y de Meuron 518

Se levanta la primera sesión del Comité de Selección a las 20.15 horas, recordándose que la siguiente reunión se celebrará en Madrid el próximo día 23 de marzo en la sede del Consejo Superior para conceder los premios. Y para que así conste, lo firman en Madrid.

Segunda sesión

2nd Session

Madrid, 23 de marzo de 2009

Asistentes
Luis M. Mansilla, director de la X BEAU.
Emilio Tuñón Álvarez, director de la X BEAU.
Idoia Camiruaga Osés, en representación del Ministerio de Vivienda.
Carlos Hernández Pezzi, en representación del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España.
Marta Rodríguez-Gironés Arbolí, en representación de la Federación Española de Municipios y Provincias.
Ernesto Echeverría Valiente, en representación de la Escuela de Arquitectura y Geodesia de la Universidad de Alcalá.
Pío Jesús García Santamaría, en representación del Colegio Oficial de Arquitectos de Cantabria.
Victoria Acebo García, arquitecta.
Félix Arranz San Vicente, arquitecto.
Ángela García de Paredes y Falla, arquitecta.
Edgar González Moreno, arquitecto.
Carlos Quintans Eiras, arquitecto.

Alicia Foundation. Sant Fruitós de Bages. Barcelona
Lluís Clotet Ballús, Ignacio Paricio Ansuátegui and Jordi Julián Gené 405

Fishermen's sheds. Cangas, Pontevedra
Guadalupe Piñera and Jesus Irisarri 438

Single family dwelling Villa Nurbs. Empuriabrava. Gerona
Enric Ruiz Geli 459

Casa + o -, Alcalá de Guadaira. Sevilla
Eva Morales Soler, Rubén Alonso, Mallén and David Cañavate Cazorla 470

Single family dwelling in Igualada. Barcelona
Manuel Bailo Esteve and Rosa Rull Bertran 494

Moritzburg Museum extensions. Halle. Germany
Fuensanta Nieto, Enrique Soberano 508

CaixaForum Building. Madrid
Herzog & de Meuron 518

The first session of the Selection Committee concluded at 8:15 pm. Members were reminded that the following session, when the prizes would be awarded, would be held in Madrid on 23 March in the offices of the Higher Council of Spanish Colleges of Architects. In witness whereof, signed in Madrid.

Madrid, 23 March 2009

In Attendance
Luis M. Mansilla, 10th SAUB Director.
Emilio Tuñón Álvarez, 10th SAUB Director.
Idoia Camiruaga Osés, Ministry of Housing representative.
Carlos Hernández Pezzi, Higher Council of Spanish Colleges of Architects representative.
Marta Rodríguez Gironés, representative of the Spanish Federation of Municipalities and Provinces.
Ernesto Echeverría Valiente, representative of the Alcalá University School of Architecture and Geodesy.
Pío Jesús García Santamaría, representative of the Cantabria College of Architects.
Victoria Acebo García, architect.
Félix Arranz San Vicente, architect.
Ángela García de Paredes and Falla, architect.
Edgar González, architect.
Carlos Quintans Eiras, architect.
Anatxu Zabalbeascoa Conca, journalist, expert in architecture.

Anatxu Zabalbeascoa Conca, periodista experta en arquitectura.
Aurora González Adalid, Olga de Dios Ruiz, Manuel Pascual García, Luis de Prada Hervás, Manuel Domínguez Fernández, en representación de Zuloark, directores adjuntos, sin voto.
Gloria Gómez, como secretaria del jurado, sin voz ni voto.
Excusa su asistencia Virginia Maquieira D'Angelo, vicerrectora de Extensión Universitaria de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Se inicia la sesión a las 11.15 horas

Luis M. Mansilla y Emilio Tuñón, directores de la Bienal y Presidentes del jurado dan la bienvenida a los asistentes, constituyéndose así el jurado para esta segunda sesión. Tras un debate en el que, a petición de los directores adjuntos, los miembros del Comité de Selección expresan los criterios que deben tenerse en cuenta para la concesión de los premios, se acuerda a propuesta de los directores una primera ronda de votación para definir a qué premio consideran los miembros del jurado que podrían optar cada una de las propuestas finalistas.

De esta primera votación se obtienen doce candidatos para el Premio de Arquitectura de la X BEAU, ocho candidatos para el Premio de Arquitectura Joven, seis candidatos para el Premio de Vivienda de Protección Oficial y ocho candidatos para el Premio de Urbanismo y Construcción de Ciudad.

A continuación se acuerda una segunda votación, en la que los miembros del jurado podrán votar a tres de los candidatos para cada uno de los premios. Tras las votaciones se produce un debate sobre los resultados de las mismas. Posteriormente se procede a realizar una última ronda de votaciones para determinar la concesión del premio y las menciones, votación que se lleva a cabo en el orden que a continuación se detalla:

El Premio de Vivienda de Protección Oficial se concede por mayoría a la obra **40 apartamentos tutelados para mayores en el sector la Cala de Benidorm**, Alicante del arquitecto **Javier García-Solera**, un edificio de gran precisión constructiva que resuelve un programa social y urbano, por medio de una hermosa construcción estricta y racional.

Asimismo se concede una primera mención a la Rehabilitación de 5 viviendas y un local en Barrio del Pópulo en Cádiz de José Morales Sánchez y Sara de Giles Dubois y una segunda mención al proyecto de Urrutia 5. Vivienda social para ancianos Nou Barris en Barcelona de Joan Callís y Pia Wortham.

A continuación se somete a votación el Premio de Arquitectura Joven, concediéndose al **Hotel Aire de Bardenas en Tudela**, Navarra de Emiliano López y Mónica Rivera, una obra de gran madurez, una construcción fragmentada e introspectiva, resuelta con un brillante equilibrio entre los objetivos y los medios empleados.

Asimismo el jurado concede una primera mención al Centro de tecnificación de actividades físico-deportivas y de ocio en el medio natural de la Cuenca del Tajo en Guijo de Granadilla, Cáceres, de José María Sánchez García y una segunda mención al Centro Municipal de Salud, San Blas, Madrid de María

Aurora González Adalid, Olga de Dios Ruiz, Manuel Pascual García, Luis de Prada Hervás, Manuel Domínguez Fernández, representative of Zuloark assistant directors, without vote.
Gloria Gómez Muñoz, jury secretary, without voice or vote.

Virginia Maquieira D'Angelo, Vice-Chancellor of University Outreach at Menéndez Pelayo International University excused their absence.

The session began at 11:15 am

Luis M. Mansilla and Emilio Tuñón, 10th Biennial Directors and Chairmen of the jury, welcomed those present and officially formed the jury for this second session. Following discussion in which, at the request of the joint directors, the members of the Selection Committee defined the criteria to be used for the awarding of the prizes, it was agreed to accept the Directors' suggestion for an initial round of voting in which the jury members would define which prize each of the proposed finalists could opt.

This initial round of voting yielded twelve candidates for the 10th SAUB Architecture Prize, eight candidates for the Young Architects Prize, six candidates for the Social Housing Prize, and eight candidates for the Urban Planning and City Construction Prize.

A second round of voting was agreed upon, in which the jury members would vote for three candidates in each prize category. A debate about the results followed this vote. A final round of voting was then held for the prizes and the special mentions. This round yielded the following results:

The Social Housing Prize was awarded by majority vote to 40 supervised apartments for elderly people in La Cala sector. Benidorm, Alicante by architect Javier García-Solera, a building with high-precision construction which resolves the social and urban brief by means of a beautiful yet strict, rational building.

The first special mention was awarded to Renovation of 5 dwellings and a shop in Pópulo District, Cádiz, by José Morales Sánchez and Sara de Giles Dubois, and a second special mention went to the project entitled Urrutia 5. Social dwellings for elderly people in Nou Barris, Barcelona, by Joan Callís and Pia Wortham.

The jury then proceeded to vote for the Young Architects Prize, which was awarded to Aire de Bardenas Hotel in Tudela, Navarra, by Emiliano López and Mónica Rivera, an extremely mature work, a fragmented, introspective building resolved with a brilliant balance between the goals and the media used to achieve them.

The jury awarded a first special mention to the Technification centre for physical and sports activities in the Tagus River basin natural environment in Guijo de Granadilla, Cáceres, by José María Sánchez García, and a second special mention to the Municipal Health Centre in San Blas, Madrid, by María Hurtado de Mendoza Wahrolén,

Hurtado de Mendoza Wahrolén, César Jiménez de Tejada Benavides y José María Hurtado de Mendoza Wahrolén.

El Premio de Arquitectura de la X BEAU se concede por mayoría a los **Teatros del Canal en Madrid**, de **Juan Navarro Baldeweg**, una poética infraestructura que construye un nuevo lugar para la cultura en la ciudad de Madrid, en el que la calidad arquitectónica de la obra se potencia por sus valores urbanos, sociales y culturales.

Se concede una primera mención a la Ampliación del Museo de Moritzburg. Halle, Saale, Alemania, de Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano y una segunda mención a la Torre de oficinas en el Campus Audiovisual de Barcelona de Carlos Ferrater, Patrick Genard y Xavier Martí.

Por último se inicia el debate sobre la concesión del Premio de Urbanismo y Construcción de Ciudad. Se recuerda al jurado que en las condiciones de la convocatoria de la X Bienal de Arquitectura y Urbanismo no se especifica, en modo alguno, que el Premio de Urbanismo y Construcción de Ciudad, o las menciones, deban ser elegidos entre las obras seleccionadas. Tras un debate y votación el jurado decide conceder el Premio de Urbanismo y Construcción de Ciudad al edificio **CaixaForum en Madrid**, del estudio **Herzog y de Meuron**, una construcción que supone la recuperación de un espacio urbano para los ciudadanos a través de una actuación de iniciativa privada que se extiende más allá de los límites del edificio.

A propuesta de los directores de la Bienal, el jurado, de forma unánime, decidió conceder una única mención al Plan Concertado de Vivienda y Suelo de la Junta de Andalucía, valorando con ello un plan que ha producido multitud de desarrollos y actuaciones urbanas, proyectos de espacios colectivos o comunitarios con la participación de equipos multidisciplinares (arquitectos, administraciones públicas, asociaciones, entidades locales, colectivos) durante los años 2007 y 2008, (dándose la circunstancia de que entre las 189 propuestas seleccionadas en la primera sesión del jurado hay al menos doce proyectos derivados de las actuaciones realizadas al amparo de este Plan).

Tras la revisión de la lista final de premiados y menciones, se levanta la sesión a las 18.30 h.
Y para que así conste, lo firman en Madrid:

Luis M. Mansilla. Director de la X BEAU y presidente del jurado
Emilio Tuñón Álvarez. Director de la X BEAU y presidente del jurado
Idoia Camiruaga Osés. Ministerio de Vivienda
Carlos Hernández Pezzi. CSCAE
Marta Rodríguez Gironés Arbolí. FEMP
Ernesto Echeverría Valiente. Universidad de Alcalá
Pío Jesús García Santamaría. COACAN
Victoria Acebo García
Félix Arranz San Vicente
Ángela García de Paredes y Falla
Edgar González
Carlos Quintans Eiras
Anatxu Zabalbeascoa Conca

César Jiménez de Tejada Benavides and José María Hurtado de Mendoza Wahrolén.

The Architecture Prize was awarded by majority vote to the Canal Theatres in Madrid, by Juan Navarro Baldeweg, a poetic infrastructure that has produced a new home for culture in the city of Madrid, in which its architectural quality is enhanced by its urban, social and cultural values.

A first special mention was awarded to the Moritzburg Museum extensions in Halle, Saale, Germany, by Fuensanta Nieto and Enrique Sobejano, and a second special mention went to the Office tower on the Audiovisual Campus in Barcelona by Carlos Ferrater, Patrick Genard and Xavier Martí.

Finally, there was a debate about the Urban Planning and City Construction Prize. The jury was reminded that the conditions stipulated for the 10th Architecture and Urbanism Biennial do not specify in any way that the Urban Planning and City Construction Prize or the special mentions must be chosen from amongst the selected works. Following this debate and the vote, the jury decided to award the Urban Planning and City Construction Prize to the CaixaForum Building in Madrid, by the Herzog & de Meuron Studio, a building that has recovered an urban space for citizens by means of a private initiative that spreads beyond the limits of the building itself.

On the proposal of the Biennial Directors, the jury unanimously decided to award a single special mention to the Andalucía Regional Government's Concerted Housing and Land Plan, appreciating in it a plan that has generated a multitude of urban developments and initiatives, projects for group and community spaces, with participation by a multidisciplinary teams (architects, public administration, associations, local bodies, collective groups, etc.) in 2007 and 2008. At least twelve projects out of the 189 proposals selected in the first jury session arose as a result of initiatives taken under this Plan.

Following the revision of the final list of prizewinners and special mentions, the session concluded at 6:30 pm. In witness whereof, signed in Madrid:

Luis M. Mansilla. 10th SAUB Director and jury chairman
Emilio Tuñón Álvarez. 10th SAUB Director and jury chairman
Idoia Camiruaga Osés. Housing Ministry
Carlos Hernández Pezzi. CSCAE
Marta Rodríguez-Gironés Arbolí. FEMP
Ernesto Echeverría Valiente. Alcalá University
Pío Jesús García Santamaría. COACAN
Victoria Acebo García
Félix Arranz San Vicente
Ángela García de Paredes and Falla
Edgar González Moreno
Carlos Quintans Eiras
Anatxu Zabalbeascoa Conca

Proyecto de transparencia

Transparency Project

Estrategias de transparencia para la BEAUX, su publicación y su evolución en el blog bienalx.es [Fecha de activación 18 de febrero 2009]

Desde Zuloark, en su papel de “Dirección Adjunta” de la X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo, creemos firmemente que una de nuestras tareas más importantes es garantizar a todos los agentes implicados o interesados la posibilidad de actuar como participantes activos en esta Bienal, mediante un “proyecto de transparencia” que permita conocer y difundir el proceso global de organización y desarrollo del evento.

A través de este blog se articulará toda la información, haciendo que las reuniones, sesiones del jurado, coordinación de los diferentes equipos, eventos y noticias sean, dentro de los límites del buen desarrollo de esta edición, *accesibles y opinables* para cualquier persona. Así, cada usuario podrá conocer desde dentro el desarrollo previo a la inauguración de esta Bienal el próximo 16 de julio de 2009, un hecho que no ha tenido precedentes.

Con respecto a la proyecto de transparencia en las sesiones del jurado:

//Primera sesión del jurado de la BEAUX del 3 Marzo en el Aulario de las Arquerías de Nuevos Ministerios. Video resumen + mini-entrevistas al jurado (todo en www.bienalx.es)

//Segunda y definitiva sesión del jurado de la BEAUX del 23 de Marzo en el CSCAE. Cambios en el proceso. Video resumen + experimento términos. (todo en www.bienalx.es)

Con la convicción de querer ser cada vez más efectivos y objetivos, y tras la experiencia de la primera sesión, redireccionamos nuestras actitudes y estrategias para corregir errores. Así para esta sesión final se plantea estudiar los *términos* en que se valora la arquitectura y más concretamente, *los que usará este jurado para valorar las obras presentadas a la X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo*. Para ello se propone un experimento muy sencillo.

Transparency strategies for SAUBX, its publication and its evolution in the blog bienalx.es [Activation date: 8 February 2009]

At Zuloark, in our role as “Management Assistance” for the 10th Spanish Architecture and Urbanism Biennial, we firmly believe that one of our most important tasks is to ensure that all the agents involved or interested in this Biennial are active participants, under the auspices of a “Transparency Project”, which will allow people to learn about and publicise the event’s overall organisational and development process.

This blog will articulate all the information, making the meetings, jury sessions, the coordination between the different teams, the events and the news, all *accessible and open to the opinions* of anyone, within the limits of the smooth process of this edition. Any user can thus get an unprecedented degree of inside knowledge about the ongoing process prior to the inauguration of the Biennial on 16 July 2009.

Transparency project for the jury sessions: //First session of the SAUBX jury on 3 March in the Lecture hall of the New Ministries Arcade. Video summary + mini-interviews with the jury (all at www.bienalx.es)

//Second, final session of the SAUBX jury on 23 March at the CSCAE. Changes to the process. Video summary + terminology experiment. (all at www.bienalx.es)

In the convinced desire to be increasingly effective and objective, after the experience of the first session, we refocused our attitudes and strategies on correcting mistakes. For this final session, we proposed the analysis of the *terms* in which the architecture was assessed, particularly those that would be used by this jury to evaluate the works presented for the *10th Spanish Architecture and Urbanism Biennial*. A quite simple experiment was proposed for this purpose. First thing in the morning on 23 March, without their

A primera hora del día 23 de marzo y sin que lo supieran de antemano, a cada miembro del jurado se le entrega una hoja con una pregunta impresa:

¿Cuáles crees tú que son los criterios que deben ser utilizados para valorar y juzgar las realizaciones seleccionadas en el jurado de la X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo? A continuación sus respuestas:

Cualidad modélica
Arquitectura que entienda y atienda el momento
Obra más volcada hacia el usuario que reflejo del sello arquitectónico
Proyectos que partan de la realidad para superarla

Respuesta arquitectónica adecuada a la necesidades del programa
Innovación
Adecuación al momento. Representatividad

Concepto
Función
Economía
Misterio

Arquitectura alejada del los excesos del espectáculo y de la exaltación del ego
Arquitectura que premie lo social
Lógica del proceso
Valorar las obras que construyan y sobre todo completen la ciudad

Panorámico
Social
Abierto
Calidad arquitectónica

Representativo
Impacto social y cultural
Carácter público y/o privado
Escala arquitectónica

Abre nuevas vías
Calidad conceptual
Relación con el entorno
Sostenibilidad – Económica y social
Bonito...

Debate proyectual. Eliminación del debate conceptual. Innovación, Adaptación, Progreso, Apertura, ...

Claridad y pureza espacial

Coherencia entre planteamiento, medios y resultado final
Adecuación al lugar. Incidencia en el entorno
Calidad de arquitectura: atención a las distintas facetas que componen el proyecto y la obra
Creación de un componente social, lugar de encuentro, construcción de espacios para las personas y mejorar la calidad de vida

foreknowledge, each jury member was handed a question printed on a sheet of paper:

Which criteria do you think should be used to assess and judge the work selected by the jury for the 10th Spanish Architecture and Urbanism Biennial? The following answers were received:

A model of quality
Architecture that understands and heeds the current moment
Work that focuses more on the user and reflects an architectural trademark
Projects that start from a reality in order to surpass it

The right architectural response to the requirements of the brief
Innovation
Appropriate for the present moment. Representativity

Concept
Function
Economy
Mystery

Architecture that distances itself from the excesses of the spectacle and the exaltation of the ego
Architecture that rewards the social realm
Process logic
Appreciation of works that construct and above all complete the city

Panoramic
Social
Open
Architectural quality

Representative
Social and cultural impact
Public and/or private
Architectural scale

Opens up new paths
Conceptual quality
Relationship with its environs
Economic and Social sustainability
Nice...

Debate about design. Elimination of the conceptual debate

Innovation, Adaptation, Progress, Aperture, ...

Spatial clarity and purity

Congruence between proposal, media and final result
Suitability for the site. Incidence on its surroundings
Architectural quality: a focus on the different facets that comprise the project and the work
Creation of a social component, a meeting place, construction of spaces for people and improved quality of life

Adecuación [Procesos: Proyecto/Obra , Idea/ Lugar, Deseo/Situación, Persona/Colectivo]
Sincronía [En el tiempo, en la Sociedad, en la Técnica]
Sintomáticos [Oportunidad/ Pedagogía]
Representación/-tatividad [Técnica/ Profesional/ Intelec-tual]

Representación de la condición de excelencia arquitectónica en los últimos 2 años
Trascendencia de la propuesta en el contexto de la profe-sión
Excelencia arquitectónica
Que esta excelencia pueda ser transmitida a la sociedad por su: interés cultural y social, ciudadano, de procedimiento

Con las respuestas en la mano, extrajimos o escogimos de su lectura unos términos o palabras que a nuestro entender resumían lo escrito por cada miembro. Así elaboramos un listado de términos que puede representar, de forma muy sencilla, al jurado en sus valoraciones e intereses acerca de la arquitectura.

Seguidamente se repartieron estos términos entre los miembros de Zuloark presentes y con ayuda de una tabla previamente elaborada, *anotamos cuántas veces el jurado los utilizó durante la sesión para defender, debatir y hablar sobre las obras, en qué momento y sobre qué obra en concreto*. Pues nos interesa cómo y qué se debate en un jurado de arquitectura y no tanto quién. [En negrita se resaltan los términos que se usaron y cuántas veces, el resto no lle-garon a usarse en las deliberaciones]. Listado de térmi-nos: Abierto, Adaptación [8], Bonito/Belleza [11], Calidad [6], Claridad, Coherencia, Comunicabilidad, Con-temporáneo, Debate [14], Economía [1], Escala [4], Espacial/Espacio [7], Excelencia [2], Exceso [3], Fun-ción [2], Innovación [9], Misterio, Modélico/Ejemplar, Panorámico, Pedagógico [1], Proceso, Programa [1], Representatividad [7], Social [19], Sostenibilidad, Tras-cendencia [1] y Usuario.

Una vez acabada la sesión se reparte de nuevo una hoja a cada miembro del jurado, esta vez con 2 preguntas.

1. ¿Cuáles crees que han sido los criterios definitivos utilizados por el jurado para valorar los proyectos pre-miados? A continuación sus respuestas:

Consenso y oportunidad según las pautas y estimaciones de la dirección y organización de la Bienal
Estanqueidad de las reglas del juego en cuanto a categorías, menciones, premios y número de finalistas
Edificación Urbana/ Metròpoli

Diversidad como criterio de justicia. No repetición de candi-datos por encima de votos reales

La excelencia arquitectónica y su capacidad de transmitir valores sociales

Adaptation [Processes: Project/Work, Idea/Place, Desire/Situation, Person/Group]
Synchrony [In time, in Society, in Technique]
Symptomatic [Opportunity/Pedagogy]
Representation/-tivity
[Technique/ Professional/ Intellectual]

Representation of the nature of architectural excellence in the last two years
Transcendence of the proposal in the professional context.
Architectural excellence

All this excellence can be transmitted to society due to its: cultural and social, citizen and procedural interest.
With the results in hand, we extracted or chose some of the terms or words which we thought summarised what each member had written. We thus drew up a list of terms which could represent the jury's assessments and interests regarding architecture in a very simple way.

These terms were then distributed amongst the members of Zuloark who were present. With the help of a previously drafted table, *we jotted down the number of times that the jury used them during the session to defend, debate and speak about the works, at what point and about which particular work*. We were interested in how and what things are debated by an architectural jury, but not so much whom. [The terms that were used and the number of times they were repeated are shown in bold type. The rest were not used during the deliberations]. List of terms: Open, Adaptation [8], Nice/ Beauty [11], Quality [6], Clarity, Coherence, Communicability, Contemporary, Debate [14], Economy [1], Scale [4], Spatial/ Space [7], Excellence [2], Excess [3], Function [2], Innovation [9], Mystery, Model/ Exemplary, Panoramic, Pedagogical [1], Process, Programme [1], Representativeness [7], Social [19], Sustainability, Transcendence [1] and User.

At the end of the session, a new sheet of paper was given to each jury member, this time with two questions.

1. What do you think were the definitive criteria used by the jury to assess the winning projects?
The answers were the following:

Consensus and opportuneness according to the patterns and considerations of the Biennial management and organization
Watertight rules of the game with regard to categories, mentions, prizes and number of finalists
Urban/ Metropolis construction

Diversity as a criteria for fairness. Non-repetition of candidates above the number of real votes

Architectural excellence and its ability to transmit social values

El bagaje de las obras

Representatividad
Calidad
Mensaje lanzado a la sociedad

Adecuación al lugar, escala urbana, valor social, capacidad de la arquitectura para construir ciudad

Ha sido una postura de consenso que recoge parcialmen-te los criterios de consenso de los componentes del jura-do y lógicamente no puede recoger la totalidad

Seguridad y Calidad

Reflejar la mayor calidad de la realidad arquitectónica española

Consenso, tras muchas discusiones y difícil acuerdo ini-cial. Pero me parece bien ceder por un lado y avanzar por otro

Calidad arquitectónica
Equilibrio del panorama en España
Escalas de intervención
Compromiso social
Calidad estética

Panorámico
Ciudad
Sociedad
Calidad arquitectónica

2. ¿Qué criterios crees que NO han sido relevantes a la hora de valorar las obras premiadas y deberían ser utilizados en futuras ediciones de la Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo?

Conocimiento personal de las obras más allá de la docu-mentación
Valoración previa Estadística/Social/ Profesional/ Local.
Urbanismo no bien encajado: Mejorar bases...
Paisaje/ Integración medio ambiente como categoría
“No Urbana”

El premio: Sería más informativo si un proyecto pudiera salir repetido, por ejemplo, como premio y mención en distintas categorías

La belleza y la coherencia

Esto sería admitir que se han detectado fallos en el procedimiento. Necesitaría distancia para valorarlo

Novedad.
“Primera impresión” (votación inicial)

Se debería valorar el urbanismo desde la arquitectura

The baggage of the works

Representativeness
Quality
Message projected at society

Suitability for the place, urban scale, social value, the architecture's ability to construct the city.

This is a consensus-based decision which partially embraces the consensus of the jury members, but obviously cannot cover them all

Security and Quality

A reflection of the highest quality of Spain's current architectural situation

Consensus, after much debate and difficult initial agreement. But I think it's good to give way on the one hand and move forward on the other

Architectural quality
A balanced panorama in Spain
Scales of operation
Social commitment
Aesthetic quality

Panoramic
City
Society
Architectural quality

2. Which criteria do you think were NOT relevant in the assessment of the winning projects, but should be used in future editions of the Spanish Architecture and Urbanism Biennial?

Personal knowledge of the works, beyond the documentation
Prior statistical/social/professional/local assessment.
Urbanism that does not fit in well: improve the base conditions ...
Landscape/environmental integration as a “ non-urban” category

The prize: It would be more informative if a project could be repeated, for example, as a prize and also as a special mention in different categories

Beauty and consistency

That would mean admitting that shortfalls have been detected in the procedure. I would need more distance to evaluate it

Novelty
“First impression” (initial vote)

Flexibilidad en el número de obras premiadas y seleccionadas cuando la calidad y cantidad sea tan alta como en esta edición

Innovación y riesgo

Definir más claramente las actuaciones urbanísticas y los entes intervinientes

Sostenibilidad y apuesta por un nuevo modelo

Investigación íntima, dentro de la propia disciplina de la arquitectura, para poder hacer propuestas interesantes

Criterios de impacto ambiental y territorial

Calidad de la ciudad

Urbanismo de barrios

Más atención a la rehabilitación

Más atención a la regeneración de tejidos y a la energía

Panorámico

Ciudad

Sociedad

Calidad arquitectónica

Queremos agradecer sinceramente al jurado su colaboración, pues ninguna de las estrategias de transparencia estuvo en el orden del día ya que buscábamos la máxima espontaneidad, fue decisión nuestra llevarlas a cabo y recibimos su colaboración.

Resultados gráficos

Con las tablas de términos hemos elaborado información gráfica sin hacer análisis subjetivos de los resultados. Estas tablas muestran la evolución temporal del debate que se produjo durante la segunda sesión con respecto a los términos de la lista que se iban repitiendo y a las 34 obras finalistas (ordenadas por su número de recepción. Ver páginas 25-27). No se pretende con esta información mostrar literalmente cómo fue la sesión, sólo fue un pequeño experimento para intentar ver *en qué valores, intereses o fines se establece el debate durante un jurado de arquitectura*. Evidentemente se habló de muchos más términos y de todos y cada uno de los 34 proyectos vivamente, aunque sólo algunos se debatieron en los términos que habíamos escogido.

Urban design should be assessed from an architecture perspective

Flexibility in the number of prize-winning and selected works when the quality and quantity are both high, as in the case of this edition

Innovation and risk

A clearer definition of the urban planning operations and the organisations involved.

Sustainability and backing for a new model

Intimate research within the architectural discipline in order to generate interesting proposals.

Environmental and territorial impact criteria

Quality for the city

District urbanism

A greater focus on renovation

A greater focus on regeneration of urban fabrics and energy

Panoramic

City

Society

Architectural quality

We wish to convey our sincere thanks to the jury members for their collaboration, as none of these transparency strategies were placed on the agenda in order to maximise the spontaneity of the answers. It was entirely our decision to conduct this experiment, and we received their full collaboration.

Results Graph

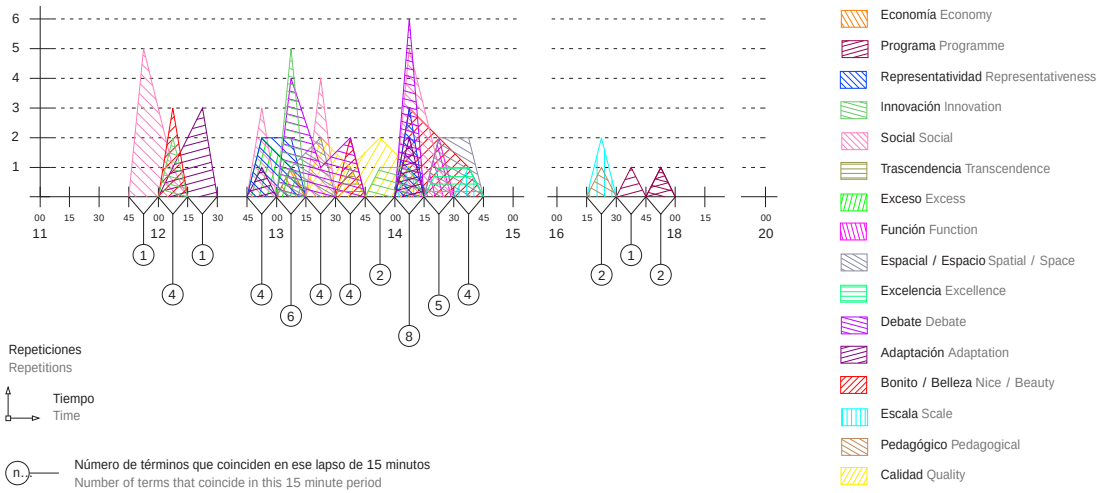
The 'terms tables' were used to produce graphic information without conducting subjective analyses of the results. These tables show the time-indexed trends of the listed terms that were repeated during the second session debate on the 34 finalist works (ranked by their order of submission. See pages 25-27). This information is not meant to be a literal reflection of the session. It was just a little experiment aimed at seeing *which values, interests and ends are established during the debates of an architecture jury*. Obviously many more terms were mentioned, and each and every one of the 34 projects was debated in depth, although only some of them were debated in the terms that we had chosen.

Intensidad de debate respecto a los términos usados. Repeticiones / Coincidencia en el tiempo

Intensity of debate about the terms used. Repetitions / Coincidence in time

En esta gráfica se muestra en qué tramos de 15 minutos se produjo el mayor número de superposición de términos de debate. Así, hay tramos donde coinciden hasta 8 términos escogidos y por tanto, la mayor intensidad de debate en este estudio.

This graph shows the 15 minute periods in which the largest number of debate term overlaps occurred. Up to 8 of the chosen terms coincide in some periods, which thus mark the peak intensity of debate in this study.

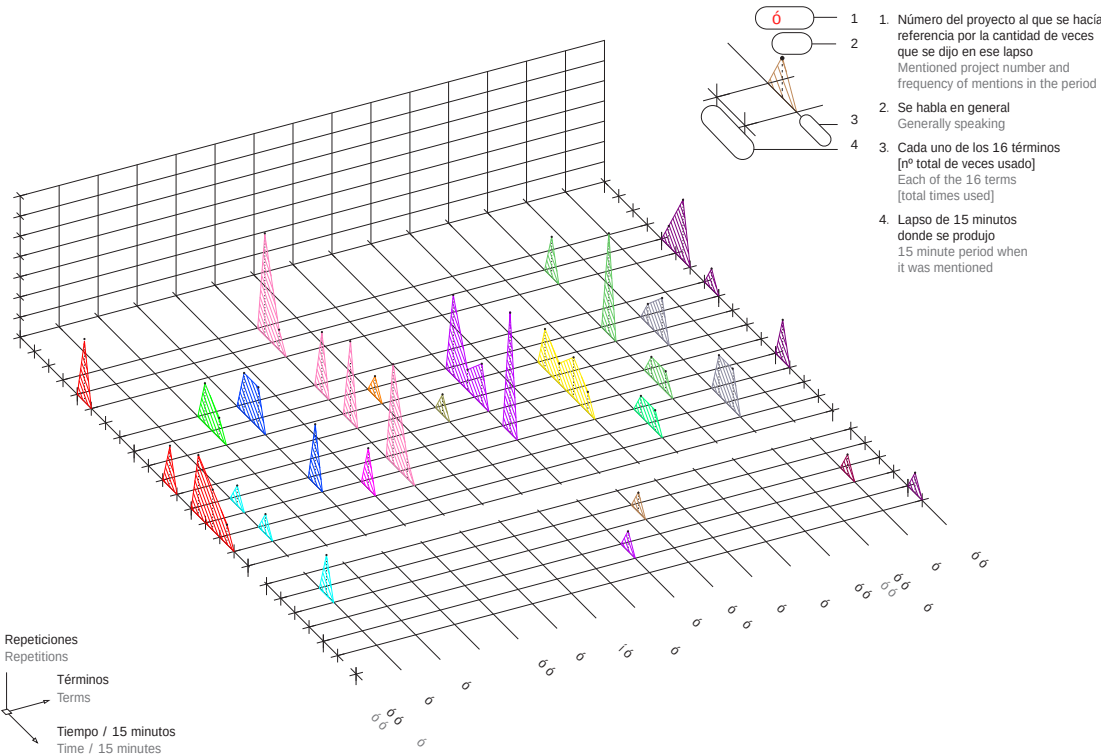


Gráfica comparativa de usos de términos. Repeticiones / Tiempo / Términos

Comparative graph of term usage. Repetitions / Terms / Time

En esta gráfica se muestra comparativamente el número de veces que se dijo cada uno de los 16 términos durante las horas de sesión en tramos de 15 minutos. Se muestra además, la obra a la que se hacía referencia en cada uno de estos tramos.

This graph shows a comparison of the times each of the 16 terms was used in the course of the session hours, in 15 minute periods. The project mentioned in each 15 minute period is also shown.



Veinte años de vértigo

Twenty Vertiginous Years

Luis Fernández-Galiano

Transcurridos veinte años, apenas reconocemos nuestro rostro en el espejo. Las dos décadas a horcajadas del tránsito de siglo han transformado el mundo, y han alterado también, de forma acaso irreversible, los paisajes familiares de la arquitectura en España. Cuando la I Bienal se convocó en 1991, un jurado internacional del que tuve el privilegio de formar parte seleccionó 22 obras representativas de la década de los ochenta, y ese retrato coral dibujaba un panorama cuyos perfiles parecen haberse desvanecido casi por entero en la escena contemporánea. Con la excepción de dos obras desafiantemente modernas de maestros hoy ya desaparecidos —el Banco de Bilbao de Francisco Javier Sáenz de Oiza y el edificio de Correos en León de Alejandro de la Sota—, el resto de aquella lista es deudora de las revisiones postmodernas, y desprende el perfume amable y confiado de una generación que se propuso modificar la imagen del país en sintonía con el nuevo poder democrático, mediante proyectos de refinada materialidad, lirismo compositivo y cauta integración en sus contextos urbanos.

Bajo el liderazgo intelectual de Rafael Moneo —al que se premiaría en la II Bienal con su museo de Mérida de 1985, y en III y VI con la *IIa* y el Kursaal—, con obras casi exclusivamente de promoción pública, y con una presencia muy destacada de la intervención en edificios o conjuntos patrimoniales, esa generación de arquitectos se benefició entonces de la generosidad de las administraciones (alimentada por la prosperidad económica, y por la necesidad de dotaciones culturales y sociales, así como de sedes para las numerosas instituciones de nueva creación) y de la pervivencia de un sólido tejido de construcción artesanal, enseñanza politécnica y liderazgo profesional de los Colegios para materializar un acervo de realizaciones que darían a España un protagonismo inesperado en el escenario internacional, refrendado en 1992 por la coincidencia de los Juegos Olímpicos de Barcelona, la Exposición Universal de Sevilla y, en un segundo plano, la capitalidad cultural europea de Madrid.

Dos décadas después, aquel clima auroral y optimista se ha tornado crepuscular y sombrío. El súbito desplome económico tras tres lustros de burbuja inmobiliaria, el creciente cinismo y desánimo frente a las instituciones democráticas, y la complejidad cada vez mayor del ejercicio profesional en un entorno hostil donde la competencia constructiva se ha

After twenty years, we can hardly recognize ourselves in the mirror. The two decades of transition from one century to another have transformed the world and perhaps irreversibly altered the familiar landscapes of architecture in Spain. When the 1st Biennial was held in 1991, an international jury I was privileged to be part of selected 22 representative works of the decade of the 80s. The choral portrait that arose from that effort was a panorama whose outlines seem to have vanished completely in the contemporary scene. Except for two defiantly modern works by masters who are now gone, Francisco Javier Sáenz de Oiza's Banco de Bilbao in Madrid and Alejandro de la Sota's Post Office building in León, that list was a result of postmodern revisions, and gave off the sweet scent of a generation that took it upon itself to put the country's image in tune with the new democratic powers-that-be through projects of a refined materiality, compositional lyricism, and painstaking integration into their urban contexts.

Under the intellectual leadership of Rafael Moneo – who would be awarded in the 2nd Biennial for his 1985 Mérida museum, and then in the 3rd and 6th editions for the *IIa* in Barcelona and the Kursaal in San Sebastián – with works almost always commissioned by the public sector, and with a strong presence of interventions on historical heritage, that generation of architects benefitted from the generosity of successive administrations (nourished by economic prosperity and by the need for cultural and social facilities, as well as for headquarters to accommodate the many new institutions coming into existence) and from the persistence of a resilient combination of craftsmanship, polytechnical education, and professional leadership in the Colegios to materialize a body of work which would give Spain an unexpected visibility in the international scene, confirmed in 1992 by the simultaneous celebration of the Olympic Games in Barcelona, the Universal Expo in Seville and, on a smaller scale, by Madrid's turn as European Capital of Culture.

Two decades later, that optimistic atmosphere of dawn has given way to a somber twilight. The sudden economic collapse after fifteen years of real estate bonanza, the growing cynicism and disenchantment with democratic institutions, and the ever increasing complexity of

disuelto en el tráfico de las subcontratas, la formación arquitectónica se ha fragmentado en un cúmulo de escuelas improvisadas, y la influencia profesional y cultural de los Colegios se ha debilitado por el impacto de las leyes europeas sobre la competencia, convergen para conformar un panorama de extrema incertidumbre. Aunque la arquitectura como espectáculo ha hallado un lugar permanente en los medios, la profesión se asocia también a la destrucción del entorno por la construcción masiva de la época de la euforia hipotecaria, y mientras tanto los jóvenes se ven abocados a una inserción laboral precaria de la que sólo puede rescatarles el azar del éxito en concursos cada vez más multitudinarios, donde con frecuencia cuenta más la brillantez gráfica que la verosimilitud funcional o constructiva.

Globalizada para bien y para mal, esta arquitectura española ha perdido muchos de los rasgos específicos que la hicieron singular y admirada, pero a cambio ha adquirido un nuevo cosmopolitismo que le permite dialogar en plano de igualdad con otros polos de creación arquitectónica. Melancólicamente normalizada, esta arquitectura puede aún jactarse de logros significativos —entre los que deben contarse las obras de estudios españoles fuera del país, y las más numerosas de arquitectos extranjeros en nuestro suelo—, y conserva una energía vigorosa que, si ya no se agavilla en un marco compartido, sino más bien en un haz de trayectorias divergentes, no por ello deja de ofrecer resultados ocasionalmente deslumbrantes, y siempre consistentes en su calidad media. Simultáneamente al inicio de las Bienales, *Arquitectura Viva* comenzó a publicar sus *Anuarios de arquitectura española*, siempre con 24 obras destacadas, y no ha habido un solo ejercicio en el que la selección no fuese difícil.

El casi medio millar de obras recogidas en los *Anuarios* a lo largo de estos veinte años —que incluyen la inmensa mayoría de las seleccionadas por las Bienales para sus exposiciones periódicas— ofrecen un retrato pixelado de la sociedad y la cultura española durante este periodo de tránsito. Sin embargo, todavía no es fácil entornar los ojos y adquirir una imagen de conjunto. Estamos aún demasiado próximos a este mosaico de edificios, autores y acontecimientos, y percibimos con mayor nitidez las teselas individuales que el dibujo global. Precisamente por este motivo, nuestro relato se presenta como una crónica de acontecimientos, año por año, eligiendo la mirada de la hormiga porque la proximidad física nos obliga a renunciar al ojo del águila. Es un retrato pintado con manchas de color; ojalá desde lejos se advierta una figura.

En este panorama se han incluido algunas pinceladas sobre los acontecimientos del mundo, y sobre las arquitecturas internacionales que han dejado sentir su influencia en los autores españoles, que durante estas dos décadas se han integrado plenamente en la escena global. Hoy, desdibujadas las fronteras en ambos sentidos, ya no es posible pensar en términos de arquitecturas nacionales, y el entendimiento de lo construido en un espacio geográfico exige ampliar de forma decidida el marco de referencia. Con este inabarcable propósito sólo resulta viable mencionar un escueto número de arquitectos, obras, eventos o galardones, y confiar en que cuando el lector una los puntos seleccionados, en la página aparezca un retrato que semeje verosimil.

professional practice in a hostile environment where building skill has vanished in the labyrinth of subcontracts, architectural training has fragmented in a multitude of improvised schools, and the professional and cultural clout of the Colegios has been weakened by European Union competition laws, all converge to paint a panorama of extreme uncertainty. Although architecture as spectacle now has a permanent place in the media, the profession is also associated with the destruction of the environment by the massive construction of the period of speculative euphoria, and meanwhile young architects find themselves facing a precarious labor market where the only way out seems to be the slim chance of a win in the ever more attended competitions where graphic brilliance all too often counts more than functional or constructional rigor.

Globalized for good and for bad, Spanish architecture has lost many of the features that made it unique and admired. In exchange, it has taken on a new cosmopolitan character that enables it to engage in one-on-one dialogue with other poles of architectural production. Melancholically normalized, this architecture can still boast significant achievements, among which we must include works carried out by Spaniards abroad as well as the more numerous buildings erected by foreign architects on Spanish soil. It also has the vigor and energy that, though no longer bunched together in a shared context but rather in a bundle of divergent careers, still occasionally yields dazzling results, and is always reliable in its average quality. Precisely at the time of the initial Biennials, *Arquitectura Viva* began to publish its *Yearbooks of Spanish architecture*, always with a selection of 24 outstanding works, and there has never been a year in which the selection was easy, because the number of noteworthy works has always well exceeded the arbitrarily set two dozen.

The almost five hundred works featured in the *Yearbooks* these past twenty years – which include the large majority of projects selected by the Biennials for their regular exhibitions – present a pixelled portrait of Spanish society and culture in this period of transition. However, it is not yet easy to draft an overview. Still too close in time to this mosaic of buildings, authors, and events, we see individual tiles more clearly than we can perceive the whole picture. Precisely for this reason, our story presents itself as a year-by-year chronicle of events, choosing the ant's eye because physical proximity forces us to renounce the eagle's. It is a portrait painted with stains of color: hopefully a figure can be discerned from afar.

The panorama presented here includes some background on world events, as well as on international architectures that have been influential on Spanish practices, who during these two decades have fully entered the global scene. Today, with boundaries blurred in both directions, it is no longer possible to think in terms of national architectures, and any understanding of the built realm in a particular geographic space requires an extension of the frame of reference. With so tall an order at stake, it is only feasible to name a reduced number of architects, works, events, or awards, and simply hope that when the reader joins the dots, a passably recognizable portrait will appear on the page.

1990

Tras la caída del muro de Berlín en noviembre de 1989 y el final de la Guerra Fría, el mundo entró en una nueva etapa, marcada por la esperanza, pero también por las convulsiones, la primera de las cuales fue la invasión de Kuwait por Irak, que causó una víctima arquitectónica, el Parlamento de Jørn Utzon, bárbaramente devastado por las tropas de Saddam Hussein. Durante el verano se celebró un campeonato mundial de fútbol en Italia que dejó como mejor herencia la flor de hormigón diseñada por Renzo Piano para el Estadio de Bari, mientras François Mitterrand encargó a Dominique Perrault el último de sus proyectos presidenciales, una Gran Biblioteca con cuatro torres en forma de libro abierto a orillas del Sena. Sin embargo, no serían estas obras monumentales las que marcarían el rumbo de la arquitectura, sino un proyecto berlinés de Daniel Libeskind, el Museo Judío, y la primera obra europea de Frank Gehry, el Museo de la Silla en Vitra: la estética zigzagueante de uno y el expresionismo escultórico del otro se describirían bajo la rúbrica deconstructivista, un talante inestable para tiempos fracturados.

En España, la decepción con las ampliaciones del Congreso, obra de los jóvenes catalanes Maria Rubert de Ventós, Josep Parcerisa y Oriol Clos, y el Senado, que realizó su conservador, el malogrado Salvador Gayerre—los dos símbolos arquitectónicos de la democracia— tuvo como contrapeso la popularidad de dos remodelaciones para la fiesta y el ocio, las Torres de Ávila en Barcelona, de Alfredo Arribas, y el restaurante Teatríz en Madrid, de Philippe Starck, mientras la gran polémica del año fue protagonizada por el ruedo de la M-30, un conjunto colosal y escenográfico de vivienda social realizado por Francisco Javier Sáenz de Oíza al borde de la autopista de circunvalación de Madrid. La teatralidad postmoderna común a estos cinco proyectos contrasta con el laconismo de las obras tempranas de arquitectos que tendrían una fértil carrera posterior, las bodegas en Olite de Francisco Mangado y el polideportivo en Simancas de Iñaki Ábalos y Juan Herreros, donde las poéticas tardomodernas, la legibilidad constructiva y la atención al paisaje de la nueva generación se manifiestan con sobria claridad.

After the Fall of the Berlin Wall in November 1989 and the end of the Cold War, the world began a new period marked by hope but also by convulsions. The first of these was Iraq's invasion of Kuwait, an architectural casualty of which was Jørn Utzon's National Assembly building, barbarously destroyed by Saddam Hussein's troops. In the summer Italy hosted a World Soccer Cup whose finest legacy was the concrete flower that Renzo Piano designed for the San Nicola Stadium in Bari, while François Mitterrand commissioned Dominique Perrault the last of his grand presidential projects, the Grand Bibliothèque with its four towers shaped like open books on the banks of the Seine. It was not these monumental works, however, that would mark the pace of architecture, but rather a Berlin project of Daniel Libeskind's, the Jewish Museum, and Frank Gehry's first European building, the Vitra Design Museum. The zigzag aesthetic of one and the sculptural expressionism of the other would fall under the deconstructivist label: an unstable mood for fractured times.

In Spain, disappointment with the extensions of the Congress building, a work of the young Catalan team of Maria Rubert de Ventós, Josep Parcerisa & Oriol Clos, and that of the Senate building, carried out by its custodian, the prematurely deceased Salvador Gayerre, the two architectural symbols of democracy, was compensated for by the popularity of two renovations for celebration and recreation, namely the Torres de Ávila in Barcelona by Alfredo Arribas and the Teatríz restaurant in Madrid by Philippe Starck, while the year's major controversy was the bullring-like construction on the M-30 highway, a colossal and dramatic social housing development executed by Francisco Javier Sáenz de Oíza along the edge of Madrid's roadbelt. The postmodern theatricality of these five projects contrasts with the laconism of the early works of architects who would go on to have prolific careers, the wine cellars in Olite by Francisco Mangado and the multi-sport center in Simancas by Iñaki Ábalos & Juan Herreros, where late-modern poetics, constructive legibility, and attention to landscape characterizing the new generation are manifested with sober clarity.



© Javier Azurmendi

Francisco Javier Sáenz de Oíza
Viviendas en la M-30, Madrid
M-30 Social Housing, Madrid

1991

El año de la primera Guerra del Golfo y del tratado de Maastricht que creó la Unión Europea fue también el de la fractura de la Unión Soviética y de la Federación Yugoslava, abriendo un periodo acelerado e incierto que en la cartografía se expresó con nuevas fronteras nacionales y en la arquitectura con obras ingenieriles vinculadas a las comunicaciones y el transporte, en paradójico contraste con la fragmentación política. En el 25 aniversario de *Complejidad y contradicción*, Robert Venturi recibió el Premio Pritzker (Aldo Rossi, autor del simultáneo *La arquitectura de la ciudad*, lo había obtenido el año anterior), y terminó en Londres, con su esposa y socia Denise Scott Brown, la ampliación de la National Gallery, pero su historicismo irónico no tendría tanta influencia en el viejo continente como la *high-tech* exquisita de Norman Foster, que recibió el Premio Mies por el tercer aeropuerto de la capital británica y levantó en Barcelona una esbelta torre de comunicaciones para la cita olímpica.

Las arquitecturas del transporte fueron también protagonistas en las vísperas colombinas de España, que vio completarse nuevas terminales de aeropuerto en Barcelona y Sevilla, obras respectivas de Ricardo Bofill y Rafael Moneo. Este último fue asimismo autor de la nueva estación de Atocha madrileña, mientras la otra terminal del tren de alta velocidad la completaban en Sevilla sus antiguos discípulos Antonio Cruz y Antonio Ortiz, y en la misma ciudad Santiago Calatrava remataba el más espectacular de los nuevos puentes que salvan el Guadalquivir para unir el casco histórico con el recinto de la Expo. Al tiempo que estas grandes obras preparaban el terreno para los eventos del 92, la arquitectura contextual, patrimonial y paisajística de la ‘década prodigiosa’ celebrada por la I Bienal seguía en curso, con realizaciones como el Museo de Navarra de Jordi Garcés y Enric Soria o el extraordinario cementerio de Igualada de Enric Miralles y Carme Pinós, que quedaría en la historia como el fruto más feliz de un creador irrepetible.

The year of the first Gulf War and of the Treaty of Maastricht that created the European Union was also the year of the crumbling of the Soviet Union and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. It initiated an accelerated and uncertain period that was expressed cartographically through new national boundaries and architecturally through engineering works catering to communications and transport, in paradoxical contrast to the political fragmentation of the time. On the 25th anniversary of *Complexity and Contradiction*, Robert Venturi won the Pritzker Prize (Aldo Rossi, author of the simultaneous *Architecture of the City*, had gotten it the year before), and with his wife and partner Denise Scott Brown he completed the annex to the National Gallery of London, but his ironic historicism was to have less influence on the old continent than the exquisite high-tech of Norman Foster, who capped the Mies van der Rohe Award for the British capital's third airport and built a slender telecommunications tower for Barcelona's Olympic adventure.

Transport architectures were also protagonists in Spain's Columbian jubilees, in time for which Barcelona and Seville were endowed with new airport terminals designed by Ricardo Bofill and Rafael Moneo, respectively. The latter also built Madrid's new Atocha Station, while his ex-disciples Antonio Cruz & Antonio Ortiz finished their own high-speed train terminal in Seville, and in this same city Santiago Calatrava wrapped up the flashiest of the new bridges spanning the Guadalquivir River to connect the old quarter to the Expo premises. While these great works prepared the ground for the events of '92, the architecture of the 'prodigious decade' celebrated by the 1st Biennial – contextual, aware of both history and landscape – continued its course with constructions like the Museum of Navarre of Jordi Garcés & Enric Soria or the extraordinary Igualada Cemetery of Enric Miralles & Carme Pinós, which would come down in history as the masterpiece of an inimitable creator.



© Hisao Suzuki

Enric Miralles y Carme Pinós
Cementerio de Igualada, Barcelona
Igualada Cemetery, Barcelona

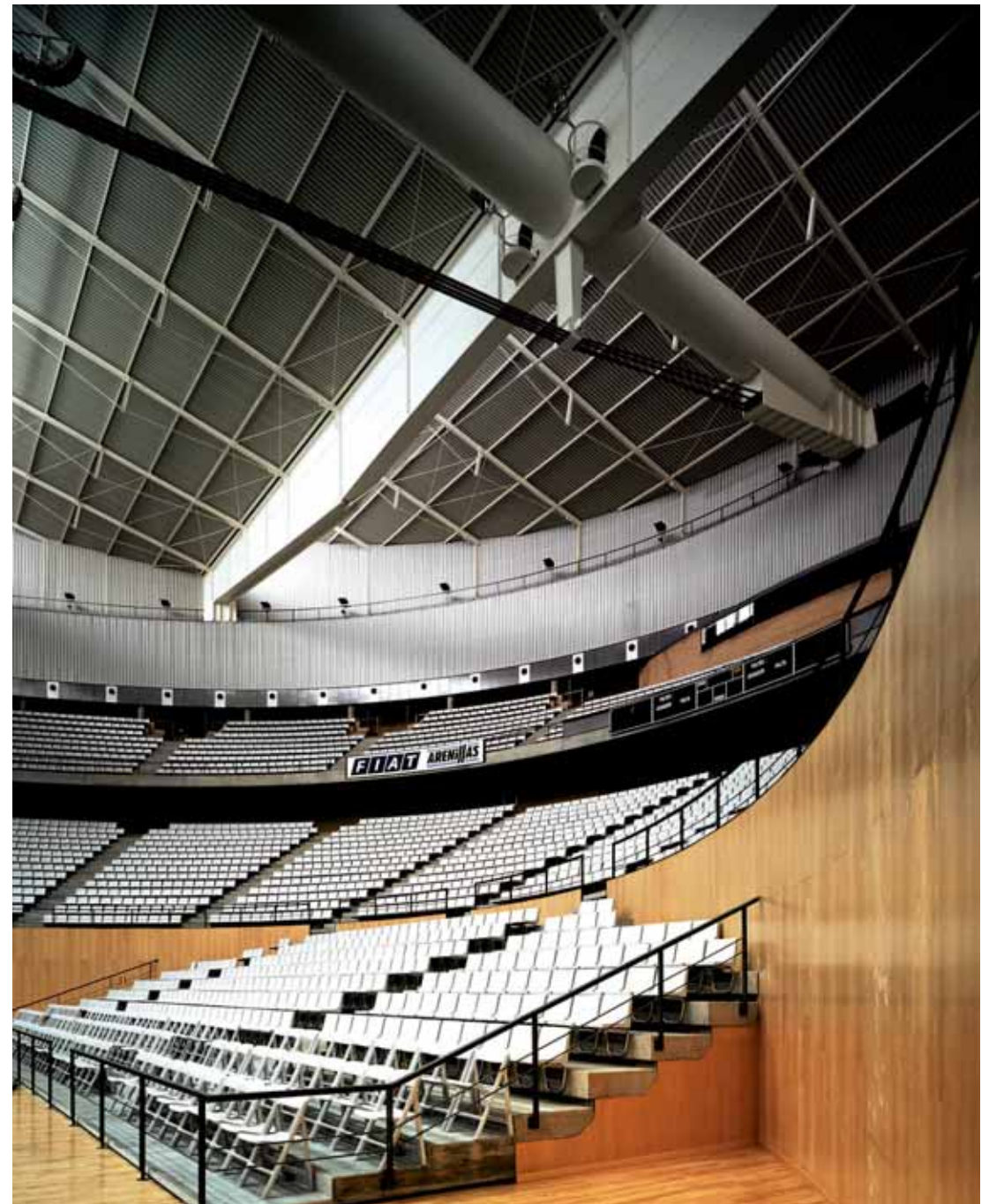
1992

El *annus mirabilis* de España, que inauguró en primavera la gran fiesta de la Expo sevillana y celebró en el verano unos Juegos Olímpicos que sirvieron de escaparate para el urbanismo de Barcelona, se cerró en Europa bajo el panorama sombrío de una crisis económica, política y —por primera vez en medio siglo— también bélica en los Balcanes, escenario de una guerra que devastó ciudades como Split, Dubrovnik o Sarajevo. El 'urbicidio' en Bosnia o Croacia, sumado a catástrofes globales como la extensión de la epidemia del sida, la multiplicación de las corrientes migratorias y el calentamiento del planeta, produjo un clima de pesimismo, agudizado por las turbulencias monetarias y los episodios de corrupción política.

Sevilla, con el turbión de pabellones en la isla de La Cartuja —a la sombra de la mole cilíndrica del Edificio de Consejerías de Francisco Javier Sáenz de Oiza y de las cuadernas del Museo de la Navegación de Guillermo Vázquez Consuegra, y con piezas tan destacadas como el pabellón de Finlandia de Monark, el de Japón de Tadao Ando o el de Kuwait de Santiago Calatrava—, y Barcelona, con recintos deportivos como el Palau Sant Jordi de Arata Isozaki o el Palacio de los Deportes de Badalona, por el que Esteve Bonell y Francesc Rius recibieron el Premio Mies —además de la ejemplar continuidad urbana de la Villa Olímpica, trazada por Oriol Bohigas y su estudio MBM—, fueron los protagonistas del año. Pero la actualidad también pasó por Bilbao, donde se dio a conocer el proyecto del Museo Guggenheim de Frank Gehry, un empeño que transformaría la imagen de un País Vasco todavía golpeado por el terrorismo; por Salamanca, donde Juan Navarro Baldeweg terminó un monumental Palacio de Congresos coronado por una cúpula ingrátida; y por Madrid, que celebró la capitalidad europea de la cultura con la inauguración del Museo Thyssen —una formidable colección alojada por Rafael Moneo en el remodelado Palacio de Villahermosa—, y donde también se visualizó la resaca del año festivo con la interrupción de las obras de las torres inclinadas diseñadas por Philip Johnson y John Burgee para la Kuwait Investment Office, un grupo árabe que entró en crisis al mismo tiempo que lo hacían España y el mundo.

The *annus mirabilis* of Spain, which welcomed the spring with the grand fiesta of Seville's Expo and in summer watched how the Olympic Games served as a showcase for Barcelona's urban planning, ended for Europe with the grim picture of economic, political, and for the first time in half a century also military crisis in the Balkans, scene of a war that devastated cities like Split, Dubrovnik, or Sarajevo. 'Urbicide' in Bosnia or Croatia combined with global catastrophes like the spread of the AIDS epidemic, the multiplication of migratory movements, and the warming of the planet gave rise to a climate of pessimism that was all the more sharpened by monetary turbulences and episodes of political corruption.

Seville with its rush of pavilions on La Cartuja Island —nestled in the shadows of the cylindrical mass of Francisco Javier Sáenz de Oiza's Edificio de Consejerías and the ribs of Guillermo Vázquez Consuegra's Museum of Navigation, besides pieces as outstanding as Monark's Finnish Pavilion, Tadao Ando's Japanese, and Santiago Calatrava's Kuwaiti — and Barcelona with its sport buildings like Arata Isozaki's Palau Sant Jordi or the Sports Palace of Badalona, for which Esteve Bonell & Francesc Rius were given the Mies Award — besides the exemplary urban continuity of the Olympic Village as drawn up by Oriol Bohigas and his studio MBM — were the year's stars. But stardom also hit Bilbao, with the announcement of Frank Gehry's project for the Guggenheim Museum, which would do much to transform the image of a Basque Country still plagued by terrorism; Salamanca, where Juan Navarro Baldeweg finished a monumental Convention Center crowned by a weightless dome; and Madrid, which celebrated its turn as European Capital of Culture by opening the Thyssen Museum, a formidable collection given a home by Rafael Moneo in the renovated Villahermosa Palace, and which would make visible the hangover of the year of festivities with the interruption of construction at the leaning towers designed by Philip Johnson & John Burgee for Kuwait Investment Office, an Arab group that fell into crisis at the same time that all of Spain and the rest of the world did.



© Hisao Suzuki

Esteve Bonell y Francesc Rius
Palacio de los Deportes de Badalona, Barcelona
Sports Palace of Badalona, Barcelona

1993

Las tribulaciones de un planeta desgarrado por conflictos étnicos y religiosos mostraron su dimensión arquitectónica con catástrofes como el atentado islámico contra las Torres Gemelas de Nueva York —hoy retrospectivamente prefiguración del 11-S—, la devastación por el IRA de la City londinense o el incendio del Parlamento ruso por el golpe de estado de Boris Yeltsin; pero también se manifestaron con templos o edificios expiatorios, como la gran mezquita promovida por Hassan II en Casablanca, la catedral hipóstila construida en Managua por Ricardo Legorreta o el temático Museo del Holocausto realizado en Washington por James Ingo Freed, obras apenas significativas en el marco de este nuevo desorden internacional que ha gestado la sociedad del malestar.

En nuestro país, la desazón social, la crisis económica y los escándalos políticos pusieron en riesgo al gobierno socialista de Felipe González, que consiguió ser reelegido con dificultad, mientras el año de la arquitectura quedaba señalado por una gran polémica patrimonial, la arriesgada reconstrucción del teatro romano de Sagunto por Giorgio Grassi y Manuel Portaceli, que fue cuestionada en los tribunales, y un gran desastre material, el desplome del Palacio de los Deportes de Huesca, una obra de Enric Miralles cuya estética inestable se enredó inextricablemente con su ruina física. Pero en el año se inauguraron también el Palacio de Justicia de Esteve Bonell y Josep Maria Gil en Gerona, o la biblioteca universitaria de José Ignacio Linazasoro en Madrid, y 1993 celebró el centenario de Joan Miró con un museo blanco y estrellado de Rafael Moneo en Palma de Mallorca, y la efemérides jacobea con el Centro Gallego de Arte Contemporáneo, construido por Álvaro Siza en Santiago de Compostela como la nave capitana de un ambicioso proyecto de remodelación urbana con arquitecturas de autor: estas dos obras de los dos grandes maestros ibéricos pusieron una luz de esperanza en un año de desasosiego.

The pain afflicting a planet torn by ethnic and religious conflicts showed its architectural dimension through catastrophes like the Islamic attack on the World Trade Center in New York – today perceived as a rehearsal of 9/11 –, the IRA's devastation of London's City, or the burning of the Russian Parliament in Boris Yeltsin's coup d'état. But they also found architectural expression in temples or expiatory buildings like the huge mosque financed by Hassan II in Casablanca, the hypostyle cathedral erected in Managua by Ricardo Legorreta, or the thematic Holocaust Museum built in Washington, D.C. by James Ingo Freed, works which have little significance in the context of the new international disorder created by social ills and widespread malaise.

In Spain, social unrest, economic crisis, and political scandals endangered the socialist government of Felipe González, who nevertheless managed to get himself reelected narrowly, while architecturally the year was marked by a major controversy involving the nation's heritage: the risk-laden reconstruction of the Roman theater of Sagunto by Giorgio Grassi and Manuel Portaceli, which was questioned in the courts; and a great material disaster, the collapse of the Sport Palace of Huesca, a work by Enric Miralles whose unstable aesthetic was closely tied to its physical ruin. But the year also saw the inauguration of Esteve Bonell & Josep Maria Gil's courthouse in Gerona and José Ignacio Linazasoro's university library in Madrid, and 1993 also celebrated the Joan Miró centenary with a white star-shaped museum by Rafael Moneo in Palma de Mallorca, and the Year of St. James with the Galician Center of Contemporary Art, built in Santiago de Compostela by Álvaro Siza as the flagship of an ambitious urban renewal project full of signature architectures: these two works by the two leading Iberian masters were a flicker of hope in a year marked by general unease.



© Javier Azurmendi

Álvaro Siza
Centro Gallego de Arte Contemporáneo, Santiago
Galician Center of Contemporary Art, Santiago

1994

En las postrimerías del milenio, Asia hizo visible su nueva centralidad económica con la inauguración del aeropuerto de Kansai en la bahía de Osaka, una terminal ingrátida e inacabable levantada por Renzo Piano sobre una isla artificial que es la mayor nunca construida, y esa señal vigorosa de la emergencia del Pacífico tuvo su correlato en Europa con otras obras del transporte: la estación de Waterloo en Londres, una marquesina de vidrio y acero diseñada por Nicholas Grimshaw para recibir los trenes de alta velocidad que llegan de Francia a través del túnel ejecutado bajo el Canal de la Mancha, y la de Lyon-Satolas, proyectada por Santiago Calatrava para unir el TGV con el aeropuerto, una construcción colosal cuya ingeniería gótica y escultórica se une al titánico Congrexpo de Rem Koolhaas en Lille y a la inmaterial Fundación Cartier de Jean Nouvel en París, para componer un bodegón cosmopolita de la última arquitectura francesa. También en París, pero con gran polémica, se terminó el Centro Americano, una obra del californiano Frank Gehry que se suma a su desembarco 'artístico' en Europa con las obras para Vitra en Weil-am-Rhein y Basilea, los pabellones de Eurodisney, el pez de Barcelona, el Guggenheim ya en obras en Bilbao y el proyecto de Praga, unas ondulantes oficinas que los medios, siempre ávidos de imágenes, bautizarían como Ginger y Fred.

At the tail end of the millennium, Asia flaunted its new status as economic center with the opening of Kansai Airport on the bay of Osaka, a light and endless terminal raised by Renzo Piano on the largest man-made island ever to come into existence. This vigorous sign of the rise of the Pacific had its European correlate in other transport works: Waterloo Station in London, a glass-and-steel canopy designed by Nicholas Grimshaw to welcome high-speed trains arriving from France through the tunnel that was built under the English Channel, and Lyon-Satolas Station, conceived by Santiago Calatrava to connect the TGV to the airport, a colossal construction whose sculptural and Gothic engineering joined Rem Koolhaas's titanic Congrexpo in Lille and Jean Nouvel's seemingly immaterial Cartier Foundation in Paris in forming a cosmopolitan still-life representing the latest in French architecture. To much controversy, Paris also saw the completion of of the American Center, a work of the Californian architect Frank Gehry which formed part of his artistic landing in Europe, along with his works for Vitra in Weil-am-Rhein and Basel, the Eurodisney pavilions, the fish in Barcelona, the then already ongoing Guggenheim in Bilbao, and the project for Prague, undulating office buildings that the media, ever hungry for images, named Ginger and Fred.

La gran escala fue también el hilo conductor de las inauguraciones españolas, y si se terminaron obras remotas y esenciales como la facetada remodelación del Castillo de Ibiza por José Antonio Martínez Lapeña y Elías Torres, la escarpada escuela de Carme Pinós y Enric Miralles en Morella, o el granítico faro de César Portela en la costa coruñesa, las más celebradas fueron dos construcciones de formidable impacto urbano, la *Il·la* de Barcelona, un enorme bloque pétreo de usos mixtos trazado por Rafael Moneo y Manuel Solà-Morales sobre tres manzanas de la retícula de Cerdá al borde de la Diagonal, que fue el premio de la III Bienal, y la Peineta de Madrid, un estadio de atletismo levantado por Cruz y Ortiz en la periferia de la capital con una monumental grada de hormigón que recorta su perfil entre baldíos y autopistas: dos obras de escala metropolitana y percepción acomodada al automóvil que tienen algo de último hurra.

The large scale was also the guiding thread for openings in Spain, and whereas remote and essential works were completed — such as the faceted renovation of the castle of Ibiza by José Antonio Martínez Lapeña & Elías Torres, the jagged school by Carme Pinós & Enric Miralles in Morella, or the granite lighthouse of César Portela on the coast of La Coruña —, the most celebrated were two constructions whose impact on their respective urban fabrics was formidable, namely the *Il·la* of Barcelona, a huge stone-faced sculptural volume, taking up three city blocks of Cerdá's grid on the Diagonal, for which Rafael Moneo and Manuel Solà-Morales won the grand prize of the 3rd Biennial; and the Peineta of Madrid, a track-and-field stadium put up by Cruz & Ortiz in the outskirts of the capital with a monumental grandstand of concrete that cuts a figure among wastelands and highways: two works of metropolitan scale which are made to be perceived from the automobile and have something of the last hurrah about them.

Antonio Cruz y Antonio Ortiz
Estadio de atletismo La Peineta, Madrid
La Peineta Track-and-Field Stadium, Madrid



1995

Superada la depresión post-parto del 92, el año de España se vio marcado por un florecer de arquitecturas transnacionales que manifiestan la integración del país en la cultura global, y que se expresaron con mayor vigor en las comunidades de más diferenciada identidad: Cataluña, el País Vasco y Galicia. En Cataluña, la inauguración del museo de Richard Meier en el casco viejo de Barcelona hizo visible una regeneración urbana de la que también forman parte la conversión de la Casa de la Caridad en centro cultural por Helio Piñón y Albert Viaplana, completada dos años antes, y la remodelación del Port Vell por los mismos autores; en el País Vasco, la puesta en servicio del metro de Bilbao, con estaciones diseñadas por Norman Foster, fue pieza esencial de una transformación urbana centrada en la ría del Nervión; y en Galicia, el Domus de Arata Isozaki en La Coruña fue el emblema de una renovación que también incluye la ampliación del Museo de Bellas Artes en la misma ciudad, realizado con minuciosa delicadeza por Manuel Gallego, y a las numerosas obras en curso en Santiago, donde a Álvaro Siza —autor con Isabel Aguirre de un exquisito parque junto a su centro de arte, que recibiría el premio de la IV Bienal— se sumaron Josef Kleihues y Giorgio Grassi para conformar un elenco genuinamente internacional.

En deplorable contraste, la capital de España sólo supo ingresar en el registro de acontecimientos con eventos infaustos, desde el disparatado y fallido concurso para transformar el Prado en una ciudadela de museos —que años después, y tras múltiples vicisitudes, ganaría Rafael Moneo—, y hasta la invasión de las aceras madrileñas por varios centenares de columnas publicitarias tan arcaicas en su diseño como abrasivas en su colonización del espacio físico y el paisaje visual: dos episodios que quizá retratan el desconcierto y el desánimo de las postrimerías de un periodo político caracterizado tanto por la modernización material como por la disgregación social.

With the post-natal depression following '92 well in the past, the year in Spain was marked by a flourishing of transnational architectures that were a confirmation of the country's blending into global culture, expressed most vigorously in the three regions of most differentiated identity: Catalonia, the Basque Country and Galicia. In Catalonia, the opening of Richard Meier's museum in Barcelona's old quarter gave visibility to an urban renewal that also included Helio Piñón & Albert Viaplana's conversion, two years before, of the Casa de la Caridad into a cultural center, and the remodelling of Port Vell by the same architects. In the Basque Country, the activation of a modern metropolitan railway system in Bilbao, with stations designed by Norman Foster, was an essential piece of an urban transformation centered on the Nervión estuary. In Galicia, Arata Isozaki's Domus in La Coruña was the emblem of a renewal that included the extension of the same city's Fine Arts Museum, carried out with painstaking care by Manuel Gallego, and also the numerous ongoing works in Santiago, by a truly international cast headed by Josef Kleihues, Giorgio Grassi, and Álvaro Siza, author, with Isabel Aguirre, of an exquisite park beside his art center, which would be awarded in the 4th Biennial.

In sad contrast, the Spanish capital's entries in the record of happenings were accursed events, from the senseless and frustrated competition to transform the Prado into a citadel of museums — which Rafael Moneo would win years later, after numerous vicissitudes — to the invasion of Madrid's sidewalks by several hundred billboard columns that were as archaic in design as they were abrasive in their colonization of physical space and visual landscape: two episodes that probably portray the disconcert and discouragement of the tail end of a political period characterized by material modernization and social fragmentation.



© Olivo Barbieri

Helio Piñón y Albert Viaplana
Casa de la Caridad, Barcelona
Casa de la Caridad, Barcelona

1996

La muerte de François Mitterrand y la derrota en las urnas de Felipe González marcaron el final de tres lustros de socialismo mediterráneo en Francia y en España, dos países que durante esta etapa usaron eficazmente la arquitectura de autor como vanguardia cultural y como propaganda política: entre la socialdemocracia y la socialopulencia, de los proyectos presidenciales de París a las obras olímpicas de Barcelona, arquitectura y poder vivieron un idilio cómplice y fértil. Este momento de tránsito coincidió en nuestro país con la desaparición de Alejandro de la Sota, uno de los últimos maestros modernos, y con la definitiva consagración de Rafael Moneo, que obtuvo el Premio Pritzker, recibió la Medalla de Oro de la Unión Internacional de Arquitectos y derrotó a los californianos Frank Gehry y Thom Mayne en el concurso para construir la catedral católica de Los Ángeles.

François Mitterrand's death and Felipe González's defeat at the ballots marked the end of fifteen years of Mediterranean socialism in France and Spain, two countries which during this period effectively used signature architecture as a mark of cultural avant-garde and as political propaganda: between social democracy and social opulence, from the presidential projects of Paris to the Olympic works of Barcelona, architecture and power had a fertile complicity. In Spain, this period of transition coincided with the death of Alejandro de la Sota, one of the last modern masters, and with the definitive international recognition of Rafael Moneo, who won the Pritzker, received the Gold Medal of the International Union of Architects (UIA), and prevailed over the Californians Frank Gehry and Thom Mayne in the competition for the Catholic cathedral of Los Angeles.

La propia UIA celebró su congreso en Barcelona, dando lugar a un encuentro multitudinario que supuso la cristalización de los arquitectos como figuras mediáticas. Desde Norman Foster —que ese año contraería matrimonio con la española Elena Ochoa— hasta Peter Eisenman —pintorescamente ataviado con la camiseta del Barça—, los arquitectos suscitaron más curiosidad que las arquitecturas. A esta cita barcelonesa sólo faltó Rem Koolhaas, cuyo *S,M,L,XL*, fue el libro más discutido del año, y también el más vendido. Tras los premios, los eventos y las publicaciones, casi pasaron inadvertidas obras terminadas en el año tan elegantes como la sede del IMPIVA en Castellón de Carlos Ferrater, Carlos Bento y Jaime Sanahuja, tan innovadoras como las viviendas sociales en Alcobendas de Manuel de las Casas, tan rotundas como la sede de Caja Madrid de Jerónimo Junquera y Estanislao Pérez Pita, tan delicadas como los Juzgados de Mahón de Juan Navarro Baldeweg o tan seminales como el extraordinario Museo de Bellas Artes de Zamora, la primera obra de Luis Moreno Mansilla y Emilio Tuñón, dos discípulos de Rafael Moneo que pronto ocuparían un lugar central en el panorama de la arquitectura española.

The UIA itself held its congress in Barcelona, giving rise to a huge gathering that in effect constituted the crystallization of architects as media figures. From Norman Foster, who that year would marry the Spaniard Elena Ochoa, to Peter Eisenman, picturesquely decked with a Football Club Barcelona shirt, the attending architects aroused more public curiosity than their architectures did. The only one missing was Rem Koolhaas, whose *S,M,L,XL* was the year's most discussed as well as most sold book. After all the awards, events, and publications, buildings completed that year went almost unnoticed, including some as elegant as the IMPIVA headquarters in Castellón by Carlos Ferrater, Carlos Bento, and Jaime Sanahuja; as innovative as the social dwellings in Alcobendas by Manuel de las Casas; as bold as the Caja Madrid offices by Jerónimo Junquera & Estanislao Pérez Pita; as delicate as the law courts of Mahón by Juan Navarro Baldeweg; or as seminal as the extraordinary Fine Arts Museum of Zamora, the maiden work of Luis Moreno Mansilla & Emilio Tuñón, two disciples of Rafael Moneo who would soon play a central role in Spain's architecture scene.

Carlos Ferrater, Carlos Bento y Jaime Sanahuja
Sede del IMPIVA, Castellón de la Plana
IMPIVA Headquarters, Castellón de la Plana



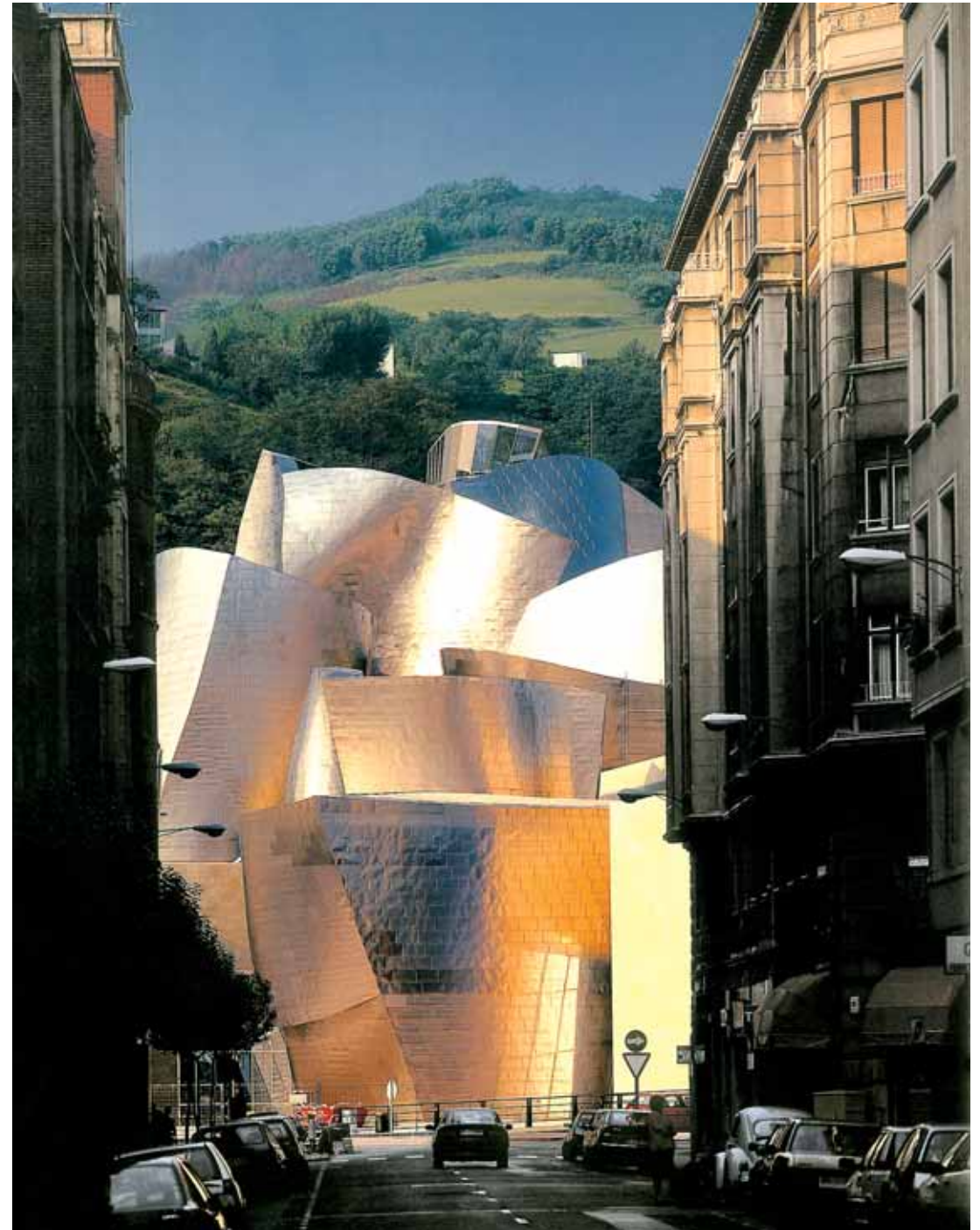
1997

La culminación del Guggenheim bilbaíno fue un hecho de tan extraordinaria repercusión profesional y popular que el resto de los acontecimientos se diluyeron en su sombra: la obra que salvó las carreras del director del Museo, Thomas Krens, y del propio Frank Gehry —convertido en un apestado tras el fracaso del Centro Americano de París, que arruinó al cliente, y su incapacidad para construir el Disney Hall de Los Ángeles—, también regeneró material y simbólicamente la ciudad, y transformó el curso de la arquitectura con lo que desde entonces aquí llamamos 'efecto Guggenheim' y fuera de España se conoce como 'efecto Bilbao'. Obras importantes de sabor posmoderno como el Teatro Nacional de Cataluña, de Ricardo Bofill, el auditorio de Las Palmas, de Óscar Tusquets, o la largamente esperada remodelación del Teatro Real en Madrid, de Francisco Partearroyo, quedaron todas en segundo plano, lo mismo que otras tan delicadas como los institutos de investigación de Manuel Gallego en Santiago de Compostela, el cementerio de Carlos Puente en Camarma de Esteruelas o la admirable iglesia de Álvaro Siza en Marco de Canaveses.

Incluso desapariciones tan destacadas como las de Paul Rudolph, Aldo Rossi y Félix Candela, o realizaciones tan significativas y visibles como el Centro Getty de Richard Meier en Los Ángeles, el Museo de Arte Contemporáneo de Steven Holl en Helsinki —conocido como Kiasma— o el Museo de Arte Moderno y Arquitectura de Rafael Moneo en Estocolmo resultaron apagadas por el fulgor y el fragor mediático del Guggenheim, comparable ya a su predecesor en la Quinta Avenida neoyorquina por el formidable valor icónico de su tormenta de titanio. Los dos grandes concursos fallados en el año interpretaron en términos opuestos el 'efecto Guggenheim': el MoMA prefirió ser fiel a su filiación moderna, y encomendó su ampliación al lacónico Yoshio Taniguchi; por su parte, el madrileño aeropuerto de Barajas eligió la figuración tecnológica y festiva de Richard Rogers (con Antonio Lamela), que haría de la Terminal 4 un icono optimista y memorable.

The completion of Bilbao's Guggenheim had such an extraordinary professional and popular success that all other events were overshadowed. The building that rescued the career of the museum's director, Thomas Krens, and that of Frank Gehry himself —steeped as he was in the fiasco of the American Center in Paris, which had ruined the client, and in his inability to get the Disney Hall of Los Angeles built — also had the effect of regenerating the city materially and symbolically, transforming the architectural scene with what has since been called the 'Guggenheim effect' in Spain and the 'Bilbao effect' abroad. Important works with a postmodern flavor like Ricardo Bofill's National Theater of Catalonia, Oscar Tusquets's auditorium in Las Palmas, or Francisco Partearroyo's long awaited renovation of Madrid's Royal Theater were left in the background, as were works as sophisticated as Manuel Gallego's research institutes in Santiago de Compostela, Carlos Puente's cemetery in Camarma de Esteruelas, or Álvaro Siza's exquisite church in Marco de Canaveses.

Even the disappearances of the likes of Paul Rudolph, Aldo Rossi, and Félix Candela, or works as visible and significant as Richard Meier's Getty Center in Los Angeles, Steven Holl's Museum of Contemporary Art in Helsinki, known as Kiasma, or Rafael Moneo's Museum of Modern Art and Architecture in Stockholm were eclipsed by the mediatic splash and splendor of the Guggenheim-Bilbao, whose tempest of titanium had such iconic force that it was soon put on a par with its predecessor on New York's Fifth Avenue. The two major competitions of the year in question interpreted the 'Guggenheim effect' in opposite ways: the MoMA chose to be faithful to its modern affiliation and entrusted its enlargement to the laconic Yoshio Taniguchi, while Madrid's Barajas Airport went for the festively technological language of Richard Rogers (in collaboration with Antonio Lamela), who would make Terminal 4 a memorable and optimistic icon.



© Jeff Goldberg/ESTO

Frank Gehry
Museo Guggenheim Bilbao, Vizcaya
Guggenheim Museum Bilbao, Vizcaya

1998

El centenario de Alvar Aalto —conmemorado con una gran exposición en Nueva York— fue el acontecimiento cultural de un año pródigo en inauguraciones y eventos. Renzo Piano, que por cierto también recibió el Premio Pritzker en el ejercicio, terminó en Nueva Caledonia un monumental y vernáculo Centro Cultural canaco, que es el último gran proyecto presidencial francés; Jean Nouvel completó al borde del lago de Lucerna un admirable Centro de Congresos coronado por una visera ingrátida; Norman Foster finalizó en Hong Kong el colosal aeropuerto de Chek-Lap-Kok, sobre una isla artificial cuya construcción fue un prodigio de la ingeniería y la logística; y Santiago Calatrava inauguró la escultórica floresta metálica de la Estación de Oriente junto a la Expo lisboeta, que tuvo como pieza central el emocionante toldo de hormigón del Pabellón proyectado por Álvaro Siza.

Eduardo Arroyo
Escuela infantil en Sondica, Vizcaya
Kindergarten in Sondica, Vizcaya



© César San Millán

Alvar Aalto's centenary, commemorated with a major exhibition in New York, was the big cultural happening in a year replete with openings and events. Renzo Piano, who incidentally received that year's Pritzker, wrapped up a vernacular and monumental cultural center in New Caledonia which was the last of France's grand presidential projects. Jean Nouvel completed an admirable Congress Center, crowned by a weightless roof, on the lakeshore of Lucerne. Norman Foster finished the colossal airport of Chek-Lap-Kok on a man-made island that accomplished an engineering and logistical feat. And Santiago Calatrava inaugurated the sculptural metal forest of Lisbon's Oriente Station beside the Expo grounds, which in turn had the dramatic concrete canopy of Álvaro Siza's pavilion for a central piece.

En este concierto de voces, al que España se sumó con obras como la musical ampliación del Ayuntamiento de Murcia de Rafael Moneo, la hermética biblioteca de Nou Campus en Valencia de Giorgio Grassi, el retórico Palacio de Congresos de Bilbao de Federico Soriano y Dolores Palacios, la caligráfica biblioteca de Tarrasa de Josep Llinás, que obtuvo el premio de la V Bienal, o la deslumbrante escuela infantil en Sondica, ópera prima de Eduardo Arroyo, las líneas de fractura del debate arquitectónico siguieron estableciéndose entre la hipermodernidad holandesa —bien representada por el juego surreal de la casa de Rem Koolhaas en Burdeos o por las provocadoras obras de MVRDV (Winy Maas, Jacob van Rijs y Nathalie de Vries), un equipo gestado en el OMA de Koolhaas, que completó las acrobáticas viviendas WoZoCo y la singular sección libre del edificio VPRO— y el minimalismo lírico y matérico de los suizos, cuyos jefes de fila culminaron en el año obras excepcionales: Jacques Herzog y Pierre de Meuron con el *land-art* táctil y exacto de los gaviones basálticos de su bodega Dominus en el Valle de Napa, y Peter Zumthor con la penumbra tibia y acuática de sus termas de Vals, un recinto mágico de belleza violenta. Pero a este diálogo se añadiría pronto un tercer referente con la arquitectura liviana y translúcida de la japonesa Kazuyo Sejima, que ya había asombrado con su residencia de mujeres, y que confirmó su talento con las viviendas de Gifu, terminadas en este año.

In this concert of voices, which Spain took part in with works like Rafael Moneo's musical enlargement of Murcia's Town Hall, Giorgio Grassi's hermetic library in Valencia's Nou Campus, Federico Soriano & Dolores Palacios's rhetorical convention center in Bilbao, Josep Llinás's calligraphic library in Tarrasa, which was awarded in the 5th Biennial, or the amazing kindergarten in Sondica, maiden work of Eduardo Arroyo, the lines of fracture of the architectural debate continued to define themselves between Dutch hypermodernity on one hand — well represented by the surreal play of Rem Koolhaas's house in Bordeaux or the provocative works of MVRDV (Winy Maas, Jacob van Rijs, and Nathalie de Vries), a team formed in Koolhaas's OMA which completed the acrobatic WoZoCo dwellings and the unique free section of the VPRO building — and, on the other hand, the lyrical and material minimalism of the Swiss, whose leaders culminated exceptional works that year: Jacques Herzog & Pierre de Meuron with the tactile and exact land-art of the basalt gabions at their Dominus Winery in the Napa Valley; and Peter Zumthor with the tepid and aquatic penumbra of his thermal baths in Vals, a magical place of violent beauty. But this dialogue would soon have a third reference in the light and translucent architecture of the Japanese architect Kazuyo Sejima, who had by then already astonished us with her women's dormitory and asserted her talent with the dwellings in Gifu, which were completed that year.

1999

Diez años después de la caída del muro de Berlín, ni una Rusia en descomposición ni una musculosa China todavía emergente podían poner en riesgo el liderazgo militar, económico y cultural de los Estados Unidos, convertidos en potencia única del planeta. Sin embargo, en el terreno de la arquitectura, la Europa que entonces lanzó su moneda única fue también el laboratorio más fértil para el experimento —acaso como homenaje al ese año desaparecido Aldo van Eyck—, y quizá también el escenario con más realizaciones ejemplares. Berlín celebró su primera década sin muro con el traslado del parlamento al Reichstag magistralmente rehabilitado por Norman Foster, que habría de recibir en ese mismo marco su largamente merecido Premio Pritzker, y con la inauguración de las rotundas geometrías del velódromo y las piscinas realizadas por Dominique Perrault para una frustrada candidatura olímpica: la ‘reconstrucción crítica’ de Berlín se hizo bajo el lema de la ‘nueva simplicidad’, pero la adhesión a esos principios no impidió obras tan radicales y cautelosas como las de Foster o Perrault.

Rafael Moneo
Kursaal, San Sebastián, Guipúzcoa
Kursaal, San Sebastián, Guipúzcoa

Ten years after the Fall of the Berlin Wall, neither a Russia in decomposition nor a muscular but still emerging China were a threat to the military, economic, and cultural leadership of a United States now turned into the world's single power. Notwithstanding, in the realm of architecture, the Europe that then circulated its single currency became the most fertile laboratory for experimentation — as if in tribute, perhaps, to Aldo van Eyck, who died that year — and also the scene with the most number of exemplary works. Berlin celebrated its first post-Wall decade by transferring the Parliament to a Reichstag magnificently refurbished by Norman Foster, who that year would in that same venue accept his long deserved Pritzker Prize, and by inaugurating the categorical geometries of the velodrome and swimming pools carried out by Dominique Perrault for a frustrated bid to host the Olympics: Berlin's 'critical reconstruction' was executed under the slogan of 'new simplicity', but adherence to such principles did not prevent the undertaking of works as radical and cautious as Foster's or Perrault's.

También en España la adhesión al contextualismo disciplinado fue debilitándose, por la influencia combinada de la espectacularidad escultórica del Guggenheim, de las seductoras poéticas deconstructivas y del surrealismo pragmático de los arquitectos de Rotterdam, y el propio Rafael Moneo levantó en San Sebastián los dos cubos inclinados y translúcidos del Kursaal, que suponen una inflexión en su trayectoria —y que serían posteriormente galardonados con el Premio Mies y con el de la VI Bienal—, mientras la arquitectura fracturada de Peter Eisenman, por entero alejada del realismo material de la modernidad española, conseguiría imponerse en el concurso para la Ciudad de la Cultura de Galicia con un proyecto alabeado y topográfico que es el mayor de su carrera: como su compatriota Frank Gehry, en la tierra de promisión en que se ha convertido esta península pentagonal, por cierto efervescente de obras también topográficas como la depuradora de Ábalos y Herreros en Madrid, el jardín botánico de Carlos Ferrater, Josep Lluís Canosa y Bet Figueras en Barcelona, o los parques y el estadio de atletismo en la naturaleza proyectados por RCR (Rafael Aranda, Carme Pigem y Ramón Vilalta), los arquitectos de Olot que en años sucesivos se convertirían en una referencia de la construcción en el paisaje.

In Spain, too, adherence to disciplined contextualism weakened on account of the combined influence of the Guggenheim's sculptural spectacularity, the seduction of deconstructivist poetics and the pragmatic surrealism of the Rotterdam architects, and Rafael Moneo himself erected the two slanting and translucent cubes of the Kursaal in San Sebastián, which were a point of inflection in his career — and later received the Mies and 6th Biennial awards — while Peter Eisenman's fractured architecture, very far from the material realism of Spanish modernity, would manage to prevail in the competition for the City of Culture of Galicia with a warped and topographical project that is his career's largest: like his fellow-American Frank Gehry, in the promised land that our pentagonal peninsula has become, and which, to be sure, has been effervescent with other topographical works, including the sewage treatment plant of Ábalos & Herreros in Madrid, the botanical garden of Carlos Ferrater, Josep Lluís Canosa, and Bet Figueras in Barcelona, or the parks and track-and-field stadium set in the midst of nature by RCR (Rafael Aranda, Carme Pigem & Ramón Vilalta), the architects from Olot who in the following years would become a reference for landscape design.



© Duccio Malagamba

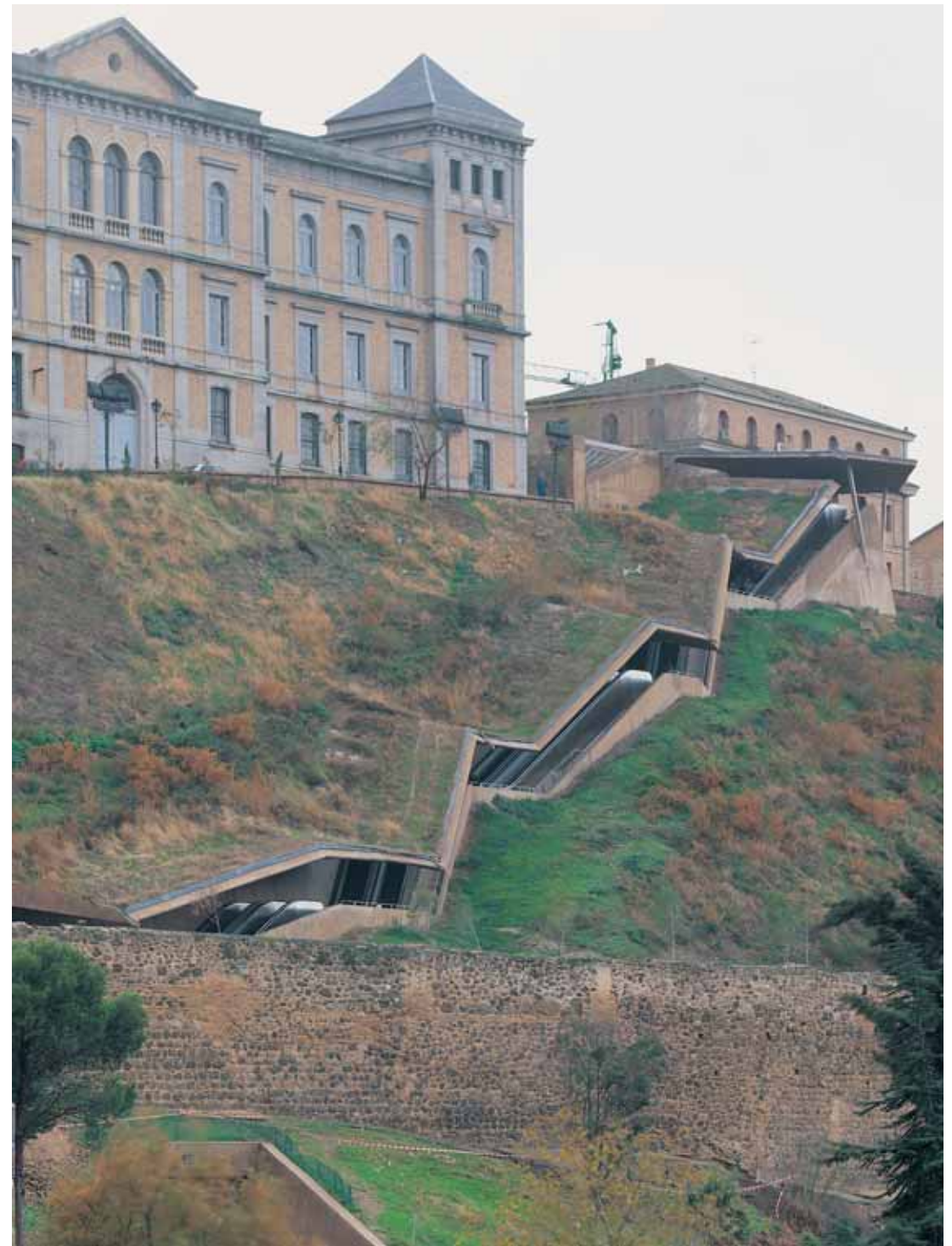
2000

Los informáticos lo llamaron Y2K, y pronosticaron la parálisis de los ordenadores coincidiendo con el cambio de milenio en un entorno tecnológico industrial, fluido y borroso que pocas obras representaron tan bien como la Mediateca de Toyo Ito en Sendai. Nada de ello sucedió, y el mundo siguió su trayectoria incierta, con la erosión de las expectativas de la nueva economía, la extensión de la violencia política de base étnica y la multiplicación torrencial de los flujos migratorios hacia las ciudades prósperas de Occidente. En el Londres vibrante del nuevo laborismo, la inauguración de la cúpula del Milenio diseñada por Richard Rogers fue un fracaso anunciado, pero a cambio la apertura de la Tate Modern de Herzog y de Meuron consiguió el favor de la crítica y el público; en Hannover, por su parte, una Exposición Universal de perfil bajo permitió a holandeses y suizos —en un año en el que Rem Koolhaas recibió el Premio Pritzker; Herzog y de Meuron lo obtendrían en la edición siguiente— seguir dirimiendo sus diferencias arquitectónicas a través de sus pabellones respectivos, el exhibicionista de MVRDV y el riguroso de Peter Zumthor, mientras España confiaba su representación nacional a Cruz y Ortiz, que forraron con corcho las formas fracturadas de un gran patio cubierto.

Dentro del país, las culminaciones más espectaculares correspondieron a Santiago Calatrava, que presentó el aeropuerto de Sondica en un atribulado País Vasco y el Museo de la Ciencia en su Valencia natal; y las más silenciosas fueron obras insertas en el paisaje, como el Museo de Altamira de Juan Navarro Baldeweg, las escaleras mecánicas en Toledo de Martínez Lapeña y Torres, o el estadio de fútbol en Jaén de RGR (Ignacio Rubiño, Pura García Márquez y Luis Rubiño). Todo ello en un año marcado por el veinticinco aniversario de la muerte de Franco y de la proclamación de Juan Carlos I como rey de España, por la desaparición de Francisco Javier Sáenz de Oiza y de Enric Miralles —en este último caso, de forma dramáticamente prematura— y por la insólita elevación de un arquitecto a los altares, con la beatificación del genial Antoni Gaudí por el papa Juan Pablo II. Pero el agnosticismo moderno no ha rehusado construir iglesias, y durante el año se completaron dos obras mínimas y exactas, la papirofléxica capilla en Almadén de Juan Carlos Sancho y Sol Madrideo, y la matérica iglesia en Valdemqueda de José Ignacio Linazasoro.

The techies called it Y2K and predicted that computers would halt with the change of the millennium in a fluid and blurry industrial technological environment that few works represented as well as Toyo Ito's Media Library in Sendai. None of it happened. The world continued its uncertain course with the erosion of all expectations raised by the new economy, the spread of ethnicity-based political violence, and the torrential multiplication of migratory movements toward the prosperous cities of the West. In the cool London of New Labour, the inauguration of the Richard Rogers's Millennium Dome was a failure foretold, but in exchange the opening of Herzog & de Meuron's Tate Modern gained the nod of the critics and the public. In Hannover, a low-profile Expo allowed Dutch and Swiss — in a year that saw Rem Koolhaas win the Pritzker; Herzog & de Meuron would have their turn the next year — to go on fighting out their architectural differences through their pavilions, MVRDV's exhibitionistic and Peter Zumthor's rigorous, while Spain entrusted national representation to Cruz & Ortiz, who lined with cork the fractured forms of a large covered courtyard.

Within Spain, the most resounding completions of buildings were the privilege of Santiago Calatrava, who presented Sondica Airport in a troubled Basque Country and the Museum of Science in his native Valencia; and the most silent were works in the landscape, such as the Museum of Altamira of Juan Navarro Baldeweg, the escalators of Toledo by Martínez Lapeña & Torres, or the soccer stadium in Jaén by RGR (Ignacio Rubiño, Pura García Márquez & Luis Rubiño). All this in a year marked by the 25th anniversary of Franco's death and of Juan Carlos I's crowning as King of Spain, by the passing away of Francisco Javier Sáenz de Oiza and Enric Miralles, dramatically premature in the latter case, and by the rare stepping up of an architect to the altars of sainthood, with the beatification of the extraordinary Antoni Gaudí by Pope John Paul II. But modern agnosticism has not declined to build churches, and the year saw the completion of two minimal, exact works, the origami-like chapel in Almadén by Juan Carlos Sancho & Sol Madrideo, and the material church in Valdemqueda by José Ignacio Linazasoro.



© Roland Halbe

José Antonio Martínez Lapeña y Elías Torres
Escaleras mecánicas, Toledo
Escalators, Toledo

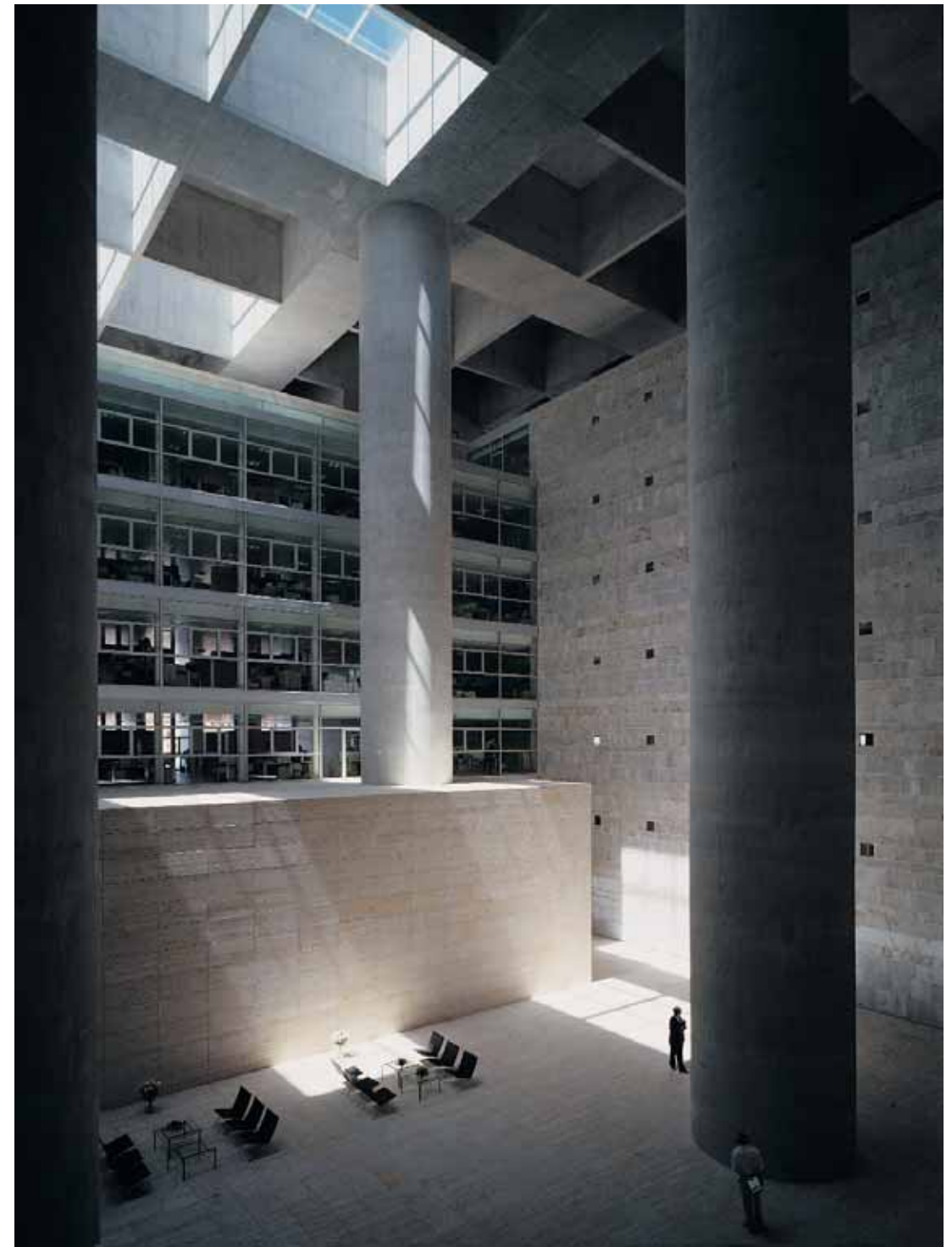
2001

La destrucción de las Torres Gemelas neoyorquinas tuvo tal importancia histórica y arquitectónica que a su lado palidecen los otros sucesos del año, de la crisis sanitaria de las 'vacas locas' al lanzamiento del euro como moneda única europea. Antes de que un grupo de jóvenes al mando del arquitecto y urbanista Mohamed Atta derribaran los rascacielos emblemáticos del poder técnico y financiero de los Estados Unidos, el año de la arquitectura iba a ser protagonizado por tres americanos de adopción: Louis Kahn, que se trasladó de niño desde Estonia a Filadelfia; José Luis Sert, que se exilió de Barcelona a Boston empujado por nuestra guerra civil; y Mies van der Rohe, que lo hizo de Berlín a Chicago huyendo de una Europa convulsa. Los dos primeros celebraban su centenario, y el último fue objeto de una gran doble exposición en Nueva York, pero todos pasaron a un segundo plano tras el atentado, que nos recordó la trayectoria del autor de las torres, Minoru Yamasaki, mientras el mundo resucitaba el fantasma del conflicto de civilizaciones, que la terminación en Egipto de la nueva biblioteca de Alejandría, obra del estudio noruego Snøhetta, no consiguió disipar.

Bajo la sombra del fundamentalismo islámico, la España que se forjó en el crisol de esas culturas en coexistencia o pugna hizo transitar la actualidad por la Granada nazari, donde Alberto Campo Baeza levantaría el gran prisma desocupado de la Caja de Ahorros; por la Córdoba omeya, donde Rem Koolhaas ganó el concurso para un Palacio de Congresos frente a la Mezquita; y por el Teruel mudéjar, donde David Chipperfield se adjudicó, con el b720 de Fermín Vázquez, una delicada obra de ingeniería urbana. Pero el año dejaría también singulares frutos en el Mediterráneo, desde el Museo de la Ilustración de Guillermo Vázquez Consuegra en Valencia y el de Bellas Artes de Mansilla y Tuñón en Castellón hasta el Palacio de Congresos de Carlos Ferrater y José María Cartaña en Barcelona, tres obras plásticas y escultóricas de robusta materialidad.

The destruction of the New York City's Twin Towers had such historical and architectural importance that all other happenings in the year paled, from the health scare of the 'mad cows' to the launching of the euro as Europe's single currency. Before a group of young men headed by the architect and urban planner Mohamed Atta felled the skyscrapers that were an emblem of the technical and financial power of the United States, the architectural year was to starr three Americans who became Europeans by chance or choice: Louis Kahn, who moved from Estonia to Philadelphia as a child; José Luis Sert, whom the Spanish Civil War sent from Barcelona to exile in Boston; and Mies van der Rohe, who fleeing from a convulsed Europe did the same thing from Berlin to Chicago. It was the centenary of the former two, and the latter was the subject of a major double exhibition in New York, but all three were pushed to the background by the attack, which made us remember the architect of the World Trade Center, Minoru Yamasaki, while the world brought back to life the phantom of the clash of civilizations, which the completion in Egypt of the new library of Alexandria, a work of the Norwegian studio of Snøhetta, failed to dissipate.

In the shadows of Islamic fundamentalism, the Spain that was forged in the crucible of those coexisting or conflicting cultures made the spotlight pass through Nasrid Granada, where Alberto Campo Baeza raised the huge vacated prism of the Caja de Ahorros; through Umayyad Córdoba, where Rem Koolhaas won the competition for a Congress Center across from the Great Mosque; and through Mudejar Teruel, where David Chipperfield in conjunction with Fermín Vázquez's b720 got the commission to carry out a delicate work of urban engineering. But the year would also leave significant fruits in the Mediterranean shores, from Guillermo Vázquez Consuegra's Museum of the Enlightenment in Valencia and Mansilla & Tuñón's Fine Arts Museum in Castellón to Carlos Ferrater and José María Cartaña's Convention Center in Barcelona, three sculptural works of a robust materiality.



Alberto Campo Baeza
Caja de Ahorros de Granada
Caja de Ahorros of Granada

2002

Los residuos del desastre en la Zona Cero neoyorquina y el desastre de los residuos en la costa gallega contaminada por el naufragio del *Prestige* fueron los argumentos catastróficos de un año teñido de negro por el petróleo, origen de los conflictos con el mundo islámico y combustible esencial de la prosperidad hiperurbana o suburbana que está poniendo en riesgo el equilibrio ecológico del planeta. Pese a los traumas del terror o las crisis ambientales, la arquitectura siguió indecisa entre la sobriedad y el espectáculo: por un lado, el Premio Pritzker recayó en el australiano Glenn Murcutt, en las antípodas del *star system*, el congreso de la UIA eligió al brasileño Jaime Lerner, antiguo alcalde *verde* de Curitiba, como nuevo presidente, y las burbujas botánicas del Eden Project de Nicholas Grimshaw en Cornwallles obtuvieron una merecida popularidad; por otro, el Museo de Arte de Santiago Calatrava en Milwaukee, el Simmons Hall de Steven Holl en el campus del MIT y, sobre todo, las intervenciones de Rem Koolhaas en los casinos de Las Vegas y en la tienda Prada de Nueva York evidenciaron la testaruda vigencia del espectáculo y el *glamour*.

Fue éste un año en que las obras españolas más importantes se completaron fuera de España. En la península, Víctor López Cotelo terminó un refinado conjunto de viviendas en una vieja vaquería de Santiago de Compostela, galardonado con el premio de la VII Bienal; Mansilla y Tuñón un eficaz e inteligente Archivo Regional en una antigua fábrica de cerveza en Madrid; Luis Rojo, Begoña Fernández-Shaw y Ángel Verdasco un rotundo auditorio en Guadalajara; y Francisco Javier Sáenz de Oíza su realización póstuma, la hermética Fundación Oteiza cerca de Pamplona. Sin embargo, las obras más celebradas fueron la catedral de Rafael Moneo en Los Ángeles, una escultórica y luminosa fortaleza al borde de una autopista, y la terminal marítima de Alejandro Zaera y Farshid Moussavi en Yokohama, un paisaje alabeado de madera que haría del joven español afincado en Londres el líder de la última generación.

The residues of disaster in New York's Ground Zero and the disaster of residues on a Galician coast contaminated by the sinking of the oil tanker *Prestige* were the catastrophic arguments of a year dyed black by petroleum, the origin, precisely, of the conflicts with the Islamic world and the fuel essential to the hyper-urban or suburban prosperity that is endangering the planet's ecological balance. Despite the traumas of terrorism and environmental crises, architecture remained undecided between sobriety and spectacle. On one hand, the Pritzker Prize went to the Australian architect Glenn Murcutt, out in the antipodes of the star system, the Brazilian Jaime Lerner, green ex-mayor of Curitiba, was elected UIA president, and the botanical bubbles of Nicholas Grimshaw's Eden Project in Cornwall gained a deserved popularity. On the other hand, Santiago Calatrava's Milwaukee Art Museum, Steven Holl's Simmons Hall on the MIT campus, and especially Rem Koolhaas's interventions on Las Vegas casinos and the Prada shop in New York were evidence of the resilient persistence of spectacle and glamour.

It was a year during which the most important Spanish works were finished outside of Spain. On the peninsula there was Víctor López Cotelo's refined housing development on the site of an old dairy farm in Santiago de Compostela, which was awarded in the 7th Biennial; Mansilla and Tuñón's efficient and intelligent Regional Archive in an old brewery in Madrid; Luis Rojo, Begoña Fernández-Shaw, and Ángel Verdasco's bold auditorium in Guadalajara; and Francisco Javier Sáenz de Oíza's posthumous building, the hermetic Oteiza Foundation near Pamplona. But the most celebrated works were Rafael Moneo's cathedral in Los Angeles, a sculptural and luminous fortress on the edge of the freeway, and Alejandro Zaera & Farshid Moussavi's port terminal in Yokohama, a warped wooden landscape that would make the young London-based Spanish architect the leader of the last generation.



© Shinkenchiku-sha

Alejandro Zaera y Farshid Moussavi (FOA)
Terminal marítima en Yokohama, Japón
Port Terminal in Yokohama, Japan

2003

El año en que se inició la malhadada guerra de Irak fue también el del Premio Mies a la angloiraquí Zaha Hadid por su caligráfica y veloz estación intermodal de Estrasburgo, y el del fallo del concurso para la Zona Cero neoyorquina, ganado por Daniel Libeskind con un proyecto fracturado y patriótico que sería pronto digerido por la decepcionante lógica inmobiliaria de Manhattan, mientras en el otro extremo del mundo la potencia emergente de China preparaba su entrada en el escenario global con el encargo de las obras olímpicas a dos oficinas europeas: Herzog y de Meuron, que se adjudicaron el estadio de los juegos con una madeja titánica de acero, y Rem Koolhaas, que propuso para la sede de la televisión una torre en forma de bucle; fue un año dulce para ambos, inaugurando los suizos obras ejemplares como el Schaulager en Basilea y el Epicentro Prada en Tokio, mientras el holandés abría las puertas de la embajada de su país en Berlín y del centro de estudiantes del IIT de Chicago.

Fértil en arquitecturas, durante el año se terminaron igualmente obras de tecnología *pop* como los almacenes Selfridges en Birmingham de Future Systems o la Kunsthau en Graz de Peter Cook y Colin Fournier, y otras tan retóricamente escultóricas como el auditorio Disney de Frank Gehry en Los Ángeles o el de Santiago Calatrava en Tenerife, edificios todos ellos con voluntad de icono. En contraste con el expresionismo de la obra canaria, las construcciones finalizadas en la península exhibieron la contención geométrica y la verosimilitud constructiva que parece caracterizar tantas arquitecturas españolas: deportivas, como el delicado estadio de Eduardo Arroyo en Baracaldo (ciudad donde ya había construido en 2001 una fascinante plaza pixelada) o el inmaterial polideportivo de Ábalos y Herreros en el parque del Retiro de Madrid; culturales, como el elegante museo de Ángela García de Paredes e Ignacio García Pedrosa en Almería o el pétreo centro de estudios musicales de Antón García-Abril en Santiago; y cívicas, como el palacio de congresos de Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano en Mérida o el Baluarte de Francisco Mangado en Pamplona, una contundente obra urbana que iniciaría una nueva etapa en la trayectoria del arquitecto navarro.

The year the wretched Iraqi war broke out was also the year that the Anglo-Iraqi Zaha Hadid won the Pritzker Prize for her calligraphic and streamlined inter-vehicular station in Strasbourg, and the year that the competition for New York City's Ground Zero came to a close, Daniel Libeskind winning with a fractured and patriotic project that would soon be gobbled up by the disappointing real estate logic of Manhattan, while on the other side of the world the emerging power of China prepared to break into the global scene by commissioning the Olympic works to two European offices: Herzog & de Meuron, who got the job of the stadium with a titanic tangle of steel, and Rem Koolhaas, who proposed a tower for the television center in the form of a loop. It was a sweet year for both offices, with the Swiss inaugurating fine works like the Schaulager in Basel and the Prada Epicenter in Tokyo while the Dutch architect opened the doors of his country's embassy in Berlin and a campus center for the IIT in Chicago.

Architecturally fertile, the year also saw the completion of works of pop technology, such as the Selfridges department store by Future Systems in Birmingham and the Kunsthau by Peter Cook and Colin Fournier in Graz, as well as such rhetorically sculptural works as Frank Gehry's Disney Hall in Los Angeles and Santiago Calatrava's own auditorium in Tenerife, all buildings with clear iconic intentions. In contrast to the expressionism of the Canarian concert hall, the works finished on the peninsula illustrated the geometric restraint and constructive plausibility that seems to characterize so much of Spanish architecture: in sports, facilities like the delicate stadium by Eduardo Arroyo in Barakaldo (where he had built a fascinating pixellated square in 2001) or the immaterial sports hall by Ábalos & Herreros in Madrid's Retiro Park; in culture, institutions like the elegant museum by Ángela García de Paredes & Ignacio García Pedrosa in Almería or the rough stone-clad center for musical studies by Antón García-Abril in Santiago; and in the civil realm, the convention center by Fuensanta Nieto & Enrique Sobejano in Mérida or the Baluarte auditorium by Francisco Mangado in Pamplona, an imposing urban work that would open a new period in the Navarrese architect's career.



© Bleda y Rosa

Iñaki Ábalos y Juan Herreros
Polideportivo en el parque del Retiro, Madrid
Sports Hall in the Retiro Park, Madrid

2004

El terror islamista del 11-M en Madrid fue el prólogo de la despedida de Aznar, con la derrota del PP frente a Zapatero en los comicios de marzo, sin que obras espectaculares inauguradas en vísperas electorales como la nueva terminal del aeropuerto de Barajas, realizada por Rogers y Lamela, alteraran el veredicto de las urnas. España cauterizó sus heridas con la boda del heredero al trono en una catedral cuyo arquitecto, el gran historiador Fernando Chueca, falleció en el mismo año, y con la gran fiesta del Fórum de las Culturas en Barcelona, donde Herzog y de Meuron, Martínez Lapeña y Torres o Josep Lluís Mateo completaron realizaciones poco memorables. También polémicos fueron el hito de la Torre Agbar de Jean Nouvel y b720 en Barcelona, con un perfil de obús similar al rascacielos Swiss Re de Norman Foster en Londres, pero más extravagante que éste en el terreno constructivo y en el funcional, y el Edificio Mirador de MVRDV y Blanca Lleó en Madrid, que sacrifica a la visibilidad simbólica la sensatez residencial y la disciplina estética exhibidas sin embargo por el conjunto de viviendas de David Chipperfield con Santolaya y Fernández-Isla en la misma ciudad. En contraste, tanto el formidable MUSAC de Mansilla y Tuñón en León —que recibiría posteriormente el Premio Mies, y que se alza en una ciudad donde ya habían construido un cálido y preciso auditorio— como el inspirado y poético mercado de Santa Caterina en Barcelona de EMBT, el estudio liderado por la viuda de Enric Miralles, Benedetta Tagliabue —que inauguró también otra obra póstuma de Miralles, el genial y debatido Parlamento de Escocia en Edimburgo, que recibió el Premio Stirling y el de la VIII Bienal—, fueron recibidos con aplausos unánimes.

Una combinación española de elogios y censuras que se repartirían de parecida forma en las grandes obras internacionales del año: las universalmente celebradas, como la biblioteca de Rem Koolhaas en Seattle, el Museo de Sejima y Nishizawa en Kanazawa o el estadio de Eduardo Souto de Moura en Braga para una sede de la Eurocopa; y las que dejan un sabor agri dulce, como el MoMA de Yoshio Taniguchi, el Centro de Ciencia de Zaha Hadid en Wolfsburg o el Estadio Olímpico de Santiago Calatrava en Atenas, logros singulares que no contentaron a todos.

The Islamist terror of 11-M in Madrid was the prologue to Aznar's exit from power, leading as it did to the Partido Popular losing to Zapatero in the March elections, in which the conservatives were not significantly helped by the timely inauguration of spectacular works like the new terminal at Barajas airport, carried out by Rogers and Lamela. Spain cauterized its wounds with the wedding of the crown prince in a cathedral whose architect, the great historian Fernando Chueca, died that same year, and with the grand festivity of the Forum of Cultures in Barcelona, where the likes of Herzog & de Meuron, Martínez Lapeña & Torres, and Josep Lluís Mateo wrapped up not-so-memorable structures. Also controversial was the Torre Agbar landmark of Jean Nouvel and b720 in Barcelona, with its rocket profile resembling the Swiss Re skyscraper of Norman Foster in London, but more extravagant both constructively and functionally, as well as the Mirador Building of MVRDV and Blanca Lleó in Madrid, where symbolic visibility prevailed over residential sensibility and aesthetic discipline, which notwithstanding are present in the housing development undertaken in the same city by David Chipperfield with Santolaya and Fernández-Isla. In contrast, there was unanimous applause for both the formidable MUSAC in León by Mansilla & Tuñón — which would subsequently receive the Mies Award, and that rises in a city where they had previously built a warm and exact auditorium — and the inspired and poetic Santa Caterina market in Barcelona by EMBT, the studio headed by Enric Miralles's widow, Benedetta Tagliabue, who also finished a posthumous work by Miralles, the splendid and controversial Scottish Parliament in Edinburgh, which won the Stirling Prize and the award of the 8th Biennial.

Such a combination of eulogies and censures in Spain's architectural year was also seen in the international arena: on one hand universally celebrated works like Rem Koolhaas's library in Seattle, Sejima & Nishizawa's museum in Kanazawa, or Eduardo Souto de Moura's stadium, which would be a venue for the Eurocup; on the other hand works that left a bittersweet taste, such as Yoshio Taniguchi's MoMA, Zaha Hadid's Science Center in Wolfsburg, or Santiago Calatrava's Olympic Stadium in Athens, all exceptional works which failed to please everyone.



© Luis Asín

Luis Moreno Mansilla y Emilio Tuñón
MUSAC, León
MUSAC, León

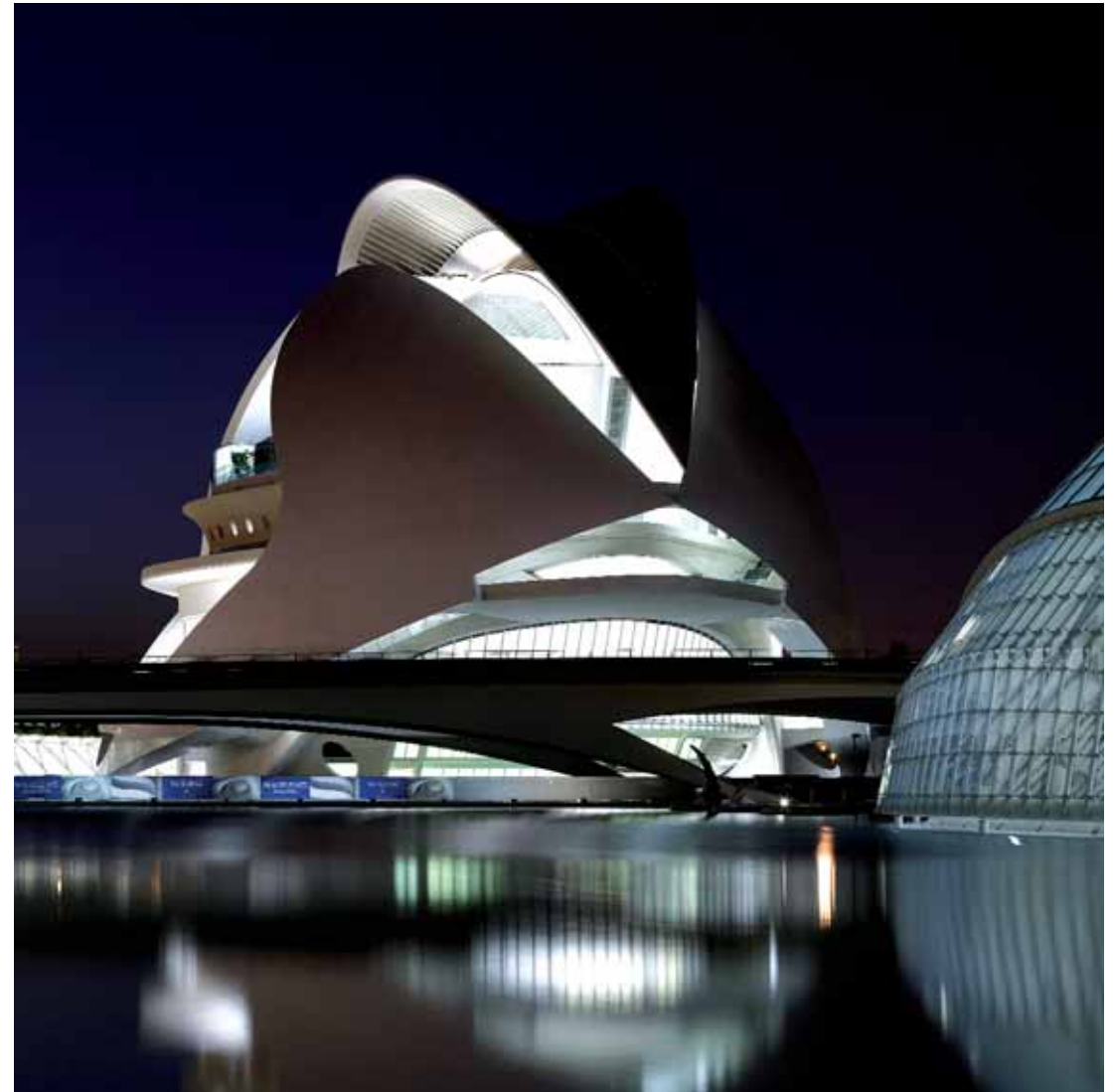
2005

De la devastación de Nueva Orleans a la destrucción por el fuego del madrileño Edificio Windsor, este fue un año de catástrofes, lo que no impidió a la arquitectura seguir su trayecto amnésico, cada vez más espectacular y más ensimismada. En el mundo se terminaron obras emblemáticas con la estética *stealth* de la Casa da Música de Rem Koolhaas en Oporto o con las formas veloces del centro BMW de Zaha Hadid en Leipzig, mientras arquitectos como Renzo Piano —que inauguró el ondulante Zentrum Paul Klee en Berna y la luminosa ampliación del High Museum of Art en Atlanta— o Herzog y de Meuron —que finalizaron el neumático y mutante estadio Allianz Arena de Múnich, además de dos museos norteamericanos en aluminio troquelado y cobre repujado, el Walker Art Center en Minneapolis y el New De Young en San Francisco— vivían un momento de singular fertilidad, y el veterano Peter Eisenman completaba en Berlín el que es ya su *capolavoro*, el paisaje azarosamente alabeado de estelas de hormigón que forman el Memorial del Holocausto.

En nuestro país, por su parte, el espectáculo estuvo bien servido con el futurista Palacio de las Artes de Santiago Calatrava en Valencia, con las ondas de titanio y acero en el Hotel Marqués de Riscal de Frank Gehry en La Rioja o con la carenada ampliación del madrileño Reina Sofía por Jean Nouvel, Alberto Medem y b720; pero la temporada también vino marcada por obras más experimentales como el tectónico Palacio de Congresos de Felipe Artengo, Fernando Menis y José María Pastrana en Tenerife, el elegante espacio escénico de José Morales, Sara Giles y Juan G. Mariscal en Níjar y el exquisito hotel Les Cols de RCR en Olot, o bien más silenciosas como la singularmente mimética ampliación del Banco de España en Madrid de Rafael Moneo, un ejercicio admirable de deferencia hacia el contexto. Todo ello en un año en el que, además del papa Juan Pablo II, desaparecieron Philip Johnson, Kenzo Tange, Ralph Erskine y nuestro Francisco de Asís Cabrero, el autor de la sede de Sindicatos, una obra fascista y racional que todavía nos asombra.

From the devastation of New Orleans to the burning of Madrid's Windsor Building, this was a year of catastrophes, but this did not prevent architecture from following its amnesic, increasingly spectacular and self-indulgent course. The world witnessed the completion of emblematic works with the stealth aesthetic of Rem Koolhaas's House of Music in Oporto or with the swift forms of Zaha Hadid's BMW center in Leipzig, while architects like Renzo Piano — who inaugurated the undulating Zentrum Paul Klee in Bern and the luminous enlargement of the High Museum of Art in Atlanta — or Herzog & de Meuron — who finalized the pneumatic and mutating Allianz Arena in Munich besides two American museums in stamped aluminum and embossed copper, the Walker Art Center in Minneapolis and the New De Young in San Francisco — lived a singularly prolific year, while the veteran Peter Eisenman delivered in Berlin what is by now his *capolavoro*, the randomly warped landscape of concrete stellae that form the Holocaust Memorial.

Here at home, the year had its share of spectacle with Santiago Calatrava's futuristic Palace of the Arts in Valencia, the waves of steel and titanium at Frank Gehry's Marqués de Riscal Hotel in La Rioja, or the careened annex to Madrid's Reina Sofía Museum that was carried out by Jean Nouvel, Alberto Medem, and b720. But it also had its more experimental works, such as the tectonic convention center of Felipe Artengo, Fernando Menis, and José María Pastrana in Tenerife, the elegant scenographic space of José Morales, Sara Giles, and Juan G. Mariscal in Níjar, and the exquisite Les Cols Hotel of RCR in Olot, or else more silent, such as Rafael Moneo's extraordinary mimetic extension of the Banco de España in Madrid, a praiseworthy example of deference to context. All this in the course of a year that said good-bye not only to Pope John Paul II but also to Philip Johnson, Kenzo Tange, Ralph Erskine, and our own Francisco de Asís Cabrero, author of the Sindicatos building, a rational and fascist work that astonishes us to this day.



© Nick Guttridge / VIEW

Santiago Calatrava
Palacio de las Artes, Valencia
Palace of the Arts, Valencia

2006

El conflicto entre Oriente y Occidente agudizado por la guerra de Irak y los enfrentamientos en Afganistán, Palestina, Líbano o Somalia es sólo la cúspide visible de un iceberg de crisis enlazadas —bélicas, energéticas y climáticas— que precipitan el desgobierno del planeta, y que en nuestra península periférica se expresan mediante una burbuja inmobiliaria que depreda codiciosamente el territorio y a través de una fragmentación política y social de la cual el terrorismo —que durante el año se manifestó espectacularmente con la voladura de una parte de la nueva terminal de Barajas— es sólo un síntoma criminal y doloroso. Este mundo atribulado se reconcilia a través del deporte, y el más popular de ellos celebró su mundial en Alemania, escenario también de estrenos arquitectónicos tan destacados como la escuela de diseño en Essen de Sejima y Nishizawa o el museo Mercedes en Stuttgart de UNStudio (Ben van Berkel y Caroline Bos), mientras en la vecina Francia se completaba un emblemático proyecto de Le Corbusier, la iglesia de Firminy, diseñada originalmente en 1960.

The conflict between East and West, exacerbated by the Iraqi war and the confrontations in Afghanistan, Palestine, Lebanon or Somalia, was just the visible tip of an iceberg of interconnected military, energy and climate-related crises that lead to the misgovernance of the planet and are manifested on our peripheral peninsula through the real estate bubble greedily plundering the territory, and through a process of social and political fragmentation that terrorism — which on 30 December spectacularly reared its ugly head with the blowing of part of the new Barajas terminal — is only a criminal and particularly painful symptom of. This troubled world seeks reconciliation through sports, the most popular of which held its World Cup in Germany, scene, too, of architectural premieres as outstanding as the design school by Sejima & Nishizawa in Essen or the Mercedes Benz Museum by UNStudio (Ben van Berkel & Caroline Bos) in Stuttgart, while nextdoor in France the church of Firminy, an emblematic project of Le Corbusier, originally designed in 1960, was finally completed.

Para la arquitectura española fue un año singular, empañado por la muerte del maestro Miguel Fisac, pero estimulado por la adrenalina de una exposición en el MoMA que difundió generosamente la alta temperatura de nuestro paisaje construido, enriquecido durante el ejercicio con obras públicas como el Foredeck de David Chipperfield con b720 para la Copa América que se celebraría en Valencia en 2007, el estadio de fútbol de Francisco Mangado en Palencia, el rectorado universitario de EMBT en Vigo o el Centro de las Artes de Victoria Acebo y Ángel Alonso en La Coruña, con realizaciones privadas como la sede de Telefónica de Rafael de La-Hoz en Madrid, y con conjuntos de vivienda como las torres de Ábalos y Herreros en Vitoria, el bloque de Zaera y Moussavi en Madrid o las viviendas y guardería de Jaime Coll y Judith Leclerc en Barcelona; y un año en que la presencia exterior de la arquitectura española tuvo un hito con la Torre Cube de Carme Pinós en la Guadalajara de México, que obtuvo el premio de la IX Bienal, y la conciencia ecológica de las nuevas generaciones, un icono en el Ecobulevar del equipo Ecosistema Urbano en el barrio madrileño de Vallecas.

For Spanish architecture it was an auspicious year, one sullied by the death of the master Miguel Fisac but injected with the adrenaline of a MoMA exhibition that gave generous world publicity to the high temperatures of our built domain, enriched by public works like the Foredeck that David Chipperfield and b720 carried out for the America's Cup of 2007, the soccer stadium of Francisco Mangado in Palencia, the university rectorate of EMBT in Vigo, or the Arts Center of Victoria Acebo & Ángel Alonso in La Coruña; by private venues like the Telefónica headquarters of Rafael de La-Hoz in Madrid; and by housing developments like the towers of Ábalos & Herreros in Vitoria, the block of Zaera & Moussavi in Madrid, or the dwellings and kindergarten of Jaime Coll & Judith Leclerc in Barcelona. Meanwhile, Spain's architectural presence abroad had its milestone in Carme Pinós's Torre Cube in Guadalajara, Mexico, awarded in the 9th Biennial, and the ecological conscience of the younger generations its icon in the Ecobulevar of the team Ecosistema Urbano, in Madrid's Vallecas district.

David Chipperfield con Fermín Vázquez/b720
Edificio Foredeck para la Copa América, Valencia
Foredeck Building for the America's Cup, Valencia



© Duccio Malagamba

La crisis del sector inmobiliario en España, el desplome del mercado hipotecario en Estados Unidos y la creciente conciencia planetaria de la catástrofe climática fueron los principales rasgos de un año que vio consolidarse la emergencia de Asia, en vísperas de unos Juegos Olímpicos en Pekín para los que ya se remataron el aeropuerto de Norman Foster y la ópera de Paul Andreu. Entretanto, Nueva York terminó dos de los primeros rascacielos contruidos tras el 11 de septiembre —la sobria, elegante y cívica sede del New York Times, obra de Renzo Piano, y la del New Museum, un delicado apilamiento de prismas diseñado por Sejima y Nishizawa— y en el mundo siguieron inaugurándose museos en arquitecturas excelentes: la Fundación Iberê Camargo en Porto Alegre, un gesto escultórico y elegíaco de Álvaro Siza; el Museo Nelson-Atkins en Kansas City, un paisaje de lucernarios luminosos de Steven Holl; el Museo Alemán de Literatura en Marbach, un pórtico solemne y abstracto de David Chipperfield; o el Museo Kolumba en Colonia, un espacio hipóstilo en diálogo con el pasado de Peter Zumthor.

Otro veterano maestro, Rafael Moneo, fue responsable en España de una finalización muy esperada, la ampliación del Museo del Prado sobre un claustro renacentista, y al otro lado del paseo del Prado los suizos Herzog y de Meuron culminaron el radical y matérico CaixaForum, un centro de exposiciones en una antigua central eléctrica que suspenden sobre una plaza violentamente facetada, mientras Guillermo Vázquez Consuegra concluía el rotundo Museo de Arqueología Subacuática en Cartagena, Lluís Clotet e Ignacio Paricio la inmaterial Fundación Alicia en Sant Fruitós de Bages, Nieto y Sobejano el sutilmente excavado Museo Madinat al-Zahra de Córdoba, Artengo, Menis y Pastrana el topográfico estadio de atletismo de Santa Cruz de Tenerife, y RCR una biblioteca y centro de jubilados en Barcelona y unas bodegas en Palamós, construidas en acero cortén y desplegadas en forma de laberinto bajo las viñas, que testimonian con su belleza oculta la capacidad de supervivencia de la arquitectura en tiempos turbulentos.

The real estate crisis in Spain, the collapse of the mortgage market in the United States, and the growing planetary awareness of the climate catastrophe were the main features of a year that saw the confirmation of the rise of Asia, on the eve of the Beijing Olympics, in time for which Norman Foster wrapped up his airport and Paul Andreu his opera house. Meanwhile, New York City welcomed two of the first skyscrapers to be completed in the wake of 9/11 – the sober, elegant and civic headquarters of The New York Times, a work of Renzo Piano, and the New Museum, a delicate pile of prisms designed by Sejima & Nishizawa – and all over the world there was a continued succession of openings of architecturally excellent museums, including the Iberê Camargo Foundation in Porto Alegre, a sculptural, elegiac gesture by Álvaro Siza; the Nelson-Atkins Museum in Kansas City, a landscape of luminous skylights by Steven Holl; the German Museum of Literature in Marbach, a solemn and abstract portico by David Chipperfield; and the Kolumba Museum in Cologne, a hypostyle space in dialogue with the past, by Peter Zumthor.

Another veteran master, Rafael Moneo, gave Spain a much awaited inauguration, that of the enlargement of the Prado Museum with a building wrapped around a Renaissance cloister, and across the Paseo del Prado the Swiss partnership Herzog & de Meuron culminated the radical and tactile CaixaForum, an exhibitions center inserted into an old power plant which is weightlessly raised over a violently faceted square. Elsewhere in the country, Guillermo Vázquez Consuegra concluded the bold Museum of Subaquatic Archaeology of Cartagena, Lluís Clotet & Ignacio Paricio the immaterial Alicia Foundation in Sant Fruitós de Bages, Nieto & Sobejano the subtly excavated Madinat al-Zahra Museum in Córdoba, Artengo, Menis & Pastrana the topographical track-and-field stadium of Santa Cruz de Tenerife, and RCR a library and center for retired people in Barcelona and a wine cellar in Palamós, built with core ten steel and unfolding like a maze beneath the vineyards, an exquisite labyrinth which proves with its hidden beauty architecture's capacity to survive turbulent times.



© Eugeni Pons

Rafael Aranda, Carmen Pigem y Ramón Vilalta (RCR)
Bodegas Bell-Lloc en Palamós, Gerona
Bell-Lloc Winery in Palamós, Gerona

2008

Como en otras catástrofes económicas del siglo pasado, el derrumbamiento financiero que ha puesto en cuestión el capitalismo liberal vino precedido por récords de altura arquitectónicos: en el Golfo Pérsico el Burj Dubai batió la marca mundial poco antes de que se desplomaran los mercados, y de que el propio emirato entrase en recesión inmobiliaria; y en España, las cuatro torres del norte de Madrid —proyectadas por Norman Foster, Carlos Rubio y Enrique Álvarez-Sala, César Pelli y Henry Cobb— superaron el récord nacional en vísperas de la mayor crisis económica de los últimos tiempos. Con todo, los eventos del año dejaron una cosecha fértil de arquitecturas: en Pekín, los Juegos Olímpicos manifestaron la pujanza de China a través de obras como el ‘Cubo de agua’, las burbujeantes piscinas diseñadas por el equipo australiano PTW y, sobre todo, mediante el extraordinario ‘Nido de pájaro’, el estadio proyectado por Herzog y de Meuron con el artista Ai Weiwei que se convertiría en la obra más icónica desde el Guggenheim; en Zaragoza —donde Herzog y de Meuron remodelarán un edificio de la Exposición Hispanofrancesa de 1908 para albergar un Espacio Goya—, la Expo del agua levantó, al borde de un parque fluvial diseñado por Iñaki Alday y Margarita Jover, construcciones efímeras y realizaciones permanentes como el arriscado palacio de congresos de Nieto y Sobejano, el fluido o paramétrico pabellón-puente sobre el Ebro de Zaha Hadid y Patrik Schumacher, y el lírico bosque cerámico del Pabellón de España, una obra inspirada y exacta de Francisco Mangado.

Otras obras terminadas por españoles en España fueron el teatro del Canal de Juan Navarro Baldeweg en Madrid, premiado en la X Bienal, la torre Mediapro de Carlos Ferrater, Patrick Genaro y Xavier Martí en Barcelona, el hotel de Emiliano López y Mónica Rivera en Tudela o los apartamentos tutelados de Javier García Solera en Benidorm. Por lo demás, entre las culminaciones del año no pueden dejar de mencionarse la California Academy of Sciences en San Francisco, un manifiesto ético y estético de Renzo Piano por la sostenibilidad; la emocionante capilla de Peter Zumthor en Mechernich; el contextual museo de Nieto y Sobejano en Moritzburg; la topográfica universidad de Dominique Perrault en Seúl; la escultórica ópera de Snøhetta en Oslo; la monumental biblioteca de Giancarlo Mazzanti en Medellín; el urbano y táctil TEA de Herzog y de Meuron en Tenerife; la metafísica Ciudad de la Justicia de David Chipperfield con b720 en Barcelona, o su pedagógica y exquisita intervención en el Neues Museum berlinés, obras en su mayoría de arquitectos trabajando en países distintos del suyo propio. La desaparición del autor de la ópera de Sidney, el danés y mallorquín de adopción Jørn Utzon, nos recuerda que este proceso de internacionalización tiene raíces remotas, y no parece probable que la actual crisis lo haga retroceder de forma significativa.

Like other economic crises of the past century, the financial crash that has put liberal capitalism to the test was preceded by architectural height records. In the Persian Gulf, the Burj Dubai beat the world record shortly before the markets collapsed and before the emirate itself went into recession. In Spain, the four towers gracing the north of Madrid — designed by Norman Foster, Carlos Rubio & Enrique Álvarez-Sala, César Pelli, and Henry Cobb — overtook the national record on the eve of the worst economic crisis of our times. Still, the events of the year yielded a fertile harvest of architectures. In Beijing, the Olympic Games flaunted China's vigor through works like the ‘watercube’, the bubbling swimming pools designed by the Australian team PTW, and especially the extraordinary ‘bird's nest’, the stadium conceived by Herzog & de Meuron with the artist Ai Weiwei that would be considered the most highly iconic work since the Guggenheim. In Zaragoza — where Herzog & de Meuron will renovate a building of the Spanish-French Exposition of 1908 to house an Espacio Goya — the Expo of water, held along the edge of a river park designed by Iñaki Alday & Margarita Jover, gave rise to both ephemeral and permanent constructions like Nieto & Sobejano's spiky convention center, Zaha Hadid and Patrik Schumacher's fluid or parametric pavilion-bridge over the Ebro, and the lyrical ceramic forest of the Spanish Pavilion, an inspired and refined work of Francisco Mangado.

Other works of Spanish architects completed during the year in Spain were the Canal Theater of Juan Navarro Baldeweg in Madrid, winner in the 10th Biennial, the Mediapro tower of Carlos Ferrater, Patrick Genaro, and Xavier Martí in Barcelona, the hotel of Emiliano López & Mónica Rivera in Tudela, or the social apartments for the elderly of Javier García Solera in Benidorm. Abroad, among the many buildings finished in the course of the year, we cannot fail to mention the California Academy of Sciences in San Francisco, Renzo Piano's ethical and aesthetic manifesto on sustainability; Peter Zumthor's moving chapel in Mechernich; Nieto & Sobejano's contextual museum in Moritzburg; Dominique Perrault's topographical university in Seoul; Snøhetta's sculptural opera house in Oslo; Giancarlo Mazzanti's monumental library in Medellín; Herzog & de Meuron's urban and tactile TEA in Tenerife; David Chipperfield and b720's metaphysical City of Justice in Barcelona; or the same Chipperfield's pedagogical and exquisite intervention on the Neues Museum in Berlin: in most of these cases, the architect was building in a country that was not his own. The demise of the builder of the Sydney Opera House, the Dane Jørn Utzon, reminds us that this internationalization process has remote roots, making it unlikely that the current crisis will slow it down significantly.



© Pedro Pegenaute

Francisco Mangado
Pabellón de España en Expo Zaragoza 2008, Zaragoza
Spanish Pavilion in Expo Zaragoza 2008, Zaragoza

2009

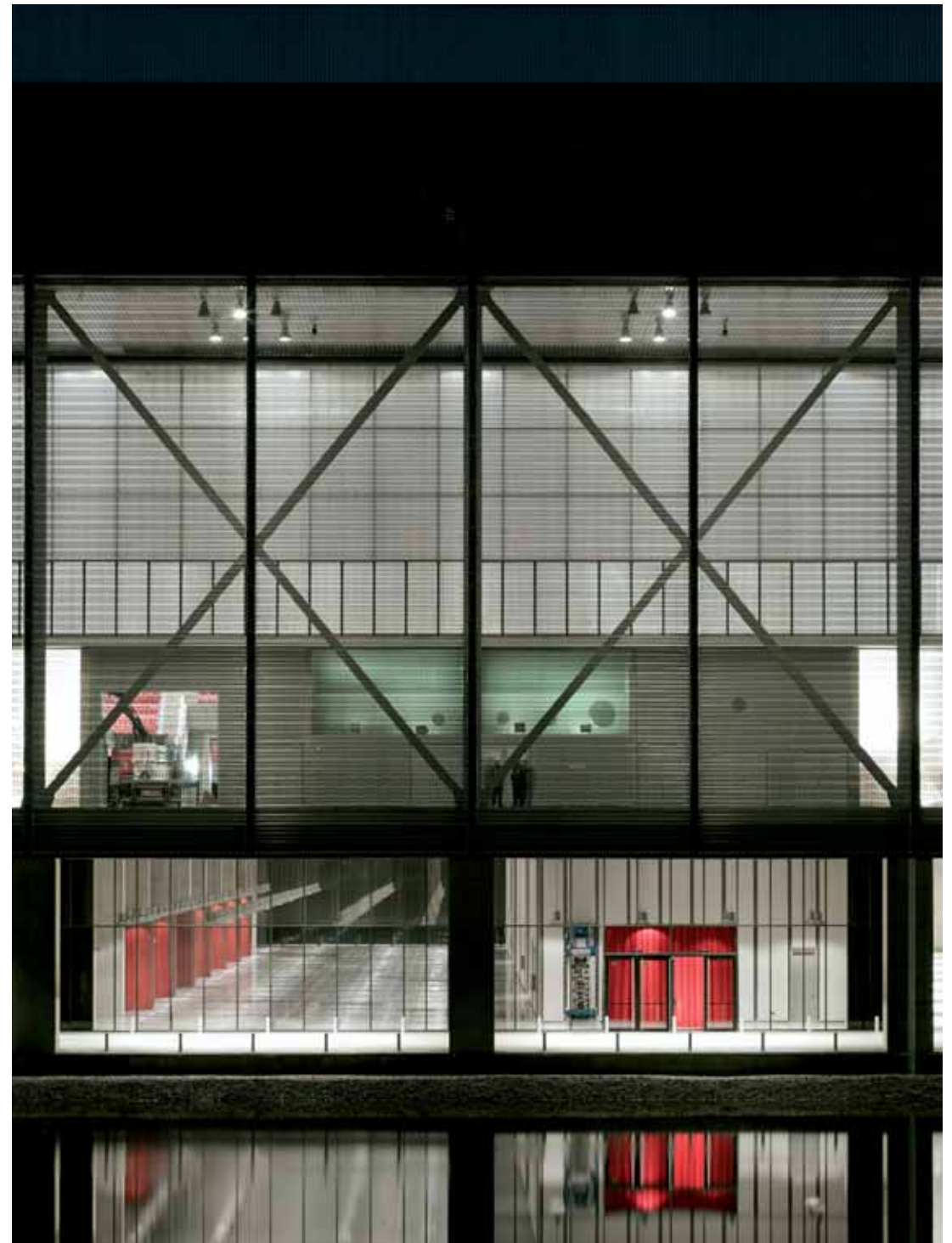
Apenas puede decirse nada de un año cuyo transcurso se adivina atribulado e incierto, marcado por la crisis económica y un desánimo político en el que únicamente la toma de posesión de Barack Obama en enero ofreció una rendija de esperanza. Sin embargo, se abre paso la idea de que las convulsiones de los mercados pueden ser un revulsivo higiénico para los hábitos opulentos de una arquitectura bulímica. La renovada vigencia de las preocupaciones ambientales o la recuperada alegría de los placeres baratos muestran la crisis como una oportunidad de volver a pensar la arquitectura y la ciudad sin estar constreñidos por la suburbanización y el espectáculo, los dos ejes que han articulado el territorio y los edificios en las últimas décadas. En esta coyuntura es verosímil que los referentes de la próxima arquitectura española no sean tanto los diez o doce grandes creadores de formas que han marcado la agenda del periodo más reciente, sino una nueva internacional tan diversa en sus edades y procedencias como solidaria en sus actitudes, que ponen en primer lugar la arquitectura como profesión de servicio, la innovación técnica y la responsabilidad ambiental. Me gustaría pensar que los jóvenes arquitectos españoles se mueven en esta sintonía, aunque es posible que este diagnóstico sea sólo la manifestación de un deseo.

Con ello y todo, el año completó su primer trecho con un turbión de inauguraciones, tanto de arquitectos españoles (Rafael Moneo con la Biblioteca de Deusto, Francisco Mangado con el Museo de Álava en Vitoria y el Palacio de Congresos de Ávila, Vicens y Ramos con la Iglesia de Santa Mónica en Rivas-Vaciamadrid o Paredes y Pedrosa con el recinto arqueológico de La Olmeda) como de autores extranjeros (las torres de Toyo Ito en la Fira barcelonesa, la bodega de Richard Rogers en Peñafiel, el Edificio Celosía de MVRDV en Madrid y, en la misma ciudad, la formidable Caja Mágica de Dominique Perrault, que será el icono de la candidatura olímpica madrileña), y conteniendo el aliento ante la posibilidad de que la crisis afecte a un cúmulo de grandes obras en curso o cuestionadas, muchas de ellas conocidas con el nombre retórico de 'ciudades': la Ciudad de la Cultura de Galicia de Peter Eisenman en Santiago de Compostela, la Ciudad del Motor de Norman Foster en Alcañiz o la Ciudad del Flamenco de Herzog y de Meuron en Jerez, un proyecto emocionante de la oficina de Basilea, que también realizará en Madrid la ciudad administrativa del BBVA, mientras el colosal complejo de la Ciudad de la Justicia madrileña (con obras de Foster, Rogers, FOA, Hadid y un largo etcétera) permanece por ahora en suspenso, el interminable acondicionamiento de las márgenes del Manzanares por M-Río con West 8 —tras el titánico soterramiento de la M-30— sigue su curso paulatino, y Mansilla y Tuñón ejecutan, en los dos extremos de la ciudad, las obras emblemáticas de la capital, el Museo de Colecciones Reales al sur, entre el Palacio Real y la Catedral de la Almudena, y el Centro de Convenciones en forma de luna llena entre las cuatro torres del norte madrileño: un acorde en sordina y un golpe de timbal en el paisaje de susurros que desciende sobre nosotros como un lienzo crepuscular.

There is hardly anything we can say about a year that is showing itself to be troubled and uncertain, marked by economic recession and political disenchantment and where the only flicker of hope so far was the Barack Obama oath-taking in January. Nevertheless, there is the idea coming to the fore that the convulsions of markets can be a hygienic revulsive for the opulent habits of bulimic architecture. The renewed validity of environmental concerns and the revival of the taste for cheap pleasures present the crisis as an opportunity to go back to thinking of architecture and the city without being constrained by suburbanization and spectacle, the two axes that have shaped territories and buildings in the last decades. In such circumstances, it is likely that the references for the next batch of Spanish architectures will not be so much the ten or twelve great form givers who have marked the agenda of recent times, but a new international cast that is as diverse in age and origin as it is of a like mind in many issues. These are architects who give priority to architecture as a profession of service, to technical innovation, and to responsibility towards the environment. I would like to think that young Spanish architects are on this wavelength, but maybe this is just wishful thinking on my part.

In any case, the year finished its first stretch with a shower of openings, as much by Spanish architects (Rafael Moneo with the Deusto University library, Francisco Mangado with the Museum of Álava in Vitoria and the Convention Center of Ávila, Vicens & Ramos with the Church of Santa Mónica in Rivas-Vaciamadrid, or Paredes & Pedrosa with the archaeological site of La Olmeda) as by foreign ones (Toyo's Ito's towers at Barcelona's Fira grounds, Richard Rogers's wine cellar in Peñafiel, MVRDV's Edificio Celosía in Madrid, and, in the same city, the formidable Magic Box by Dominique Perrault, which is to serve as icon for the city's bid to host the Olympics), and also held its breath at the chance that the recession will affect a host of major works in progress or being questioned, many of them rhetorically calling themselves 'cities': Peter Eisenman's City of Culture of Galicia in Santiago de Compostela, Norman Foster's Motor City in Alcañiz, or Herzog & de Meuron's City of Flamenco in Jerez, a moving project of the Basel studio which will also be doing in Madrid BBVA's administrative city, while the colossal complex of Madrid's City of Justice (with works by Foster, Rogers, FOA, Hadid, and many more) is right now on hold, the never-ending refurbishing of the banks of the Manzanares River by M-Río with West 8 — after the titanic burying of the M-30 highway — continues its gradual pace, and at two far ends of the city Mansilla & Tuñón carry out the capital's emblematic works, the Museum of Royal Collections to the south, between the Royal Palace and the Almudena Cathedral, and the Convention Center in the shape of a full moon amid the four towers at Madrid's north: a muffled chord and a kettledrum bang in the landscape of whispers that descends upon us like a crepuscular canvas.

Traducción: Gina Cariño



© Miguel de Guzmán

Dominique Perrault
Centro Olímpico de Tenis La Caja Mágica, Madrid
The 'Magic Box' Olympic Tennis Center, Madrid

X Bienal
Española
de Arquitectura
y Urbanismo

10th Spanish
Architecture
and Urbanism
Biennial





#259

Teatros del Canal Premio de Arquitectura de la X Bienal Madrid

Canal Theaters 10th Biennial Architecture Prize Madrid

Juan Navarro Baldeweg

Muchas solicitudes concurren en este proyecto. Por un lado, la naturaleza intrínseca de su programa hace referencia a la creación de un espacio de ilusión, a un mundo de fantasía, es decir, a lo imaginario como sustancia del proyecto. En segundo lugar, la excepcionalidad de la función característica de un edificio que apela a ese mundo imaginario y que se sitúa en una zona urbana algo desdibujada y descuidada, que solicita una respuesta fuerte, rica formalmente, con vitalidad intrínseca que haga brillar y anime la encrucijada de las calles Bravo Murillo y Cea Bermúdez. En tercer lugar, la actividad teatral exige integración y segregación simultáneamente. La vida ciudadana debe sentirse atraída por ella y a la vez ha de existir una separación, una discontinuidad para defender el núcleo de lo virtual que es ajeno, por naturaleza, a la realidad ciudadana circundante.

Esta última demanda doble y divergente se traduce en una integración y continuidad de la calle en el nivel de las plantas bajas y en la segregación por elevación del resto del programa a lo alto situando sobre la primera planta de vestíbulos las salas de los teatros y las aulas de danza.

Las plantas bajas, con los grandes vestíbulos, la tienda y la cafetería, son transparentes y visibles desde la calle, e incorporan así su actividad a la ciudad e invitan a la participación. Las zonas verdes próximas del Canal dejan también su huella en el proyecto, a nivel de la calle, con superficies de césped que se adentran en el solar hasta el perímetro rehundido y libre del cristal que encierra vestíbulos o cafetería, para incorporar el edificio a las zonas verdes próximas.

Sobre esa planta baja, que es umbral entre edificio y calle, se crea un animado juego de volúmenes que se percibe como un despliegue zigzagante de formas en el aire que promueve experiencias contrastantes de lo cóncavo y lo convexo, semejante al de unas banderas movidas por el viento. El conjunto se experimenta en percepciones complementarias: vaciándose o hinchándose y mostrando u ocultando el interior a la vista desde la calle.

La piel que envuelve esos volúmenes flotantes es como de papel, capta la luz y la refleja con brillos atenuados. Todo esto corresponde a una idea tectónica deliberada, inteligible como “máscara” idónea para el carácter del teatro o la danza y que se traduce en el valor protagonista de la pura apariencia y en el juego vivo de las formas. La piel que se despliega en el espacio consiste en una superficie de cristal en parte opaco y en parte translúcido y transparente. Los cristales opacos son de color negro, rojo y plata, con una apariencia mate, aterciopelada, por tratamiento de su superficie matizando su color y el brillo superficial. El color se trata como una sustancia básica constructiva, algo que parece cortado con tijeras, o tallado directamente a partir de masas crudas. El tratamiento de esa sustancia cromática recuerda los recortables de Matisse en los que la pintura adquiere una naturaleza escultórica.

Las cajas escénicas de ambos teatros en el interior son como el hueso del fruto, la celda íntima que se fija dentro de estos volúmenes textiles inflados. Son estas cajas también las que sirven de soporte principal porque a partir se organiza la estructura física del edificio.

Many requests converge in this project. First, the intrinsic nature of its program calls for the creation of an illusionary space, a fantasy world, that is, for the imaginary as the substance of the project. Second, the exceptionality of the characteristic function of a building that invokes that imaginary world and is located in somewhat nondescript and neglected urban area, demands a bold and formally rich response, whose intrinsic vitality will breathe life into the intersection of Bravo Murillo and Cea Bermúdez streets and make it stand out. Third, theater activity requires both integration and segregation simultaneously. Urban life should be attracted to it, but there must also be a separation, a discontinuity to protect the core of the virtual world created within, which by its very nature is unconnected to the surrounding urban reality.

The latter dual and divergent demand translates into an integration and continuity of the street on the ground floor level and a segregation achieved by elevating the rest of the program to the top floor, placing the theater and dance halls above the entrance halls on the lower floor.

The ground floors, with large entrance halls, the store and the cafeteria, are transparent and visible from the street, thus incorporating their activity into the city and inviting participation. The adjacent green areas of the Canal also leave their mark on the project at the street level, with grass surfaces that penetrate into the lot until the sunken and glass-free perimeter that encloses the entrance halls or cafeteria, thus incorporating the building into the nearby green areas.

Above this ground floor, which is the threshold between the building and the street, a lively interplay of volumes is created which is perceived as a zigzagging unfolding of forms in the air that encourages contrasting sensations of the concave and the convex, resembling flags waving in the wind. The group of buildings is experienced in complementary perceptions: swelling or shrinking and revealing or concealing the interior from view from the street.

The skin enveloping these floating volumes is like paper; it takes in the light and reflects it back with softened glare. All this conforms to a deliberate constructional notion, intelligible as an ideal “mask” for the character of theater and dance, and which translates into the prominent value given to pure appearances and the lively interplay of forms. The skin that unfolds in the space consists of a glass surface that is partly opaque and partly translucent and transparent. The opaque glass panes are black, red and silver and have a velvety mat finish due to a special surface coating that softens their color and reduces their surface gloss. Color is treated as a basic construction substance, like something that is cut with scissors or sculpted directly from rough masses. The treatment of this chromatic substance is reminiscent of the Matisse's cutouts in which painting acquires a sculptural nature.

The stage houses of both theaters in the interior are like the pit of a fruit, the intimate cell that is fixed within these inflated textile volumes. These houses also serve as the main support because they are the basis from which the physical structure of the building is organized.

Las entradas al teatro frontal y experimental se encuentran en una cota superior (+9.00), como ya se ha mencionado, y se accede a ellos por escaleras rodantes. La cafetería se abre a la calle y a una terraza al aire libre que se dispone en el patio que se encuentra en la esquina sudoeste, enlazándose al carácter doméstico y tranquilo de la zona de viviendas interiores de la manzana.

La entrada a las zonas de servicios teatrales y la zona de la carga y descarga se hace desde la calle Bravo Murillo. En el fondo de medianeras al sur, y a lo largo de todo el solar, se hacen todas las comunicaciones entre escenarios y cajas escénicas. Una rendija de luz a lo largo de las medianeras en el límite sur ilumina estos espacios de comunicación conectando entre sí los escenarios y los camerinos. Esta infiltración cenital de la luz natural evita así espacios sórdidos en esos lugares alejados del público.

Las salas de danza se disponen en torno a un patio alargado a oeste. Un patio propio que otorga luz natural en abundancia a las salas sin mermar sus condiciones de privacidad. Una gran rampa conecta las distintas plantas integrándolas en un vestíbulo que cierra por un lado la gran hendidura de entrada principal desde la calle a los teatros. Los planos muestran la conexión establecida entre estas aulas y salas de danza y los escenarios de los dos teatros sin que exista, como puede verse, conflicto entre esta circulación privada y la pública.

Teatros del Canal
Canal Theaters

Situación Location
Cea Bermúdez/Bravo Murillo. Madrid

Fecha proyecto Project date
Octubre 2000 October 2000

Fecha terminación Completion date
Septiembre 2008 September 2008

Arquitecto Architect
Juan Navarro Baldeweg

Dirección de obra Project management
Juan Navarro Baldeweg, Jaime Bretón Lesmes

Aparejadores Surveyors
Eduardo González Velayos, Javier Reñones, Pere Puigcerver, Pedro Villanueva

Arquitectos col.: concurso Coll. architects: competition
Virginia González Rebollo, Juan Antonio Bueno Bueno, Carmen Bolívar Montesa, Fernando G^a. Pino, Jaime Bretón Lesmes, Sibylle Streck, Alexander Levi

Arquitectos col.: proyectos básico y de ejecución Coll. architects: basic & execution projects
Jaime Bretón Lesmes, Virginia González Rebollo, M^a Val Vázquez Sequeiros, Eduardo Vivanco Antolín, José M^a Oíédrola Martín

Arquitectos col.: dir. de obra Coll. architects: project management
Justo Ruiz Granados, Sabina Aparicio Belmonte, Carolina González Vives, Maite Eizaguirre Markaide, M^a Val Vázquez Sequeiros

The entrances to the frontal experimental theater are located on a higher level (+9.00), as previously mentioned, and they are accessed via rolling stairs. The cafeteria opens onto the street and an open-air sidewalk café placed on the patio in the southwest corner, linking it to the domestic and tranquil nature of the area of dwellings on the inner part of the block.

The areas of theater services and the loading and unloading area are accessed from Bravo Murillo Street. Along the southern rear part of the building separated by the dividing walls, all the connections are made between the stages and the stage houses. A slit for light along the dividing walls on the southern edge illuminates these connecting spaces between the stages and the dressing rooms. This overhead entry of natural light prevents sordid spaces being created in these places far from the public.

The dance halls are arranged around an elongated patio on the western side. This patio provides the halls with abundant natural light without diminishing their conditions of privacy. A large ramp connects the different floors integrating them into an entrance hall that closes on one side the large cleft of the main entrance from the street to the theaters. As can be seen on the plans, the connection is made between these halls, the dance halls, and the stages of the two theaters without giving rise to any conflict between this private circulation and public circulation.

Estructuras Structures
MC2, Estudio de Ingeniería. Julio Martínez Calzón
Álvaro Serrano, Belén Ballesteros, Jorge Aparicio

Instalaciones Installations
ARGU Ingeniería y Servicios, S.L.
Carlos Ara

Promotor/Propietario Promoter/Owner
Canal de Isabel II – Comunidad de Madrid

Contratista Contractor
UTE Canal: ACS+OHL

Empresa constructora Building company
UTE Canal: ACS+OHL

Presupuesto total Total budget
58.000.000 euros (obra civil civil works)
+ 24.000.000 euros (maquinaria escénica scenic machinery)

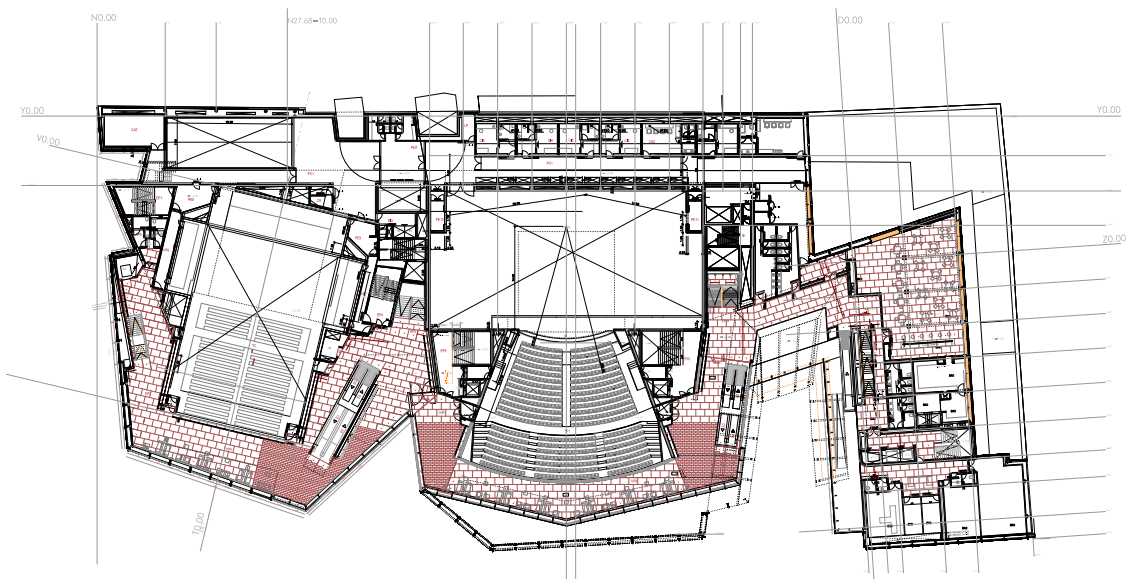
Superficie construida Built area
36.000 m²

Costo/m² Cost/m²
1.611 euros/m²
2.277 euros/m² (con maquinaria escénica with scenic machinery)

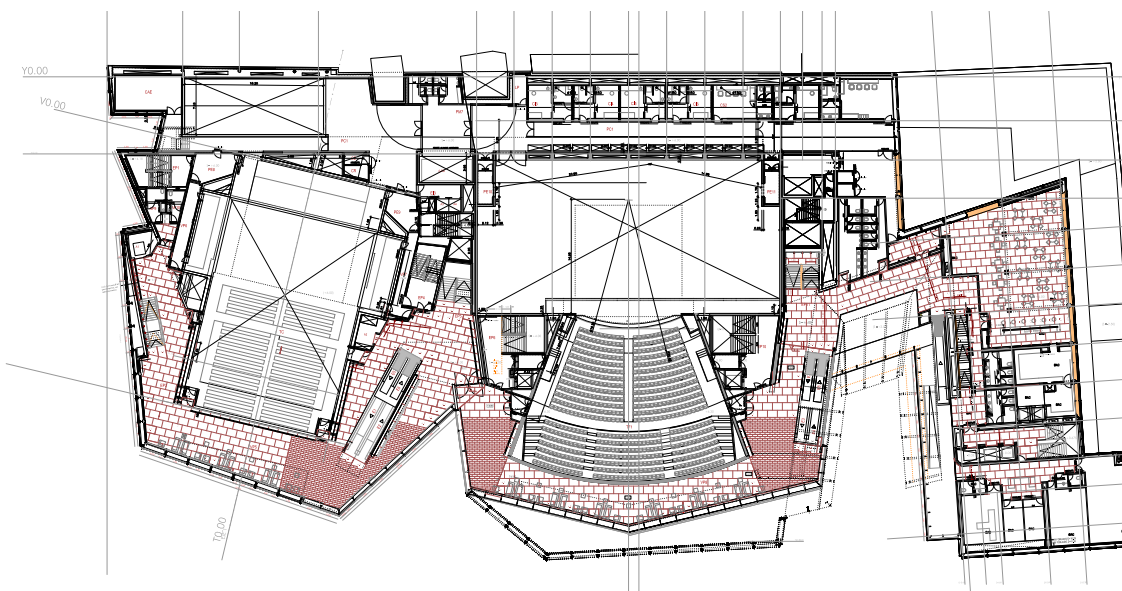
Financiación Funding
Canal de Isabel II

Fotografías Photographies
© Duccio Malagamba



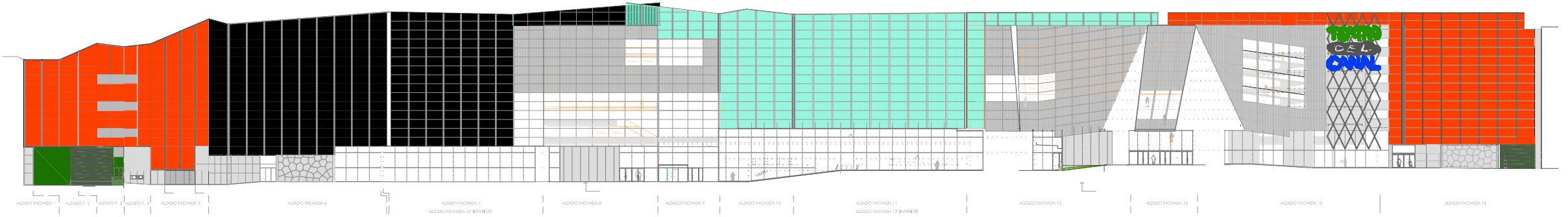


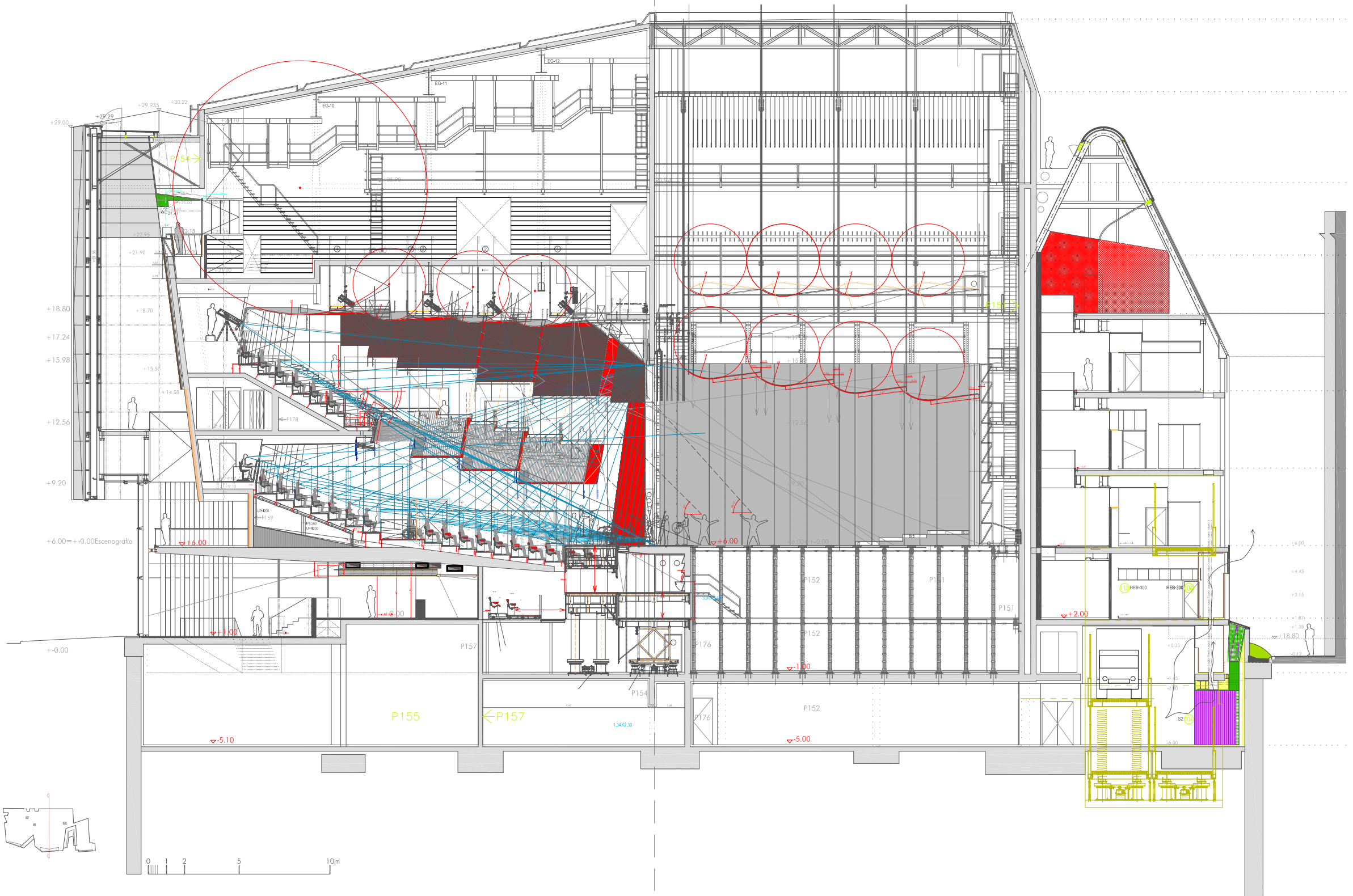
P 0 (+6)



P 2 (+12)









#508

Ampliación del Museo de Moritzburg Mención
Halle. Alemania

Moritzburg Museum Extension Mention
Halle. Germany

Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano

El antiguo castillo de Moritzburg, en la ciudad de Halle, es un muy valioso ejemplo de la arquitectura militar gótica característica de Alemania de finales del siglo XV. Su conflictiva historia ha quedado inevitablemente reflejada en las muy diferentes intervenciones que a lo largo de los años lo han ido modificando. Pese a las numerosas alteraciones que ha sufrido, el edificio ha mantenido hasta hoy la estructura formal de sus principales elementos arquitectónicos originales: el muro-recinto perimetral, tres de la cuatro torres circulares en las esquinas, así como el patio de armas central.

El derrumbe parcial de las alas norte y oeste que se produjo en el siglo XVII durante la guerra de los Treinta Años, vinculó durante siglos el castillo a la imagen romántica de la ruina tal como ha llegado hasta nuestros días. Con la excepción de un proyecto no realizado de Karl Friedrich Schinkel en 1828, no ha sido hasta ahora cuando se ha planteado llevar a cabo una intervención integral que transforme y amplíe la antigua ruina para el Museo de Arte alojado allí desde 1904.

Una muy notable colección de arte moderno —fundamentalmente del expresionismo alemán— que incluye las obras que Lyonel Feininger pintó de la ciudad de Halle, se verá ahora ampliada con la donación Gerlinger, una de las más valiosas colecciones privadas dedicadas al grupo expresionista *Die Brücke*.

Nuestra propuesta de ampliación se basa en una única y clara idea arquitectónica. Se trata de una nueva cubierta, concebida como una gran plataforma plegada, que se alza y quiebra para permitir el paso de la luz natural, y de la cual colgarán los nuevos espacios expositivos. Como consecuencia de esta operación, se libera totalmente la planta de la antigua ruina, lo que permite un espacio único capaz de admitir distintas posibilidades expositivas. Esta solución se complementa con la construcción de dos nuevos núcleos de comunicación vertical. El primero de ellos se ubica en el ala norte resolviendo la conexión de los diferentes niveles que deben comunicarse entre sí. Por otra parte, una nueva “torre” contemporánea, de 25 metros de altura —situada en el lugar que en su día ocupó el bastión desaparecido— constituye un núcleo de acceso a los nuevos espacios expositivos que se asoma hacia las lejanas vistas de la ciudad.

El nuevo paisaje de cubiertas y torre metálicas dialoga en su geometría angulosa con la irregular volumetría de las elevadas cubiertas ya existentes en el castillo. Como aquellas inquietantes y expresivas formas pintadas por Feininger, que expone el Museo, los nuevos fragmentos se suman al continuo proceso de transformaciones que ha caracterizado la historia del castillo de Moritzburg en el tiempo.

The ancient Moritzburg Castle in the city of Halle is a highly valuable example of Gothic military architecture in late 15th century Germany. Inevitably, its tumultuous history is reflected in the highly varied operations that have gradually changed it over the centuries. In spite of these numerous alterations, the building still maintains the formal structure of its main original architectural components: the perimeter wall-precinct, three of the four circular towers at the corners and the central parade ground.

The partial collapse of the north and western wings during the 17th century Thirty Year War gave rise to the centuries-long association between this castle and the romantic image of a ruin, which has survived down to the present day. With the exception of an unbuilt project by Friedrich Schinkel in 1828, to date there have been no proposals for a total operation to transform and expand the former ruins for the Art Museum housed inside since 1904.

An impressive collection of modern art, primarily German Expressionism, which includes paintings of Halle by Lyonel Feininger, will now be enlarged with the Gerlinger Bequest, one of the most valuable private collections of the *Die Brücke* expressionist group.

Our proposal for the extension is based on a single, clear architectural idea. It involves a new roof, conceived as a large folded platform that rises and bends to allow natural light to enter and also to hang the new exhibition areas. As a result of this operation, the entire floor area of the former ruin is freed up to generate a single space that permits different exhibition arrangements. This solution is supplemented with the construction of two new vertical communication cores. The first one is set in the north wing, resolving the connection between the different levels. In addition, a modern 25 metre high “tower” is built on the site of the demolished bastion to form an entrance core for the new exhibition spaces, looking out towards the views of the distant city.

The new landscape of roofs and metal towers converses through its angular geometry with the irregular volumetrics of the tall existing Castle roofs. Like the disturbing, expressive shapes painted by Feininger, the new fragments are added to the ongoing transformation process that has characterised the history of Moritzburg Castle over time.

Ampliación del Museo de Moritzburg
Moritzburg Museum Extension

Situación Location
Halle, Saale. Alemania Germany

Fecha proyecto Project date
2005-2008

Fecha terminación Completion date
2008

Arquitectos Architects
Nieto Sobejano Arquitectos, S.L.P.
Fuensanta Nieto – Enrique Sobejano

Colaboradores concurso Competiton collaborators
Vanesa Manrique
Nina Nolting
Olaf Syrbe
Miguel Ubarrechena

Colaboradores proyecto Project collaborators
Sebastian Sasse (Arquitecto de proyecto Project's architect)
Udo Brunner
Nina Nolting
Dirk Landt
Susann Euen
Siverin Arndt

Dirección de obra Works management
Fuensanta Nieto – Enrique Sobejano
Sebastian Sasse
Johannes Stumpf
Karl Heinz Bosse

Promotor / Propietario Promoter / Owner
Stiftung Moritzburg. Estado de Sajonia-Anhalt

Empresa constructora de cubierta Roof construction company
Dornhöfer GmbH

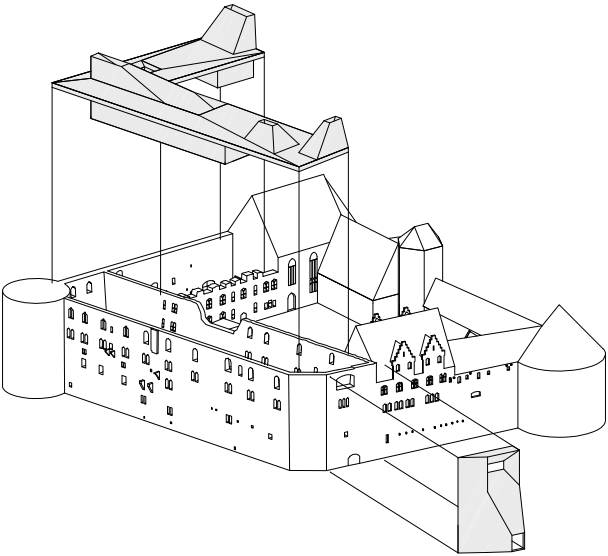
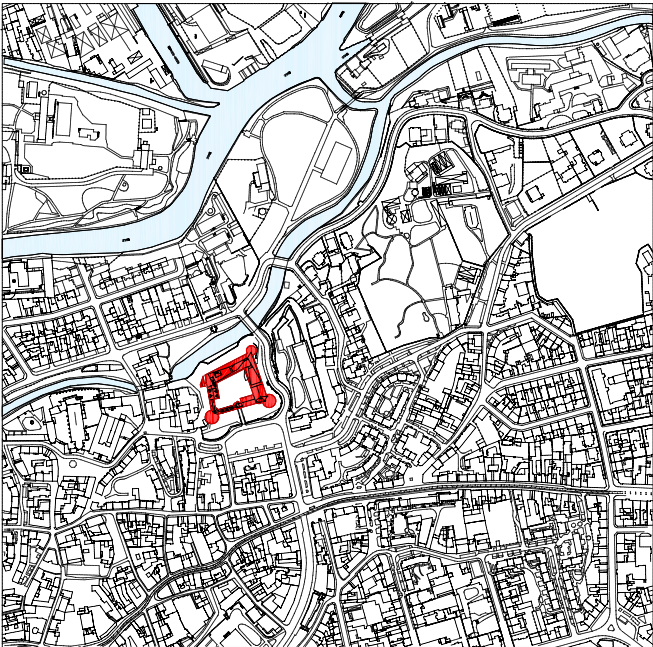
Presupuesto total Total budget
18.000.000 euros

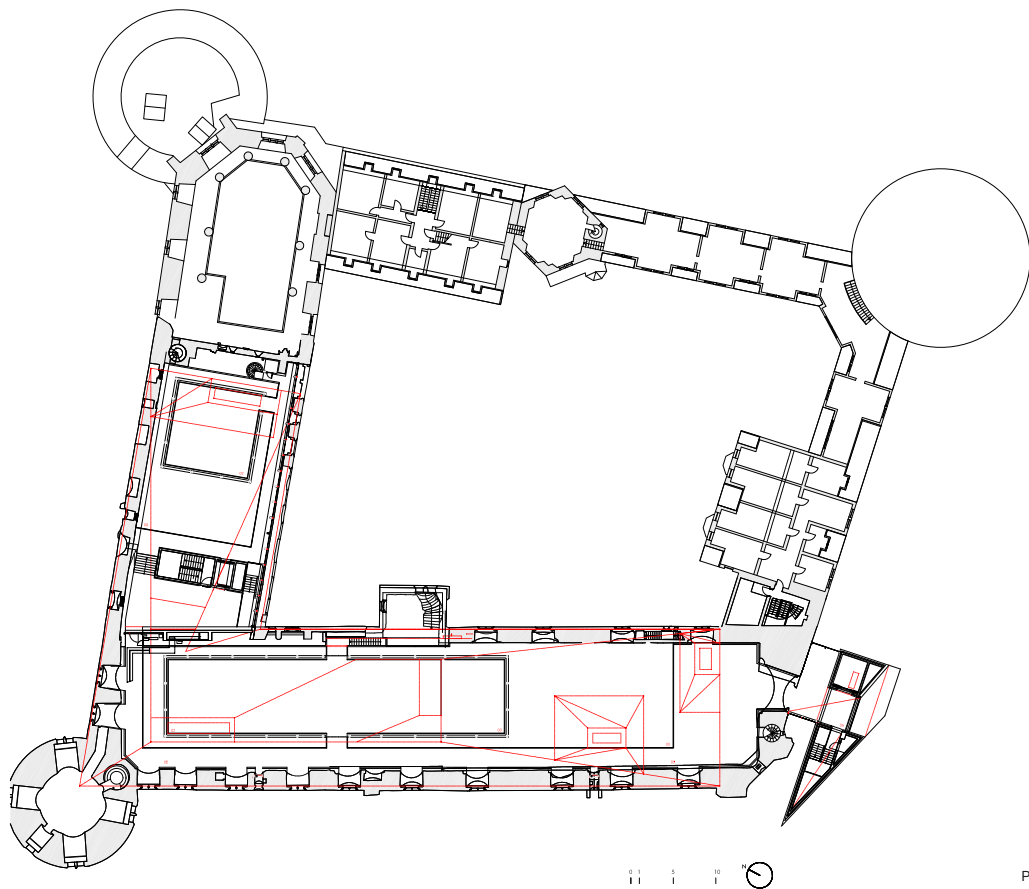
Superficie construida Built area
5.500 m²

Costo/m² Cost/m²
3.272 euros/m²

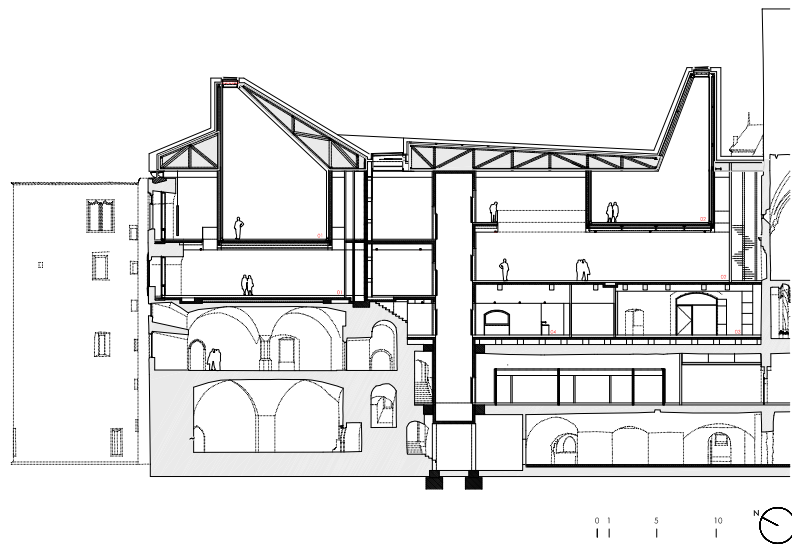
Financiación Funding
Pública

Fotografías Photographies
© Roland Halbe

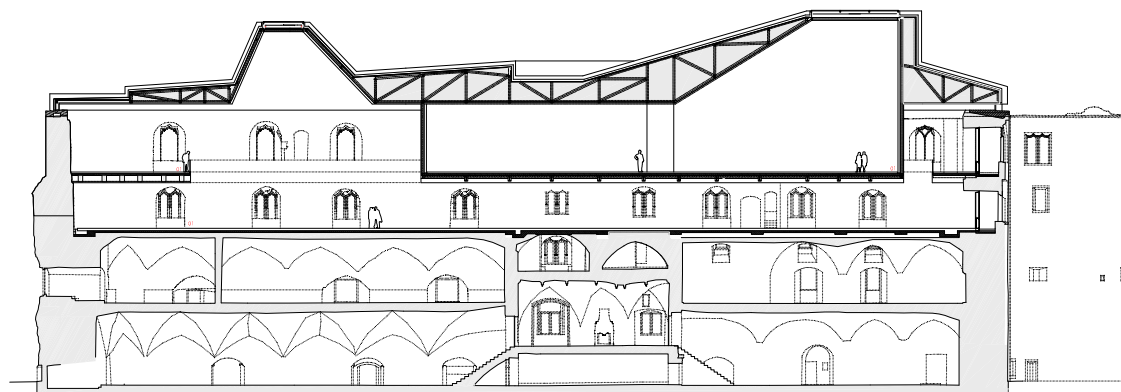


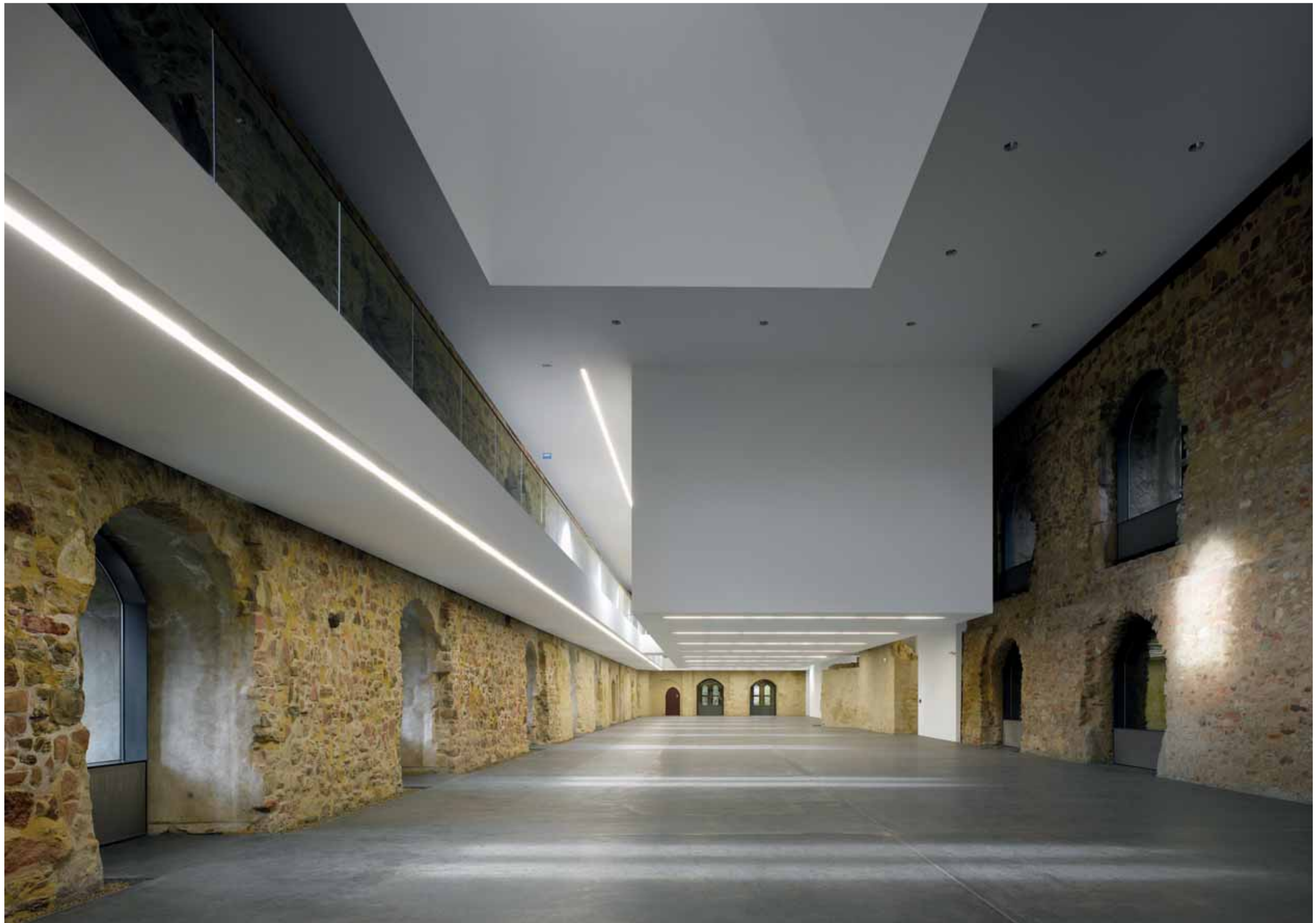


P+2



S1/S3







#010

Torre de oficinas en el Campus Audiovisual Mención
Barcelona

Office Tower on the Audiovisual Campus Mention
Barcelona

Carlos Ferrater, Patrick Genard y Xavier Martí

El tramo de la avenida de la Diagonal que atraviesa el Distrito 22@ —área de reinversión de la ciudad ligada a las nuevas tecnologías— está marcado por una secuencia que, teniendo por fondo la conocida silueta de la torre Agbar, comienza en la nueva sede del grupo de comunicación Mediapro. Por su situación, el diseño del nuevo edificio atiende de manera especial a las características del entorno urbano, y su volumen se ha modelado según alineaciones y directrices visuales. Así, se ha girado el testero principal para presentar una fachada frontal a la avenida; las cuatro primeras plantas se han perforado para ofrecer una salida a la calle Bolivia y focalizar su perspectiva; y en el nivel inferior, la torre se desvía del borde de la parcela para generar un nuevo plano que permite abrir las visuales del edificio colindante.

Estas operaciones dan al volumen un aire escultórico, intensificado por el voladizo de la torre y su arista resultante, así como por el cuerpo horizontal, de fachada transparente que abraza la nueva plaza triangular.

Por su diseño diáfano, la torre de oficinas ofrece una gran flexibilidad de uso, gracias a la inexistencia de pilares o estructuras intermedias. La configuración de las distintas plantas es diferente, lo que permite una cierta especialización funcional de los programas, más allá de la separación fundamental entre el cuerpo horizontal, que alberga la producción y la docencia audiovisual, y la torre donde se encuentran las áreas de gestión empresarial.

La versatilidad de la distribución interior se apoya asimismo en el empleo de un modelo único y repetido de ventana, desarrollado en continuidad en todas las fachadas, que ofrece una buena iluminación y vistas de la ciudad desde cualquier punto de la torre. Los vidrios en el interior de la retícula evitan el deslumbramiento y quedan protegidos de la insolación directa, del agua y de la suciedad.

El esqueleto del edificio coincide con su forma final debido a su estructura perimetral. La retícula de pilares en fachada y las losas permiten considerar el conjunto como una gran viga Vierendeel, ya que la fusión de las membranas o diafragmas estructurales con las losas postesadas posibilita grandes luces y da rigidez al conjunto. Con este sistema, las zonas con menos carga de la fachada colaboran solidariamente para soportar los esfuerzos de las partes de la retícula más tensionadas, en una suerte de democracia estructural. Finalmente, la mayor altura de los pilares en las plantas bajas y en la última —dedicada a las instalaciones— así como la pintura de color bronce acerao empleada en la estructura y los cercos de las ventanas, otorgan al edificio la imagen clásica y firme de los grandes rascacielos.

El edificio en su implantación urbana ya adopta formas sostenibles y la iluminación natural en todas las zonas de trabajo es impecable. La propia retícula amortigua y difunde la luz natural con uniformidad. El planteamiento estructural se ha realizado con un gran rigor medioambiental. Los grandes paramentos de vidrio que dan a la plaza pública se ofrecen a la orientación norte para evitar la insolación. En la cubierta del cuerpo bajo que albergan los platós y las zonas de producción cinematográfica se han instalado células solares de última generación.

The section of Diagonal Avenue that crosses 22@ District —an urban renewal area linked to new technologies— is marked by a sequence which, against the backdrop of the well-known silhouette of the Agbar Tower, begins in the new head office of the MediaPro multimedia communications group. Because of its location, the design of the new building pays special attention to the characteristics of the urban environment, and its volume was modeled according to visual alignments and guidelines. Thus, the main headwall was rotated so it would offer a façade fronting on the avenue; the first four floors were perforated to provide an exit to Bolivia Street and draw attention to its perspective; and on the lower level, the tower deviates from the edge of the lot to generate a new plane that opens onto the lines of sight of the adjoining building.

These operations give the volume a sculptural appearance, heightened by the overhang of the tower and its resulting prominent edge, as well as the horizontal body of transparent façade that faces onto the new triangular square.

The office tower offers great flexibility of use because of its open floor plan design without pillars or intervening structures. The different floors vary in their layout, which allows a certain functional specialization of the programs beyond the basic separation between the horizontal body, which houses the audiovisual production and training areas, and the tower where the areas devoted to business management are located.

The versatility of the interior distribution is also supported by the use of a single, repeated model of window throughout the building and running continuously over all the façades, which offers good lighting and views of the city from any point in the tower. The glass panes recessed inside the grid prevent glare and remain protected from direct sunlight, water and dirt.

The skeleton of the building coincides with its final form due to its perimetral structure. The grid of pillars on the façade and the slabs allows the whole to be considered as a large Vierendeel truss, since the joining of the structural membranes or diaphragms with post-tensioned slabs permits the creation of large spans and confers rigidity to the whole. With this system, the less loaded areas of the façade collaborate in bearing the loads carried by the more tensioned parts of the grid, in a sort of structural democracy. Finally, the greater height of the pillars on the ground floors and the last floor —dedicated to building services— as well as the steel colored bronze paint used in the structure and the frames of the windows, grant the building the classic solid look of great skyscrapers.

The building design implements sustainable forms and the natural lighting in all work areas is impeccable. The grid itself attenuates and uniformly diffuses the natural light. The structural proposal was carried out with great attention to environmental aspects. The large glass walls facing onto the public square are oriented to the north to avoid direct sunlight exposure. On the roof of the low building housing the sets and cinematographic production areas, latest generation solar cell panels have been installed.

Torre de oficinas en el Campus Audiovisual
Office Tower in the Audiovisual Campus

Situación Location
Nueva Av. Diagonal, distrito 22@ Barcelona

Fecha concurso Competition date
Primer Premio concurso restringido 2004
First prize in 2004 restricted competition

Fecha proyecto Project date
2005

Fecha terminación Completion date
2008

Arquitectos Architects
Carlos Ferrater
Patrick Genard
Xavier Martí

Colaboradores Collaborators
Dariela Hentschel

Arquitecto técnico Technical architect
Juan José Núñez

Propiedad Owner
Media-Complex, S.A.

Constructor Building company
Sacyr-Vallhermoso

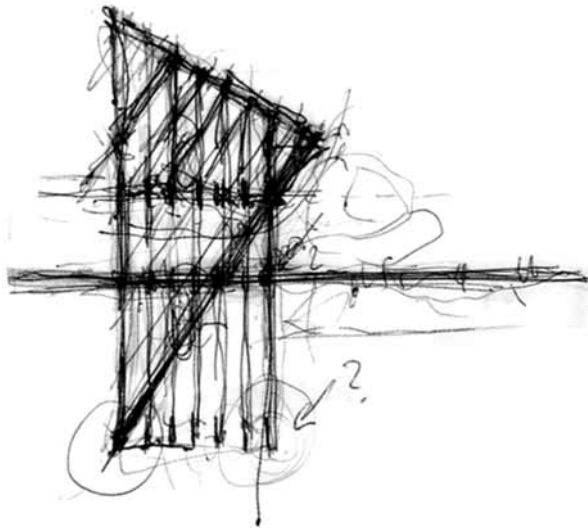
Presupuesto total Total budget
4.115.186 euros

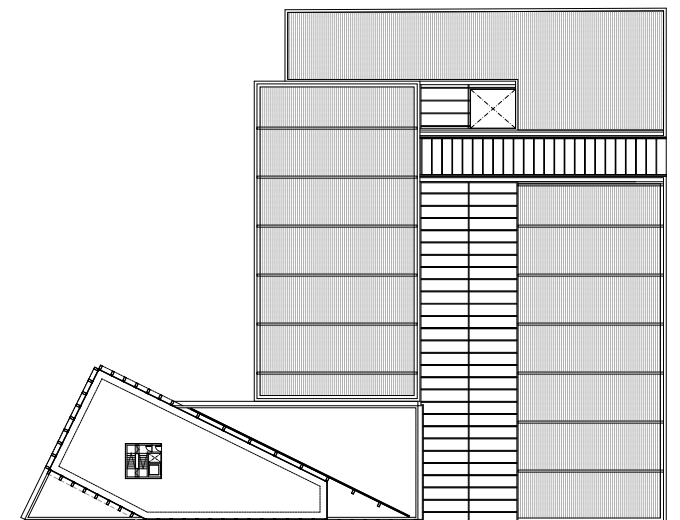
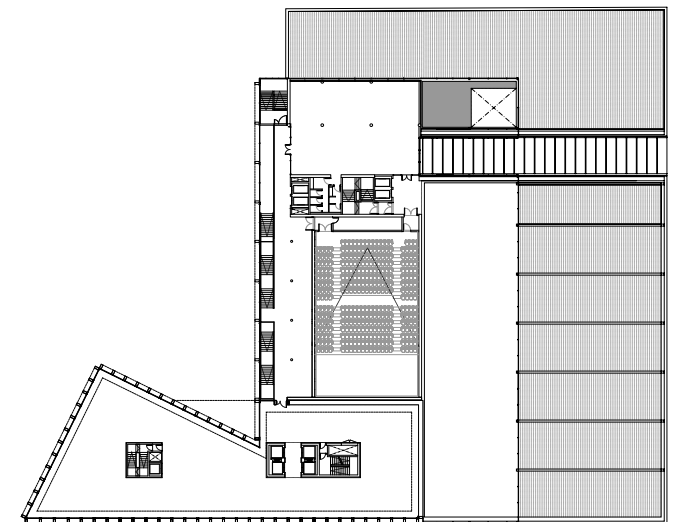
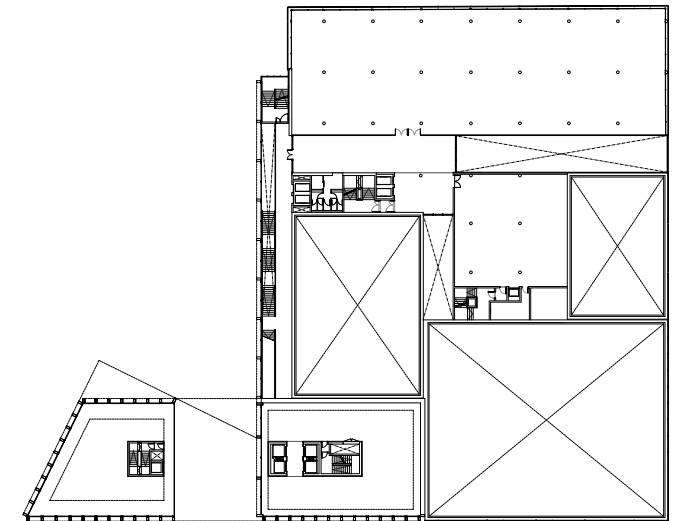
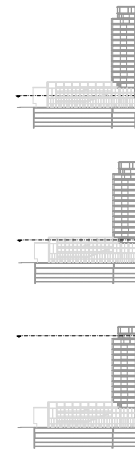
Costo/m² Cost/m²
225,71 euros/m²

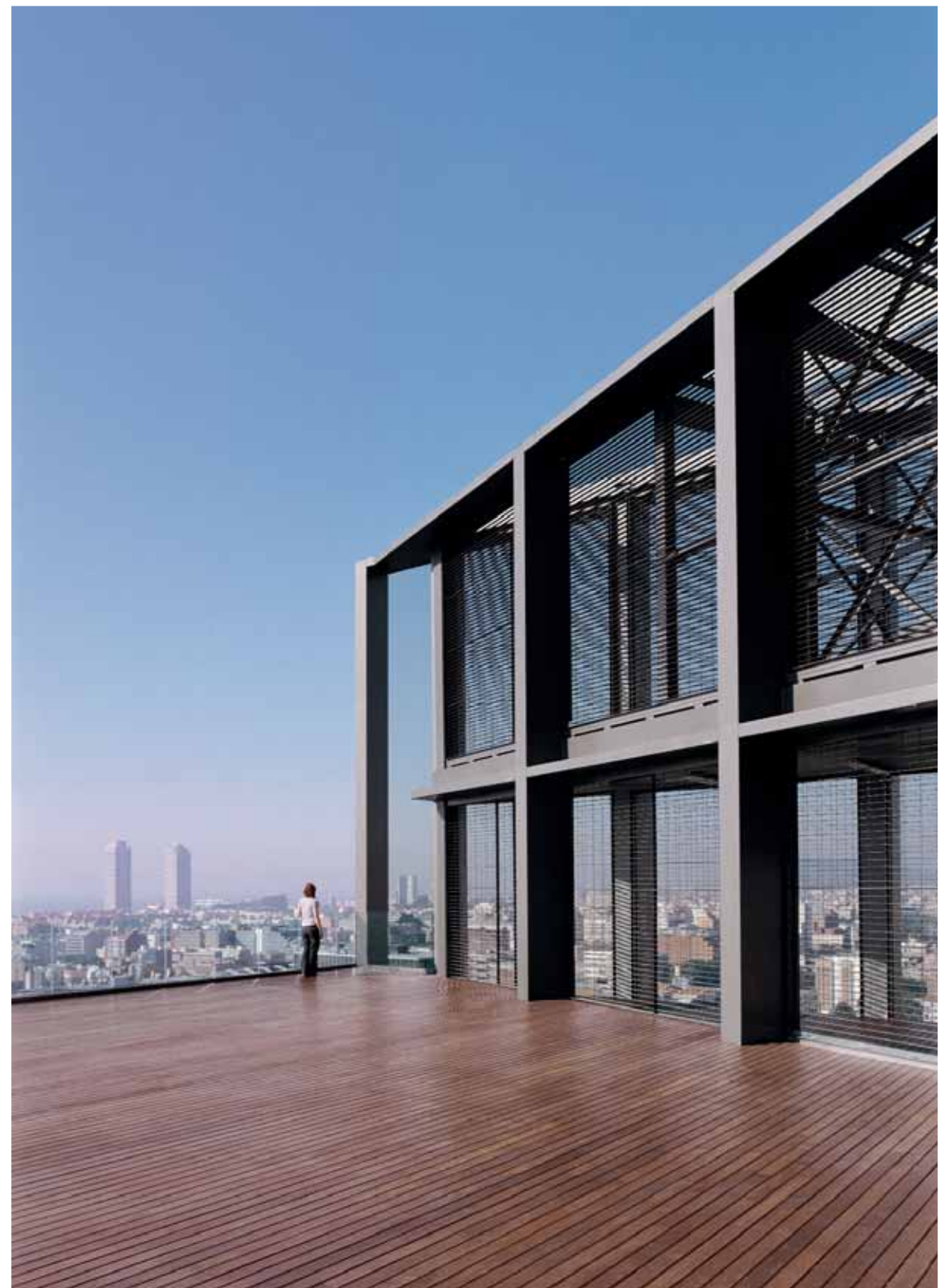
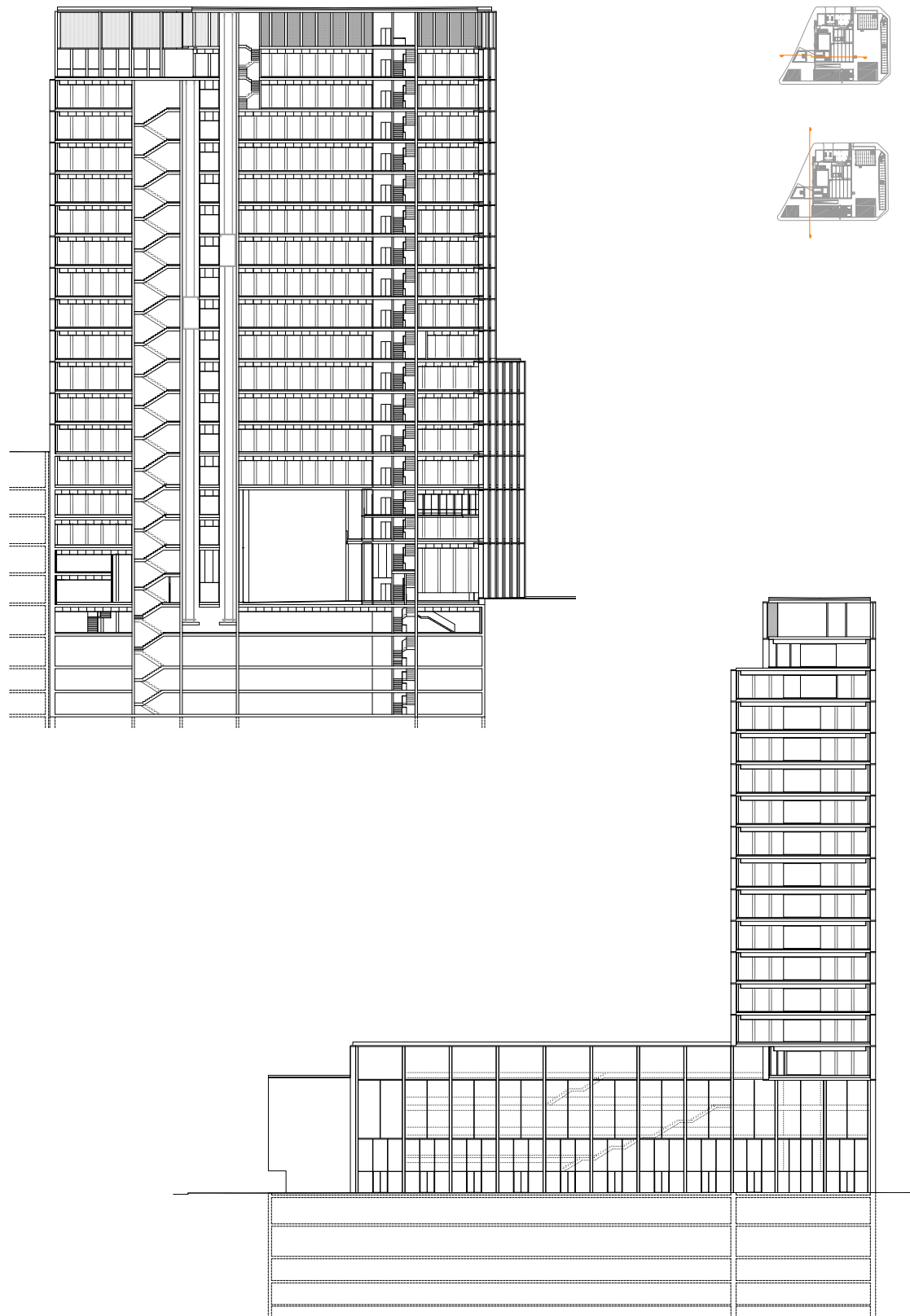
Superficie Surface area
18.232 m²

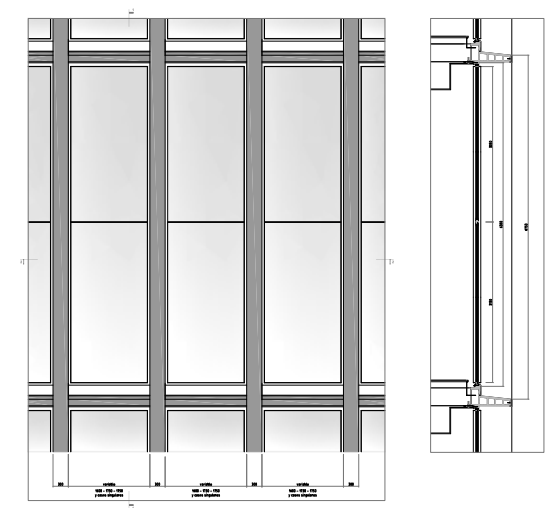
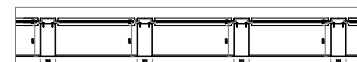
Fotografías Photographies
© Alejo Bagué

Contacto Contact
www.ferrater.com











#023

Hotel Aire de Bardenas Premio de Arquitectura Joven
Tudela. Navarra

Aire de Bardenas Hotel Young Architects Prize
Tudela. Navarra

Emiliano López y Mónica Rivera

El hotel

En medio de un imponente paisaje con una presencia casi constante de fuerte viento, el hotel se concibe como una sucesión de espacios interiores protegidos y confortables para contemplar el exterior.

Se trata de un hotel de cuatro estrellas ubicado en un campo de cultivo a 3 kilómetros del casco antiguo de Tudela y en la zona de influencia del Parque Natural de las Bardenas Reales de Navarra. El hotel, que se desarrolla en planta baja, cuenta con 22 habitaciones, 13 de las cuales disponen de un jardín privado.

Busca acercarse al carácter rural y austero del lugar, ofreciendo ambientes despejados, sencillos y silenciosos.

La estructura del edificio es de acero y toda la construcción se realizó en seco excepto las soleras de hormigón. Las fachadas se componen de paneles sándwich para ajustarnos al limitado presupuesto y reducir tiempos de ejecución. El edificio, la jardinería y la decoración se realizaron en 14 meses.

Las bañeras, platos de ducha y lavamanos, así como la mayoría del mobiliario (camas, mesas, taburetes bajos, sillas, butacas de salón, armarios) fueron diseñados y desarrollados por los arquitectos exclusivamente para este proyecto.

Cajas de madera

Cajas recicladas que habitualmente son utilizadas en la zona para recolectar y transportar fruta y verduras, forman la fachada principal del hotel. Se utilizan como cerramientos y rompevientos para los espacios exteriores del hotel, ya que detienen el viento pero permiten el paso del aire, no necesitan cimientos ni fijaciones, son fáciles de mover y son económicas.

Desde el exterior, el edificio se confunde con el entorno. El hotel se presenta, pues, como una construcción ligera, desmontable y reciclable, asociada a las construcciones agrícolas que se encuentran en la zona.

La ventana habitable

Para enfatizar la idea de las habitaciones como miradores protegidos, creamos unas ventanas salientes sin el marco de la carpintería visible desde el interior.

La profundidad de la ventana se exagera y se reviste interiormente de madera contrachapada para ser ocupadas. Este revestimiento esconde el marco de la carpintería y las cortinas tamizadoras y oscurecedoras enrollables que bajan motorizadas. De día la ventana se percibe como un simple hueco sin vidrio que crea una falsa percepción de grosor, no inherente a la construcción ligera utilizada.

Estas ventanas salientes, a veces "charladeras", se convierten en rincones para leer, ver la TV (integrada en los laterales) o contemplar el exterior. Cumplen también la función de sofá y de cama supletoria. Se orientan principalmente a noreste para disfrutar del paisaje iluminado sin recibir el sol directo.

The hotel

In the midst of a imposing landscape scoured by a nearly constant strong wind, the hotel is conceived as a succession of comfortable protected inner spaces from which to gaze upon the outer scenery.

It is a four-star hotel situated in a crop field at 3 kilometers from the old city center of Tudela and in the area of influence of the Bardenas Reales Natural Park in Navarra. The hotel is built on a single ground floor with a total of 22 rooms, 13 of which have a private garden.

It seeks to be attuned with the austere rural character of the place, offering uncluttered, simple and quiet atmospheres.

The structure of the building is made of steel and all the construction was done using dry construction systems except for the concrete floors. The façades are composed of sandwich panels to keep to the limited budget and reduce execution times. The building, gardens and decoration were carried out in 14 months.

The bathtubs, shower pans and hand washbasins, as well as most of the furniture (beds, tables, low stools, chairs, armchairs, closets) were designed and developed by architects exclusively for this project.

Wooden boxes

Recycled boxes that are normally used to collect and transport fruit and vegetables comprise the main façade of the hotel. They are used as enclosures and windbreakers for the exterior spaces of the hotel, since they stop the wind but allow the air to pass, do not need foundations or fastenings, are easy to move and inexpensive.

From the outside, the building blends in with its surroundings. The hotel is thus presented as a light, dismountable and recyclable construction associated with the agricultural buildings that are found in the area.

The habitable window

To emphasize the idea of rooms with protected viewing bays, we created windows projecting outward from the wall without a visible window frame from the interior.

The depth of the window is exaggerated and clad on the inside with plywood for occupation by the guests. This cladding hides the window frame and the motorized screening and darkening roller blinds. In the daytime, the window is perceived as a simple glassless opening that creates a false perception of thickness not inherent to the light construction used.

These protruding windows become corners for reading, watching TV (built into the side walls), or contemplating the outdoor scenery. They also do service as a sofa and an extra bed. They are mainly oriented to the northeast to enjoy the illuminated scenery without receiving direct sunlight.

Hotel Aire de Bardenas
Aire de Bardenas Hotel

Situación Location
Ctra. Ejea. NA-125, km 1,5, Tudela, Navarra

Fecha proyecto Project date
2004-2006

Fecha finalización Completion date
2007

Arquitectos Architects
Emiliano López
Mónica Rivera

Colaboradores Collaborators
Gillermo Zuaznabar
María E. Seligra
Karen Pinheiro
Carla Isern
Gerard Bartomeu
Alba García
PGI Grup (instalaciones installations)

Aparejador Quantity surveyor
Leticia Montes

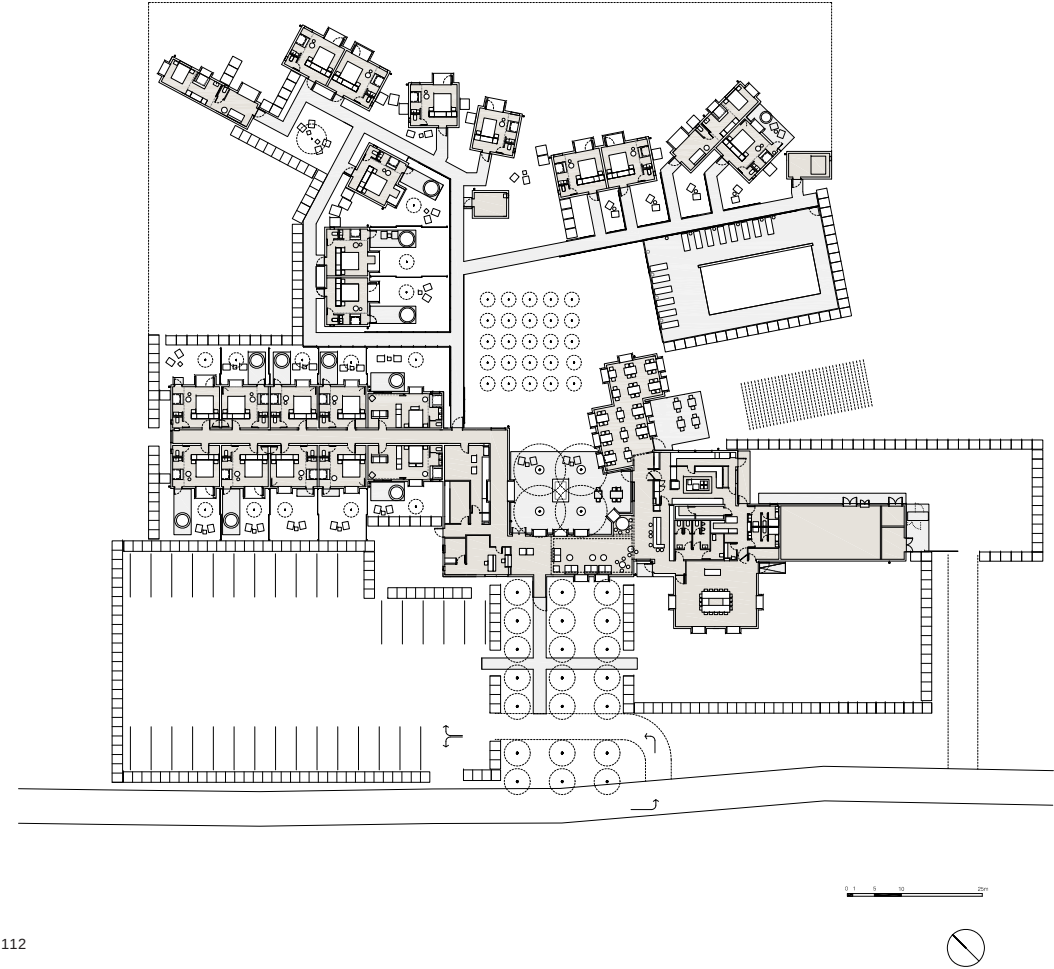
Promotor/Propietario Developer/Owner
Aire de Bardenas s.l.

Contratista Contractor
Alejandro Ahedo

Empresa constructora Building company
Alejandro Ahedo

Presupuesto total Total budget
n/d na

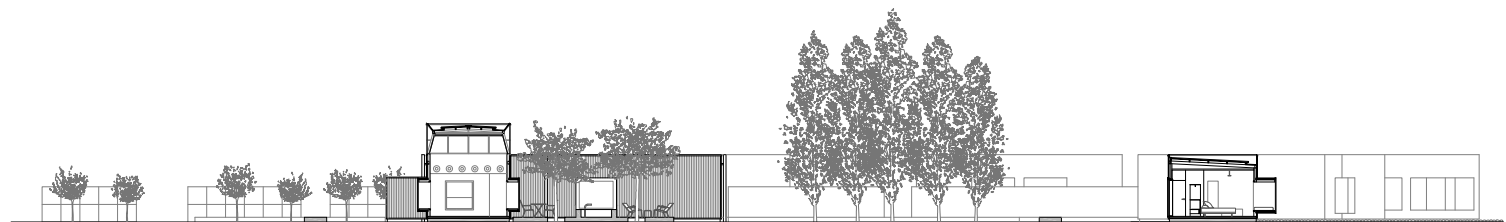
Superficie construida Built area
1.500 m²



© José Hevia

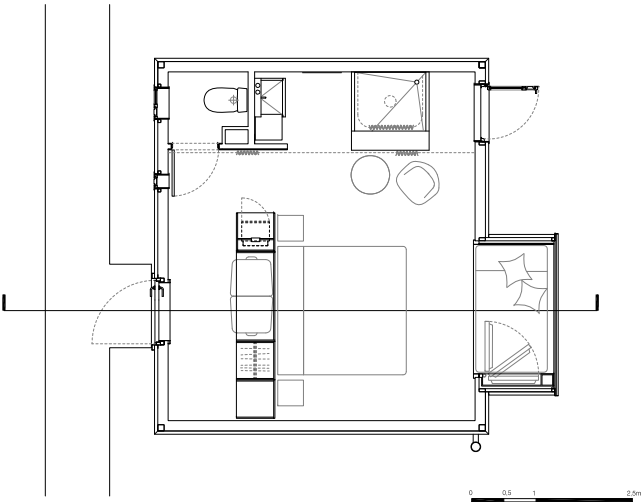
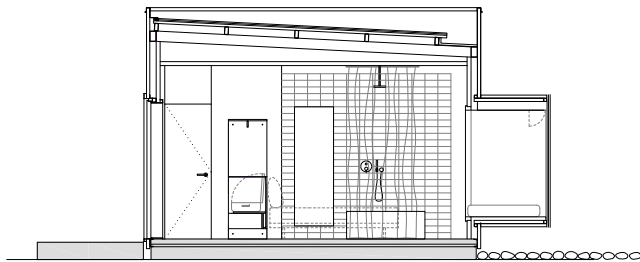


© José Hevia

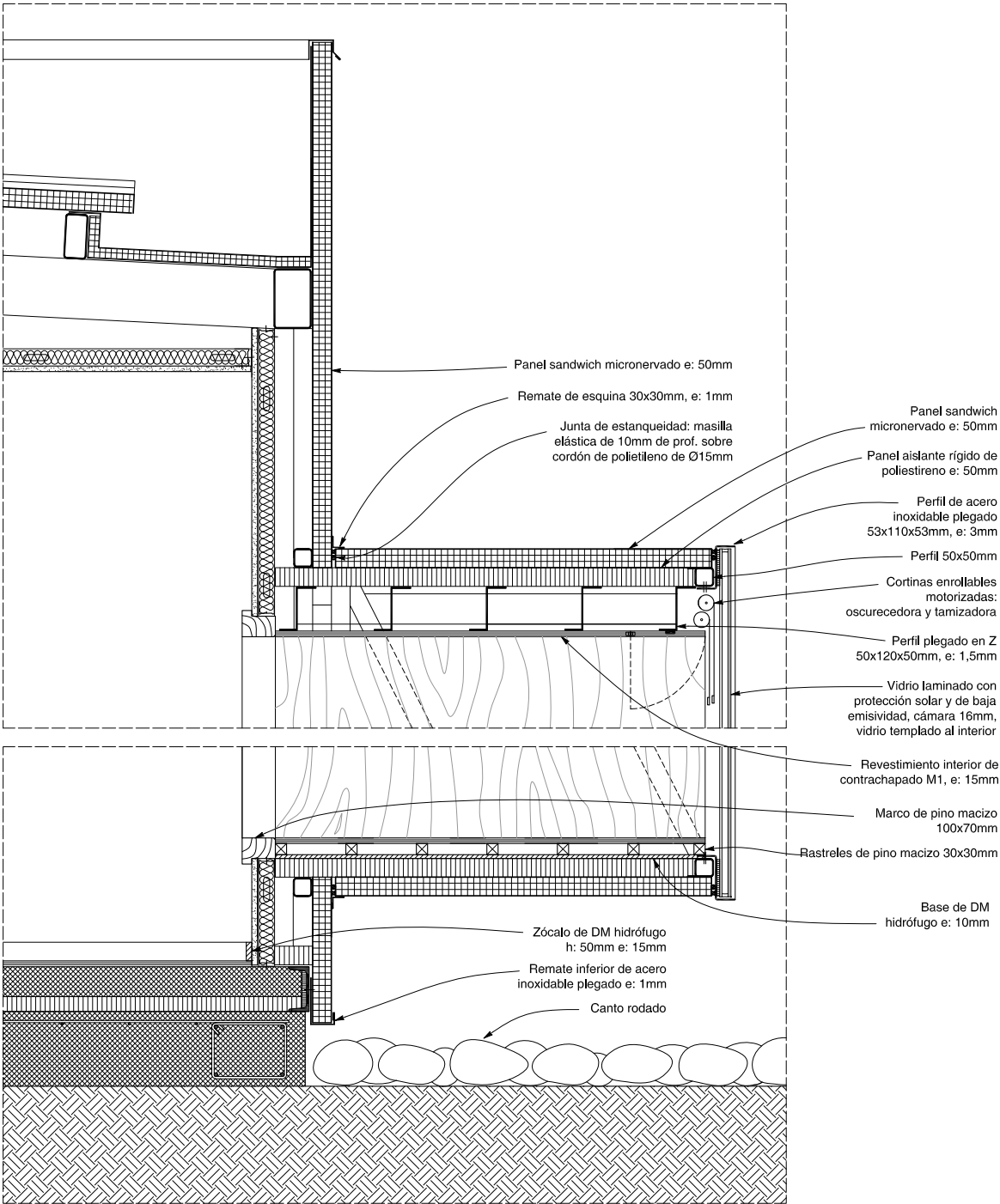




© José Hevia



0 0,25 0,5 1m







#280

Centro de tecnificación de actividades físico deportivas y de ocio Mención Medio natural Cuenca del Tago. Guijo de Granadilla. Cáceres

Center for Technological Development of Recreational, Physical and Sports Activities Mention Natural Environment of the Tagus River Basin. Guijo de Granadilla. Cáceres

José María García Sánchez

El proyecto se estructura en base a una geometría en anillo, dos círculos concéntricos entre los que se enlaza toda la diversidad programática del centro y sus instalaciones. Este anillo se adapta a los límites legales que nos marca la cota no inundable —387 metros—. Esta forma geométrica perfecta preserva en el interior todo el paisaje que se debe conservar de la península; es un círculo mágico: en el exterior dispone toda la acción, las actividades y el movimiento; en el interior, el descanso, la observación y la reflexión.

El anillo ayuda crear un entorno adecuado, es lo más respetuoso posible con el lugar, evitando barreras visuales y físicas e integrándose dentro de un entorno de gran valor medioambiental y paisajístico con la mayor neutralidad posible. Se levanta del nivel del suelo, flotando sobre él, sin modificar apenas la topografía, reduciendo los puntos de contacto con el terreno al mínimo, comunicando y poniendo en relación visual el interior y el exterior del anillo. La diferenciación visual entre interior y exterior se produce por una línea de sombra bajo el edificio, que varía a lo largo del día. Entre el anillo y el terreno, en esa franja en sombra, se crean una serie de espacios al aire libre, pero resguardados por el anillo, espacios de actividad y ensayo.

La planta en anillo 7 metros de crujía y 200 metros de diámetro supone una intervención delicada dentro de la península: posibilita el recorrido adaptado a diferentes niveles, en cota de planta principal y en cota de cubierta, y preserva el entorno más valioso hacia el interior del anillo. Al colocarse el anillo en los bordes de la península se posibilitan las vistas del agua desde el edificio y se crea una zona de afectación y de borde de agua fluvial enfrentada a cada parte del programa, lo que permite un mejor desarrollo de cada actividad específica.

Por otro lado, la elección del material de fachada, de acero inoxidable, hace que el edificio tome los colores y la luz de las diferentes estaciones y momentos del día, desmaterializándose e integrándose con el entorno. El tiempo de ejecución de la obra del Centro de Tecnificación fue de cinco meses, entendiéndose la obra más como montaje de piezas que como construcción al uso, como si el edificio se tratara de un gran mecano. Esto se consiguió gracias a una sistematización de la estructura de acero y una homogeneización de los sistemas constructivos en todo el proyecto.

El Centro de Tecnificación se construye como un sándwich con dos forjados. El forjado inferior es un forjado técnico que distribuye todas las energías recorriendo todo el anillo de manera que la distribución es eficiente, el registro y el mantenimiento son fáciles, y el impacto en el terreno mínimo, ya que su distribución no está basada en zanjas ni excavaciones en el terreno.

El edificio es una pieza que toca en puntos el terreno; su incidencia en el paisaje existente es la menor posible. La estructura es la más rentable posible. Está realizada principalmente en acero, las vigas principales cubren luces de, como máximo, 7 m, las viguetas, separadas 2,5 m, cubren luces de 7 m, los forjados son de chapa colaborante y cubren luces de 2,5 m. Los elementos estructurales verticales son también de acero; para racionalizar la estructura se ha unificado el dimensionado de los pilares por planta, HEB 140 en planta principal y HEB 200 en planta baja.

The project is organized around a ring geometry of two concentric circles that link together all the different programs of the center and its installations. This ring conforms to the legal limits set by the nonfloodable elevation —387 meters. This perfect geometric form preserves in its interior all the landscape of the peninsula that must be preserved; it is a magic circle: all action, activities and movement are on the outside; while rest, observation and reflection are on the inside.

The ring helps to create an adequate environment; it is as respectful as possible with the site, avoiding physical and visual barriers and integrating into a countryside of great environmental and landscape value in the most neutral way possible. It is raised above the ground level, floating over it, hardly altering the topography, reducing the points of contact with the terrain to the minimum, while connecting and visually relating the inner and outer parts of the ring. The visual differentiation between the inside and outside of the ring is produced by the line of shadow under the building, which changes over the day. In that line of shadow between the ring and the terrain, a series of spaces open to the air but sheltered by the ring are created, spaces for activity and practice.

The 7 meter wide and 200 meter in diameter raised ring floor structure represents a delicate intervention in the peninsula: it can be traveled on different levels, on the main floor or roof elevation, and preserves the most valuable environment toward the interior of the ring. By placing the ring on the edges of the peninsula, views of the water can be seen from the building and a specific area on the water's edge is created in front of each part of the program, facilitating the conduct of each specific activity.

On the other hand, the choice of stainless steel as the façade material causes the building to take on the colors and light of the different seasons and times of the day, dematerializing and integrating into the surrounding landscape. Construction time for the Center for Technological Development was five months, but this should be understood more as an assembly of pieces than as standard construction process, as if the building was a big Meccano model construction kit. This was achieved as a result of systematization of the steel structure and the use of uniform construction systems throughout the entire building.

The Center for Technological Development is built like a sandwich with two floor structures. The lower floor structure is a technical floor that distributes all energies over the entire ring so that distribution is efficient, inspection and maintenance are easy, and impact on the terrain is minimal since its distribution is not based on ditches or excavations in the terrain.

The building is a structure that only comes into contact with the terrain at points and so has the least possible impact on the existing landscape. The structure is the most cost-effective possible. It is made principally of steel, the main floor beams have maximum spans of 7 meters, the floor joists are 2.5 meters apart and have spans of 7 meters, the floor structures are composite steel decking and have spans of 2.5 meters. The vertical structural elements are also made of steel. Pillar dimensions were unified by floor to rationalize the structure, with HEB 140 on the main floor and HEB 200

La cimentación se ha realizado mediante zapatas de hormigón armado apoyadas en el sustrato resistente a partir de 2,20 metros. El pavimento, tanto interior como exterior, es de hormigón visto antideslizante tratado con resinas epoxi resistentes a la intemperie.

La fachada es continua en todo su perímetro. Es una fachada ventilada realizada con elementos prefabricados de acero; la chapa de acabado es una pieza de 50 cm de ancho plegada con acabado en acero inoxidable. La reducida dimensión de esta pieza permite que se adapte perfectamente a la curvatura del anillo. Las aperturas, que resuelven la ventilación y la iluminación, tienen carpinterías de acero y vidrio.

La cubierta es plana y completamente transitable, construida como un forjado más, a base de viguetas metálicas y forjado de chapa colaborante. Funciona como un paseo en anillo a cota 396,65 metros que permite tener una visión completa de lo que acontece en la península y su entorno.

Centro de tecnificación de actividades físico-deportivas y de ocio en el Medio Natural de la Cuenca del Tajo
Center for Technological Development of Recreational, Physical and Sports Activities in the Natural Environment of the Tagus River Basin

Situación Location
Embalse Gabriel y Galán. Guijo de Granadilla. Cáceres

Fecha proyecto Project date
Marzo 2008 March 2008

Fecha terminación
Diciembre 2008 December 2008

Arquitecto Architect
José María Sánchez García

Colaboradores Collaborators
Enrique García-Margallo Solo de Zaldivar, Rafael Fernández Caparros, Maribel Torres Gómez, Laura Rojo Valdivielso, Francisco Sánchez García, José García-Margallo, Marta Cabezón, Mafalda Ambrósio, Carmen Leticia Huerta

Estructura Structure
Gogaite S.L

Instalaciones Installations
ARO consultores

Aparejadores Quantity surveyors
José Luis Periañez
Pedro Miranda
Fernando Benito Fernández Cabello

Promotor/ Propietario Developer/ Owner
Consejería de los Jóvenes y del Deporte.
Junta de Extremadura

Contratista Contractor
UTE Magenta – Construcciones Pinilla, S.L.

on the ground floor. The foundations are made of reinforced concrete footings supported on the firm substratum from a depth of 2.20 meters. Both indoor and outdoor pavings are exposed non-slip concrete protected by a weather-resistant epoxy coating.

The façade is continuous for the entire perimeter. It is a ventilated façade made of prefabricated steel elements; the finishing piece is a 50-cm wide folded piece with a stainless steel finish. The small size of this piece allows it to adapt perfectly to the curvature of the ring. The openings provide ventilation and lighting and are made with a steel and glass framework.

The roof is flat deck that can be walked on for its entire length. It is constructed as if it were just another floor, with metal joists and a composite steel deck. It functions as a ring walkway at elevation 396.65 meters and provides a complete vision of all that occurs in the peninsula and its surroundings.

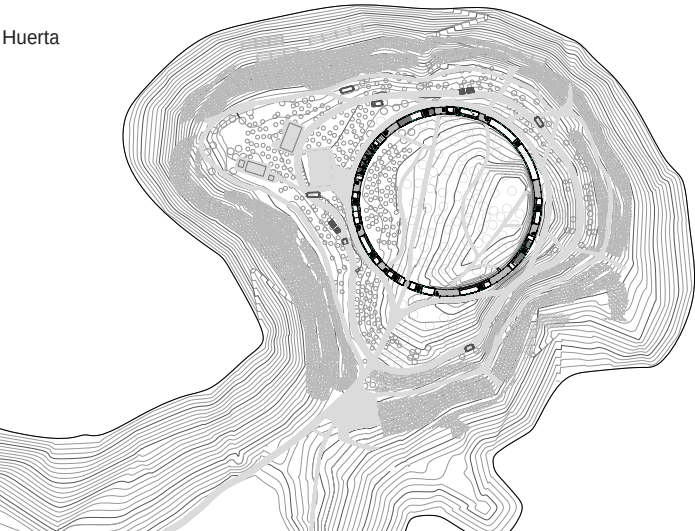
Empresa constructora Building company
UTE Magenta – Construcciones Pinilla, S.L.

Presupuesto total Total budget
3.765.959,99 euros

Superficie construida Built area
5211,72 m²

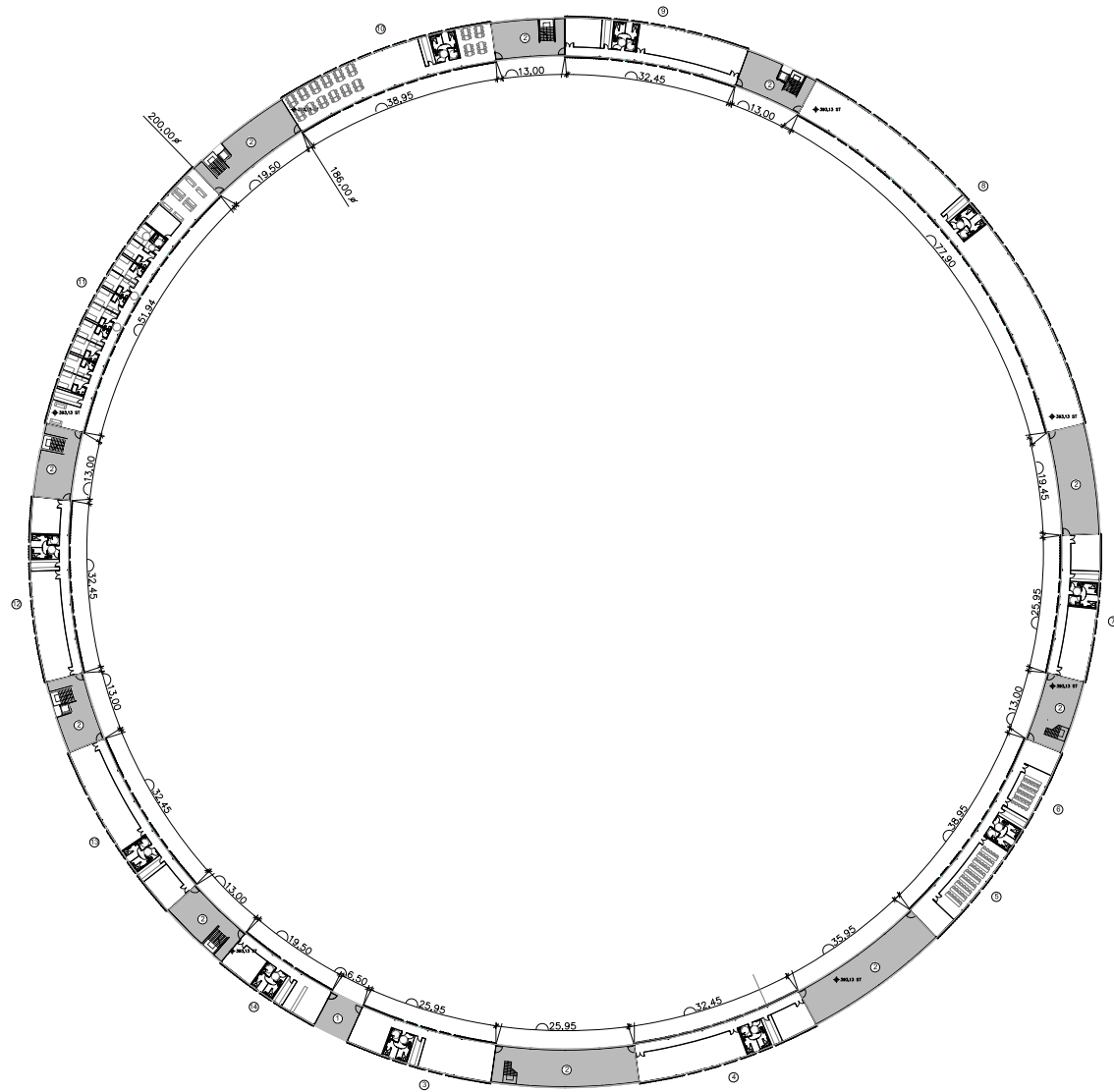
Costo/m² Cost/m²
722,60 euros

Fotografías Photographies
© Roland Halbe



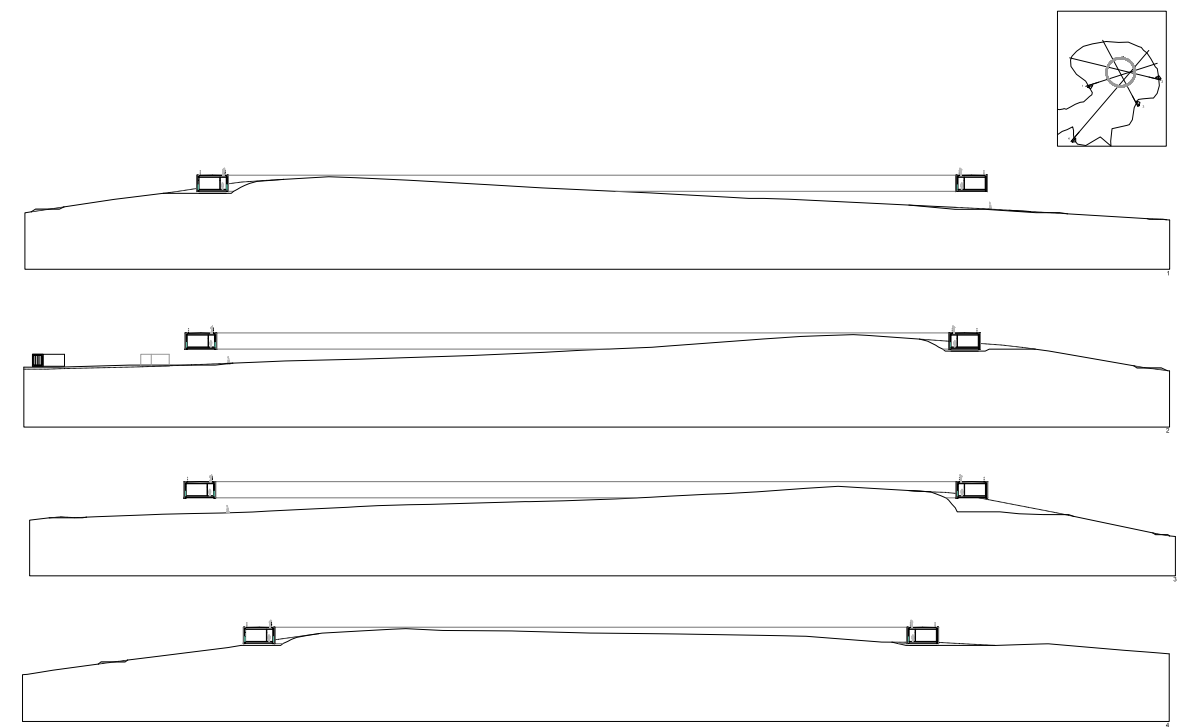
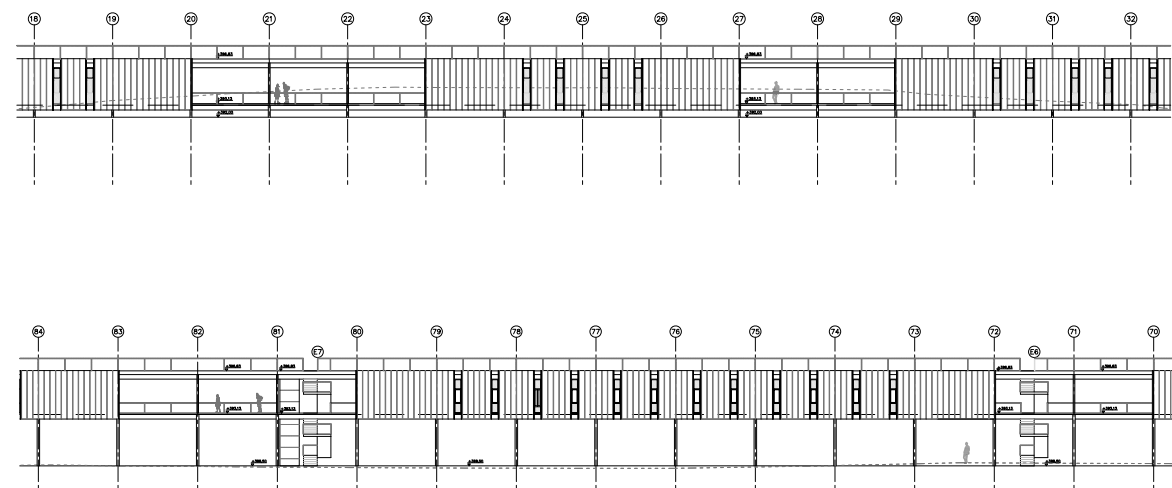
© CJDE Junta de Extremadura





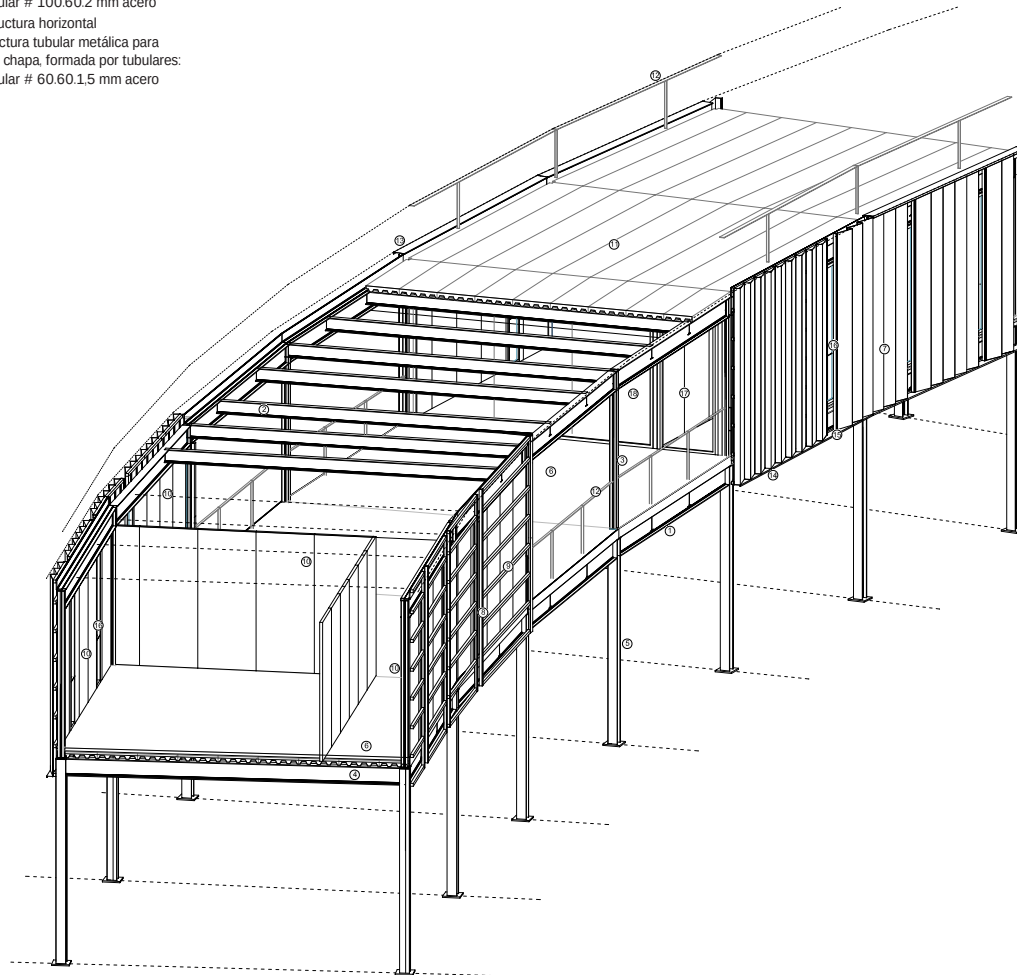
1. Terraza/patio cubierto de acceso
2. Terraza/patio cubierto
3. Centro de recepción e información
4. Banco de ensayo y pruebas para deportes sobre líquido propulsados por medios mecánicos
5. Biblioteca y mediateca
6. Sala de presentación/divulgación de nuevos productos / proyectos
7. Banco de ensayos y pruebas para deportes terrestres
8. Centro de formación e incubadora de empresas
9. Banco de ensayos y pruebas para deportes náuticos
10. Comedor cafetería
11. Centro de acogida, residencia para usuarios del centro
12. Banco de ensayo y pruebas para deportes náuticos y terrestres
13. Banco de ensayo y pruebas para deportes practicados sobre líquido propulsados por el viento
14. Administración y control de accesos





1. Viga ipe 400
2. Vigueta ipe 270
3. Pilar heb 140
4. Vigueta ipe 360
5. Pilar metálico heb-220 ó heb-160
 - Si $h < 180$ cm heb 160
 - Si $180 < h < 450$ cm heb 220
6. Forjado mixto
 - Acabado superior pulido
 - Mallazo de reparto
 - Capa de compresión de 7 cm de espesor sobre chapa grecada
 - Redondos de armado
 - Conectores
 - Plancha metálica nervada galvanizada de 1 mm de espesor (ver estructuras) apoyada en vigueta ipe-270 o ipe-360 para transmisión de cargas tratada con protección contra el fuego
 - Vigas principales ipe-400 tratadas con protección contra el fuego
 - Remate de forjado mediante perfil de chapa atirantado
7. Fachada
 - Chapa plegada de acero inoxidable tipo acelor ecaille en acabado brillante 0.50x4,24 anclada a subestructura tubular horizontal
8. Montante vertical
 - Subestructura tubular metálica para apoyo de chapa, formada por montantes verticales para apoyo de perfiles horizontales: perfil tubular # 100.60.2 mm acero
9. Subestructura horizontal
 - Subestructura tubular metálica para apoyo de chapa, formada por tubulares: perfil tubular # 60.60.1.5 mm acero

10. Panel frigorífico
 - Panel frigorífico autoportante e: 6 cm terminada en chapa galvanizada sin lacar
11. Cubierta transitable
 - Forjado de chapa colaborante, hormigón celular para formación de pendiente hacia sumidero, lámina asfáltica de superficie no protegida, aislamiento térmico de 40 mm, lámina asfáltica de betún elastómero de armadura de poliéster (posición flotante), lámina geotextil, acabado con pavimento de hormigón pulido gris
12. Barandilla perimetral metálica
13. Pieza superior de remate chapa de acero galvanizado plegada
14. Pieza inferior de remate de acero galvanizado plegada
15. Remate lateral chapa ecaille acero galvanizado
16. Ventana
 - Carpintería de acero galvanizado en bruto de jansen
 - Vidrio compuesto 8/8/6+6
17. Puerta
 - Carpintería de acero galvanizado en bruto de jansen
 - Vidrio de seguridad 8+8
18. Frente fijo
 - Carpintería de acero galvanizado en bruto de jansen
 - Vidrio de seguridad 8+8.





#194

Centro municipal de salud Mención
San Blas, Madrid

Municipal Health Centre Mention
San Blas, Madrid

María Hurtado de Mendoza Wahrolén, César Jiménez de Tejada Benavides
y José María Hurtado de Mendoza Wahrolén

El centro de salud de San Blas es un edificio que desde su inicio en la fase de concurso ha tenido clara la idea o premisa de “edificio desubicado”, nos parece una forma eficaz y rotunda de desarrollar un programa funcional sanitario en un entorno poco relevante. Para acentuar el valor espacial interior recurrimos a la lecorbuseriana idea de “conciliación de contrarios”. Se antepone la imagen hermética y pesada del exterior al espacio abierto y ligero del interior.

El programa del centro de salud se desarrolla de manera extensiva en una sola planta baja. Las distintas dependencias del programa se ordenan generando una parrilla ortogonal irregular poco densa, donde trece patios se distribuyen al tresbolillo entre las estancias públicas y privadas siguiendo tres (no)-corredores paralelos.

En oposición a este sistema ligero, atomizado por los patios, la fachada rotunda y pesada se concibe como una masa continua y ciega de hormigón visto. Idea de pesadez que se refuerza con una textura rugosa formada por encofrado de tablas de madera horizontales. La inexistencia de huecos en los paños verticales de la envolvente exterior provoca que la relación interior-exterior del edificio se produzca verticalmente, casi con el firmamento. Los vidrios no definen patios, sino huecos en la fachada horizontal de la concha exterior del edificio, y se crea una relación vertical que permite generar un espacio interior isótropo. Las cualidades de transparencia y especulares del vidrio multiplican las visiones por simetría reflejada; así mismo las cualidades de reflexión de los paños verticales de azulejo azul colocado con juntas terciadas a modo de escama, ayudan a producir un ambiente interior espacioso y luminoso, casi como si se introdujera el firmamento en el interior. El corredor se disuelve, deja de existir como estructura lineal de conexión tradicional, porque la ordenación alterna de espacios vacíos y estanciales de carácter público permite una relación débil entre las coordenadas “x” e “y” del espacio.

Se establece una relación de opuestos entre la fachada exterior y el espacio interior, una síntesis entre lo intelectual y lo experimental, lo clásico y lo pintoresco. Entendiendo lo clásico como lo relacionado con el mundo platónico, donde lo que interesa son las formas puras que contienen lo que persiste como ideal. Por pintoresco no nos referimos a la fragmentación, decadencia o estado ruinoso típicos del pintoresco inglés del siglo XVIII, sino que una ordenada agrupación de elementos del programa en planta se revela como fragmentos que dan al observador la percepción temporal y cinética del espacio típica del pintoresquismo, según describe Le Corbusier cuando analiza la calibrada secuencia de vista de la Acrópolis descrita por Choisy o incluso, salvando las diferencias porque el espacio arquitectónico no se percibe proyectado sobre una pantalla plana, según las filmaciones —“montage”— del cineasta vanguardista ruso Einsenstein.

En definitiva, en el momento de gestación de este proyecto intentábamos profundizar en una manera, de entre las maneras posibles, de relacionar esa forma experimental y sensorial de concebir el espacio y la tentadora manifestación espacial de la forma pura. Entre sensación y geometría.

The San Blas municipal health center is a building which from the initial competition phase was conceived as a “dislocated building”. We thought this was an effective and emphatic way to implement a functional program for a health center in an unremarkable setting.

To emphasize the spatial value of the interior, we resorted to the LeCorbusierian idea of “reconciliation of opposites”. The hermetic and heavy image of the exterior is put before the open and light space of the interior.

The program for the health center is implemented extensively on a single ground floor. The different rooms of the program are organized on a loose irregular orthogonal grid, where thirteen patios are arranged in a zigzag pattern between the public and private rooms along three parallel (non)-corridors.

In opposition to this light system, split up by the patios, the solid and heavy façade is conceived as a continuous windowless mass of exposed concrete. The idea of heaviness is reinforced by the rough texture formed by the horizontal wood planks of the concrete formwork. The absence of hollows in the vertical walls of the exterior enclosure causes the relationship between the interior and exterior of the building to occur vertically, almost with the sky above. The glass panes do not define patios, but hollows in the horizontal façade of the exterior shell of the building, creating a vertical relationship that allow an isotropic interior space to be generated. The transparency and mirroring qualities of the glass creates multiple visions by reflected symmetry. Similarly, the reflective qualities of the vertical walls of blue tile laid in a fish scale pattern help to create a spacious and luminous interior atmosphere, almost as if the sky were brought inside the building. The corridor vanishes, it ceases to exist as the traditional linear connecting structure, because the alternating arrangement of the empty spaces and public areas allows a weak relationship to exist between the “x” and “y” coordinates of space.

A relationship of opposites is established between the exterior façade and the interior space, a synthesis between the intellectual and the experimental, the classic and the picturesque. Where classic is understood as that which is related to Plato’s world, where what concerns us are the pure forms that contain what persists as ideal. By picturesque we are not referring to the fragmentation, decadence or ruined state typical of the 18th century English picturesque, but to the fact than an orderly grouping of elements on the floor plan program is revealed as fragments that give the observer the temporal and kinetic perception of space typical of the picturesque, as described by Le Corbusier when he analyzes the calibrated viewing sequence of the Acropolis described by Choisy, or even, without forgetting the differences because architectural space is not perceived projected on a flat screen, as in the “montage” film sequences of the avant-garde Russian cinematographer Eisenstein.

In short, at the time of gestation of this project we attempted to explore in greater depth one way among the possible ways of interrelating that experimental and sensory form of conceiving space with the tempting spatial manifestation of pure form. Between sensation and geometry.

Centro Municipal de Salud CMS San Blas
Municipal Health Center in San Blas

Situación Location
C/ Pobladura del Valle 11, Madrid

Fecha de proyecto Project date
Septiembre 2005 September 2005

Fecha de terminación Completion date
Septiembre 2007 September 2007

Arquitectos Architects
María Hurtado de Mendoza Wahrolén
César Jiménez de Tejada Benavides
José María Hurtado de Mendoza Wahrolén

Colaboradores Collaborators
Jorge Martínez Martín
Laura Frutos Campelo
Vincent Rodríguez
Fabrice Quemeneur
Filipe Minderico
Clara Rodríguez
Marco Plazzogna

Estructuras e instalaciones Structures and installations
Geasyt

Arquitectos técnicos Technical architects
Juan Carlos Corona Ruiz
David Gil Crespo

Promotor/Propietario Developer/Owner
Madrid Salud

Empresa constructora Building company
J. Quijano S.L.

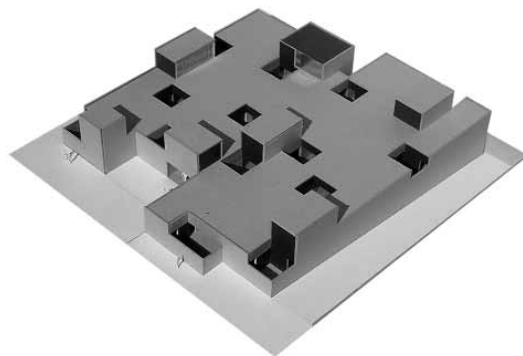
Presupuesto líquido de contrat Net contract budget
2.291.774,96 euros

Costo/m² Cost/m²
1.192 euros

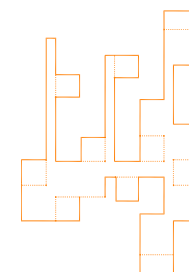
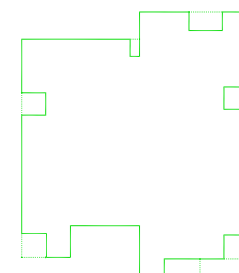
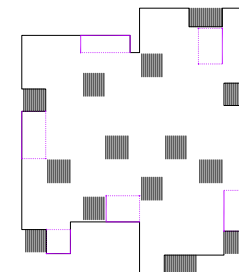
Superficie construida Built area
1.922,63 m²

Financiación Funding
Pública municipal Public municipal

Contacto Contact
www.entresitio.com



© Roland Halbe

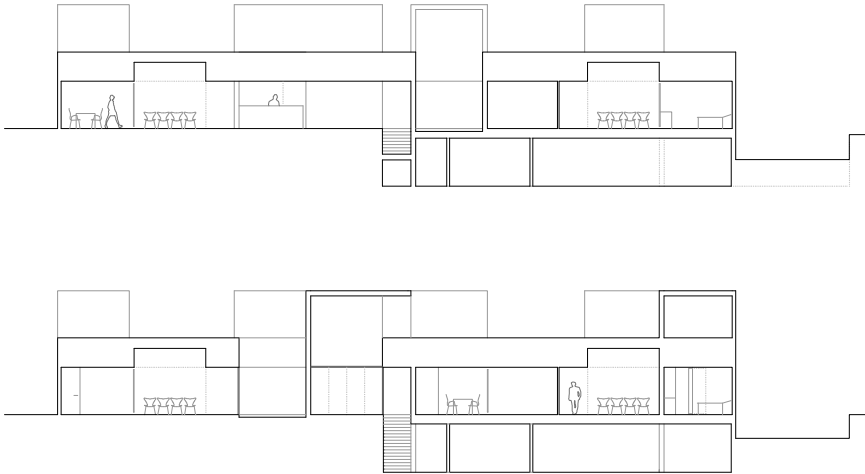
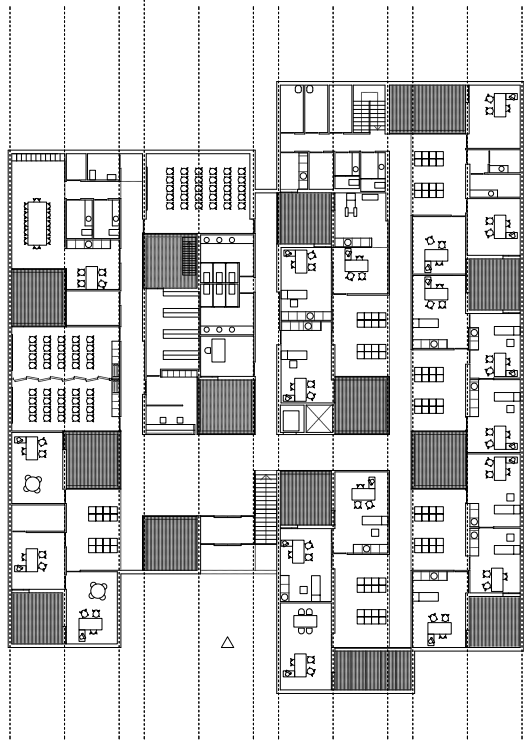




© Roland Halbe



© Roland Halbe



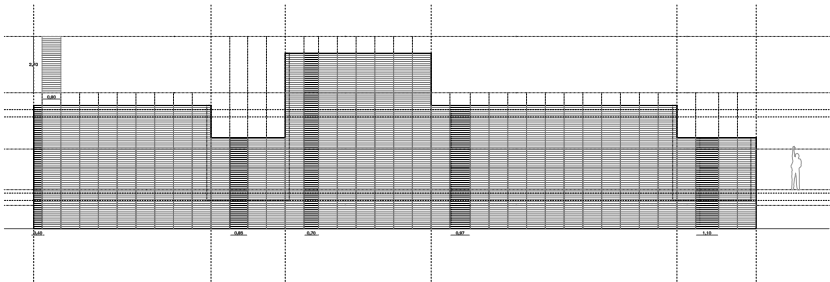


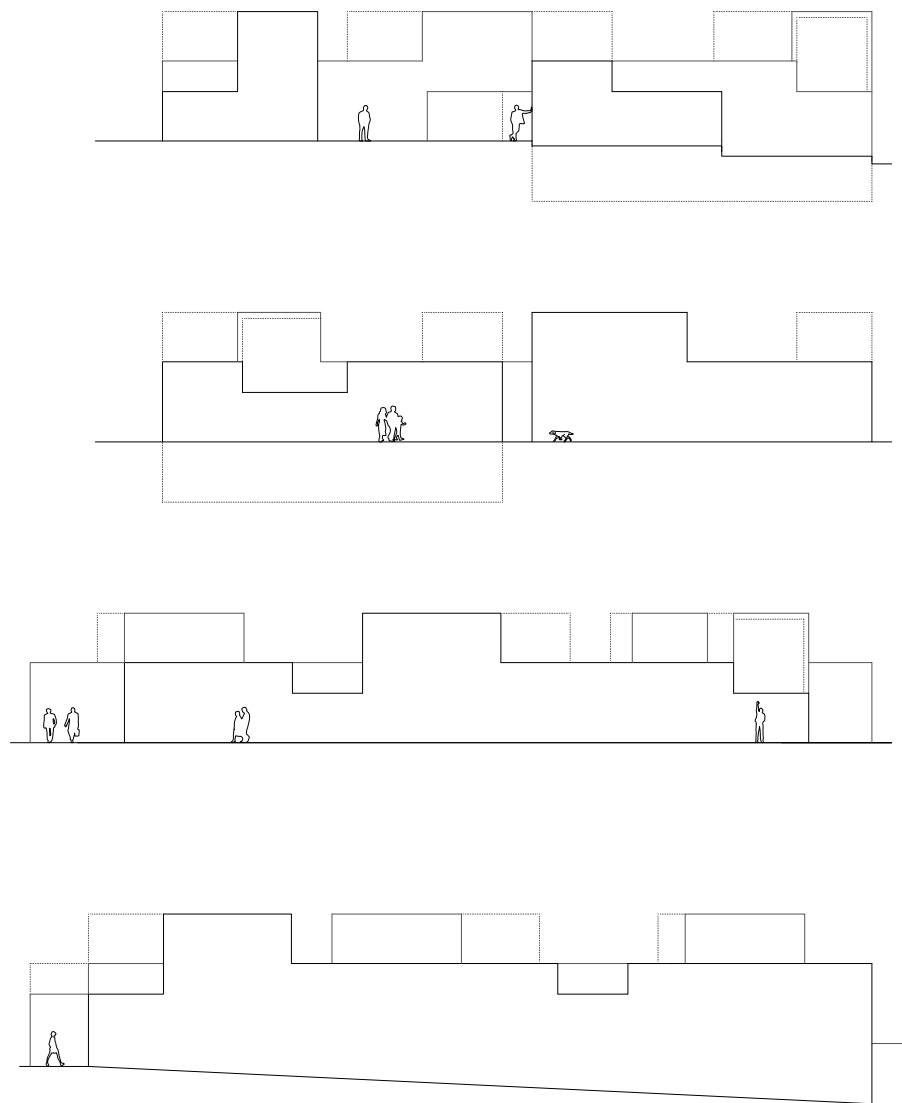
© Raúl Belinchón



© Roland Halbe

modulo encofrado 0,90 x 2,70 m
 si ajuste x10,30 panel =0,90+x, 1,20
 si ajuste x10,30 panel =x, 10,90







El proyecto surge de dos concursos simultáneos para dos torres —ancianos y jóvenes— a ambos lados de la calle y dos espacios libres que, rodeándolas, darían forma a un parque completo abierto al uso ciudadano. Tras el fallo se nos adjudica tan sólo una de las dos partes que componen lo que nosotros habíamos proyectado como un todo común.

Si una continuidad horizontal de las viviendas logró, en otros proyectos, intensificar de forma natural, por correlación (como en la calle tradicional), la relación entre vecinos, en una construcción en altura son otros los recursos que se imponen para lograr una posibilidad mayor de convivencia que la que supone el mero hecho de ser partícipes de la misma comunidad de vecinos.

Con esa intención se exploran las variadas posibilidades de una construcción vertical, destinando planta de suelo, primera planta y alguna planta en altura a usos comunes y estableciendo continuidad entre lo edificado y la zona verde que lo rodeará en un futuro inmediato.

Los usos se disponen de modo que todas las plantas comunes tengan grata utilización por su adecuación y por la relación con el medio que proponen. En la baja, hasta tres ámbitos de uso exterior se suman al programa interno; en planta primera, y como prolongación de la baja, se produce gran comunicación con la zona ajardinada y el talud que separa de la calle y ofrece abrigo al pie de la edificación; en planta tercera, junto a las zonas de juegos y convivencia ubicadas allí, una gran terraza permite ser apropiada para múltiples actividades definiendo un espacio que es balcón mirador y que gira en todas las orientaciones en busca de vistas lejanas y el mejor soleamiento en cada hora del día y en las diversas estaciones del año.

Se construye en hormigón visto todo aquello que aún a cerramiento y estructura, y se trata el resto de fachada con elementos metálicos que dan forma a variados filtros de sol, que acaban definiendo la identidad formal del conjunto.

The project arose from two simultaneous projects for two tower blocks —for elderly and young persons— on both sides of the street and two open spaces, which would surround them and together form a complete park open for public use. After the jury's decision, we were awarded only one of the two parts comprising what we had originally designed a single project.

While the horizontal continuity of the dwellings served in other projects as a natural way to intensify the relationship between neighbors (like on a traditional street), other means are required in a tower block to strengthen the relationship between neighbors and achieve a higher degree of community living than that resulting from merely belonging to the same residents' association.

With this intention, the varied options for vertical construction were explored, allocating the ground floor, first floor and one of the upper floors to common uses and establishing continuity between the building and the green area that will surround it in the immediate future.

The uses are arranged so that all the common floors will be enjoyable to use by residents because of their suitability to their needs and the proposed relationship with the surroundings. On the ground floor, up to three areas of exterior use can be added to the internal program. On the first floor, and as a prolongation of the ground floor, there is extensive communication with the garden zone and the embankment separating from the street and offering shelter at the foot of the building. On the third floor, next to the areas for games and communal activities, there is a large terrace that can be appropriated for multiple activities and which defining a space that is a observation terrace. This faces in all directions seeking distant views and the best sunlight at each hour of the day and in the different seasons of the year.

Exposed concrete is used for all elements uniting the building enclosure and structure and the rest of the façade is designed with metallic elements that create a variety of sun filters, defining the final formal identity of the whole.

#033

40 apartamentos tutelados para mayores Premio de Vivienda de Protección Oficial
Sector la Cala. Benidorm. Alicante

40 Supervised Apartments for Elderly People Social housing prize
La Cala area. Benidorm. Alicante

Javier García-Solera

40 apartamentos tutelados para mayores
en el sector La Cala de Benidorm. Alicante
40 Supervised Apartments for the Elderly
in the La Cala area of Benidorm. Alicante

Situación Location

C/ Secretario Juan Antonio Baldovi / C / Pajares,
La Cala de Finestrat, Benidorm. Alicante

Fecha concurso Competition date

Marzo 2004 March 2004

Fecha proyecto Project date

Septiembre 2005 September 2005

Fecha terminación Completion date

Septiembre 2008 September 2008

Arquitecto Architect

Javier García-Solera Vera

Colaboradores Collaborators

Lola Pérez Payá (arquitecto architect)

Domingo Sepulcre

(cálculo de la estructura structural calculation)

Aparejadores Quantity surveyors

Marcos Gallud

Javier Mateu

Promotor/Propietario Developer/Owner

Instituto Valenciano de la Vivienda, S. A.

Contratista Contractor

Sedesa Obras y Servicios S. A.

Empresa constructora Building company

Sedesa Obras y Servicios S. A.

Presupuesto total Total budget

3.085.892 euros

Superficie construida Built area

Edificación Building 5.240 m²

Urbanización Development 1.588 m²

Costo/m² Cost/m²

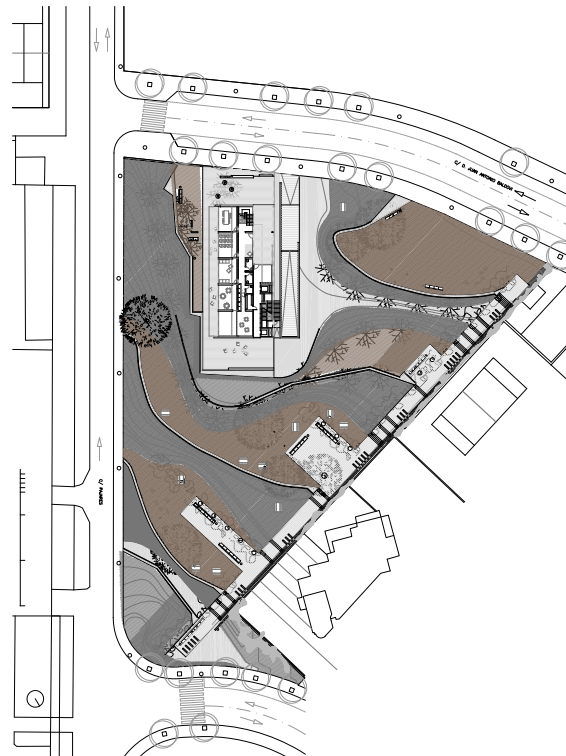
589 euros/ m²

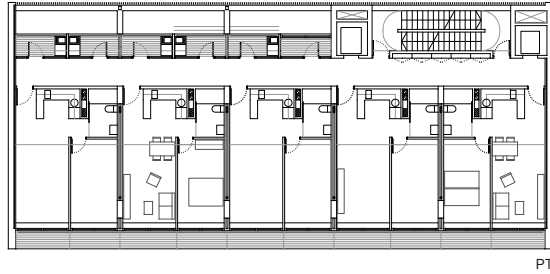
Financiación Funding

Pública Public

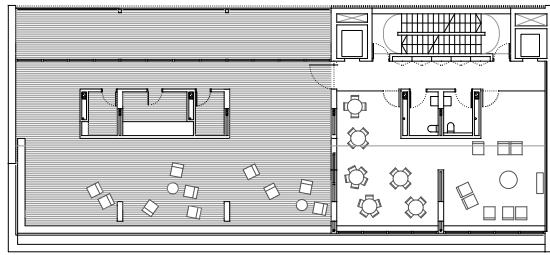
Fotografías Photographies

© Joan Roig

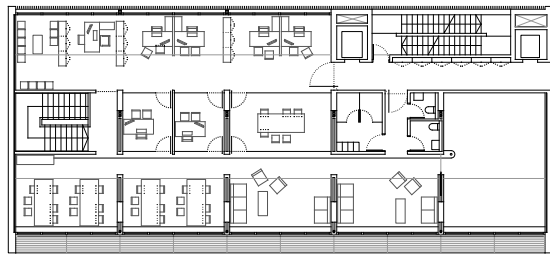




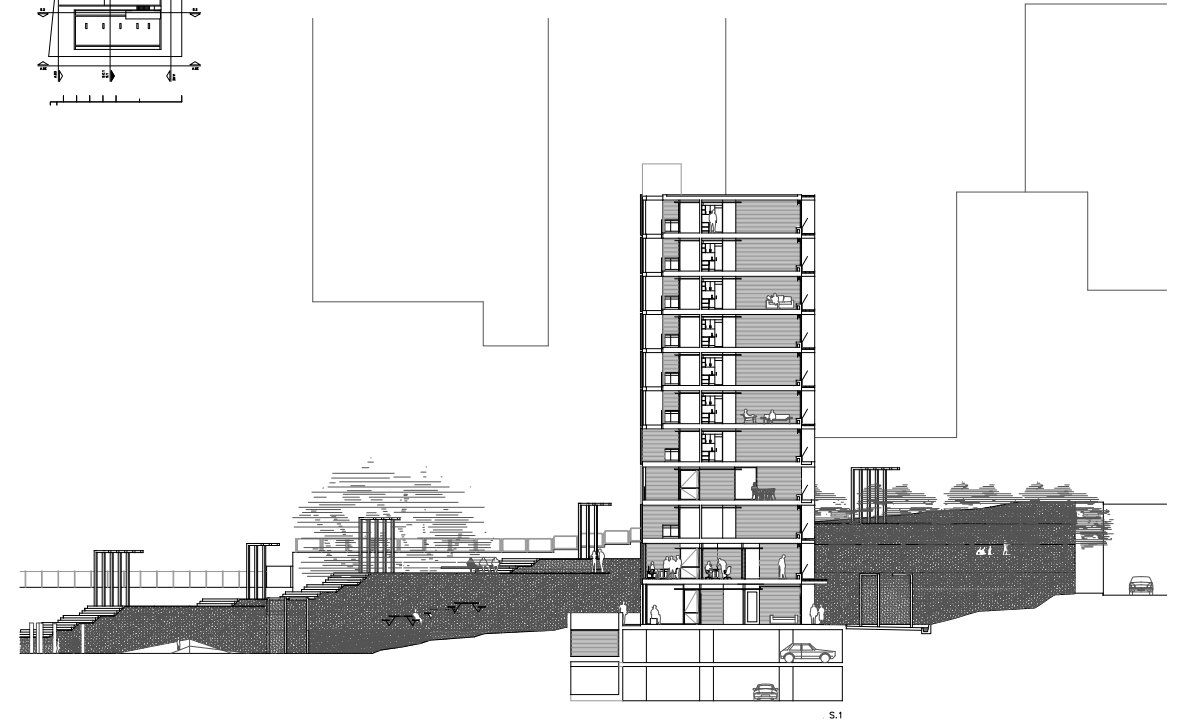
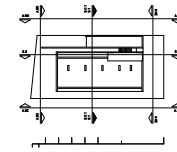
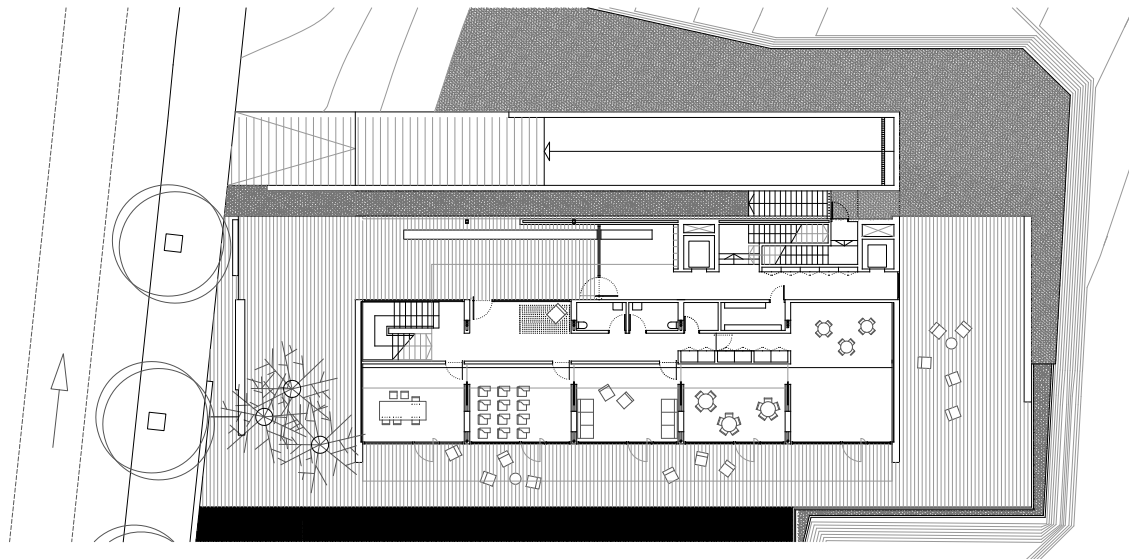
PT



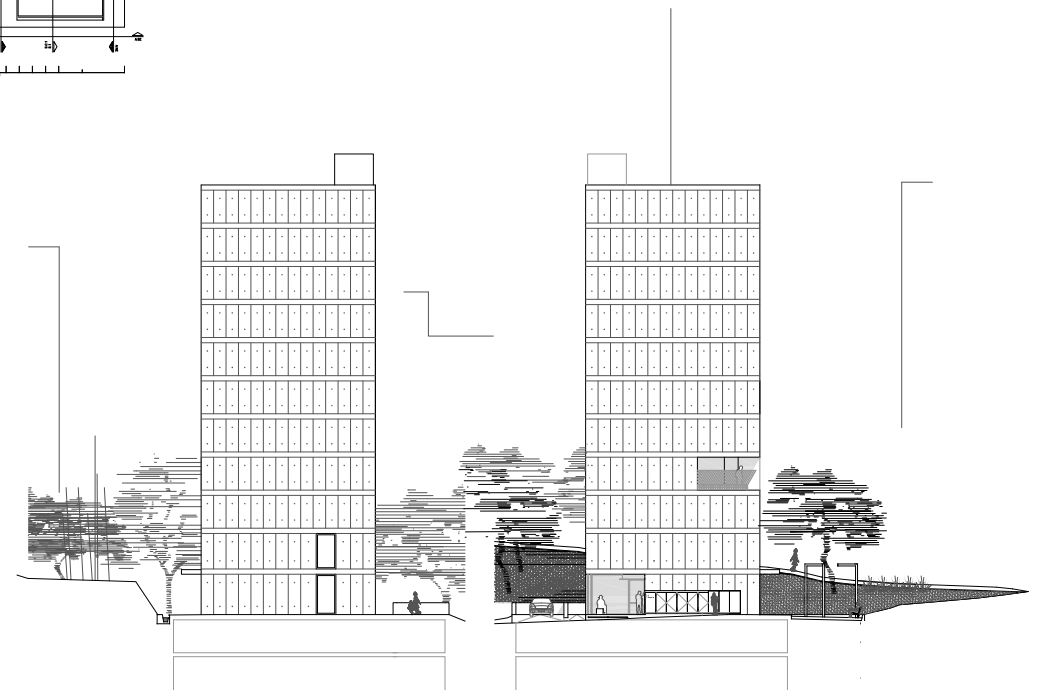
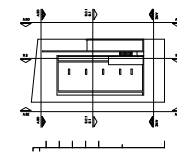
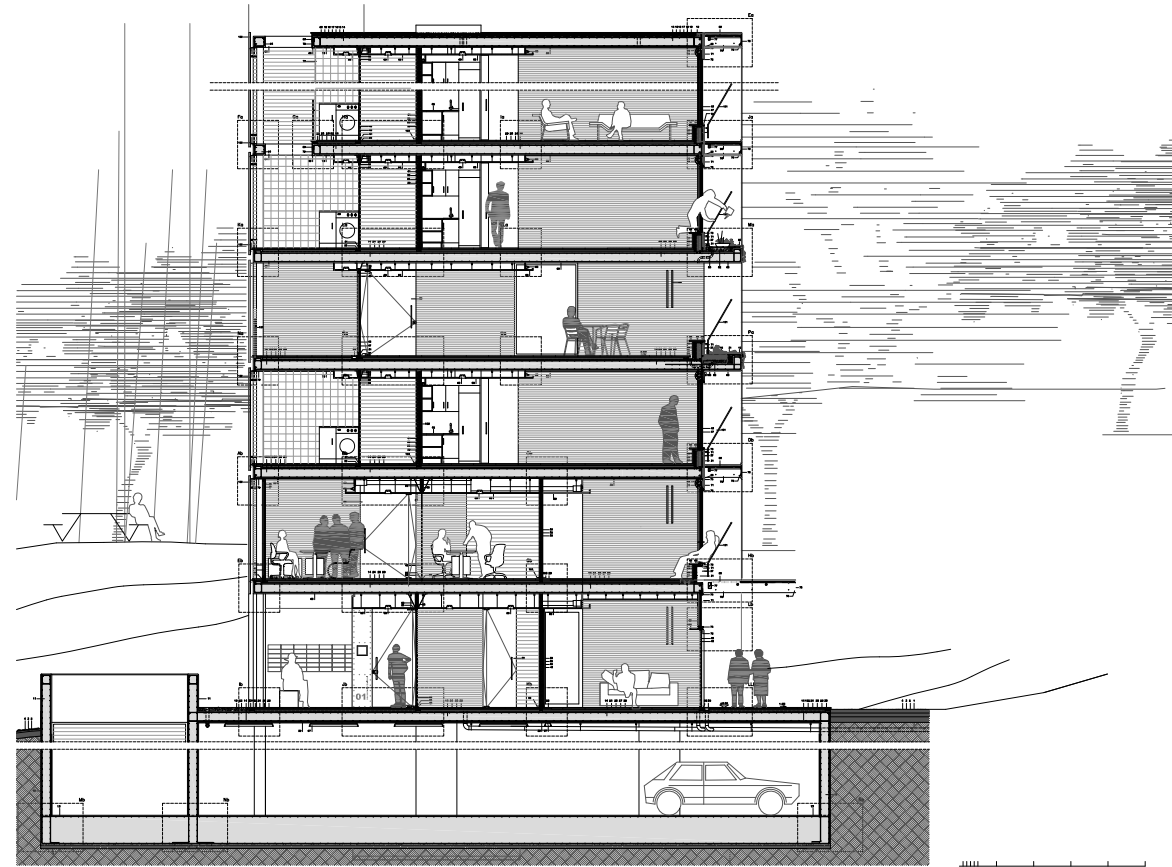
P3

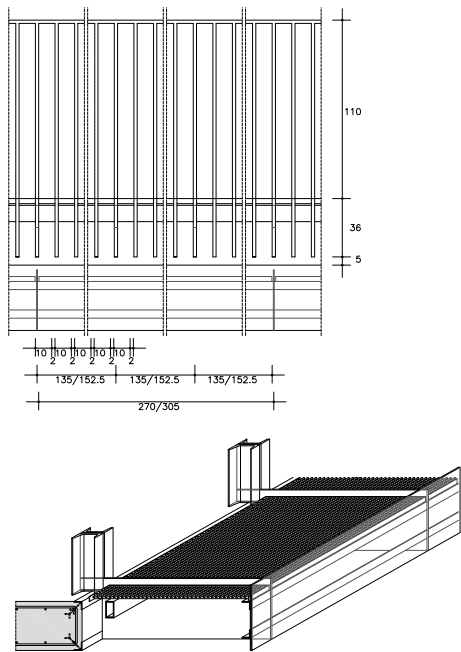
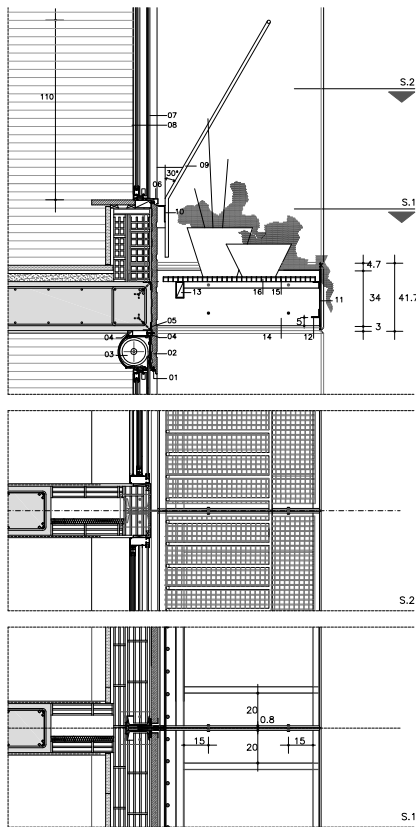


P1



S.1





- 01 ANGULO "L" DE ALUMINIO ANODIZADO NATURAL 30.30.2
- 02 PANEL PREPARADO DE PACHA COMUESTO POR DOS CAPAS DE ACERO GALVANIZADO Y NUCLEO DE ESPUMA RIGIDA DE POLIURETANO
- 03 CAJON PARA PERSIANA DE ALUMINIO EXTRUSIONADO FORRADO EN EL INTERIOR DE CAUCHO PARA AISLAMIENTO TERMICO Y ACUSTICO
- 04 PERFIL HUECO CUADRADO DE ACERO GALVANIZADO 50.50.1
- 05 L DE ACERO GALVANIZADO 50.50.3 CON GARRA DE SUJECION
- 06 VIERTE AGUAS DE CHAPA PLEGADA DE ALUMINIO ANODIZADO PLATA
- 07 CARPINTERIA CORREDERA DE ALUMINIO ANODIZADO PLATA
- 08 ACRISTALAMIENTO CLIMALIT 6+8+6 MM
- 09 BARRILLA DE PERFILES CIRCULARES HUECOS DE ACERO GALVANIZADO 20 MMS
- 10 ANGULAR RIGIDIZADOR DE ACERO GALVANIZADO 100.5
- 11 PLANCHA ACERO GALVANIZADO 3050.400.10/2700.400.10/2880.400.10
- 12 PERFIL ANGULAR DE ACERO GALVANIZADO 50.50.5 (SUP TALADROS 8MM C/20MM)
- 13 PERFIL HUECO RECTANGULAR DE ACERO GALVANIZADO 100.50.4
- 14 PLETINA ACERO GALVANIZADO 1050.340.10
- 15 RESILLA ELECTROISOLANTE RESISTENTE PLETINA-REDONDO DE ACERO GALVANIZADO
- 13 PERFIL HUECO RECTANGULAR DE ACERO GALVANIZADO 40.40





#372

Rehabilitación de cinco viviendas y un local Mención
Barrio del Pópulo. Cádiz

Renovation of Five Dwellings and a Shop Space Mention
Pópulo district. Cádiz

José Morales Sánchez y Sara de Giles Dubois

Se actúa en una antigua casa palacio colmatada por once familias que buscan su espacio entre las viejas paredes de la trama del popular barrio del Pópulo de Cádiz. El objetivo del proyecto es reubicar de forma digna a los inquilinos en su misma finca, dignificar sus vidas sin perder la memoria. Inyectar los adelantos técnicos de la contemporaneidad y dotar de la ventilación e iluminación necesarias para crear espacios habitables donde antes no los había, con un guiño a nuestra época sin caer en la estandarización y racionalización de los espacios, sino aprender de lo casual y arbitrario para enriquecer lo particular de cada uno.

La complejidad formal y las condiciones de partida de este proyecto, en el cual se manifiesta el interés de conservar los valores históricos de la casa, nos lleva a una actuación en que se entrelazan cuatro tipos de intervenciones: La rehabilitación y consolidación de los muros del siglo XVIII y de más antigüedad (planta baja y primera); la reestructuración sin alteración de patios obligada por la normativa; la sustitución de la edificación (planta segunda); y la ampliación en altura (ático retranqueado). Ello conlleva una labor de consolidación de las plantas baja y primera, sobre las cuales aflora la nueva arquitectura con la que se completa el programa y se consolida la morfología de la casa.

La necesidad de mantener la misma superficie construida, y no modificar la altura de la edificación actual en fachada, nos lleva al desarrollo de un proyecto que da cabida a cinco dignas viviendas y un local, en la planta baja, para la asociación de vecinos del barrio.

Uno de los principales objetivos es recuperar el carácter de calle que antaño poseía el brazo de la parcela que se conecta con la pequeña plaza junto a la Catedral Nueva. Será una calle privada, de dos plantas de altura, parcialmente cubierta, calle ventilada e iluminada a través de dos patios y un hueco a fachada. Esto permitirá abrir ventanas hacia esta calle y crear realmente un paisaje urbano interior. Con esta operación se recupera la planta rectangular que la casa tuvo en su época de máximo esplendor en el siglo XVIII y se mantiene impoluto el muro de fachada de la época antigua, situado junto a esta pequeña plaza.

En definitiva, el proyecto pretende introducirnos a través de un recorrido tangencial a lo que fue la finca en su época de máximo brillo. Para ello, se va tallando lo que entonces fue una calle, operación que permite la aparición de una serie de aberturas a cielo abierto y al espacio urbano, que van garantizando la calidad espacial y arquitectónica del conjunto. Esta talladura se enlaza con el propio espacio vertical del patio principal, que emerge sobre la cubierta junto con los nuevos áticos construidos. Tres personajes que miran a la Catedral y al Mediterráneo.

En la casa del Pópulo, el vacío se retuerce y solidifica gracias al espacio del molde que conforma la nueva calle interior de las viviendas-puzzle.

This is an operation on an old palatial house crammed with eleven families who have sought space for themselves amongst the old walls of the street grid in the modest Pópulo district of Cadiz. The aim of this project is to rehouse the tenants on the same property in a respectful manner, dignifying their lives without erasing their memories, injecting the technical progress of modernity, providing the necessary ventilation and lighting required to create inhabitable spaces that previously did not exist, making concessions to current times without falling into the trap of spatial standardisation and rationalisation, and instead, learning from casual, arbitrary occurrences in order to enrich the particular circumstances of each one.

The initial conditions and the formal complexity of this project, in which there was a manifest interest in preserving the historic values of this home, led us to a solution in which four types of operation are intertwined: the renovation and consolidation of the 18th century walls, in addition to the ones that are even older (ground and first floor); the unaltered restructuring of the courtyards required by the local regulations; the replacement of the building (second-floor); and an upper-level extension (setback attic). All of this involves consolidation work on the ground and first floors, above which the new architecture emerges to complete the brief and consolidate their morphology of the house.

The need to maintain exactly the same building area and not change the current frontage height led us to design a project which would have 5 decent dwellings and a ground floor shop space for the local neighbourhood association.

One of the main goals is to recover the former street character of the branch of this allotment that is connected to the little square beside the new cathedral. This will be a private lane, two storeys high and partially roofed, with ventilation and light entering through two courtyards and a gap in the facade. It will also enable windows to be opened up onto the street and a truly urban interior landscape to be created. This operation recovers the rectangular plan of the house at the peak of its splendour in the 18th century, while leaving intact the facade wall from the old period, situated alongside this little square.

Ultimately, the project takes us on a tangential tour to discover what the property was like at the time of its peak splendour. To do so, it digs out what was once a street, an operation that opens up a series of apertures to the sky and the city space that endow it with spatial and architectural quality. This sculpting operation links up with the vertical space of the main courtyard, emerging among the roof alongside the newly built attics. Three personalities overlook the cathedral and the Mediterranean scene.

In Pópulo house, the void is twisted and solidified thanks to the mould space that shapes the new interior lane of these jigsaw homes.

Rehabilitación de cinco viviendas y un local
Renovation of Five Dwellings and a Shop Space

Situación Location
Barrio del Pópulo. c/ Fray Félix, 3. Cádiz

Fecha de redacción de cada fase Date of each phase
Proyecto Project 2003
Básico Basic 2004
Ejecución Execution 2005
Principio obra Start of works 2006
Final obra End of works 2007

Arquitectos Architects
José Morales Sánchez
Sara de Giles Dubois

Colaboradores Consultants
INSUR J.G. (ICT)
DITECNICA S.L. (estructura structure)
Francisco Alcoba (arquitecto técnico surveyor)

Promotor/Propietario Developer/Owner
Junta de Andalucía
Oficina de rehabilitación del casco histórico de Cádiz
Andalucía Regional Government
Cadiz Historic District Renovation office

Empresa constructora Construction company
SANROCÓN S.L.

Presupuesto Budget
356.276 euros

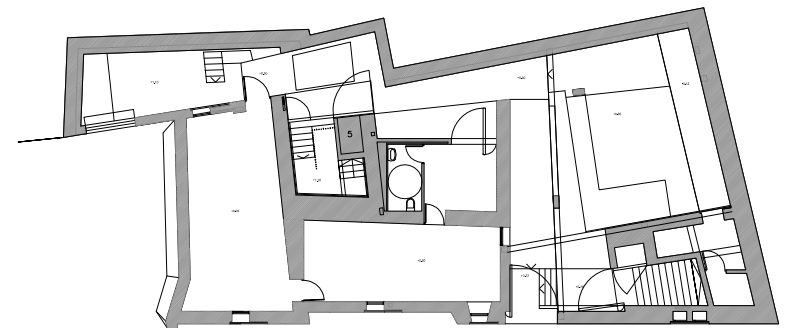
Costo/m² Cost/m²
459,12 euros/m²

Superficie construido Built area
776 m²

Fotografías Photographies
© Jesús Granada

Contacto Contact
www.morales-giles-mariscal.com

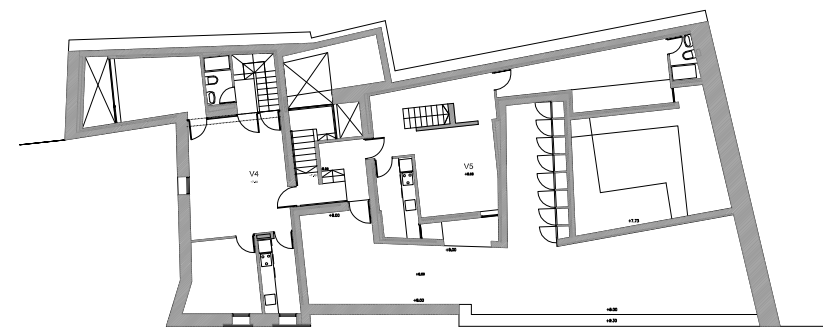




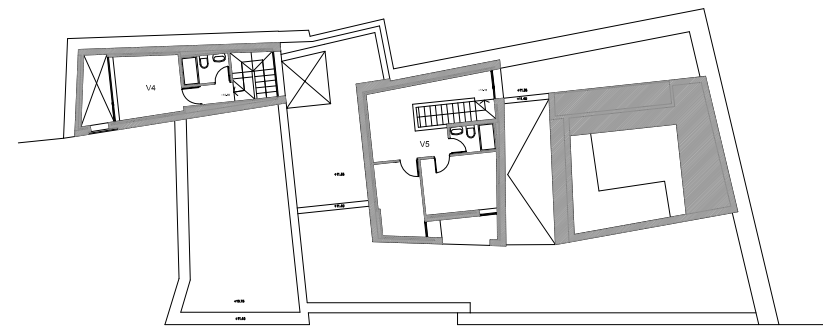
P0



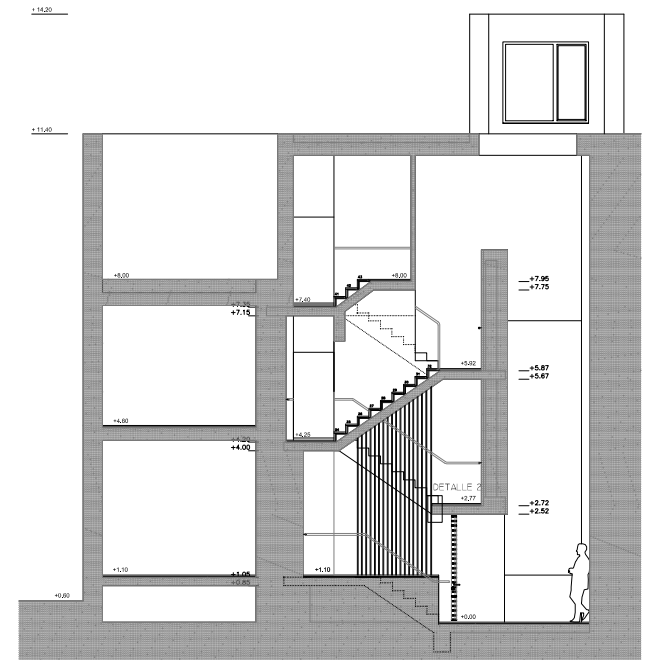
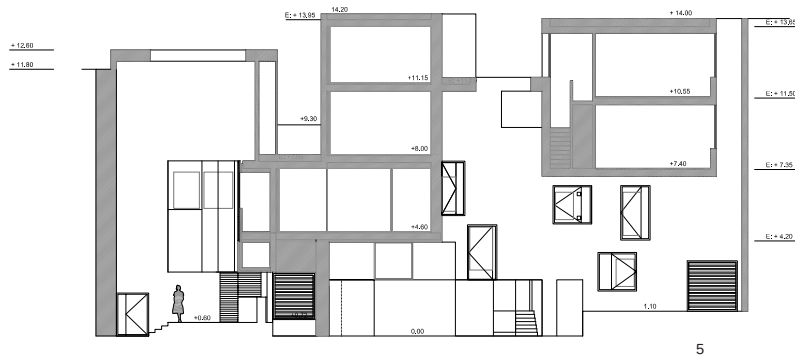
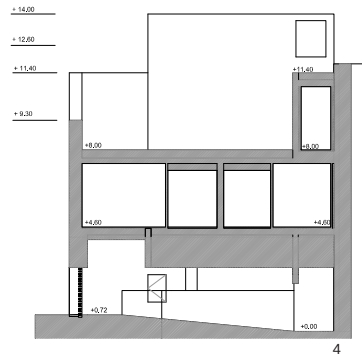
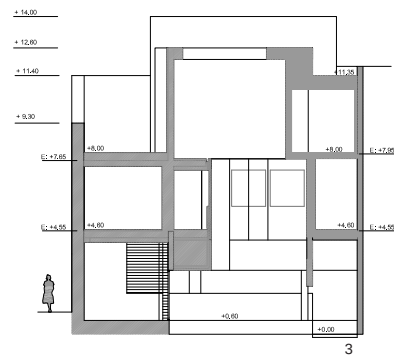
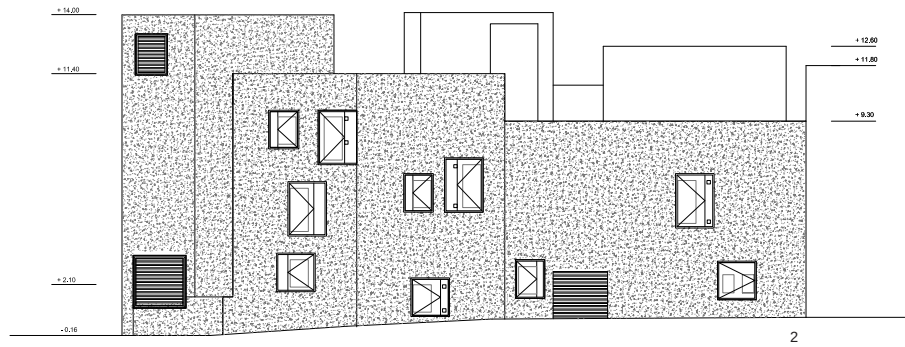
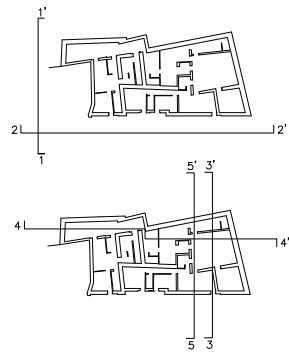
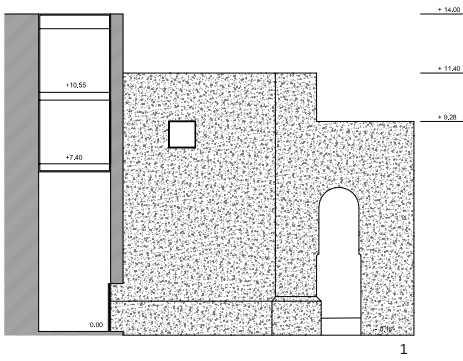
P1



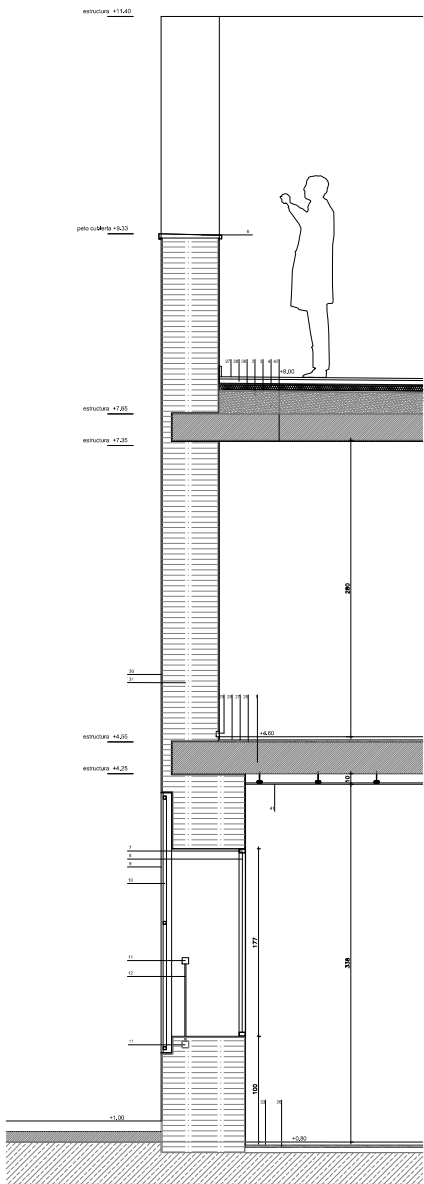
P2



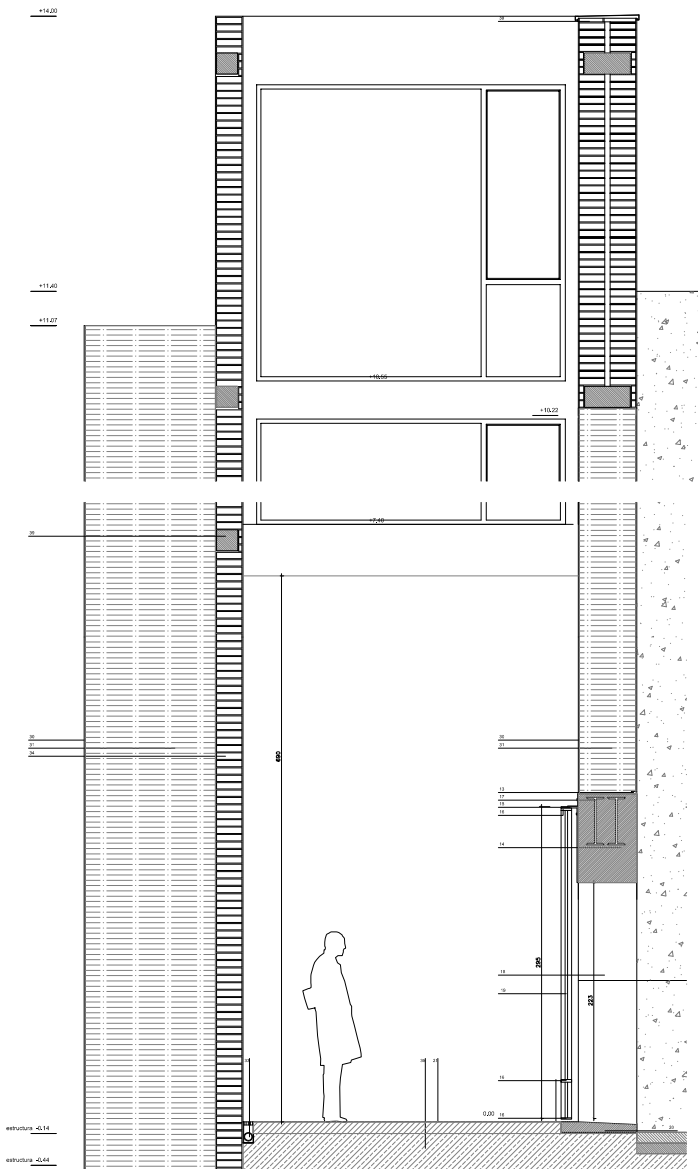
P3



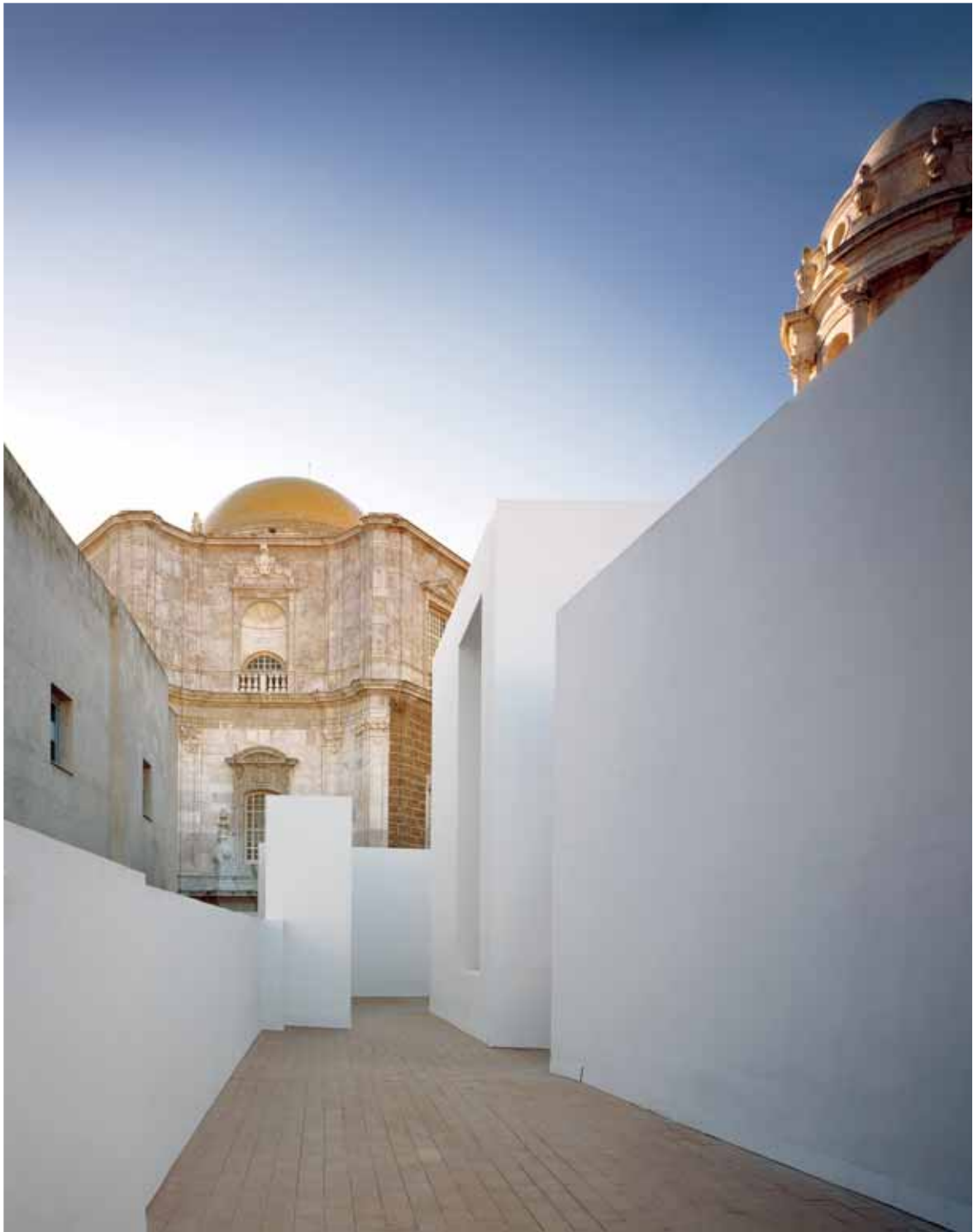
1. Forjado unidireccional de viguetas autorresistentes y bovedillas de poliestireno $e=25\text{cm}$, y capa de contrapiso $e=5\text{cm}$.
2. Formación de pendiente. Arcillo expandido en saco tipo "vulva" similar $350\text{ Kg}/\text{m}^3$ de densidad con 2 cm de mortero de reparación. Faja del 2 x al 3 x de espesor mínimo 8 cm .
3. Membrana impermeabilizante, en paramentos horizontales, apta para intemperie, formada por lámina de PVC (película de vinilo) plastificado de $1,2\text{mm}$ de espesor, empuje con inserción de tejidos de fibra sintética, tipo "titanium" - "resistal" 2 x al 3 x de espesor mínimo 8 cm .
4. Asentamiento térmico para cubierta invertida, "floatmate" o similar. Placas rígidas de poliestireno extruido, mecanizadas en la cara y ranuradas por la cara inferior. Espesor 4cm .
5. Capa de protección de grava. Capa rodada de diámetro máximo 25mm , con un espesor mínimo de 60 mm .
6. Chapa de acero galvanizado, $e=2\text{ mm}$. Placas de $1,5\text{m}$.
7. Contrapiso de aluminio lacado en blanco.
8. Hoja de vidrio abatible hacia el interior. Climalit $4+6+4$.
9. Muecuna realizada por tablitas de madera-cemento de ancho 12 cm , y $e=2\text{cm}$, fijada a subestructura. Hoja abatible.
10. Subestructura metálica formada con tubulares de acero de $30,30\text{ mm}$, y $e=3\text{ mm}$, cada 40 cm .
11. Placa de acero de $6,6\text{ mm}$, para la formación de la barandilla.
12. Tubo de acero de diámetro 10 mm y separados 12 mm .
13. Barandilla de $40 \times 20\text{ cm}$.
14. Hormigón visto, encofrado de tablas de segunda puesta.
15. Perfil angular de acero conformado según figura de $e=30\text{ mm}$.
16. Placa de acero conformado, $120 \times 80\text{ mm}$.
17. Perfil de acero normalizado (PN-45).
18. Jamba-Pilar de hormigón visto, encofrado de tablas de segunda puesta.
19. Tubo de acero hueco galvanizado de 25 mm de diámetro y $e=2\text{ mm}$.
20. Placa de gruta o la marfilina, cada metro.
21. Suelo de hormigón pulido, si haylo por con incrustaciones de madera procedentes del derribo.
22. Suelo terminado, conformado por taracea de 40×40 de acero galvanizado en todo el perímetro.
23. Banco de hormigón visto, encofrado de tablas de segunda puesta.
24. Huevo para iluminación, con una profundidad de 15 cm , y protegido con traser $30,30,3\text{ mm}$.
25. Bujones empotrados-identificados a una subestructura metálica y a su vez empotrados en la pared vertical.
26. Mortero de opaco, $e=2\text{ cm}$.
27. Lámina alante acústico al impacto, $e=1,5\text{ mm}$.
28. Suelo de gruta (fin blanco) de $33 \times 33\text{ cm}$, $e=3\text{ cm}$.
29. Rodapié empotrado de tarazo de gruta fino blanco, altura 5 cm .
30. Capa de empuje de cemento, $e=1\text{cm}$.
31. Muro exterior a conservar.
32. Forjado unidireccional de viguetas autorresistentes y bovedillas de poliestireno $e=25\text{ cm}$, y capa de contrapiso $e=5\text{ cm}$.
33. Sumidero lineal.
34. Pila de lava : pie de ladrillo perforado de $6,100,240\text{mm}$ anclado al muro mediante llaves (ver plano de estructura), encofrado con mortero graso de col mezclado y enlucido con acabado fino por su cara exterior.
35. Pavimento natural compactado.
36. Límite geotécnico.
37. Ladrillo catalán, $e=2\text{cm}$.
38. Mortero de cemento, $e=4\text{cm}$.
39. Zuncha de hormigón armado de $20 \times 20\text{cm}$.
40. Rollo cerámico.
41. Falso techo de escayola.
42. División de piso.



B-B'



C-C'





#368

Urrutia 5. Vivienda social para ancianos Mención
Nou Barris. Barcelona

Urrutia 5. Social Housing for Elderly People Mention
Nou Barris. Barcelona

Joan Callís y Pia Wortham

El “respeto” a la edificación existente como una presencia, un recuerdo del barrio. Construir a su alrededor atendiendo a la apropiación de su entorno tanto físico como teniendo en cuenta la imagen predominante... El edificio propuesto empieza en la casa existente y se extiende hacia el extremo opuesto de la parcela reconociendo las trazas, recuerdos, imágenes preexistentes con sus pliegues y vuelos. El parque nos da la pista: es un juego de niños, no es el lugar del recuerdo. Es el lugar de la primera casa, un mundo secreto, alegre: las islas, el agua, el puente, los árboles... La casa flota entre los árboles, sobre el lago... los mismos árboles que la protegen y la definen.

Programa del edificio

50 viviendas de alquiler de 40 m² para ancianos
2 salas polivalentes de 50 m²
Lavandería de 20 m²
2 salas de limpieza de 20 m²
Recepción y vestíbulo de 50 m²
Oficina de 30 m²
Aparcamiento de 12 plazas de coche y 5 motocicletas

Solar

El solar, de forma alargada, sigue la orientación norte-sur y tiene una diferencia de nivel de un extremo al otro de más de tres metros. En la esquina sudoeste esta situada una vivienda existente catalogada por el patrimonio arquitectónico de la ciudad. El límite norte de la parcela esta dentro del Parque Central de Nou Barris. La grada del parque define un límite a diferentes niveles. La superficie total de la parcela es de 1441m².

Justificación de la solución adoptada

Edificio de volumétrica fragmentada que da respuesta, por una parte, a la escala del edificio catalogado existente 7b(p), y, por otra, a la relación directa con el Parque Central de Nou Barris. La volumétrica propuesta incorpora el edificio existente mediante un “patio” abierto que permite definir una propuesta unitaria.

El edificio se desarrolla en planta baja más cuatro, las cuales, debido a la pendiente del paseo de Urrutia, acaban siendo cinco en la esquina con el paseo de Fabra i Puig. El contacto del nuevo edificio con el edificio existente se produce solo por la medianera para conseguir que las fachadas del edificio protegido no se modifiquen. El nuevo edificio tiene la altura del edificio existente en la zona de contacto.

El proyecto incorpora y transforma la parte superior de la grada del parque en una escalinata de acceso al edificio. En la planta semisótano se sitúa el aparcamiento y la estación eléctrica transformadora.

“Respect” for the existing buildings as a presence, a reminder of the district. Build around it, paying careful attention to the way its physical surroundings are appropriated, and taking the predominant image into account... The proposed building starts with the existing house and spreads to the opposite end of the lot, acknowledging the pre-existing traces, memories and images with its folds and cantilevers. The park provides a clue: this is a children’s game, it is not a place for memories. It is the site of our first house, a secret, happy world: the islands, the water, the bridge, the trees... The house floats amongst the trees, above the lake... the very same trees that shelter and define it.

Building programme

50 x 40m² rental dwellings for elderly people
2 x 50 m² multipurpose halls
20 m² laundry
2x 20 m² cleaning rooms
50 m² reception and foyer
30 m² office
Parking spaces for 12 cars and 5 motorbikes

Site

The elongated side takes a north-south orientation, with a 3 m height difference between the two extremes. The building on the south-east corner is classified as part of the city’s architectural heritage. The northern boundary of the allotment lies inside the Nou Barris Central Park. The tiers in this park define a boundary on different levels. The total area of the allotment is 1441m².

Explanation of the chosen solution

The fragmented volumetrics of the building provides a response on the one hand, to the scale of the classified historic building 7b(p), and on the other hand, to the direct relationship with the Nou Barris Central Park. The proposed volumetrics incorporates the existing building by means of an open ‘courtyard’ which facilitates the definition of a unitary proposal.

The building has a ground floor plus four storeys which, due to the slope on Paseo de Urrutia, end up as five stories on the corner of Paseo de Fabra i Puig. The interface between the new construction and the existing building is only along the party wall in order to avoid changes to the frontages of the classified building. The new building has the same height as the existing building in the contact zone.

The project incorporates the tiers in the park, converting them into an entrance stairway to the building. The mezzanine basement holds the car park and the electricity transformer equipment.

Urrutia 5. Vivienda social para ancianos
Urrutia 5. Social Housing for Elderly People

Situación Location
Passeig d'Urrutia 5, Nou Barris. Barcelona

Fecha proyecto Project date
2005-2006

Fecha terminación Completion date
Octubre 2008 October 2008

Arquitectos Architects
Joan Callís-Pia Wortham

Arquitecta colaboradora Collaborator architect
Mónica Batalla

Estructura Structure
Sala Consultors

Instalaciones Installations
Proisotec

Aparejador Surveyor
Valeri Consultors Associats

Promotor/Propietario Developer/Owner
Patronat Municipal de l'Habitatge de Barcelona

Contratista Contractor
TEYCO. SL.

Empresa constructora Construction company
TEYCO. SL.

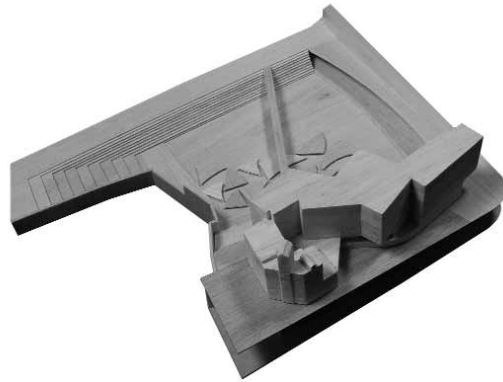
Presupuesto total Total budget
2.858.920 euros

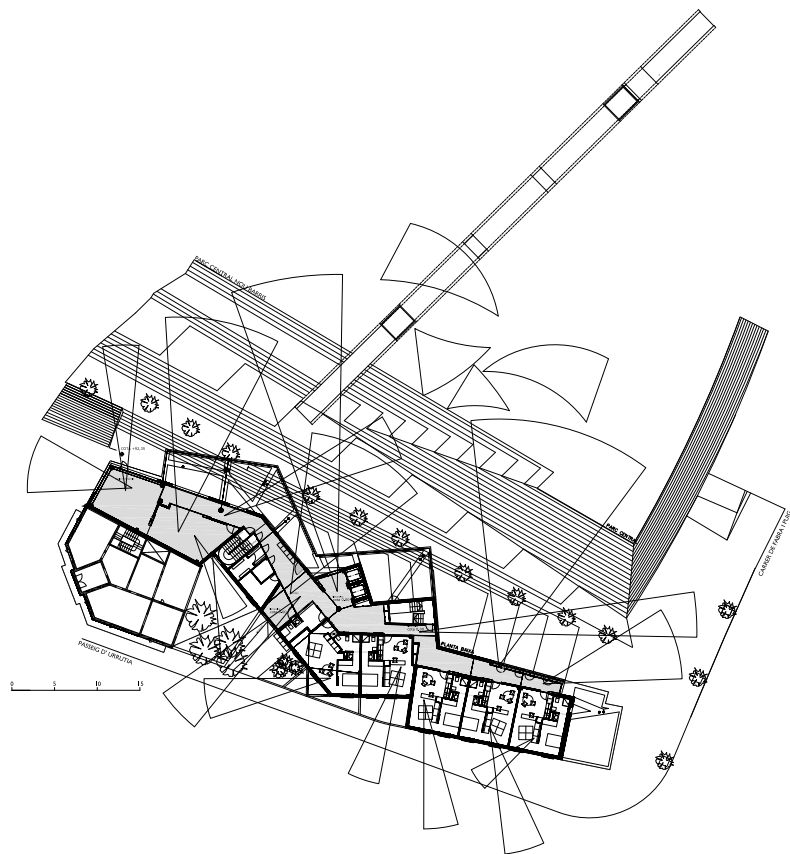
Superficie construida Built area
4.102 m²

Costo/m² Cost/m²
689 euros/m²

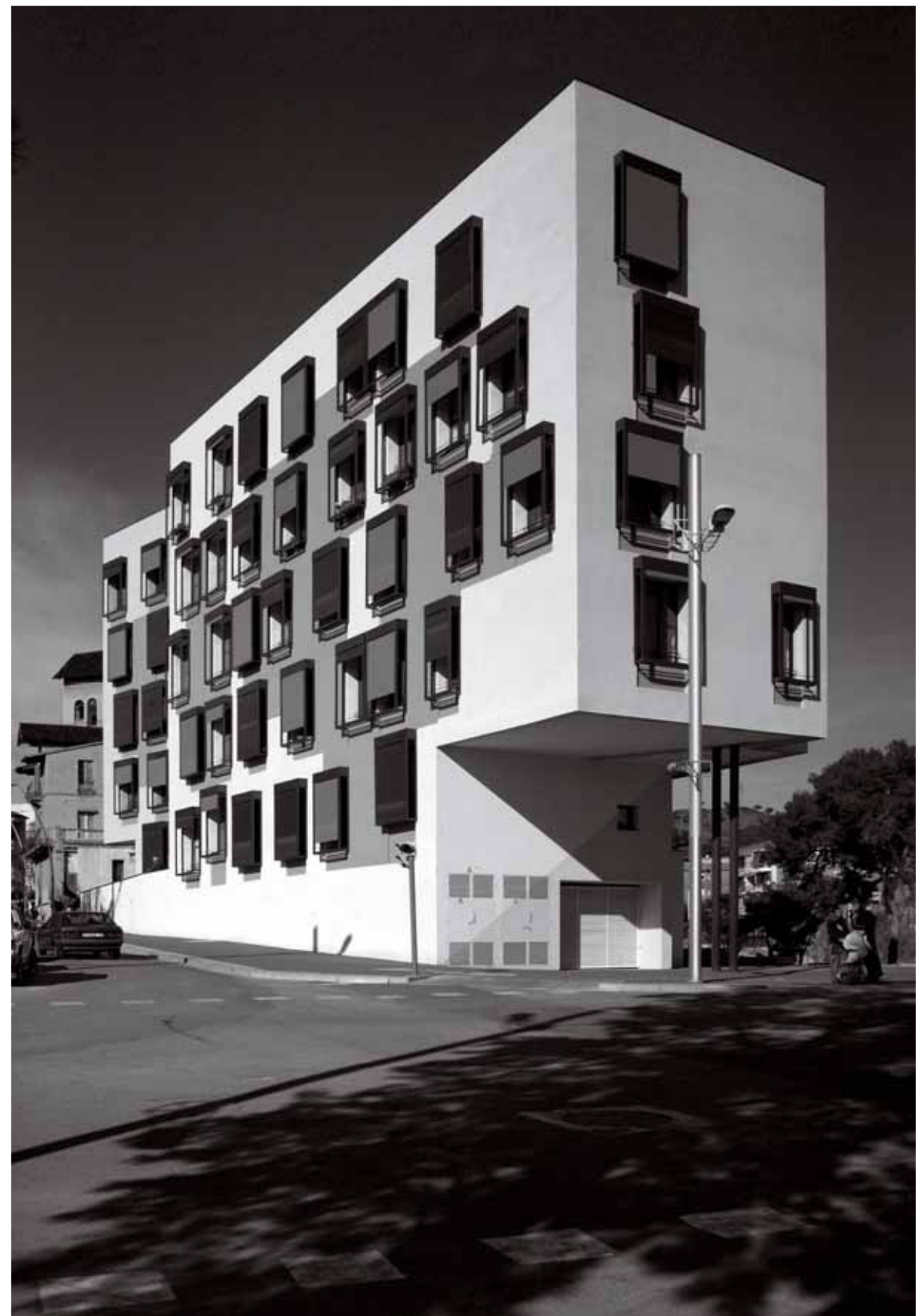
Financiación Financing
Pública municipal Public municipal

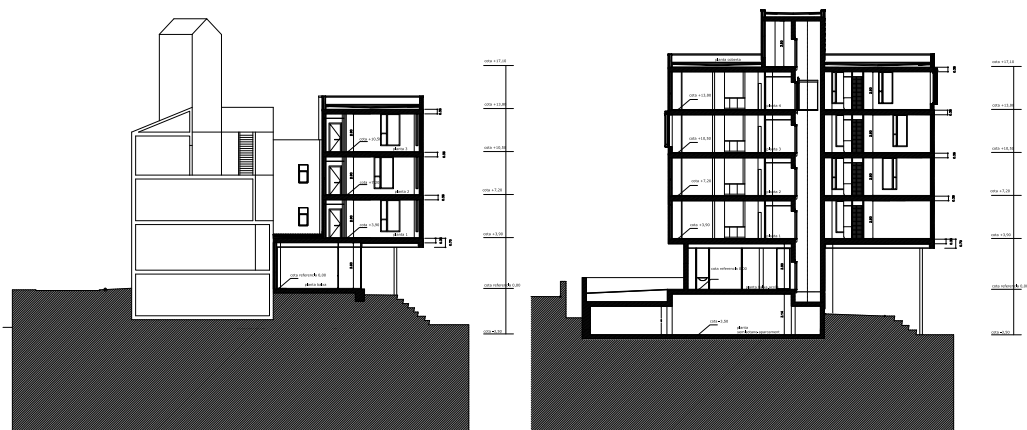
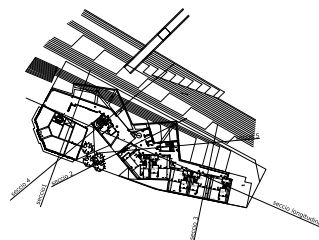
Fotografías Photographies
© Eva Serrats



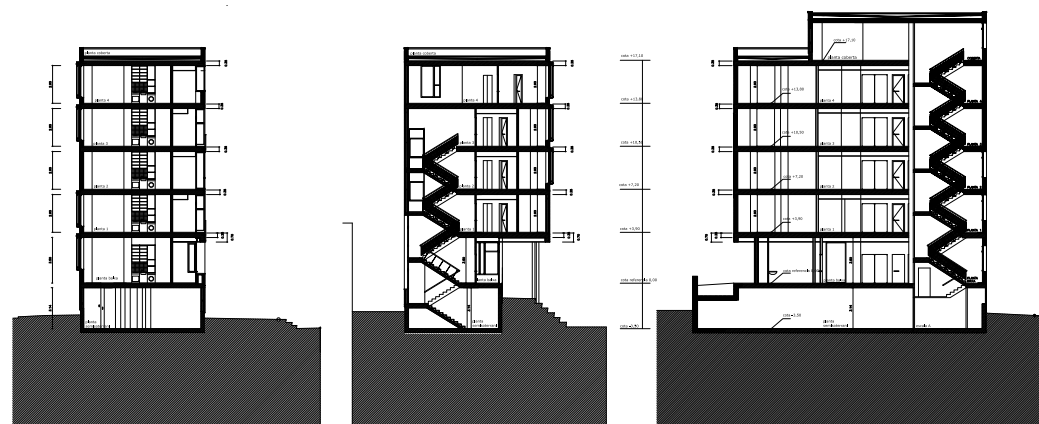


P1

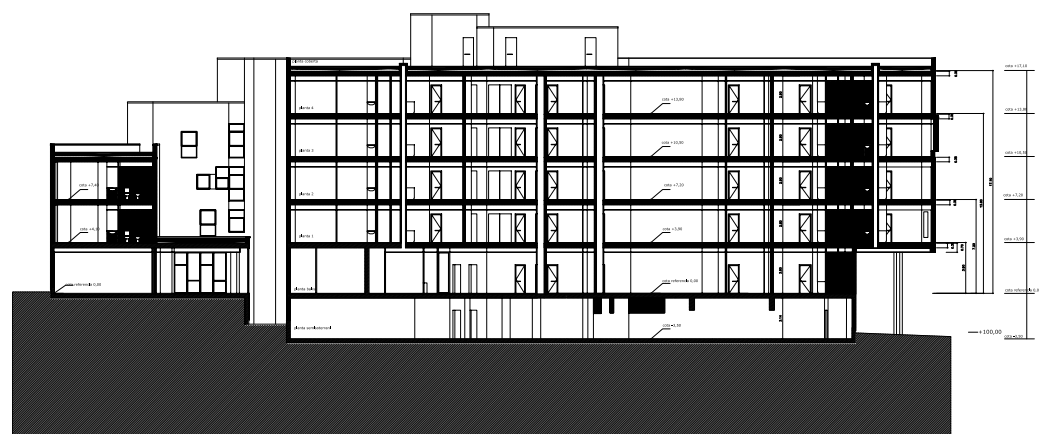




S1/S2



S3/S4/S5



SL







#518

CaixaForum Madrid
Premio de Urbanismo y Construcción de Ciudad
Urban Planning and City Construction Prize

Herzog & de Meuron

Un imán

CaixaForum se ha concebido como una suerte de imán urbano que atrae no solo a los amantes del arte, sino a todos los madrileños y a quienes visitan la ciudad. Además del programa cultural que va a ofrecer la institución, ese magnetismo lo provoca el propio edificio, cuya poderosa masa se eleva sobre el plano del suelo en aparente desafío a las leyes de la gravedad y con el efecto real de atraer al público hacia su interior.

Nuevo domicilio para las artes

CaixaForum Madrid se levanta en un privilegiado emplazamiento a orillas del paseo del Prado y frente al Jardín Botánico. Este nuevo domicilio para las artes ocupa una zona hasta hace poco carente de interés y con construcciones como la central eléctrica y una gasolinera. Los muros de ladrillo de la vieja central forman parte del patrimonio arquitectónico de Madrid y son testimonio de su pasado industrial, pero la gasolinera era una dotación puramente funcional y ya claramente fuera de lugar. Como un viñedo que no puede dar el fruto esperado por haber sido plantado con un tipo de uva equivocado, este significativo enclave no había desarrollado todas sus posibilidades. La demolición de la estación de servicio permitió crear una pequeña plaza entre el paseo del Prado y el nuevo CaixaForum alojado en la antigua central.

Transformación espectacular

El único material de la vieja central eléctrica que podía aprovecharse era la carcasa de ladrillo, que está catalogada. Para orquestar e insertar los nuevos componentes arquitectónicos del proyecto de CaixaForum, empezamos con una operación quirúrgica, separando y eliminando el zócalo y las partes del edificio que ya no iban a ser necesarias. Esta operación proporcionó una perspectiva enteramente nueva y espectacular de la vieja construcción, al tiempo que resolvió una serie de problemas relacionados con el emplazamiento. Al suprimir la base del edificio, apareció un espacio abierto y cubierto bajo la carcasa cerámica, que ahora parece flotar sobre el nivel de la calle. El nuevo espacio cubierto bajo CaixaForum es un punto de encuentro que ofrece su protección a los visitantes y simultáneamente configura el acceso al propio edificio. Pueden afrontarse y resolverse así, con un solo gesto de carácter urbano y escultórico, problemas tales como la estrechez de las calles circundantes, la localización de la entrada principal y la identidad arquitectónica de esta institución dedicada al arte contemporáneo.

Una construcción bajo y sobre rasante

La separación del edificio respecto al nivel de la calle crea dos mundos: uno bajo el suelo y otro por encima de éste. El "mundo subterráneo" sepultado bajo la plaza topográficamente modelada proporciona espacio para acomodar un teatro-auditorio, algunas plazas de aparcamiento y otros servicios. El volumen sobre rasante aloja el vestíbulo y las salas de exposición, un restaurante y oficinas. Aquí, el carácter flexible y abierto de las áreas expositivas contrasta con la complejidad espacial de la zona de oficinas y restaurante que corona el edificio. La sorprendente imagen escultórica que ofrece la silueta de CaixaForum no es una mera fantasía arquitectónica, sino el reflejo del paisaje que ofrecen las cubiertas de los edificios vecinos.

Traducción: Adela García-Herrera

A Magnet

The CaixaForum is conceived as an urban magnet attracting not only the art-lovers but all people of Madrid and from outside. The attraction will not only be CaixaForum's cultural program, but also the building itself, insofar that its heavy mass is detached from the ground in apparent defiance of the laws of gravity and, in a real sense, draw the visitors inside.

A new address for the arts

The CaixaForum-Madrid stands on an advantageous site facing the Paseo del Prado and the Botanical Garden vis à vis. This new address for the arts is located in an area occupied until now by unspectacular urban structures, the Central Eléctrica Power Station, and a gas station. The classified brick walls of the former power station are reminiscences of the early industrial age in Madrid, while the gas station, a purely functional structure, was clearly out of place. Like a vineyard that could never develop its full potential because it was planted with the wrong grape, this prominent location could not develop its full potential. The demolition of the gas station created a small plaza between the Paseo del Prado and the new CaixaForum in the converted power station.

A spectacular transformation

The only material of the old power station that we could use was the classified brick shell. In order to conceive and insert the new architectural components of the CaixaForum Project, we began with a surgical operation, separating and removing the base and the parts of the building no longer needed. This opened a completely novel and spectacular perspective that simultaneously solved a number of problems posed by the site. The removal of the base of the building left a covered plaza under the brick shell, which now appears to float above the street level. This sheltered space under the CaixaForum offers its shade to visitors who want to spend time or meet outside and is at the same time the entrance to the Forum itself. Problems such as the narrowness of the surrounding streets, the placement of the main entrance, and the architectural identity of this contemporary art institution could be addressed and solved in a single urbanistic and sculptural gesture.

A construction below and a construction above ground

The separation of the structure from the ground level creates two worlds: one below and the other above the ground. The "underworld" buried beneath the topographically landscaped plaza provides space for a theater/auditorium, service rooms, and several parking spaces. The multi-storied building above ground houses the entrance lobby and galleries, a restaurant and administrative offices. There is a contrast between the flexible and loft-like character of the exhibition spaces and the spatial complexity of the top floor with its restaurant/bar and the offices. The surprising sculptural aspect of the CaixaForum's silhouette is no mere architectural fancy, but reflects the roofscape of the surrounding buildings.

CaixaForum Madrid

Situación Location

Paseo del Prado 34, Madrid

Fecha proyecto/fecha terminación Project date/Completion date

2001/2008

Arquitectos Architects

Herzog & de Meuron

Socios Partners

Jacques Herzog, Pierre de Meuron, Harry Guggen

Arquitectos proyecto Project Architects

Peter Ferreto, Carlos Gerhard, Stefan Marbach, Benito Blanco

Equipo Team

Heitor García Lantarón, Estelle Grosberg, Pedro Guedes, Michel Kehl, Miguel Marcelino, Gabriela Mazza, Beatrice Noves Salto, Margarita Salmeron, Stefano Tagliacarne

Colaboradores Collaborators

Mateu i Bausells Arquitectura

Estructura Structure

WGG Schnetzer Puskas Ingenieure, Basilea, Suiza
NB35, Madrid

Instalaciones Installations

Úrculo Ingenieros, Madrid

Fachada Façade

Emmer Pfenninger Partner AG, Basilea, Suiza
ENAR, Madrid

Iluminación Lighting

Arup Lighting, Londres

Acústica Acoustics

Audioscan, Barcelona

Muro verde Green wall

Herzog & de Meuron + Patrick Blanc, artista-botánico
artist-botanist
Benavides & Laperche, asesor local local assistant

Promotor/Propietario Developer/Owner

Obra Social Fundación "La Caixa", Madrid
Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, Barcelona

Contratista Contractor

Ferrovial Agroman, Madrid

Empresa constructora Building company

Ferrovial Agroman, Madrid

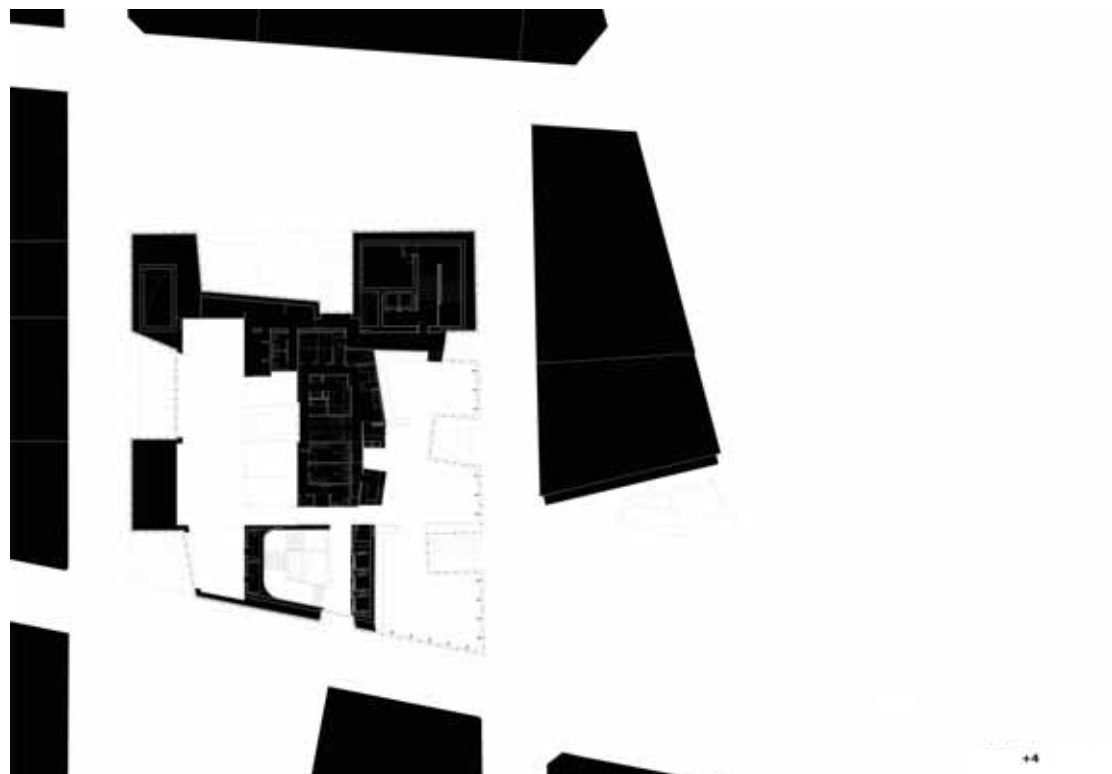
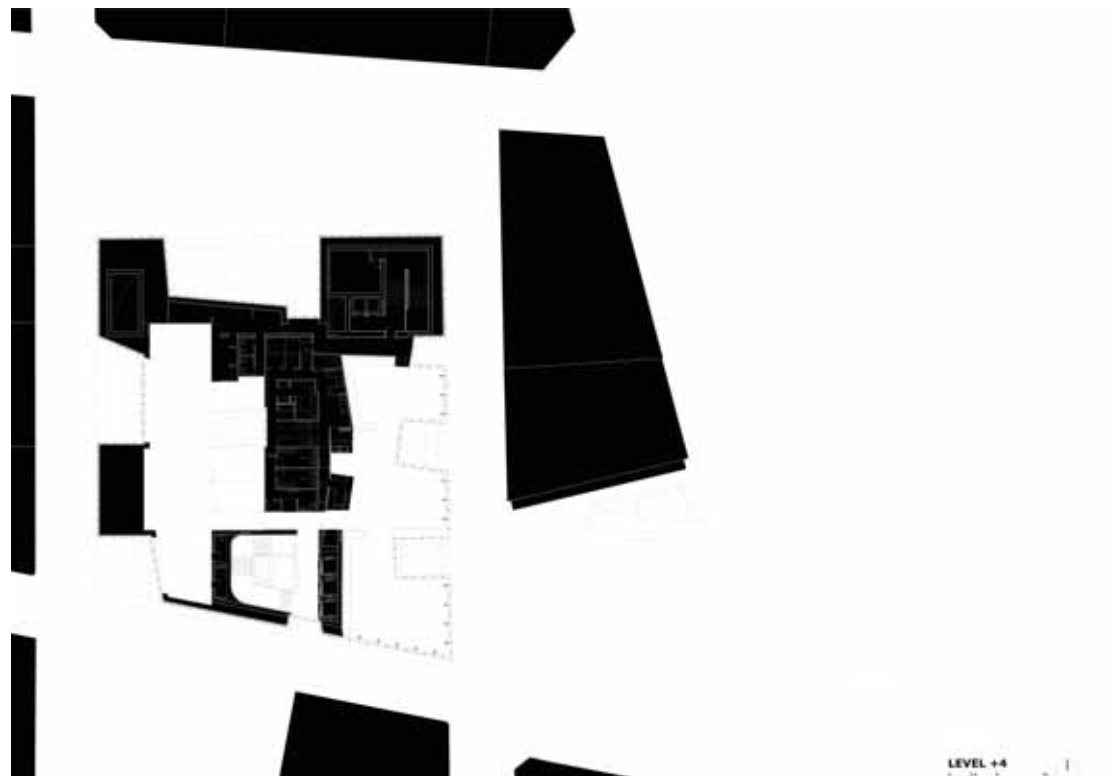
Superficie construida Built area

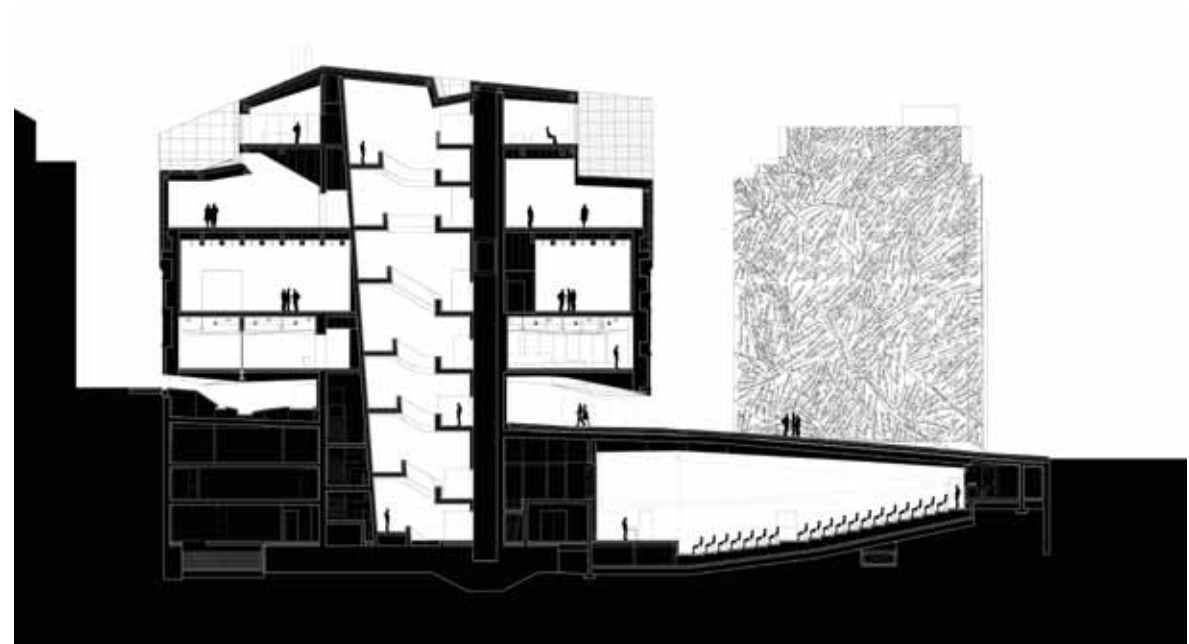
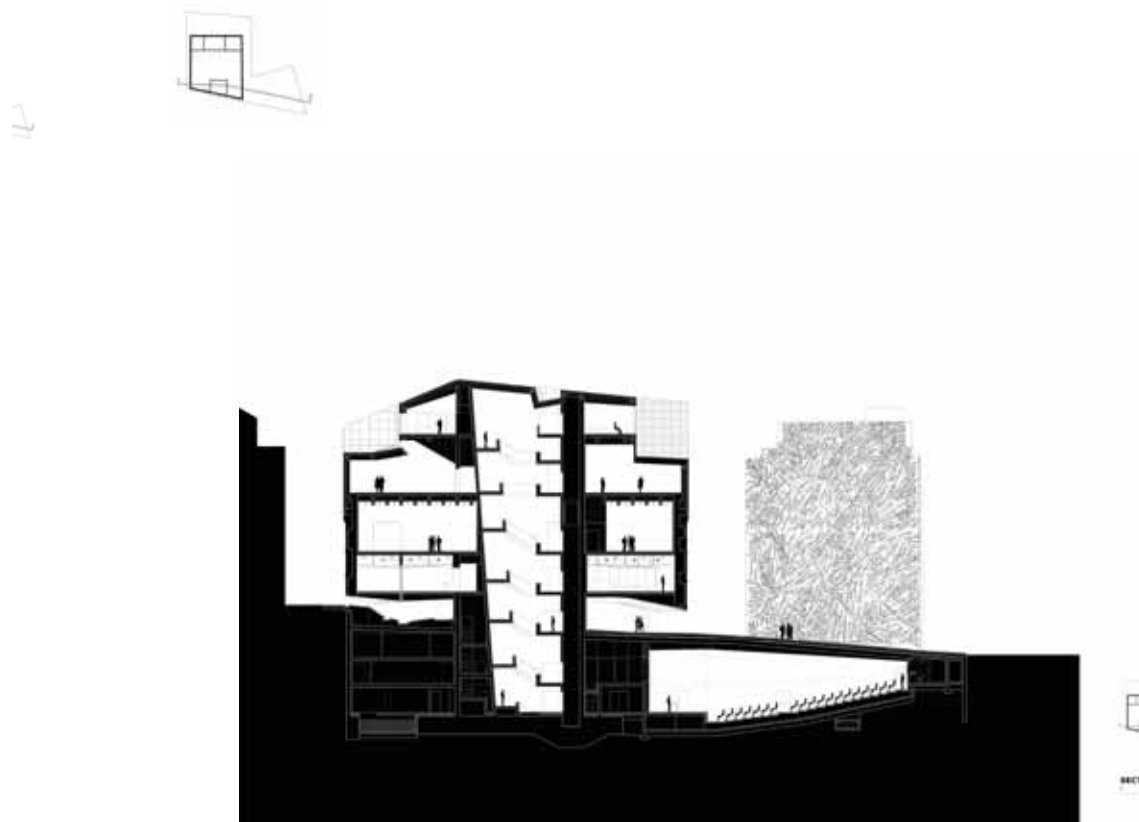
11.000 m²

Fotografías Photographies

© Duccio Malagamba











© Pablo Martínez Cousinou

#519

Plan Concertado de Vivienda y Suelo de la Junta de Andalucía
Mención

Andalucia Regional Government’s Concerted Housing and Land Plan
Mention

El Plan Concertado de Vivienda y Suelo en Andalucía 2008-2012, se sustenta en la concertación social manifestada en el Pacto Andaluz por la Vivienda suscrito el día 13 de diciembre de 2007, por la Junta de Andalucía con la Confederación de Empresarios de Andalucía y con las organizaciones sindicales Unión General de Trabajadores de Andalucía y Comisiones Obreras de Andalucía.

Para la elaboración del Plan Concertado se ha tenido presente que en la última década la población andaluza ha pasado de 7,2 millones a más de 8 millones de habitantes, lo que ha supuesto un crecimiento de 10,2 por ciento de la población. Este hecho sumado a que el acceso a la vivienda se ha venido produciendo en la última década con una mayor dificultad debida, fundamentalmente, al fuerte aumento del precio del suelo, ha provocado que amplios sectores de la población se hayan visto desplazados del mercado libre de la vivienda, convirtiéndose ésta en una de las preocupaciones sociales más importantes de los ciudadanos y ciudadanas andaluces.

El Plan Concertado establece tres líneas principales en la política de vivienda y suelo. La primera es el acceso a la vivienda de las ciudadanas y ciudadanos con residencia administrativa en Andalucía, ya sea en régimen de propiedad o de alquiler. Una segunda línea es la rehabilitación del parque residencial existente. Y la tercera línea, en materia de suelo, establece distintas medidas para fomentar la disponibilidad de suelo urbanizado con destino a la construcción de viviendas protegidas.

Dentro de la primera línea, el Plan Concertado contiene las medidas necesarias para fomentar el acceso a la propiedad diferenciando los destinatarios por su nivel de ingresos tal como establece el Pacto por la Vivienda en Andalucía.

De forma similar, el Plan Concertado recoge distintos programas para favorecer el acceso a la vivienda en arrendamiento, estableciendo ayudas para la promoción de viviendas protegidas, así como para fomentar el arrendamiento del parque residencial desocupado.

En líneas generales, en los programas para facilitar el acceso a la vivienda se han establecido ayudas económicas para las personas destinatarias al objeto de que el esfuerzo que hayan de realizar no supere un tercio de los ingresos anuales para el acceso a la propiedad y del 25 por ciento de los ingresos para el acceso al alquiler.

El Plan Concertado incorpora programas cuyos destinatarios principales son las personas jóvenes. Entre estos programas existen medidas para fomentar el acceso a la vivienda en arrendamiento con opción a compra. También se establecen medidas para el fomento de la promoción de alojamientos destinados a la comunidad universitaria.

También se regulan en este Plan las ayudas necesarias para la promoción de viviendas y alojamientos destinados a familias con especiales dificultades sociales, definiéndose los siguientes grupos de especial protección:

- Jóvenes que no hayan cumplido 35 años
- Mayores que hayan cumplido 65 años
- Familias numerosas
- Familias monoparentales
- Víctimas de violencia de género

The 2008-2012 Andalusia Concerted Housing and Land Plan is based on a social compact described in the Andalusian Housing Pact, ratified on December 13 2007 by the Andalusia Regional Government, the Andalusia Entrepreneurs’ Association, and the two major trades unions, Unión General de Trabajadores de Andalucía and Comisiones Obreras de Andalucía.

The drafting of the Concerted Plan has taken into consideration the fact that in the last decade, the population of Andalusia has grown by 10.2%, from 7.2 million to over 8 million inhabitants. Along with the fact that affordable housing has become increasingly difficult to find in the last decade due to a steep rise in land prices, this has placed the open housing market outside the reach of large sectors of the population, one of the most serious social concerns of Andalusia’s citizens.

The Concerted Plan defines three main thrusts in housing and land policy. The first one is affordable housing, either rented or owned, for citizens whose administrative residence is in Andalusia. The second line is the renovation of the existing pool of housing, while the third line focuses on land, establishing different initiatives to encourage greater availability of urbanised land for the construction of social housing.

Within the first line, the Concerted Plan contains the necessary steps to make it easier to own property, differentiating the beneficiaries on the basis of their income levels, as set out in the Andalusian Housing Pact.

Similarly, the Concerted Plan includes a range of programmes to facilitate access to rental housing, establishing grants for the construction of social housing and to encourage rental in the pool of unoccupied dwellings.

In general terms, these programmes aimed at facilitating affordable housing provide financial grants to people in order to ensure that their financial effort does not absorb more than one third of their annual income in the case of buyers, or 25% of their income in the case of rental.

The Concerted Plan includes programmes primarily aimed at young people. These programmes include initiatives aimed at facilitating access to rental housing with an option to buy. Initiatives are also taken to promote the construction of university housing.

The Plan regulates the subsidies provided for the construction of homes and accommodation for families with special social needs. The following groups are defined as requiring special protection:

- Young people under 35 years of age
- Seniors over 65 years of age
- Large families
- Single-parent families
- Victims of gender violence
- Victims of terrorism
- Persons emerging from the breakup of a family unit
- Returned emigrants

Víctimas del terrorismo
Personas procedentes de ruptura de la unidad familiar
Emigrantes retornados
Unidades familiares con personas en situación de dependencia
Personas con discapacidad
Familias en situación o riesgo de exclusión social

La segunda línea que establece el Plan Concertado es la rehabilitación del parque residencial existente. Con esta línea se pretende mejorar las condiciones de habitabilidad en zonas con núcleos de infravivienda, propiciando la integración social y el mantenimiento de la población residente en dicha zona. También se pretende realizar actuaciones tendentes a conservar y mejorar o adecuar las viviendas ya existentes o los elementos comunes de los edificios de viviendas, ya sean de titularidad pública o privada.

Cuando se desarrollen actuaciones de rehabilitación integral de ámbitos urbanos, se establece que dicha actuación se podrá realizar por iniciativa de la Administración de la Junta de Andalucía, a través de la Empresa Pública de Suelo de Andalucía, o por iniciativa de los respectivos Ayuntamientos donde se ubique dicho ámbito urbano.

La tercera línea de trabajo que establece el Plan Concertado son las distintas medidas reguladas en materia de suelo con destino a la promoción de viviendas protegidas. Entre estas medidas destacan las recogidas para la urbanización de suelo cuyo destino sea la construcción, en sus dos terceras partes, de viviendas protegidas para adquirentes con ingresos anuales inferiores a 2.5 veces el Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples. También se señalan ayudas para la adquisición de suelo a urbanizar para su incorporación a los patrimonios municipales de suelo, y para la adquisición de terrenos de interés regional para su incorporación al Patrimonio Autonómico de Suelo.

Como novedad en materia de suelo, se regula un nuevo programa cuyo objeto es fomentar la mejora de la gestión de los instrumentos urbanísticos, así como la ejecución de éstos y, en su caso, la urbanización, para posibilitar la edificación de viviendas protegidas.

Teniendo presente el contenido del Pacto Andaluz por la Vivienda, este Plan Concertado establece, en función de los niveles de ingresos económicos de los destinatarios, la distribución de los diferentes regímenes de viviendas protegidas en los suelos de reserva para éstas que se incluyan en los correspondientes planes urbanísticos.

El Plan fomenta la elaboración de los Planes Municipales de Vivienda y Suelo, que deben tener como objetivo la cuantificación y cualificación de las necesidades de los vecinos de cada municipio, siendo el Plan Municipal el que determine la proporción de los distintos regímenes de viviendas protegidas para dar satisfacción a las necesidades concretas detectadas entre sus vecinos.

Los objetivos establecidos en el presente Plan Concertado se fijan en consonancia con los establecidos en el Pacto Andaluz por la Vivienda con la finalidad de hacer posible la construcción de las 300.000 viviendas protegidas que se recogen para el periodo de vigencia del referido Pacto 2008-2017.

Family units that include people with dependency problems
Handicapped people
Families in a situation or at risk of social exclusion

The second thrust of the Concerted Plan is the renovation of the existing housing pool. This line is aimed at improving the inhabitable conditions of areas containing shanty dwellings, encouraging social integration and the maintenance of the population already living in these areas. Initiatives are also envisaged for the preservation and improvement or upgrading of existing homes and community infrastructure in publicly and privately owned apartment blocks.

Integrated renovation initiatives in urban areas can be undertaken on the initiative of the Andalusia Regional Government via the Andalusia Public Land Corporation, or on the initiative of the individual municipal councils.

The third line of work established by the Concerted Plan consists of a series of regulatory measures focused on land for social housing initiatives. These measures include the installation of urban infrastructure on land where two-thirds of the dwellings will be social housing for buyers with an annual income of less than 2.5 times the Multi-Purpose Public Income Indicator. Subsidies for the purchase of development land are also available when it is to be included in the municipality's Public Land Pool, or for the purchase of land considered to be important for inclusion in the Regional Land Pool.

One of the land-related novelties of the Plan is the regulation of a new programme aimed at improving the management of urban planning instruments, their implementation and, where relevant, the installation of urban infrastructure to facilitate the construction of social housing.

In the context of the Andalusia Housing Pact, this Concerted Plan defines the distribution of the various types of social housing on the basis of the beneficiary's income, using land reserved for this purpose in the corresponding urban development plans.

The Plan encourages the design of Municipal Housing and Land Plans, which should be aimed at quantifying and qualifying the requirements of the local residents in each municipality. These Municipal Plans should define the proportions of each type of social housing with a view to satisfying the specific needs detected in the municipality.

The goals defined in the current Concerted Plan had been defined in congruence with the Andalusia Housing Pact, with a view to facilitating the construction of 300,000 social dwellings during the period covered by the Pact (2008-2017).



© Pablo Martínez Cousinou

26 VPPA. Fray Félix, 3. Cádiz
José Morales Sánchez & Sara de Giles Dubois



© Manu Trillo

San Martín de Porres. Córdoba
Pedro Peña Amaro



© Manu Trillo



Santo Domingo 35-37 - Mirador, 13. Cádiz
 Fernando Carrascal Calle & José María de la Puente Irigoyen





#024

27 viviendas de protección oficial para jóvenes
Barcelona

27 Social Dwellings for Young People
Barcelona

Emiliano López y Mónica Rivera

Se trata de un proyecto de veintisiete viviendas para jóvenes resultado de un concurso organizado por la Generalitat de Cataluña y el COAC, para arquitectos menores de 40 años. Las viviendas para una o dos personas, de 45 m², se ubican en un solar trapezoidal en el barrio barcelonés de Sant Andreu.

Nuestra aproximación al proyecto fue comenzar desde adentro hacia afuera, prestando especial atención a las cualidades espaciales del interior de las viviendas.

Debido al bajo coste de construcción y a que las viviendas son en régimen de alquiler, los materiales elegidos son los más duraderos y económicos posibles, trabajados de manera que resultaran lo más simple y fácil de ejecutar. Los suelos son de terrazo pulido; los forjados, de prelosas de hormigón pintadas; y la estructura de hormigón armado, pintada; las divisorias son de cartón yeso y la cerrajería es de acero galvanizado.

La galería

Funcionando como amortiguador entre la calle y el estar, y recuperando una tradición barcelonesa, colocamos una pequeña galería en el extremo sur del estar. Esta galería se genera entre dos superficies vidriadas y funciona como captador solar pasivo en el invierno. En verano, debido a la verticalidad de la incidencia solar, abriendo las lamas vidriadas exteriores y cerrando las puertas plegables interiores, la galería se transforma en un balcón.

El remanso

El acceso a las viviendas se da en los remansos de mayor profundidad que se generan entre lavadero y lavadero. Estos remansos o ampliaciones de la calle pública se convierten en pequeñas terrazas exteriores. Se encuentran adyacentes a la cocina, y pueden ser apropiados por los inquilinos como extensión del apartamento, favoreciendo la interacción social y la idea de comunidad.

La ventana profunda

El muro que separa la cocina de la calle pública alberga todas las conducciones verticales del edificio con el fin de ser fácilmente accesibles para el mantenimiento, pero también para dar una profundidad exagerada a la ventana que comunica el interior con el exterior. El alfeizar de esta ventana de guillotina se convierte en una bandeja de acero galvanizado de 60 cm de ancho, y se puede usar para pasar y colocar comida o bebidas directamente de la cocina a una mesa en el exterior.

This project for twenty-seven public housing units for young people was a result of a competition organized by the Catalanian Regional Government and the Catalanian Architects' Association (COAC) for architects under 40 years of age. The one or two person dwellings are 45 m² in size and located on a trapezoidal lot in the Barcelona neighborhood of Sant Andreu.

Our approach to this project was start from the inside out, paying special attention to the spatial qualities of the interior of the dwellings.

Given the low construction cost and the fact that the dwellings are for rent, the materials chosen are both durable and economical, and their detailing was kept as simple and easy to execute as possible. The floors are polished terrazzo; the flooring is painted semi-prefab concrete slabs; and the structure is painted reinforced concrete; partition walls are plasterboard and metalwork is galvanized steel.

The gallery

Acting as a buffer zone between the street and the living room space, and recovering a Barcelonan tradition, we placed a small gallery on the southern end of the living room. This gallery is generated between two glazed surfaces and acts as a passive solar collector in winter. In summer, because of the high vertical angle of the sun, it becomes a balcony when opening the exterior glass louvers and closing the interior folding glass doors.

The walkway

The dwellings are accessed in the widening of the walkway that is generated between adjacent spaces for washing and drying clothes. This widening of the public access walkway is intended to be small exterior terrace-like spaces. They are adjacent to the kitchen and can be appropriated by the tenants as an extension of their apartment, fostering social interaction and a sense of community.

The deep window

The wall separating the kitchen and this public walkway houses all utility ducts in order to make them easily accessible for maintenance, but also to give the window sill an exaggerated depth that communicates the interior with the exterior. The sill of this double hung window becomes a 60 cm galvanized metal shelf that can be used to place and pass food and beverages right from the kitchen to a table outside.

27 viviendas de protección oficial para jóvenes
27 Social Dwellings for Young People

Situación Location
C/ Sant Adrià, 35, Barcelona

Fecha proyecto Project date
2003

Fecha terminación Completion date
2007

Arquitectos Architects
Emiliano López
Mónica Rivera

Colaboradores Collaborators
Florencia Grieco
Sandra Hernández
Álvaro Solís
BIS Arquitectes (estructura structure)
PGI Grup (instalaciones installations)

Aparejador Quantity surveyor
Rafael Huertes

Promotor/Propietario Developer/Owner
Institut Català del Sòl (Incasol)

Contratista Contractor
Constructora d'Aro

Empresa constructora Building company
Constructora d'Aro

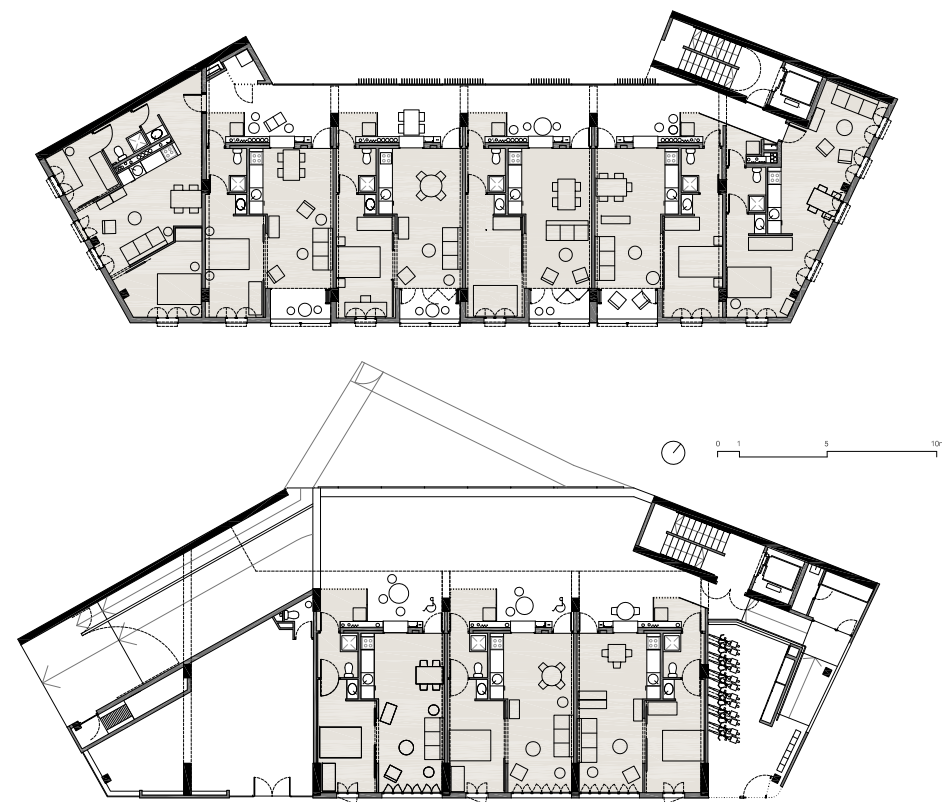
Presupuesto total Total budget
1.457.719 PEM

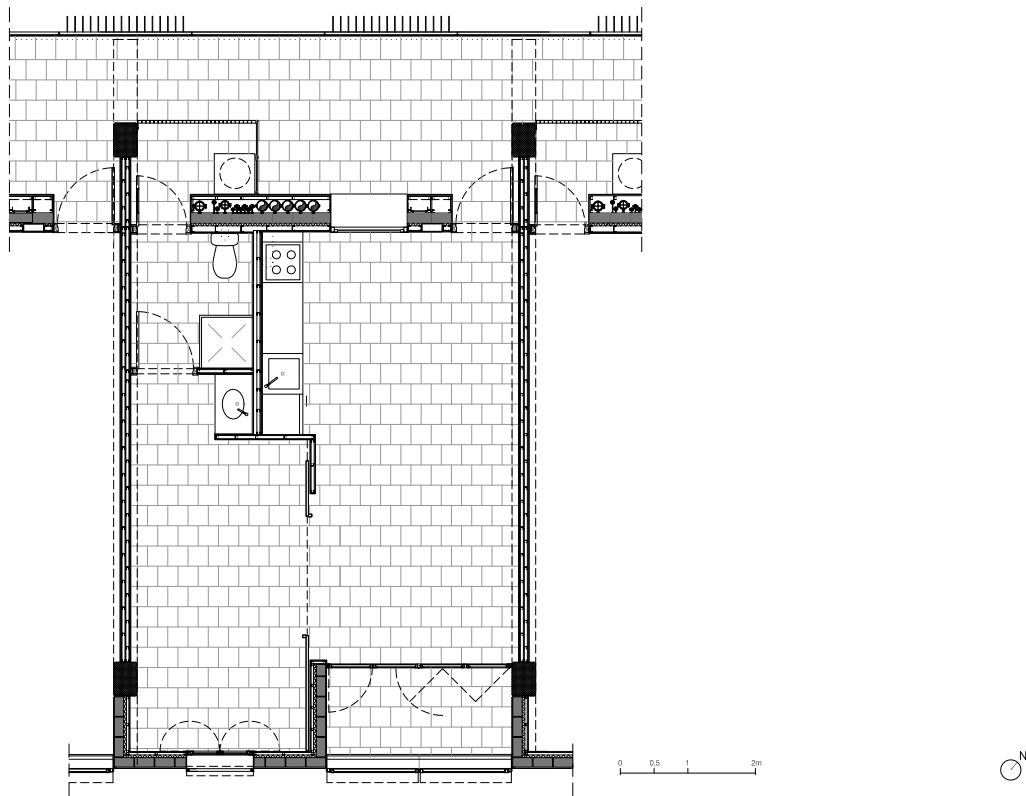
Superficie construida Built area
2.550 m²

Costo/m² Cost/m²
571.6 euros

Fotografías Photographies
© José Hevia











#025

Tupper Home
Madrid

Andrés Jaque

Tupper Shop

La Tupper Home es el primer producto de la Tupper Shop, el catálogo de productos arquitectónicos comercializado por la oficina Andrés Jaque Arquitectos, del que se ha construido un primer prototipo en el centro de Madrid. Está planteado como una alternativa al urbanismo estratégico oficial, basada en las experiencias de **marketing** demostrativo —Tupperware, Avon, Herbalife, Termomix— que se popularizaron tras la Segunda Guerra Mundial y que han demostrado su eficacia como red de difusión, digamos que **pop**, de pautas de conducta renovadoras. La Tupper Home da una respuesta arquitectónica y financiera a tres preocupaciones públicas, que evidencian la crisis del modelo de desarrollo de tejidos residenciales en la España del euro, y requieren un diseño en detalle de las viviendas como punto de paso obligado.

Crisis #1

Más tecnología (barata), menos suelo (caro)

Crisis #2

¡Debajo de la hipoteca, está la playa!

Crisis #3

Más cualificación, representación en la arena pública

El sistema de Tupper Home propone tres líneas estratégicas de diseño como respuesta arquitectónica a estas crisis:

1. Menos espacio, más equipado: prestaciones constantes

El sistema de Tupper Home incrementa la especialización de las soluciones tecnológicas, y la normalización de sus procesos de producción, que incide directamente en una optimización del uso del espacio, haciendo posible mantener las mismas prestaciones con una reducción del 55 por ciento del tamaño de las viviendas. En estos momentos es más costoso invertir en tamaño que en tecnología. Y la elevación del rendimiento tecnológico conlleva una reducción en el precio global de la vivienda del 52 por ciento.

2. **Marketing** demostrativo, el usuario vende

Es el momento de ensayar alternativas a las políticas de promoción de viviendas sociales. La Tupper Home contiene su propio mecanismo de propagación, un sistema piramidal en el que son los propios usuarios quienes muestran las virtudes del sistema a sus amigos, amantes o incluso desconocidos, en un modelo de promoción boca a boca —que ha demostrado su eficacia para generar confianza en productos destinados a la construcción de la realidad doméstica—. Los propios usuarios enrolan a sus amigos en el proceso de transformación de la ciudad y se convierten en sus tutores para que adquieran el conocimiento necesario para participar en el proceso de diseño, seleccionando componentes en el catálogo de la Tupper Shop.

3. Comunidad Tupper

Como efecto indirecto, el sistema de Tupper Home pretende contribuir a la construcción de una sociedad de usuarios que, por la reducción en los gastos derivados de la financiación de sus viviendas, cuenten con un mayor grado de emancipación respecto a la necesidad de obtener ingresos regulares, ganando en movilidad y disfrutando de más tiempo libre. Por otro lado, la elevación del nivel de formación de los operarios productores e instaladores contribuye

Tupper Shop

Tupper Home is the first product offered by Tupper Shop, the catalog of architectural products marketed by the Andrés Jaque Architects office, of which a first prototype has been built in the city center of Madrid. Proposed as an alternative to the official line of urban planning, it is based on the experience of demonstration marketing —Tupperware, Avon, Herbalife, Thermomix— which became popular after World War II and has proven its effectiveness as what could be called a pop distribution network of innovative behavior patterns. The Tupper Home is an architectural and financial answer to three public concerns that reveal the crisis in the development model in Spain's residential fabric in the euro era, and for which detailed home design is requisite waypoint.

Crisis #1

More technology (cheap), less land (expensive)

Crisis #2

Beneath the mortgage lies the beach!

Crisis #3

More qualification, representation in the public arena

The Tupper Home system proposes three strategic design lines as an architectural response to these crises:

1. Less space, better equipped: constant services

The Tupper Home system increases specialization of technological solutions and standardization of its production processes, which has a direct effect on space use optimization, making it possible to maintain the same services with a 55 percent reduction in home sizes. Today it is more costly to invest in size than in technology. And the increase in technological performance leads to a reduction in the overall price of the home of 52 percent.

2. Demonstration marketing, the user sells

It is the time to test alternative policies for public housing promotion. The Tupper Home contains its own propagation mechanism, a pyramidal system in which the users themselves are the ones who show the virtues of the system to their friends, lovers or even strangers as part of a word-of-mouth promotional model, which has proven its effectiveness in generating trust in products that aim to build the domestic reality—. The users themselves recruit their friends in a process of transformation of the city, and become their teachers so that they acquire the necessary knowledge to participate in the design process, selecting components from the Tupper Shop catalog.

3. Tupper community

As an indirect effect, the Tupper Home system seeks to contribute to the construction of a society of users who, due to the lowering in the financing expenses of their homes, are more emancipated in terms of the need to obtain regular income, gaining mobility and enjoying more free time. In addition, the higher level of training of producers and installers helps to raise their ability to take part in the construction of the public sphere. Taken

a un incremento de su capacidad para intervenir en la construcción de la esfera pública. En suma, todos estos factores refuerzan la actitud pública de los ciudadanos; se puede hablar del ciudadano como comisario, una figura que, equipada con tiempo libre y acceso a la información, contribuye a crear nuevos espacios de acción social. ¿No debería este objetivo formar parte de las agendas públicas de promoción de vivienda en las sociedades democráticas?

Primer prototipo

En febrero de 2007 terminó la construcción del primer prototipo. Una pareja de mediana edad que se va a vivir fuera de Madrid, y deja viviendo solos a sus dos hijos adolescentes, son los autores de este encargo: un apartamento singular de 30 m² en el centro de Madrid. Una casa de plástico y colores saturados. Para los usuarios y los diseñadores de esta casa resulta divertido pensar en cómo muchas madres preparan **tupperwares** con comida casera para sus hijos independientes, porque en el fondo esta casa se ha hecho con el mismo tipo de afecto. Una casa de plástico que mantiene encapsulado, igual que una tartera con croquetas, un mensaje de cariño y confort hogareño. Curiosamente, parece que las cosas que se hacen con los mismos propósitos terminan teniendo la misma pinta.

Dos plantas. La primera, la de acceso, con un espacio multiusos de la altura total de la casa, cuatro metros. Y en el que la cocina, el baño y los armarios ocupan el lado inferior de las estancias de la planta superior. La segunda. Arriba, en cabañas de metacrílate celular PLEXI con ventanas circulares, la biblioteca y dos habitaciones. A las cabañas se sube por una escalera deslizante, como la de las antiguas bibliotecas. El criterio de diseño es claro, lo que estaba se quedó como estaba, lo nuevo se superpuso. Todas las instalaciones vistas. La electricidad en tubo de PVC, con mecanismos estancos y los nuevos elementos de acero también vistos y pintados en colores brillantes. Al final el prototipo, igual que el sistema de expansión, recuerda al mundo de los **tupperwares** y cumple una función similar.

Tupper Home

Situación Location
Madrid (centro histórico) Madrid (old city center)

Fecha proyecto Project date
Marzo 2006 March 2006

Fecha terminación Completion date
Febrero 2007 February 2007

Arquitecto Architect
Andrés Jaque

Colaboradores Collaborators
Teresa del Pino, Helena Bartosova,
Sarah Capenas, Rebecca Frisoli,
Iris Hutingger, Pedro Pinto-Correia,
Jorge Ruano, Lina Vergara

Promotor/Propietario Developer/Owner
Privado Private

together, all these factors reinforce the public attitude of citizens, allowing one to speak of the citizen as a commissioner, a figure equipped with free time and access to information, who helps to create new areas for social action. Shouldn't this goal be included in the public agendas for home promotion in democratic societies?

First prototype

Construction of the first prototype was finished in February 2007. A middle-aged couple who is moving outside of Madrid, leaving their two teenage offspring to live on their own, are the authors of this commission: a unique 30 m² apartment in the center of Madrid. A plastic house with saturated colors. For the users and designers of this house, it was funny to think how many mothers prepare Tupperware packs with home-made cooking for their independent children, because in the end this house was made with the same kind of affection. A plastic house which encapsulates, like croquettes in a Tupperware container, a message of fondness and home comfort. Oddly, it seems that things that are done for the same purpose end up having the same appearance.

Two floors. The first floor, the one where one enters, has a multiuse space running the total height of the house, four meters. And in which the kitchen, bathroom and closets occupy the lower part of the rooms on the upper floor. The second floor. Upstairs, in cellular PLEXI acrylic glass cabins with round windows, are the library and two rooms. A sliding ladder is climbed to reach the cabins, like in old-fashioned libraries. The design criterion is clear, what was already there stayed as it was, and the new was superimposed on top of it. All the fittings are visible. The electrical wiring in a PVC tube with sealed switches and new steel fixtures are also visible and painted in bright colors.

In the end, the prototype, like the expansion system, recalls the world of Tupperware containers and carries out a similar function.

Contratista Contractor
Gescón

Constructora Building company
Gescón

Presupuesto total Total budget
48.000 euros

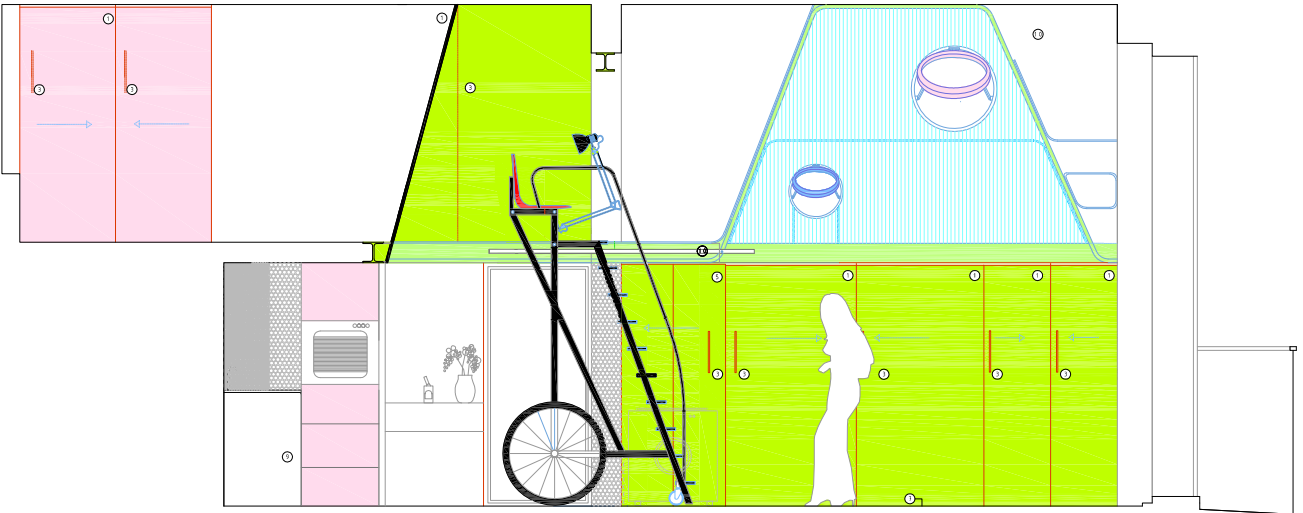
Superficie construida Built area
35 m²

Costo/m² Cost/m²
1370 euros/m²

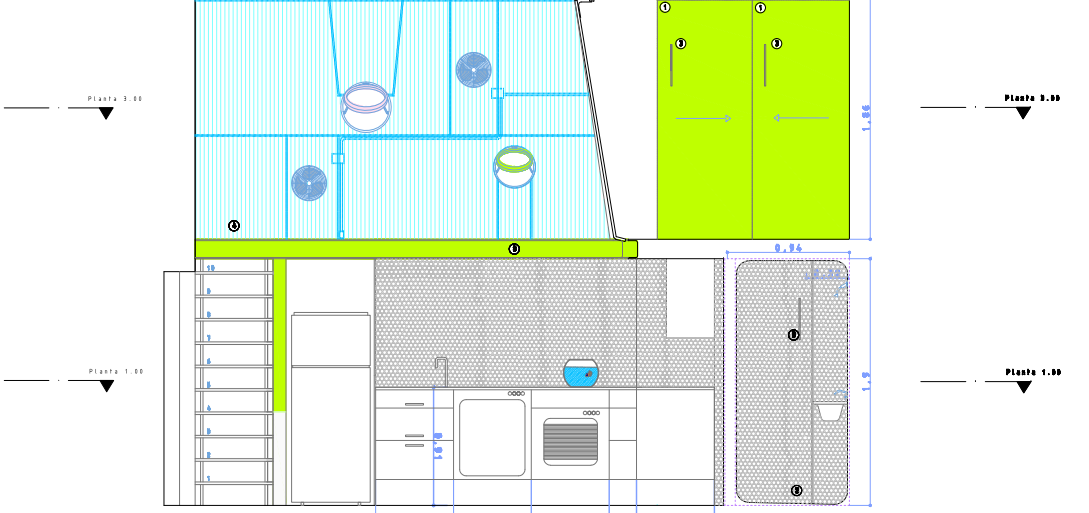
Financiación Funding
Privada Private

Fotografías Photographies
© Miguel de Guzmán

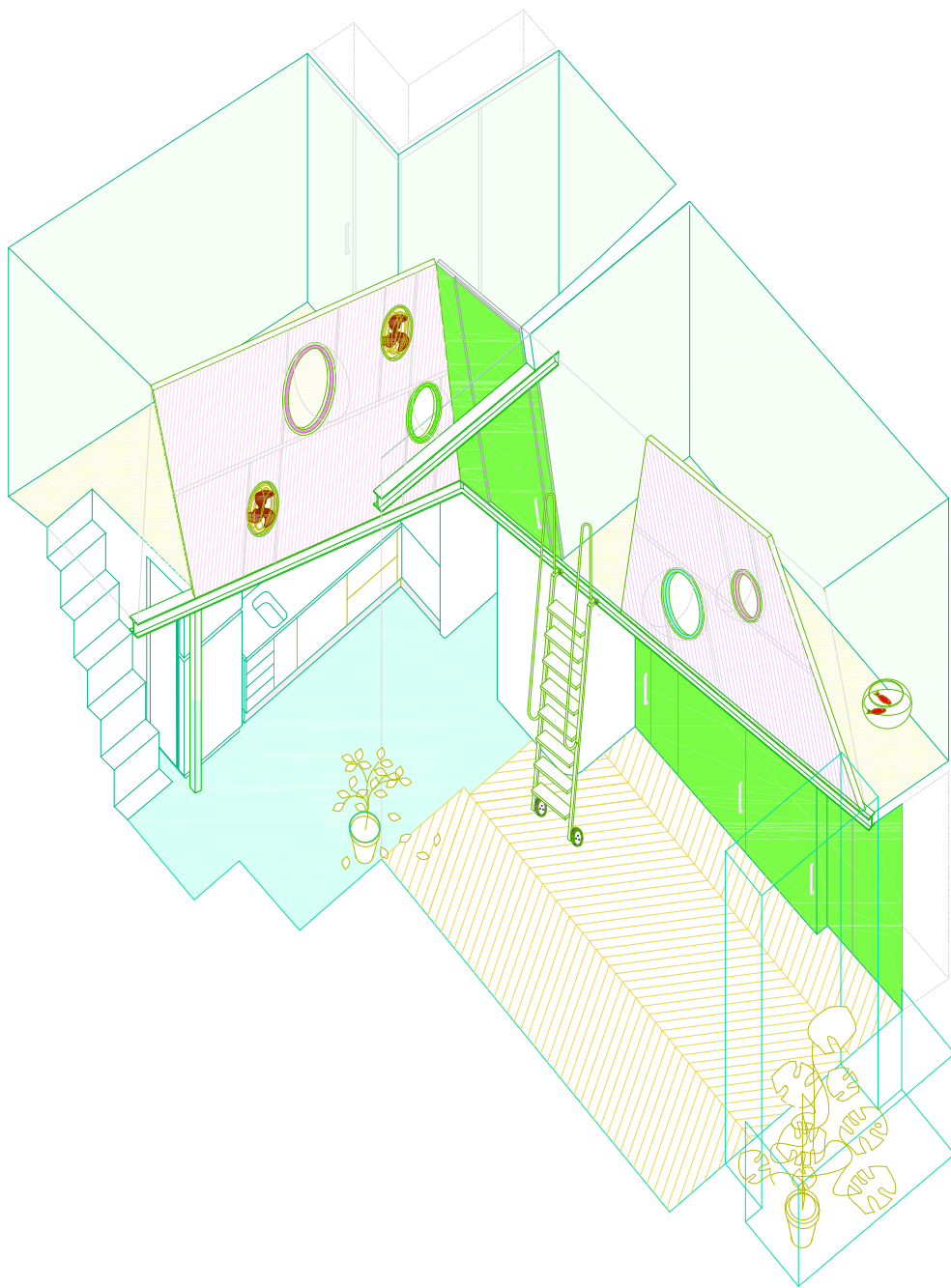




- 1. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 2. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 3. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 4. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 5. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 6. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 7. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 8. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 9. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 10. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 11. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 12. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 13. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 14. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 15. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 16. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 17. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 18. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 19. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 20. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.



- 1. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 2. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 3. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 4. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 5. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 6. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 7. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 8. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 9. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 10. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 11. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 12. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 13. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 14. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 15. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 16. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 17. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.
- 18. Tavan de beton, de 100x100x100.
- 19. Panta exterioră de, din metal, de 100x100x100.
- 20. Panta interioră de, din metal, de 100x100x100.





#050

Torre del Homenaje
Huéscar. Granada

Homage Tower
Huéscar. Granada

Antonio Jiménez Torrecillas

La torre del Homenaje de Huéscar es un puesto de observación militar que, desmochado tras la conquista de la ciudad en 1434, ingresó en el ajuar de lo doméstico. El objetivo es, seiscientos años después, restaurar la visión de su horizonte. Encaramarse hasta alcanzar la vista hacia el paisaje. Restaurar es aquí, ante todo, poder mirar.

El emplazamiento no constituye aquí una elección fortuita, sino que viene determinado por unas condiciones topográficas favorables al establecimiento de una red de control visual del territorio. Pero la liquidación de la alcazaba de Huéscar y el recorte de su torre del Homenaje dificultan la lectura de estos vínculos visuales, la relación entre el entorno construido y el natural, entre el monumento (como hito) y la extensión indefinida de su paisaje.

El proyecto valora el lugar en estas dos escalas: la próxima, afirmando el hito en la trama urbana, y la alejada, elevando una plataforma a modo de mirador que restituya los vínculos entre ciudad y territorio, entre espacio doméstico y paisaje.

La intervención muestra cómo una sensibilidad contemporánea valora el patrimonio, material e inmaterial, que aquí existe: otorga importancia al lapidario romano, a la deambulación por los adarves, a la gran mole de tapial que da forma a la Torre, al horizonte... Desde esta perspectiva, el pasado no existe, sino que se construye gracias a la historiografía y a través del proyecto.

Siempre se interviene desde lo contemporáneo. Por ese motivo, la puesta en valor de la torre del Homenaje se entiende desde la evocación más que desde la restitución de una morfología que desconocemos, siempre con el respeto máximo a la fábrica como documento abierto a lecturas futuras. Esta evocación, esta recuperación del horizonte, pasa por poner de manifiesto el carácter defensivo de la Torre.

Para ello era necesario hacer visibles sus memorias específicas, aquellas que provienen del imaginario militar. Y por ello se evoca la naturaleza de las empalizadas medievales, mediante una construcción en madera que devuelve la presencia vigía, permite el ascenso mediante rampas y crea nuevas visiones y espacios, reconociendo que, anterior al componente defensivo, el lugar ya tenía identidad como paisaje, expresaba su innegable condición geográfica y territorial.

The Homage Tower in Huéscar is a military observation outpost, which, annulled after the conquest of the city in 1434, became domestic. The aim is, 600 years later, to restore the vision of its horizon. Climbing till sight reaches the landscape. To restore here is, above all, to be able to see.

The site was not chosen by chance, but determined by the favorable topographical conditions for building a network for visual control of the territory. But the destruction of the moor castle in Huéscar and the annulment of its Homage Tower impedes the reading of these visual links, the relationship between the built and natural environment, between the monument (as a milestone) and the indefinite extension of its landscape.

The project values the place on these two scales: the near, highlighting the milestone in the urban mesh, and the far, raising a platform as a sort of viewpoint that restores the links between city and territory, between domestic space and landscape.

The intervention shows how a contemporary sensitivity values the heritage, both tangible and intangible, that exists here: it gives importance to the Roman headstone field, to walking along the top of the battlements, to the great bulk of the mudwall that forms the Tower, to the horizon. ...From this perspective, the past does not exist, but it is built thanks to the historiography and through the project.

Intervention always takes place from the contemporary. For this reason, the revaluation of Homage Tower should be understood as an evocation rather than as a restitution of a morphology unknown to us, always with the utmost respect for the original construction as a document open to future readings. This evocation, this recovery of the horizon, must include showing the defensive nature of the Tower.

It was therefore necessary to make its specific memories visible, i.e., those that come from military imagery. And so the nature of the medieval fences is evoked by a wooden construction that brings back the lookout presence, permits ascent by ramps, and creates new visions and spaces, while recognizing that before its defensive component, the place already had an identity as landscape, and expressed its undeniable geographical and territorial condition.

Torre del Homenaje
Homage Tower

Situación Location
Huéscar. Granada

Fecha proyecto Project date
2000

Fecha terminación Completion date
2008

Arquitecto Architect
Antonio Jiménez Torrecillas
torrecillas@coagranada.org

Colaboradores Collaborators
Nicolas Torices Abarca (historiador del arte art historian)
José Manuel López Osorio (arquitecto architect)
Manuel Guzmán Castaños (ingeniero engineer)

Aparejadores Quantity surveyors
Miguel Ángel Ramos Puertollano
María Jesús Conde Sánchez

Promotor/Propietario Developer/Owner
Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía

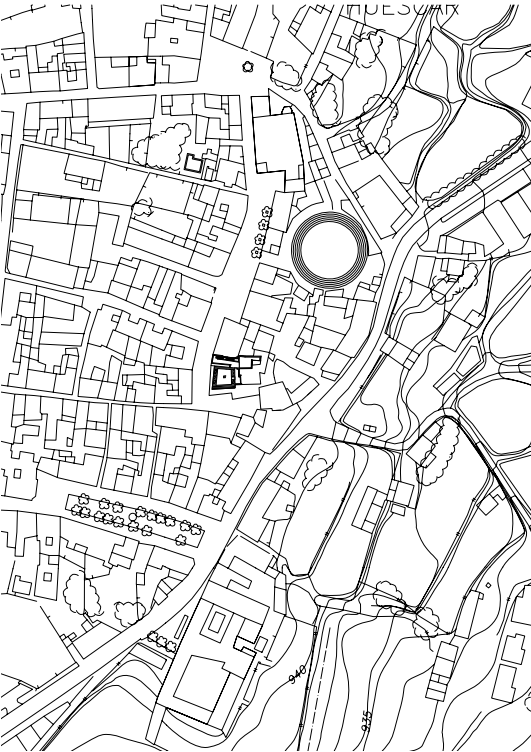
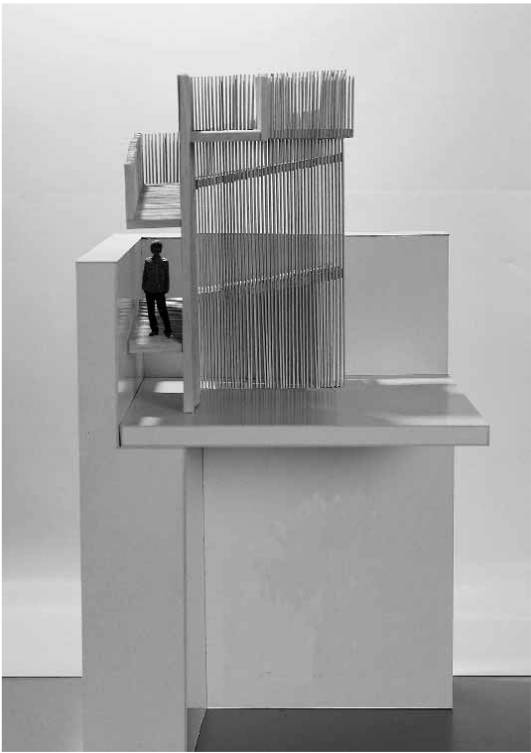
Contratista Contractor
Estructuras y Vías del Sur S.L.

Empresa constructora Building company
Estructuras y Vías del Sur S.L.

Presupuesto total Total budget
550.230,04 euros

Superficie construida Built area
810,02 m²

Financiación Funding
Pública Public



© Jesús Granada

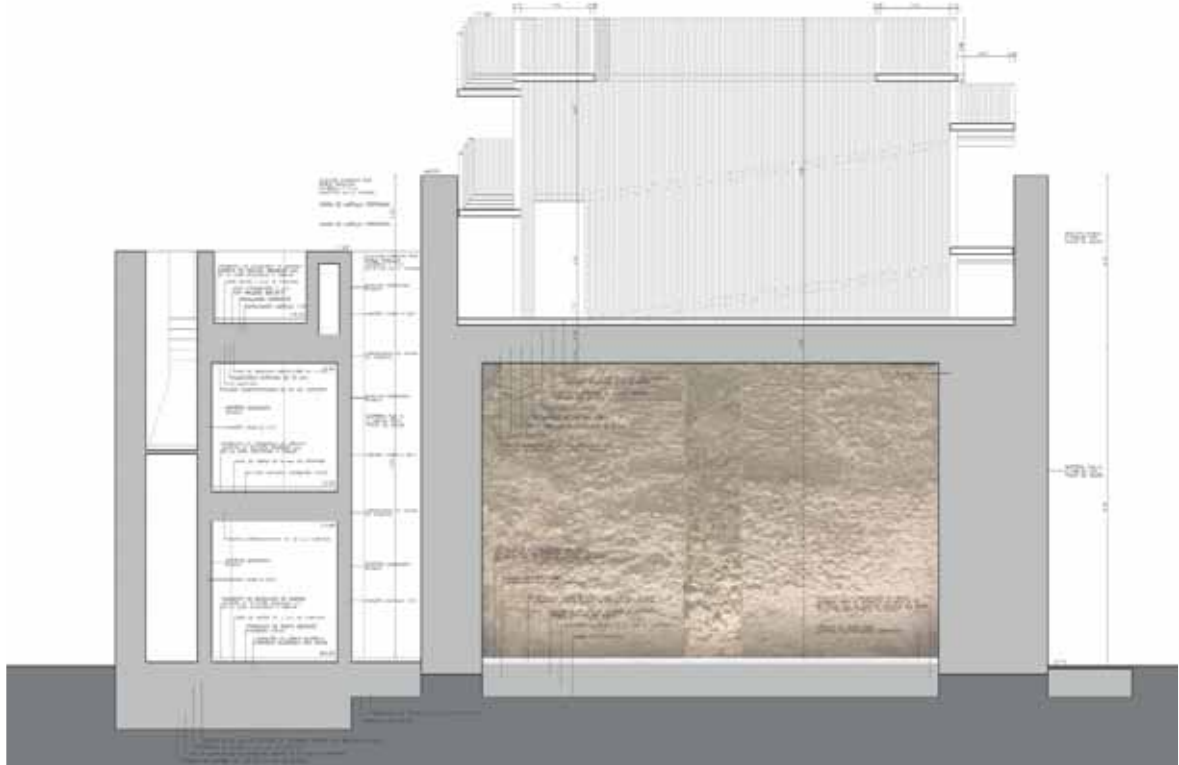
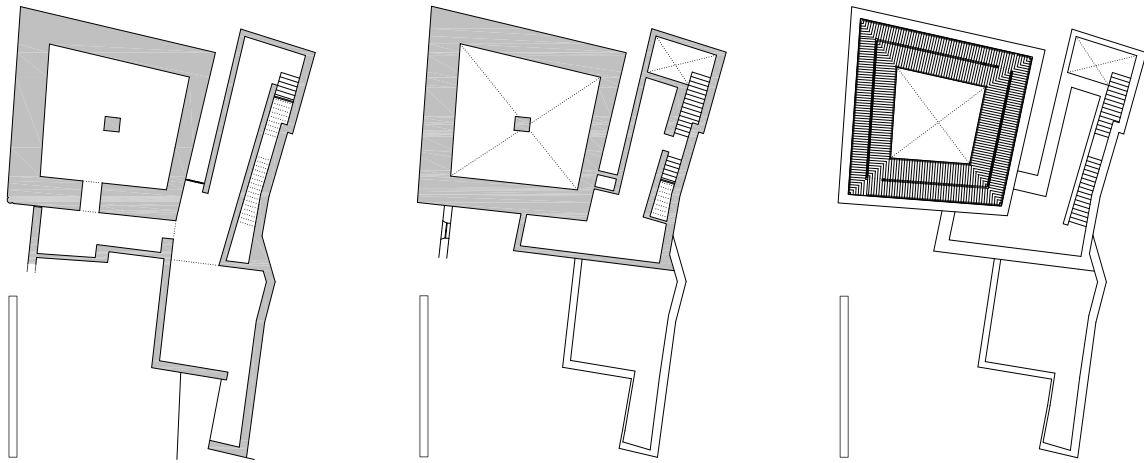




© Vicente del Amo



© Jesús Granada





© Michelle Panella



#061

Atelierbuilding Rijksmuseum
Ámsterdam. Holanda

Atelierbuilding Rijksmuseum
Amsterdam. Netherlands

Antonio Cruz y Antonio Ortíz

La construcción de un nuevo edificio para albergar los talleres de restauración forma parte de la operación de remodelación y ampliación del Rijksmuseum (Museo Nacional de Ámsterdam). De hecho, estos usos se desarrollaban previamente en el edificio principal del museo y su salida del mismo es lo que permite ampliar la superficie museística destinada a exponer colecciones.

El edificio debe albergar además a otra institución, el Instituut Collectie Nederland (ICN) (Instituto de Restauración de Holanda), cuyo programa es de menor superficie pero muy similar en cuanto a usos al del propio museo.

La diversidad de las obras de arte y objetos decorativos que aquí son sometidos a restauración ha exigido incluir muchos talleres diferentes, tanto en tamaño como en sus necesidades específicas.

La situación

El edificio se ha construido sobre una parcela situada al sur del Rijksmuseum, al otro lado de la calle, ya del lado de la Museumplein, entre las calles Hobbemastraat al norte y Honthorststraat al sur y rodeado al este y al oeste por edificaciones aisladas que dificultan la percepción continua de la nueva construcción.

La parcela estaba ya ocupada por un edificio de principios del siglo xx, también proyectado por Cuijpers, el mismo arquitecto del Museo, pero que albergó una institución diferente, el Veiligheidsinstituut, un organismo dedicado a estudiar medidas de seguridad en el trabajo, seguramente un uso pionero en su época.

El edificio original estaba constituido por una edificación de entrada y recepción, de carácter casi doméstico y a la que hemos dado en llamar La Villa, y una serie de talleres de proyecto más incierto, destinados a ensayos y pruebas de materiales. La dualidad del proyecto original y la muy diferente calidad de sus partes condujeron a proponer la demolición de los cuerpos de talleres y al mantenimiento de La Villa, que hoy vuelve a funcionar como acceso principal.

El proyecto

Los talleres se agrupan en dos cuerpos de edificación similares, separados entre sí por una zona de menor altura que venía obligada por las ordenanzas urbanísticas del sector. Estos dos cuerpos se conectan con lo que llamamos La Villa —la parte que se ha mantenido del Veiligheidsinstituut— que sigue concentrando los usos de recepción, administración, cantina para empleados, etc.

La nueva edificación se funde literalmente con la antigua mediante la utilización de un ladrillo similar y evitando subrayar la yuxtaposición o el contraste entre ambas partes.

De otro lado, se ha pretendido que el edificio tenga una silueta muy reconocible que permita identificarlo desde la Museumplein. En consecuencia, un perfil quebrado se inicia en La Villa, se prolonga hacia el sur a través de los dientes de sierra de la cubierta, baja y sube, hasta alcanzar Honthorststraat, donde el edificio presenta una fachada no por trasera menos significativa.

The construction of a new building to house the restoration workshops is part of the operation for renovation and expansion of the Rijksmuseum (Dutch National Museum in Amsterdam). In fact, these uses were previously carried out in the main building of the museum and their removal from it is what will allow expansion of the museum surface area dedicated to exhibiting collections.

The building must also house another institution, the Instituut Collectie Nederland (ICN) (The Netherlands Institute for Cultural Heritage), whose program is smaller in surface area but very similar in terms of uses to that of the museum itself.

The diversity of the works of art and decorative objects that are subjected to restoration here has required including many different workshops, both in size and in their specific needs.

The location

The building was constructed on a lot situated to the south of the Rijksmuseum, opposite to and on the Museumplein side of the street, between Hobbemastraat street to the north and Honthorststraat street to the south, and surrounded to the east and west by isolated buildings that prevent a continuous perception of the new construction.

The lot was already occupied by an early 20th century building designed by Cuyppers, the same architect as in the Museum, but housed a different institution, the Veiligheidsinstituut (Safety Institute), an institution dedicated to studying safety measures at work, probably a pioneering use in its time.

The original building was composed of an entrance and reception building of a nearly domestic character, which we have come to call La Villa, and a series of workshops of more uncertain design that were used for materials testing. The duality of the original project and the widely varying quality of its parts lead to proposing demolition of the workshop sections and maintenance of La Villa, which today functions again as the main entrance.

The project

The workshops are grouped into two similar building sections, separated from each other by an area of lower height that was required by urban planning regulations for the area. These two sections are connected with what we call La Villa —the part that has been maintained of the Veiligheidsinstituut— which still concentrates the uses of reception, administration, canteen for employees, etc.

The new building literally merges with the old one through the use of similar brick and avoiding emphasizing any juxtaposition or contrast between the two parts.

It was also sought for the building to have an highly recognizable silhouette so it could be easily identified from Museumplein square. As a result, a jagged profile starts in La Villa, extends toward the south across the sawtooth pattern of the roof, falls and then rises again until reaching Honthorststraat street, where the building offers a façade which, despite being in the rear, is no less significant.

La luz del norte

El único requerimiento común a todos los talleres de restauración era abrirse con exclusividad hacia el norte. Esta demanda informa todo el edificio, desde la cubierta en diente de sierra bajo la cual se sitúan los talleres de pintura hasta las fachadas laterales al este y al oeste, donde se recurre al mismo mecanismo que tantas veces muchas construcciones de la costa utilizan para poder tener una normalmente exigua vista hacia el mar. El intentar redimir este mecanismo de la gastada imagen que siempre ofrece, el conseguir una silueta suficientemente reconocible del edificio y el fundir la nueva edificación con la existente sin recurrir al contraste, han sido las líneas maestras de este proyecto.

The northern light

The only requirement common to all the restoration workshops was that they must only open toward the north. This requirement determines the design of the entire building, from the sawtooth pattern of the roof under which the painting workshops are located to the lateral facades to the east and west, where the same mechanism is resorted to as that used so often on many seaside constructions to provide a typically meager view towards the sea. The attempt to redeem this mechanism from its worn-out image, achieve a sufficiently recognizable silhouette of the building and merge the new building with the existing one without resorting to contrast were the main guidelines of this project.

Atelierbuilding Rijksmuseum Ámsterdam

Situación Location

Hobbemastraat 22-24, Amsterdam,
Holanda Netherlands

Proyecto Project

2002-2004

Comienzo de la obra Project start

2004

Terminación de la obra Project completion

Noviembre 2007 November 2007

Arquitectos Architects

Cruz y Ortiz arquitectos
Antonio Cruz Villalón
Antonio Ortiz García

Arquitectos colaboradores Collaborating architects

HMADP-architecten BV Amsterdam

Estructura Structure

Aronsohn raadgevende ingenieurs BV Róterdam

Dirección de la obra Project management

Cruz y Ortiz / Nebest bouwadvies BV

Instalaciones Installations

Grontmij Technical Management BV Amersfoort

Paisajismo Landscaping

Copijn Landschapsarchitecten BV Utrecht

Empresa constructora Building company

BAM Utiliteitsbouw Regio Amsterdam BV

Cliente Client

Programmadirectie Het Nieuwe Rijksmuseum
(Rijksmuseum Ámsterdam, Ministerio de Cultura,
Ministerio de Fomento) (Rijksmuseum Amsterdam,
Ministry of Culture, Ministry of Public Works)

Promotor Developer

Programmadirectie Het Nieuwe Rijksmuseum
(Rijksmuseum Amsterdam, Ministerio de Cultura,
Ministerio de Fomento) (Rijksmuseum Amsterdam,
Ministry of Culture, Ministry of Public Works)

Superficie construida Built area

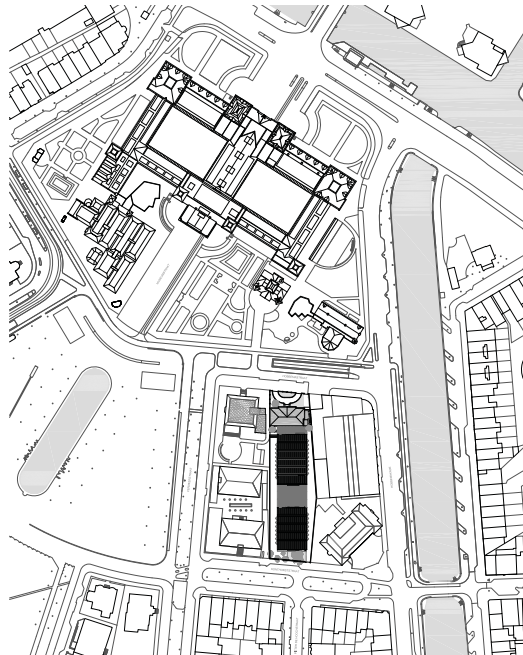
9.100 m²

Presupuesto Budget

20.000.000 euros

Contacto Contact

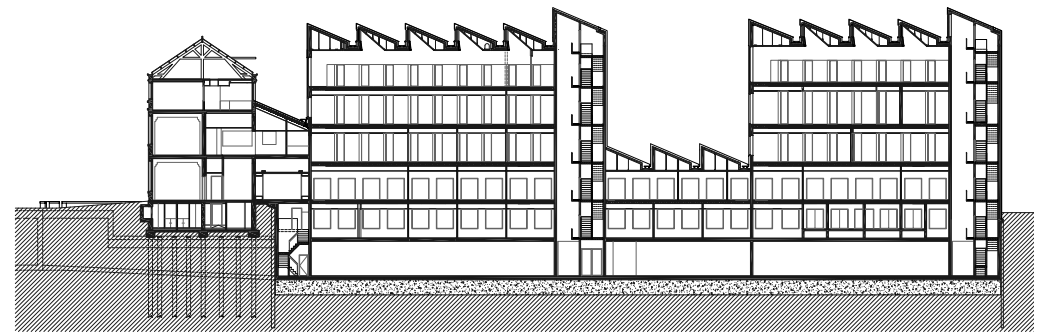
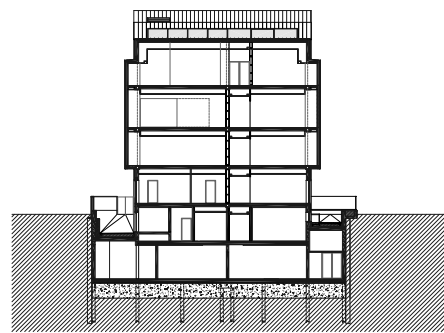
www.cruzyortiz.es



© José Manuel Ballester

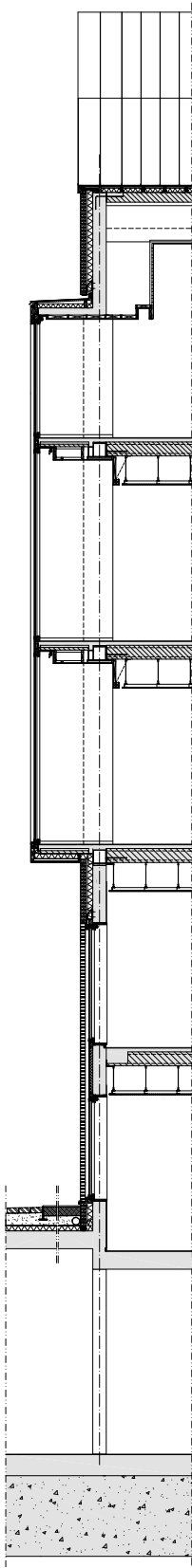
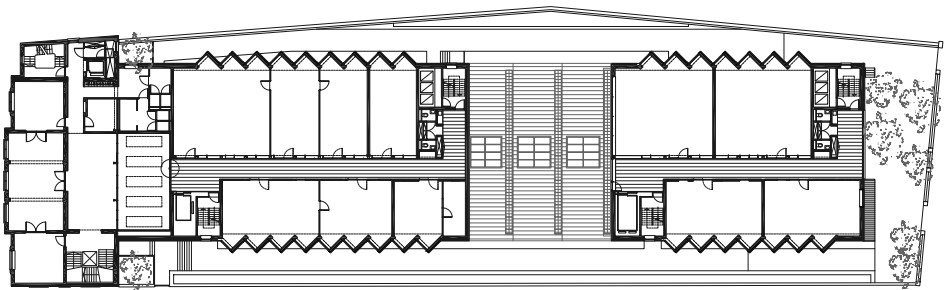
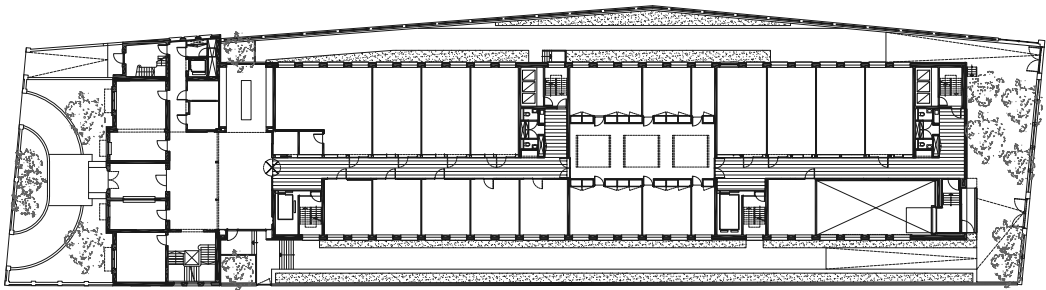


© José Manuel Ballester





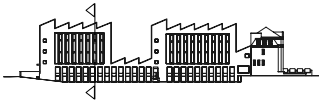
© Luuk Kramer



© Luuk Kramer

	concrete in situ
	precast concrete
	under water concrete
	masonry brickwork
	existing masonry / brickwork
	sandlimestone
	easywall
	metal stud
	insulation

0.5 0 1 2 2.5







La casa se sitúa en un barrio de pescadores de la isla de Gran Canaria, en un paisaje dominado por la autoconstrucción y las chabolas, y se instala en este lugar de la periferia de apariencia inacabada.

Destinada a un artista, es un solo espacio intercomunicado en dos plantas y un sótano habitable, de gran altura y lo más diáfano posible. Tres espacios equivalentes: el sótano para las videoproyecciones, el nivel de playa para la vida social, y el nivel alto para dormir.

Los ambientes de la casa se van formando mediante pequeños cambios de nivel, que a su vez sirven de asientos, como la zona de comedor, más baja, o la cocina, que además obran hendiduras de luz y ventilación para el sótano. La cubierta se usa como lugar donde habitar al exterior, con un jardín de plantas autóctonas y recubierto de callados de la playa; una tanqueta de agua refresca el ambiente.

La estructura portante es de acero con forjados de losas alveolares prefabricadas de hormigón, con acabado superior fratasado y pulido.

En el interior se han mantenido los muros originales, contruidos con piedras de playa de diferentes tamaños y de distintas épocas, único resto que se conservó de una casa anterior.

La casa muestra su cara al mar sobre una base de piedras y hormigón, en cuya superficie se ha montado un entramado en pino cuperizado con grandes cristalerías esmeriladas o transparentes, en una de las cuales se recorta un *cut-out* de la artista Kirsten Mösel.

La fachada que da a la autopista es todo lo contrario a la anterior: es ciega, la textura es de hormigón, con unos surcos o estrías por los que correrá el óxido de los vierteaguas de acero corten, quedando incorporado de esta manera el tiempo como material de proyecto.

The house is situated in a fishermen's neighborhood on the island of Gran Canaria in a landscape dominated by self-built houses and shanty dwellings, and sits apparently unfinished in this place on the city outskirts.

Intended for an artist, it consists of a single interconnected space on two floors and a habitable basement, of great height and as unobstructed as possible. Three equivalent spaces: the basement for video projections, the beach level for social life, and the upper level for sleeping.

The different living areas of the house are formed by small level changes, which in turn serve as seats, as the dining room area, set lower, or the kitchen, and which also create openings that allow the passage of light and ventilation to the basement. The roof is used as a place for outdoor living. It has a garden of indigenous plants and is covered with smooth round stones from the beach, while a small water tank refreshes the atmosphere.

The supporting structure is steel and floors are made of prefabricated concrete hollow core slabs with a trowelled polished concrete finish.

In the interior the original walls were preserved. Built of beach stones of different sizes and from different periods, they are the only remnant kept from an earlier house.

The house shows its face to the sea on a base of stones and concrete, on whose surface a copper-treated pinewood frame with large frosted or clear glass windows has been mounted, in one of which there is a cut-out by the artist Kirsten Mösel.

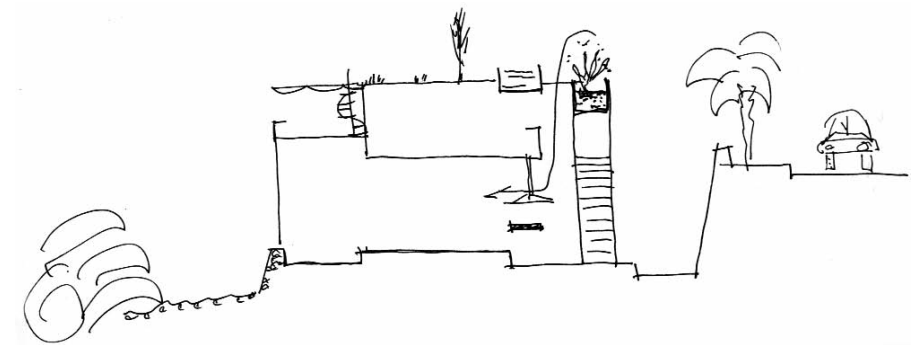
The façade facing the highway is completely the opposite from the previous one: it is blind, the texture is concrete, with grooves or stria through which rust from the Corten steel drip edges will flow, thus being incorporated over time as a project material.

#069

Casa Ruiz
Playa de San Cristóbal. Las Palmas de Gran Canaria

Ruiz House
San Cristóbal Beach. Las Palmas de Gran Canaria

Magüi González



Casa Ruiz
Ruiz House

Situación Location
C/ Santiago Tejera Osavarry 19, Playa de San Cristóbal,
Las Palmas de Gran Canaria

Fecha proyecto Project date
2000

Fecha terminación Completion date
2005*

Arquitecto Architect
Magüi González

Colaboradores Collaborators
Ernesto Sáenz de Galdeano
Eva Llorca
Juan Jurado

Artista Artist
Kirsten Mösel

Promotor/Propietario Developer/Owner
José Ruiz

Contratista Contractor
Administración propia Own contractor

Empresa constructora Building company
Administración propia Own building company

Presupuesto total Total budget
117.733 euros

Superficie construida Built area
141,08 m² + 71,10 m² (sótano basement)

Costo/m² Cost/m²
555 euros/m²

Financiación Funding
Privada Private

Contacto Contact
www.nred-arquitectos.eu

* No se presentó esta obra a la anterior Bienal por formar el autor parte del jurado, por eso se presenta en esta edición (4.10 de las Bases, X Bienal de Arquitectura y Urbanismo)
* This work could not be submitted to the previous Biennial because the author was a member of the jury, so it is being submitted to this edition (4.10 of the Rules, 10th Spanish Architecture and Urbanism Biennial)



© Luis Asín

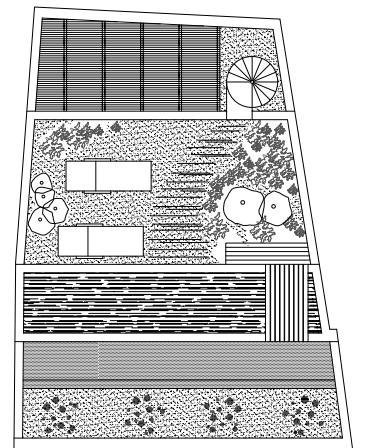
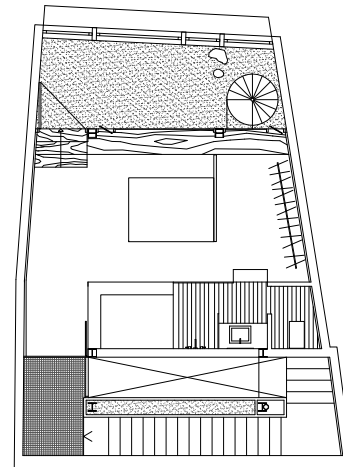
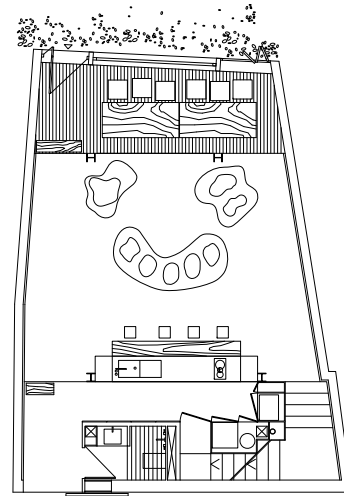
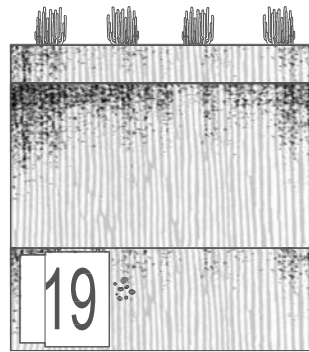
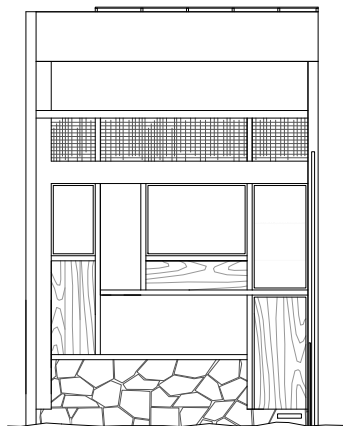




© Raquel Carmona

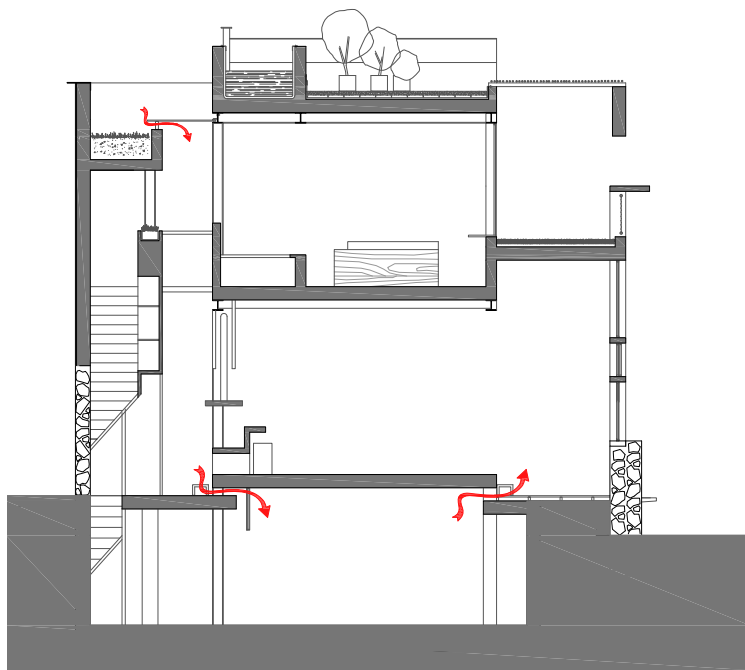


© Raquel Carmona





© Raquel Carmona



© Luis Asín



© Beth Yarnelle



© Beth Yarnelle



#096

84 viviendas de protección pública en la Mina del Morro
Bilbao. Vizcaya

84 Public Housing Units in Mina del Morro
Bilbao. Vizcaya

Eduardo Belzunce, Luis Díaz-Mauriño y Juan García Millán

El programa de necesidades inicial, propuesto para el concurso European 4, preveía la construcción de 356 viviendas en una superficie de 29.500 m². Esta dotación residencial se complementaba con 8.700 m² de superficie comercial y 16.100 m² de superficie de uso terciario, más 4.400 m² de equipamiento social. Naturalmente, había que solucionar el viario, el aparcamiento y proveer el solar de zonas verdes y espacios públicos exteriores.

El solar está situado en el borde del barrio de Sagarminaga —un conjunto heterogéneo de edificios de viviendas para las clases más populares—, levantado en los años cincuenta y sesenta con gran densidad edificatoria y escasa calidad urbana. El terreno tenía una fuerte pendiente y antes había estado ocupado por una explotación minera, ya en desuso, que había horadado el subsuelo con numerosas galerías. Desde el primer momento nos interesó el carácter fronterizo del lugar, una tierra de nadie entre el casco viejo y las afueras, entre el río Nervión y el monte, entre la naturaleza y la ciudad... El proyecto exploraba esa condición ambigua. Por tanto, una de las operaciones que se investigaron en el proyecto fue la manipulación de la densidad para atender a las diferentes condiciones que se iban haciendo presentes tras la indeterminación inicial del lugar, cuya naturaleza mestiza siempre se ha intentado conservar.

Para resolver las necesidades de lo próximo propusimos un **cluster** vecinal bastante introvertido, de baja altura, rodeado por un perímetro más alto que concentraba las superficies comerciales terciarias y de equipamiento, bien relacionadas con el barrio. El barrio existente, muy denso, se esponjaba mediante la preservación para uso público de dos grandes espacios abiertos, soleados y con vistas lejanas, y las superficies libres entre las torres se concibieron como miradores urbanos. En el corazón del **cluster** las edificaciones se levantan sobre un tapiz de espacios verdes, el viario se resuelve mediante un anillo interior mientras que los aparcamientos se concentran en los edificios perimetrales.

Además de atesorar esa indeterminación llena de potencialidad, el lugar podía convertirse en una fachada urbana hacia la entrada por autovía a Bilbao. Para enfrentar los requerimientos de lo lejano planteamos una nueva imagen para la zona mediante un peine de varias torres que ejercerían de filtro visual del entorno urbano que queda a sus espaldas, introduciendo las cualidades del orden y la repetición.

Tras modificar el planeamiento como resultado de ganar el concurso, se nos encargó la construcción de una de las parcelas resultantes, la parcela 4. El resto fueron encargadas a otros arquitectos y el resultado ha sido, obviamente, desigual.

Esta parcela es una de las dos que conforman el área central del conjunto. Se compone de seis piezas residenciales que se desparraman por la pendiente con aleatoriedad fluvial, sin subordinarse a alineaciones paralelas pero controladas por una geometría racional. Desarrollando la idea de largo-escalonado-quebrado, el trazado de los sólidos va dejando unos vacíos exteriores pulsantes, que se estrechan o ensanchan, de manera que aparece una escala intermedia de espacios comunes.

The initial needs program, proposed for the European 4 competition, called for the construction of 356 dwellings on a plot of land of 29,500 m². These housing units were complemented by 8,700 m² for commercial use, 16,100 m² for services, and 4,400 m² for social infrastructures. Of course, solutions were also needed for the street network and parking areas, as well as providing the lot with green areas and outdoor public areas.

The plot was situated on the edge of the neighborhood of Sagarminaga —a heterogeneous collection of apartment buildings for the lower income classes—, erected in the fifties and sixties with a high building density and low urban quality. The land was steeply sloped and had previously been occupied by a mining operation, now in disuse, which had dug numerous tunnels in the subsoil. From the very start we were interested by the frontier nature of the place, a no man's land between the old city center and the outskirts, between the Nervión river and the surrounding hills, between nature and the city... The project explored this ambiguous status. Therefore, one of the operations investigated in the project was to manipulate building density in order to address the different conditions that were to emerge after the initial indeterminacy of the site, whose mixed nature it was always attempted to preserve.

To solve the needs of the near, we proposed a rather introverted neighborhood cluster, low in height and surrounded by a higher level perimeter concentrating the commercial and service areas and infrastructures, which would be closely linked to the neighborhood. The existing densely built-up neighborhood was thinned out by preserving for public use two large open spaces, well sunlit and offering distant views, and the free spaces between the towers were conceived as urban viewpoints. In the heart of the cluster, the buildings rise over a tapestry of green areas, the street network is resolved by an inner ring road, while the parking lots are concentrated in the perimetral buildings.

In addition to treasuring this potential-laden indeterminacy, the site could become a urban façade toward the entrance from the Bilbao highway. To respond to the requirements of the far, we proposed a new image for the area by means of a line of several towers which would act as a visual filter of urban environment lying behind them, introducing the qualities of order and repetition.

After modifying the proposal as a result of winning the competition, we were commissioned the construction of one of the resulting lots, lot number 4. The remaining lots were commissioned to other architects, obviously with uneven results.

This lot is one of the two making up the central area of the complex. It is composed of six dwelling units that are strewn on the slope with river basin randomness, unsubordinated to parallel alignments but controlled by a rational geometry. Developing the design concept of “elongated-staggered-broken”, the layout of the blocks leaves pulsating exterior openings that widen or narrow to produce an intermediate scale of common spaces.

Los bloques tienen una tipología mixta entre la volumetría de las viviendas unifamiliares en hilera y el funcionamiento de un edificio de vivienda social con accesos por corredor. A cada vivienda se entra desde el exterior, con la independencia de lo individual, pero se apilan unas sobre otras, con la lógica de lo colectivo. La orientación de los edificios implicaba necesariamente que las galerías de acceso, a las que vierten vestíbulos, cocinas, tendederos y baños, se colocaran en la cara norte, mientras que en el lado sur, abierto al sol y las vistas, quedarán dormitorios y zonas de estar.

Las plantas se organizan mediante una sucesión de bandas de diferentes usos y características: galería exterior de acceso, cámara técnica, crujía de piezas de servicio y crujía de estancias. Las secciones se establecen como un apilamiento de estratos habitables separados por forjados continuos. La geometría quebrada y escalonada de los edificios origina un desplazamiento de las viviendas dentro de los estratos horizontales, de modo que existe continuidad vertical de las distintas bandas funcionales pero no de las viviendas, las cuales deslizan horizontalmente unas sobre otras.

La construcción es bastante elemental. La condición deslizante en horizontal de las viviendas determinó que la estructura debía funcionar como un sistema de planos paralelos, único elemento geométrico que garantizaba la continuidad. De ahí que se utilizaran muros de carga de ladrillo, que soportan forjados unidireccionales de viguetas de hormigón. La baja altura de los bloques centrales suponía una pequeña transmisión de cargas al suelo, cuya entrega se solucionaría con cimentación superficial continua. Sin embargo, un estudio geotécnico muy conservador exigió la utilización de pilotaje de profundidad calculado exclusivamente en punta para evitar el estrato horadado por las galerías mineras. De ahí que los bloques, como si fueran “orugas”, hayan acabado desarrollando unas abundantes y larguísimas patas hasta posarse sobre la matriz de roca profunda —que son unos micropilotes de hasta de 30 m de profundidad y sólo 16 cm de diámetro—. A veces nos gustaría que la tierra fuera transparente...

The blocks have a mixed typology between the volume of single-family row houses and the functioning of a public housing building with entrances through a corridor. Each dwelling is entered from the exterior, with the independence of the individual, but they piled one on top of the other, with the logic of the collective. The orientation of the buildings necessarily implied that the entrance passageways, onto which open the entrance halls, kitchens, drying areas and bathrooms, were placed on the northern side of the buildings, while on the southern side, open to the sunlight and views, the bedrooms and living rooms were located.

The floors are organized by a succession of bands of different uses and characteristics: exterior entrance passageway, utility duct, bay for service rooms and bay for other rooms. The sections are established as a stacking of habitable strata separated by continuous floor slabs. The broken staggered geometry of the buildings causes a displacement of the dwellings within the horizontal strata, such that there is vertical continuity of the different functional bands but not of the dwellings, which slide horizontally one over the other.

The construction is quite simple. The horizontal sliding of the dwellings determined that the structure had to function as a system of parallel planes, the only geometric element that ensured continuity. As a result, brick load-bearing walls were used, supported by one-way concrete joist floor slabs. The low height of the central blocks implied a small transmission of loads to the ground, whose delivery was resolved by continuous superficial foundations. However, a very conservative geotechnical survey required the use of piles driven to a depth calculated only at the tip to avoid the stratum hollowed out by the mining tunnels. Thus, the blocks, as if they were “caterpillars”, ended up growing abundant very long feet until reaching the bedrock below — which were micropiles up to 30 meters in depth and only 16 cm in diameter—. Sometimes we would like the ground to be transparent...



© Elena Almagro

84 viviendas de protección pública en la Mina del Morro
84 Public Housing Units in Mina del Morro

Situación Location
C/ Ortutxueta 2, 4, 6, 8, 10, 12 y 14. Bilbao. Vizcaya.

Fecha proyecto Project date
1996 (concurso competition), 1997 (planeamiento initial proposal), 2001 (proyecto project)

Fecha terminación Completion date
2007

Arquitectos Architects
Eduardo Belzunce, Luis Díaz-Mauriño, Juan García Millán

Colaboradores Collaborators
Daniel Vaquero, Carlos Revuelta, César Patín (arquitectos architects), Juan Antonio Ramiro Garfella (arquitecto técnico technical architect), Fernando Rodríguez-Ferroestudio (estructuras structures), Alfredo Domarco y Pedro Soriano -HTEAN tecnología y edificación (instalaciones installations)

Aparejador Quantity surveyor
Eduardo Aguillo (arquitecto técnico, dirección de obra technical architect, project management))

Promotor Developer
Gobierno Vasco Basque Government

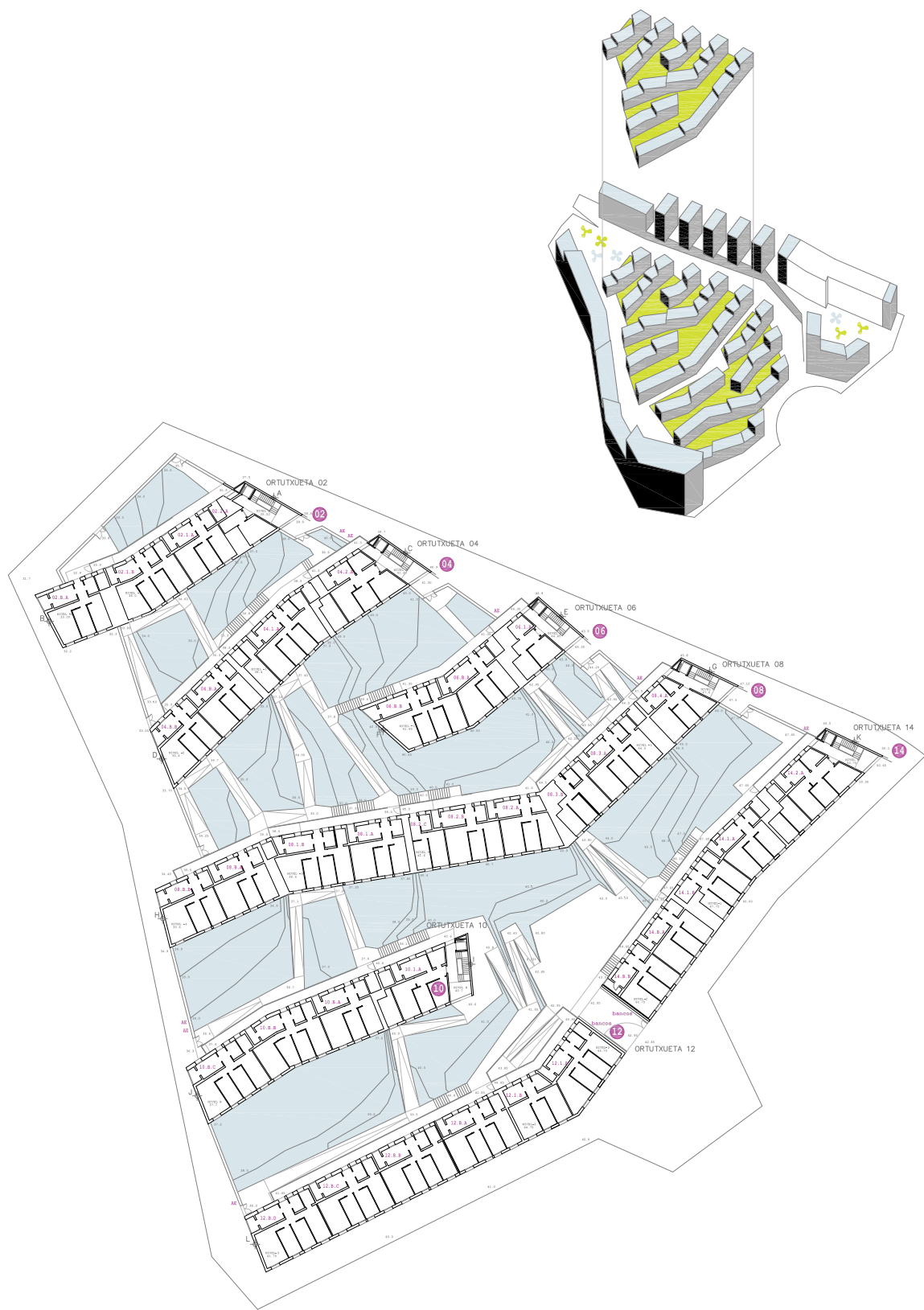
Empresa constructora Building company
Ferrovial

Presupuesto Budget
11.813.600 euros

Superficie construida Built area
8.545 m²

Costo/m² Cost/m²
1.382,51 euros/m²





© Elena Almagro





© Aitor Ortíz



#130

Centro hípico de alto rendimiento de doma clásica
Ultzama. Navarra

High Performance Classical Dressage Equestrian Center
Ultzama. Navarra

Francisco José Mangado Beloqui

En el centro de uno de los valles más húmedos del norte de Navarra. Un valle de colinas suaves pero robustas, donde el pasto verde y los robles configuran un paisaje de fuerte carácter cuyo color va cambiando según las estaciones. Un valle poblado siguiendo un sistema de pequeños núcleos relativamente cercanos, que se configuran de una manera solo aparentemente aleatoria. Con edificaciones potentes, de grandes volúmenes unitarios y aislados que parece que se tocan, pero que en realidad luchan unos con otros por demostrar su rotundidad arquitectónica. Una rotundidad que nace de la climatología existente, pero también de un sistema productivo, el ganadero, que antaño obligaba a alojar en la casa a todos, habitantes y animales. Una rotundidad en la que siempre destaca la cubierta como elemento unificador de los distintos contenidos. La rotundidad, en definitiva, del “caserío navarro”. En este contexto, se plantea construir un complejo hípico de alto rendimiento dedicado a la doma clásica y que alberga algunos de los caballos, de las fuerzas de la naturaleza más sofisticadas y a la vez fuertes, que la misma ha creado.

La idea de la claridad y el poder arquitectónico demostrado en los asentamientos adyacentes ha estado siempre presente en el proyecto. Por encima de los materiales o de determinadas configuraciones expresivas, ha sido este principio, el de la volumetría clara como manera de relacionarse con el entorno, lo que inspira la propuesta. Una claridad que invade no solo la manifestación externa, sino también la organización estructural y constructiva de los edificios. Junto a ello, otra reflexión, intensamente arquitectónica, está detrás del proyecto. La mezcla de escalas, la manera de jugar con ellas y de relacionarse, la necesidad de combinar grandes espacios de entrenamiento o de cuadras con otros más menudos de carácter doméstico, argumenta la decisión fundamental de que todos los usos, independientemente de su tamaño, aparezcan recogidos y configurados en esos volúmenes únicos y totales, coherentes a su vez con la idea de claridad y rotundidad a la que nos hemos referido en la reflexión anterior. De esta manera, las casas que albergan a las personas que trabajan y entrenan en el complejo no se diferencian de la volumetría, casi de granja agrícola, definida para contener las pistas de entrenamiento o las cuadras, sino que, por el contrario, se ubican integradas en el interior de estos volúmenes, sin que se establezca diferencia ninguna con los mismos, ya que ello hubiera significado una fragmentación poco compatible con el paisaje natural y arquitectónico del valle.

Los materiales juegan un papel importante en el proyecto. La sustitución de los habituales y tensos muros enfoscados y pintados de blanco de los caseríos y las granjas de ganado por la chapa de color aluminio, permite, combinado con la madera de roble que se utiliza tanto en las carpinterías, como en los interiores y en los revestimientos verticales y pavimentos, un juego de gran valor expresivo. En general, el uso de los materiales se ve ilustrado por un principio como es el de intentar dotar de contemporaneidad a soluciones tradicionales presentes en el entorno. En este sentido, la manipulación del roble a partir de grandes secciones procedentes de la explotación controlada de los bosques propios, una manipulación que, como en el caso de las grandes piezas que salvan algunos desniveles existentes, se limita a simples cortes volumétricos de un tronco, resulta fundamental en la lectura material del conjunto.

In the middle of one of the most humid valleys in northern Navarre. A valley of gentle but sturdy hills where the green grass and oak trees form a landscape of strong character, whose color changes with the seasons. A valley dotted with a system of small relatively close-knit settlements, laid out in an apparently random manner. With powerful buildings formed by large single and isolated volumes that seem to touch, but which actually fight each other to show their architectural boldness. A boldness that arises from the climatic conditions, but also from a production system, stockbreeding, which in the past obliged accommodating both people and animals together in the same house. A boldness is which the roof plays a prominent role as the element unifying the different contents. The boldness, in short, of the “Navarre country house”. In this context, it was proposed to build an equestrian center specialized in classical dressage and equipped with stables for some of the horses, among the strongest and most sophisticated forces ever created by nature.

The idea of clarity and the architectural boldness shown in the nearby settlements was always present in the design of the project. Beyond the materials or specific expressive configurations, it was this principle of a clearly defined volume as the means of establishing a relationship with the surroundings, which served as inspiration for the proposal. A clarity that pervades not only the exterior manifestation, but also the structural and constructive organization of the buildings. In addition to this, the project is inspired by another intensely architectural reflection. The mixture of scales, the way of playing with them and with their interactions, the need to combine large spaces for training or stables with other smaller domestic spaces, were the basis for the key decision that all uses, regardless of their size, are gathered and configured in those single and total volumes, which is consistent in turn with the idea of clarity and boldness referred to in the previous reflection. Thus, the houses that accommodate the persons who work and train in the complex do not differ from the almost farmlike volume defined to contain the training tracks or stables, but rather are integrated into these volumes, and no difference is made between them, as this would have meant a fragmentation that is not compatible with the natural and architectural landscape of the valley.

Materials play an important role in the project. Replacing the tense plastered white painted walls of the houses and cattle farms with aluminum colored sheet metal, combined with the oak wood used both in the window frames, interiors and vertical claddings and pavements, permits an interplay of great expressive value. In general, the use of materials is illustrated by the idea of offering a contemporary approach to the traditional solutions already present in the surroundings. In this regard, handling of the sections of oak wood obtained from controlled exploitation of the area's own forests, a handling which, as in the case of the large pieces to span some level differences in the terrain, was limited to simple volumetric cuts, is fundamental for understanding the use of materials in the complex.

La organización es relativamente sencilla. Un gran volumen alargado contiene las cuadras y las viviendas de guardas y trabajadores. La cubierta es la misma, inclinándose ésta para albergar la mayor altura requerida por el segundo uso a la vez que en este punto se configura el acceso principal al conjunto. Paralelamente, un gran volumen conectado perpendicularmente con el primero, contiene la pista olímpica de entrenamiento así como la vivienda de los propietarios y una zona de estar y formación para jinetes y entrenadores. Así desde los lugares de estancia, se tienen vistas directas tanto hacia la pista interior como la exterior.

El proyecto de paisaje básicamente sigue las directrices de las parcelaciones del valle. Líneas de robles dividen los lotes, configurando prados longitudinales que siguen, más o menos, una directriz perpendicular al río, el río Ultzama, donde todavía se pueden encontrar truchas y nutrias, y que delimita la finca. Ahora, estos prados están llenos de caballos.

Centro hípico de alto rendimiento de doma clásica
High Performance Classical Dressage Equestrian Center

Situación Location
Zenotz, Valle de la Ultzama. Navarra

Proyecto Project
2006

Construcción Construction
2008

Arquitecto Architect
Francisco José Mangado Beloqui

Arquitectos colaboradores Collaborating architects
Janka Rust
David Martínez Grande
César Martín Gómez

Dirección de obra Project management
Francisco José Mangado Beloqui

The organization is relatively simple. A large elongated volume contains the stables and the dwellings of keepers and workers. A single continuous roof is used, which slopes upwards to accommodate the greater height required for the latter use, while also forming at this point the main access to the complex. A large volume lying parallel and connected perpendicularly to the former contains the olympic training track as well as the owners' dwelling and a living area and training room for jockeys and trainers. Thus, the living areas offer direct views to both the inner and outer tracks.

The landscaping project basically follows the guidelines of the valley's lot divisions. Lines of oaks divide the lots, forming longitudinal meadows that roughly follow a line running perpendicular to the Ultzama river, where trout and otters can still be found, and which marks the boundary of the property. These meadows are now filled with horses.

Arquitecto técnico Technical architect
Pedro Legarreta

Superficie de actuación Built area
5.200 m²

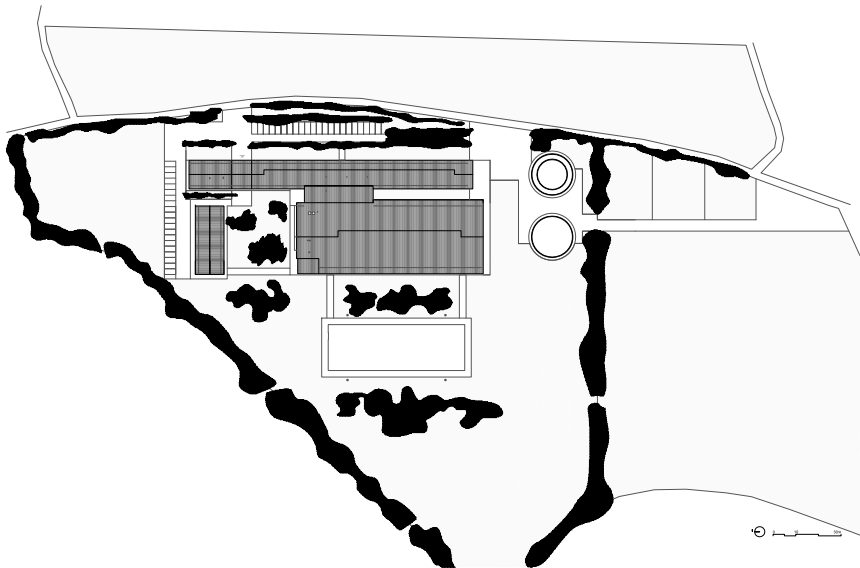
Presupuesto Budget
3.000.000 euros

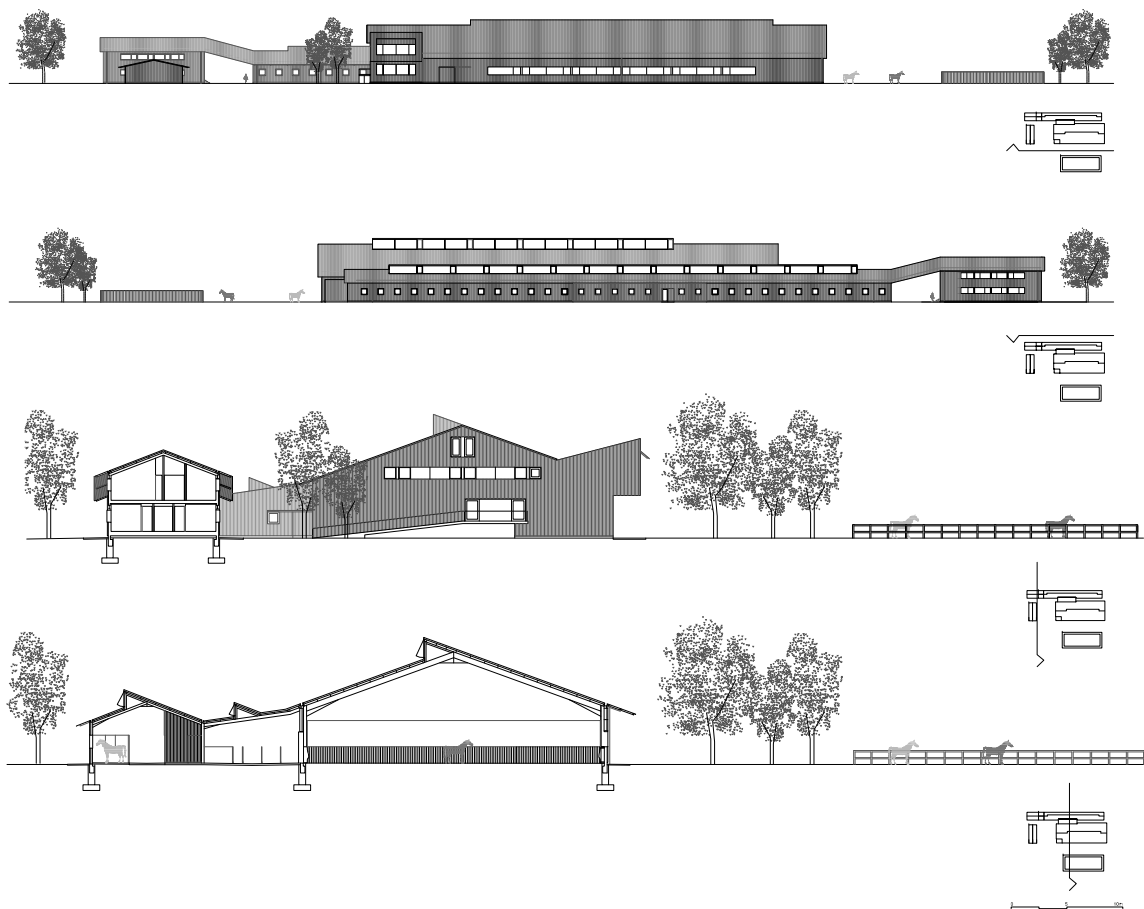
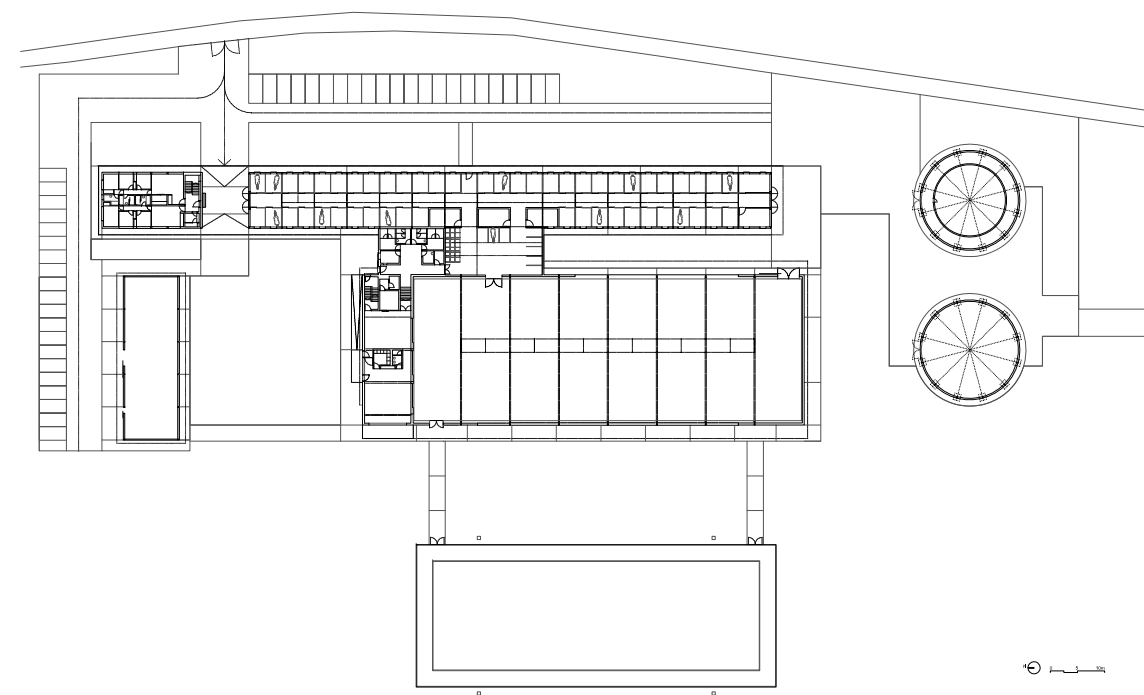
Costo/m² Cost/m²
576,92 euros/m²

Contacto Contact
www.fmangado.com



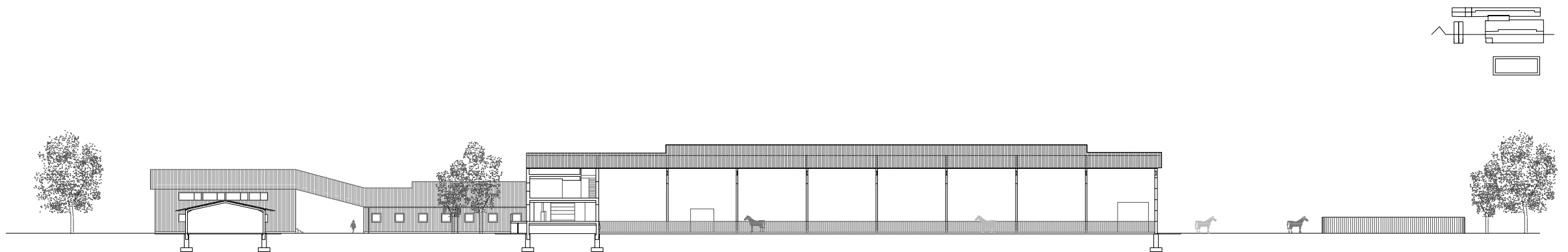
© Pedro Pegenaute







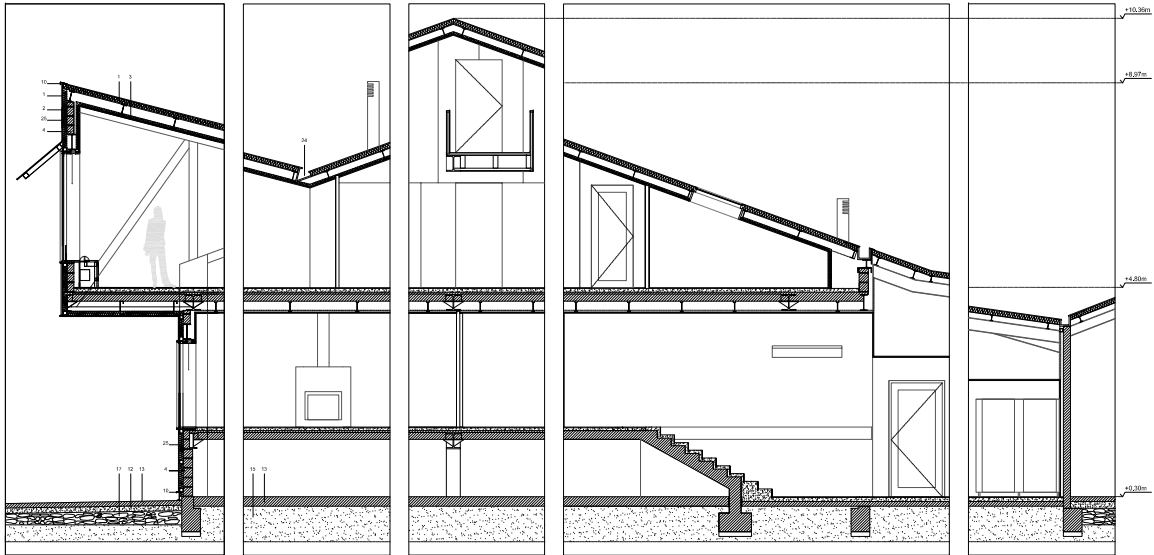
© Pedro Pegenaute



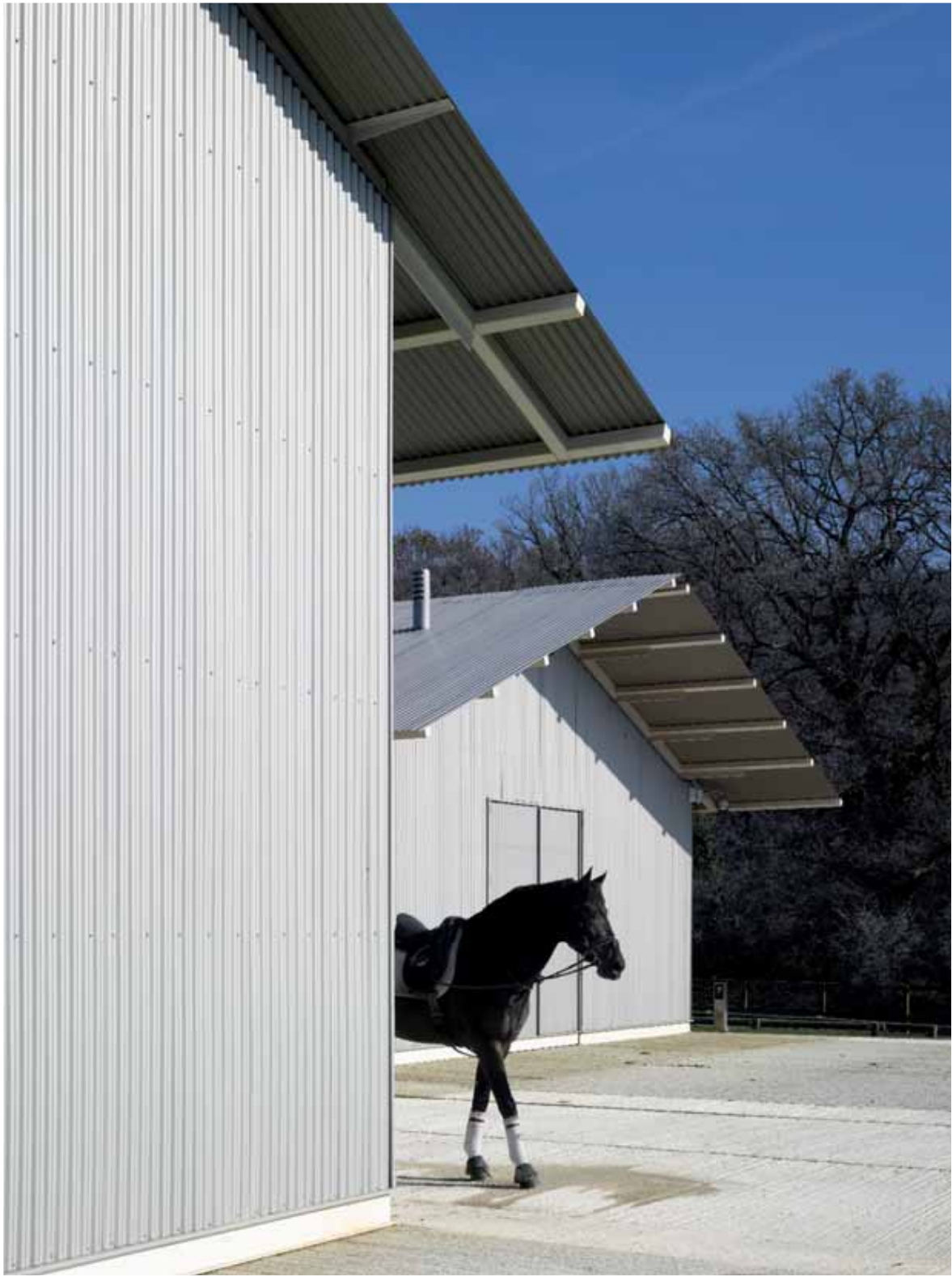
0 10 20m



© Roland Halbe



0 50 100 200 cm



© Roland Halbe



#132

Pabellón de España para la Expo 2008
Zaragoza

Spain Pavilion at the 2008 Expo
Zaragoza

Francisco José Mangado Belouqui

Reproducir el espacio de un bosque, o de un conjunto de bambúes sobre una superficie de agua, ha estado presente en el subconsciente del proyecto. Por un lado se crea un... ¿mecanismo edilicio?, capaz de generar increíbles posibilidades desde el punto de vista de la lógica energética y del compromiso medioambiental, cuestión ésta fundamental y emblemática para el futuro Pabellón de España en la Exposición Internacional de Zaragoza. Pero por otro, y ello es muy importante, se traslada a la arquitectura uno de los espacios más atractivos, física y lumínicamente hablando, al que podemos enfrentarnos. Espacios cambiantes, llenos de sugerencias y matices, donde conceptos como la verticalidad y la profundidad juegan un papel fundamental.

¿Es posible la reproducción artificial de un hecho natural? En este caso, la fuerza geométrica de la metáfora juega a nuestro favor, y la imagen sugerida dota a la propuesta de un simbolismo que se hace necesario en el caso de un Pabellón, en este caso el de España, de una exposición internacional. La referencia metafórica, donde el agua está presente a través del paisaje referenciado, es fuerte y evidente.

(Extraído del texto de la memoria del concurso)

Los criterios que han dirigido e ilustrado la construcción del pabellón, en coherencia con lo ya indicado, son en cierta manera algunos de los que ya estaban presentes en el propio proyecto. El recurso a materiales modestos (terracota, corcho...) en un intento de convertir el pabellón en expresión formal construida de una adecuada relación entre medios y fines, y el hecho de utilizar esta relación como la base, que puede y debe orientar el objetivo de conseguir el máximo grado de significación y representatividad que le corresponde al pabellón del país anfitrión, España, han sido sin duda esenciales en el desarrollo de todo el proceso, estando presentes de manera continuada desde los primeros estadios, más conceptuales e ideológicos, hasta la ejecución de los más mínimos detalles. El intento de lograr una independencia de la construcción del pabellón respecto al contexto inmediato, impuesto por la propia Expo, contexto siempre dispuesto a aprovechar las premuras de tiempo habituales en estos eventos en términos de oportunismo económico, han configurado un proyecto y sus detalles siguiendo un tipo de construcción, muy seca, muy de “mecano”, compuesta por elementos que podían ser construidos y trasladados desde cualquier lugar, garantizando así la citada independencia y una cierta rapidez en la construcción.

(Extraído del texto de la memoria de la construcción del proyecto)

To reproduce the space of a forest or a grove of bamboos over a surface of water was the subconscious inspiration behind the project. On one hand, a building mechanism is created that is capable of generating incredible possibilities from the point of view of logical energy use and environmental commitment, a fundamental and emblematic issue for the future Spain Pavilion at the Zaragoza International Exhibition. But on the other, and this is very important, one of the most attractive spaces which we can be confronted with in terms of physical dimensions and lighting is transferred to the field of architecture. Changing spaces, full of hints and nuances, where concepts such as verticality and depth play a key role.

Can a natural event be reproduced artificially? In this case, the geometric strength of the metaphor plays in our favor, and the image suggested gives the proposal a symbolism that is necessary in a pavilion for an international exhibition, in this case the one representing Spain. The metaphorical reference, where the water is present through the landscape of reference, is strong and evident.

(Extracted from the text of the project description for the competition)

The criteria that guided and inspired the construction of the pavilion, in keeping with that indicated above, were in a certain way some of those that were already present in the project itself. Modest materials (terracotta, cork...) were resorted to in an attempt to convert the pavilion into the built formal expression of an appropriate relationship between means and ends, and the fact that this relationship was used as the basis, that can and should guide the goal of achieving the highest degree of significance and representativeness corresponding to the pavilion of the host country, Spain, were undoubtedly essential in the development of the whole process, and were continuously present from the early more conceptual and ideological stages to execution of the smallest details. The attempt to make construction of the pavilion independent from its immediate context, imposed by the exhibition itself, a context always ready to take economic advantage of the typical tight deadlines in these events, determined that the project and its details were designed according to a very dry, Meccano type of construction, composed of elements that could be constructed and transported from any location, thus ensuring this independence and a certain rapidity of construction.

(Extracted from the text of the description for the construction project)

Pabellón de España para la Expo 2008
Spain Pavilion at the 2008 Expo

Situación Location
C/ Pabellón de España, 1, Exposición Internacional
Zaragoza 2008

Concurso Competition
2005 (1º premio concurso idea 1st prize competition of ideas)

Proyecto Project
2005-2006

Construcción Construction
Noviembre 2006-Junio 2008 November 2006-June 2008

Arquitecto Architect
Francisco José Mangado Belóqui

Promotor/Propietario Developer/Owner
SEEI. Sociedad Estatal para Exposiciones Internacionales)
SEEI. State Agency for International Exhibition)

Superficie de actuación Built area
9.200 m²

Presupuesto Budget
18.502.000,00 euros

Costo/m² Cost/m²
2.011 euros/m²

Colaboradores Collaborators

Ingeniería de estructuras Structural engineering
NB 35 S.L.

Instalaciones y eficiencia energética Installations and energy efficiency
Iturralde y Sagúés.
Fundación CENER-CIEMAT

Iluminación Lighting
ALS Lighting. Arquitectos consultores de iluminación
Lighting consulting architects

Obra Project execution
José Mª Gastaldo, Richard Král'ovic, Hugo Mónica, Cristina Chu,
César Martín Gómez

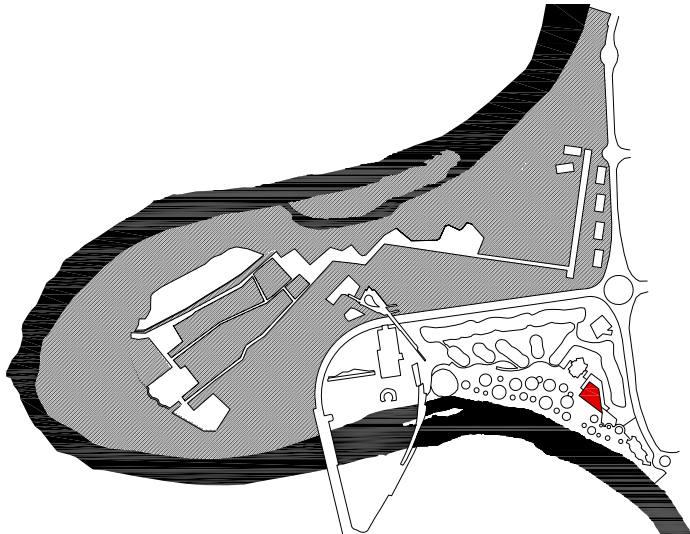
Arquitecto técnico Technical architect
Fernando Oliván, Vicente de Lucas

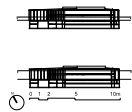
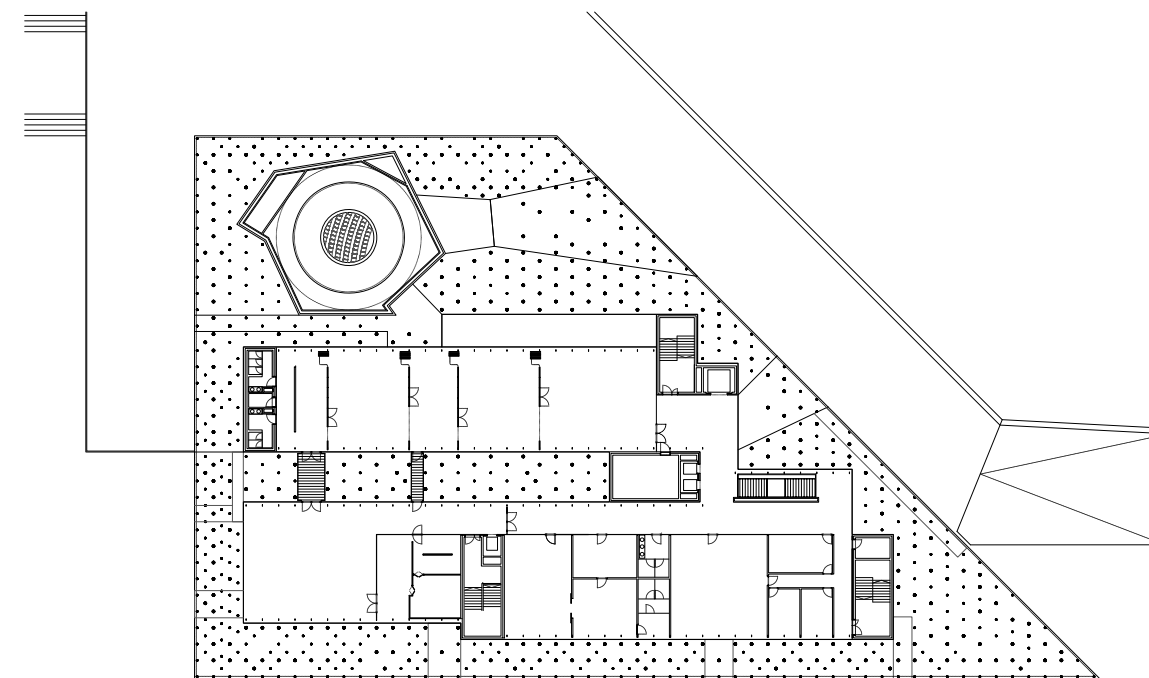
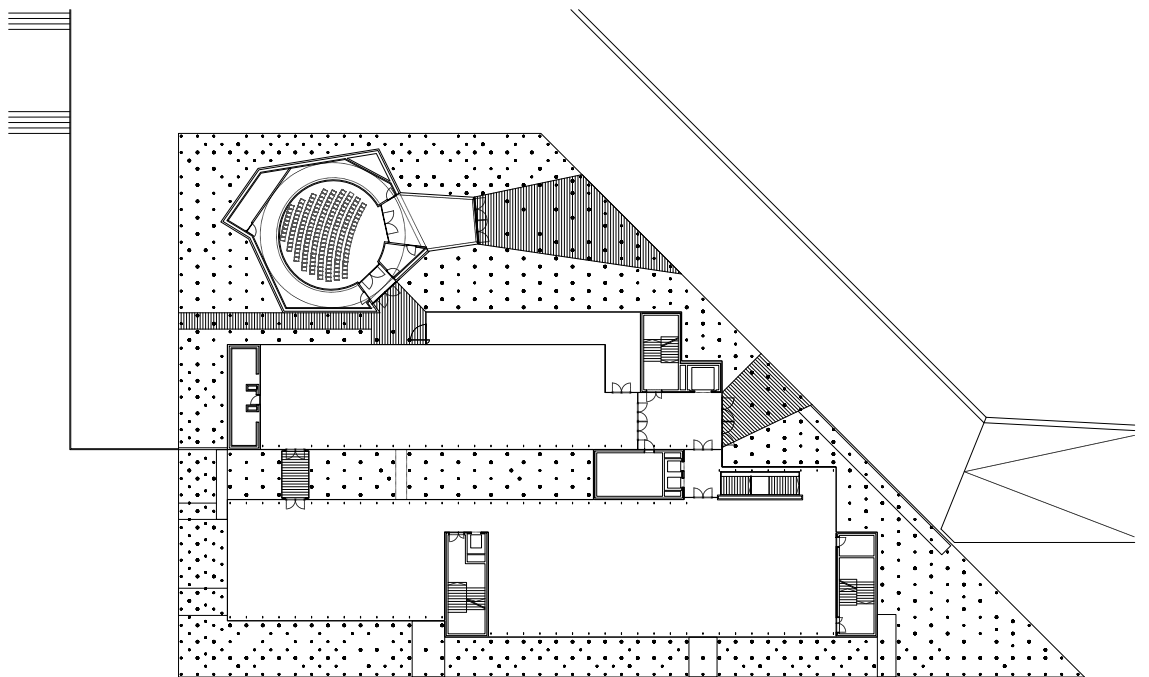
Empresa constructora Building company
Constructora San José

Contacto Contact
www.fmangado.com



© Pedro Pegenaute





© Roland Halbe



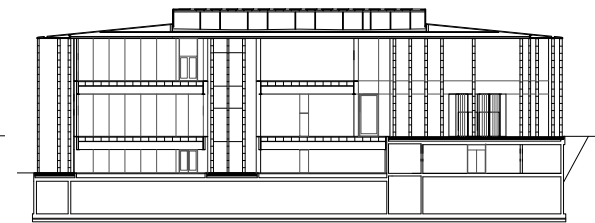
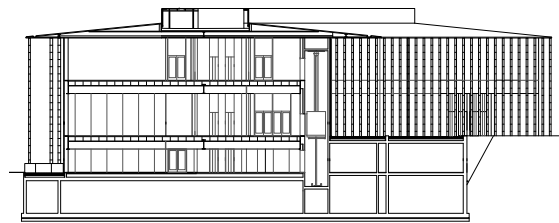
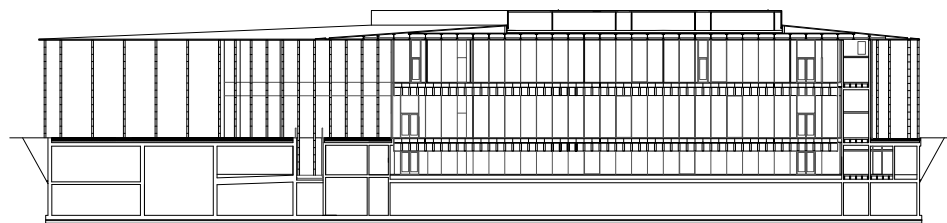
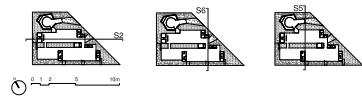
© Pedro Pegenaute

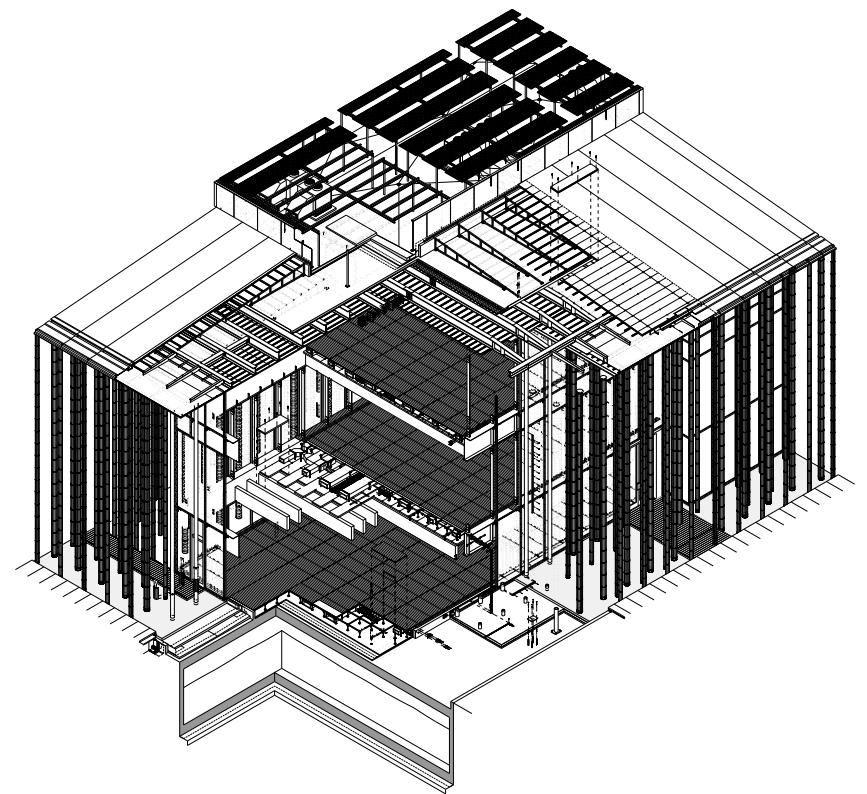


© Roland Halbe



© Pedro Pegenaute







#142

Escuela infantil de 0-3 años
Arganda del Rey. Madrid

Nursery School for 0-3 Year Olds
Arganda del Rey. Madrid

Rubén Picado Fernández y María José de Blas

Este proyecto nos invitó a reflexionar sobre los primeros meses de vida de un bebé. La intuición que se aplica en la forma de habitar de los primitivos castros, cabañas, iglús o tiendas indias, soluciona con el mínimo material posible el máximo volumen, y se desarrolla habitualmente en círculos. La casa es la madre, y el confort del recogimiento “materno” es un recinto con una sola apertura al exterior que da “la luz”. Todo ello se intentó trasladar al proyecto, más aún cuando observamos que los niños siempre tienden a jugar en círculo (el corro, la silla, las tabas...); todos a esas edades se sienten iguales. La ordenación lineal entre las personas suele ser impuesta por una disciplina, lo natural es el “rebaño compacto”. Cuando juegan solos tienden a rodear su entorno cercano con juguetes que puedan tener al alcance de la mano. Esta situación circular, junto a la necesidad de controlar lo que ocurre fuera de tu “cueva”, condujo a abrir un solo gran hueco al exterior en cada célula. La forma circular permite ser vigilada desde cualquier punto del perímetro. Tras concluir que la forma primitiva circular es la adecuada para este proyecto, se pensó en cómo se podía combinar y relacionar para adaptarse a las distintas situaciones del programa.

Enlaces

Lo que en los asentamientos primitivos era el espacio urbano, aquí lo planteamos como el espacio de circulaciones e interrelación. El espacio central cubierto funciona del mismo modo, permitiendo que las distintas aperturas entre círculos iluminen el ámbito en forma secuencial. Esta espina central, sin forma definida, es la que agrupa las distintas aulas y servicios que hacen funcionar el centro, es el enlace entre piezas que, además, caracterizará la imagen final. El espacio dinámico central está contrapuesto al estático de las células circulares; esta sensación la reforzamos con materiales y texturas diferentes, de modo que los niños, tanto si salen al patio como si salen al paso central, entienden que aquello es un lugar “sin protección”. El sentimiento de protección está íntimamente unido al miedo. La aventura de lo desconocido deben descubrirla fuera de sus “cabañas”; dentro de ellas se les enseñará a pensar, que es jugar.

La trama reguladora de las células

El programa marca el tamaño del aula tipo, de modo que su radio es de cuatro metros. Esta dimensión es adecuada para el resto de servicios, por lo cual todos los cilindros son del mismo tamaño y así se facilita una lógica constructiva. Tras diversas combinaciones geométricas, se propuso un trazado reticular de círculos tangentes de modo que cada línea se contraepa con la siguiente dejando separaciones entre círculos alternos para pasos de luces. Este trazado se activa según un orden interior y conforma la célula tipo. Será doble, ya que el programa incide en que deben compartir servicios cada dos aulas de 0 a 1 años, de 1 a 2 y de 2 a 3 años. Esos “pares de círculos” se disponen en este trazado subyacente a sudeste y dejan los servicios en la zona norte. Esta trama facilita la distribución interior de las piezas y el replanteo en la construcción. En función de la orientación, se activa un determinado círculo de la trama. Los distintos círculos que resultan activados se van disponiendo más o menos cercanos al exterior o se entrelazan para generar una intersección interior que convenga

This project invited us to reflect on the first months of life of a baby. The inhabitants of primitive dwellings such as castros (hill forts), huts, igloos or Indian tents intuitively solved the problem of achieving the maximum space with the least possible materials by building their houses with a circular floor plan. The house is the mother, and the comfort of “maternal” seclusion is an enclosure with a single opening to the outside to let in “the light”. All this we attempted to transfer to the project, and even more so when we noticed that children always tend to play in a circle (ring around the roses, musical chairs, jacks ...); at those ages all feel they are equals. Linear orderings of persons are usually imposed by discipline, the natural impulse is to form a “compact herd”. When children play alone they tend to surround themselves with a circle of toys that are within reach of their hands. This circular arrangement together with the need to keep a watch on what is going on outside of your “cave” led to making a single large opening to the outside in each cell. The circular shape can be watched from any point on the perimeter. After concluding that the primitive circular shape was appropriate for this project, we thought about how it could be combined and interrelated to adapt to the different situations in the program.

Links

What in primitive settlements was the urban space, was here proposed as the space of circulations and interrelations. The central covered space works in the same way, allowing the different openings between circles to illuminate the interior in a sequential manner. This central spine, without a defined form, is the part that connects the different classrooms and services that enable the school to function. It is the link between the rooms and also determines the final appearance of the building. The dynamic central space is contrasted with the static space of the circular cells; this sensation is reinforced by the use of different materials and textures, so that the children, whether they go out to the playground or the central passageway, understand that this is a place “without protection”. The feeling of protection is closely linked to fear. The adventure of the unknown should be discovered by them outside of their “huts”; inside them they will be taught to think, learn what it is to play.

The regulatory grid of the cells

The size of the standard classroom set out in the program requires a room with a radius of four meters. This dimension is suitable for the rest of services, so all cylinders are the same size, providing a simply construction logic. After exploring various geometric combinations, we proposed a grid layout of tangential circles in which each line was at set right angles to the next leaving separations between alternate circles for light passageways. This layout is activated according to an internal order and forms the standard cell. This was double, since the program indicates that services should be shared by every two classrooms of 0-1, 1-2, and 2-3 year olds. These “pairs of circles” are arranged on this underlying layout to the southeast and leave the services in the northern part. This grid facilitates both the interior distribution of the rooms and the setting out in the construction process. Depending on the orientation, a specific circle in the grid is activated. The different circles thus activated are arranged along the outer perimeter or overlapped to generate a suitable interior intersection.

Ir y venir

La marquesina de entrada principal se coloca en un lugar donde la luz baña parte del umbral, es acceso y espera. Se entra hacia la luz de mañana y se sale hacia la luz de tarde. Este ámbito estancial hace la transición entre la espina central y el exterior. El acero en el centro de este aro provoca sombras y colores en el acceso matizando la transición.

Los estímulos

El color y las texturas son uno de los temas más apasionantes de una guardería. La sensación de estar en un exterior al recorrer el espacio intersticial que vertebraba todo, se produce al enfrentarse a la convexidad del cilindro, que se deja premeditadamente en hormigón. Nunca se pierde su condición celular, sino que se mantiene, constantemente el estado “blando” y amable del movimiento sinuoso que recorre el sereno blanco plano horizontal. La neutralidad de este espacio central, absorbente y luminoso, se acompasa con estímulos de patios perimetrales a norte, que siempre enmarcan escenarios vegetales. Los cilindros de los profesores, dirección, vestuarios y teatro se tallan interiormente con lucernarios que dilatan el espacio libremente, provocando distintas sensaciones. Sin embargo, las aulas son cilindros de color, con luces y texturas diversas en todos sus paramentos. Habrá pequeños tragaluces, cortinas, colchonetas, espejos, vidrios de colores, lavabos de goma y demás muebles obligatorios, que se integrarán como islas. Las puertas se han pensado partidas a 1,15 para poderlas abrir por la parte superior, para la vigilancia y ventilación. La burbuja central que comparten dos aulas es una gran lámpara de policarbonato. Este punto es el del cambiador, biberonería, aseos, etc., el cual, intersectado por las aulas, funciona como “cabina” de control. El patio de juegos se plantea como un paisaje artificial de texturas con un vallado textil que recoge las sombras de los niños y de los árboles cercanos.

Coming and going

The marquee of the main entrance is placed in a location where the light enters part of the threshold; it is both an entrance and a waiting area. One enters toward the morning light and exits toward the evening light. This waiting area serves as a transition area between the central spine and the outside. The steel in the center of this ring casts shadows and colors in the entranceway, softening the transition.

The stimuli

Color and textures are one of the most fascinating topics in a nursery school. The sensation of being in an outside space when moving through the central interstitial space is produced on confronting the convexity of the cylinder, which was premeditatedly left in concrete. It never loses its cellular status, but rather constantly maintains the “soft” and gentle state of the sinuous movement that runs across the serene white horizontal plane. The neutrality of this central space, absorbent and luminous, is matched with stimuli from the perimetral playgrounds to the north which always frame scenery containing plants and trees. The cylinders of the teachers, management, dressing rooms and theater have skylights cut into their interior walls that cause the space to dilate freely, provoking different sensations. However, the classrooms are cylinders of color, with varied lights and textures on all their surfaces. There will be small skylights, curtains, floor mats, mirrors, colored glass, rubber wash basins and other compulsory furniture, which will be integrated as islands. Doors split at a height of 1.15 meters were designed so that the upper half could be opened for visual surveillance of the children and ventilation. The central bubble shared by two classrooms is a large polycarbonate lamp. This point is the diaper changing station, bottle feeding area, toilets, etc., which, intersected by the classrooms, acts as a control “cabin”. The playground is proposed as an artificial landscape of textures enclosed by a textile fence that collects the shadows of the children and nearby trees.



Escuela infantil de 0-3 años
Nursery School for 0-3 Year Olds

Situación Location
C/ Piragua s/n. Arganda del Rey, Madrid

Fecha finalización proyecto Project completion date
Diciembre 2004 December 2004

Obra Construction
Enero 2006 - Enero 2007 January 2006 - January 2007

Arquitectos Architects
Rubén Picado Fernández, María José de Blas

Colaboradores Collaborators
Elisa Pérez de la Cruz, Blas Antón Palomo,
Covadonga Ríos Díaz, Jorge Frías Montes, Rafael Valín

Arquitecto técnico estructuras Technical architect - structures
Eufemiano Sanchez-Amillategui

Instalaciones Installations
Maproing, Mario Abajo

Constructora Building company
Begar

Dirección obra Project management
Rubén Picado y M^a José de Blas (arquitectos architects)
Rafael Valín Alcocer (arquitecto técnico technical architect)

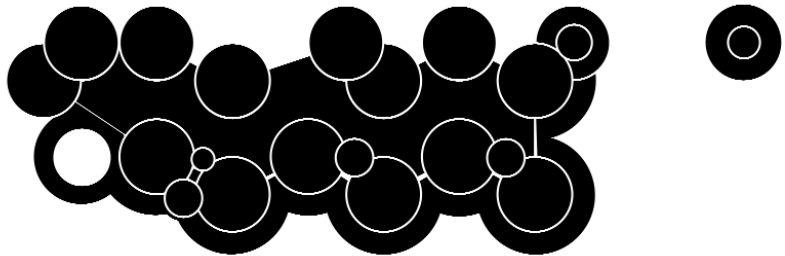
Promotor Developer
Fomento y Desarrollo Municipal, Arganda del Rey

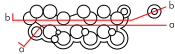
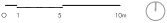
Presupuesto Budget
1.336.452,81 euros

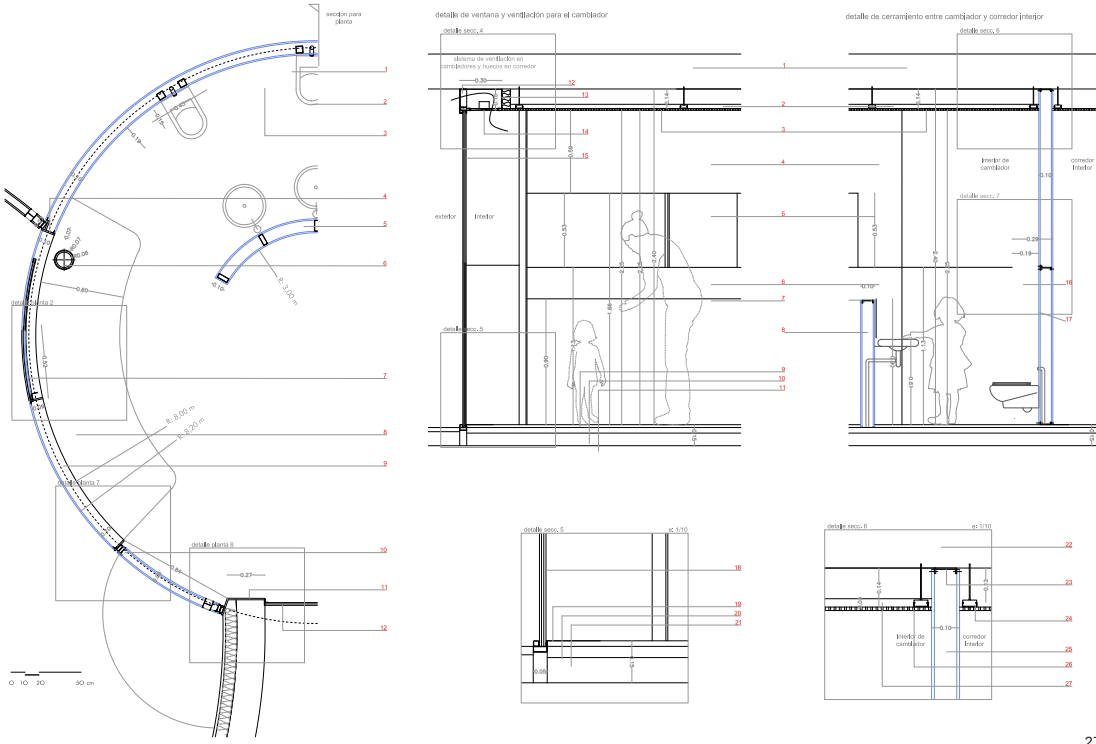
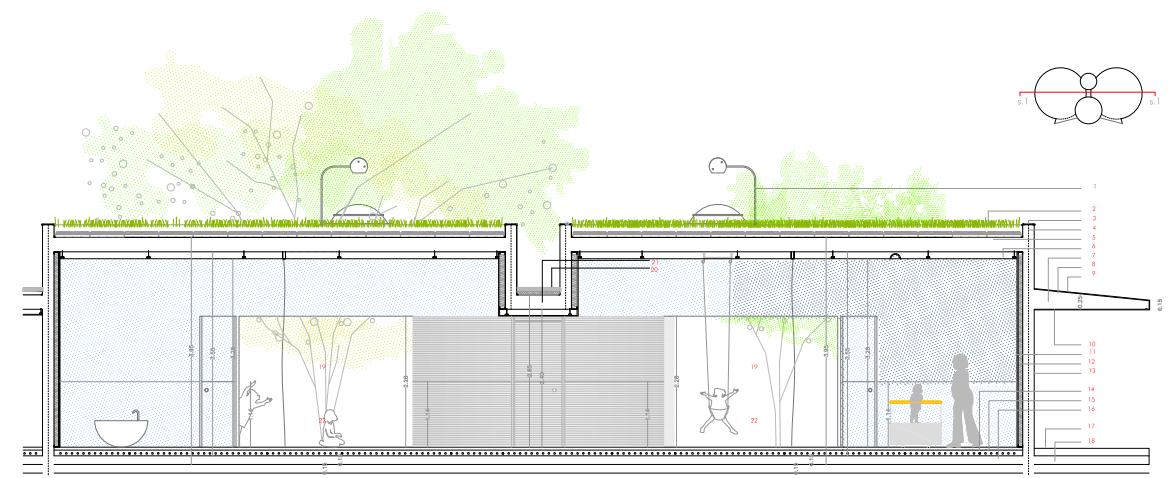
Superficie construida Built area
1.253,73 m²

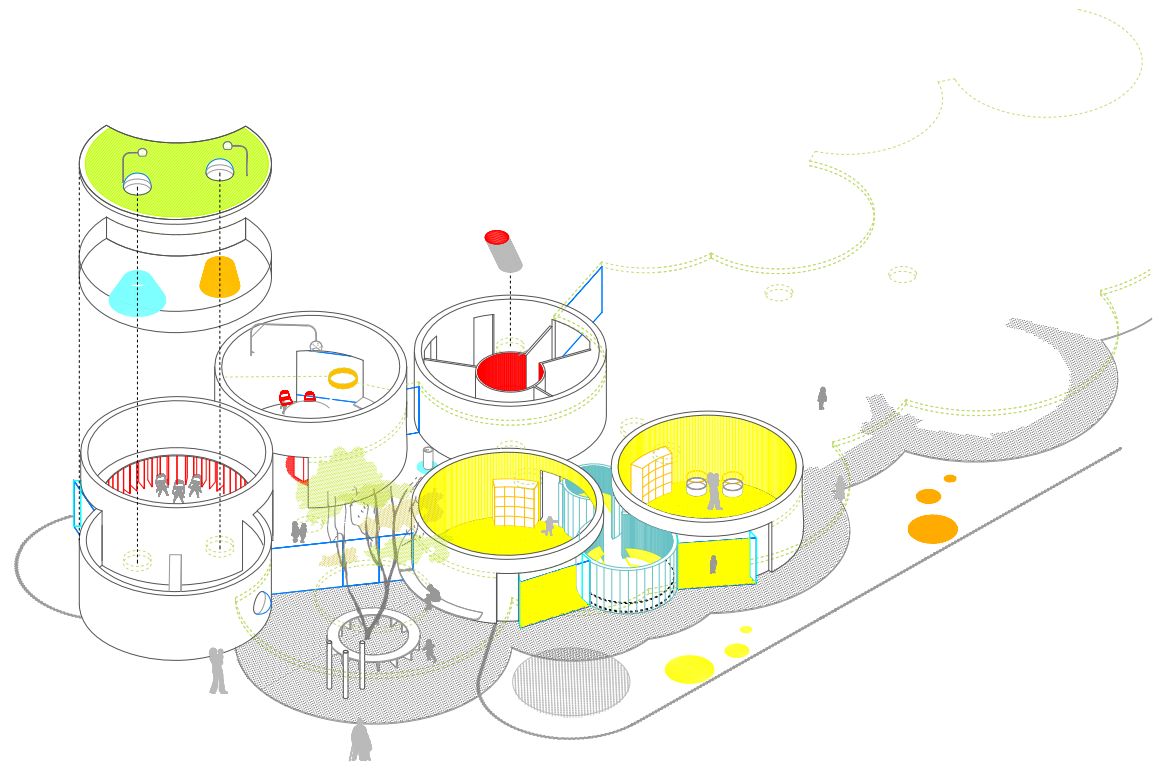
Costo/m² Cost/m²
1.050 euros/m²

Fotografías Photographies
© Hisao Suzuki











#151

Biblioteca pública Enric Miralles
Palafolls. Barcelona

Enric Miralles Public Library
Palafolls. Barcelona

Enric Miralles y Benedetta Tagliabue

Unos libros y un sueño...

El edificio es una construcción
Cualquiera en un jardín.....
No guarda ningún recuerdo
Del carácter institucional de las bibliotecas.
... Son unos muros que quizá estaban en este lugar.

Nosotros hemos estado intentando a través de
diferentes caminos
Dar a la biblioteca un tipo de gravedad de laberinto.
Una serie de habitaciones y jardines ensamblados de
manera no lineal.

El edificio es un experimento que usa cada desarrollo
del proyecto...
Sus continuos cambios y variaciones,
Así como la autoridad de aceptar el resultado.....

Solamente una curiosidad: el Palacio de deportes
de Isozaki es
Nuestro vecino.
Y Palafolls, dirigido por su alcalde Valentí Agustí, está
construyendo una ciudad donde él nos pide a
los arquitectos que construyamos según nuestros sueños.

Texto de Enric Miralles, 1998

Some books and a dream...

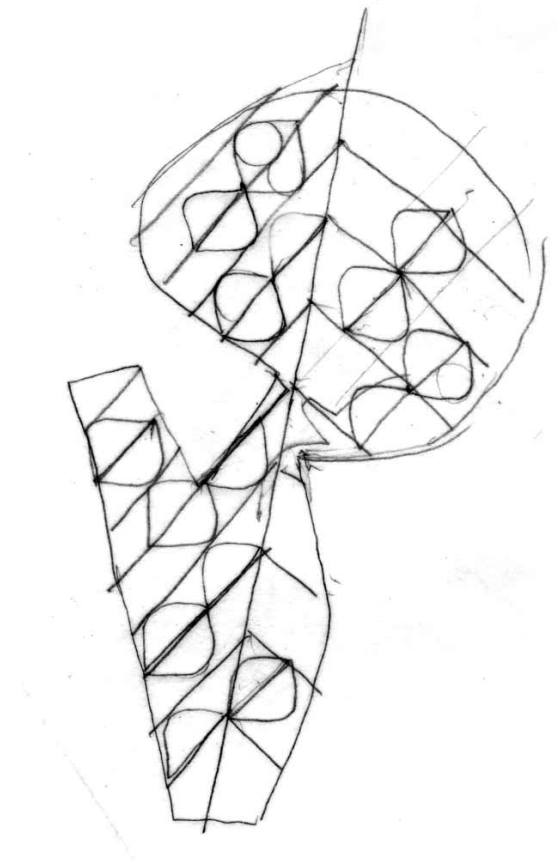
The building is a construction
Like any other in a garden.....
I hold no memories
Of the institutional character of libraries.
... They are some walls that may have been in this place.

We have been trying in different ways
To give the library a maze-like appearance.
A series of rooms and gardens assembled in a nonlinear
manner.

The building is an experiment that uses each development
of the project...
its continuous changes and variations,
As well as the authority to accept the final result.....

Just a curiosity: the Isozaki sports hall is
Our neighbor.
And Palafolls, led by its mayor Valentí Agustí, is building a
city where he asks every architect to build according to
our dreams.

Text by Enric Miralles, 1998



Biblioteca pública Enric Miralles
Enric Miralles Public Library

Situación Location
Palafolls, Cataluña, España Catalonia, Spain

Fecha proyecto Project date
1997

Fecha terminación Completion date
2007

Arquitectos Architects
Enric Miralles
Benedetta Tagliabue

Aparejador Quantity surveyor
Albert Ribera

Promotor/Propietario Developer/Owner
Ayuntamiento de Palafolls

Contratista Contractor
Ayuntamiento de Palafolls

Empresa constructora Building company
Brigada Municipal, Gives, Metálicas Valls

Presupuesto total Total budget
1.150.000 euros

Superficie construida Built area
714 m²

Costo/m² Cost/m²
1.611 euros

2000-2007 Dirección de la obra Project management
Josep Ustrell

1999 -2007 Proyecto ejecutivo Execution project
Makoto Fukuda, Josep Ustrell

Colaboradores Collaborators
Catalina Montaña, Lorena Gálviz, Marco Orozco, Daniele Romanelli, Ornella Lazzari, Marco Darío Chirdel, Tomoko Sakamoto, Sania Belli, Koichi Tono, Markus Lechelt, Jan Maurits Locke, Juan Carlos Mejía del Valle, Adrien Versuere, Richard Breit, Florencia Vetcher, Jad Salhab, Nils Becker, Ezequiel Cattaneo, Manuela Schubert, Marco Orozco, Josep Mias, Daniele Romanelli, Catalina Montaña, Ornella Lazzari, Natalia Leone

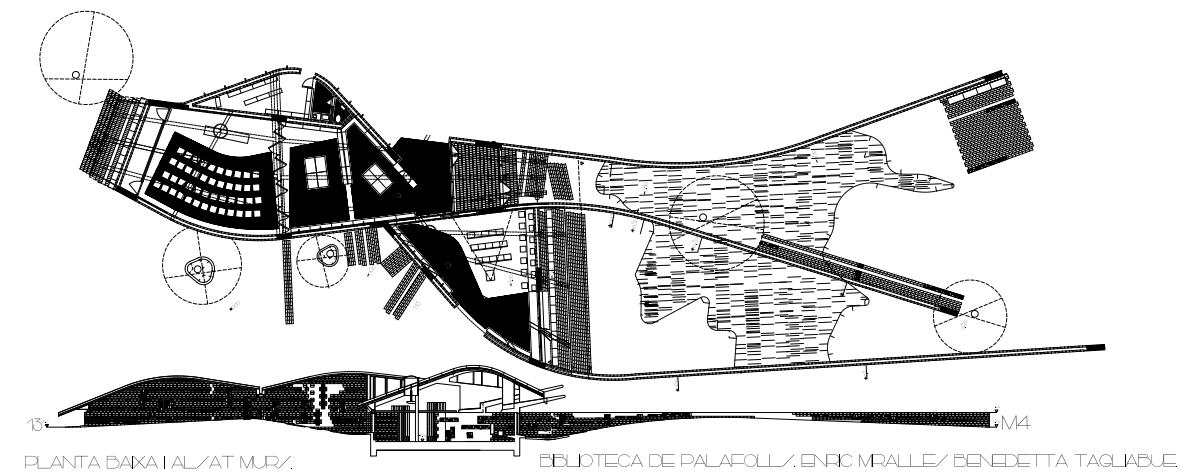
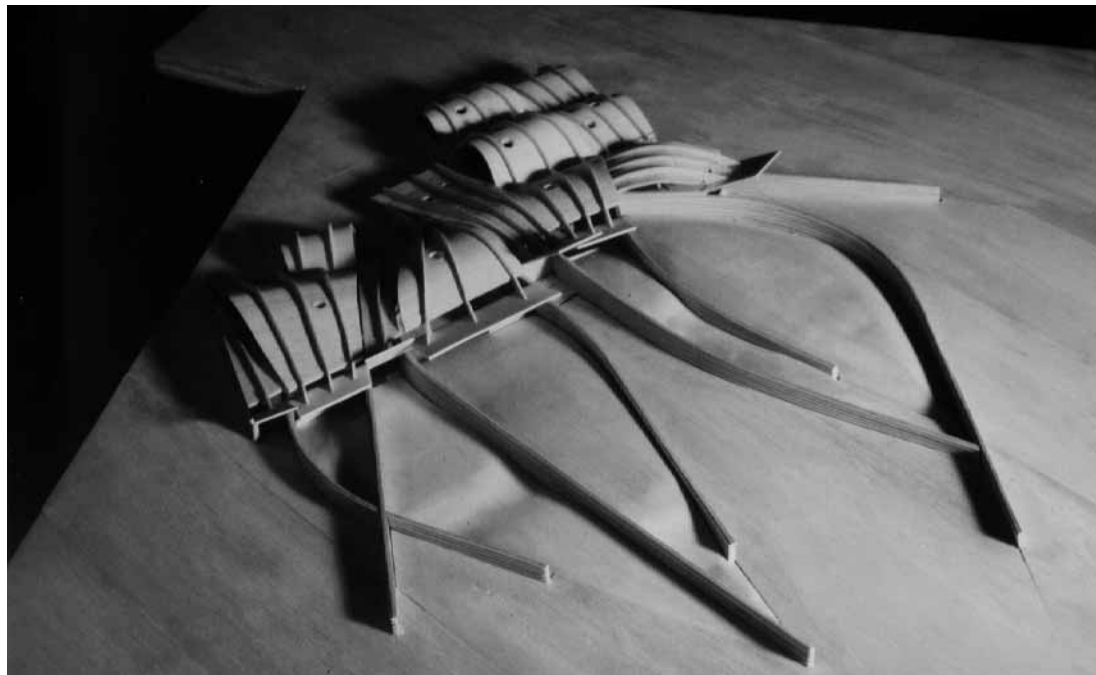
Ingeniería Engineering
STATIC, Gerardo González, Barcelona, Nilo Lletjós (IOC)

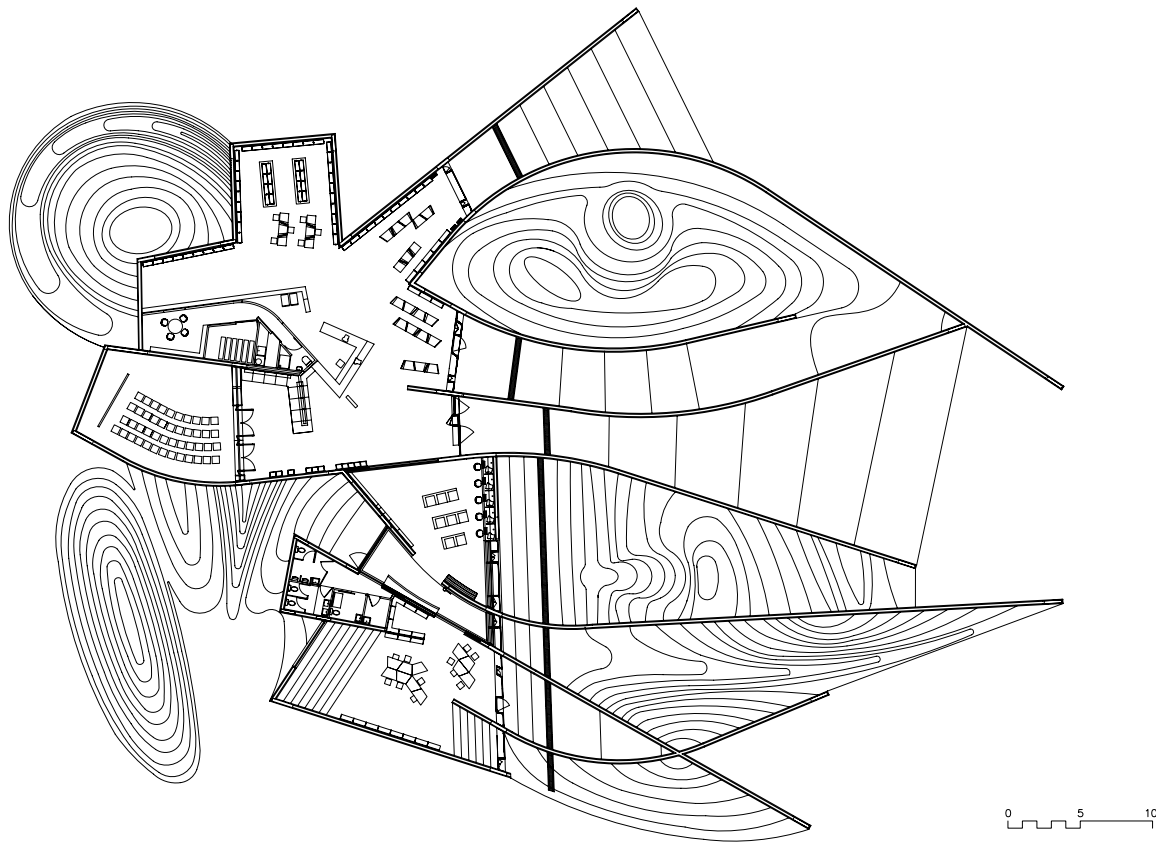
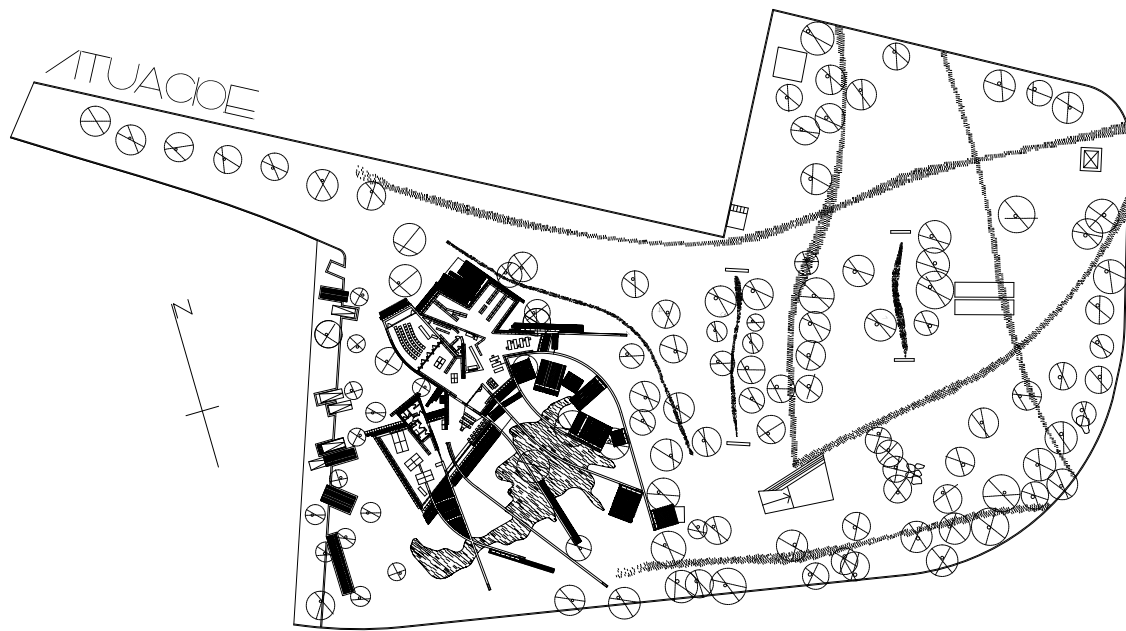
Servicios Building services
PGI, instalaciones arquitectónicas

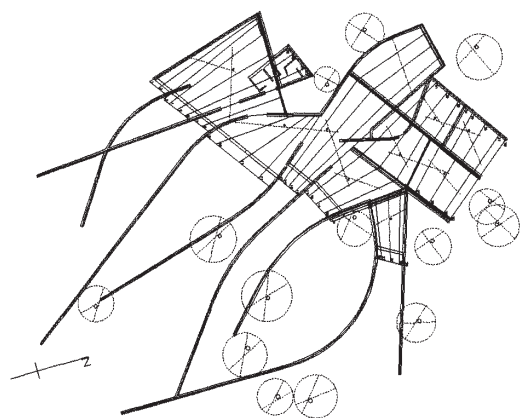
1998 Proyecto básico Basic project
Makoto Fukuda, Hirotaka Koizumi
Guillaume Faraut, Angel Gaspar Casado (col. coll.)

Concurso Competition
Primer premio, agosto 1997 First Prize, august 1997
Elena Rocchi, Michael Eichorn, Niels Martin Larsen, Nicolai Lund Overgaard, Isabel Sambeth, Ana Maria Romero, Germán Rojas, Carlos Alberto Ruiz, Alfonso López, Marc de Rooij (col. coll.)

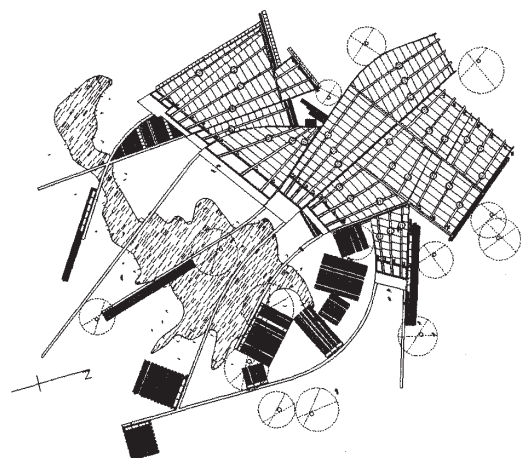
Fotografías Photographies
© Duccio Malagamba



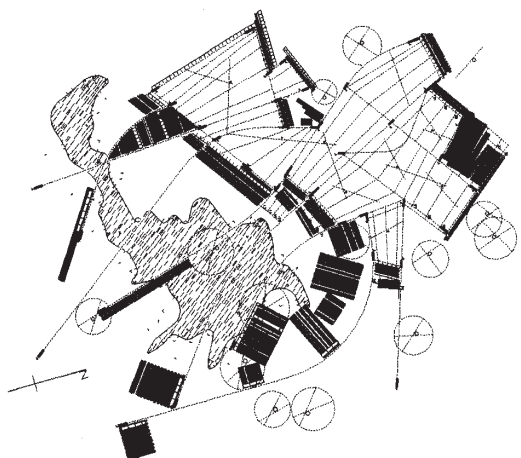




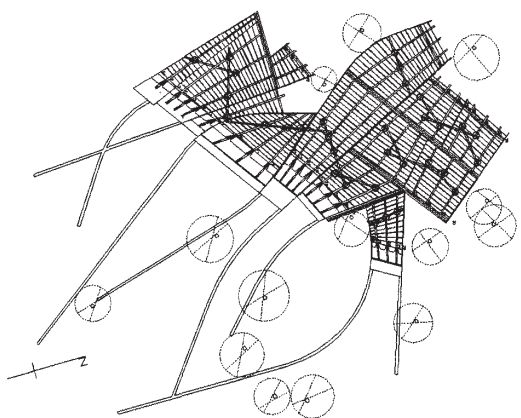
PLANTA MUR/ DE TOTXO



PLANTA COBERTA



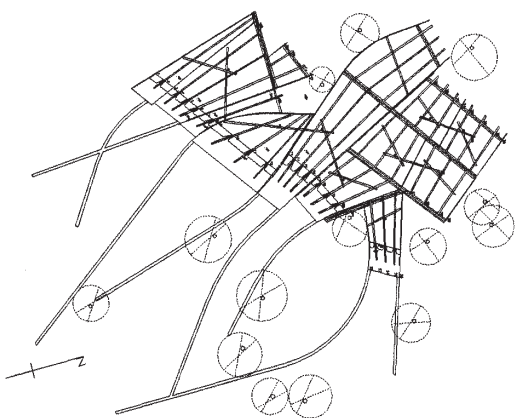
PLANTA E/STRUCTURA FORMIG



E/STRUCTURA /EGUNDARIA COBERTA



PLANTA GENERAL AREA/



E/STRUCTURA PRINCIPAL COBERTA







#152

Nueva sede de Gas Natural
Barcelona

New Head Office for Gas Natural
Barcelona

Enric Miralles y Benedetta Tagliabue

El nuevo edificio tiene una voluntad muy clara de ser compatible con su entorno urbano:
la pequeña escala del barrio de la Barceloneta...
las viviendas cercanas y el parque...
los nuevos edificios altos de Barcelona.

Tiene la verticalidad de una torre de oficinas,
y la fragmentación de una serie de construcciones de distintas escalas que
al final forman un volumen unitario...
pero responden a escalas distintas,
y una clara relación con los edificios de viviendas...

Da lugar a un gran voladizo, formando una gran puerta que permite
abrirse al barrio de la Barceloneta...

Forma un espacio público singular
que baja la construcción hasta el suelo,
hasta formar un paisaje urbano de diferentes dimensiones...

El tratamiento de las fachadas sigue un criterio parecido...

Una serie de grandes ventanas le dan interés desde una visión cercana...
mientras que un tratamiento volumétrico indiferenciado que protege el edificio del sol y del ruido muestra unos volúmenes abstractos
que se confunden con las otras construcciones a lo largo del cinturón.
Y un espacio público singular que
baja la construcción hasta el suelo
hasta formar un paisaje urbano de diferentes dimensiones...

El tratamiento de las fachadas sigue un criterio parecido...

Una serie de grandes ventanas le dan interés desde una visión cercana...
mientras que un tratamiento volumétrico indiferenciado que protege al edificio del sol y del ruido muestra unos volúmenes abstractos
que se confunden con las otras construcciones a lo largo del cinturón.

Texto de Enric Miralles, 1999

The new building shows a clear desire to be compatible with its urban surroundings:
the small scale of the neighborhood of La Barceloneta...
the nearby houses and the park...
the new tall buildings of Barcelona.

It has the verticality of an office tower,
and the fragmentation of a series of constructions of different scales which
in the end form a single unified volume...
but respond to different scales,
and a clear relationship with the apartment buildings...

It gives rise to a great projecting overhang, forming a great doorway which allows
the opening up of the neighborhood of La Barceloneta...

It forms a singular public space
that lower the construction to the ground,
until it forms an urban landscape of different dimensions...

The treatment of the façades followed a similar criterion...

A series of large windows create interest from close up...
while an undifferentiated volumetric treatment protects the building from the sun and the noise and shows a series of abstract volumes
that blend in with the other constructions along the periphery.
And a singular public space
that lower the construction to the ground,
until it forms an urban landscape of different dimensions...

The treatment of the façades followed a similar criterion...

A series of large windows create interest from close up...
while an undifferentiated volumetric treatment protects the building from the sun and the noise and shows a series of abstract volumes
that blend in with the other constructions along the periphery.

Text by Enric Miralles, 1999

Nueva Sede de Gas Natural
New Head Office for Gas Natural

Situación Location
Barcelona, Cataluña, España Catalonia, Spain

Fecha proyecto Project date
1999

Fecha terminación Completion date
2007

Arquitectos Architects
Enric Miralles
Benedetta Tagliabue

Director de proyecto Project director
Josep Ustrell

Aparejador Quantity surveyor
CIC. M.Roig i Assoc. S.L.

Promotor/Propietario Developer/Owner
Torremarenostrum s.l.
Gas Natural SDG, SA

Contratista Contractor
Gas Natural SDG, SA

Empresa constructora Building company
Terratest (excavaciones, muros pantallas, cimientos
excavations, screen walls, foundations)
Dragados (estructura structure)

Instalaciones Installations
PGI, EMTE

Fachada Façade
Permasteelisa

Presupuesto total Total budget
50.000.000 euros

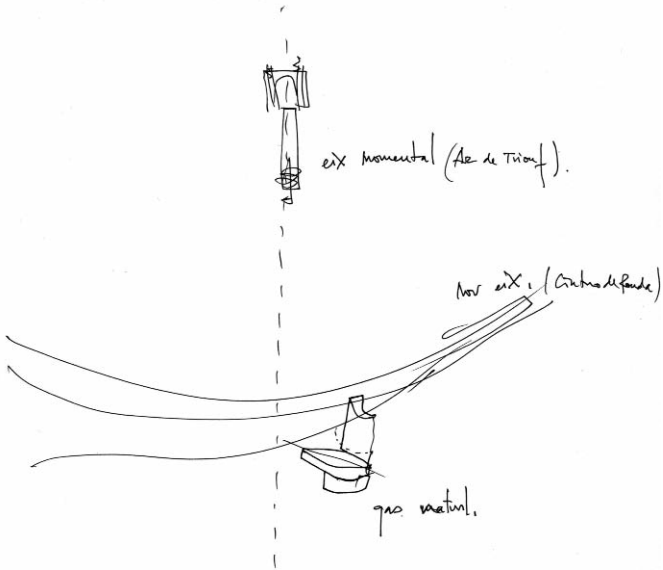
Superficie construida Built area
22.000 m²

Costo/m² Cost/m²
2.273 EM m²c

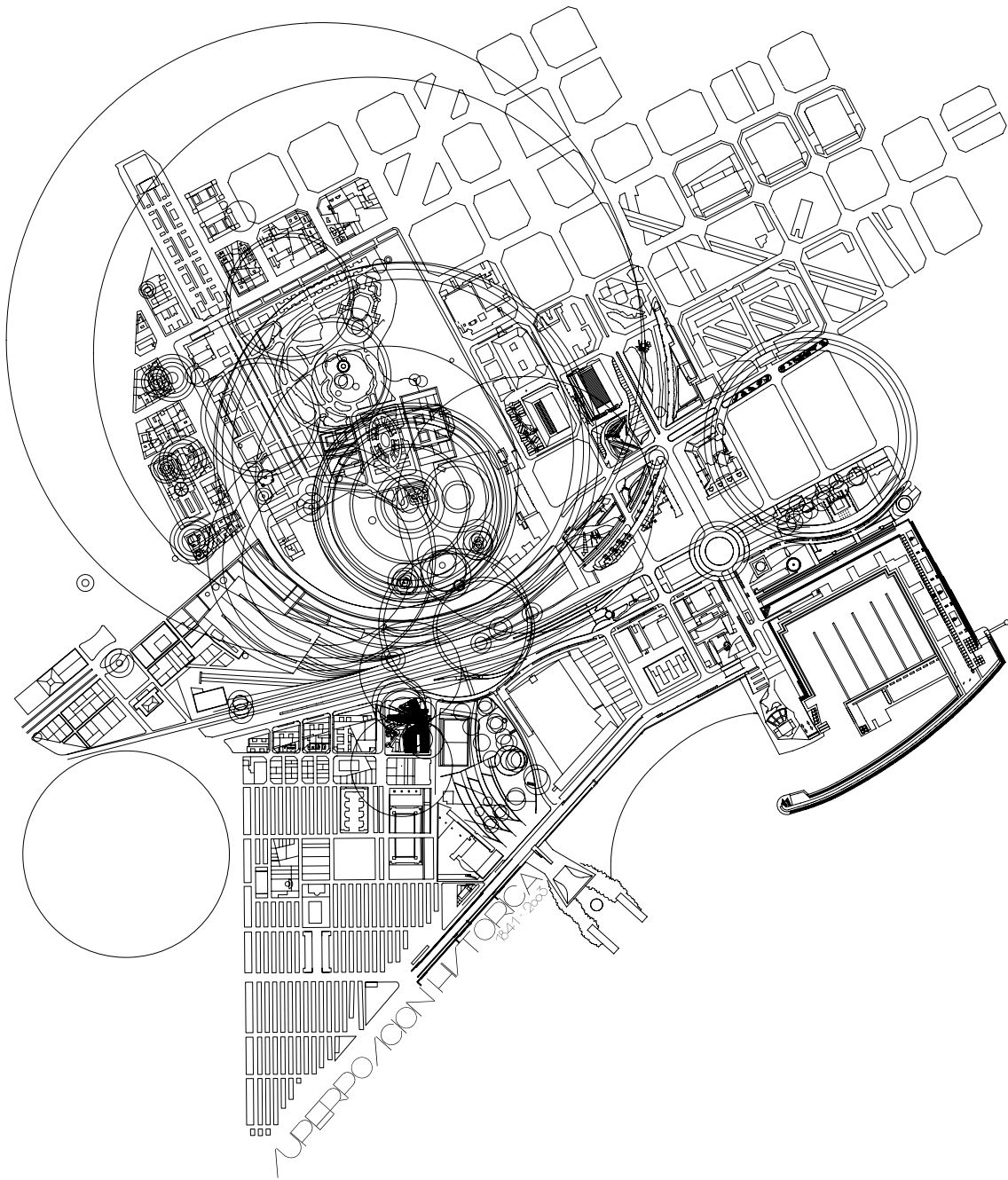
Concurso Competition
Elena Rocchi (director de proyecto project director)
Xavier Rodríguez, Tomoko Sakamoto, Javier García Germán,
Daniel Roselló, Marc de Rooij, Umberto Viotto, Torsten Skoetz,
Sania Belli, Josep Miàs, Marta Cases, Ezequiel Cattaneo, Fabián
Asunción, Leonardo Giovannozzi, Francesco Matucci, Rafael
de Montard, Sonia Henriques, Jan Lücke, Cristiane Stauss,
Barbara Oelbrandt, Mette Olsen, Jad Salhab, Akira Kita, Annie
Marcela Henao (colaboradores collaborators)

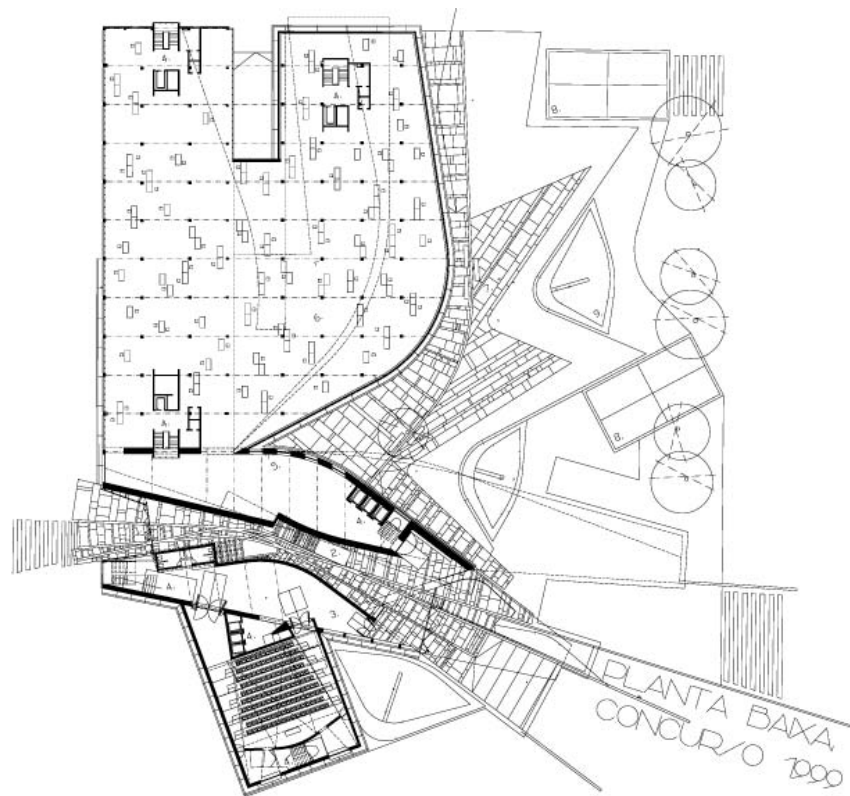
Proyecto básico Basic project
Elena Rocchi, Lluís Cantallops (director de proyecto
project director)
Roberto Sforza, Andrea Landell de Moura, Lluís Corbella,
Leonardo Giovannozzi, Fabrizio Massoni, Umberto Viotto,
Mónica Batalla, Fabián Asunción, Rafael de Montard
(colaboradores collaborators)

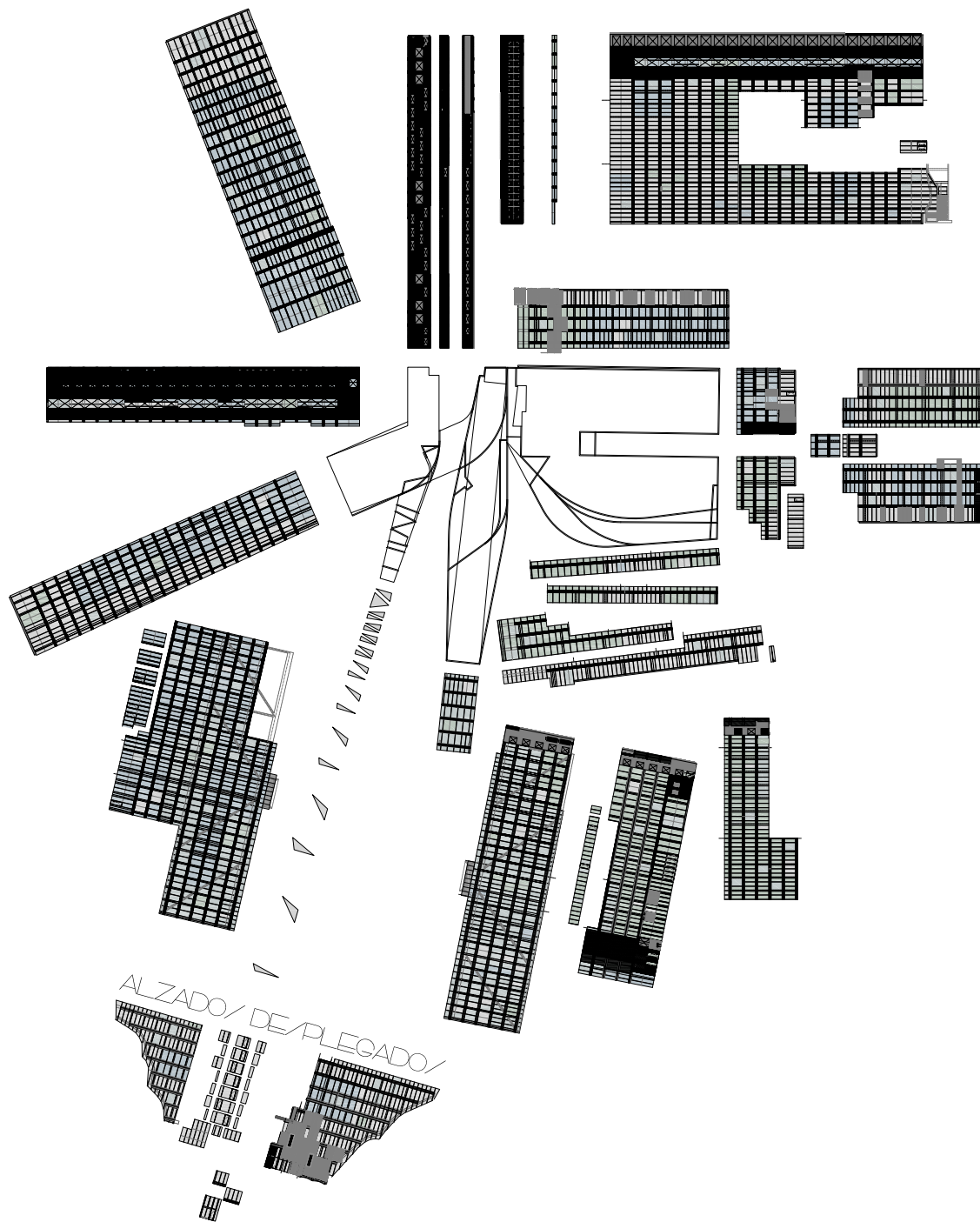
Proyecto ejecutivo Execution project
Josep Ustrell (director de proyecto project director)
Elena Rocchi, Andrea Salies Landell de Moura, Lluís Corbella,
Roberto Sforza, Montse Galindo, Eugenio Cirulli, Marco Dario
Chirdel, Adriana Ciocchetto, Liliana Sousa, Miguel del Olmo,
Elena Nedelcu, Nagy Péter Sándor,
Christian Kreifelts, Davin Robinson, Celine Carbes, Paulo
Carneiro, , Bernardo Figueirinhas, Katrin Wittman, Fabio Sgroi,
Alexandra Spiegel, Federica Gozzi, Ludwig Godefroy, Laura
Valentini, Massimo Chizzola, Santiago Crespi, Adelaida Passeti,
Christian Molina, Stefan Geenen, Maria Pierres, Felipe Bernal,
Abelardo Gómez, Daniel Erfeld, Jordi Rollan, Miguel Sánchez,
Ana Stoppani, Dirk Mayer, Nuno Rodríguez, Gabriele Rotelli,
Rocco Tenca (colaboradores collaborators)



© Jordi Miralles









#165

Umbráculo y jardín para juegos infantiles
Boadilla del Monte. Madrid

Shade Structure and Children's Playground
Boadilla del Monte. Madrid

Csaba Tarsoly y Eduardo Navadijos Martí

Mediante el desarrollo longitudinal de la estructura del pabellón existente, el patio se redefine y se acrecienta la superficie cubierta dedicada al juego, resultando así más protegida del ruido de la cercana carretera M-513, con el nuevo umbráculo. Ideado como una sucesión de distintos espacios dedicados al juego (bajo el voladizo, en la pérgola, el viejo pabellón, el patio, el anuncio) se percibe, sin embargo, como un cuerpo. Cada momento espacial lleva asociado una modificación del lugar dispuesto para el juego (un monte de caucho, una playa de arena, dibujos en el pavimento o juegos con la estructura) y una transformación de la estructura corporal del umbráculo, modelando, así, su variación formal.

Cumplir el requerimiento normativo para mantener 3 m de distancia con la linde sur (ésta no es paralela al pabellón existente) nos dio la oportunidad de curvar levemente la forma del nuevo pabellón.

Intentamos crear una gran salón de juego, aireado y fresco. Conscientes de la importancia del color en el desarrollo infantil, lo manejamos como una herramienta para crear una atmósfera estimulante y equilibrada, lo que facilita que la arquitectura sea un marco sereno y lleno de vida para el juego feliz de los niños.

Parte de nuestro trabajo consistía en habilitar el nuevo terreno cedido como espacio de juego y ser capaces de conectar el nivel principal del patio existente (+602,80) con la cota de la calle Monte Veleta y la del parque público (+598,20). Extender al máximo el nivel horizontal del patio permitiría fácilmente controlar visualmente a los niños en sus juegos, integrando el conjunto de edificaciones y espacios exteriores, pero existía la dificultad de la importante pendiente del terreno. Por ello, para conseguir las cotas deseadas, en la linde con la calle Monte Veleta y el parque público propusimos la construcción de un muro de contención de un metro de altura a fin de contener los 1.500 m³ de tierra que añadiríamos para obtener las cotas deseadas. Con el aporte de estas tierras creamos una topografía de pequeñas colinas (a escala con los cuerpos de los pequeños) en la que se integrarían diversas zonas de juego, islas de arena y un anfiteatro encajado en el terreno con capacidad para 150 niños.

Los juegos infantiles han sido creados especialmente para el proyecto: las vallas para separar las zonas de juego de las diferentes clases se han transformado en una atracción que divide a los grupos por edades pero invita a jugar juntos; los pavimentos de caucho se adaptan a la difícil topografía creando islas de arena donde los niños juegan bajo la sombra de los árboles frutales que allí se han plantado; a través de los ojos de buey, bajo el anuncio, se lanzan balones ensayando destreza y puntería; sobre las pizarras que revisten los muros de los baños, las niñas y niños dibujan libremente con tizas.

Características constructivas del umbráculo
Examinando los posibles elementos de la cubierta, y teniendo en cuenta que la nueva solución debía tener un reducido impacto en el presupuesto, desarrollamos la opción finalmente construida: una cubierta compuesta por una secuencia de vigas-canal fabricadas con chapa plegada de 3 mm de espesor, que se superponen en toda la

By longitudinally extending the structure of the existing pavilion, the playground is redefined and the covered area devoted to play is increased, thus resulting more protected from the noise of the nearby M-513 highway with the new shade structure. Conceived as succession of different spaces devoted to play (beneath the overhang, the pergola, the old pavilion, the patio, the billboard), it is nevertheless perceived as a single body. Each spatial time is associated with a modification of the place provided for play (a rubber hill, a sand beach, drawings on the pavement or games with the structure) and a transformation of the body of the shade structure, thus shaping its formal variation.

Compliance with the zoning requirement to maintain a distance of 3 meters from the southern boundary (this does not run parallel to the existing pavilion) gave us the opportunity to curve slightly the shape of the new pavilion.

We tried to create a large playroom, well ventilated and cool. Aware of the importance of color in childhood development, we used it as a tool to create a stimulating and balanced atmosphere, which helps to make the architecture a serene and lively framework for the children to happily play in.

Part of our work consisted of preparing the new plot of land ceded as a space for play and finding a way to connect the main level of the existing playground (+602.80) with the lower level terrain of Monte Veleta Street and the public park (+598.20). Extending the horizontal level of the playground to the maximum extent would allow easy visual supervision of the children while they played, integrating the group of outdoor structures and spaces into a whole, but there was the difficulty of the steep slope of the terrain. Therefore, to achieve the desired elevations, we proposed the construction of a 1 meter high retaining wall on the boundary with Monte Veleta Street and the public park to contain the 1,500 m³ of earth that would be added to obtain the these elevations. With the additional earth provided, we created a topography of small hills (scaled to the bodies of the small children) in which different areas for play, islands of sand and an amphitheater built into the ground with capacity for 150 children would be integrated.

The children's games were created especially for this project: the fences to separate the play areas of the different classes were transformed into an attraction that divides the groups by ages but invites them to play together; the rubber pavements adapt to the difficult topography creating islands of sand where the children play in the shade of the fruit trees that have been planted there; through the round windows, under the billboard, balls are thrown practicing skill and aim; on the blackboards covering the walls of the bathrooms, boys and girls can draw freely with chalk.

Constructive characteristics of the shade structure
After examining possible roofing elements, and taking into account that the new solution had to have a small impact on the budget, we designed the option that was finally built: a roof composed of a sequence of beam-channels manufactured with 3 mm thick folded metal sheet, which are placed every 50 cm overlapping each other for the

longitud de la cubierta cada 50 cm. Así, además de crear una pérgola abierta trayendo el azul del cielo al interior, podíamos canalizar el agua de lluvia, proteger de la radiación solar y ventilar. La superposición entre las vigas se calculó para evitar la entrada directa de las gotas de lluvia y las que rebotan entre vigas. Éstas, de 9,10 m de longitud, se pintaron de color azul cielo en su cara superior y de color blanco en la inferior para que, al mezclarse la azulada reflexión de la luz solar con el azul del cielo, fuese mayor la sensación de apertura de la cubierta. El agua de lluvia, recogida por los canales que conforman las partes inferiores de las vigas, se canaliza hacia los árboles plantados frente a la fachada sur.

El nuevo pabellón descansa como una gran viga sobre nueve soportes, flotando levemente sobre el suelo. La estructura se construye con tubos metálicos verticales y horizontales. El ritmo de 50 cm viene predeterminado por el sistema de sujeción de los paneles de policarbonato de 50 cm. Evitando el uso de diagonales conseguimos crear una membrana tersa y translúcida y, con ello, ligereza. En los puntos de tensión estructural se aumenta la sección de los tubos de acero para así, como en las cuerdas de una guitarra, conseguir en cada uno el tono deseado. El voladizo de 12 m que remata el pabellón en su flanco oriental también está construido sin diagonales.

Los pilares metálicos del viejo pabellón que, exentos, podían ser peligrosos para los niños en sus carreras, se integran en el muro translúcido, entre las dos hojas de policarbonato. Estas láminas sintéticas se construyen con el mismo panel opal, pero en la exterior los paneles se imprimieron digitalmente con un grafismo de manos de niños en tinta de color blanco que contrasta levemente con el acabado opal de los paneles, y de ello resultó un patrón visual, una vibración extendida a todas las fachadas que altera la percepción inmediata del material industrial.

entire length of the roof. In this way, in addition to creating an open pergola to make the blue sky visible from inside, we could channel the rainwater, protect from the sunlight and ventilate. The overlap between beams was calculated to prevent the direct entry of raindrops and those bouncing between the beams. The 9.10 meters long beams were painted sky blue on their upper surface and white on their under surface so that when the bluish reflection of the sunlight mixed with the blue sky it would enhance the sensation of openness of the roof. The rainwater, collected by the channels that make up the lower parts of the beams, is channeled toward the trees planted along the southern façade.

The new pavilion rests like a great beam on nine supports, floating slightly about the ground. The structure is built with vertical and horizontal metal tubes. The 50 cm spacing is predetermined by the fastening system of the 50 cm wide polycarbonate panels. By avoiding the use of diagonals, we were able to create a smooth translucent membrane and hence a sensation of lightness. The section of the steel tubes was increased in the points of structural tension to achieve, like in the strings of a guitar, the desired tone in each one. The 12 meter overhang that forms the eastern end of the pavilion is built without diagonals.

The metal pillars of the old pavilion which, if left free-standing, could be dangerous for the running children, are integrated into the translucent wall between the two sheets of polycarbonate. These synthetic sheets are constructed with the same opal panel, but graphics symbolizing children's hands were printed digitally on their outer surface with white ink that contrasts slightly with the opal finish of the panels. This results in a visual pattern, a vibration extended to all that façades that alters the immediate perception of the industrial material.



Umbráculo y jardín para juegos infantiles Shade Structure and Children's Playground

Situación Location
C/ Monte Romanillos s/n, Boadilla del Monte, Madrid

Fecha/fase Project phase
Inicio Initial Mayo 2007 May 2007
Final Final Julio 2008 July 2008

Arquitectos Architects
Csaba Tarsoly
Eduardo Navadijos Martí

Colaboradora Collaborators
María Dolores Sánchez García

Arquitecto técnico Technical architect
Apartec. Isidro Fernández Blanco

Promotor/Propietario Developer/Owner
Ciudad Infantil Mirabal s.l.

Empresa constructora Building company
acesinh producciones s.l.

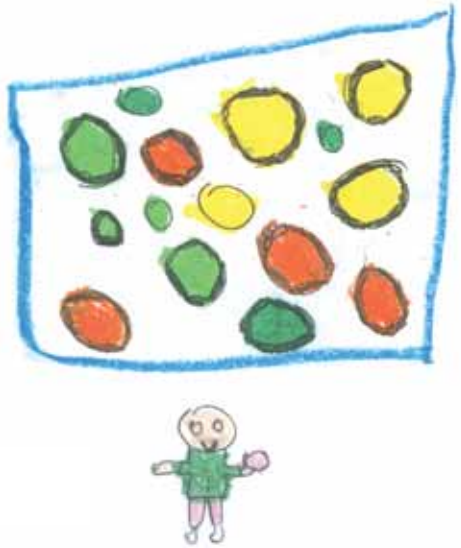
Presupuesto total (PEM) Total budget (material execution)
1.016.492,35 euros

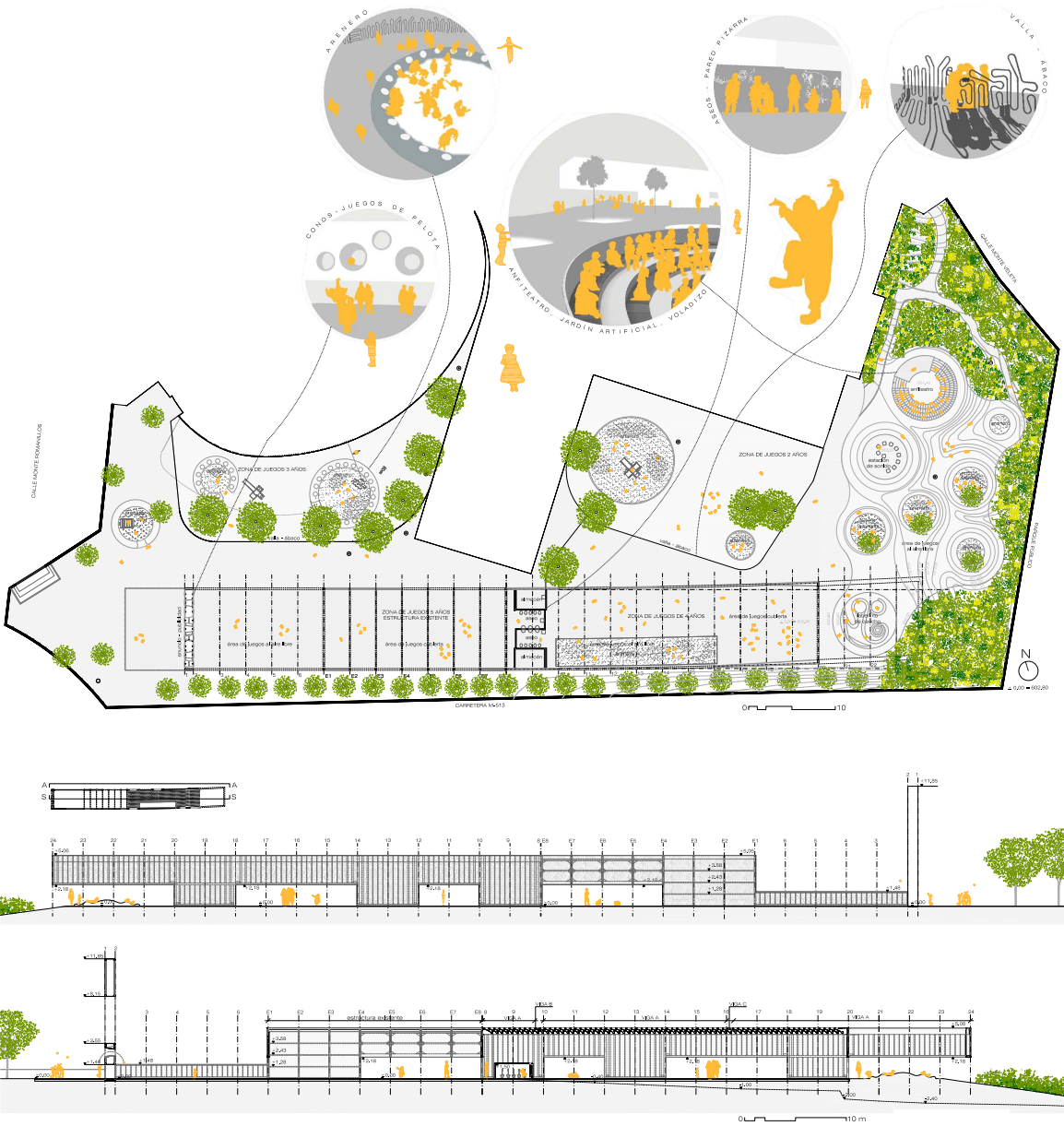
Coste/m² Cost/m²
Umbráculo Shade structure 516,99 euros/m²
Urbanización Development 42,32 euros/m²

Superficie Built area
Umbráculo Shade structure 810,00 m²
Urbanización Development 4.200,00 m²

Fotografías Photographies
© Miguel de Guzmán

Dibujo Drawing
Laura ISE

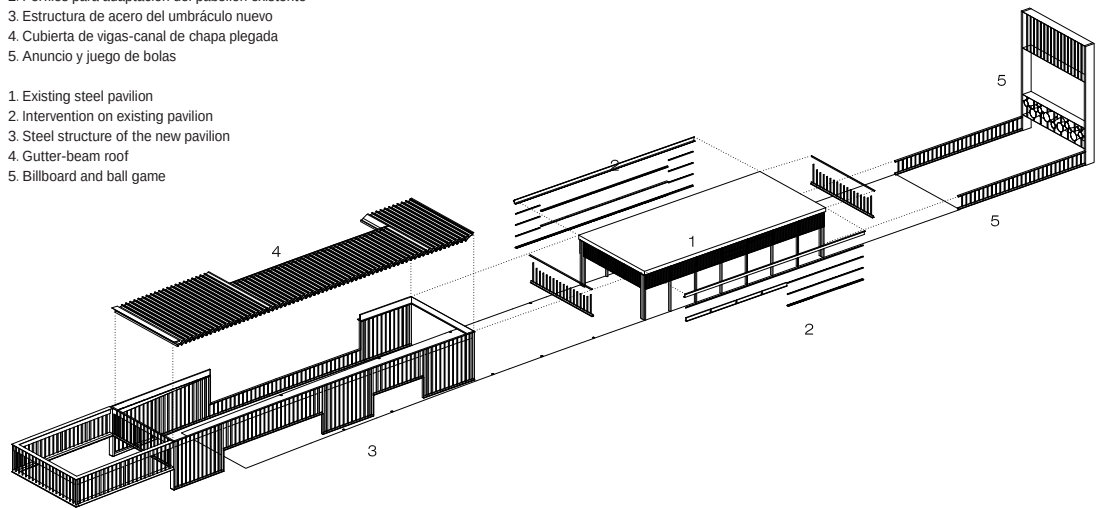






1. Estructura existente
2. Perfiles para adaptación del pabellón existente
3. Estructura de acero del umbráculo nuevo
4. Cubierta de vigas-canal de chapa plegada
5. Anuncio y juego de bolas

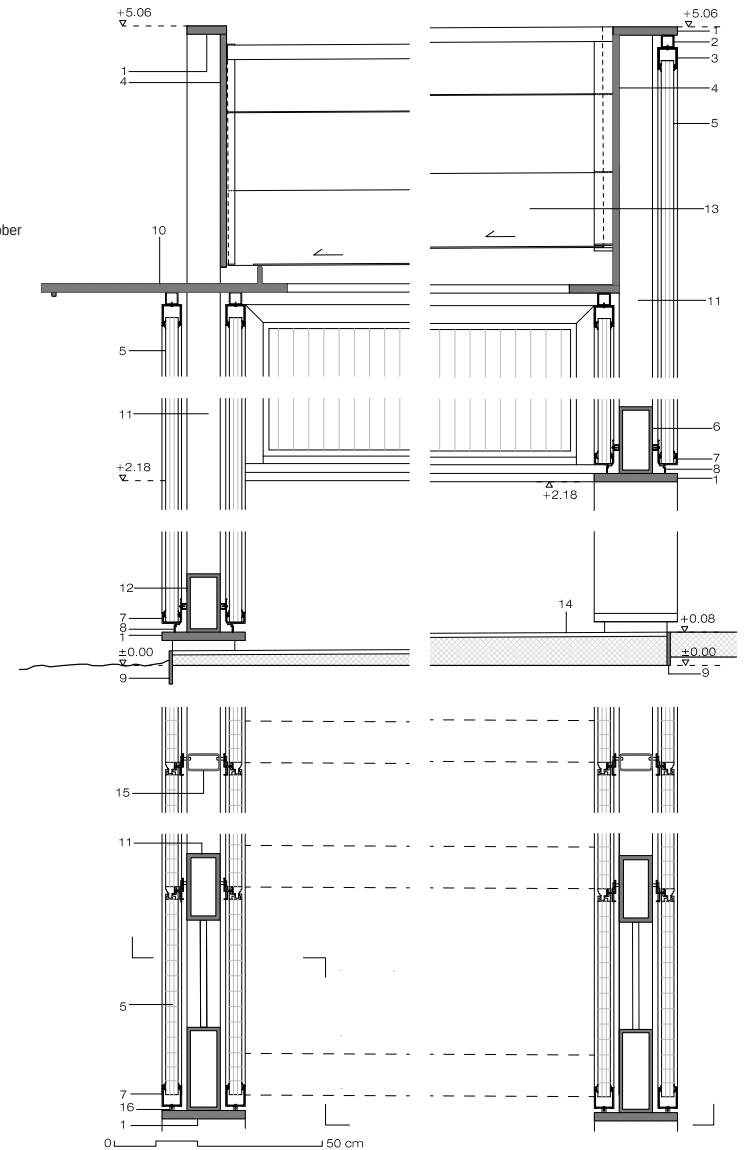
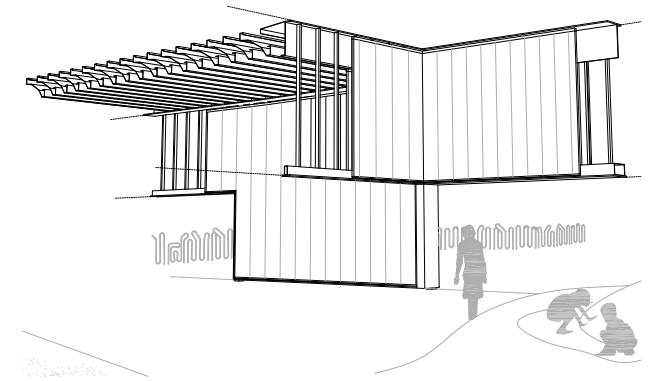
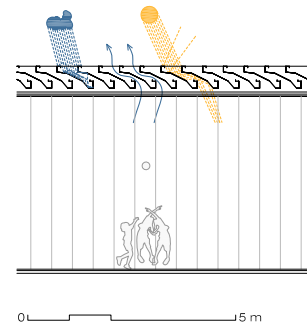
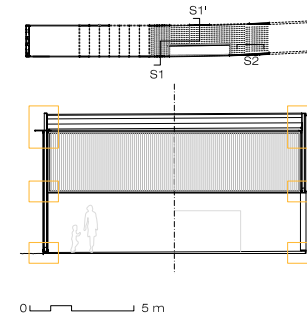
1. Existing steel pavilion
2. Intervention on existing pavilion
3. Steel structure of the new pavilion
4. Gutter-beam roof
5. Billboard and ball game





1. Pletina de acero, 20mm de espesor, con imprimación antioxidante y lacado en blanco.
2. Perfil de montaje de tubo de acero 30.30.1.5.
3. Perfil de aluminio IRPEN, lacado en blanco.
4. Pletina de acero, 15 mm de espesor.
5. Panel de policarbonato celular traslucido IRPEN, 500mm de ancho, 30mm de espesor, color blanco hielo.
6. Tubo de acero 160.80.8, con imprimación antioxidante y lacado de blanco.
7. Perfil de aluminio IRPEN, lacado de blanco.
8. Mosquitera de chapa microperforada.
9. Pletina continua de acero galvanizado, 8 mm de espesor, 80 mm altura.
10. Bandeja de evacuación de agua, pletina de acero, espesor de 20 mm, con imprimación antioxidante y lacada en blanco.
11. Montante de acero compuesto, ancho de 80 mm, longitud y profundidad variable.
12. Tubo de acero 140.80.8, con imprimación antioxidante y lacado en blanco.
13. Viga-canal "Z" de chapa plegada de 3 mm, cara inferior lacada en blanco, cara superior lacada en azul.
14. Suelo de caucho MONDO, color azul.
15. Montante de tubo de acero, mayoritariamente 80.40.3, con imprimación antioxidante y lacado en blanco.
16. Perfil de montaje de tubo de acero 10.10.2.

1. Steel pair, 20mm, white lacquered.
2. Assembly profile 30.30.1.5.
3. Aluminum profile, lacquered white, with special white rubber caulk fittings.
4. Steel pair, 15 mm, white lacquered.
5. Polycarbonate panel IRPEN, translucent, 500mm wide, 30mm thickness, color icewhite. 6. Steel tube 160.80.8, white lacquered.
7. Aluminum profile, lacquered white with special white rubber caulk.
8. Steel sheet, micro perforated, white lacquered.
9. Steel pair, 8 mm, 80 mm height.
10. Steel pair, 20 mm, white lacquered.
11. Steel tube, 80 mm wide, length and depth variable.
12. Steel tube 140.80.8, white lacquered.
13. "Gutter-beam", 3 mm folded steel sheet, top lacquered blue, bottom lacquered white.
14. 4.5 mm rubber floor, light blue.
15. Steel tube, 80.40.3, white lacquered.
16. Assembly profile 10.10.2.





#221

Casa en Gaüses
Vilopriu. Girona

House in Gaüses
Vilopriu. Girona

Anna Bach y Eugeni Bach

En un solar estrecho y alargado, donde ya hay una vivienda, se propone construir un pequeño estudio que pueda ser usado tanto como taller de pintura como para vivienda ocasional en los fines de semana para los hijos de los propietarios.

El punto de partida del proyecto venía dado por el aspecto económico; debía ser un proyecto económicamente viable con un presupuesto mínimo (70.000 euros).

Este factor limitaba las posibilidades tanto estructurales como de acabados, con lo que se partió de una premisa muy clara: había que trabajar con los industriales de la zona (a poder ser, del mismo pueblo), y con unas soluciones técnicas a las que estuvieran acostumbrados; soluciones tradicionales adoptadas en las construcciones típicas de la zona. Esta premisa nos conducía a trabajar con muros de carga, forjados unidireccionales, ventanas de aluminio de dimensiones razonables y acabados convencionales, como el revoco pintado.

A partir de ahí, el estudio-vivienda, de unos 90 m², se divide en dos sectores bien diferenciados: un espacio abierto y diáfano que da al exterior a través de un porche de caña, y un espacio más íntimo, con dos habitaciones y un pequeño baño. Todo el programa encajado en un perímetro de muros de carga con una luz ligeramente superior a los seis metros. El espacio diáfano contiene sala de estar, comedor y cocina. Este espacio se proyecta maximizando su superficie sobre la total, de manera que el corazón de la casa, el espacio donde se realizan la mayoría de las funciones diarias, sea lo más agradable posible. Las habitaciones, en cambio, se entienden como espacios básicos, con el espacio mínimo suficiente para dormir y tener una pequeña mesa. El baño y la cocina también se reducen a lo esencial; el baño conteniendo también el espacio para la lavadora y la caldera de agua caliente y la cocina como una barra mínima en el espacio de la sala.

La normativa del municipio obliga a hacer cubierta inclinada, de manera que se plantea un juego de inclinaciones que recuerda el perfil de las montañas del horizonte. Estas inclinaciones se aplican tanto a la construcción principal como al porche de caña que rodea las fachadas noroeste y sudeste, y el resultado es una continuidad formal entre el edificio principal y el porche. Dada la gran insolación que sufre la cubierta durante los meses de verano, se aprovecha la inclinación de ésta para generar un flujo de aire dentro de una cámara ventilada al modo tradicional de cubierta del Ensanche de Barcelona: por encima del forjado se levanta una segunda cubierta, en este caso de uralita, que genera una cámara de aire de unos 30 cm. Esta cámara se aprovecha de la inclinación del edificio para, a través de unas perforaciones en la fachada, permitir la entrada de aire por la parte más baja de la cubierta y la salida de éste por la parte más alta. De esta manera, el aire de la cámara se calienta con la insolación, sube y sale por las perforaciones altas, absorbiendo aire más fresco por la parte inferior.

La inclinación de la cubierta se aprovecha además para recoger el agua de lluvia de su superficie, que es conducida hasta el centro del edificio y expulsada por una gran gárgola sobre un depósito de agua de superficie. Este depósito está

On a long narrow plot where a house already stands, it was proposed to build a small dwelling that could be used as a painting studio and as an occasional weekend refuge for the owners' children.

The budget was the starting point for the project; it had to be economically viable with a minimal budget (70,000 euros).

This factor limited the options for both the structural elements and the finishes, so the project started with a very clear premise: it had to be done working with the local construction industry (if possible from the same village) and using the technical solutions they were accustomed to; traditional solutions adopted in the typical constructions of the area. This premise led us to work with load-bearing walls, one-way floor slabs, aluminum windows of reasonable dimensions and conventional finishes, such as painted render walls.

From there, the studio-dwelling of roughly 90 m² in size was divided into two well-differentiated areas: a large clear space that opens onto the outside through a reed covered porch, and a more private space, with two rooms and a small bathroom. The whole program was fit within a perimeter of load-bearing walls with a span of slightly over six meters. The clear space contains the living room, dining room and kitchen. This space was designed to maximize its area over the total area so that the heart of the house, the space where most of its functions are carried out, would be as pleasant as possible. The rooms, in contrast, are understood as basic spaces, with the minimum space necessary for sleeping and to have a small table. The bathroom and the kitchen are reduced to the essential; the bathroom also contains the space for the washing machine and the hot water heater and the kitchen is a minimal built-in counter in the living room.

Local regulations required the house to have a sloped roof, so it was proposed as an interplay of pitches that would remind one of the profile of the mountains on the horizon. These pitches are applied to both the main building and the reed covered porch surrounding the northeastern and southeastern façades, which results in a formal continuity between the main building and the porch. Because the roof is exposed to intense sunlight during the summer months, the roof's pitch is taken advantage of to generate a flow of air within a ventilated chamber in the manner of the traditional roof of Barcelona's Ensanche neighborhood: a second roof of uralite panels is raised above the main roof generating an air chamber of 30 cm. This chamber takes advantage of the slope of the building to allow air to enter through perforations made in the façade in the lowest part of the roof and to exit through the highest part. In this way, the air in the chamber heated by the sunlight, rises and exits through the higher perforations, drawing cooler air through the lower ones.

The slope of the roof is also taken advantage of to collect the rainwater from its surface, which is channeled to the center of the building and expelled through a large drainpipe into a water tank on the ground. This tank is connected to the adjacent vegetable garden, which is able to function entirely with the retrieved rainwater.

conectado al huerto contiguo, de manera que éste funciona íntegramente con agua de lluvia recuperada.

Las dos fachadas de la vivienda bajo el porche se pintan con franjas verticales blancas y verdes, de manera que la sombra de la caña produzca un juego de texturas que van cambiando con las distintas orientaciones solares durante el día. Éste no es solamente un recurso formal que además ayuda a integrar el edificio en la vegetación circundante, sino que es también una respuesta al tipo de acabado de fachada que estábamos, por presupuesto, obligados a utilizar. El revoco de mortero sobre muro de ladrillo cerámico se resquebraja fácilmente y absorbe muy mal los posibles movimientos de la fachada, con lo que es casi imposible evitar la aparición de fisuras y grietas. Cuando una fachada de este tipo se pinta uniformemente, las grietas son el único dibujo sobre la superficie, de manera que quedan terriblemente expuestas. El hecho de superponer un motivo muy contrastado, en este caso un código de barras blancas y verdes, permite, por una cuestión de intensidad, que las grietas no sean tan aparentes, y queden desdibujadas por detrás del dibujo principal.

Casa en Gaüses (o una casa por 70.000 euros)
House in Gaüses (or a house for 70,000 euros)

Emplazamiento Location
c/ Afores s/n, Gaüses, Vilopriu

Fecha de proyecto Project date
Junio 2004 – Diciembre 2004 June 2004 – December 2004

Fechas de inicio y finalización de la obra
Construction start and completion dates
Abril 2005 – Enero 2007 April 2005 – January 2007

Arquitectos Architects
Anna & Eugeni Bach, arquitectes

Colaboradores Collaborators
Alfons Brugué, aparejador quantity surveyor

Promotor/Propietario Developer/Owner
Promotor privado Private owner

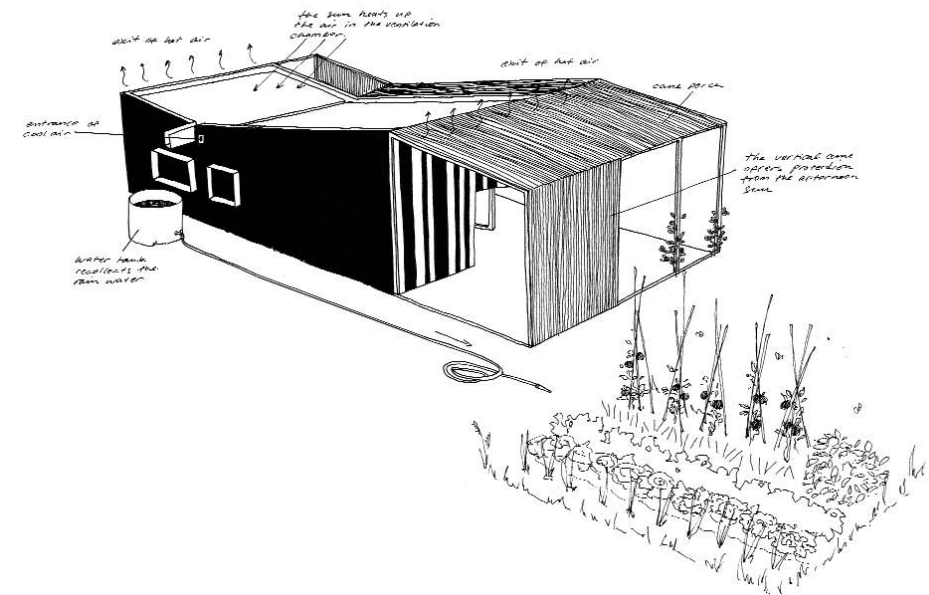
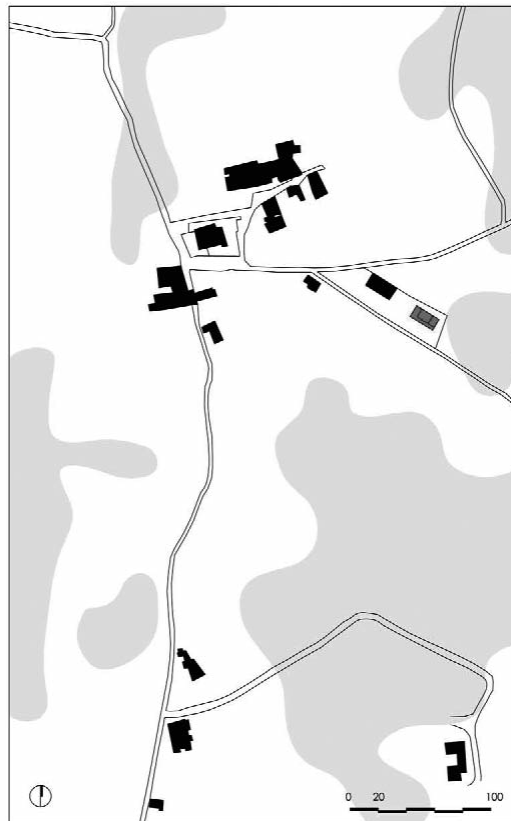
Constructores Building companies
Jordi Marcó (estructura y cerramientos
structure and enclosures)
Ormetal (carpintería metálica metalwork)
Pere Taberner (carpintería woodwork)
Josep Ventalló (instalaciones installations)
Lluís Gifra (estructura metálica metal structure)

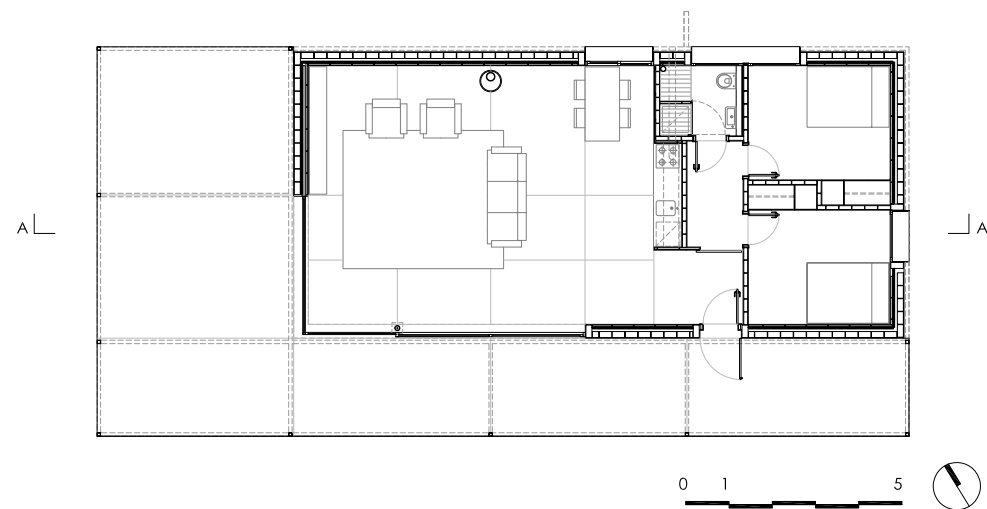
Superficie construida Built area
90 m²

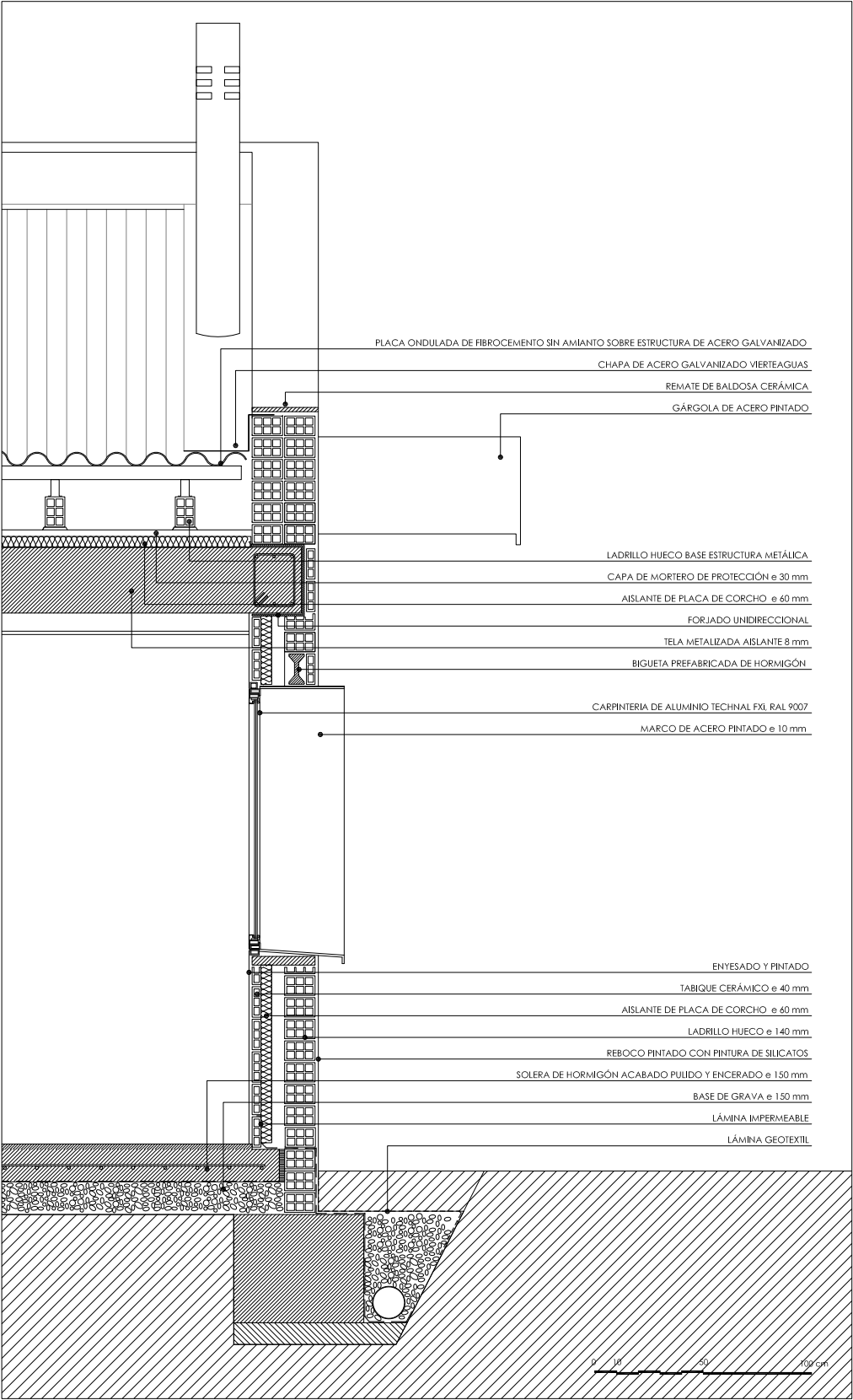
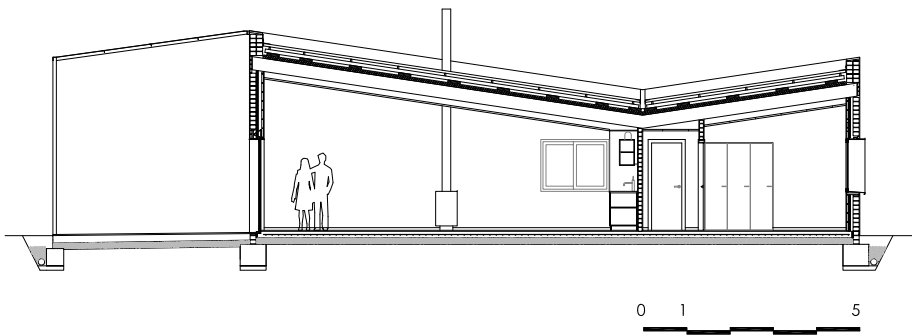
Presupuesto total de la obra Total budget
70.000 euros

Fotografías Photographs
© Jordi Bernadó

The two façades of the house under the porch are painted with green and white vertical stripes, so that the shadows of the reed create an interplay of textures that vary with the changing positions of the sun over the day. This was not only a formal solution that would help to integrate the building into the surrounding greenery, but also a response to the type of façade finish we were obliged to use by the budget. The mortar render laid over the brick wall cracks easily and absorbs very poorly any movements of the façade, so it is nearly impossible to prevent the appearance of fissures and cracks. When this type of façade is painted uniformly, the cracks are the only design on the surface and so are painfully evident. If we superimpose a high contrast motif, such as the bar code of green and white stripes used in this case, the difference in intensity causes the cracks to be less evident and to be disguised by the main motif.











#243

Palacio de Congresos de Ibiza
Santa Eulalia del Río. Ibiza

Ibiza Congress Centre
Santa Eulalia del Río. Ibiza

Jesus Ulargui y Eduardo Pesquera

El resultado formal de este primer edificio depende en gran medida de su relación con el conjunto de la propuesta, por lo que su justificación irá ligada a la culminación de ambas construcciones. En un futuro, una será deudora de la otra: el Palacio formará un recinto propio, entendible desde la primera mirada, del que se desprenderá el Centro Cultural que a su vez se divide en múltiples volúmenes, cada uno para una actividad, cada uno para cada persona. La magnífica parcela donde se ubica, junto al mar, al final de la bahía y abierta a un bosque autóctono de pinos, responde en su parte rectangular al futuro auditorio, donde se mantiene una continuidad con el trazado urbano pese a reivindicar un jardín propio; la parte ahora construida se adhiere al edificio principal y se introduce en el bosque de pinos con la libertad de querer formar parte del lugar, prolongando hacia el exterior las actividades de los congresos.

Tiene, por lo tanto, esta primera fase una estrecha relación con el entorno: su volumetría fragmentada se abre al bosque manifestando sus diferentes usos, se disuelve entre la sombra de los árboles, y se inserta en el terreno, entre muros de contención y la gruesa capa vegetal que lo cubre. Tres elementos emergen de su cubierta y expresan los espacios de ensayo y escena. Un gran volumen de planta cuadrada en torno a un patio alberga el resto del programa: las aulas, los espacios para seminarios y la futura cafetería-restaurante.

Todo el conjunto pretende recobrar el carácter simbólico de los lugares intermedios tan genuinos de la isla de Ibiza, construir con retales, aunque transformados desde la arquitectura popular a la actualidad. Un interior que es exterior para la sala de exposiciones; la mampostería que limita las lindes del paisaje convertida en un apilamiento para la fachada; la luz natural presente en todo el edificio, incluso como fondo escenográfico en algunos casos; y la creación de una topografía artificial que transforma el territorio e introduce un recorrido en el edificio, con una nueva línea de horizonte hacia el bosque y, aunque invisible, hacia el mar.

Sistemas constructivos

Muros: hormigón armado blanco con árido gris de la isla con acabado visto en interiores y aislamiento de paneles de poliestireno extruido, todo ello revestido a una cara medianamente piedra caliza mampuesta del lugar hacia el exterior.

Solados: losas de piedra caliza de 8 cm de espesor, desbastadas y apiconadas en obra, con forma irregular y aparejo concertado.

Techos: losas de hormigón con acabado visto, con vigas de canto de 1,80 m realizadas en la parte superior salvando luces medias de 18 metros.

Revestimientos: zócalos acústicos de 2,20 m de altura (dimensión variable en el salón de actos) y compuestos por un entramado de madera de pino y lana de roca absorbente teñida en negro humo, con acabado de listones de madera de roble de sección trapezoidal.

The formal result of this first building depends largely on its relationship to the proposal as a whole, so its justification will be linked to the culmination of both buildings. In the future, each will be indebted to the other. The conference center will create its own space, comprehensible at a glance. From there, the cultural centre emerges, which in turn splits into multiple spaces, each one for an activity, each one for each person. The magnificent site where it is located, beside the sea, at the end of the bay and facing an indigenous pine forest, corresponds in its rectangular part to the future auditorium, where continuity with the urban mesh is maintained in spite of demanding its own garden; the part built now attaches to the main building and protrudes into the pine forest with the freedom of wanting to be part of the place, prolonging the conference activities to the surrounding landscape.

This first phase therefore has a close relationship to its surroundings: its fragmented volume opens onto the forest showing its different uses, it dissolves among the shade of the trees, and inserts itself into the terrain among retaining walls and the thick layer of vegetation covering it. Three elements emerge from its roof and express the rehearsal and stage spaces. A large square volume around a patio houses the rest of the program: the multi-purpose rooms, the lecture halls and the future restaurant-café.

The complex as a whole seeks to recover the symbolic character of the characteristic intermediate spaces of the island of Ibiza, to build with odds and ends, but transformed from popular to contemporary architecture. An interior which is exterior for the exhibition hall; the stonework on the edges of the landscape is turned into a stacked column base for the façade; the natural light present in the whole building, even as a stage background in some cases; and the creation of an artificial topography that transforms the area and introduces an itinerary in the building, with a new horizon line towards the forest and, though invisible, towards the sea.

Construction systems

Walls: Exposed white reinforced concrete mixed with local gray aggregate in interiors and extruded polystyrene insulation panels, all clad with local limestone on the outer facing surface.

Floorings: 8-cm thick limestone slabs, smoothed and trimmed on site, with irregular shapes and well-fit stonework bonding.

Ceilings: Exposed concrete slabs, with 1.8 meter edge beams in the upper part with mean spans of 18 meters.

Claddings: 2.20 meter acoustic baseboard (variable height in the assembly hall) composed of a pinewood frame and absorbent rockwool stained smoke black, finished with trapezoidal section oakwood slats.

Palacio de Congresos de Ibiza. Primera fase
Ibiza Congress Center. First phase

Ubicación Location

Av. Dr. Camacho, s/n, Santa Eulalia del Río, Ibiza

Fechas de proyecto Project dates

Concurso Competition 2001

Proyecto básico y ejecución Basic project and execution 2002

Obra Construction 2003-2008

Arquitectos Architects

Jesús Ulargui Agurruza

Eduardo Pesquera González

Colaboradores Collaborators

Carlos Domínguez Santana

Daniel Rojas

Luis Sarabia

Margarita Aldeamil

Jorge Jiménez Santos

Juan Enrique Álvarez Cabezuelo

Manuel Cifuentes Antonio

Natalia Domínguez Santana

Cristina Gómez Abecia

Alfonso Peralta Muñoz

Javier Mosquera González

Jorge Sánchez Limón

Judith Sastre Arce

Pep Ramón Marí (arquitectos architects)

Diego San Isidro San Cristóbal

José Antonio Vilches Menéndez (aparejadores
quantity surveyors)

Joaquín Antuña Bernardo (arquitecto estructuras
architect structures)

JG & Asociados (ingeniería instalaciones
engineering installations)

Arquitecto técnico Technical architect

María José García

Vicente Marí

Promotor Developer

Ayuntamiento de Santa Eulalia del Río

Empresa constructora Building company

Ferrovial

Presupuesto total Total budget

4.193.075,82 euros

Costo/m² Cost/m²

1.111 euros/m²

Superficie construida Built area

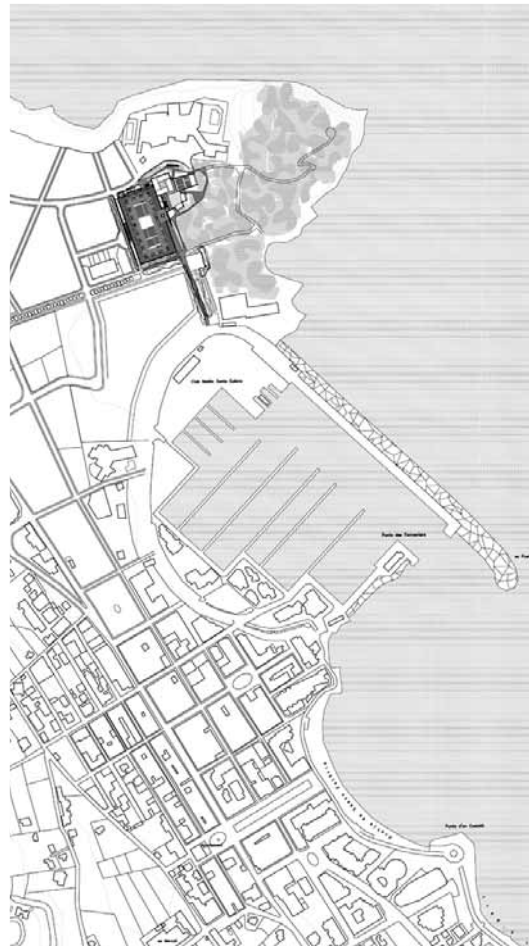
3.773 m²

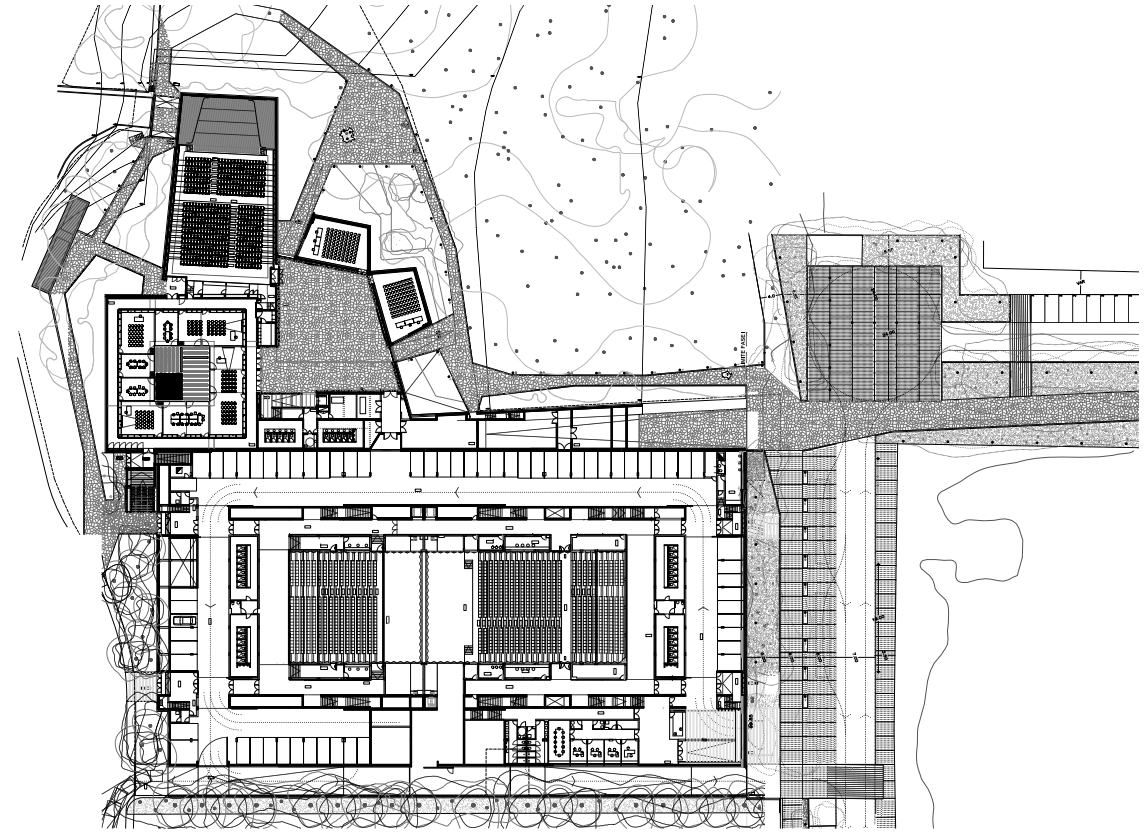
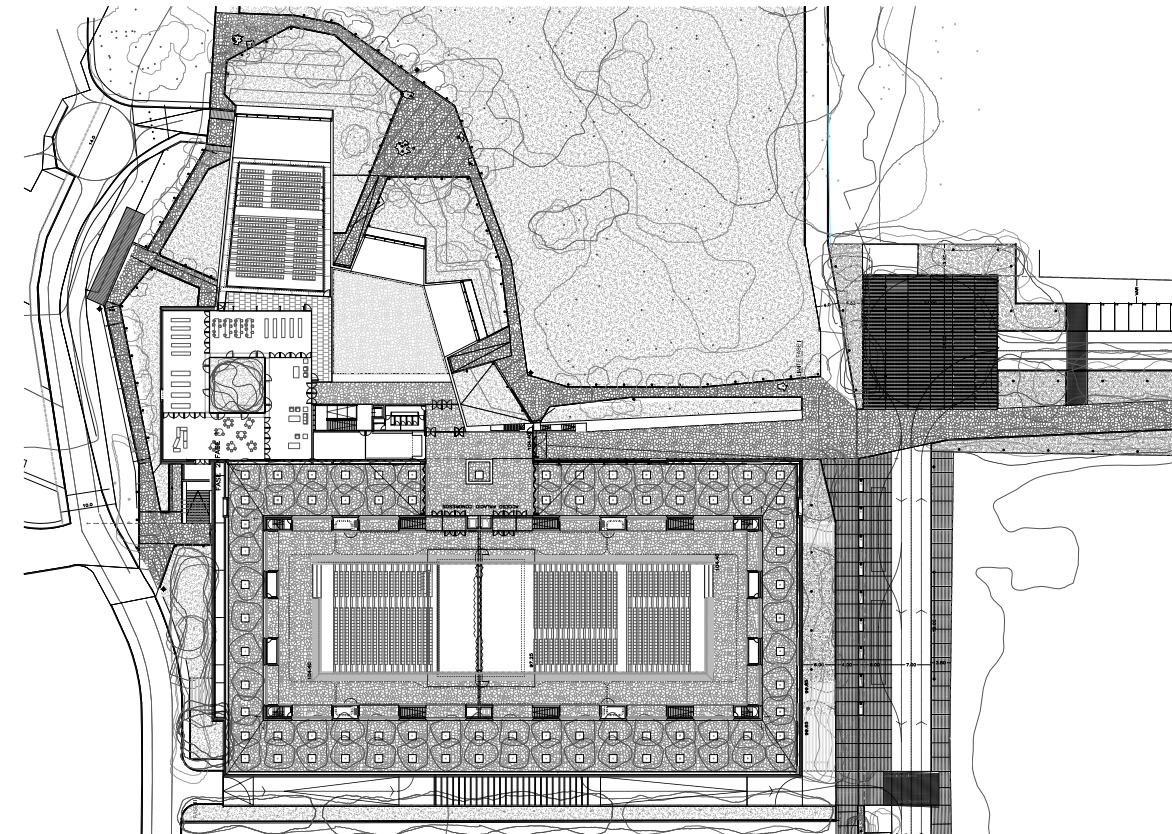
Fotografías Photographies

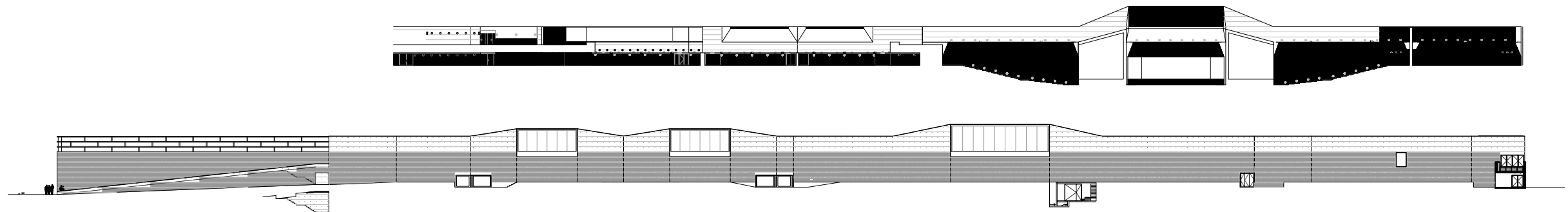
© Duccio Malagamba

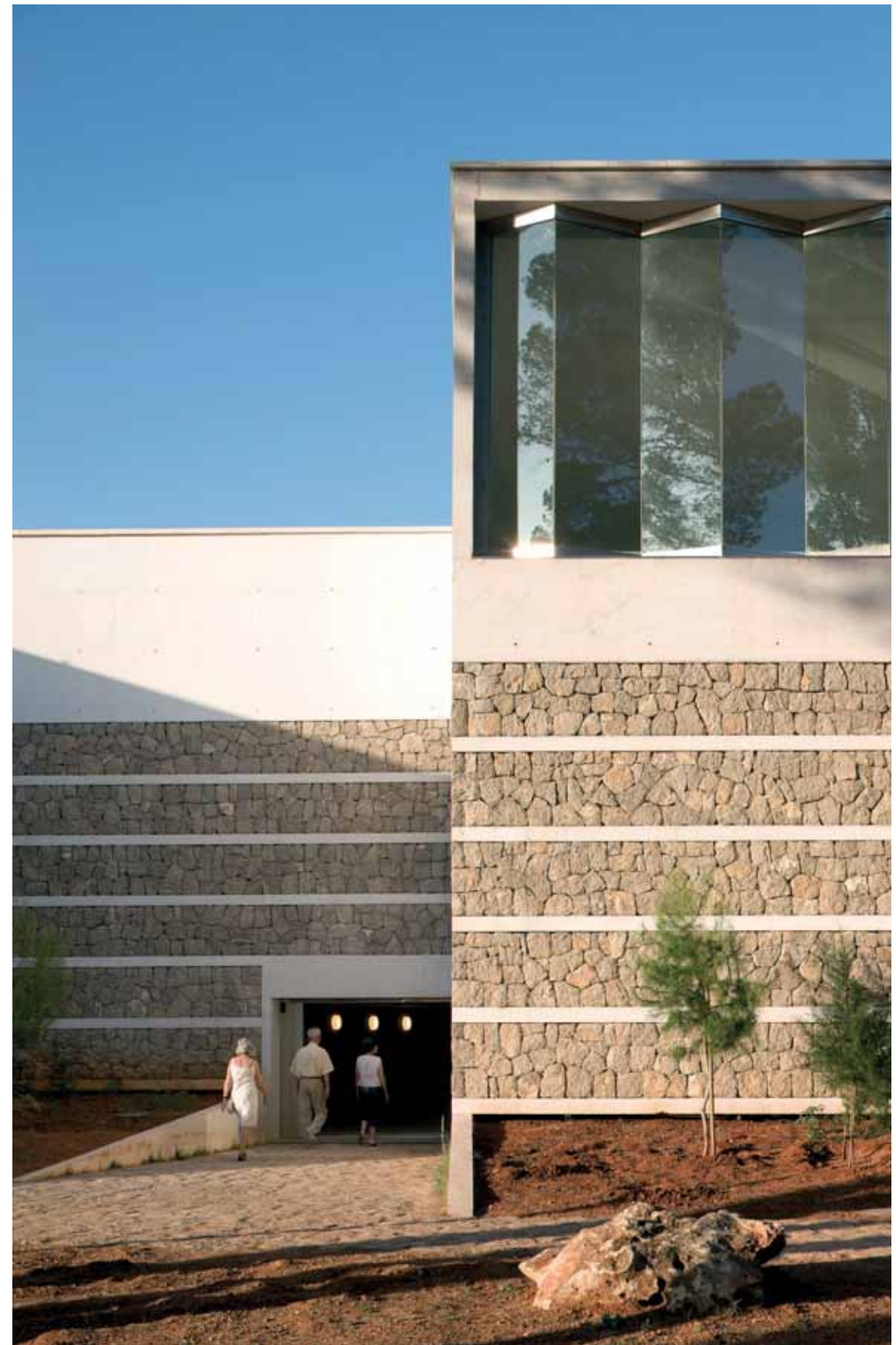
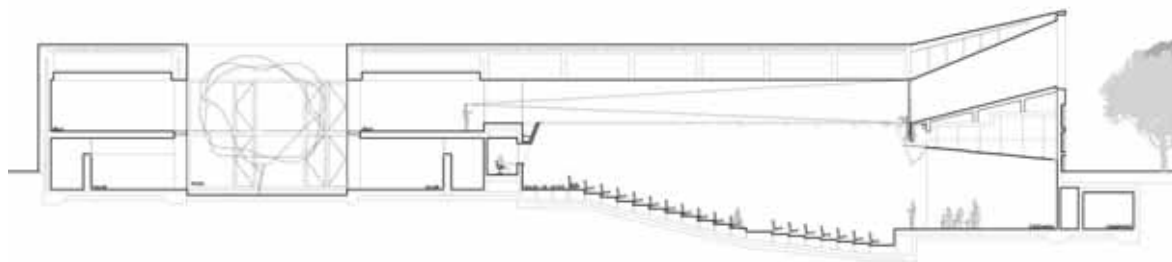
Contacto Contact

www.uparquitectos.com











#276

156 viviendas para jóvenes en residencia transitoria
Parla. Madrid

156 Temporary Residence Dwellings for Young People
Parla. Madrid

María José Pizarro y Óscar Rueda

A mediados de 2005 el Ayuntamiento de Parla, en Madrid, con la colaboración de la Oficina de Concursos del COAM, convoca un concurso, novedoso en su planteamiento: 826 viviendas distribuidas en 6 parcelas de equipamiento público. Son viviendas de alquiler para jóvenes, optimizando en 35 m² útiles su superficie para dar cabida al mayor número de viviendas en el suelo disponible. Y además, adjudican el derecho de superficie a empresas privadas que costean el concurso, la construcción y la explotación de los alquileres, reduciendo la aportación del Ayuntamiento a la gestión del suelo público y elección de adjudicatarios. Nuestra propuesta fue una de las seis ganadoras y teníamos que incluir exactamente 156 viviendas, que eran las que nos correspondían en el Plan.

En el concurso, ya desde el propio lema “Construir situaciones”, partíamos de los postulados situacionistas de los años cincuenta. En sus textos nos enseñaron a entender la ciudad desde la experiencia individual. Quedaban atrás planteamientos exclusivamente funcionalistas; interesaban aspectos que fuesen más allá de parámetros dimensionales, jerarquías viarias, lleno-vacío y que atendiesen a parámetros topológicos, relacionales, fenomenológicos. El espacio de la ciudad adquiere sentido con el uso que sus habitantes hacen de él, de la multiplicidad de relaciones que en él se puedan dar: experimentar la ciudad como un territorio donde “construir situaciones”. Frente a un paisaje periférico degradado, devorado por las infraestructuras, nos gustaría entender nuestra propuesta de viviendas para jóvenes como una reapropiación lúdica del espacio urbano. El propio plano de situación, recuerdo de los mapas psicogeográficos de Guy Debord, muestra el emplazamiento como parte de la red de espacios públicos del municipio.

Planteamos liberar el plano del suelo al máximo con una nueva topografía que alberga los equipamientos, para crear un campo de actividades lúdicas que pueden variar en función del sujeto y del momento del día y según las estaciones.

Sobre esta superficie activa, enganchada al tejido urbano circundante, las viviendas se organizan en cuatro torres con la máxima compactidad. Un espacio central en cada torre, iluminado y ventilado cenitalmente, permite establecer relaciones entre los usuarios en sentido vertical y horizontal, y garantiza la ventilación cruzada en todas las viviendas. Frente al programa estándar salón-dormitorio-cocina, planteamos un espacio configurable, una estancia sin nombre, que permitiera un uso polivalente. Todas las piezas se organizan en torno a este espacio, que puede incorporarse al resto de las estancias para ampliar su dimensión o funcionar independiente. La única parte fija son los cuartos húmedos, sobre los que pivotan salones y dormitorios, introduciendo cierta aleatoriedad en la composición de la fachada. Un cerramiento de lamas de aluminio anodizado de 18 cm de anchura envuelve la fachada, vistiendo la edificación y logrando una imagen contemporánea en el marco de un limitado presupuesto, que no superó los 700 euros por metro cuadrado sobre rasante.

In mid 2005, the Town Council of Parla in Madrid, in collaboration with the Madrid Architects' Association (COAM) Competitions Office, organized a competition with a novel approach: 826 dwellings distributed in 6 lots for public housing. They were rental dwellings for young persons, optimized to 35 m² of usable surface area in order to fit the maximum number of units onto the available land. In addition, they awarded the surface right to private companies who paid the costs of the competition, construction and operation of the rented apartments, reducing the town council's contribution to management of the public land and selection of the awardees. Our proposal was one of the six winning projects and we had to include exactly 156 dwellings, which were the number allocated to us in the urban planning scheme.

Already in the competition, with the motto “Building situations”, our starting point was the situationist postulates of the fifties. In their texts, they taught us to understand the city from the perspective of individual experience. Exclusively functionalist approaches were left behind; the aspects that concerned us were those that went beyond dimensional parameters, road system hierarchies, solids and hollows, and which took into account topological, relational and phenomenological parameters. The space of the city acquires meaning with the use that is made of it by its inhabitants, from the multiplicity of relationships that can occur in it: experience the city as a space for “building situations”. Faced with the typical degraded landscape devoured by infrastructures of the periphery, we wanted our proposal for dwellings for young persons to be understood as a playful reappropriation of urban space. The site plan itself, reminiscent of the psychogeographic maps of Guy Debord, shows the location as part of a network of municipal public spaces.

We proposed to free the ground level as much as possible with a new topography that houses the building services, to create an area for recreational activities that can vary depending on the subject and time of day and according to the seasons.

Above this active surface, linked to the surrounding urban fabric, the dwellings are organized around four towers with the maximum compactness. A central space in each tower, lit and ventilated from overhead, allows relationships to be established between users in vertical and horizontal directions and ensures cross-ventilation in all the dwellings. Instead of the standard living room-bedroom-kitchen program, we proposed a configurable space, an unnamed room that can be used for multiple purposes. All the rooms are organized around this space, which can be incorporated into the rest of the rooms to increase their size or function independently from them. The only fixed part are the rooms with plumbing, which act as a hub around which the living rooms and bedrooms are arranged, introducing a certain randomness in the composition of the façade. An enclosure of 18-cm wide anodized aluminum louvers envelops the façade, dressing the building and achieving a contemporary image within the framework of a limited budget, which did not exceed 700 euros per square meter above ground level.

156 viviendas para jóvenes en residencia transitoria.
Parcelas UE-5-UE-6
156 temporary residence dwellings for young persons
Lots UE-5-UE-6

Situación Location
C/ Fuenlabrada, 75. Parla. Madrid

Fecha proyecto Project date
Diciembre 2005 December 2005

Fecha terminación
Diciembre 2007 December 2007

Arquitectos Architects
Rueda Pizarro, arquitectos
María José Pizarro y Óscar Rueda

Colaboradores Collaborators
Alberto Galindo
Ramiro Losada
Laura Monter
Jesús Muñoz
Daniel Muñoz

Estructura Structure
PROYTEC

Instalaciones Installations
DPI ingenieros

Aparejador Quantity surveyor
David Herrera

Promotor/ propietario Developer/ Owner
Ayuntamiento de Parla, UNIFO S.A.

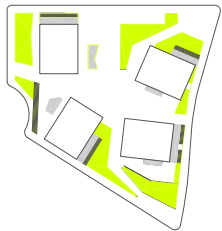
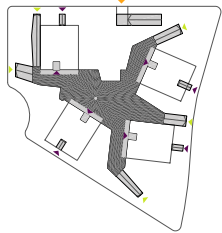
Empresa constructora Building company
Unifo, S.A.

Presupuesto total Total budget
12.187.375

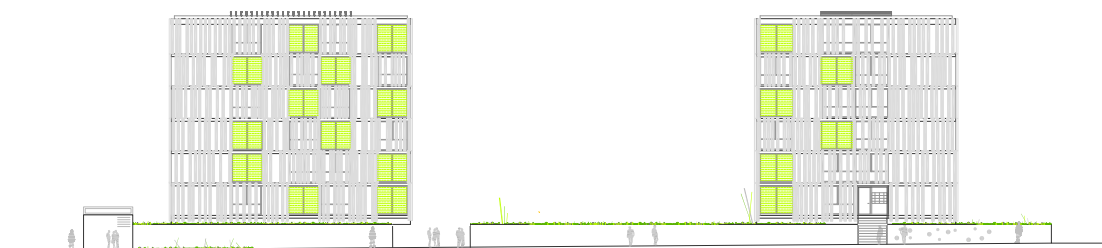
Superficie construida Built area
28.236,87 m²

Costo EM m²c (ejecución material)
Euros/m² (Material execution)
512 euros/m²

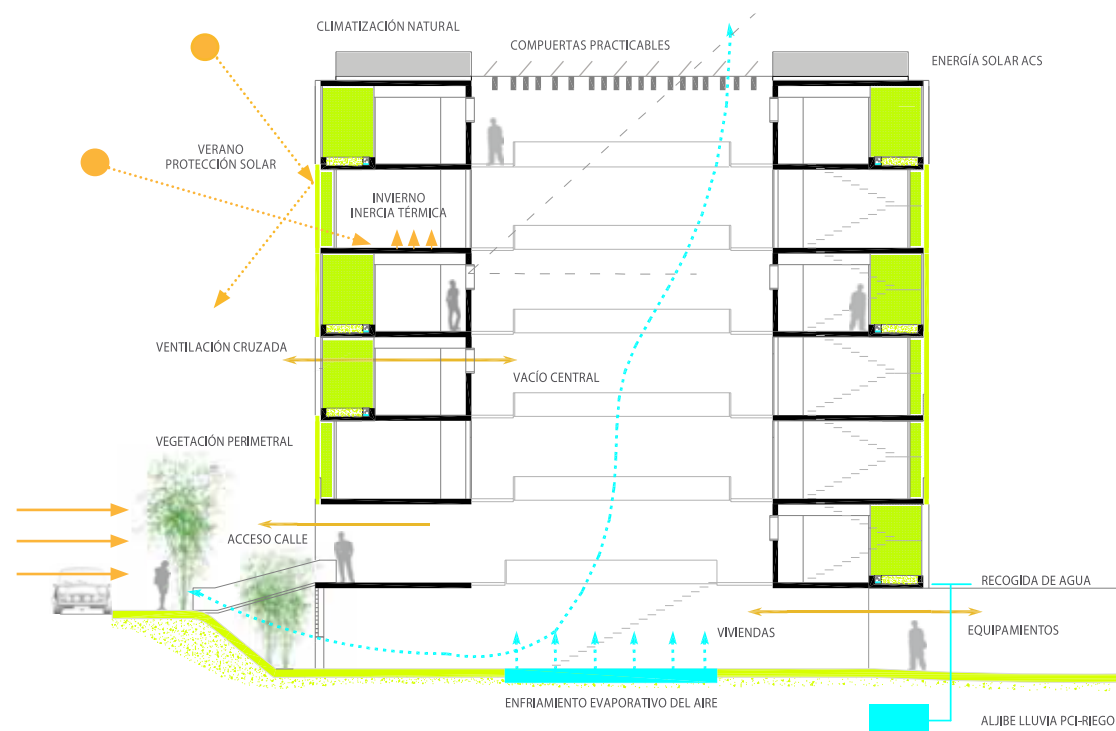
Fotografías Photographies
© Miguel de Guzmán



VIVIENDAS 2D
VIVIENDAS 1D
EQUIPAMENTOS P. BAJA
VIVIENDAS 2D









#305

Puente en Shanghai
China

Bridge in Shanghai
China

Pedro Pablo Arroyo Alba

Necesidades y condicionantes previos

El puente debe solucionar un problema de accesibilidad entre un borde consolidado de la ciudad, limitado por la calle Herbin, y un barrio de nueva creación, ambos separados 50 metros por el río Dianpu, que cruza la zona de este a oeste. Muy cerca del puente, el nuevo plan general define la posición de una futura iglesia católica, diseñada por el estudio Sancho-Madrirdejos. La interpretación del contexto, compuesto por referencias a la tradición china y las condiciones físicas del entorno, a la vez que la expresión del comportamiento estructural generarán el diseño del puente.

Inserción urbana de la propuesta

Aprendiendo de los maravillosos puentes de los jardines de la ciudad de Suzhou, decidimos unir los dos lados del río con un camino cuyo eje quebrado integra los flujos de acceso y visualmente enfatiza el emplazamiento. Los arranques más lógicos del puente en cada orilla se extienden en diagonal sobre el río, hasta atrapar un plano horizontal que mira de frente a la iglesia. Esta relación visual dinámica crea una tensión espacial que activa la plaza proyectada entre las dos construcciones.

Solución estructural adoptada

El peso propio y la luz estructural recomiendan el uso de una viga celosía metálica, que activamos tridimensionalmente para poder resistir la extrema torsión originada por el zigzag de la planta. Las diferentes condiciones de apoyo sobre las rampas de hormigón simbolizan el contraste espacial existente entre las dos orillas de acceso. Al norte, el puente descansa en un apoyo simple al borde de la calle Herbin, estrecha y con tráfico. Al sur, la estructura está firmemente sujeta mediante un empotramiento, cerca de la plaza, amplia y tranquila. El alzado asimétrico del puente es la traducción del diagrama global de momentos flectores. A su vez, la gradual densidad de elementos estructurales responde al diagrama general de esfuerzos cortantes. Como resultado, el visitante camina a través de una secuencia de espacios que se dilatan y contraen, en relación hacia el exterior de matices y con tamices diferentes.

Características constructivas generales

Por la geometría de la estructura y la compleja resolución de los encuentros, todos los perfiles están armados a partir de pletinas. Los nudos se trasladaron del taller al solar, y fueron ensamblados sobre la orilla sur. Finalmente, dos grúas depositaron la viga completa sobre las rampas. Exceptuando aquellas situadas en los puntos críticos de la estructura, la gran mayoría de las barras son secciones “abiertas” en H. Tras pintarlas de blanco, y debido a la sombra que arroja la estructura, nuestra vista la percibe fina, liviana. Como en la tradición constructiva de puentes en China, también queremos que el nuestro sea un espacio protegido sobre las aguas. Para ello, cubrimos los planos de cubierta y suelo con dos pliegues de madera independientes que, apoyándose lo mínimo sobre el acero, contribuyen al mágico equilibrio estructural del quiebro formal. La madera es pino con un tratamiento al calor que lo protege evitando los tonos verdosos de los procesos químicos más habitualmente empleados. La dirección de los listones de madera sigue la máxima pendiente de los planos de cubierta, para la rápida

Project requirements and constraints

The bridge must solve a problem of accessibility between a consolidated edge of the city, whose boundary is formed by Herbin Road, and a newly created neighborhood, separated 50 meters from each other by the Dianpu River, which crosses the area from east to west. Very near the bridge, the new urban planning scheme defines the position of a future Catholic church, designed by the Sancho-Madrirdejos architecture office. The interpretation of the context, composed of references to Chinese tradition and the physical conditions of the site, together with the expression of the structural performance, will generate the design of the bridge.

Urban insertion of the proposal

Learning from the marvelous bridges of the Suzhou gardens, we decided to join both sides of the river with a path whose bent axis integrates the access flows and visually emphasizes the location. The most logical sites for the bridge ramps on each shore are extended diagonally out over the river until capturing a horizontal plane that looks straight towards the church. This dynamic visual relationship creates a spatial tension that activates the projected square between the two constructions.

Structural solution adopted

The load-span relation recommends the use of a metal truss, which we activate three dimensionally in order to resist the strong torsion stress associated with the support-less winding shape of the bridge. The different conditions of support on the concrete ramps symbolize the spatial contrast existing between the two access shores. The bridge rests on a simple support at the edge of the narrow and traffic-laden Herbin Road on the northern side. In contrast, the structure is firmly held by a stiff connection on the southern side near the large and peaceful square. The asymmetric elevation of the bridge is the result of the overall diagram of bending moments. In turn, the steel structural elements gradually become denser according to the diagram of shear stress. As a result, the visitor walks through a sequence of spaces that dilate and contract in relation to the exterior, creating different nuances and sieves.

General constructive characteristics

Due to the geometry of the structure and the complex resolution of the junctions, all the profiles are put together with steel flanges. The joints were transported from the workshop to the site, and were assembled on the southern shore. Finally, two cranes deposited the complete beam on the ramps. Except for those located at critical points of the structure, the vast majority of the trusses are open H-sections. Because they are painted white and cast in shadow by the structure, the bridge is perceived by our eyes as thin and light. As in the Chinese bridge building tradition, we also wanted our bridge to be a protected space over the water. For this purpose, we covered the roof and floor planes with two independent wooden skins which are supported minimally on the steel structure, thus contributing to the magical structural balance of the bent shape of the bridge. The wood is pine which has been heat treated to avoid the green hues associated with the most commonly used chemical processes.

evacuación de la lluvia sobre el río. El drenaje de la cuenca, que de otra forma se formaría en el extremo sur del puente, se realiza a través de un corte preciso, una llaga sin cicatriz; detalle que se inspira en los lienzos del pintor Lucio Fontana.

Iluminación de la estructura

La relación del puente con las distintas situaciones de luz es una de las características más importantes del proyecto. Durante el día, la cubierta de madera actúa como una proyección de los reflejos del sol en el agua. Las mallas verticales de acero son protagonistas, con las sombras de unas pletinas sobre otras y las de los perfiles sobre el suelo de madera. Durante la noche, el techo dispersa la luz proveniente de una diagonal de luminarias situadas en el espacio entre estructura y techo. Bajo las estrellas, la nube de luz indirecta transforma el puente en una lámpara flotando sobre el río.

Esto no es (solamente) un puente

El puente es arquitectura sobre el agua, una habitación de la ciudad sobre el río en vez de un mero salto a través. Queríamos que otros usos del espacio tuvieran tanta importancia como los estrictos razonamientos de ingeniería. De hecho, el puente es ahora más un recreo para niños, una casa para el sol, un reloj de sombras, un pez saltando al agua, un balcón para amantes, una máquina de sueños...

Puente en Shanghai

Bridge in Shanghai

Situación Location

Pucan Road – Hubing Road, Qingpu District, Shanghai, China

Fecha proyecto Project date

2004-2007

Fecha terminación Completion date

2008-11-07

Arquitecto Architect

Pedro Pablo Arroyo Alba

Colaboradores Collaborators

Yki Fo (jefe de proyecto project leader)
Chen Junquan, Yang Yixiu, Wang Fan, Wang Xin,
Pablo Sendra Fernandez, Eva Jimenez del Rio, Luo Wei

Promotor/Propietario Developer/Owner

Shanghai Qingpu New City Construction
Development (Group) Co. Ltd.

Contratista Contractor

Shanghai Greenland Construction (Group) Co. Ltd.

Empresa constructora Building company

Shanghai Greenland Construction (Group) Co. Ltd

The wooden slats are placed in the direction of the maximum slope of the roof planes for rapid evacuation of the rain onto the river. Drainage of the basin, which would otherwise form at the southern end of the bridge, is made by a precise cut, a scarless wound; a detail inspired by the canvases of the painter Lucio Fontana.

Lighting of the structure

The relationship of the bridge with the different lighting conditions is one of the most important features of the project. During the day, the wooden roof acts as a projector of the reflections of the sun on the water. The vertical steel meshes are the most prominent features, with the shadows of one flange over the other and the shadows of the profiles over the wooden floor. At night, the ceiling scatters the light from the artificial lighting situated in the space between the structure and the roof. Under the stars, the cloud of indirect light transforms the bridge into a lamp floating on the river.

This is not (only) a bridge

The bridge is architecture over the water, a room of the city over the river instead of a mere means across it. We wanted other uses of the space to be as important as those based on strictly engineering reasons. Indeed, the bridge is now a playground for children, a house for the sun, a clock of shadows, a fish jumping into the water, a balcony for lovers, a machine of dreams...

Presupuesto Budget

540.000 euros

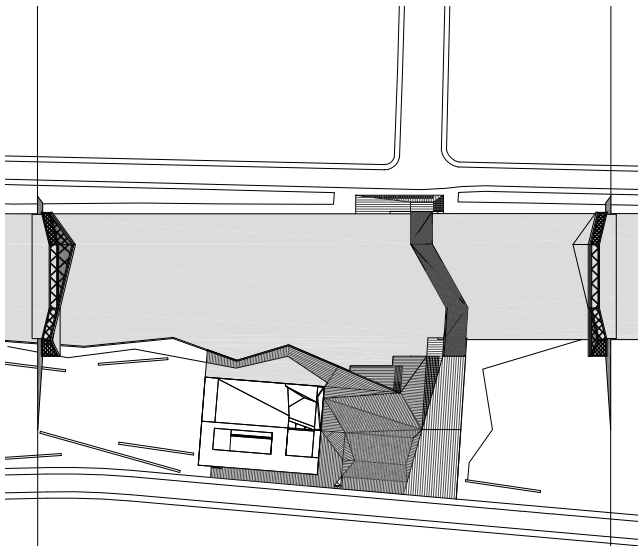
Superficie construida Built area

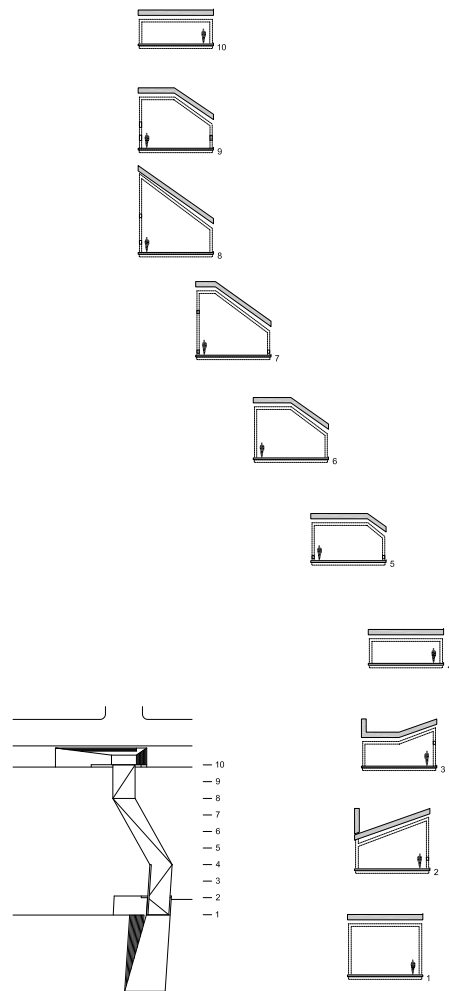
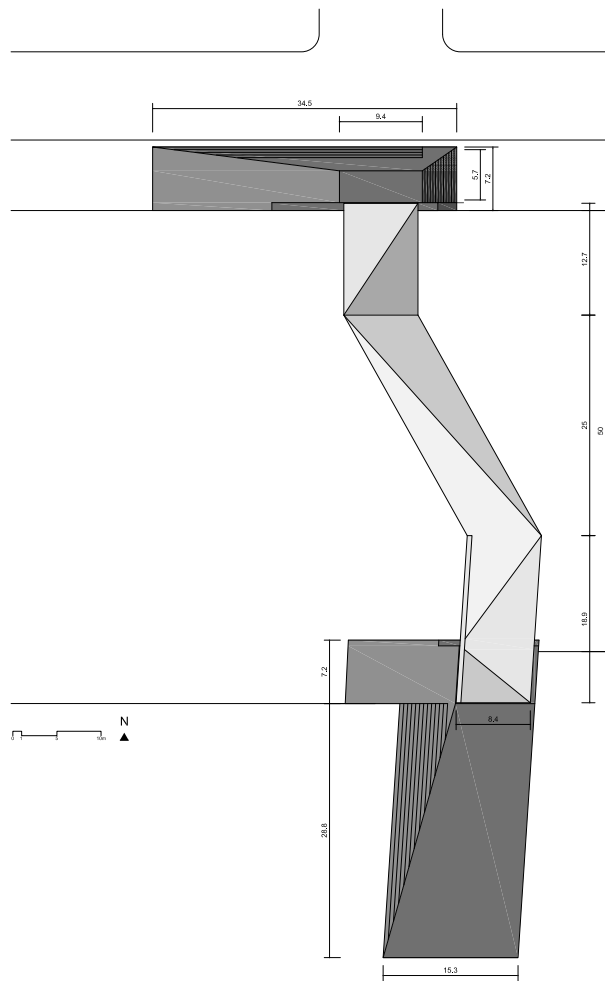
960 m² (estructura principal y rampas main structure and ramps)

Costo EM m²c (ejecución material)

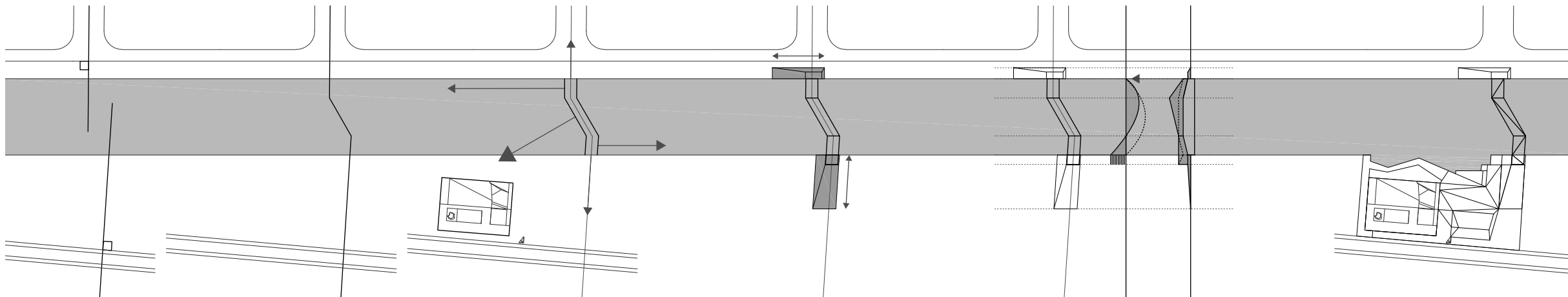
Cost/m² (material execution)

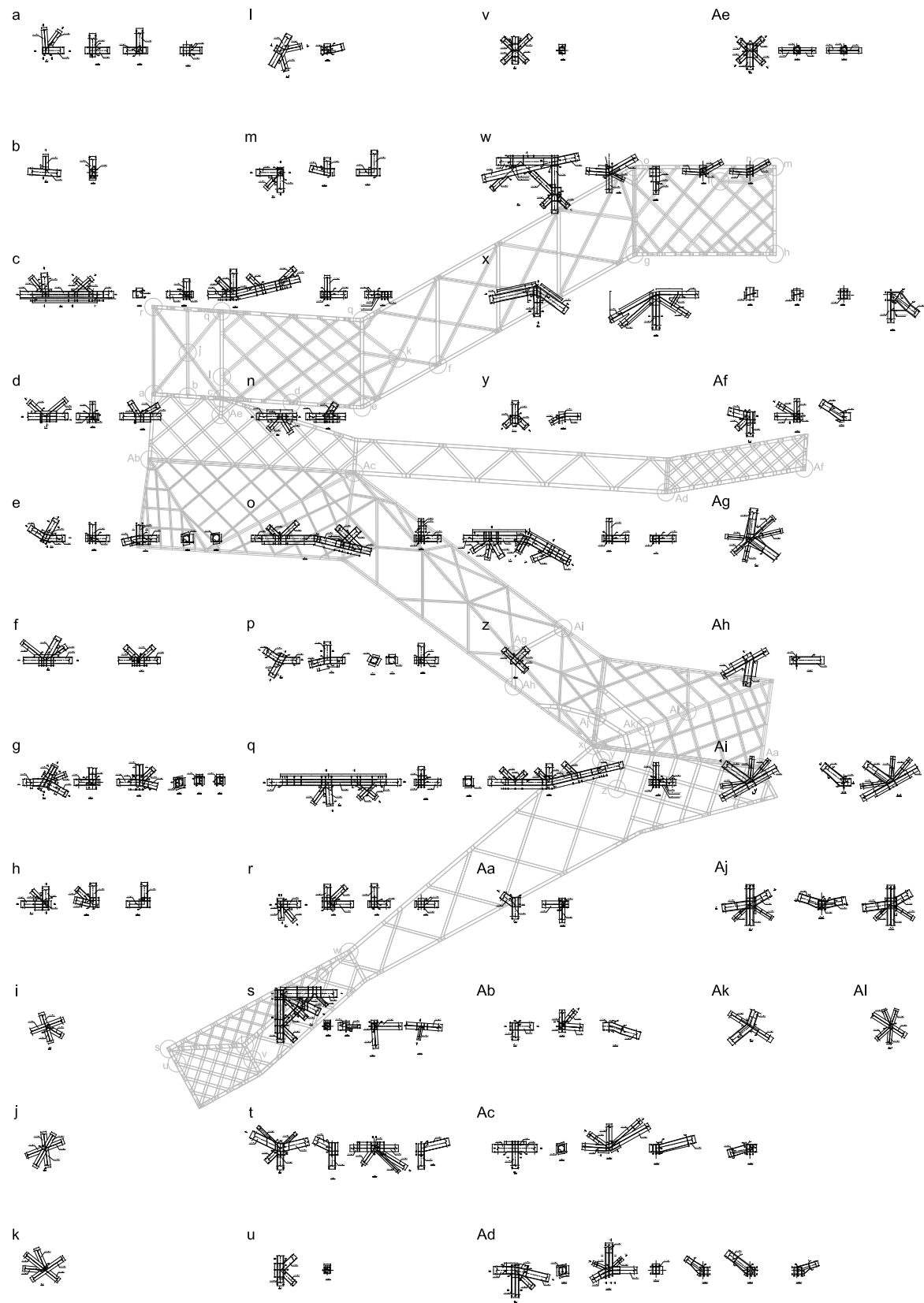
562.5 euros/m²





© CA-Group









#307

Vivienda para un pintor y dos gatos
Cartagena

House for a Painter and Two Cats
Cartagena

Martín Lejarraga

La realidad sólo aguarda al deseo
Charles Eames

La casa en que nací formaba parte de uno de esos barrios obreros que se construyeron en España a mitad de los años cuarenta, casi al mismo tiempo que Charles Eames se preguntaba “*¿Qué es una casa?*” en un ensayo de igual título.

Fue una suerte que fuera proyectado por uno de esos profesionales sensatos que a veces surgen en la vida gris de la provincia —Lorenzo Ros—, quien consiguió, a base de un trazado sencillo y unas construcciones razonables, que el barrio continuara siendo un lugar agradable para vivir, un punto en el que edificar una historia, o donde conseguir que, por la alquimia de la arquitectura, la casa de mis padres —el pasado— se convirtiera en otra cosa, en el teatro de mi vida, en refugio y puerto de abrigo: en mi casa.

Puedes estudiar la historia de la arquitectura, documentarte con sesudos tratados y artículos de revistas, con imágenes de tus viviendas soñadas, puedes criticar y analizar las casas de tus amigos y enemigos, pero encargar la tuya propia puede no ser una cuestión fácil. Hay que saber qué necesitas y qué es sólo superfluo y esclavo de las modas, e intentar que sea —como dice Eames en el mencionado ensayo— “moderna, lúcida y realista”. Y hay que elegir bien al artífice que pueda acomodar tus deseos a la realidad, que te enseñe lo que quieres ver, aun a costa de mirar a un sitio en el que no habías pensado.

Martín Lejarraga, de quien soy amigo y admirador desde hace muchos años, es el único arquitecto en el que pensé, especialmente por la afinidad con sus conceptos creativos, porque lo he visto medir certeramente en sus proyectos la distancia entre las necesidades del cliente y las soluciones constructivas, alumbrando con inteligencia el camino entre la idea y el edificio.

Yo quería una casa que guardara rastros de mi memoria vivida en ella, que se aprovechara de lo que creo que es una orientación privilegiada, que fuera un lugar cómodo para mis gatos, tortugas, sueños y manías. Y lo que Martín me trajo fue una caracola.

Después de un tiempo pensando —tiempo que a los clientes siempre nos parece larguísimo— mi arquitecto trajo una caracola que decía que representaba el proyecto, la clave con la que había creído solucionar el problema. Supongo que otro hubiera puesto una cara rara, pero yo sabía que la chispa se había encendido y la casa estaba ya construida en alguna parte; es así cómo me ocurre con la pintura, y mi galerista ha aprendido a no entrar en estado de pánico ante un grupo de lienzos en blanco si le digo que ya están pintándose.

Después de muchas historias de divorcios entre arquitectos y clientes, desde Mies y la casa Farnsworth a las leyendas urbanas de primos y vecinos, esta es una historia con final feliz.

No me gusta saber cómo demonios sacan los magos los conejos de la chistera, así que dejaré para otros el hablar de los juegos de transparencias y reflejos de la fachada,

Reality only awaits the desire.
Charles Eames

The house where I was born belonged to one of those working class neighborhoods that were built in Spain in the mid forties, almost at the same time as Charles Eames asked “*What is a House?*” in an essay of the same title.

It was luck that it was designed by one of those sensible professionals who sometimes emerge in the gray life of the province —Lorenzo Ros—, who achieved through a simple layout and reasonable constructions that the neighborhood would continue to be a pleasant place to live in, a place in which to build a history, or where by the alchemy of architecture, my parents’ house —the past— would be turned into something else, in the theater of my life, in a refuge and port of shelter: in my house.

You can study the history of architecture, document yourself with brainy treatises and magazine articles, with pictures of your dream homes, you can criticize and analyze the houses of your friends and your enemies, but commissioning your own house cannot be such an easy matter. You have to know what you need and what is only superficial and a slave to fashion, and try to make it —as Eames says in his cited essay— “modern, lucid and realistic”. And you have to choose well the person who can accommodate your wishes to reality, who can show you what you want to see, even if it means looking in a place you had not thought of.

Martín Lejarraga, of whom I am a friend and admirer for many years, is the only architect I thought of. I chose him especially because of affinity with his creative concepts, because I have seen how he skillfully measures in his projects the distance between the client’s needs and the constructive solutions, illuminating with intelligence the path between the idea and the building.

I wanted a house that would keep traces of my past life in it, which would take advantage of what I think is the privileged direction in which it faces, which would be a comfortable place for my cats, turtles, dreams and odd little habits. And what Martín brought me was a conch shell.

After a time thinking about it —a time that always seems extremely long for clients— my architect brought me a conch shell which he said represented the project, the key with which he thought he had solved the problem. I guess someone else might have looked at him strangely, but I knew that the spark had been lit and that the house was already built somewhere; this is what happens to me with my paintings, and my gallery owner has learned not to panic in front of a group of blank canvases if I say they are already being painted.

After many stories of divorces between architects and clients, from Mies van der Rohe and Farnsworth House to the urban legends of cousins and neighbors, this is a story with a happy ending.

I don’t like to know how the devil magicians pull rabbits out of the hat, so I will leave it to others to talk about the interplay of transparencies and reflections in the façade,

de la forma de abrir el salón al exterior, de proporciones entre huecos y de la diversidad de las texturas.

En el poco tiempo que llevo en ella sé que esta es la casa que quería, la que interpreta los pensamientos abstractos y las largas conversaciones que llevaron a su creación, la que traduce en materiales, espacios y alineaciones algo tan inasible como los sueños, los miedos, los anhelos. Creo que será un buen lugar para reír, comer, dormir, conversar, amar, crear...

Si fuera un cangrejo ermitaño y me encontrara una caracola como ésta, no dudaría en hacerla mi guarida, mi pequeño castillo bajo el mar.

Ángel Mateo Charris, pintor

Vivienda para un pintor y dos gatos
(Transformación de una construcción existente)
House for a Painter and Two Cats
(Transformation of an existing building)

Situación Location
Calle 18 esquina Calle Guipúzcoa
Barriada de las Cuatrocientas. Cartagena

Fecha proyecto Project date
Abril-septiembre 2005 April-september 2008

Fecha terminación Completion date
Mayo 2008 May 2008

Arquitecto Architect
Martín Lejarraga

Colaboradores Collaborators
Julián Lloret, oficina office
ACE Edificación, consultores (Mariano Alegría, José Ibeas)

Aparejador Quantity surveyor
Rafael Checa Galiano

Promotor/Propietario Developer/Owner
Ángel Mateo Charris

Contratista Contractor
JUYFRA

Presupuesto total Total budget
214.000 euros

Superficie construida Built area
126 m² + 108 m² terrazas-patio terraces-patio

Costo/m² Cost/m²
931 euros/m²

Fotografías Photographies
© David Frutos

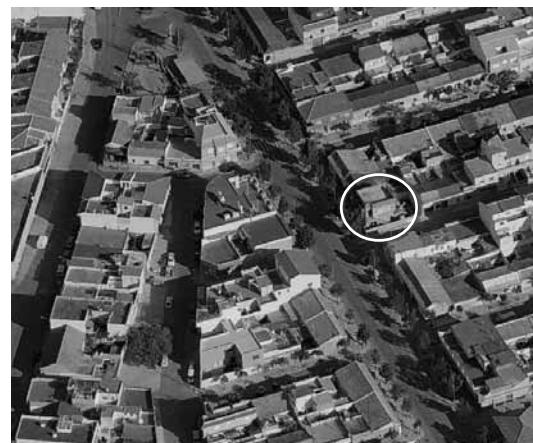
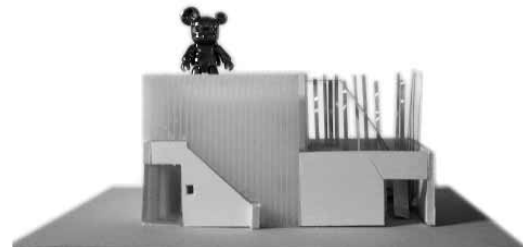
Contacto Contac
www.lejarraga.com

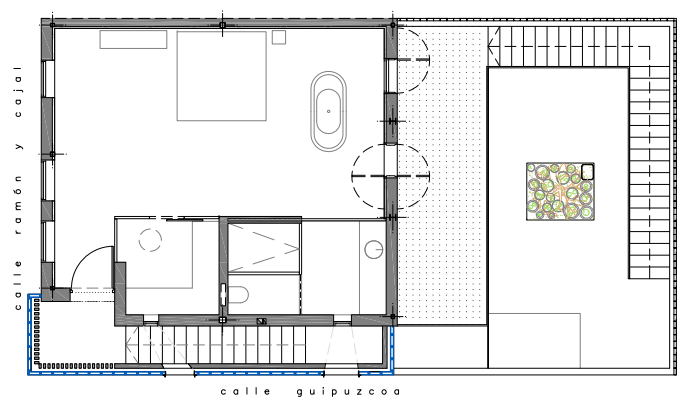
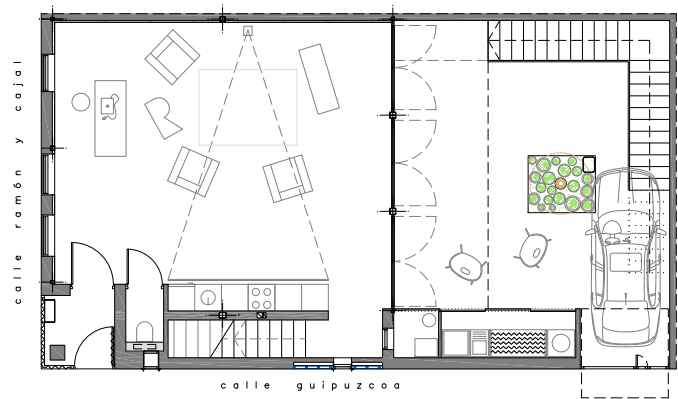
the way of opening the living room to the outside, the proportions between hollows and the diversity of textures.

In the short time I have been in it, I know it is the house I wanted, the one that interprets the abstract thoughts and long conversations that led to its creation, that translates into materials, spaces and alignments something as ungraspable as dreams, fears and wishes. I think it will be a good place to laugh, to eat, to sleep, to converse, to love, to create...

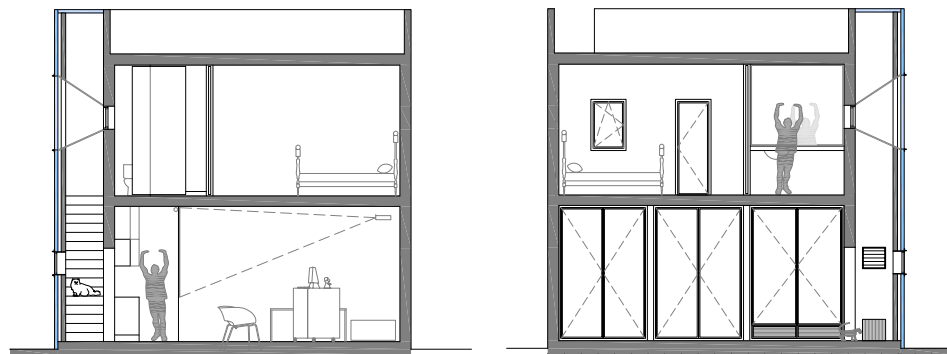
If I were a hermit crab and I found a conch shell like this, I would not hesitate in making it my lair, my little castle under the sea.

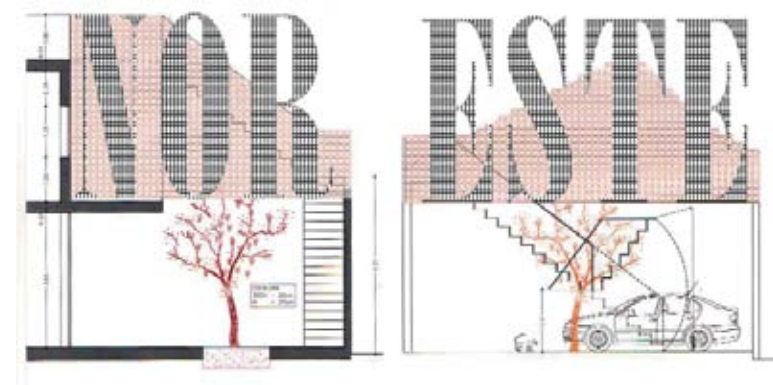
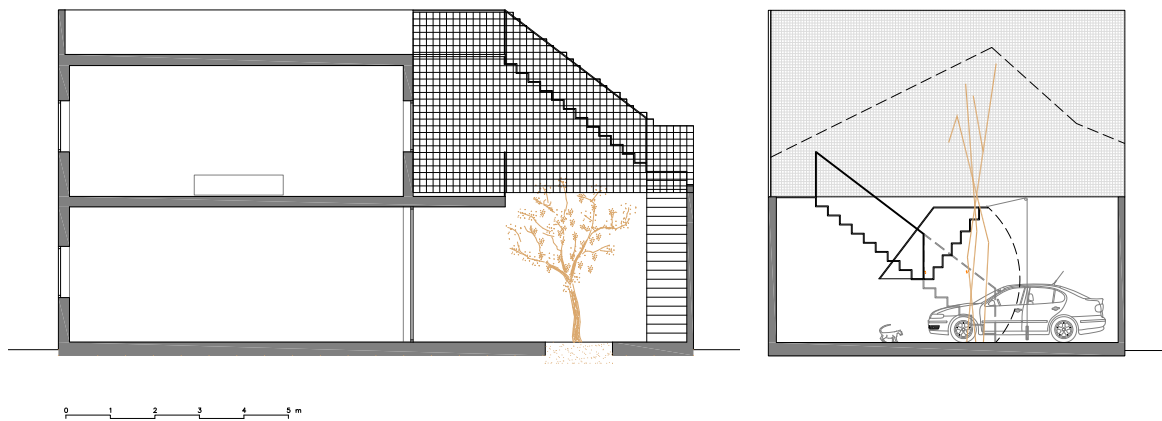
Ángel Mateo Charris, painter

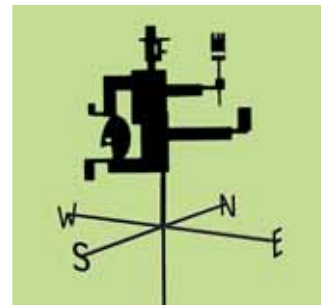
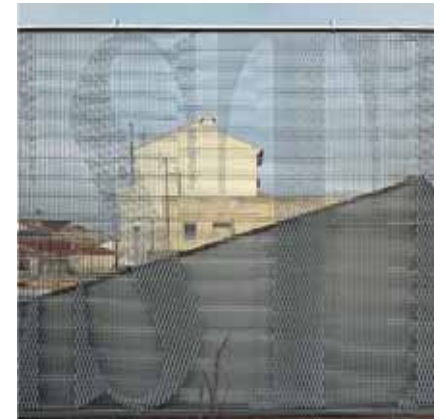




0 1 2 3 4 5 m









#314

Edificio de 12 viviendas de protección oficial y 12 plazas de aparcamiento
Vilassar de Dalt, Barcelona

Public Housing Building with 12 Dwellings & 12 Parking Spaces
Vilassar de Dalt, Barcelona

Arturo Frediani Sarfatí

En los edificios Nemausus de Nouvel, en Nîmes, o en las propuestas de Lacaton/Vassal o Duncan Lewis para la Cité Manifeste de Mulhouse, vimos cómo, a través de un planteamiento sin prejuicios, era posible superar las limitaciones con frecuencia presentes en el confort del hábitat que el arquitecto asume en beneficio de lo habitual o del estilo.

Estando el estilo, sea cual fuere, siempre presente en nuestra educación, los arquitectos no hemos sabido entender nuestro trabajo sin anteponer este pie forzado que nos hace seguir un guión paralelo y tantas veces autónomo de la propia acción arquitectónica.

El edificio de vivienda social en Vilassar de Dalt es un intento de traspasar varias barreras habituales en la vivienda social en España, uniendo un planteamiento constructivo radical por sus prestaciones y concepción a un programa de vivienda de unas medidas inhabituales en su tipo. Se parte, pues, de una inversión de los términos corrientes de la ecuación. No se satisface un programa de mínimos con un presupuesto dado. Se procura llegar al máximo de prestaciones, a la mejor vivienda posible a partir del mismo.

El proyecto surge de un análisis crítico del tipo, de la técnica y del modelo de implantación urbana. Se trabaja sin prejuicios compositivos desde la línea marcada por propias estrategias del proyecto. Ello produce una arquitectura voluntariamente desclasada, quizá difícil de asumir desde factores puro-mediáticos pero perfectamente esperable como estrategia para tiempos complicados.

Construir unas VPO en seco permite usar materiales de mayor calidad, cuya precisión y velocidad de puesta en obra compensan el gasto extraordinario. Más raro es encontrar viviendas atentas con el medio ambiente, de construcción totalmente reversible (estructura pre-montada, fachada ligera semicomponente, osatura *balloon-frame* metálica) y en las que el diseño se concentra en reducir el consumo energético de manera pasiva (12 cm aislamiento térmico efectivo, cubierta termo-solar horizontal de nueva patente).

El acceso a las viviendas a través de amplias pasarelas nos transporta quizá a propuestas para el espacio privado de tiempos pasados, cuando todavía no éramos conscientes del ahorro que suponía no tener que calentar ese 15 por ciento del edificio. Mesas y sillas, bicicletas y macetas. Pasarelas de corrala, espacios de relación, casi privados, abiertos hacia un jardín comunitario.

Pero seguramente nos costará recordar ejemplos recientes de vivienda social que se atreven a discutir, dentro de las reglas del juego normativo, los estándares más conservadores hacia los que tácitamente suele encauzar el operador público.

Frente a viviendas concebidas desde su valor estándar de cambio, hemos optado por reivindicar ante un cliente receptivo (Ayuntamiento de Vilassar de Dalt) la amplitud, casi el lujo, en el valor de uso y disfrute del espacio. Si nos vemos con ánimos para sortear el escollo normativo-costumbrista, podremos ofrecer en viviendas de tres habitaciones un espacio de estar polivalente de más de 40 m² (el 50 por ciento de la superficie total) luminoso y abierto generosamente a

In the Nemausus buildings by Nouvel in Nîmes or in the proposals by Lacaton & Vassal or Duncan Lewis for the Cité Manifeste in Mulhouse we saw how an unprejudiced approach was able to overcome the limitations that often occur in the comfort of the dwellings as a result of the compromises made by architects for the benefit of tradition or style.

As style in one form or another has always been present in our education as architects, we have been unable to understand our work without taking this obligatory first step of style that makes us follow a parallel script and one which is very often independent of the architectural act itself.

The low-cost housing building in Vilassar de Dalt is an attempt to go beyond several typical barriers in Spanish public housing projects, combining a radical constructive approach in terms of its benefits and conception with a program for a dwelling of unusual dimensions for its type. The starting point for the project was therefore a reversal of the usual terms of the equation. Our goal was not to fulfill a program of minimum requirements with a given budget. Instead, we sought to achieve the maximum benefits, the best possible dwelling with the available budget.

The project arose from a critical analysis of the type, technique and model of urban implementation. We worked without compositional prejudices from the line defined by the strategies specific to the project itself. This produced a voluntarily declassified architecture, perhaps difficult to accept from purely media perspectives, but perfectly expectable as a strategy for complicated times.

Building low-cost housing with a dry construction technique allows higher quality materials to be used, whose precision and speed of construction on site make up for the extra expense. It is even rarer to find dwellings that are respectful of the environment, use totally reversible construction methods (preassembled structure, light semi-component facade, metal balloon-frame skeleton) and whose design focuses on reducing energy consumption by passive means (12 cm of effective thermal insulation, newly patented horizontal solar thermal roof system).

Access to the dwellings is through wide walkways that perhaps take us back to proposals for private space of the past, when we were still not aware of the saving brought by not having to heat that 15 percent of the building. Tables and chairs, bicycles and flowerpots. Courtyard walkways, spaces for relating, almost private, looking onto a communal garden.

But we would probably find it hard to recall recent examples of low-cost housing that dare to discuss in the context of urban planning practices the more conservative standards towards which the public operator tends to tacitly channel such housing projects.

Contrary to dwellings conceived from the perspective of their standard exchange value, we chose to stake a claim before a receptive client (Town Council of Vilassar de Dalt) for an almost luxurious amplitude in the use and enjoyment of space. If we are willing to overcome the obstacle of local building regulations and practices, we can offer three-room

Para las fachadas, EPDM. Caucho reforzado con fibra de poliéster. Veinte años de garantía de fabricante. El mismo material con el que se fabrican, entre otros productos, las lanchas Zodiac. Nos permitimos incorporar en los planos verticales un material empleado en la construcción desde hace más de 150 años pero que hasta ahora se había usado exclusivamente en situaciones más comprometidas como la impermeabilización de cubiertas. Estanqueidad total con una enorme calidad y un precio irrisorio. Tanto que una eventual muda de la fachada resultaría casi tan sencilla como un cambio de vestuario y desde luego más rápida (48 horas) y económica que aplicar una capa de pintura a una fachada tradicional. El vulcanizado en caliente funde entre sí las costuras de las seis piezas que forman fachadas y cubierta eliminando cualquier discontinuidad del material.

Public Housing Building with 12 Dwellings & 12 Parking Spaces

C/ del Dr. Emili Masriera i Guardiola, 5, Can Cabanyes
/ Can Sabater, Vilassar de Dalt. El Maresme, Barcelona

Fecha terminación Completion date
Febrero 2008 February 2008

Colaboradores Collaborators
Toni Valverde, Jordi Colomer, Elisabet Prat

Aparejador Quantity surveyor
Mercè Martin Valls

Contratista Contractor
Excover

Superfície construída Built area
1.420 m²

EPDM (polyester fiber reinforced rubber) was used for the façades. It has a 20-year warranty and is the same material used to manufacture the Zodiac inflatable boats among others. We took the liberty of incorporating into the vertical planes a material used in construction for more than 150 years but which up to now had only been used for the most demanding applications such as roof waterproofing. Total waterproofing of extremely high quality and at a ridiculously low price. An eventual replacement of the façade would be as simple as a change of wardrobe and definitely much quicker (48 hours) and cheaper than applying a coat of paint to a traditional façade. Hot vulcanization melts the seams between the six pieces forming the facades and roof eliminating any discontinuity in the material.

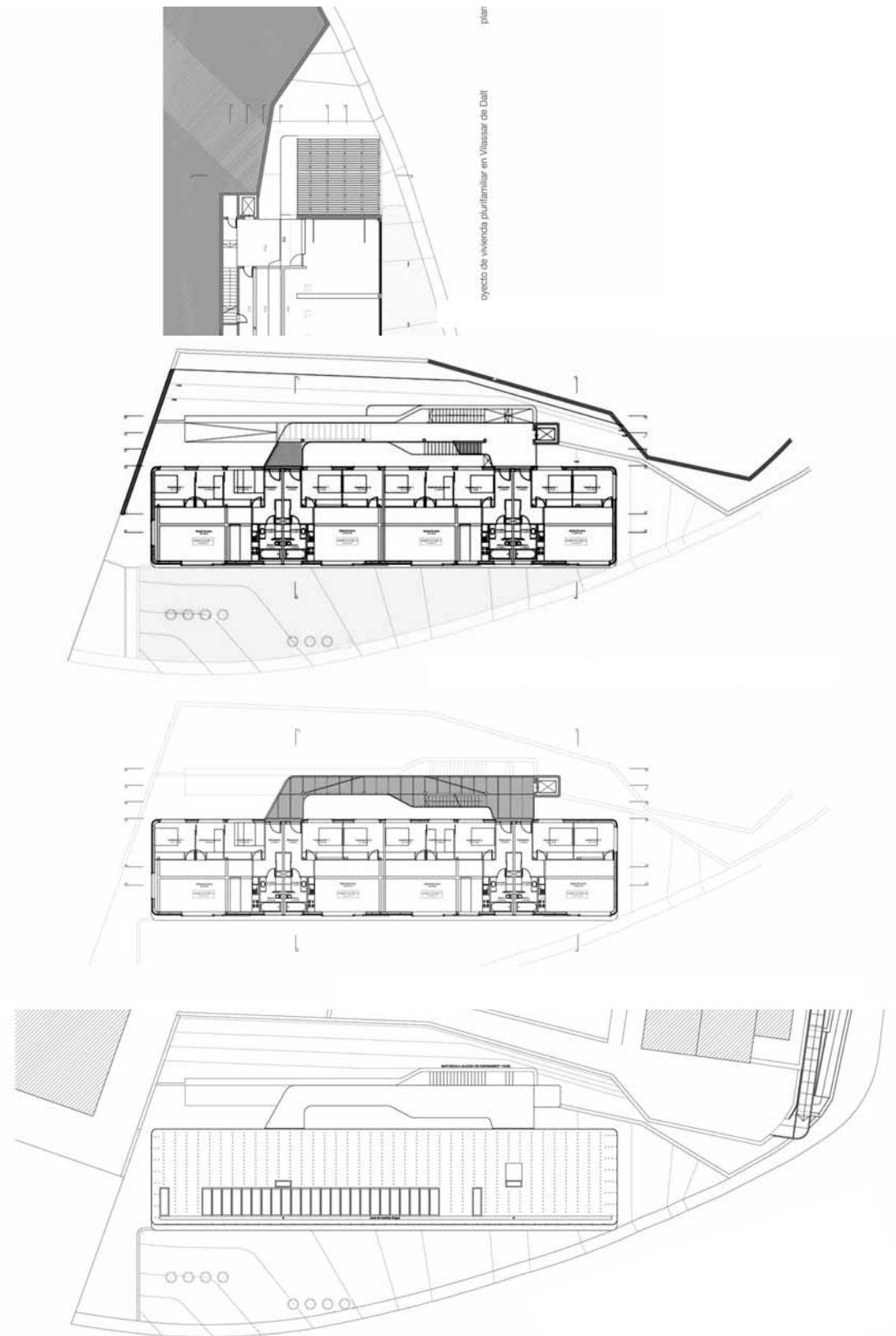
Costo/m² Cost/m²
950.70 euros/m²

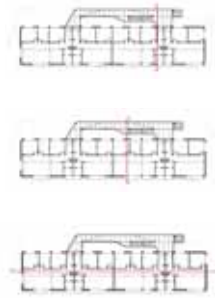
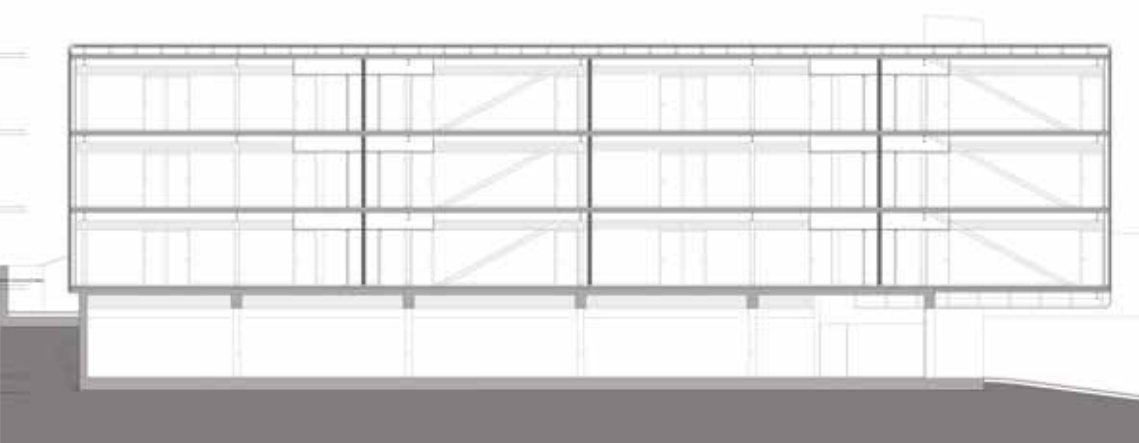
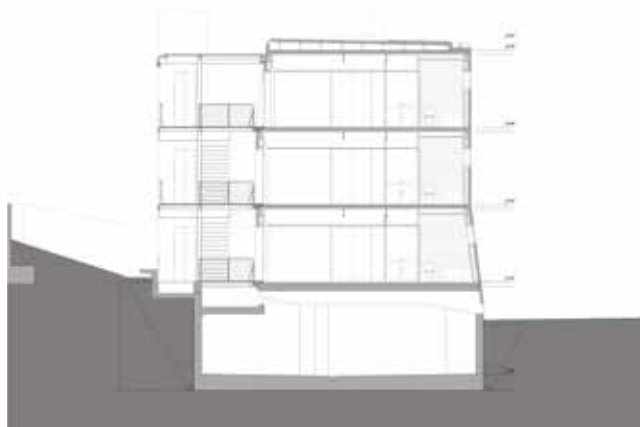
Financiación Funding
Pública Public





© Sergio Padura

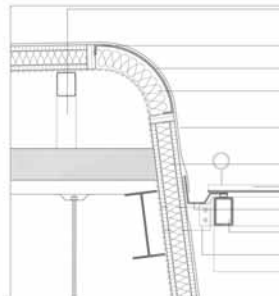
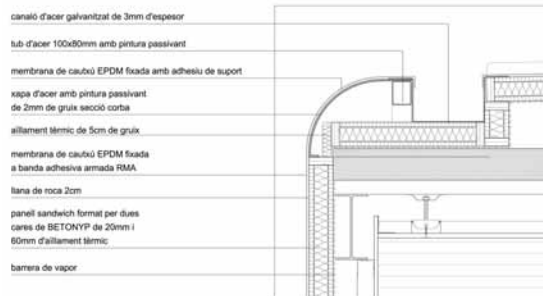
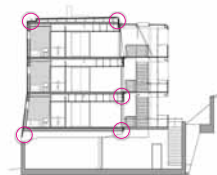




© Ramon Prat



© Sergio Padura



tub d'acer 100x80mm amb pintura passivant

xapa d'acer amb pintura passivant de 2mm de gruix secció corba

membrana de cautxó EPDM fixada amb adhesiu de suport

aïllament tèrmic de llana de roca de 8 cm de gruix

membrana de cautxó EPDM fixada a banda adhesiva armada RMA

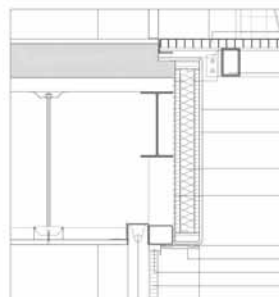
panell sandwich format per dues cares de BETONYP de 20mm i 60mm d'aïllament tèrmic

xapa grecada d'acer galvanitzat perfil PL 30/209 d'Acerala

canaló d'acer galvanitzat de 3 mm de gruix

tub d'acer galvanitzat RHS 120x80x10mm

ancoratge d'acer galvanitzat



relliga d'acer galvanitzat amb corbó antiliscant tram de 30x30mm

L d'acer galvanitzat 60x60mm

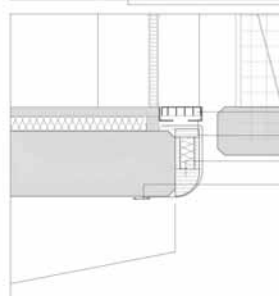
tub d'acer galvanitzat RHS 120x80x10mm

membrana de cautxó EPDM fixada a banda adhesiva armada RMA

llana de roca 2cm

panell sandwich format per dues cares de BETONYP de 20mm i 60mm d'aïllament tèrmic

barrera de vapor



panell sandwich format per dues cares de BETONYP de 20mm i 60mm d'aïllament tèrmic

llana de roca 2cm de gruix

membrana de cautxó EPDM fixada a banda adhesiva armada RMA

BETONYP de 10mm de gruix

tub d'acer de 40x40mm amb pintura passivant soldat a una pletina fixada mecànicament al forjat

L 40.40.4 d'acer amb pintura passivant

xapa d'acer galvanitzat

tub d'acer 100x80mm amb pintura passivant

xapa d'acer galvanitzat

carpenteria d'acer (perfil R-55013 Acerala)

porta chapada amb melamina a dues cares

làmpara fluorescent

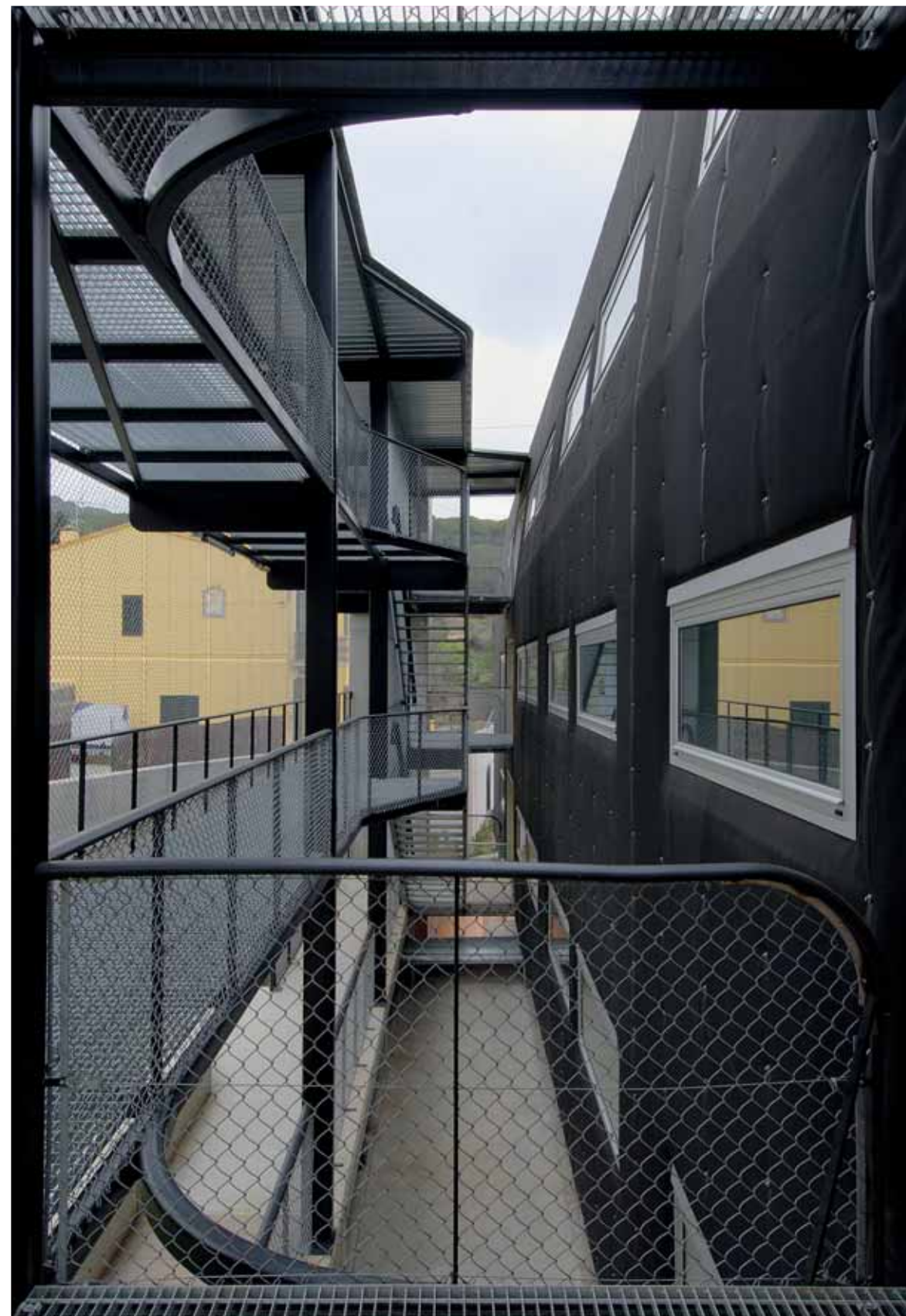
xapa d'acer galvanitzat de 3mm de gruix

relliga d'acer galvanitzat amb corbó antiliscant tram de 30x30mm

L d'acer galvanitzat 60x60mm

flusta de 12cm de radi

xapa d'acer galvanitzat





#354

Central de energía (D.H.C.)
Zaragoza

Power Station (D.H.C.)
Zaragoza

Iñaki Alday y Margarita Jover

En el vértice norte del meandro de Ranillas se implantan dos edificios, SET y DHC, destinados a albergar instalaciones relacionadas con la generación y transformación de energía con un altísimo nivel de exigencia tanto técnica como urbana: forman buena parte de la fachada del Parque Metropolitano del Agua y son los primeros edificios en una de las entradas estratégicas de la ciudad. El edificio de la Central de energía (DHC) es una instalación que habitualmente se ubicaría en la periferia de la ciudad o en entornos industriales, y que en ámbitos como el Forum 2004 de Barcelona, adopta estrategias de ocultación. Sin embargo, optamos por no esconder la instalación: no es posible enterrarla debido a la inundabilidad del emplazamiento, a la vez que manifestamos la voluntad de visibilidad y de dotarla de urbanidad. Adoptamos dos estrategias: disciplinarla dentro de la ordenación volumétrica general y hacerla comprensible mediante la posibilidad del acceso público y la expresión de su funcionamiento hacia el exterior.

El objetivo de la instalación es la optimización de la producción de frío y calor centralizándola, utilizando el agua del río para la refrigeración y cogenerando energía eléctrica. La disminución del gasto de energía es de un 20 por ciento y unas 20.000 Tn de reducción de emisión de gases respecto a los sistemas convencionales

Se compone de un gran depósito semienterrado de almacenaje de agua (11.000 m³) y un cuerpo adyacente que contiene la maquinaria. En la planta sótano segundo se ubican las bombas y los intercambiadores; en la planta baja los transformadores, los motores y los *chillers*, en la planta segunda, el control y las calderas (5 unidades de hasta 60 toneladas cada una).

El edificio es de hormigón visto y tintado de color gris oscuro al interior y al exterior, con estructura de piel portante de 25 cm de espesor. El acabado exterior se resuelve con una fuerte textura grecada que deja en segundo plano los despieces de los encofrados, los accidentes y las imperfecciones. La textura combina, de forma aparentemente aleatoria, el relieve de 4 chapas grecadas de diferentes intereses y profundidades. El color negro matiza los contrastes de luz y sombra y hace más compleja y cambiante la textura final. La cubierta ligera y explosionable de la sala de calderas se resuelve mediante planchas de policarbonato ondulado. Debajo de cada onda se coloca un carril de *leds* RGB controlados individualmente por un sistema *lighting control* que permite generar imágenes. Esta gran pantalla para la proyección de imágenes (20 x 20 m) se completa con otra pantalla a ras de suelo de 4 metros de altura y unos 30 de longitud, de las mismas características.

La decisión inicial de visibilidad del edificio de energía conlleva una voluntad de transparencia no literal de su contenido y funcionamiento. Así, será un espacio visitable, por lo que se ha previsto una infraestructura específica de recorridos en altillo, definidos por un criterio de color según el tipo de energía, en contraste con el negro de las salas de maquinaria. La complejidad del funcionamiento del DHC en cuanto a las tres generaciones (frío, calor y electricidad) y la variación de proporciones entre las tres a lo largo del día y de las estaciones, se explica mediante la variación de las imágenes digitales que se proyectan al exterior en la gran pantalla de policarbonato de la fachada a la avenida.

Two buildings, SET and DHC, are implanted in the northern vertex of the Ranillas meander to hold energy generation and transformation-related facilities with extremely strict technical planning requirements. They form a considerable part of the frontage of the Metropolitan Waterpark, and they are also the first buildings that visitors encounter along a strategic entrance to the city. Power station buildings (DHC) are usually located on the outskirts of cities or in industrial settings or, in environments like Barcelona Forum 2004, they adopt a concealment strategy. In this case, however, we have chosen not to hide the facility: it cannot be placed below ground level on account of the flood-prone site, while at the same time, we manifest our preference for visibility and its impregnation with urbanity. We adopt two strategies: discipline within the overall volumetric order, and comprehensibility by means of potential public access and an outward expression of its purpose.

The purpose of this facility is centralised optimisation of heat and cold production using riverwater for cooling, and electricity cogeneration. There is a 20% reduction in energy consumption, the equivalent of 20,000 Tm lower greenhouse gas emission than conventional systems.

It consists of a large half-buried water tank (11,000 m³) and a building alongside for machinery. The pumps and heat exchangers are in the second basement; the transformers are on the ground floor, the engine and chillers are on the first floor and finally the monitoring equipment and boilers (five units of up to 60 tonnes each), are on the second floor.

The building is in face concrete stained dark grey inside and outside, with a 25 cm thick bearer skin structure. The outer finish is resolved using a powerful fretted texture that leaves the mark of the formwork, uneven and imperfect, in the background. This texture produces an apparently random combination of four fretted sheets with different widths and depths. The black colour nuances the contrasts of light and shadow, and makes the final texture more complex and changing. The lightweight, deconstructable roof above the boiler room is resolved with corrugated polycarbonate sheeting. A strip of RGB LEDs is set beneath each corrugation, controlled individually by a lighting control system which allows images to be generated. This large (20 x 20 m) projection screen is completed with another 4 m high by 30 m long screen at ground level with the same features.

The initial decision to make this power station visible also involved a desire for non-literal transparency of its contents and operation. It will therefore be a visitable space, for the purpose of which specific infrastructure for high-level routes has been designed, using colour criteria to highlight the types of energy, in contrast with the black colour of the machinery halls. The complex operation of the DHC, with its three types of generation (cold, heat and electricity), and the variation on the proportions between all three in the course of the day and the seasons, is explained by changes in the digital images projected outwards onto the large polycarbonate screen on the avenue frontage. The central management computer at this power station reports to the software

El ordenador central de gestión de la central informa al **software** de las producciones en marcha, que se traducen a señales de vídeo. El edificio original de hormigón se convierte en transparente por procedimientos digitales, no materiales, con sus contenidos en vídeo formando parte del programa de intervenciones artísticas de EXPO, obra de Eulàlia Valldosera. Por la noche, el edificio negro desaparece y las imágenes de la obra de arte adquieren su autonomía flotando entre los árboles del Parque del Agua.

Central de energía (D.H.C.)
Power Station (D.H.C.)

Situación Location
Parque del Agua, Avenida de Ranillas 107
Zaragoza

Fecha proyecto Project date
2006

Fecha ejecución Completion date
2008

Arquitectos Architects
aldajover
Iñaki Alday, Margarita Jover

Arquitecta responsable de proyecto Project architect
Lorena Bello

Arquitectos colaboradores Collaborators architects
Jesús Arcos, Filippo Poli, Catalina Salvà

Estructuras Structures
Consultors BIS Arquitectes, David García
Static, Gerardo Rodríguez

Instalaciones Installations
Ingenieros consultores Grupo JG, Amalia Fuentes I.I.

Iluminación y fachada “media” Lighting & “media” façade
Artec3, Maurici Ginés

Asesoría construcción y costes
Construction and cost consultant
Benedicto Gestió de Projectes, Fernando Benedicto

Dirección de obra Project manager
TYP SA. Alfredo Aviñó, Gregorio Aróstegui

about the output in course, which is converted into video signals. The original concrete building becomes transparent by digital, not material procedures. Its video contents are part of Eulàlia Valldosera's EXPO artwork program. At night, the black building disappears and the images of this work of art become independent, floating amongst the trees in the Waterpark.

Asistencia a la dirección de obra
Project management assistance
Iñaki Alday, Lorena Bello

Colaboradores obra Works collaborators
Pedro Ibar, Pablo Alós

Coordinación de proyecto Project supervision
EXPOAGUA: Pablo de la Cal, arquitecto

Coordinación de obra Works supervision
EXPOAGUA: Alfonso Pérez, arquitecto técnico

Empresa constructora Building Company
Estructuras Aragón S.A. (EASA)

Presupuesto (IVA incluido) Budget (VAT included)
4.590.170 euros

Presupuesto liquidación (IVA incluido)
Budget clearance (VAT included)
6.098.085 euros

Superficie Built area
3.621,20 m²

Promotor Promoter
EXPOAGUA Zaragoza 2008

Concesionario Dealer
Districlima Zaragoza S.L.: Nieves Rodríguez

Artista Artist
Eulàlia Valldosera



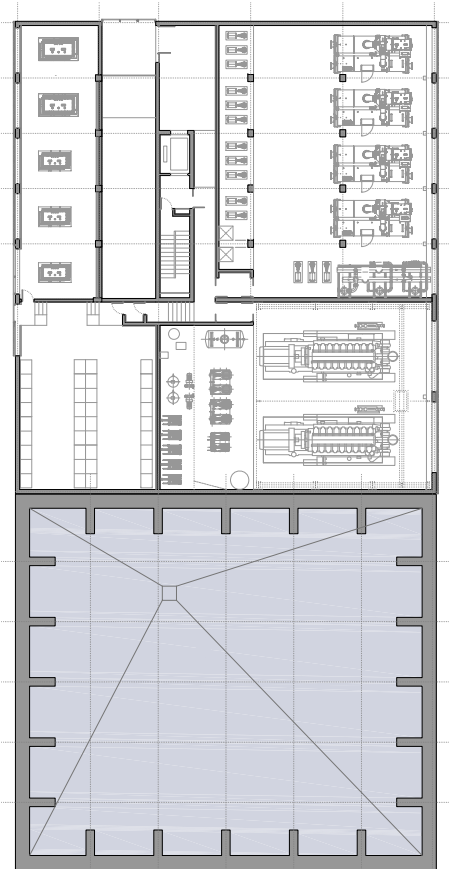
© Jordi Bernadó



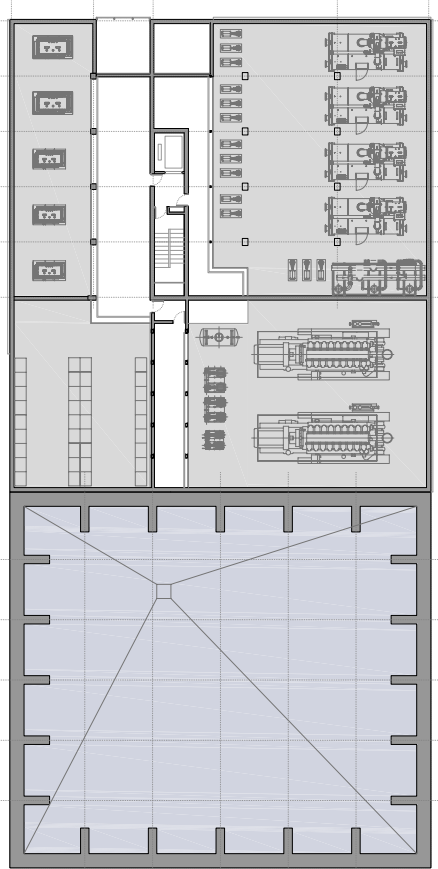
© Jordi Bernadó



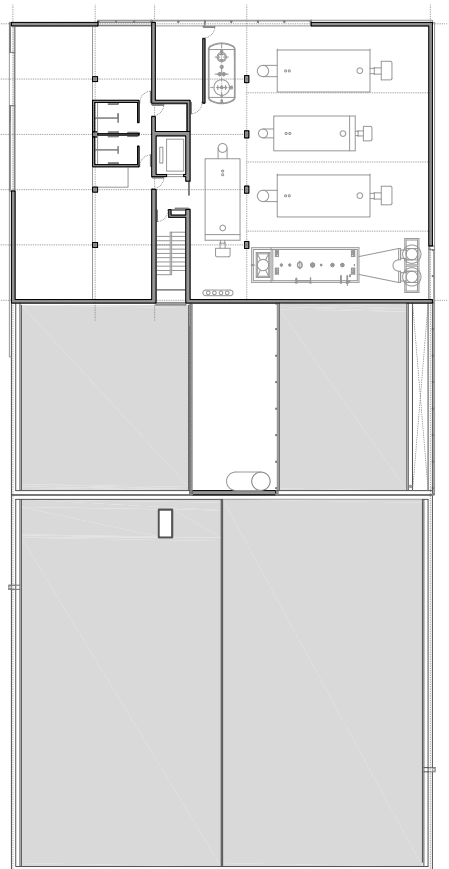
© Jordi Bernadó



P0



P1



P2



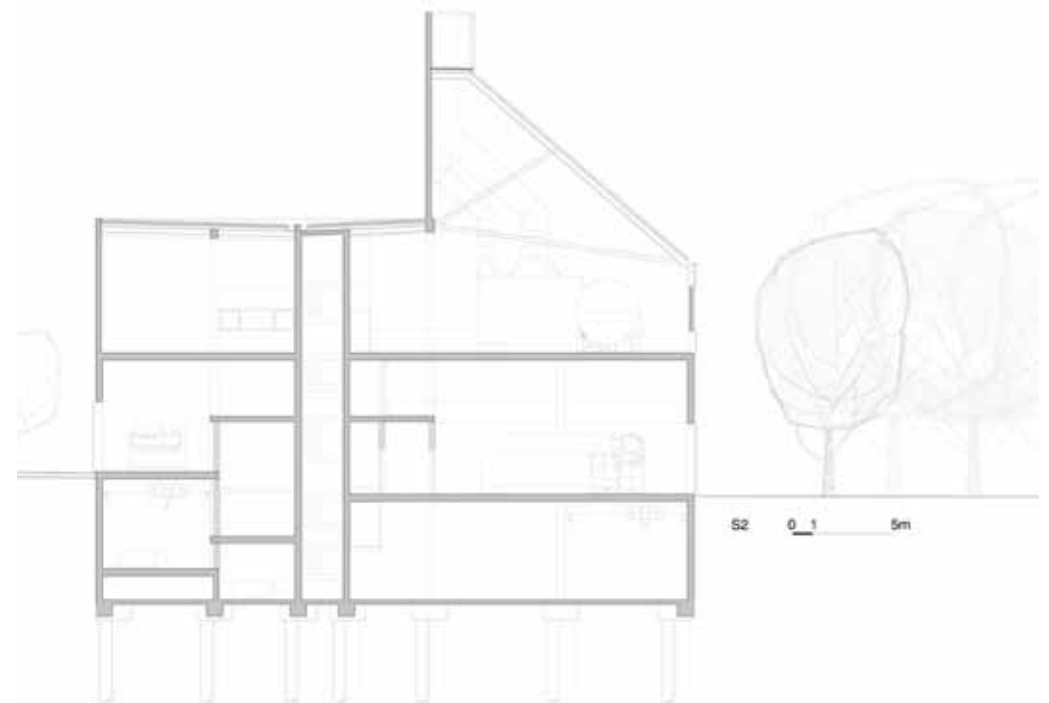
0 1 5m



© José Hevia



© José Hevia





Intercambio © Eulalia Valldosera, 2008



© José Hevia



#405

Fundación Alicia
Sant Fruitós de Bages, Barcelona

Alicia Foundation
Sant Fruitós de Bages, Barcelona

Lluís Clotet Ballús, Ignacio Paricio Ansuátegui y Jordi Julián Gené

De la arquitectura

El nuevo edificio de Caixa Manresa que acoge la Fundación ALICIA (Alimentación y Ciencia) está situado cerca del monasterio de Sant Benet de Bages, en un punto estratégico de la Cataluña central. Aquí el Llobregat abraza en un gesto brusco, llamado “El Ángulo”, un terreno magnífico, plano, lleno de cultivos, donde se sitúan el imponente monasterio, la vieja fábrica textil y la casa de sus antiguos propietarios. El nuevo edificio no quiere erigirse como un cuarto elemento que desdibuje a los anteriores y busca alejarse de sus concepciones y geometrías. Es un edificio que pretende que el usuario viva la experiencia de estar en un lugar rodeado e invadido por la naturaleza, y por esto el plano vertical que separa interior y exterior es totalmente de vidrio. Un vidrio que, según las intensidades de las luces es transparente o brillante, provocando que el volumen edificado desaparezca a veces y que en otras se integre totalmente en el entorno al reflejar el exterior como un espejo.

Su geometría en planta también huye de la ortogonalidad de las construcciones vecinas como consecuencia del respeto por las antiguas paredes, vallas, caminos, plantaciones y árboles interesantes. Así, se ha ido definiendo una forma libre, poliédrica, donde interior y exterior se abrazan de manera indisoluble.

El control de la luz y del sol es fundamental para garantizar el confort interior, y ésta es la causa de que el edificio esté rodeado de paredes, algunas de ellas antiguas, otras nuevas, muchas opacas y otras con ventanales, pero todas con la altura de las aberturas del vidrio y a una distancia que varía entre 3 y 14 m. Este espacio intermedio, solamente interrumpido por la entrada al edificio, es la verdadera fachada gruesa donde las plantaciones vegetales y los umbráculos horizontales a la altura del cielo raso garantizan la calidad de la luz y la protección del sol. Es el espacio que permite que todo el interior se prolongue y haga suyo este jardín tranquilo y privado. Unos generosos lucernarios orientados a norte equilibran la luz del perímetro en los puntos más alejados.

De la estructura

Para conseguir una planta muy libre se utilizan unos soportes perimetrales estructurales, reducidos a unos tubos de 70 x 70 cm que acompañan a los vidrios en sus juntas cada 1,2 m. Sobre esa sucesión de elementos en fachada se apoya una losa aligerada de hasta 11 m de luz. Unos núcleos de servicios que se construyen con muros de hormigón estabilizan cada uno de los brazos del edificio.

De la fachada

La estructura perimetral permite juxtaponer un perfil de aluminio con rotura de puente térmico, al cual se fijan unos vidrios **climalit** con silicona estructural, y así se consigue obtener una fachada continua de vidrio.

El vidrio de características especiales, **climalit** 1,20 x 4,60 m, permite tornar opacas aquellas zonas que se desean ocultar (falso techo, canto de forjado y cubierta invertida) con un tratamiento de serigrafado. Este permite, por su configuración, obtener valores por debajo del 1,5 en su protección térmica.

The architecture

The new Caixa Manresa building which houses the ALICIA Foundation (Food and Science) is located near the Sant Benet de Bages Monastery, a strategic point in central Catalonia. Here, the Llobregat River embraces a magnificent, flat area of land with a sudden gesture called “El Ángulo” (The Angle), the setting for this impressive monastery, an old textile factory and the home of its former owners. The new building is not aimed at becoming a fourth element that blurs the focus on the former features, instead striving to distance itself from their concepts and geometries.

It is a building that strives to give the user a vivid experience of being in a place surrounded and invaded by nature. For this reason, the vertical plane that separates the interior and exterior is fully glazed. Depending on the intensity of the light, the glazing is transparent or shiny, making the building volume ‘disappear’ sometimes, while at other times it becomes fully integrated into its setting by reflecting the exterior, like a mirror.

The geometry on the plan shies away from the orthogonality of the neighbouring buildings as a consequence of its respect for the old walls, fences, tracks, plantations and outstanding trees. In this way, a free, polyhedral form is defined in which interior and exterior embrace indissociably.

Solar radiation and light control are essential to ensure interior comfort, which is why the building is surrounded by walls, some of them old, others new, many opaque, others that include picture windows, but all with the same height as the opening fenestration, set at distances that range between three and 14 metres. This intermediate space, only interrupted by the entrance to the building, is the true thick facade for which the tree plantations and the horizontal umbraculums at the height of the soffit ensure high-quality light and sunshading. This is the space that allows everything to be prolonged and take over this quiet, private garden. Generous north-facing skylights balance the perimeter light at the most distant points.

The structure

Perimeter structural props are used to generate a very free plan, reduced to 70 x 70 cm tubing that accompanies the glazing joints every 1.2 m. A lightweight slab with a span of up to 11 m rests on this succession of elements on the facade. Service cores that are built using concrete walls stabilise each branch of the building.

The facade

The perimeter structure facilitates the juxtaposition of aluminium shapes without thermal bridges, onto which Climalit glazing with structural silicon is attached to generate an uninterrupted glazed facade.

The special features of this 1.20 x 4.60 m Climalit glazing allows the zones which have to be hidden (soffit, floor slab edge and inverted roof) to be made opaque using screenprinting treatment. This configuration permits the heat protection values to be lowered to less than 1.5. The pivoting doors are specially designed, and their

Las puertas, especialmente diseñadas, son pivotantes. Sus características constructivas aseguran las mismas prestaciones que los vidrios del resto de la fachada.

De las instalaciones

Un local en planta sótano donde se sitúa la central termofrigrífica. Unos patios en cubierta asociados a los lucernarios se localizan los climatizadores. Un falso suelo registrable y un falso techo por donde discurren todas las redes de instalaciones.

Fundación Alicia
Alicia Foundation

Situación Location
Camí a Sant Benet de Bages, Sant Fruitós de Bages,
Barcelona

Proyecto básico Basic project
Abril 2005 April 2005

Proyecto ejecutivo Executive project
Mayo 2006 May 2006

Fecha final de obra Completion date
Noviembre 2007 November 2007

Arquitectos Architects
Lluís Clotet Ballús
Ignacio Paricio Ansuátegui

Dirección de obra Works management
Jordi Julián Gené (Abeba Arquitectes S.L.P.)

Colaboradores Consultants
Javier Baqueró Rodríguez
Queralt Simó Faneca
Cristina Ferrer Sabaté (arquitectos architects)
Jesús Jiménez Cañas (NB35 S.L. estructuras structures)
Josep V. Martí Estellés (OIT, S.A. instalaciones equipment)

construction features provide the same advantages as the rest of the façade glazing.

The facilities

The heat-cooling generator is located in a basement room, rooftop courtyards associated with the skylights are used for the air conditioning equipment, while all the service lines are located in the inspectable technical floor and the drop ceiling.

Aparejador Surveyor
Santiago Loperena Jené

Promotor/Propietario Developer/Owner
Caixa Manresa

Empresa constructora Construction company
Contratas y Obras S.A.

Presupuesto total Total budget
3.115.000,00 euros

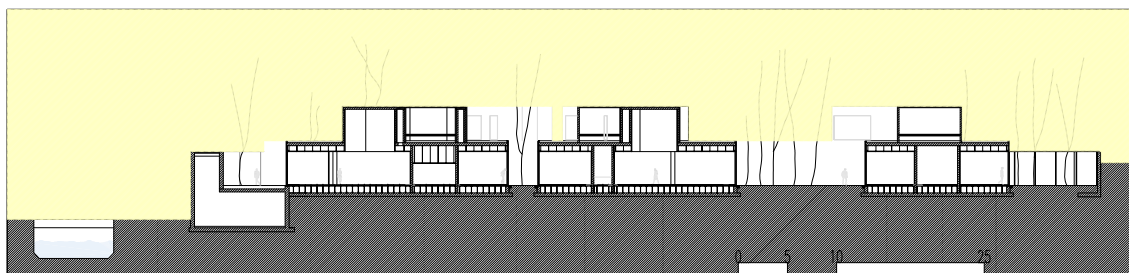
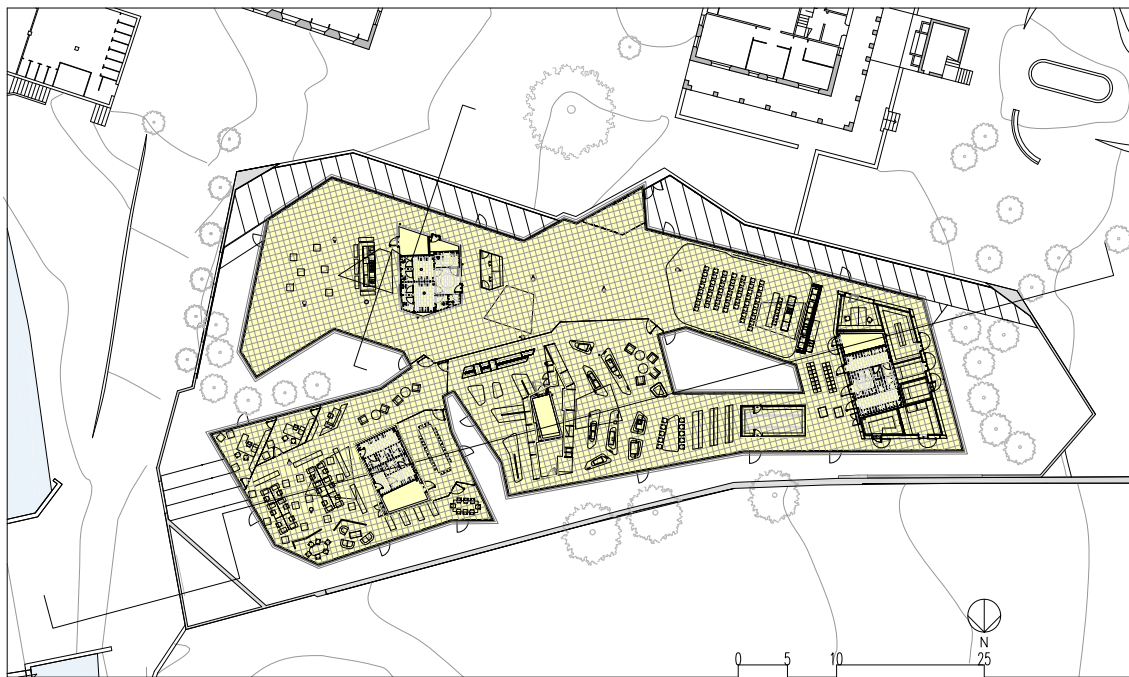
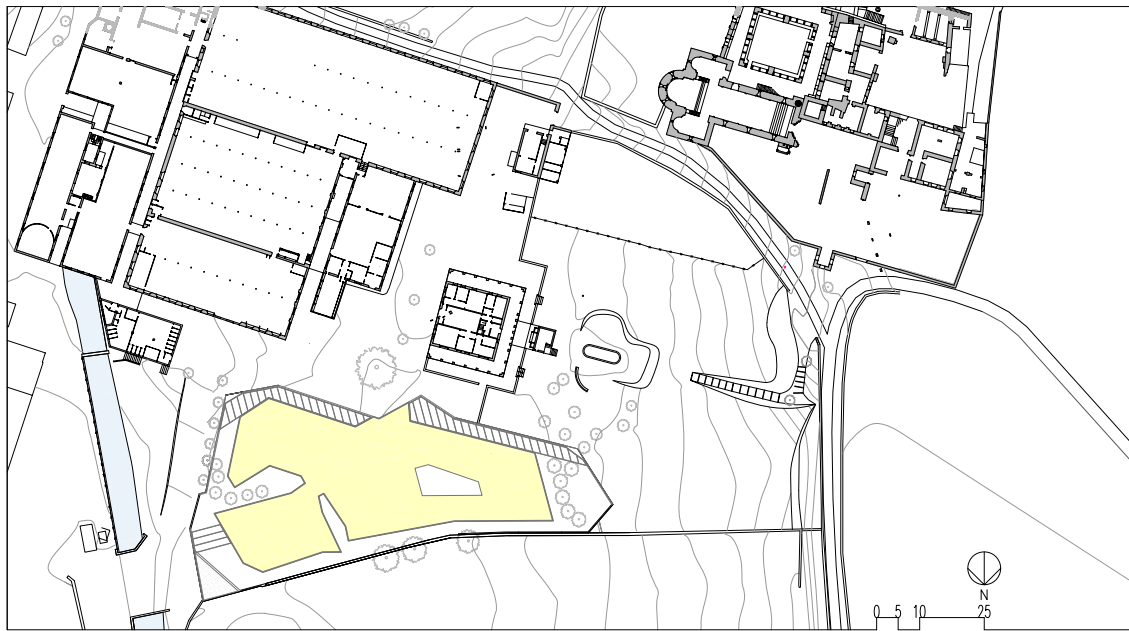
Superficie construida Building area
2.170,9 m²

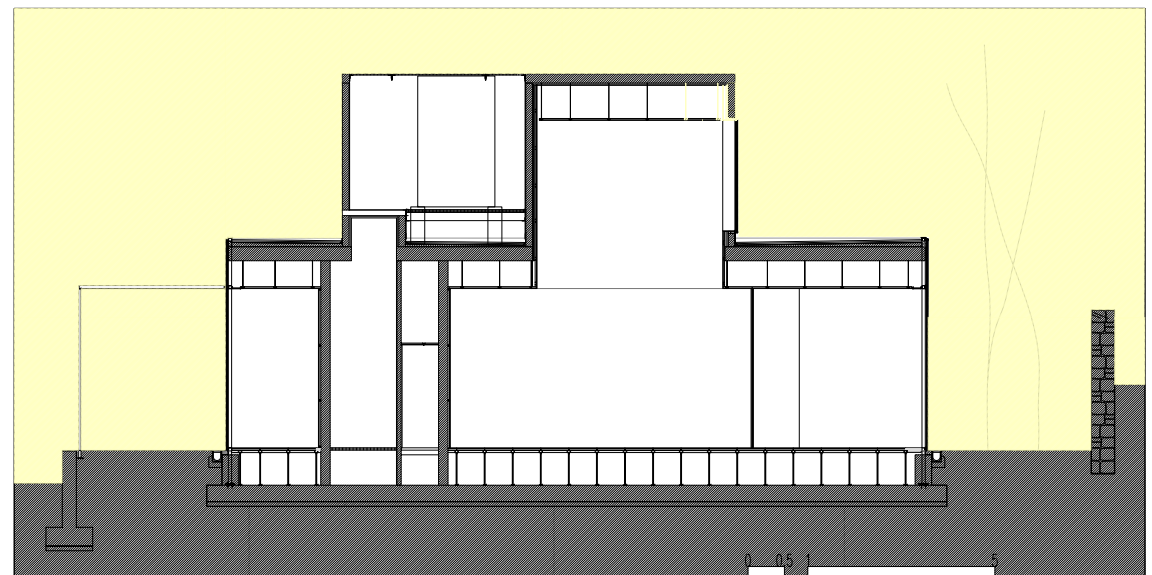
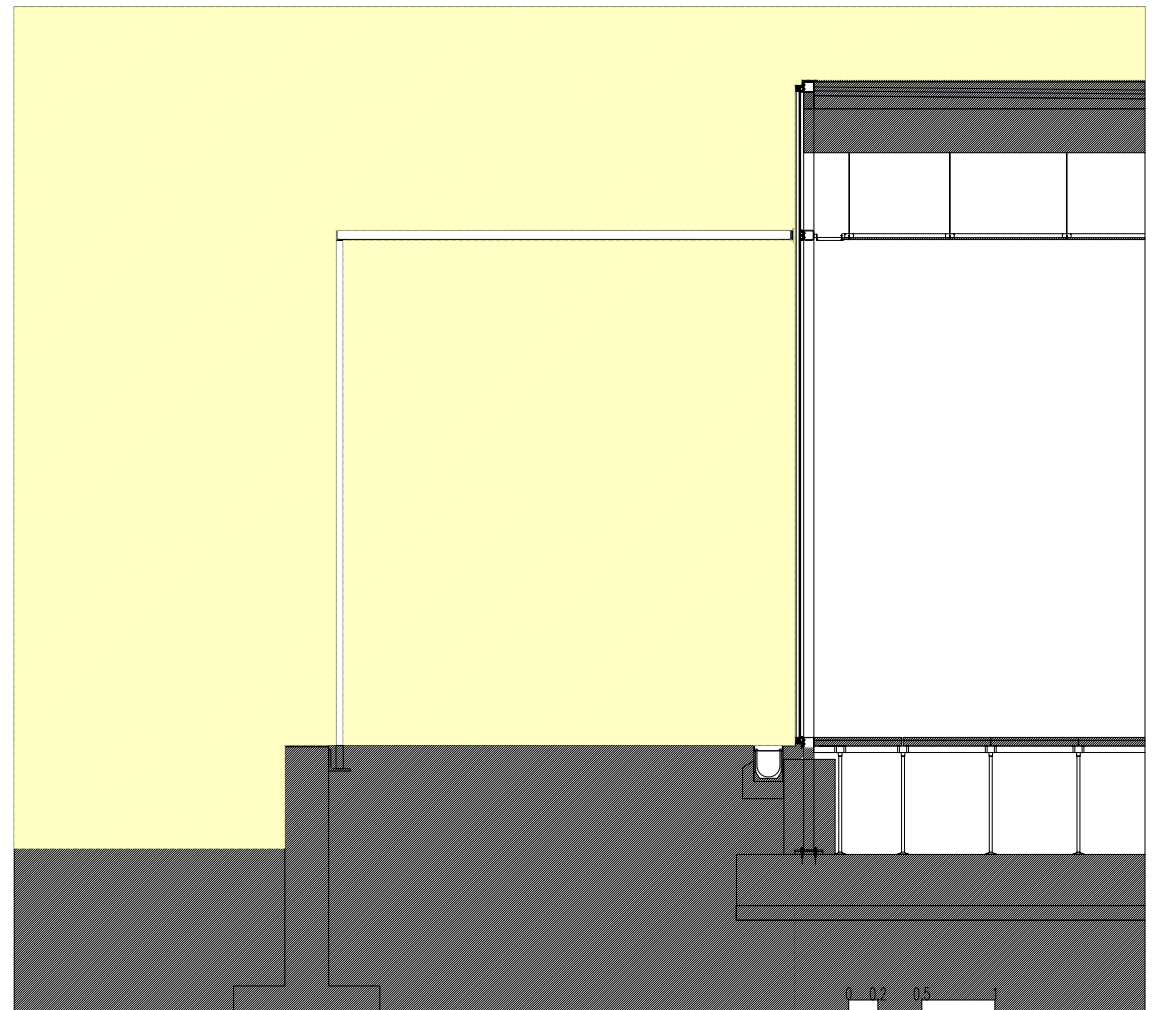
Costo/m² (ejecución material)
Cost/m² (material execution)
1.434,89 euros

Financiación Funding
Privada Private

Fotografías Photographies
© Lluís Casals











#438

Departamentos de pescadores
Cangas. Pontevedra

Fishery sheds
Cangas. Pontevedra

Jesús Irisarri Castro y Guadalupe Piñera Manso

Por un lado, un muelle con múltiples actividades, donde ya se ubican diversos equipamientos, y donde los departamentos de pescadores que hay que añadir pueden ser una pieza dispersa más. Por otro, una escena urbana donde el cantil del muelle es ya un espacio público, con gran uso en eventos náuticos, un club náutico aislado de la rampa y el muelle por un vial urbano, camino peatonal a las playas en verano, un área de aparcamiento importante, viario de servicio a naves, etc.; en definitiva, un lugar rico pero con conflictos funcionales. Por último, y enormemente relevante, el impacto paisajístico que pueda tener lo edificado, el problema de generar una pantalla a la ría que encierre el casco urbano de Cangas.

El proyecto surge, pues, en un lugar donde confluyen la naturaleza y lo construido, la ciudad como espacio vital con el puerto como infraestructura, la arquitectura de la ciudad y la ingeniería como miradas extrañas, evolución contemporánea a un inicio donde los asentamientos humanos para obtener sus recursos reflejaban las condiciones específicas de cada sitio y tiempo.

Pretendemos un edificio capaz de responder y resolver en parte todo ello. Un edificio que vaya más allá de un programa construido. Con una escala adecuada, capaz de tener e imponer su presencia, pero siendo permeable y sensible al paisaje y a las diversas condiciones ambientales. Un edificio que, respondiendo a sus propias demandas funcionales, sea capaz de acogerlas de modo óptimo y a la vez dé respuesta a unas funciones urbanas y demandas ciudadanas, y lo haga en el espacio público que surge sobre el pretil a modo de atalaya a la ría, y en su entrega a la ciudad.

El edificio quiere aunar su propia presencia como dotación pública sin anular la permeabilidad hacia el paisaje, a la vez que cose el mundo del marinero profesional en la cota del muelle con el ocio y el paseo sobre el cantil.

Vincular ciudad y paisaje, ciudadanía y cultura, ocio y trabajo... De ahí que el proyecto rompa el aislamiento ciudad-puerto extendiendo su basamento a modo de plaza rampa, para surgir de ésta y proporcionar un nuevo espacio urbano de paseo y deportivo.

Los departamentos se agrupan en series de tres y cuatro, generando también un lugar anexo a ellos para servicio y trabajo exterior, de modo que no genera conflicto con los flujos propios del muelle y potencia la idea de edificio público colectivo que posee, a la vez que hace permeable la propia actividad marinera al paseante.

Entre los departamentos se disponen pasos transversales que acceden al pretil, donde continúa la actividad de los habitantes de una ciudad ligada al puerto, los paseos, la tarde de pesca, la salida de una regata... en un lugar que ordena y acondiciona la propia construcción.

Esta estrategia, unida a la propia materialidad que construye los departamentos, consigue la permeabilidad deseada.

Un edificio que, partiendo paradójicamente de un inicio volumétrico que aumenta la masa neta del muelle, a través de la perforación tanto de tallado arquitectónico como propia del material, parece desvelar el paisaje más que lo contrario.

On the one hand, a pier that hosts multiple activities, with a range of pre-existing facilities amongst which the new fishermen's sheds to be added on might be yet another individualised component. On the other hand, an urban scene in which the pier breakwater is already a public space, used spontaneously for marine events, a yacht club isolated from the boat ramp and the pier by a city street, a pedestrian path to the beach in summer, a large car park, etc., ultimately a rich environment with functional conflicts. Finally, but nevertheless incredibly relevant, is the potential impact of these buildings on the landscape, the problem of a screen generated on the estuary that could block off the Cangas township.

This project thus emerges at a point where nature merges with buildings, the city as a living space converges with the harbour as infrastructure, urban and engineered architecture as surprised looks, a modern evolution from a commencement in which human settlements reflected the specific conditions of each place and time, generated in their struggle to make a living.

We want a building that can respond to and partly resolve all of these issues. A building that goes beyond a constructed brief. Using the appropriate scale, it should be able to have and impose a presence, while at the same time being permeable and sensitive to the landscape and the diverse environmental conditions. A building that responds to its functional requirements, absorbing them optimally while at the same time providing a solution for urban functions and citizen demands in a public space that emerges on the pier in the manner of a watchtower overlooking the estuary.

The building strives to harmonise its presence as a public facility without interrupting the sense of permeability towards the landscape, while stitching the realm of professional sailors at the pier level with the world of leisure and promenades along the breakwater.

By linking city and landscape, citizens and culture, leisure and work... the project breaks through the city-harbour isolation, spreading its base in the manner of a ramp-square, emerging from it to provide a new urban zone for promenades and sport.

The sheds are clustered in series of three and four units, with an annex space also generated for services and outdoor work, thus avoiding conflicts with the flow of life along the pier but at the same time encouraging the idea of a public community building, making the maritime activity permeable to passers-by.

Transversal passageways are set between the sheds to provide access to the pier, where life goes on for the citizens of a town with close ties to the harbour, seaside walks, afternoon fishing, regattas, etc., in a place that organizes and influences the infrastructure.

This strategy, together with the materiality that shapes the sheds, achieves the desired permeability.

Paradoxically, a building with a volumetric commencement that increases the net volume of the wharf seems to reveal the landscape rather than the opposite, thanks to

Un edificio resuelto en acero galvanizado que, evocando construcciones navales, con tres órdenes consigue configurar todas sus partes. Estructura en tubo que define los volúmenes y se modula al ritmo de las chapas de cerramiento para soportarlas. Celosías en diversos grados de densidad para conseguir la unidad del edificio, todos los espacios intermedios y la necesaria permeabilidad visual.

La atención al detalle queda sobre todo en la elección de las densidades de paso de las celosías, en los ritmos de sus tubos de arriostramiento, y en la tersura de los volúmenes tallados que conseguirán dar la presencia pretendida al edificio.

El pensamiento sobre cómo conseguir un paseo-cantil con capacidad de evocación nos llevó a construir un hormigón cuyo árido fueran en gran parte conchas marinas de las conserveras, es decir de los fondos que circundan el muelle. De algún modo, dar forma y consolidar los sedimentos de la playa.

perforation of both the architectural sculpting and the nature of the material.

A building resolved in galvanized steel which, evoking the shipbuilding process, configures all of its parts using three hierarchical orders. The tubular structure defines the volumes with a modulation that has the same rhythm as the sheet metal skin attached to it. Lattices with different degrees of density are used to achieve the unity of the building, all the intermediate spaces and the necessary visual permeability.

Attention to detail focuses primarily on the lattice gauge, the rhythm of its tie poles and the terseness of the sculpted volumes that generate the building's desired presence.

Out thoughts about how to achieve a promenade-breakwater with an evocative capacity led to our choice of concrete with aggregate that largely consists of seashells from the canneries, the material on the seabed around the pier. To some extent, this shapes and consolidates the beach sediment.



Departamentos de pescadores
Fishery sheds

Situación Location
Cangas. Pontevedra

Proyecto Project
2003

Obra Works
2005-2007

Arquitectos Architects
Dirección de obra Works management
Jesús Irisarri Castro
Guadalupe Piñera Manso

Colaboradores Collaborators
Lidia Fernández García (proyecto project)
Javier Currás Paredes (obra works)
Fátima Iglesias González (obra works)

Jefe de obra Works head
Eva Fernández

Ingeniero Engineer
Juan Antonio Rodríguez Pardo

Constructor Builder
C&C

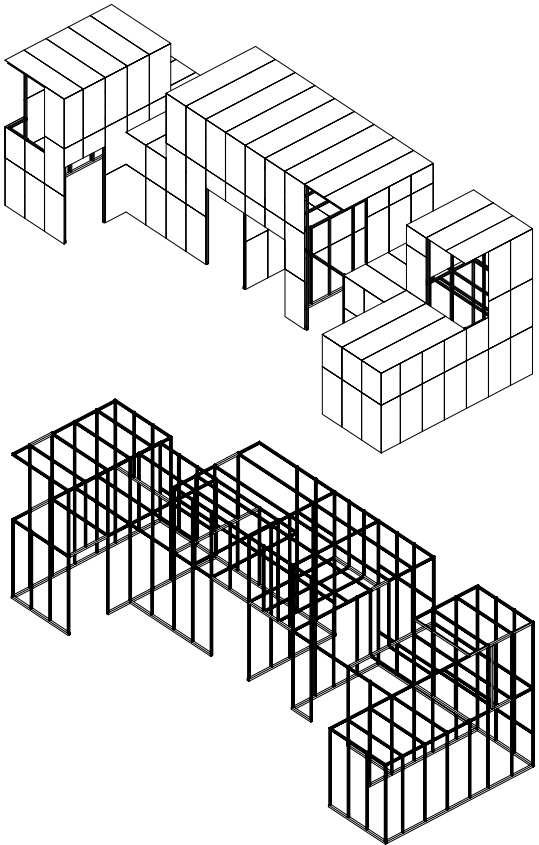
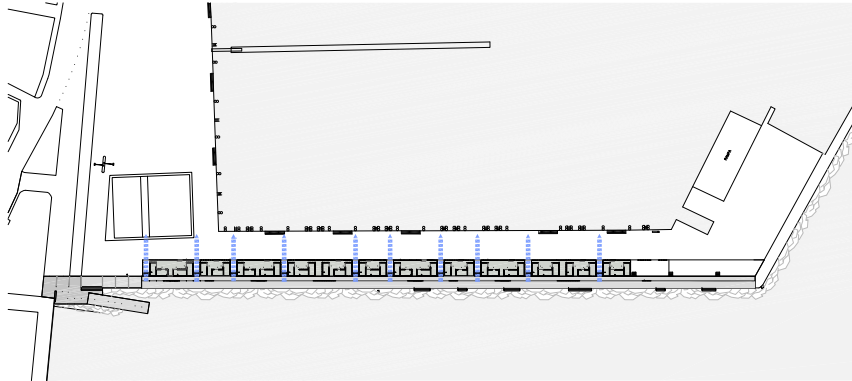
Propiedad Owner
Portos de Galicia

Superficie Area
897 m²

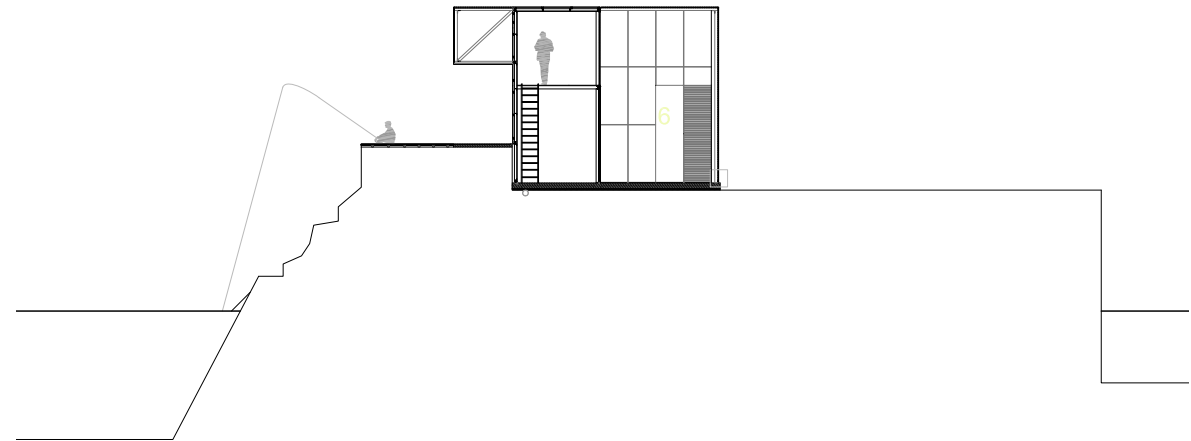
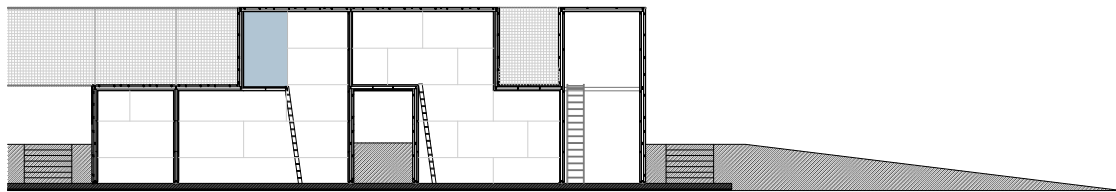
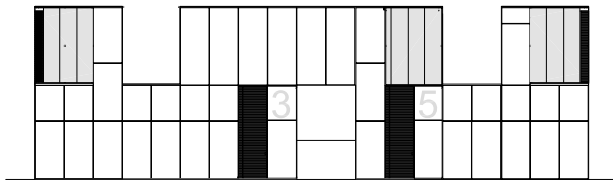
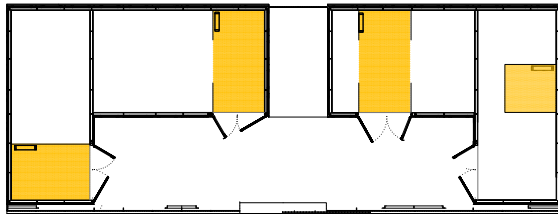
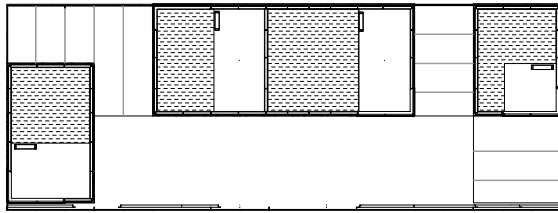
Superficie urbanización Urban area
3.920 m²

Presupuesto Budget
1.200.000 euros

Fotografías Photographies
© Manuel G. Vicente











#459

Villa Nurbs
Empuriabrava. Gerona

Enric Ruiz Geli

Empuriabrava es una urbanización donde la vivienda es un MORPHING del espacio automóvil y del espacio barco.

1. Experimentar con el ACCIDENTE de la rotura del hielo y obtener volúmenes de agua.
2. Buscar que el material natural defina un PAISAJE, un paisaje de pabellones.
3. La construcción de ese paisaje como PLATAFORMA del habitar.
4. Medir y construir ese paisaje como TOPOGRAFÍA en 3D.
5. La RESOLUCIÓN de la topografía es de curvas de nivel cada 45,15 y 5 cm.
6. La geometría es COMPLEJA.
7. Su meta y referente será una NURBS.
8. Buscar una nueva MATERIALIDAD.
9. Optimizar recursos constructivos usando procesos de construcción CAD/CAM.
10. El arquitecto crea esa plataforma de forma ESCALAR desde el clima, la geografía, el paisaje exterior hasta la piel de la vivienda, de la nurbs.
11. Los diseñadores industriales invitados trabajan desde la piel de la Nurbs hasta la piel de los habitantes, en busca de una aproximación celular, QUÍMICA de la materialidad.
12. El diseño es siempre PARTICIPATIVO con el cliente.
13. Definición de ATMÓSFERAS dentro de la piel.
14. Una piel con "CONTENTS".
La piel tiene la capacidad de "fagocitar" el **hardware** de la casa.
15. TUNING PERSONALIZADO: superficie de 3M que se adhesiva a los vidrios esféricos y sirve de reserva para la pintura interior. 220 m² de imagen personalizada, única, un plotter para la casa.
16. La piel es reactiva y gestiona ENERGÍAS y PRIVACIDAD: el diseño del tuning también tiene en cuenta las exigencias de privacidad de los clientes y por tanto se llega a un diseño de la piel adhesiva a través de estudios puntuales. Recorridos y movimientos de la personas, exposición a viento y sol en las diferentes temporadas. No es un diseño abstracto si no la superposición de diferentes diagramas.
17. DEMOCRATIZAR la arquitectura de "élite", y llevar el **high-tech**, el **opensoft**, a la vivienda.

Empuriabrava is a housing estate in which the home is MORPHING of the automobile space and the boat space.

1. Experiment with the ACCIDENT of breaking ice and generate volumes of water.
2. Strive to make natural material define a LANDSCAPE; a landscape of pavilions.
3. Build this landscape as an inhabitable PLATFORM.
4. Measure and build this landscape as 3D TOPOGRAPHY.
5. RESOLVE the topography using contour lines every 45,15 and 5 cm.
6. The geometry is COMPLEX.
7. Its goal and reference point will be a NURBS.
8. Seek new MATERIALITY.
9. Optimize building resources using CAD/CAM construction processes.
10. The architect creates this SCALAR platform from the climate, the geography, the outdoor landscape right up to the skin of the house: the nurbs.
11. The guest industrial designers work from the Nurbs scheme right up to the skin of the inhabitants, in search of a cellular, CHEMICAL approximation of materiality.
12. The design is always PARTICIPATORY, involving the customer.
13. Definition of ATMOSPHERES inside the skin.
14. A skin with "CONTENTS".
The skin is able to "gobble up" the hardware of the house.
15. PERSONALIZED TUNING: a 3M area that is adhered to the spherical glazing, and is used as a reserve for the interior painting. 220 m² of unique, personalised image, a plotter for the house.
16. The skin is reactive and manages the ENERGIES and PRIVACY: the tuning design also takes into account the customer's privacy requirements, which is how we arrive at the design of an adhesive skin using detailed studies. People's routes and movements, wind and sun exposure in each season. This is not an abstract design but rather different overlapped diagrams.
17. DEMOCRATIZE "elite" architecture, and bring high-tech, opensoft, into the home.

Villa Nurbs

Situación Location
Empuriabrava, Gerona 17486

Proyecto ejecutivo Executive project
2001-2003

Obra arquitectónica Architectural works
2003-2008

Interiorismo Interior design
2008-2009

Arquitecto Architect
Enric Ruiz Geli
CLOUD 9

Contacto Contact
www.ruiz-geli.com
www.themakingofcloud99projects.com

Colaboradores Collaborators
Felix Fassbinder, Jordi Fernández, Víctor Llanos,
Miguel Carreiro, Emmanuel Ruffo, Rosa Duque, André Macedo,
Ura Carvalho, Hye Young Yu, Marta Yebra, Mae Durant,
Angelina Pinto, Randall Holl, William Arbizu, Max Zinnecker,
Laia Jutgla, Manel Soler, Megan Kelly-Sweeney,
Alessandra Faticanti, Susanne Bodach, André Brosel

Ingeniería Engineering
BOMA SL.

Aparejador Surveyor
Xavier Badia, Dani Benito, TÉCNICS-G3

Promotor/ Propietario Promoter/ Owner
Emilio Gallego / Antolina León (Familia Gallego León)

Constratista Builder
Emilio Gallego-Obres i Construccions Joan Fustè

Empresa constructora Construction company
Obres i Construccions Joan Fustè-Cloud9
Caldereria DELGADO
AIRTERM
Industrias BEC
COVERTEX, CRICURSA
IFV Vilà
Cerámica CUMELLA...

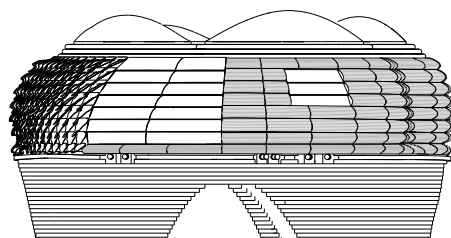
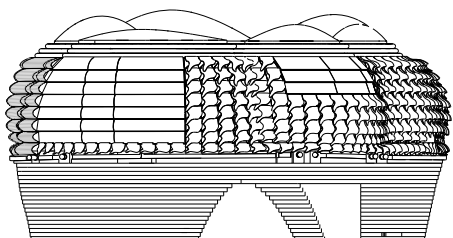
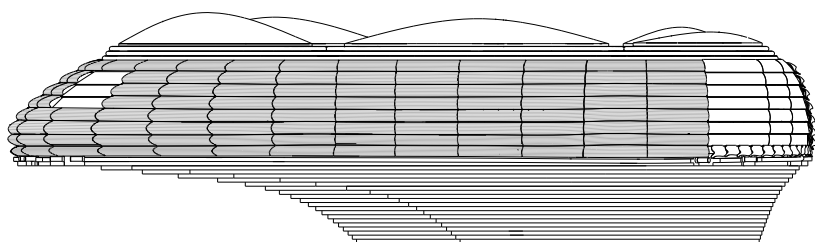
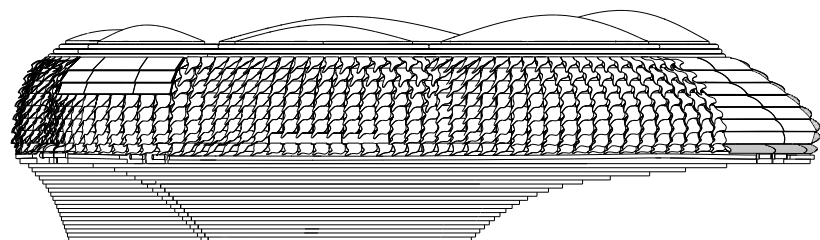
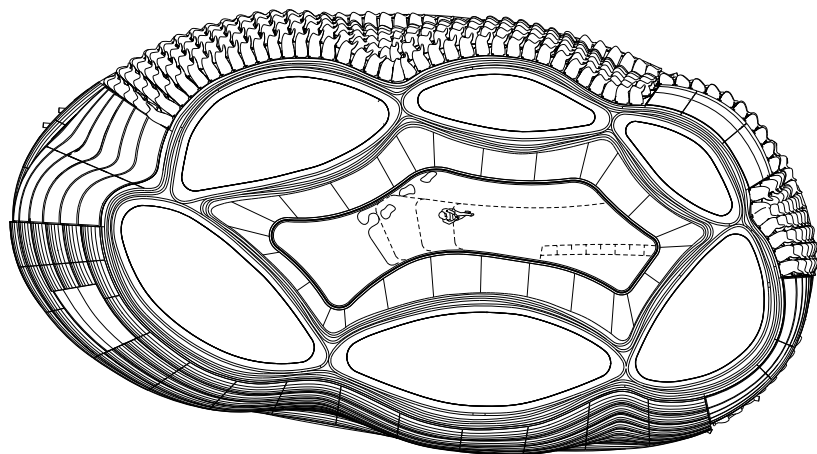
Presupuesto total Total budget
2.000.000 euros

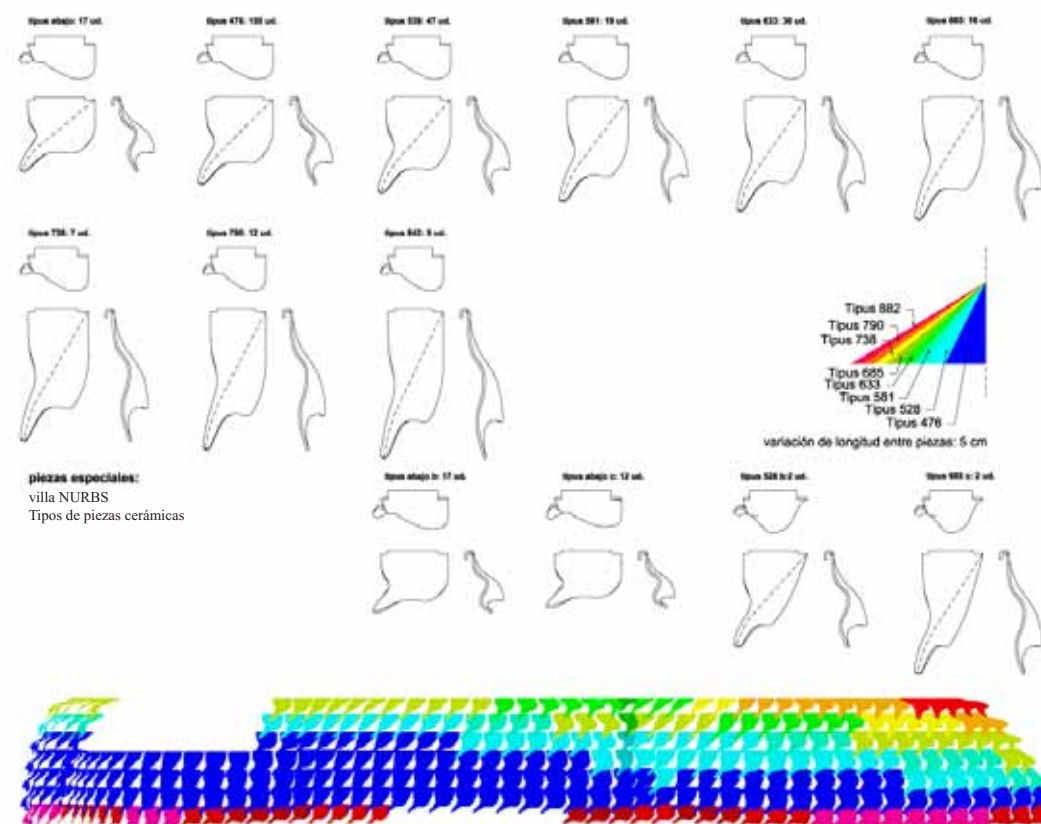
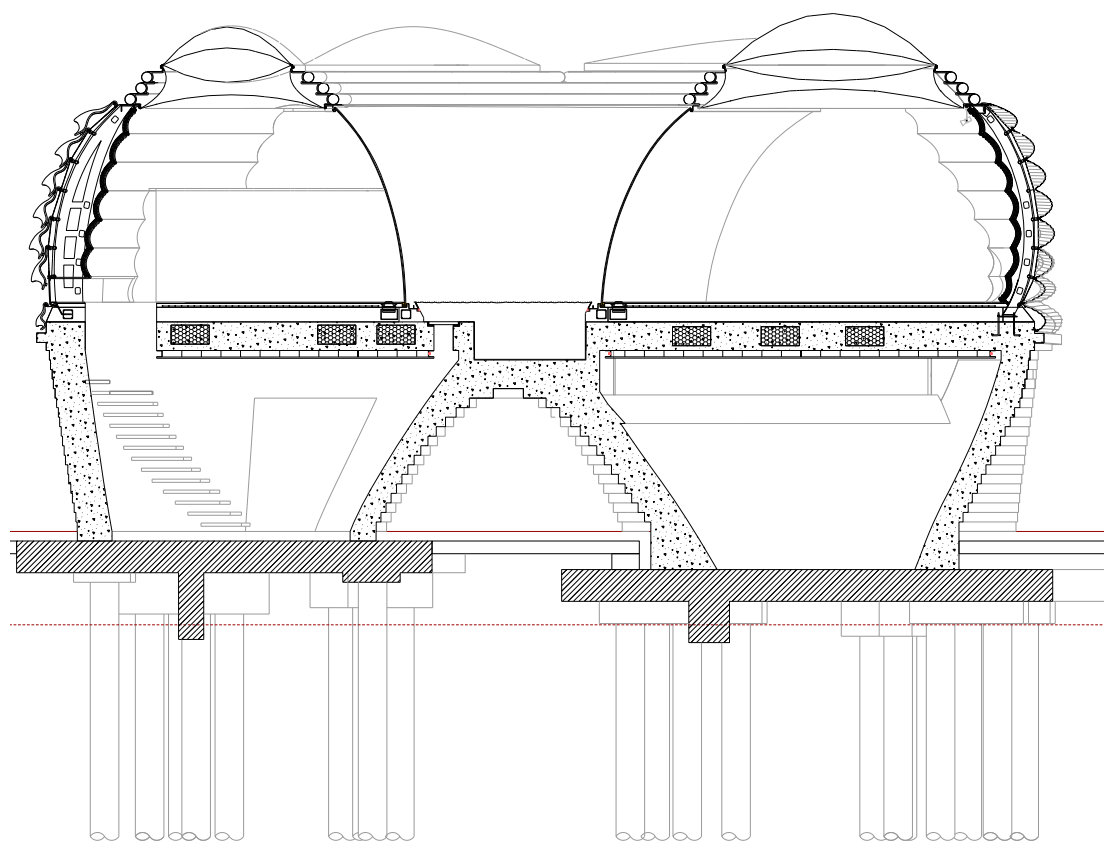
Superficie construida Building area
375 m² vivienda house
282 m² terraza terrace

Costo/m² Cost/m²
3.000 euros/m²

Fotografías Photographies
©Lluís Ros











#470

Casa + o –
Alcalá de Guadaira. Sevilla

+ or – House
Alcalá de Guadaira. Sevilla

Eva Morales Soler, David Cañavate Cazorla y Rubén Alonso Mallén

Concepto

casa + o – es una línea de investigación en la que formular estrategias de producción de vivienda que abran la posibilidad al usuario de participar en el proceso de diseño y/o construcción, además de permitir la optimización de recursos económicos en el tiempo mediante la construcción por fases. Para ello se pretende proponer tipologías que permitan flexibilidad espacial y modelos de gestión que hagan al usuario partícipe de su propia promoción.

El concepto casa + o – surgió como una respuesta ante la situación de la vivienda, ligada fundamentalmente a la inversión y la especulación que plantea modelos de ciudad y viviendas obsoletos con los que cada vez menos personas se sienten identificadas, a unos precios cada vez más alejados de sus posibilidades.

casa + o – se está desarrollando mediante experiencias concretas y proyectos específicos, intentando que el proceso de proyecto y la puesta en práctica de estas ideas sean parte del proceso de reflexión crítica.

Pensamos que es importante proponer tipologías y sistemas constructivos que respondan a los modos de habitar actuales. Pero entendemos que además debemos repensar los modelos de gestión de vivienda para que éstos tengan mayor grado de flexibilidad de recursos, ofrezcan diferentes opciones de compra y permitan fases de crecimiento de la vivienda. De esta manera se pretende facilitar el acceso a la vivienda a la población en función de la situación particular de cada individuo o grupo.

Alcalá 01

La primera experiencia de casa + o – es Alcalá01, un edificio de ocho apartamentos en Alcalá de Guadaira (Sevilla), en que al usuario se le hace partícipe del proceso de diseño y finalización de su vivienda, definiendo qué grado de acabado quiere o puede pagar. El usuario puede personalizar la casa en función de su idea de vivienda, necesidades o economía con una “casa + o – terminada”.

Las viviendas se pusieron en venta a través de una página web www.casamasomenos.net, en la que el usuario podía conocer al detalle cada una de las viviendas y los diferentes grados de acabados que se ofrecían (+ o -).

La situación

El edificio se localiza en Alcalá de Guadaira, en un barrio periférico del pueblo, en una zona con un precio del suelo relativamente bajo, lo que se traduce en un precio final de la vivienda asequible. A pesar de ello, es una zona cercana al centro de Alcalá y muy bien conectada con Sevilla por autovía. Una situación que se aprovecha de la escala local y metropolitana, dentro de una zona urbana consolidada que no pierde el carácter de ciudad. La parcela tiene una pendiente que se orienta en dirección sudeste, y ello posibilita el escalonamiento de la edificación y el acceso a las vistas hacia los Pinares de Oromana.

Los materiales

Estamos en una zona en proceso de transformación, en que lo popular se deja ver por la forma de vivir de la gente, la tipología de sus viviendas y los materiales de construcción. El proyecto pretende tomar referentes de la zona,

Concept

The + or – house is a line of research which formulates housing production strategies to facilitate the user's participation in the design and/or construction process, and also optimise people's financial resources over time by building in stages. To this end, different typologies to be proposed that permit spatial flexibility and make the user a participant in the promotion by means of new management models.

The + or – house concept arose in response to the housing situation, with its fundamental link to investment and speculation that has generated obsolete urban and housing models which less and less people can identify with, and prices which are increasingly out of their reach.

The + or – house is being developed in specific experiments and specific projects in an attempt to ensure that the design process and the practical implementation of these ideas become part of a critical analysis.

We think it is important to propose building typologies and systems that are in step with today's inhabitation styles. We believe we also have to reappraise housing management models to make their resources more flexible, provide different purchasing options and allow the dwelling to be built in stages. This should ultimately facilitate people's access to housing in accordance with the particular situation of each individual or group.

Alcalá 01

The first experiment in + or – houses is Alcalá01, a building containing eight apartments in Alcalá de Guadaira (Sevilla), in which the users take part in the design and finishing process of their own homes, defining the degree of finish they want or can afford. The users can personalise their dwelling according to their own idea of a home, their needs and their economy with a “+ or – finished house”.

The apartments were marketed via a website, www.casamasomenos.net, in which users could gather detailed knowledge about each of the homes in the different finishing standards on offer (+ or -).

Location

The building is located in an outer suburb of Alcalá de Guadaira where land prices are relatively low, which has permitted an affordable final cost of these dwellings. Nevertheless, this zone is near the centre of Alcalá and has a good motorway connection to Seville. This situation makes the most of the local and metropolitan scale within a consolidated urban area that has not lost its city character. The plot has a southeast-facing slope, which allows the building to be stepped and provides views towards the Oromana Pine Forest.

Material

This zone is in the throes of a transformation process in which a modest, popular approach can be seen in people's lifestyles, the typology of their homes and their building materials. This project strives to use local references, adopt them and reinterpret them. It uses ceramic components as material for unions and contrasts

hacerlos suyos y reinterpretarlos. Utiliza elementos cerámicos como material de unión y contraste entre lo popular y lo contemporáneo. Se colocan paños de celosías cerámicas que tamizan la luz del sur así como las vistas entre vecinos y refuerzan la permeabilidad dentro-fuera, permitiendo el disfrute de los espacios exteriores con un alto grado de intimidad.

El sistema constructivo

La estructura del edificio se ha resuelto con pilares y vigas metálicas en los cuales se apoya un forjado de chapa colaborante. El cerramiento que envuelve la estructura y encierra las distintas viviendas es de termoarcilla de 29 cm de espesor, en el que se han dejado unos ventanales de carpinterías metálicas desde los que se sale al patio o terraza. El forjado se deja acabado puliendo el hormigón vertido sobre la chapa colaborante, una opción que permite desarrollar bien el concepto de más o menos. El usuario tiene la posibilidad de dejar como suelo de su vivienda directamente el hormigón pulido, o colocar encima cualquier otro pavimento. Así mismo puede dejar la chapa vista en los techos, pintarla o colocarle un falso techo.

La tipología de la vivienda

La arquitectura popular andaluza tiene una manera de habitarse acorde con el clima local, donde los espacios exteriores tienen mucha importancia y se relacionan con el espacio interior a través de zaguanes, galerías, patios, terrazas, balcones... lugares con mucha riqueza espacial.

La normativa vigente y las leyes del mercado provocan que poco a poco estos espacios estén desapareciendo de las viviendas, por su bajo valor de cambio, aunque tienen un gran valor de uso. Las viviendas de usuarios con pocos recursos son las que menos pueden tener estas cualidades espaciales, ya que sus dimensiones se han reducido generalmente a los mínimos.

Casa + o –. Alcalá 01
+ or – House. Alcalá 01

Situación Location
C/ Reyes Católicos, 34. Alcalá de Guadaira. Sevilla

Arquitectos Architects
Lapanadería, Arquitectura y Diseño, S.L.P.
Eva Morales Soler
Rubén Alonso Mallén
David Cañavate Cazorla

Colaboradores Collaborators
c a l c (Teresa Alonso, Tomi Scheiderbauer)
Beatriz Gerena Muñoz, Inés Álvarez-Ossorio

Aparejador Surveyor
Gabriela Álvarez Ariza

Promotor Promoter
M.V.S.M, S.L.

Empresa constructora Construction company
GADYC, S.L.

between popular and modern styles. Sections of ceramic lattices are installed to filter the southern light and views between neighbours, while at the same time reinforcing the sense of inside-outside permeability, permitting the enjoyment of outdoor spaces with a high degree of intimacy.

Construction system

The buildings structure has been resolved with metal columns and beams to hold the composite decking slab. The skin that wraps around the structure and encloses each dwelling consists of 29 cm thick thermoclay in which gaps have been left for the fenestration and its metal frames, through which the residents can go outside to the patio or terrace. The floor slabs are finished by polishing the concrete poured on top of the composite decking, an option that lends itself well to the + or – concept. Users have the option of leaving the polished concrete just as it is for their floors, or alternatively, putting any other sort of paving on top of it. The ceiling sheeting can also be left bare, painted or be used as backing for a drop ceiling.

Housing typology

Popular Andalusian architecture has an inhabitation style that suits the local climate, in which the outdoor spaces are very important and relate to the indoor space through hallways, galleries, patios, terraces, balconies, etc., all of them places with a deep spatial richness.

The regulations now in force and the market rules are forcing these sorts of spaces to gradually disappear from homes due to their low market value, in spite of their tremendous utility. The homes of users with modest resources are the ones that are least likely to have these spatial qualities, as their dimensions have generally been reduced to a minimum.

Presupuesto total Total budget
307638 euros

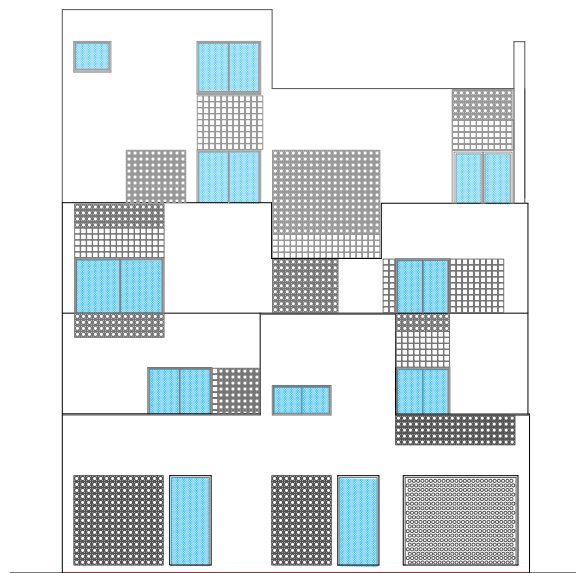
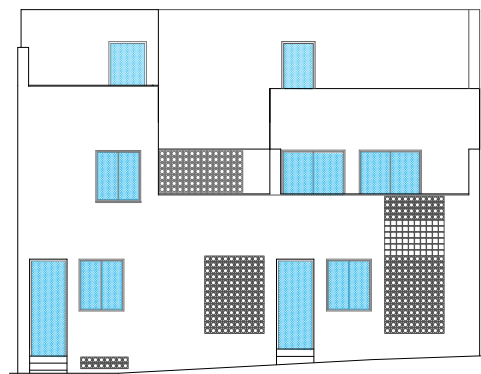
Superficie construida Building area
Viviendas Homes 529,48 m²
Trasteros Closets 163,67 m²
Aparcamiento Car park 236,47 m²

Costo/m² Cost/m² (viviendas dwellings)
480 euros/m²

Fotografías Photographies
© Jorge Yeregui Tejedor

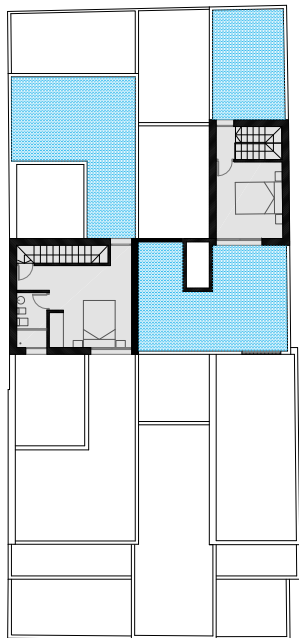
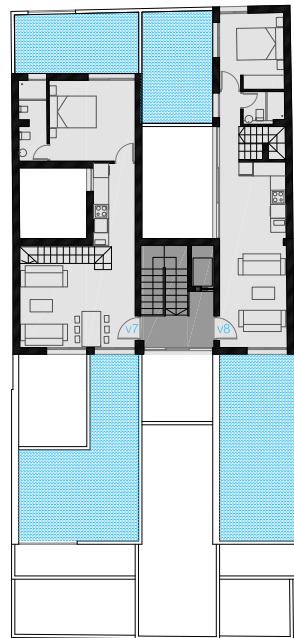
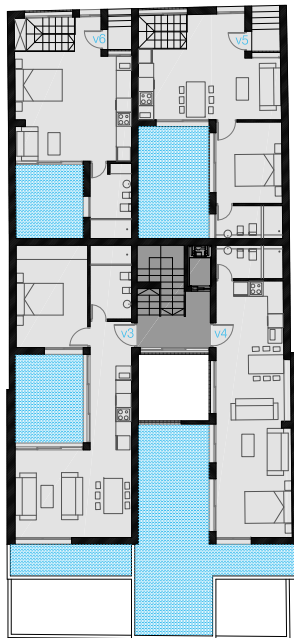
Contacto Contact
www.despachodepan.com





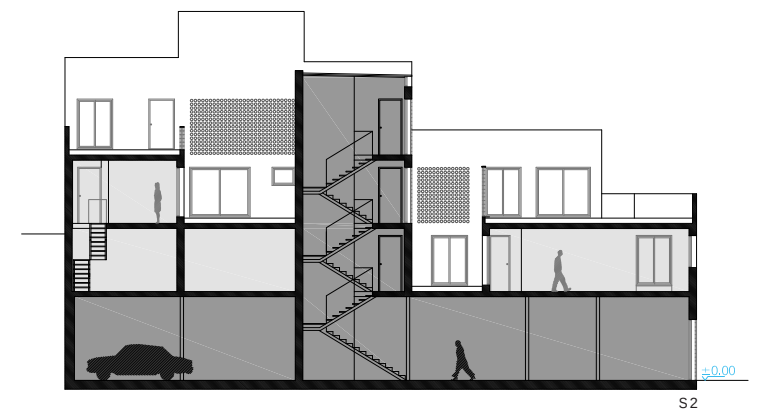
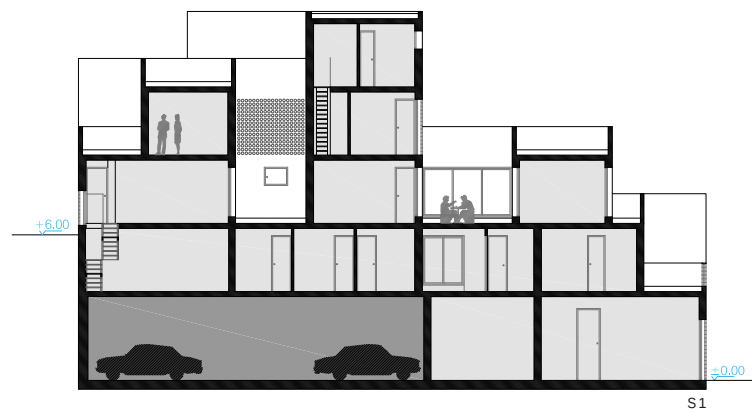
0 1 2 3 4 5 10 m





0 5 10 20 m







La casa se proyecta para una parcela de gran pendiente situada en una ladera urbanizada en las afueras de Igualada. La dirección principal de la misma corresponde a la orientación oeste-este, hallándose el acceso peatonal y rodado en su parte alta (al este).

Las vistas son magníficas. La movilidad, a causa de la topografía, complicada. Ambos factores determinan la concepción de la casa.

En efecto, ésta se puede entender como la traducción constructiva de un recorrido peatonal descendente en tres tramos, desde la cota del vial hacia el terreno boscoso que se preserva en el área no construida de la parcela. Este recorrido, posible a través de la cubierta, permite en su transcurso el pleno disfrute de las vistas y, en su final, la entrada a la vivienda a través del mismo vestíbulo al cual se accede desde el aparcamiento. Se trata por tanto de una cubierta transitable al tiempo que inclinada.

Desde el vestíbulo hasta la habitación principal, situada justo por debajo de aquél, la privacidad de las áreas habitables aumenta con la disminución de la cota. La zona de estar se encuentra en el segundo tramo de este recorrido, por lo que goza de las vistas más imponentes.

Estructuralmente, la casa funciona en su totalidad como un tubo doblado en que los dos extremos se hallan empotrados en el terreno y el resto de la longitud se desarrolla en voladizo. Concretamente, se trata de un tubo en celosía metálica.

Esta celosía se proyecta revestida exteriormente con paneles de acero inoxidable perfectamente reflectante. El carácter de los huecos practicados en él contribuye a la integración constructiva-programática del conjunto.

This house has been designed for an allotment on a steep, urbanized hillside in the outskirts of Igualada. The main direction has an east-west orientation, with the pedestrian and vehicle entrance at the top (east).

The views are magnificent. Mobility is complicated on account of the relief. Both factors defined the conception of this house.

In effect, it may be regarded as an edified translation of a pedestrian route that descends in three stages, from the road level to the forested land in the unbuilt part of the lot. This route, which is possible via the roof, allows full enjoyment of the views and the entrance to the house at the end through the same foyer can be reached from the car park. So we have a walk-on, sloping roof.

From the foyer to the main bedroom, located right below it, the privacy of the inhabitable areas increases in inverse proportion to the height. The living area is in the second section of this route, so it has the most impressive views.

Structurally, the entire house acts like a bent pipe in which the two ends are embedded in the ground, and the rest of the length is cantilevered. More specifically, it is a metal lattice pipe.

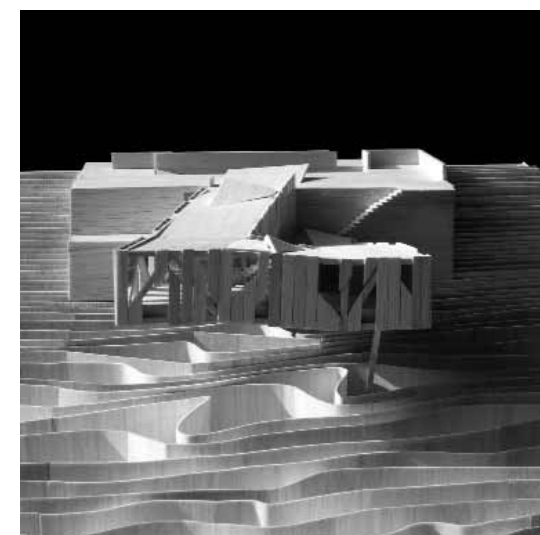
This lattice is designed to be clad externally with perfectly reflective stainless steel sheeting. The nature of the gaps produced in it contribute to the programmatic-constructive integration of the project as a whole.

#494

Vivienda unifamiliar en Igualada
Barcelona

Single Family Dwelling in Igualada
Barcelona

Manuel Bailo Esteve y Rosa Rull Bertran



Vivienda unifamiliar en Igualada
Single Family Dwelling in Igualada

Emplazamiento Location
C/ Jorba, Igualada, Barcelona

Concurso Competition
Noviembre 2004-diciembre 2004
November 2004-december 2004

Proyecto ejecución Project construction
Enero 2005-marzo 2006
January 2005-march 2006

Dirección de obras Works supervision
Diciembre 2006-abril 2008
December 2006-april 2008

Arquitectos Architects
bailo+rull
Manuel Bailo Esteve
Rosa Rull Bertran

Promotor Developer
Gerard Godo & Eva Miarnau

Constructor Builder
Germans Garcia

Proyecto básico y ejecutivo Basic & executive project
Oriol Florejachs

Obra Works
Maria Rull

Colaboradores Collaborators
A. Brito, M. Camallonga, N. Canas, A. Estévez,
M. Girbau, M. Hita, LAA. A. Marin, A. Mañosa,
J. Maroto, Y. Olmo, J. Pala, A. Rovira, L. Troost

Estructura Structure
Marti Cabestany

Arquitecto técnico Surveyor
Joel Vives

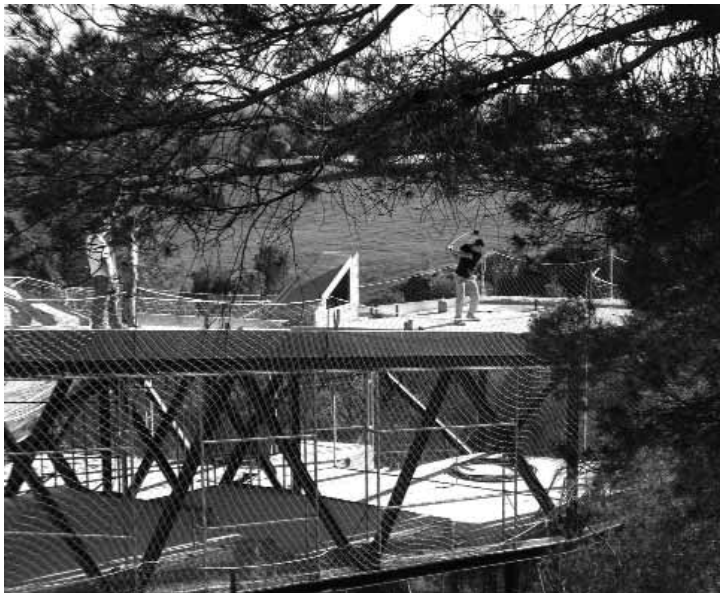
Superficie Area
407.00 m²

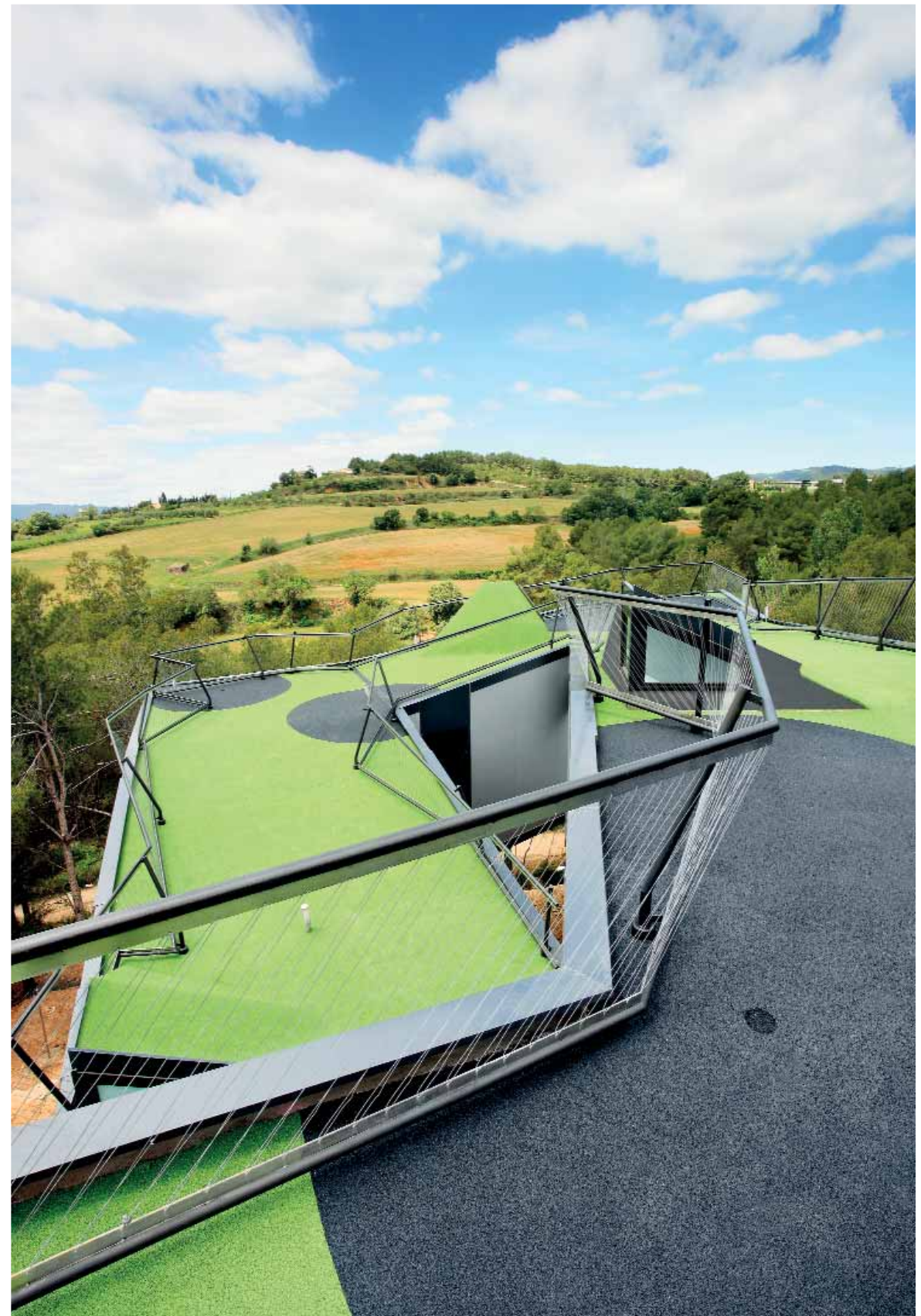
Costo/m² Cost/m²
1200 euros/m²

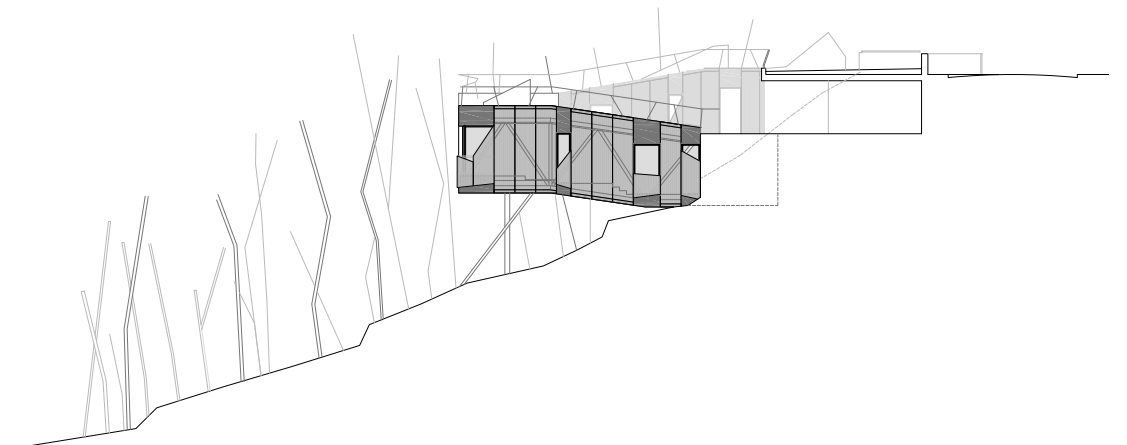
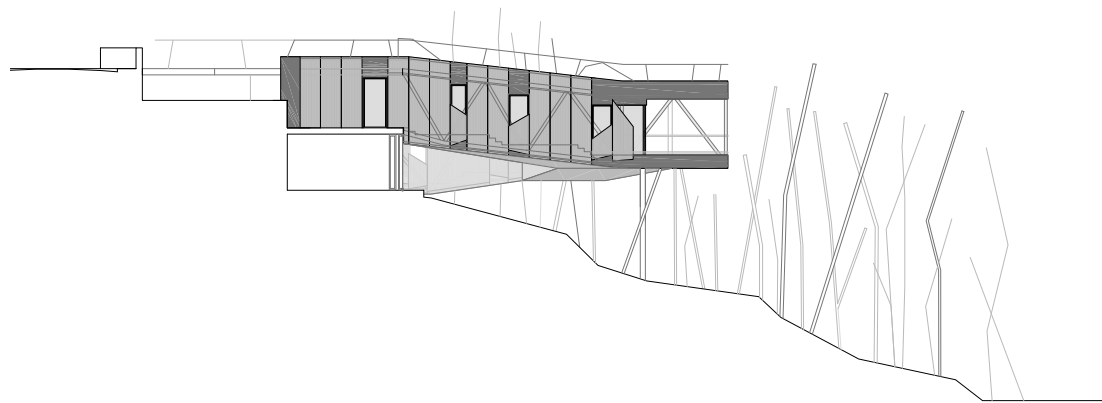
Presupuesto Budget
488.400 euros

Fotografías Photographies
© José Hevia

Contacto Contact
addarquitectura.net











35/35/35

antes / ahora / después
Exposición itinerante de la X Bienal

before / now / later
10th Biennial Itinerant Exhibition

Luis Úrculo

35 proyectos 35 exposiciones 35 acciones
exposición en 3 tiempos

/apertura: el manifiesto
Partimos del panel tipo donde se muestra 'tradicional-mente' el trabajo del arquitecto: nombre, proyecto seleccionado, texto explicativo...y lo cruzamos con un lenguaje vivo y ajeno, el de las manifestaciones. En estas se suele improvisar recursos para expresar intenciones, cuestiones, actitudes, mediante escenarios de comunicación en la ciudad a través de sábanas en balcones, banderolas en autopistas, propaganda de producción doméstica... funcionan como soporte temporal y vehículo activo de las ideas por toda la ciudad. ¿Porqué no utilizarlo para la arquitectura? Queremos hacer visible lo que los autores quieren expresar a través de su trabajo, manifestarlo, exponerlo y difundirlo.

/la composición directa
Hablaemos en tiempo pasado, la exposición realmente se realizó hace unos meses...

Decidimos utilizar manifestantes y pancartas como elementos expositivos y estructuras de composición. Una manifestación estática que desplegamos en 35 solares, uno por proyecto. Escenarios donde realmente se montó la exposición. Aquí empezó y acabó todo. Las fotos/posters y el vídeo es el registro de este momento, herramientas que nos permiten extender, recomponer y ampliar estos instantes para sacar una vez más fuera del espacio 'protegido' de difusión tradicional la arquitectura y sus autores.

/acciones domésticas y sus ecos.
Los elementos producidos para los equipos, se desplegaron en un segundo capítulo de acciones anónimas, sampleadas de estos 'casos' normalizados en casas, espacios públicos, carreteras, interiores comerciales... Voces dirigidas por los manifiestos y lemas que los equipos seleccionados enviaron.

/doble escala
Limitarse al espacio único, el considerado 'oficial' para la exposición nos parecía desaprovechar una gran oportunidad, y su difusión que suele utilizar un lenguaje especializado, raramente llega a la población que convive con estos proyectos. Por eso el soporte elegido es la propia ciudad, y la comunicación mediante posters de gran formato que convivirán con cartelerías de conciertos, teatros y cursos de idiomas.

La exposición básicamente cuenta con 35 posters que se exhibirán simultáneamente en la sala y en las principales capitales.

Manejando un sistema de bajo coste y alto impacto se contratan agencias locales de cartelería, los otros 'montadores' de la Bienal, a los que se les envía un set completo de los proyectos que empapelarán las calles de Barcelona Madrid, Sevilla...al mismo tiempo que se exhibe en la sala central consiguiendo dos escalas de difusión, local y nacional; especializada y pública-general.

35 projects 35 exhibitions 35 actions
exhibition in three times

/opening: manifesto
We start with the standard panel used 'traditionally' to display an architect's work: name, chosen project, explanatory text, etc., and then we cross-breed it with a living, unrelated language; the language of demonstrations, in which resources are usually improvised to express aims, issues and attitudes in urban communication scenarios such as sheets hung on balconies, pennants on motorways, home-made propaganda, etc. They all act as a short-term base and an active vehicle for ideas throughout the city. Why not use them for architecture? We want to make it obvious what the authors wish to express through their work; manifesting, displaying and publicising it.

/direct composition
We will speak in the past tense; the exhibition was actually held a few months ago...

We decided to use demonstrators and banners as exhibition material and composition structures. A static demonstration that we installed on 35 sites, one per project. Scenarios where the exhibition was actually installed. Everything started and ended here. The photos/posters and the video are the record of that moment; tools that let us stretch, recompose and broaden those instants in order to bring architecture and its authors out of their 'sheltered' conventional dissemination space once again.

/domestic actions and their echoes.
The materials produced by the teams were presented in a second chapter of anonymous actions, sampled from these standardised 'cases' in houses, public spaces, highways, shop interiors, etc. Voices guided by the manifestos and slogans sent in by the selected teams.

/double scale
We thought that limiting ourselves to a single space, the so-called 'official' space for the exhibition, seemed to be a waste of a great opportunity. The specialized language that is normally used for its dissemination rarely reaches the population that has to live with these projects. That is why we chose to use the city itself as the backing material, communicating by means of large format posters that will coinhabit the space with advertisements for concerts, theatres and language courses.

The exhibition basically consists of 35 posters that will be displayed simultaneously in the exhibition hall and in the main capital cities.

Using a low-cost, high-impact system, we will contract local poster agencies, the other 'Biennial' 'assemblers', who will be sent a complete set of the projects that will plaster the streets of Barcelona, Madrid, Seville, etc., at the same time as the exhibition goes on in the main venue. This will produce two scales of publicity: local and national; specialized and general-public.

/el montaje

Es una exposición 'to take away'. Todos los contenidos estarán disponibles para que los visitantes puedan seleccionar, recoger y recomponer parcial o totalmente la exposición en otros espacios ajenos al origen como sus casas, instituciones... Los límites del espacio físico y la muestra del objeto expositivo único se borran. Todo es público y accesible.

La sala funciona como centro de reconstrucción y autopsia de los proyectos. En ella se puede consultar toda la documentación enviada por los participantes, resultados de los manifiestos y realizar el seguimiento de esta partitura de acciones

antes/ahora/después

Exposición itinerante de la X Bienal

before/now/after

10th Biennial Itinerant Exhibition

Concepto / diseño / dirección de arte

Concept / design / art direction

Luis Úrculo

Producción Production

Germán Díaz (Viuda de Ramírez)

Proyecto gráfico Graphic production

Luis Úrculo / Thisisgrey

Colaboradores Collaborators

Asa Nakano

Gabriel Álvarez Osorio

Barbara Yuste

Javier Somoza

Alfonso Herranz (fotografía photography)

Dani Robert (gráfica graphics)

Jorge L. Conde

(fotografía documental document photography)

Extras fotografías Photo extras

Virginie Granger

Laure Boudès

Mylène Grolleau

Jimena Rodríguez Luque

Adalberto Gómez Chong

/exhibition

This is a take-away exhibition. All the contents will be available for visitors to choose, pick up and partially or totally recompose the exhibition in spaces away from the source, like their homes, institutions, etc. The boundaries of the physical space and the display of a unique exhibited object will be erased. Everything will be public and accessible.

The exhibition hall will become a centre for the project's reconstruction and autopsy. Visitors can peruse all the documentation provided by the participants and the results of the manifestos, and monitor this musical score of actions.

Ana Karen García Fajardo

Liliana Pérez Morales

Claire Hachet

Jorge López Conde

Pablo Martín Palomeque

Sandor Guba

Ismeni Espejel

Cristina Blanco

Raquel Fernández Antoñanzas

Marina Lles

Victoria Vin

Teng Chong

Francesco Sillitti

Zuloark

Joaquín Jalvo

Anni Tomich

Espartaco Martínez

Elisa Fernández Ramos

Alicia Díaz

Francesco Tosetto

Elisa Beotas

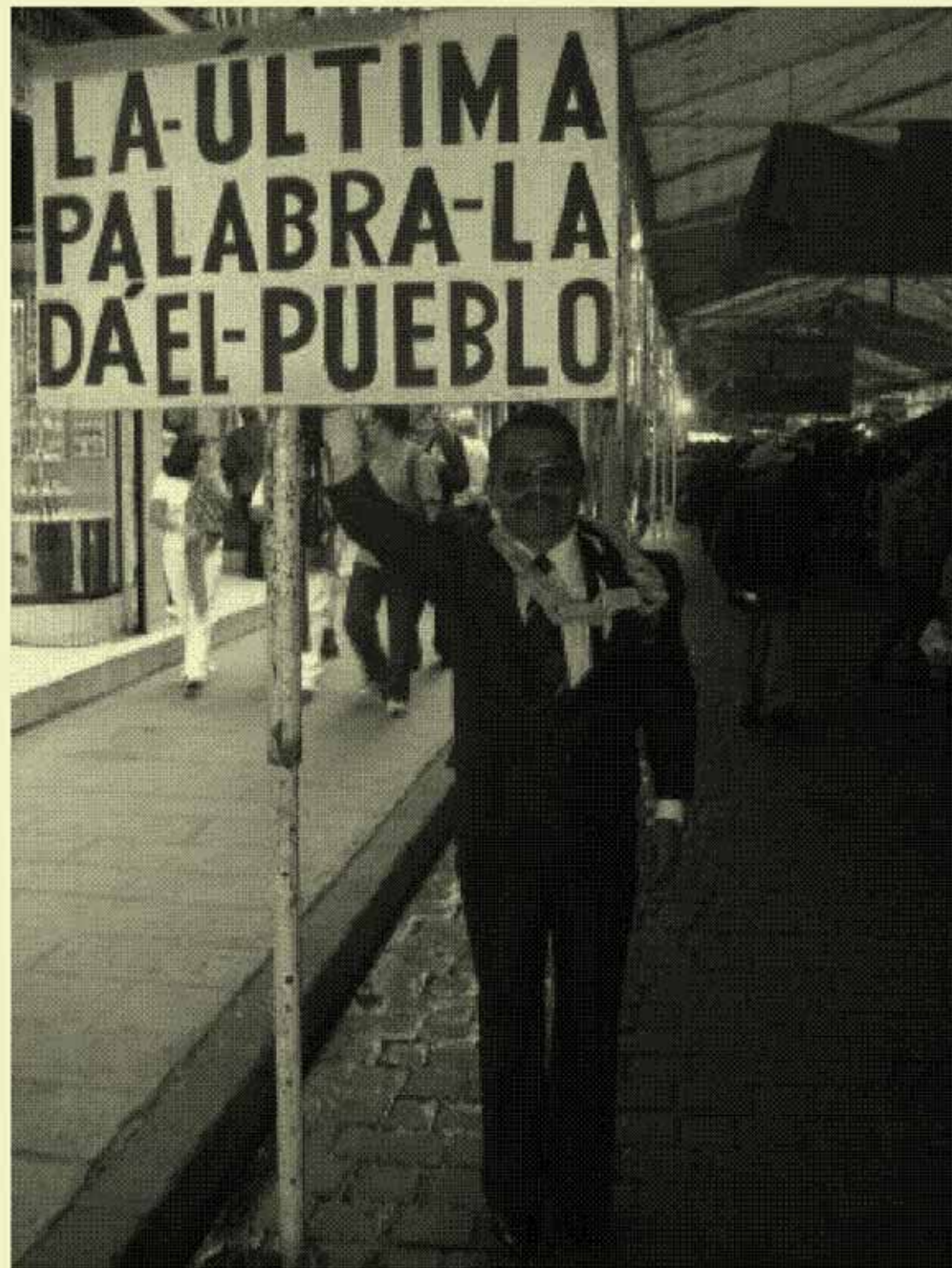
Eugenio Fernández Sánchez

Enrique Ventosa Pedrosa

Taty Cámara

Carlos Úrculo

Pilar Perea



AABBCCDDEEFFGGHHIII
 JJKKLLMMMNNÓOPPP
 QQRRSSTTUUVVWW
 XYYZZ DAQ QTO
 0123456789
 0123456789
 !!??;,:.£€.,-+&



213CDEFGH33R
 34567890.:-'!;?x h

ABCCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ,!

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz AAB GCDEEFG
 ABCDEFGHIJKLMNOP
 PQRSTUWXYZ
 0123456789



HIIJKLMNOP
 OOPPPRRSSTT
 UUVWXYZ,

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
 AABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ;E_
 STUUVWXYZ0123456789



AABBCCDDEEFFGGHHIIJJ
 KKLMMNNNOOPPPRRSS
 TTUUVVWWXXYYZZ
 0123456789



AAAAAAAAAABBBBBBCCCCCCCCDDDEEEEEEEFFFFF
 GGGHHHHHHIIJJJJKKKKKKLLLLLLMMMMMM
 M/M/M/NNNNNOOOOOO OOPPPPPPPPPPPQ
 Q/QQQQ/QQQQQQRRRRRRSSSSSSTTTTUUU
 U/UUVVVVVVWWWWWXXXXXYYYYYYYYZZZZ
 11222334445556666777788888999000000
 555 R BBBNNMMMB, XXX O DKE







La Biental de l@s niñ@s

The Children's Biennial

La Osa Matilda no es un osito de peluche

es una osa polar

la osa polar es un animal en extinción... como cada día de nuestra vida

la osa polar es nuestra única referencia en la noche

la osa polar vive en condiciones ambientales extremas y se adapta

la osa polar mata para vivir

la osa polar es un trocito de calor donde todo es puro frío

la osa polar es blanca como la nieve donde vive

Todos sabemos algo que ella desconoce

el Polo Norte es un espacio dividido en distintos países por líneas invisibles

el Polo Norte es deshielo cartografiado

es territorio de adultos

La osa polar sabe una cosa que todos desconocemos

(La Osa Matilda entra silbando por la izquierda de la página, nos mira y escucha)

Los niños nacen.

Hay un día en que ven, otro en que tocan, otro en el que del Yo, nace el Otro, luego andan y descubren el espacio.

Luego, el lenguaje.

A los 3 años empiezan a preguntar obsesivamente "¿por qué?". Inventar respuestas es ayudarles a dar un paso más.

El espacio que habitamos está diseñado. Hay maneras y maneras de descubrir que eso es así.

Que las cosas sean grandes, pequeñas, lejanas, próximas, calientes, frías, altas, bajas, rojas, verdes, duras, blandas, públicas, privadas, transparentes, opacas, ruidosas, silenciosas... son "porqués" que pueden tener distintas respuestas.

En "¿Qué es Arquitectura?" preguntamos directamente a los arquitectos que nos respondan a esa difícil pregunta. Cada respuesta es un vídeo breve.

Las respuestas son subjetivas. Cada vídeo es un mundo. Todos los mundos forman el universo. No existe una única respuesta. Esto da sentido a nuestro proyecto.

(La Osa Matilda se confunde con el blanco del papel y desaparece.)

<http://queesarquitectura.org>

Matilda the Bear is not a teddy bear

she is a polar bear

the polar bear is an animal in danger of extinction... like

every day of our lives

the polar bear is our only reference point at night

the polar bear lives in extreme environmental conditions and is adaptable

the polar bear kills to survive

the polar bear is a chunk of heat when everything is pure coldness

the polar bear is white like the snow where she lives

We all know something that she doesn't

the North Pole is a space divided into different countries by invisible lines

the North Pole is mapped thaw

it is adult territory

the polar bear knows things that we do not

(Matilda the Bear enters whistling from the left side of the page, looks at us and listens)

Children are born.

One day they see, another day they touch, another day the Other becomes detached from the Me, then they walk and discover space.

Later on, language.

At the age of 3, they start to ask "why?" obsessively. Inventing answers helps them take another step.

The space we inhabit is designed. There are ways and means of discovering that.

Discovering that things are big, little, far away, nearby, hot, cold, high, low, red, green, hard, soft, public, private, transparent, opaque, noisy, quiet... they are all "whys" that can have different answers.

In "What is Architecture?", we ask architects for a direct answer to this difficult question. Every answer is a brief video.

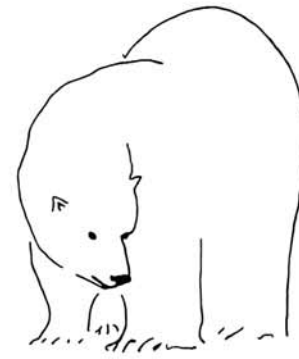
The answers are subjective. Each one is a world.

All the worlds form a universe. There is no single answer.

That gives meaning to our project.

(Matilda the Bear blends into the white paper and disappears.)

<http://queesarquitectura.org>



© Ester Povira



© Jorge Raedo



Taller de arquitectura

Architecture Workshop

Estamos en el 2060. Han pasado tantas cosas desde aquel verano del 2009. La X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo, parece ya lejana, pero su huella queda en la influencia que los proyectos de entonces dejaron en la transformación de la zona portuaria de San Martín. Una influencia imbricada en los acontecimientos públicos y privados que han traído tantas cosas que nadie pudo predecir. El taller se organiza como la redacción de una cadena de televisión que prepara un TV-SPECIAL sobre "LA ASOMBROSA TRANSFORMACIÓN DE SAN MARTÍN". Cada día a primera hora reunión-desayuno para definir el trabajo de cada uno de los pequeños grupos que, reconstruyen la historia de cada fragmento arquitectónico del futuro. Terminamos el 24 de julio, con una gran gala en que emitiremos, a bombo y platillo nuestro TV-SPECIAL.

Objetivos

El taller se plantea como oportunidad para explorar por medio del diseño y de manera colectiva tres de los temas más presentes en el pensamiento arquitectónico en estos momentos:

1. EDICIÓN. Si durante un tiempo los objetos arquitectónicos parecían ser el vehículo que, de manera automática, instalaban en contextos sociales los programas definidos en el medio arquitectónicos; ahora somos conscientes de que los edificios terminan haciendo cosas que sus diseñadores nunca pensaron y construyendo parentescos con efectos siempre sorprendentes. Ante esta reflexión por qué no pensar que quizás la edición sea el nuevo diseño. Editar, mediar, invocar, podrían ser los roles del arquitecto post-ocupacional.
2. RENDERIZACIÓN. El futuro está en el presente. El futuro no es lo que vendrá, si no un escenario en que los arquitectos fabricamos evidencias del final feliz de nuestras propuestas. El futuro ha sido, en el día a día, el laboratorio en que hemos generado confianza para nuestras propuestas. No hay presente sin renderización. Todo futuro es un pasado. Mostrando la Instant City, se construyó el contexto en que el Pompidou ya era un pasado posible.
3. ESPECTÁCULO Y PARLAMENTO. Toda arquitectura es colectiva. Las narraciones que disputamos en grupo, son el pegamento de la acción conjunta. Proyectar es enrollar en una narración. Proyectar es empaquetar informaciones disputadas de forma seductora. Sólo hay representación si producimos imágenes que incluyan la diferencia. La arquitectura es la sociedad tecnológicamente representada.

Andrés Jaque

This is 2060. So many things have happened since the summer of 2009. The 10th Spanish Architecture and Urbanism Biennial seems so long ago, yet the influence of the projects exhibited back then has left its mark on the transformation of the San Martín harbour zone; an influence interwoven with the public and private events that have been accompanied by so many things that nobody foresaw.

This workshop is organized in the form of a television channel's production of a TV-SPECIAL on "THE ASTONISHING TRANSFORMATION OF SAN MARTÍN". First thing every morning, there is a breakfast meeting to define the day's work for each of the micro-groups that are reconstructing the story behind each architectural fragment of the future.

We will finish on July 24 with a big event during which our TV SPECIAL will be broadcast with great fanfare.

Aims

The workshop is seen as a chance to use design and groupwork to explore three of the most pervasive issues in current architectural analysis:

1. EDITION. For some time, architectural objects seemed to be the vehicle for the automatic installation of programmes defined by the architectural media in social contexts. Now we know that buildings end up doing things their designers never imagined, and forge links that have constantly surprising effects. In the light of this observation, why not think that edition might be the new form of design? Edition, mediation and invocation may well become the roles for the post-occupational architect.
2. RENDERING. The future lies in the present. The future is not what is to come, but rather a scenario in which we architects fabricate evidence of a happy ending for our proposals. In our day-to-day lives, the future has been the laboratory where we have generated trust in our proposals. There is no present; just rendering. All future is a past. The display of the Instant City constructed a context in which the Pompidou Centre became a possible past.
3. SPECTACLE AND PARLIAMENT. All architecture is groupwork. The stories we argue over in groups are the glue for joint action. Designing means being enrolled in a narration. Designing really means presenting disputed information in a seductive packaging. Representation only exists if we produce images that include difference. Architecture is technologically represented society.

Andrés Jaque

SAN MARTIN ON TV

TALLER DE ARQUITECTURA DE LA X BIENAL DE ARQUITECTURA & URBANISMO

DIRIGIDO POR andres jaque * PROFESOR INVITADO uriel fogué

SANTANDER del 13 al 24 de julio 2009

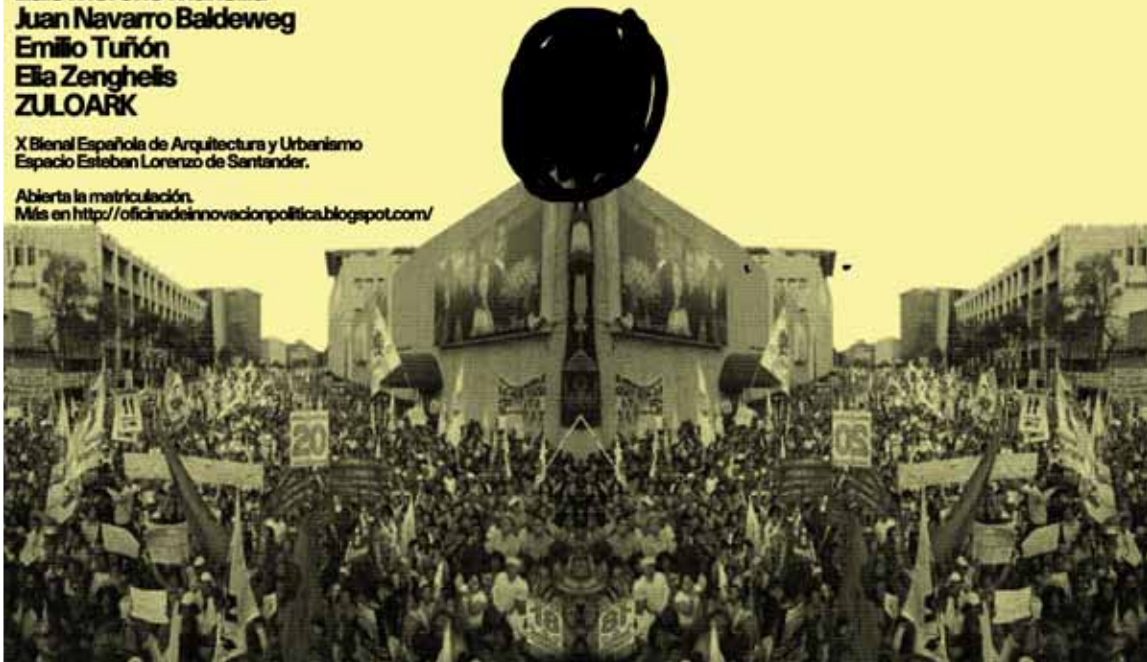
¿Y si editar, renderizar y espectacularizar fuesen las definitivas herramientas de la arquitectura de la era post-ocupacional?
El taller se organiza como la redacción de una cadena de televisión del 2060 comprometida con la elaboración de un TV-SPECIAL sobre la sorprendente evolución de la arquitectura de la primera mitad del siglo XXI.

What if editing, rendering and spectacularizing would be the ultimate roles of post-occupancy era's architecture?
The workshop will be organized like a 2060 TV channel engaged in the production of a TV-SPECIAL on the unexpected result of first half of 21st century's architecture.

Invitados:
Iñaki Alday
Uriel Fogué
Margarita Jover
Eric Laurier
Christian Manrique
Luis Moreno Mansilla
Juan Navarro Baldeweg
Emilio Tuñón
Ela Zenghelis
ZULOARK

X Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo
Espacio Esteban Lorenzo de Santander.

Abierta la matriculación.
Más en <http://oficinadeinnovacionpolitica.blogspot.com/>



III Muestra PFC

3rd FYP Exhibition

Durante la VIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo se organizó la I Muestra de Proyectos Fin de Carrera (PFC), con el objetivo de ampliar la visión de la disciplina al ámbito de la formación de los futuros profesionales. En la X BEAU queremos dar un salto cualitativo, introduciendo variaciones que desarrollen la sección académica con herramientas más contemporáneas. Por ello, además de continuar con la participación de las Escuelas de Arquitectura pidiendo su propia selección, por primera vez y con el fin de otorgar un instrumento que permita comprender mejor la rica variedad propositiva de los PFC, la Dirección de la X BEAU, de la mano de la Universidad de Alcalá y de la Dirección Adjunta, toman la decisión de abrir la participación a cualquier español licenciado en arquitectura en los últimos dos años.

Para ello buscamos utilizar la eficiencia que aportan las herramientas digitales y utilizar la red social para ampliar las formas de participación y selección de obras. La entrega y visualización de los proyectos es únicamente digital y abierta a todo el público. Además, revisamos los sistemas de valoración, y con el objetivo de ampliar la pluralidad de miradas que participan en la selección, se activó la votación ***on-line*** de los distintos tipos de jurados, de los propios participantes y de las personas que lo desearon. Todo el proceso fue articulado, publicado y puede ser seguido al día en la página oficial de la X Bienal, www.bienalx.es, y en el enlace específico para la III Muestra PFC, www.bienalx.es/muestrapfc. Esto es un proyecto abierto con la vocación no de ser un concurso sino un abanico del mayor número de proyectos posibles.

Pensamos que lo importante y con lo que mayor difusión y repercusión lograremos será centrándonos en la exposición de esta III Muestra de PFC vía internet, que eviten lo insostenible de los concursos planteados. Por su accesibilidad y su capacidad para poner en contacto a las personas, entendemos que es la mejor forma de llegar a todo el mundo y que éste pueda conocer las propuestas PFC de todo el país y participar con sus valoraciones. La web seguirá siendo un foro abierto de difusión y reflexión del estado de la formación de los arquitectos y de su relación con las distintas secciones y exposiciones de la X BEAU. Los seleccionados expondrán sus proyectos dentro de las itinerancias de la exposición de la Bienal, así como es las Jornadas Académicas, que se celebrarán en la Universidad de Alcalá en octubre de 2009.

Roberto Goicoolea, Universidad de Alcalá / Dirección Adjunta

The 8th Spanish Architecture and Urbanism Biennial included the first Exhibition of Spanish Architecture School Final Year Projects, an initiative that was aimed at broadening the professional scope of our discipline to the training of future architects.

In the 10th SAUB, we want to take a further qualitative step forward with changes that improve the academic section process with more up-to-date tools. The Schools of Architecture are invited once again to take part with their own selection of works, but in addition this year, the 10th SAUB Directors in conjunction with the University of Alcalá and the Assistant Directors have decided to open up participation to any Spanish architect who has graduated in the last two years, with a view to allowing visitors to get a better idea of the rich variety contained in the FYP propositions. For this purpose, we aim to use the efficiency afforded by today's digital tools such as social networking to expand the forms of participation and selection of works. Project submission and visualization will be entirely digital and open to the public. In addition, we will review the assessment systems, and in order to expand the plurality of the viewpoints participating in the selection, an on-line voting procedure has been opened up to the various types of juries, the participants themselves and anyone who wishes to take part. The entire process has been implemented, published and now made accessible via the official 10th Biennial website, www.bienalx.es and the specific link for the 10th FYP Exhibition, www.bienalx.es/muestrapfc. This is an open project that strives to go beyond the strict concept of a competition to embrace the largest possible number of works.

We believe the important aspect, which will ensure the widest dissemination and impact, will be our focus on the presentation of this FYP Exhibition on the internet, in digital formats, which will additionally avoid the unsustainable aspect of plotted competitions. In our opinion, its accessibility and its ability to connect people make this the best way to reach out to the general public, allow everybody to see the FYP proposals from around the country and take part in their assessment. The website will continue to be an open forum for dissemination and debate about the training process of our architects and the relationship with the other 10th SAUB sections and exhibitions. The selected students will be able to display their projects in the travelling Biennial exhibition and the Academic Workshops held at the University of Alcalá in October 2009.

Roberto Goicoolea, Alcalá University / Assistant Directors

Curso de verano UIMP

UIMP Summer Course

Ciclo EL AUTOR Y SU OBRA
Mansilla+Tuñón, arquitectos

LA MIRADA Y LA ACCIÓN

El curso, dictado por Emilio Tuñón y Luis Mansilla, recorre la obra de los arquitectos, ganadores del último Premio de Arquitectura Contemporánea de la Unión Europea- Premio Mies van der Rohe 2007, desde la fundación del estudio Mansilla+Tuñón, en 1992, hasta nuestros días. A lo largo de nueve lecciones, se disecciona su trabajo con una doble estructura: cada día, se focaliza sobre cinco territorios distintos del quehacer arquitectónico: La mirada, el pensamiento, el proceso, la acción y el futuro. Y dentro de cada una de estas categorías, la primera de las lecciones se dedica a aspectos más teóricos y generales, incidiendo la segunda lección sobre su producción, o imaginación arquitectónica. Las lecciones se complementan con la proyección de películas vinculadas a cada uno de los temas, que ensanchan e introducen el diálogo posterior. Una tercera estructura transversal, que atraviesa el conjunto, pasea por la arquitectura desde el pasado, a través de la mirada de otros arquitectos y artistas, hasta la lección final, que imagina los retos que el futuro, ya casi presente, nos depara. Unos retos que son, ante todo, una oportunidad y una fuente de inspiración para su trabajo.

13-17 de julio de 2009
Santander
Secretaría del curso: Arabella Masson

THE AUTHOR AND HIS WORK
Mansilla+Tuñón, architects

SEEING AND PERFORMING

The course, taught by Emilio Tuñón and Luis Mansilla (winners of 2007 European Union Prize for Contemporary Architecture - Mies van der Rohe Award), covers the work of the architects from the inception of the Mansilla+Tuñón studio in 1992 to the present day. In nine lessons, their work will be scrutinized in a double structure, every day focusing on one of five different territories of the architectural occupation: vision, thought, process, action and future. Within each one of these categories, the first part of the lesson will focus on the theoretical and general aspects, while the second lesson will focus on M+T's production, or architectural imagination. Movie screenings will complement each topic, serving to expand and introduce a posterior dialog. A third transversal, structural layer, surveying past architectural pieces through the eyes of other architects and artists, weaves throughout the course up to the final lesson, which will focus on the challenges that the future, already almost present, provides us. Challenges that provide, first and foremost, an opportunity and a source of inspiration for their work.

13-17 July, 2009
Santander
Course Secretary: Arabella Masson

X Bienal
Española
de Arquitectura
y Urbanismo

10th Spanish
Architecture
and Urbanism
Biennial

Edita Published by
Fundación Caja de Arquitectos
www.arquia.es/fundacion

Traducción Translation
Gianelli & Associates s.l.
Jamie Bényei
Gina Cariño

Asesoramiento lingüístico Linguistic advice
Agnès Ramírez

Diseño gráfico Graphic design
gráfica futura

Impresión Printing
Artes Gráficas Palermo, s.l.

ISBN
978—84—936693—8—6

NIPO
751-09-008-0

Depósito legal
M-31.345-2009

© Fundación Caja de Arquitectos, 2009
/ Ministerio de Vivienda
© de los textos, sus autores
© for their texts, their authors
© de las imágenes, sus autores
© for their images, their authors

PATRONATO FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS
BOARD OF THE CAJA DE ARQUITECTOS FOUNDATION

PRESIDENTE CHAIRMAN
Javier Navarro Martínez

VICEPRESIDENTE 1º 1ST VICE CHAIRMAN
Federico Orellana Ortega

VICEPRESIDENTE 2º 2ND VICE CHAIRMAN
Alberto Alonso Saezmiera

SECRETARIO SECRETARY
Antonio Ortiz Leyba

PATRONOS BOARD MEMBERS
Carlos Gómez Agustí
Covadonga Alonso Landeta
Marta Cervelló Casanova
José Argudín González
Sol Candela Alcover
Montserrat Nogués Teixidor
Emilio Tuñón Álvarez
Francisco Javier Cabrera Cabrera
Fernando Díaz-Pinés Mateo
Jesús Hernández González
Antonio Ferrer Vega

DIRECTOR DIRECTOR
Gerardo García-Ventosa López



